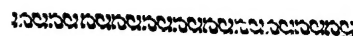


GL SANS 491 207

SHA



125406  
LBSNAA



ने राष्ट्रीय प्रशासन अकादमी

Academy of Administration

मसूरी

MUSSOORIE

पुस्तकालय

LIBRARY

अवाप्ति संख्या

Accession No. 14253 125406

वर्ग संख्या/L Sans

Class No. 491.207

पुस्तक संख्या

Book No. शास्त्री .S11A

संस्कृत-शिक्षा-विवृतिः

पण्डितकन्हैयालालशास्त्रिजिता ।

SANSKRITA-SIKSHA-VIVRITI.

A COMPLETE KEY

TO THE SANSKRIT SIKSHA

ENTRANCE COURSE,

ALLAHABAD UNIVERSITY.

By

PANDIT KANHAIYA LAL SASTRI,

*Late Sanskrit scholar, Benares college,  
Examiner, Calcutta University. &c.*

3rd EDITION.

Published by  
B. P. Capoor  
Manager, School-book-Depot.  
Allahabad.

1892.

*All rights reserved.*

Price Rs. 2/. Postage As-3.





---

PRINTED BY ASHUTOSH BANERJEA  
AT THE ANGLO-SANSKRIT PRESS,  
2, NAWABDI OSTAGUR'S LANE, CALCUTTA.

---

# संस्कृतशिक्षाविष्टतिः ।

## हितीपदेशः ।

१ पृष्ठा । हितीपदेशः—हितानां पथ्यवचसां (हिधातोः भावे क्तः) उपदेशः (वक्षीतव्यपुरुषः) शिक्षार्थकथनं (उप दिशधातोः भावे क्तः) प्रातिपदिकार्थे प्रथमा) ।

हितीपदेशो नाम अविनोतानां राजपुत्राणां नीतिशिक्षार्थं विष्णु-शर्मणा प्रणीत इति प्रसिद्धिः । सन्ति च अत्र मित्रलाभः सुहृद्भेदः विग्रहः सन्धिरिति चत्वारि प्रकरणानि । मित्रलाभे वायसमूषिकयोः सुहृद्-प्राप्तिः । सुहृद्दे सिंहवखीवर्दयोः मित्रयोर्भेदः । विग्रहे चक्रवाकमयूरयोर्बुद्धं, समी च तेषामेव मिलनं । इह हि पञ्चतन्मात् यम्यान्तराश्च बालकानां नीतिः कथाच्छलेन विष्णुशर्मणा कथिता । संस्कृतशिक्षायां मित्रलाभान्तर्गतकपटिमित्रोपाख्यानमेव संगृहीतम् ।

मित्रलाभतन्मातः । एकदा लघुपतनकनानां काकः अटन् कश्चित् व्याधमपश्यत्, तमवलोक्य व्याकुलहृदयसदनुसरणक्रमेण अलितः, स च व्याधः तच्छुलकशान् विक्रीय ज्ञानं विस्रीय च प्रच्छन्नीभूत्वा स्थितः । अस्मिन्नेव काले चित्रवीर्यनामा कपीतराजः सपरिवारज्ञान् तच्छुलकशान् अवलोकयामास । ततः सर्वे तच्छुलकशालीमेन नभीमश्लाघवतीर्य जालनिबद्धाः बभूवुः । अथ ते बहु विचार्य जालमादाय उत्पतिताः, व्याधेनापि पश्चात् धावितं, तेषु पश्चिषु अशुर्विषयमतिक्रान्तेषु स व्याधः निहतः । तं च सर्वे नखकीतीरे चित्रवने तेषां मित्रस्य हिरण्यकन्याञ्च

सूचिकराजस्य विवरसमीपं गताः । हिरण्यकेनापि तेषां वस्त्रानि छिन्नानि ततः प्रातिष्ठन् कृत्वा प्राक्षिप्य च सम्यग्विदः चित्रयौवः सपरिवारः यथेष्ट-देशान् गयी । स च लघुपतनकनानां वायसः सर्व्वेष्ठतान्दशीं हिरण्यकेन सह मित्रतामिच्छन् आगतस्तस्माद्, अहो हिरण्यक आघ्योऽसि, अतोऽहमपि त्वया सह नैचीमिच्छामि, हिरण्यकः वायसं नैचीमिच्छन् आत्वा विहस्य प्रोवाच, आः का त्वया सह नैत्री ! यतः भृत्यभक्षकयोरित्यादिना कपटिमित्रतायाः वस्तु मारभते ।

कपटिमित्रम्—कपटः शब्दः अस्य अस्तीति (कपटशब्दात् इन्) तस्य तत् मित्रमेति (कर्म्मधारयः) धूर्त्तमुद्धत् (प्रातिपदिकार्थे प्रथमा) ।

भृत्यभक्षकयोरिति ।—भृत्यभक्षकयोः—भृत्यश्च भक्षते अस्मी (भक्ष+कर्म्मणि यत्) भक्षकश्च भक्षयति यः सः (भक्ष+कर्त्तरि चक) तौ (वन्) तयोः खाद्यखादकयोः (कर्त्तरि ६ष्ठौ २व) प्रीतिः प्रचसः (प्री+धाभावे-क्तिः भवतीति अभ्याहृतक्रियापदस्य कर्त्तरि १मा) विपत्तेः=विपदः (वि-पद-धा+भावे-क्ति, सम्ब ६ष्ठौ १व) मङ्गत् कारणं=ङितुः (ङ+भावे-ल्युट्) प्रीतिरित्यस्य विधेयविशेषणं) अगलात्=अगलं आश्रित्य (ल्यव्+लोपे धूमी) पाशवद्=पाशेन जालेन (३तत्) वद्धः (वन्ध, धा+कर्म्मणि क्त, मृगस्य विष्ण) अस्मी=वक्ष्यमाणः (वदस्, श+१मा, १व, सर्व्व, विष्ण)

खानेवाले और खाने की चीज इन दोनोंका प्रेम आपदा का बड़ा भारी कारण है, किसी हरिण को एक अगल ने फँदे में फँसाया था और एक क्ताक ने उसे बचाया था ।

मगधदेश में चम्पकवती नाम एक बड़ा भारी जंगल है । वहाँ एक

Friendship between the consumer and consumable is a great cause of calamity as a fawn was ensnared by the artifice of a Jackal and was only saved by a crow.

"In the country of Magdha there is a large forest named

मृगः = हरिषः (कर्ष, १मा, १व) काकेन = (कर्करि ३या, १व) रक्षितः = परित्यातः (रक्ष चा+कर्षणि क्तः) [ वाच्यान्तरं—प्रीत्या कारणेन भूयते पाशवत् चतुं मृगं शृगालः रक्षितवान् ] ।

पृ० १—अस्ति—युक्ता । मगधदेशे = बिहार इति अधुना प्रसिद्धे प्रदेशे (अधि ७मी १व) चम्पकवती = चम्पकाः चम्पकवृक्षाः विद्यन्ते अस्यां (चम्पक, श+वतप् विष्) नाम (अव्य) अरण्यानी = महारण्यं (महारण्यमरण्यानीत्यमरः) (हिमारेण्ययोर्मङ्गले इति स्त्रियां आनिप, कर्त्ता १मा १व) अस्ति = विद्यते (अस्-धा खट्, १पु १व क्रिया) (वाच्यान्तरं—चम्पक-वत्या अरण्यान्वा भूयते) । तस्यां = अरण्यान्वां (सर्व-तद् श+७मी १व अधि ७मी) मृगकाको = मृगश्च काकश्च ( इन्दु ) तौ हरिषवायसी (कर्त्ता १मा २व) महता = अतिशयितेन (स्त्रे हेनेत्यस्य विष्) कोहेन = प्रणयेन (प्रकृत्यादिभ्यश्चेति ३या १व) विरात् = बहुकालं व्याप्य (अव्यय) निवसतः तिष्ठतः ( नि-वस्था+खट् १पु २व क्रिया) [ वाच्यान्तरं—भृगवायसाभ्यां क्लृप्यते ] स = पूर्वोक्तः (सर्वे कर्त्ता विष्) च (अव्य) मृगः = हरिषः (कर्ष १मा १व) स्त्रीच्छया = स्त्रस्य (वष्टीवत्) इच्छा तया यदृच्छया (प्रकृत्यादिभ्यश्चेति ३या १व) आम्यन् = विचरन् (अम-धा+अट् १मा १व) हृष्ट-पुष्टाङ्गः = हृष्टं कृत्तिमापन्नं पुष्टं मांसलं च अङ्गं यस्य (वङ्गो) स्वास्थ-युक्तस्य लकायः (कृत्तिं विष्) केनचित् = (किम् ३या १व+चित् विष्, अव्य)

हरिष और काक बहुत दिनों से बड़े कोड़े से रहते थे। वह मृग अपनी इच्छा से चूम, फिर और चर के नीटा ताजा हुआ, और उसे किसी शृगाल ने देखा। उसे देख उसने सोचा कि, यदि कैसे इसके कोमल

Champakavati, in which an antelope and a crow had long dwelt in great friendship. A Jackal observing this fat antelope while roaming at will, said within himself—'Ah! by what means can I feast on its delicate flesh. Well, let me try to

श्रमाख्येन (कर्ता १या १व) अवलोकितः दृष्टः (अव-लोकि, आ+कर्म्मणि  
 क्त १मा १व क्रिया) तं [वाच्यान्तरम्—तं दृग्ं आत्यन्तं दृष्टपुष्टाङ्गं कश्चित्  
 श्रमाखः अवलोकितवान्] । असी=श्रमाखः (कर्ता १मा १व) । तं दृग्ं  
 (कर्म्म १या १व) आसीत्=दृष्टः (आ-लोकि+ल्यप् १म पु १म क्रिया)  
 [असुना अचिन्तात्] । आः (सदुःखं सविषर्गस्तु आ इति यो निपातः स  
 पीडायां कोपे च वर्तते) कथं केन प्रकारेण एतत्=(कर्म्म विषय) सुखचित्तं=  
 अति-मनोहरं (सु-खल-धा+क्त १या १व कर्म्मविषय) मांसं=(कर्म्म) भक्ष-  
 यामि (भक्षि+लट् १पु १व) [वाच्यान्तरं—भक्ष्यते] । भवतु=अस्तु एवं,  
 (क्रिया तावत्=अथ) (अथ्य) विनासं प्रत्ययं (कर्म्म) उत्पादयामि=जन-  
 यामि (उ-पद+णिच्=सादि+लट् १पु १व क्रिया) [वाच्यान्तरं—भूयतां,  
 विनाशः-उत्पाद्यते] इति=एवं (अथ्य) आलीप्त्य=विचार्य्य (आ-लोकि+  
 ल्यप्), उपसृत्य=मनसन्निधानं उपगम्य (उप-सृ+ल्यप्, अथ्य) अत्रवीत्  
 अवोचत् (वू-धा लङ् १पु १व क्रिया) [वाच्यान्तरं वीच्यत्], मित्रं=  
 (सखी) ते तव (सख्य) कुशलं=मङ्गलं (प्रातिपदिकार्थे १मा) सुनेच=कर्ता  
 १या) उक्तं=कथितं (वच-धा-क्त क्रिया) वाच्यान्तरं—स्वः उक्तवान्,  
 त्वं कः । जम्बुकः=श्रमाखः (कर्ता) ब्रूते=कथयति (ब्रू-धा+लट् क्रिया,  
 वाच्यान्तरं—तेन उच्यते) सुद्रवुद्धिनामा=सुद्रा बुद्धिः यस्य (बहुव्री) स  
 नाम यस्य (बहुव्री) सः (विषय) जम्बुकः=श्रमाखः अहं (प्रातिपदिकार्थे

मांसकी खाऊं । जो ही, पहिले इसका विनाश उत्पन्न करे, यह  
 सोच उसकी पास जा उसने कहा कि, मित्र आप का कुशल है ? हरिश्  
 ने कहा, तू कौन है ? श्रमाख ने कहा है, कि मैं सुद्रवुद्धि (चीन्हीबुद्धि

gain his confidence. Thus meditating and approaching him  
 he said :—'Friend, does all fare well with you ?' Who are  
 you ? said the antelope 'I am a Jackal, named Kshudrabuddhi  
 or Little-sense,' said he, 'and here in this forest live friendless,

१मा) । अत्र अस्मिन् (इदम्-श+लृप् अय्य अधि विष्) अरख्ये = वने  
(अधि) वध्नाति खेहेनेति वन्धुः तेन ह्येनः (१तत्) मित्रशून्यः (कर्त्ता  
विष् ह्य धा+क्त) मृतवत्=मृतेन तुल्यः (तुल्यार्थे वति अय्य) निवसामि  
तिष्ठामि (नि-वस+लृट् २म पु १व क्रिया) [वाच्यान्तरं—वन्धुहीनेन  
नृप्यते] इदानीं = अधुना (अय्य) च=(अय्य) त्वां (कर्म युष्मद्-श २या  
१व, मित्रं वन्धुः (कर्म-विष् २या १व, नित्य नपुं) आसाद्य=प्राप्य (आ-  
साद+लृप्, अय्य) पुनः=(अय्य) सवन्धुः=वन्धुना सह वत्तमानः (वहुव्री,  
कर्त्ता विष्) मित्रसहितः जीवलीकं=(कर्म) प्रविष्टोऽस्मि=आत्मानं  
जं वितं मन्ये इत्यर्थः (प्र-वि+क्त अस+लृट्, २पु १व क्रिया) [वाच्यान्तरं—  
प्रविष्टेन मृत्यते] । अधुना इदानीं (अय्य) मया (कर्त्ता अस्मद्-श २या  
१व) सर्वदा सर्वस्मिन्नेव समये (सर्वं श+दा अय्य) तव अनुचरेण=अनु-  
चरति यः सः=सहचारिणा (अनुचर+अन २या १व विष्) भवितव्य  
सर्वदैव ते सहचरी भविष्यामीत्यर्थः [वाच्यान्तरं—अनुचरं भविष्यामि] ।  
मृगेण=हृरिणेन (कर्त्ता २या १व) उक्तं=कथितं (वच-धा+भावे-क्त  
१मा १व क्रिया) एवं=इत्थं (अय्य, कर्त्ता) अस्तु=भवतु (अस धा+लृट्  
२पु १व क्रिया) [वाच्यान्तरं—मृगः कथितवान्, एवं भूयतां] । ततः=  
तदनन्तरं (तद+५मो+तस् अय्य) तौ=मृगशृगालौ कर्त्ता (१मा २व)  
भगवति पृथ्वी पृथ्वी शब्दोपनिषत् (ऐश्वर्यस्य समयस्य वीर्यस्य यशसः श्रियः ।  
ज्ञानवैराग्ययोश्चैव षष्ठां भग इति स्मृतः ।) अथवा साक्षात्प्रवति, (भग

नाम शृगालः हं, इस जंगल में वे-मित्रका सुभा सा रहता हं, अब तम  
को मित्र पाके फिर सबन्धु हो जीवलीक में मैने प्रवेश किया । अब  
मै' सदा तुम्हारे साथ रहूँगा । हृरिण ने कहा, अच्छा ऐसा ही हं ।  
as a lifeless corpse ; but now having you for my friend, I shall  
enter into living world. Now I shall in every respect be your  
companion. 'Well,' said the antelope, 'be it so'. Now when

श्रीकामनाहात्म्यवीर्यं यवार्ककौसिंज इत्यमरः ) भगः षडेऽर्थ्यं माहात्म्यं  
 वा विद्यते अस्य तस्मिन् (भग-वत्पु, ७मो १व अधि-विष) मरोचि-  
मास्त्रिनि मरोचिनां (६ष्टी तत्) माला विद्यते अस्य तस्मिन् किरणमास्त्रिनि  
 (मरोचिमाहा+इन्, ७मो १व, अधि विष) सवितरि=सूर्य (सु-धा+  
 ट्ठ, भावे ७मो १व गते इत्यस्य कर्त्तृपदं) असं गते=अस्तमिते (गम-धा-  
 कर्त्तरि-क्त, ७मो १व सूर्य इत्यस्य विष) मृगस्य (सम्ब ६ष्टी १व) वास-  
भूमिं=वासस्य भूमिः तां वासस्यानं (६ष्टी तत्, कर्म) गती याती (गम-  
 धा+कर्त्तरि=क्त १मा २व क्रिया) [वाच्यन्तरं—ताभ्यां वासभूमिः गता ] ।  
तत्र=वासभूमौ ७मो (तत्र अव्य अधि) चम्पकवृक्षशाखायां चम्पकवृक्षस्य  
शाखा तस्यां (६ष्टी तत् अधि ७मो १व) मृगस्य (सम्ब षष्ठी) चिरमित्रं  
चिरसुहृत् (कर्त्ता-विष नित्यसप्तमकं) सुबुद्धिनामा=सु सुष्ठु बुद्धिः यस्य  
स नाम यस्य सः (बहुव्री, कर्त्ता विष) काकः (कर्त्ता १मा १व ) निव-  
सति=तिष्ठति (नि+वस-धा+लट् १म १व क्रिया) [वाच्यन्तरं—चिर-  
 सुहृदा सुबुद्धिनाम्ना काकेन न्युष्यते ] । सः काकः (कर्त्ता सर्व्वं तद=श  
 १मा १व) अवव्रीत्=अवदत् (वृ-धा+लङ् १पु १व क्रिया) [वाच्यन्तरं—  
 तेन काकेन भीक्ष्यते ] । सखि=बन्धो (सम्बो) द्वितीयः=अपरः (द्वि-श+  
 तोय) अयं कः,) प्रातिपदिकार्थे १मा) ।

२पृष्ठा) मृगः=(कर्त्ता) वृते=वदति वृ-धा-लट् १पु १व  
 क्रिया) [ मृगेण उच्यते ] । अयं (इदम् श+१मा १व सर्व्व कर्त्ता विष)

पौष्टे भगवान् सूर्यदेवके अस्त जाने पर दीनों हरिष के वासस्थान की  
 गए । वहाँ चम्पा की शाख पर हरिष का मित्र सुबुद्धि नाम काक  
 रहता था । उस काकने कहा, कि, हे मित्र यह । दूसरा कौन हैं ।  
 the many rayed and glorious sun went down the horizon, they  
 both sought the retreat of the antelope. There on the branches  
 of a champaka tree, dwelt a crow named Subuddhi, an old  
 friend of the antelope. The bird observing them addressed the

जम्बुकः शृगालः कर्त्ता अस्मात् सख्यं=सख्युः भावः सख्यं वन्धी (सखि श+ष्यप्) अस्माकं सख्यं (षष्ठी तत्, कर्म) इच्छन्=अभिलषन् (इष-धा+शब्द १म १व) आगतः=उपस्थितः (आ-गम-धा=कर्त्तरि-क्त १मा १व) अनेन जम्बुकेन इच्छता आगतं । तत्=वाक्यं (कर्म तद्-श २या १व) युत्वा (यु-धा=त्वा अर्थ) काकेन=(कर्त्तरि ३या) उक्तं=कथितं [वाच्यान्तरं—काकः कथितवान्] सखे वन्धी (सखी) अकस्मात्=भटिति (अर्थ) आगन्तुना=नवागतेन अपरिचितेन इति यावत् (आ-गम+तुन सङ्घयोगे ३या) सह=(अर्थ) मैत्री=वन्धुत्वं (कर्त्ता) न (निषेधे अव्ययं) युक्ता नीचिता (युज्-धा+कर्त्तरि क्त क्रिया) [वाच्यान्तरं—मैत्र्या न युक्तं] ।

तथाच (अर्थ) उक्तं=कथितं (वच-धा+भावे=क्त क्रिया) शास्त्र-कारैरिति शेषः ।

अन्वयः—अज्ञातकुलशीलस्य कस्यचित् वासः न दीयः । मार्जारस्य दीपेण हृद्गः जरद्गवः हतः ।

व्याख्या । अज्ञातकुलशीलस्य=कुलं च शीलं च कुलशीले, (इह) अज्ञाते (न-ज्ञा-धा+क्त) अविदिते कुलशीले यस्य सः तस्य (बहुव्री, सम्ब-विश) अविदितवंशचरितस्य कस्यचित् = जनस्य (किम्-श+इष्टी+चित् अर्थ, सम्बन्धविवक्षयायां इष्टी) वासः आश्रयः (वस धा+अधि=घञ्, कर्म १मा १व) न दीयः न दातव्यः (दा-धा+कर्मणि यत्) गृह-

हरिण बोला, यह शृगाल हमारी मित्रता चाह के यहां आया है । यह सुन काकने कहा, अनजान के साथ इतनी जल्दी मित्रता करनी उचित नहीं है ।

antelope, and said.—‘Friend, who is this second individual? ‘He is a Jackal,’ said the antelope, ‘and has come here with



ख्येनेति शेषः । यी हि वंशतः चरिततो वा न परिज्ञातः तस्मै आश्रयदानं न कर्त्तव्यं, 'यस्य न ज्ञायते कुलं न शीलं न च संशयः । न तेन संगतिं कुर्यादिति भावः । एतदेव उदाहरणेन दृश्यति । हि=तथाहि (अव्य) माञ्जारस्य विङ्गलस्य वक्ष्यमाणस्य दीर्घकर्णस्य, ( ओतुः विङ्गली माञ्जार इत्यमरः ) ( दीपेण इत्यस्य कर्ता इष्टी ) दीपेण=पक्षिणावकविनाशरूपेण अपराधेन ( दुष्-धा+भावे-अल ) जरद्वयः=जरती ( जृ-धा+शतृ ) गौः दृष्टिः यस्य स ( बहुव्री विष ) गौः स्वर्गे बलीवर्हे रश्मौ च कुलिशे पुमान् । स्त्री सौरभेयोदगवाणदिस्वाग्भूषण् भूषि च इति मेदिनी) तन्नामा गृध्रः= ( गृध+र ) गौष् इति ख्यातः पक्षिभेदः ( कर्म १मा १व ) इतः=विनाशितः ( इन्-धा+कर्मणि क्त क्रिया ) पक्षिभिरिति शेषः, पुरापराधेन परस्य दण्ड इति भावः । [ वाच्यान्तरं वासं न दद्यात्, उद्धं जरद्वयं इतन्नः ] ।

**तावाहतुः—कथयति ।** तौ=गृध्रगालौ ( कर्ता तद-श

१मा २व ) आहतुः=कथयतः ( वृ-धा+लट् १पु २व, क्रिया ) ; एतत्= उपाख्यानं ( प्रातिपदिकार्थे १मा ) कथं किंप्रकारं ( अव्य ) ; काकः ( कर्ता ) कथयति=ब्रूते ( क्रिया ) ( वाच्यान्तरं—ताभ्यां उच्यते, काकेन कथ्यते ) ।

**अस्ति—जीवति ।** भागौरथौतौर=भगौरथेन आनीता भागौ-

रथौ ( भगिरथ-श+षण् स्त्रियामीप् ) गङ्गा तस्याः तौरं तटे तस्मिन् ( अधि ७मी ) गृध्रकुटनाम्नि=गृध्रकुटः गृध्रः कुटे यस्य स नाम यस्य ( बहुव्री ) स तस्मिन् ( अधि विष ) पर्वते=शेले ( अधि ) महान् विशालः ( कर्त्ता विष,

( पण्डितोने ) ऐसा कहा—ऐसे किसी ( मनुष्य ) को वासस्थान देना नहीं चाहिए, जिसका कुल और सुभाव जाना हुआ न हो । विङ्गल के अपराध से एक, जरद्वय ( अंधा ) गृध्र मारा गया था ।

the desire of being our friend. ' Oh ! ' said the crow, ' it is not right to make friendship with a stranger so hastily.

१मा १व) पर्कटीवृक्षः (कर्ता) अस्ति = वर्तते [वाच्यान्तरं—पर्कटीवृक्षेण भूयते] । तस्य = वृक्षस्य (सम्भ) कोटरे = गह्वरे (अधि) दैवदुर्विपाकात् = देव इव दैवं (देव-श्र+स्वार्थे घञ्) तस्य दुर्विपाकः परिणामः (६तत्) तस्मात् दुर्दैववशादित्यर्थः (हेतौ ५मी) गलितनखनयनः = नखानि च नयने च (जी-धा+करणे ल्युट्) (इन्दु) नखनयने गलिते नखनयने यस्य (वङ्ग्री) सः भयनकः दृष्टिहीनश्चेत्यर्थः (कर्ता विषय) अरुहवः (विषय (नाम) चञ्च) गृध्रः (कर्ता) प्रतिवसति = तिष्ठति (प्रति-वस्-धा+लट् १पु १व, क्रिया) [वाच्यान्तरं—गलितनखनयनेन अरुहवेन प्रत्युच्यते] तज्जीवनाय = तस्य जीवनं (६ष्टीतत्) तस्मै तज्जीवनं रक्षितुं (क्रियार्थोपपदस्येत्यादिना कर्मणि ४र्थी जीव-धा+भावे-ल्युट्) तद् चवासिनः = सः वृक्षः (कर्मधारय) तस्मिन् वसन्ति (उपपद) ये ते तदवस्थस्थिताः इत्यर्थः (कर्ता विषय १मा १व) (वस-धा+चिन्) पक्षिणः = पक्षा विद्यन्ते येषां (पक्ष-श्र+ङ्) विहङ्गमाः (कर्ता १मा १व) स्नाहारात् = स्नेषां आहारः (६तत्, आ-ङ्+भावे घञ्) तस्मात् निजनिजस्नाहारात् (अपा ५मी) किञ्चित् किञ्चित् = यत्किञ्चित् (किम् चित् कर्म) ददति = यच्छति (दा-धा+लट् १पु १व क्रिया) । तेन = भक्षितनेत्यर्थः (करण सर्व-तद-श्र+२या) असी = अरुहवः (कर्ता) जीवति = प्राप्ति (जीव-धा लट् क्रिया) [वाच्यान्तरं—तद् चवासिभिः पक्षिभिः दीयते, असुना जीव्यते] ।

उस दोनोंने कहा कि, यह कैसे हुआ, काक कहता है कि—

भाग्येशी के किनारे पर गृध्रकूट ( जिस की चौटीपर गृध्र रहते थे ) नाम पर्वत पर एक बड़ा पाकड़ का पेड़ है । उस की कोठर में

It is said, —'to a person of unknown lineage and character, no one should give any shelter, because, for the fault of a cat the vulture Jaradgava lost his life,' Both enquired, how was it ? The crow went on :—

**अथ—हयोऽस्ति ।** अथ=अनन्तरं (अथ) कदाचित्=एकदा  
 ( किम्-अ+दा+चित् अव्य ) दीर्घकर्णः=दीर्घो कर्णो यस्य ( बहुव्री ) सः  
 ( कर्ता ) विष्य ) नाम ( अव्य ) मार्जारः=विडालः ( कर्ता ) पश्चिशावकान्=  
पश्चिषां शावकाः ( श्व-धा+घञ्, स्वल्पार्थे कः, ३तत् ) ताम् प्रशिक्षिष्यन् भक्ष-  
यितुं=खादितुं ( भक्ष-धा+तुसुन् ) आगतः=आगमन ( आ-गम-धा+  
 कर्त्तरि-क्त क्रिया ) [ वाच्यान्तरं—दीर्घकर्णेन मार्जारैश्च आगतं ] । ततः=  
तदनन्तरं ( तद्-अ+प्रमौ + तच्, अव्य अनन्तरार्थे प्रमौ ) तं मार्जारं ( कर्म )  
आयाक्यं आगच्छन्तं ( आ-या धा + शब्द २या १व ) दृष्ट्वा=अवलोक्य ( दृश्-  
 धा+क्ता अव्य ) पश्चिशावकैः=पश्चिशिशुभिः ( कर्त्ता २या ) भयाकुलैः=  
भयेन ( भी-धा+अज ) आकुलाः ( ३तत् ) तैः भयवसैः ( कर्त्तृ विष्य )  
महान्=अत्युच्चैः ( कर्म विष्य, १मा १व ) कोलाहलः=(कुल धा+अज=  
कोलः, तं आह्वयतीति कोल-आ ह्व-धा+अज् ) कलरवः ( कर्म १मा  
 १व ) कृतः ( कृ-धा+कर्मणि क्तः क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—पश्चिशावकाः  
 मयाकुलाः महान्तं कोलाहलं कृतवन्तः ] तत् ( कर्म ) श्रुत्वा=आकर्ण्य  
(श्रु धा-क्ता अव्य) जरद्भवेन=गृध्रेण ( कर्त्ता २या ) उक्तं कथितं ( वच् धा-  
 भावे क्तः ) । अयं कः ( कर्त्ता ) आयाति=आगच्छति । ( आ-या धा+  
 लट् क्रिया ) [ वाच्यान्तरं—जरद्भवः उक्तवान् । केन अनेन आयायते ]  
दीर्घकर्णः=मार्जारः ( कर्त्ता ) गृध्रं=शकुनिं जरद्भवं ( कर्म ) अवलोक्य=  
दृष्ट्वा समभयं=भयेन सह वत्समानं यथा तथा सुशङ्कं ( क्रिया विष्य २या )

एक जरद्भव ( अंधा ) नाम यत्र रहता था, देव घटना से उस के गख  
 और आंख जाती रही थीं । उस के प्राण धारण के लिए उस पेड़ पर  
 रहनवाली चिड़ियां अपने खाने से कुछ कुछ दिया करती थीं । उसी  
 से वह जीता था ।

There stand on a mountain, called Gridhrakuta or  
 Vulture-top, near the Bhagirathi, a large Parkati tree, in the

आह=प्रवोति (अ-धा+लट् १५ १४) हा=(खिदे अय्य) इतः सतः (इन-धा+क्तः) अस्मि (अस-धा+लट् १५ १४) (अथवा अस्मदवाचि अव्यय) ; जरद्वयः समाभिप्रायं विदित्वा हन्वादेव इति भावः । [वाचान्तरं—दीर्घं कर्णेन उच्यते, इतेन भूयते] । अथवा किम्वा (अय्य) ।—

**यावदितिअन्वयः ।**—यावत् भयं अनागतं, तावत् भयस्य भेत-

व्यम्, भयं तु आगतं वीक्ष्य यथोचितं प्रतिकुर्यात् ।

व्याख्या । यावत्=यत् कालपर्यन्तं भयं=विभेति अस्मात् (भी-धा+लृट्=कर्त्ता १सा १४) भयकारणं अनागतं=अनुपस्थितं (न+आ-गन्+ कर्त्तरि-क्त), तावत्=तत्कालपर्यन्तं (यावत् तावत् इति च कालावधारणे अव्ययम् द्वितीया) भयस्य=भयात् (सम्बन्ध विवक्षयां ह्यौ) भेतव्यं=शङ्कितव्यं (भी-धा+भावे-तव्य) जनैरिति शेषः, तु=किन्तु (कर्म) आगतं=उपस्थितं (कर्म विषय) वीक्ष्य=विलोक्य (वि-इच्छ-धा+ल्यप् अव्यय) यथोचितं=उचितं=अनतिक्रम्य (अव्ययी) यथायोग्यं (क्रिया विषय) प्रतिकुर्यात्=प्रतिविदध्यात् (प्रति-कृ-धा+विधि-१५ १४) यावद् भयहेतु नान्याति तावत् लोकः पलायितुं क्षमः उपस्थिते तु भयकारणे तत्प्रतिकाराय यते । इत्यर्थः । [वाचान्तरं—भयेन अनागतं ; प्रतिक्रियेत] ।

इस के पीछे किसी समय दीर्घं कर्ण ( जिस के कान लम्बे हैं ) नाम कीईं विड़ाल चिड़ियों के वच्चोंके खाने के लिए आया तब उसे आते हुए देख चिड़ियों के वच्चे उसी आकल ही बहुत चिल्ला उठे । यह सुन जरद्वयने कहा, यह कौन आता है ? दीर्घं कर्ण यत्र की देख डर से बोला कि, हा मैं सरा गया ।

hollow of which lived a vulture named Jaradgava. The birds that lived on that tree, out of kindness, were used to give him

अधुना—इत्तव्य । अधुना=इदानीं ( अथ कासाधि )  
अस्य=जरद्भवस्य (सम्ब) सन्निधाने=समीपे ( स-नि धा-धा+ल्यट् अधि )  
पलायितुं=द्रुतं अपसरतुं (परा-अय-धा+तुसुन्, अय्य ) असमर्थः=असमर्थः,  
अहमिति शेषः । तत्=तस्मात् ( द्विती ५मी अय्य ) तावत् प्रथममेव  
( अय्य ) विश्वासं=प्रत्ययं ( वि-वृ-धा+भावे-वञ्, कर्ण ) उत्पाद्य=  
जनयित्वा (उत्-पद-धा+णिच्+ल्यप्, अय्य) अस्य=जरद्भवस्य समीपे=  
निष्कटं ( कर्ण ) उपगच्छामि=उपसर्पामि (उप गम+लट् १पु १व) ;  
[ वाच्यान्तरं—उपगम्यते मया ] । इति=एवं ( कर्ण-अय्य ) आसीत्  
विचिन्त्य (आ-लोचि+ल्यप्, अय्य ) उपसृत्य=उपगम्य ( उप=सृ धा—  
ल्यप्, अय्य ) अवव्रीत्=अवदत् (व्रू धा+लङ् १म १व) [ वाच्यान्तरं—  
धीष्यत ] । आर्यं=मांस ( सम्बो नृ धा+ल्यत्, कर्तव्यमाचरन् काम-  
मकर्तव्यमनाचरन् । तिष्ठति प्रकृताचारे स वा आर्य इति स्मृतः ) ।  
त्वं=(कर्ण, युष्मद्-३+१या १व) अभिवन्दामि=प्रणमामि, (अभि-वन्द-धा+  
लट् १पु १व) । गृध्रः=जरद्भवः ( कर्त्ता ) व्रूते=आह, ( क्रिया ) त्वं  
(प्रातिपदिकार्थे १मा ) कः ( विष् ) सः=मार्जारः ( कर्त्ता ) अवव्रीत्=  
अवदत् । अहं=(प्रातिपदिकार्थे १मा ) मार्जारः=विडालः ( विधेय  
विष् ) [वाच्यान्तरं—त्वं अभिवन्द्यसे । गृध्रेण उच्यते । तेन धीष्यत ]

अथवा—जबतक डर न आया हो, तबतक डर से डरना चाहिए ।  
जब डर आ पड़े तो तब-जैसा वन पड़े, उसका प्रतिकार करना  
चाहिए ।

अब इस के पास में भाग नहीं सकता । इस लिए पड़िले इसका  
विश्वास उत्पन्न कर के इस के पास जाऊँ । यह विचार करके पास

a portion of their own food, for his subsistence, and thereby  
the life of that vulture was preserved. It happened that a cat  
named Dirgha-karna or Long-ear came thither to devour the

गृध्रः ब्रूते = जरद्वयः आह, तत् = तस्मात् ( द्विती प्रसो अव्य ) अपसर =  
 दूरं गच्छ ( अप-सृ-धा+लोट् १५ १४ ) गो-चेत् = इतरथा यदि न अप-  
 सरसि इत्यर्थः ( अव्य ) मया = ( कर्ता, अकृद-श+१या १४ ) हन्त्यः =  
 वध्यः ( हन्-धा कर्मणि-तव्यत् ) असि भवसि, ( अस-धा+लट् २५ १४,  
 अथवा युषद वाचि अव्ययं ) [वाच्यान्तरं—अपस्रियतां, हन्त्यं न भूयते] ।  
 माज्ज्वाः = विडालः (कर्ता) अवदत् = अवदतीत्, श्रूयतां = आकर्ष्यतां (श्रु-  
 धा+कर्म्मणि लोट् १५ १४) नम ( कर्त्तरि ङीष् ) वचनं = वाक्यं ( कर्म  
 २या १४ ) । ततः श्रवणान्तरं ( तत्+प्रसो+तस्, अव्य ) यदि अहं  
 ( कर्म-अकृद-श १मा १४ ) वध्यः वधं अहंति ( वध-धा+अर्हण्ये यत् )  
 वधाहं । भवेयमितिशेषः तदा = तर्हि ( तद्+७मी+दा, अव्य ) हन्त्यः =  
 विनाशनीयः ( हन् धा+कर्म्मणि तव्यत् ) अहं इति शेषः । [वाच्यान्तरं—  
 माज्ज्वारिष औद्यत, प्रभुहि । ] वतः = यस्मात् कारणात् ( सम्बन्ध-प्रद-श+  
 तस् द्विती प्रसो, अव्य ) ।

३५४ ।—जातीति । अन्वयः । कश्चित् कश्चित् जाति-  
 नाशेष किं हन्यते अथवा पूज्यते व्यवहार-परिज्ञाय वध्यः अथवा पूज्यः  
 भवेत् ।

व्याख्या । कश्चित् = कश्चिन्नपि स्थाने ( कश्चिन् स्थाने इत्यर्थे क+  
 चित्, अव्य अधि ) जातिमात्रेण = जातिः एव जातिमात्रं ( जाति=श+

जा उसने कहा, 'आर्य' मैं' आप की प्रशाम करता हूँ' । गृध्र कहता  
 है, 'तू कौन है ? उस ने कहा, 'मैं' विडाल हूँ' । गृध्र कहता है कि,  
 'तो दूर जा । नहीं तो मैं' तुम्हें मार डालूँगा । विडाल ने कहा,  
 young birds. The young one perceived his approach and in  
 terror made a noise. Jaradgava heard it and said, —Who  
 comes !

The cat seeing the vulture, exclaimed in alarm : Alas ? I  
 am destroyed.

कर्मणः) तेन कर्मणः आत्मा इत्यर्थः ( इती १वा ) किं ( प्रज्ञ-चक्ष ) ।  
कश्चित्=जनः ( कश्चि, कश्चि-ञ+१मा+चित्, चक्ष ) कश्चित्=विनाशते  
 ( कश्चि-चा+कर्षेचि=खट १पु १व, क्रिया ) पूज्यते=कर्मणि वा ( पूज-  
 चा+कर्षेचि खट-१पु १व, क्रिया ) जगति जाते इत्कर्षापकर्षविवेचना-  
 धीर्न किं स्त्रीकानां पूजावधकार्यमित्यर्थः । नहि एतत् पुज्यते इत्याहु,  
व्यवहारं=आचारं ( वि-अव-ह-चा+चञ्, कर्ष ) परिज्ञाय=विज्ञेय  
विदित्वा ( परि-ज्ञा-चा+लृप्, चक्ष ) वध्यः=विनाशः ( वध-चा+यत्,  
 कर्षा-विच ) अथवा=किम्वा (चक्ष) पूज्यः=सत्कारयोग्यः ( पूज-चा+  
 यत्, कर्षा-विच ) भवेत् ( क्रिया ) जनः इति कर्तृपदनध्याहार्यं, पूज्यं  
 तावत् मम आचरणं जानीहि ततः वध्यसेत् इतिष्यसीत्यर्थः । [ वाच्य-  
 परिवर्तनं—कश्चित् इति, पूजयति, वध्यं पूज्येन भूयते ।

गृध्रः—धर्मः । गृध्रः=जरहवः ( कर्षा ) अवदत्=अकथयत्  
 (क्रिया), ब्रूहि=कथय ( ब्रू-चा+खोट २पु १व, क्रिया ) किमर्थं कथौ इति  
किमर्थं (अर्थेन नित्यसमासः) किं निमित्तं आगतः अस्ति=आवातः अस्ति  
 (आ-गम-चा+क्त, कर्षा विच) । [वाच्यान्तरं—गृध्रेषु, बौधत, उच्यतां ।  
 आगतेन भूयते] । सः=माज्जारः (सर्ज, तद-ञ+१मा १व, कर्षा) अवदत्

पक्षिणे हमारी बात तो सुन लीजिए, तो मैं मारने योग्य ही हूँ तो मारिएगा ।

But danger is to be feared till it is not come, but when it appears, measures should be adopted to avert it. Being so near the vulture I cannot retreat. But be it so. Let me approach him after gaining his confidence. Having thought thus, he went before him and said Noble sir, I salute you. Who are you ? said the vulture. A cat, was the answer. Begone, said the other, or else you shall be killed by me. Listen to my words replied the cat, and if then I deserve death, you can kill me.

अकथयत् ( क्रिया ) । अहं (कर्ता अखद ३+१मा १व) अहं=अस्मिन्  
( इदम्+७मी+३व अख्य-अधि-विष ) गङ्गातीरे=गङ्गायाः तीरे (इतत्)  
तस्मिन् (अधि) नित्यसाधो=नित्यं साधुं शीलं अस्य सः ( नित्य सा-धा+  
ताप्ठोस्ते चिन् ) नित्यगङ्गाजानशीलः इत्यर्थः ( कर्ता-विष ) निरामि-  
प्राप्ति=निर् नास्ति आनिषं यस्मिन् ( बहुव्री ) तत् अस्मिन् शीलमस्य सः  
(उपपदं, निरामिष-अप्र-धा+चिन्) मत्स्यमांसाहारविरतः ( कर्ता-विष,  
पक्षत्वं क्रव्यमानिषमित्यमरः ) ब्रह्मचर्यं=ब्रह्मणे वेदाय तदयद्वयाय  
इत्यर्थः चरतीति ब्रह्मचारी ( ब्रह्मन्-चर-धा+चिन् ) तस्य भावः ब्रह्मचर्यं  
( ब्रह्मचारिन्+अथ ) तेन ब्रह्मचर्याव्रतेन इत्यर्थः ( कर ) चान्द्रायण-  
व्रतं चान्द्रः चान्द्रलोकः अथ्यते प्राप्यते चनेन ( चान्द्र-अय-धा+ल्युट् )  
चान्द्रायणं तदेव व्रतं नियमः (कर्मभा) चान्द्रायणव्रतं हि पञ्चदशसं  
अप्रतिष्ठस्य क्रासठ्ठरादिनिश्चययुक्तं चन्द्रलोकप्राप्तिफलकं व्रतं ( एकैकं  
क्रासयेत् पिष्टं कृच्छेयुक्ते च वर्द्धयेत् इति । कर्म ) आचरन्=अनुतिष्ठन्  
( आ चर-धा+अट १मा १व, कर्ता-विष ) तिष्ठामि=प्रतिवसामि (स्वा-  
धा+लट् १पु १व, क्रिया) । [वाच्यान्तरं तेन शीयते । मया नित्य-  
साधिना निरामिसाधिना आचरता स्वीयते] । युष्मान्=भवतः त्वामिति-  
भावः ( प्रस्तुति इत्यस्य कर्म युष्मद्+१या २व, मान्याये बहुवचनं ) धर्म-  
ज्ञानं=धर्मं जानन्ति ये ते ( धर्म-ज्ञा-धा+क, क, कर्म विष ) तान्  
धार्मिकान् इत्यर्थः । धर्मज्ञानरतान् इति पाठि=धर्मस्य ज्ञानं (इतत्)  
तस्मिन् रता ( ७मी तत् ) तान् धर्माचरणैकवृत्तान्, अतएव विद्या-

खीं कि, क्या कोई कहीं केवल जाति से मारा या पूजा जाता है । व्यवहार की जान के लीन बध्य वा पूज्य होते हैं ।

Does any distinction of race make one deserve punishment or respect, or is it his conduct that determines whether he should be punished or respected ?



भूमयः = विद्यासस्य प्रत्ययस्य भूमयः स्थानानि (भूमिर्वसुन्धरायां स्थात्  
 स्थानमात्रेऽपि च स्त्रियां इति मेदिनी । १मा ३व) इति सर्व्वे (सर्व्व, कर्त्ता-  
 विष्णु) पश्चिणः (कर्त्ता पश्चिन्-श् + १मा ३व) सर्व्वदा = नियतमेव (सर्व्व-  
 श् + दा, अव्य अधि) मम (सम्ब) अये (अधि) मत्पुरतः स्तुवन्ति =  
प्रशंसन्ति (स्तु-धा + लट् १पु ३व क्रिया) [वाचान्तरं यूयं धर्मज्ञाः सर्व्वैः  
 पश्चिभिः स्तुयध्वं] । ततः = तस्मात् कारणात् (तद् श् + प्रमी + तत्, हेतौ  
 प्रमी-अव्य) विद्यावयोद्वेभ्यः = विद्या च वयस्य (इन्दु) ताभ्यां द्वेभ्यः (३तत्)  
तेभ्यः विद्यावयोनिष्ठेभ्यः (अप-विष्णु) भवद्भ्याः युष्मजः त्वतः इति अर्थः  
 (गौरवे बहुवचनं, आख्यातोपयोगे इति अपादाने प्रमी) अहं (कर्त्ता)  
अत्र = अस्मिन् स्थाने युष्मदसकाशे इत्यर्थः (इदम्-श् + ७मी + त्रल्, अव्य-  
 अधि) धर्मं (कर्म) शीतं आकर्णयितुं (यु-धा + तुमुन्, अव्य) आगतः =  
उपस्थितः (आ-गम्-धा + कर्त्तरि-क्त, १मा ३व, क्रिया) [वाचान्तरं मया  
 आगतं] । भवन्तः = यूयं (प्रातिपदिकार्थे १मा) च (अव्य) ईदृशाः =  
एतादृशाः (इदम्-इद्-धा + टक्, विष्णु) धर्मज्ञाः = धर्मविदः (विष्णु धर्म-  
 ज्ञा-धा + क) यत् (क्रिया विष्णु) अतिथिं = नास्ति तिथिः यस्य (वङ्गवी)  
सः (यः गृहस्थस्य गृहे अपरदिने न तिष्ठति स अतिथिः) तं अभ्यागतं  
 (कर्म-विष्णु) मां (अव्यद-श् + २या ३व, कर्म) इत्तुं = विनोदयितुं  
 (इन्-धा + तुमुन्, अव्य) उद्यताः प्रस्तुताः (उत्-यम्-धा + कर्त्तरि-क्त  
 क्रिया [वाचान्तरं उद्यतं] ।

अरी इति । अव्ययः । अरी अपि गृहं आगते उचितं आतिथ्यं  
 कार्य्यं, दुमः पार्श्वगतात् छित्तुः छायां न उपसंहरति ।

स्रग् ने कहा, कह, क्यों तू आया है । वह बोला, मैं यहां गंगाजी  
 के तीर पर नित्य स्नान करता हूँ, निरामिष भोजन करता हूँ, ब्रह्मचर्य्य

Tell me, said the vulture, why you have come. I dwell here,  
 said the cat, near the Ganga, bathe daily in it, take no animal

व्याख्या । अरौ शत्रौ (अ-धा+इ, भावे ७मी १व । रिपौ-वैरि सपत्नारि दस्यु शत्रवः शत्रवः इत्यमरः) (किमुत मित्रे इति अपिशब्दायः, गृहं भवनं (कर्म) आगते=उपस्थिते (अधि-विष्) उचितं=यथायोग्यं (कर्म-विष्) आतिथ्यं=अतिथिसत्कारः (अतिथि-श+घञ्, कर्म १मा १व) । कार्यं करणीयं (कृ-धा+कर्माणि ख्यत् १मा १व) । अत्र अर्था- न्तरं न्यस्यति दुम इति । दुमः=वृक्षः (वृक्षो महीरुहः शास्त्री पलाशी दुद्रु- मागमाः इत्यमरः । (कर्ता) पार्श्वगतात्=पार्श्वं गतः (२तत्) तस्मात् पार्श्ववर्तिनः केतुः=केदकात् (कृद-धा+टच्=केतृ+५मी १व, अपा) संहारकात् शत्र्वारपौति भावः । ह्यायां अनातपं (कर्म, ह्याया त्वय्यं प्रिया- कान्तिः प्रतिबिम्बमनातपमित्यमरः) न (निषेधे अव्य) उपसंहरति= अपनयति नाकर्षतीति भावः (उप-सं-हृ धा+लट १पु १व) । वृक्षाः केदकाय इव साधवः शत्रवेऽपि आश्रयदाने न कातरा भवन्तीति भावार्थः । [वाचान्तरं आतिथ्यं कुर्यात्, दुमेण ह्याया उपसंक्रियते] ।

**यद्यपि-पूज्यः** । सोदरपूरणेऽपि असामर्थ्यात् मत्तः कुतः अतिथिसत्कारलाभाशा इत्याशङ्क्याह यद्यपीति । यद्यपि (अवय) अन्नं= अद्यते भक्ष्यते यत् तत् (अद-धा+क्त, कर्ता १मा १व) भक्ष्यं न (अवय) अस्ति=विद्यते (क्रिया), तदा=तर्हि (तद-श+दा (अवय) प्रीतिवचनेन= प्रीतये तचनं (४तत्) तेन मधुरसन्भाषणेन (करण) अपि (अवय) तावत् (वाक्यालङ्कारे अवय) पूज्यः=सत्कार्यः (पूज-धा+कर्माणि यत्)

कर के चान्द्रायणव्रत करता हुआ बसता हूँ, आप धर्म के जानने वाले और विश्वास के पात्र हैं, यह बात सब चिड़ियों मेरी पास सदा कहती हैं, इस लिए, आप विद्या और <sup>hermit</sup> वयः दोनों में हूँ, आप से धर्म की food, live the life of an anchorite, and perform the rites of Chandrayana. The birds always speak to me of your love of religious knowledge, and of your trustworthiness. I have,

[ वाचान्तरं अतिभिः पूजयेत् ] । तथाच (अथा) उक्तं (क्रिया) शास्त्रकारै रिति शेषः ।

**दृष्टानोति ।** अन्यः । दृष्टानि, भूमिः, उदकं चतुर्थीं सृष्टता वाक् एतानि अपि सतां गेहे कदाचन न उच्छिद्यन्ते ।

व्याख्या । दृष्टानि = उपदेशनाथं कुशादिनिर्मितं आसनं, भूमिः = विश्रामार्थं स्थानं, उदकं = पादक्षालनाद्यर्थं जलं, चतुर्थीं = चतुर्थीं पुरणी (चतुर-श+युक्, वाक् इत्यत्र विष्णु) सृष्टता = प्रिया सत्या च (प्रिय सत्यञ्च सृष्टमित्यमरः) वाक् = कथा मधुरसम्भाषणमित्यर्थः सञ्वाख्येतानि ( "एतानि" इत्यस्य परिचारक-विशेषणानि ) एतानि = पूर्वोक्तानि दृष्टा-दीनि चत्वारि (कर्ता, एतद-श+१मा इव) अपि = (अप्य) अपिशब्देन अत्रायभावेऽपीति बोध्यं, सतां = साधूनां (सर्व इष्टी इव) गेहे = गृहे (अधि, गृहं गेहोदवाससमित्यमरः) कदाचन = कस्मिन्नपि काले (अधि, किम्-श+७मी+दा+चन, अप्य) न (अप्य) उच्छिद्यन्ते अप्राप्याणि भवन्ति (उत्-छिद्-धा+कर्त्तृ-कर्मणि-लट् १पु, इव, क्रिया) ।

**३—४ पृष्ठा । गृध्रः—एकमत्यं ।** गृध्रः जरद्वयः (कर्ता) वदति = आह (क्रिया) । मार्ज्जारः = विडालाः (प्रातिपदिकार्थं १मा) हि = निश्चितं (अप्य) मांसरुचयः मांसं रुचिः येषां (वहुव्री) ते मांस-प्रियाः (मार्ज्जारा इत्यस्य विष्णु) । पक्षिशवकाः = पक्षिणां शवकाः पक्षिशिवः, (कर्ता) च = (समुच्चये अत्र = अस्मिन् स्थाने (अधि, इदम्-श+७मी+बल, अप्य) निवसन्ति = तिष्ठन्ति (नि-वस-धा+लट् १पु, इव क्रिया) । तेन = हेतुना (हेतौ श्या) एवं = इत्थं (अप्य) वृषीमि =

वात सुनने के लिए यहां आया हूं, आप ऐसे धार्मिक हैं कि, मैं अतिथि हूं, मुझे मारने की तैयारी है। गृहस्थ का तो यह धर्म है ।

therefore, come hither to hear a discourse on religion from you, who are eminent in age and knowledge. But I now find you

कथयामि ( वृ धा+लट् १५, १५ ) । [ वाच्यान्तरं,—गृहीत उच्यते, पक्षिणावकैः न्युच्यते, उच्यते, ] । माज्जारः=विडालः ( कर्त्ता ) भूमिं=  
पृथिवीं ( कर्म ) स्पृष्ट्वा ( स्पृश्-धा+क्ता, अव्य ) कण्ठी=शयने ( कर्म २५  
२५ ) सुशति=हस्ताभ्यां कर्णौ आच्छादयति ( स्पृश्-धा+लट् क्रिया, भूमि-  
स्पृशपूर्वककर्णस्पर्शः शपथप्रकारः ) [ वाच्यान्तरं—माज्जारं कर्णौ स्पृश्यते ] ।  
वृत्ते च ( क्रिया ) मया ( कर्त्ता, अस्मद्-श+३या १५ ) च=किञ्च ( अव्य )  
धर्मशास्त्रं=शिक्षते अनेनेति शास्त्रं धर्मयन्त्रः, धर्मस्य शास्त्रं ( इतत्,  
कर्म ) पठित्वा=अधीत्य ( पठ धा+क्ता, अव्य ) वीतरागेण=वीतः ( वि-  
इ-धा+क्त ) विगतः रागः ( रञ्ज-धा+घञ् ) विषयसृष्टा यस्य ( बहुव्री )  
स तेन गतस्य ह्येन इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) इदं ( कर्म विण ) वृत्तं=नियमः  
चान्द्रायणवृत्तमिति भावः ( कर्म-१मा १५ ) अध्यवसितं=अनुष्ठितं संकल्प्य  
निश्चयेन अवलम्बितमिति यावत् ( अधि-अव-सी-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया )  
[ वाच्यान्तरं—अहं वीतरागः वृत्तं अध्यवसितवान् ] । यतः=यस्मात्  
( यद-श+५मी+तस् इतौ ५मी ) परस्परं=अन्योन्यं ( कर्म ) विवदमाना-  
नाम्=विसर्वादिनां ( वि-वद-धा+शानच्, सम्ब-विण ) भासनीपसंभाषित्या-  
दिना विमतौ इति आत्मनेपदं धर्मशास्त्राणां नास्तिकास्तिकाध्यात्मशास्त्राणां  
( सम्ब ) अहिंसा ( इति योगे १मा ) परमः ( धर्म इत्यस्य विण ) धर्मः  
( अहिंसा इत्यस्य विषयविशिष्यं ) इति अत्र=अस्मिन् विषये अहिंसाविषये  
( इदम् श+७मी+वल अधि अव्य ) ऐकमत्यं=एकं मतं येषां ( बहुव्री )

जी शत्रु घर में आए तो, भी उचित आतिथ्य करना चाहिए । पेड़  
अपने काटनेवाले से जी उसकी वगलमें हैं, अपनी छाया नहीं लेता हैं ।

so pious, that a guest as I am, you are ready to put me to  
death ! The following are the duties of one who lives in  
society,—

Even towards an enemy, who is a guest, the offices of

तानि एकमतानि तेषां भावः एकमतता इत्यर्थः ( कर्ता, असीति शेषः )  
यद्यपि धर्मशास्त्रेषु मतभेदाः दृश्यन्ते, तथापि "माहिंसात् सर्वभूतानि"  
इति "अहिंसा परमी धर्मः" इत्यत्र च सर्वे एव धर्मशास्त्रकाराः अभिमतताः  
इत्यर्थः । [वाचान्तरं एकमन्त्रेण भूयते ] ।

उक्तं च (वच-धा+भावे क्त, क्रिया) शास्त्रकारैरिति शेषः ।

सर्व्वेति । अन्वयः । ये नराः सर्व्वहिंसानिष्ठता ये च सर्व्वसङ्गाः

सर्व्वस्य आश्रयभूताश्च, ते नराः स्वर्गगामिनः ।

व्याख्या । ये नराः = मनुष्याः (प्रातिपदिकार्थे १मा) सर्व्वहिंसा-  
निष्ठताः = सर्व्वे : सर्व्वप्रकाराः हिंसाः प्राणिवधादयः ( हिंस-धा+अङ्-  
कर्त्तृधा ) ताभ्यः निष्ठताः विरताः ( ५ तत्पु, नि ठत्-धा=क्त ; नरा इत्यस्य  
विष ) ये ( सर्व्वप्रातिपदिकार्थे १मा ) च ( अथ ) सर्व्वसङ्गाः = सर्व्व  
सङ्ग-न्ते ये ते ( उपपद, सर्व्व सङ्ग-धा+खच् ) सर्व्वसङ्गिभ्यः, ये च सर्व्वस्य  
सर्व्वस्य = लोकस्य = ( कर्त्तरि ६ष्ठी ) आश्रयभूताः = शरणरूपाः यं आश्रित्य  
अनेके जीवन्ति इत्यर्थः ( आ-श्रि-धा+चल = आश्रय-भू-धा=क्त विष )  
ते ( सर्व्वे विष ) नराः मनुष्याः ( कर्त्ता ) स्वर्गगामिनः = सर्व्वे गच्छन्ति ये  
ते ( उपपद, स्वर्ग-गम-धा+शीन्-नराः इत्यस्य विष ) स्वर्गवासयोग्याः  
इत्यर्थः भवन्तीति शेषः । [वाचान्तरं तैः नरैः स्वर्गगामिभिः भूयते । ]

एकइति । अन्वयः । धर्मः एक एव सृष्टुं, यः निधने अपि  
अनुष्ठानि, अन्यत् सर्व्वे शरीरेषु सर्व्वं नाशं गच्छति ।

जो घर में अन्न नहीं, तो मिठी बातों से भी अतिथि को पूजा  
करनी चाहिए । ऐसा ही पंडिती ने कहा है—

hospitality must be performed, as the tree withdraws not  
its shade from the wood-cutter standing under it.

Although there be no wealth, a stranger may be enter-  
tained with sweet words.

व्याख्या । धर्मः (प्रातिपदिकार्थे १मा) एकएव=एकमात्रः सुहृत्=  
सु सुन्दरं हृदयं यस्य सः=वन्धुः (धर्म इत्यस्य-विधेय विधेय) यः=धर्मः  
 (कर्ता) निधने अपि मरणे अपि (अधि) अनुयाति=अनुगच्छति वन्धु-  
 मिति शेषः (अनु-या-धा+लट्, क्रिया) अन्यत्=अपरं (कर्ता विधेय) सर्वं  
=धर्मातिरिक्तवस्तुजातं (कर्ता) शरीरेण=देहेन (समयीने श्वा) समं  
=सह (अव्य) नाशं=ध्वंसं (नश-धा+घञ, कर्म) गच्छति=याति  
प्राप्नोति इत्यर्थः (गम-धा+लट् क्रिया) यानरवादि कं इह सुखीत्पादकं  
 धर्मस्तु परत्र इह च सुखाय भवति इति भावः । [वाच्यान्तरं—अनु-  
 यायते, अन्येन सर्वेण नाशः गम्यते ।

य इति, अन्यः । यः यदा यस्य मांसं अति उभयोः अन्तरं  
 पश्यत, एकस्य चक्षिका प्रीतिः अन्यः प्राणैः विमुच्यते ।

व्याख्या । यः=जुनः (कर्ता,) यदा=यस्मिन् समये (यद् श्+७मी+  
 दा, अव्य अधि) यस्य प्राणिनः (सर्व-सम्ब) मांसं (कर्म) अति=खादति  
 (अद्-धा+लट् प्रेष १व) । उभयोः=खाद्यखादकयोः (सम्ब) अन्तरं=  
भेदं (कर्म) पश्यत=जानीत यूयमिति शेषः (दृश्-धा+लोट मपु १व,  
 क्रिया), एकस्य खादकस्य (कर्तरि ६ठी) चक्षिका=क्षणकालस्यायिनी  
 (चक्ष-ञ्+विकरण ; विधेय) प्रीतिः=सन्तोषः (प्री-धा+क्ति, प्रातिपदिकार्थे)

दृष्ट, भूमि, जल मिठी और प्यारी बात यह साधुओं के घर से  
 कभी नहीं जाती है ।

गृध्र कहता है कि, विड़ाल मांस खाते हैं, यहां चिड़ियों के बच्चे  
 रहते हैं । इसी लिए मैं ऐसा कहता हूँ । विड़ाल मिठी कु के कान

Straw, earth, water and pleasing words—these four are  
 never wanted in the houses of good men.

The vulture said, the cats love flesh, and young birds  
 live here, therefore I am thus speaking. The cat on hearing

१मा ) यदा खादति तदेव प्रीतिः इत्यर्थः । अन्वः=खाद्यः ( कर्त्तृ १मा )  
प्रायेः जीवितेन कर्तृभिः ( कर्त्ता १या नित्यवहुवचनानाः ) विमुच्यते=  
परित्यज्यते ( वि-मुच्+कर्त्तृषि-लट प्रपु १व ) खाद्यस्य तु प्राधान्यात् भवती-  
 त्यर्थः । खाद्यहेतोः महापराधकरणं मूढवेष्टितमितिभावः । [ वाच्यानारं  
 धेन अद्यते, पश्यतां, अन्धे प्राधान्यं विमुच्यति ] ।

स्वच्छन्देति । अन्वयः । स्वच्छन्दवनजातेन शक्तेन अपि  
 ( उदरं ) प्रपूर्यते । अस्य दग्धीदरस्य अर्थे कः महात् पातकं कुर्व्यात् ।

व्याख्या । स्वच्छन्दवनजातेन=स्वस्य आत्मनः छन्दः यस्मिन् (वहुवो)  
 तत् यथातथा वने जातः ( ७तत्, जन्-धा+कर्त्तरि-क्त, करण-विष )  
 तेन इत्यादिकर्षणं अनन्तरा स्तः उत्पन्नेन इत्यर्थः शक्तेन अपि=वन्यफला-  
दिना अपि इति भावः ( करण ) प्रपूर्यते=परिपूर्णं भवति उदर-  
मिति शेषः ( पुर-+कर्त्तरि लट प्रपु १व, दिवादित्वात् यक्, क्रिया )  
अस्य ( सर्व-सम्ब-विष ) दग्धीदरस्य=दग्धं दृष्टितं उदरं ( कर्त्तृ-धा )  
तस्य ( सम्ब, आक्षेपे दग्धेति विशेषणं ) अर्थे निमित्ते, कः=जनः ( कर्त्ता,  
किम्-अ+१मा १व महात् ( कर्त्तृ विष ) पातकं—पातयति इति ( पत+  
विच्+ल्य ) प्राप्तिवचकं महापापं ( कर्त्तृ ) कुर्व्यात् ( क-धा+विधि  
१पु १व, क्रिया ) न कोऽपीत्यर्थः । [ वाच्यानारं केन क्रियते ] ।

४-पृष्ठा । एवं विशास—व्यापादितः । एवं=इत्थं ( अन्य )

विश्वास=प्रत्यय उत्पाद्य ( वि-अस्+विच्+ल्यच्, अन्य ) तत्कोटरे=

कृता है । मैं धर्मशास्त्र पढ़के विषय के अनुराग छोड़के यह व्रत किया  
 है । क्यों कि, आपस में ने विवाद करनेवाले धर्मशास्त्र का इस विषय  
 में एक मत है कि अहिंसा परम धर्म है ।

this, touched his ears after touching the ground, and thus  
 spoke,—Having heard the Dharmashastras and given up all  
 earthly desires, I have been performing the austere rites of

ततोः उच्यते कीटं गच्छतं तस्मिन् ( इतत्, उच्यो महीरुहः शास्त्री विटपी  
पादपस्य रित्यमरः (अधि) स्थातः=उवास (स्था+वा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया)  
[वाचान्तरं स्थितं] ततः=तदनन्तरं (अनन्तरार्थे प्रसी+तत्, अव्य)  
दिनेषु=दिवसेषु (भावे ७मी) गच्छतसु=गच्छतसु (गम्-धा+श्च ७मी  
श्च, अधि विध) पश्चिमावकाशः=पश्चिमियन् (कर्म) आक्रम्य=  
धृत्वा (आ-कम्-धा+ल्यप्, अव्य) कीटं=निजगच्छतं (कर्म) आनीय=  
प्रापय (आ-नी-धा+ल्यप्, अव्य) प्रत्यङ्गं=अहनि अहनि (अव्ययी)  
प्रतिदिनं (अव्य) खादति=भक्षयति (खद-धा+लट्, क्रिया) [वाचान्-  
तरं—खाद्यते]। अथ=अनन्तरं (अव्य) येषां=पश्चिमां (सर्व-  
सम्ब, बद-श्+इष्टी श्च) अपत्यानि=न पतति वंशो येन जातेन (न-पत+  
व) तानि सन्तानाः (कर्म-१मा श्च) खादितानि=भक्षितानि (खाद-  
धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया) तैः=पश्चिभिः (जिज्ञासां इत्यस्य कर्त्तरि श्या  
श्च) श्लोकार्थैः=श्लोकेन श्रुताः (इतत्, श्रुते च श्रुतीयासमासे इति  
उक्तिः, कर्त्ता विध) तैः श्लोकपीडितैः, विषयपतिः (वि, लप्-धा+श्च  
श्या श्च, कर्त्ता विध) जिज्ञासां=ज्ञातुमिच्छां (ज्ञा-धा+लृप्+ञ, स्त्रिया  
आप्, परिज्ञाय इत्यस्य कर्म) अपत्यानां विनाशकारणं अनुसन्धातुं अधितां  
परिज्ञाय=विदित्वा (परिज्ञा+ल्यप्, अव्य) माय्यारः=विडालः (कर्त्ता)  
कीटरात्=गच्छरात् (अपा) निःसृत्य=निर्गत्य (निर्-हृ-धा+ल्यप्,

और भी कहा है कि—एक धम्मा ही निच है, जो व्यत्यु होने पर  
भी साथ जाता है । और सब शरीरके साथ नाश प्राप्त होते हैं ।

Chandrayana. The conflicting shastras are unanimous in asser-  
ting, that,—not to kill is the supreme virtue.

Those men only who do not wish to wrong any one, who  
patiently endure all things, and who are, as it were, the sup-  
port of all, go to heaven. Virtue is the only true friend,



अथ ) पलायितः=वहिः पलायाच्चक्रे ( परा-अय+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) ।  
 जिज्ञासाः समारम्भा तत् परिज्ञाय इति पाठे तु, पक्षिभिः जिज्ञासा (कर्म)  
 समारम्भाः उपक्रान्ताः ( क्रिया ) तत् परिज्ञाय विदित्वा इति अर्थः ।  
 [ वाच्यान्तरं—साप्कारिण पलायितं ] । इतस्ततः=सर्वत्र ( इदम्-श+  
 ७मौ+तस्, तद्-श+७मौ+तस्, अव्य-अधि ) निरूपयन्तिः=अन्विष्यन्तिः  
 ( निरूपि-धा+शब्द श्या श्व, कर्त्ता विष् ) पक्षिभिः ( कर्त्ता श्या  
 श्व ) तत्र=तस्मिन् ( तद्+तल, अव्य विष् ) तरुकोटरे=वृक्षकोटरे  
 ( अधि ) श्रावकास्थीनि=श्रावकानां शिष्टानां अस्थीनि ( इतत्, कर्म  
 १मा श्व ) प्राप्तानि=लभ्यमानानि ( प्र आप्-धा+कर्मणि क्त, क्रिया )  
 [ वाच्यान्तरं—निरूपयन्तः पक्षिणः श्रावकास्थीनि प्राप्तवन्तः ] । अनन्तरं  
 ( अव्य ) अनेन ( इदम्-श+श्या श्व, सर्व्व कर्त्ता विष् ) एव=निश्चितं  
 ( निश्चयार्थे अव्य ) जरद्भवेन=( कर्त्ता श्या ) अस्माकं=( अस्मद् श+  
 ६ष्ठौ श्व, सर्व्व-तन्व ) श्रावकाः=शिशवः ( कर्म १मा श्व ) खादिनाः=  
 भक्षिताः ( खाद् धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) इति=इत्थं ( अव्य ) पक्षिभिः  
 कर्त्ता श्या श्व ) निश्चित्य=स्थिरोक्त्य ( निर्-वि-धा+ल्यप्, अव्य ) सः=

कहा कि—जी सब हिंसा से निवृत्त हैं जी सब सहते हैं, और  
 सभी के आश्रय हैं, वह स्वर्ग की जाते हैं ।

यौ जिसका मांस खाता है, उन दोनों का अनन्तर देखो, एक की  
 छोड़े देर के लिए प्रीति होती है, और दूसरा प्राणसे जाता रहता है ।

because it accompanies even in death ; all else perish as the  
 body. Mark the difference between him who eats and the  
 creature that is eaten. One experiences only a momentary  
 pleasure and the other is deprived of life. When this damned  
 belly can be filled with the spontaneous herbs of the forest,  
 who would commit a great sin for its sake ? Thus securing

पूर्वोक्तः जरङ्गवः ( तद् श+१मा १व सर्व्व कर्म विष ) गृध्रः=शकुनिः  
( कर्म २मा ) व्यापादितः=विनाशितः ( वि-आ-पद-णिच्+कर्म णि-क्त,  
क्रिया ) [ वाच्यान्तरं—अयं जरङ्गवः शावकान् खादितवान्, पक्षिणः तं  
गृध्रं व्यापादितवन्तः ] ।

**५५ पृष्ठा ।** अतोऽहं—वर्धते । अतः=अस्मात् कारणात् ( इदम्-श+  
५मी+तस्, द्विती ५मी, अव्य ) अहं ( कर्त्ता, अस्माद् श-१मा १व ) ब्रवीमि=  
कथयामि ( क्रिया ) । अज्ञातकुलशीलस्येत्यादि=जरङ्गवो यथा अविदित-  
कुलशीलस्य विडालास्याग्र्यं दत्त्वा स्वयं विनष्टः, तथा एतत्सख्येनास्माद्-  
विनाशो माभूयादित्यर्थः । [ वाच्यान्तरं—मया उच्यते ] इति=एवं ( अव्य )  
आकर्ण्य=श्रुत्वा ( आ-कर्ण-धा+ल्यप्, अव्य ) जम्बुकः शृगालः ( कर्त्ता,  
शृगाल-वच्चकः क्रीष्टफेरुफेरवजम्बुकाः इत्यमरः ) सकोपं=कोपेन सह-  
वर्त्तमानं यथा यथा ( बहुव्री ) सकोपं ( क्रिया-विष ) आह=ब्रवीति  
=( ब्रू=धा+लट् १पु १व क्रिया ) [ वाच्यान्तरं—जम्बुकेन उच्यते ] ।  
मृगस्य=हरिणस्य ( दर्शन इत्यस्य कर्मणि ६ठी ) प्रथमदर्शनदिने=प्रथम-  
साक्षात्कारदिवसे प्रथमं दर्शनं ( कर्मधा, दृश्-धा+ल्युट् ) तस्य दिनं  
तस्मिन् ( इतत्, अधि ) भवान्=( कर्त्ता भवत्-श+१मा १व ) अपि  
( अव्य ) अज्ञातकुलशीलः कुलं च शीलं च कुलशीले ( इन्द् ) न ज्ञाते  
( कुलशीले यस्य सः ( नञ्जत्, बहुव्री, कर्त्ता-विष ) अविदितवञ्चरितः  
इत्यर्थः, आसीदिति शेषः । तत्=तस्मात् ( द्विती ५मी, अव्य ) भवता  
( सहयोगे ३या ) सह=साह ( अव्य ) कथं=किम्प्रकारेण ( किम्=  
श+धा, अव्य ) एतस्य=अस्य मृगस्य ( सर्व्व, एतद् श+६ठी १व ) खेडा-

जो जिसका मांस खाता है, उन दोनों का अन्तर देखी, एक की  
घोड़े दूर के लिए प्रीति दीती है, और दूसरा प्राण से जाता रहता है ।  
his confidence the cat took up his abode in the hollow of  
the tree.

तुष्टिः=खेदस्य अनुवृत्तिः आचरणं ( इतत् ) प्रणयवन्धनं ( कर्ता )  
 उत्तरीसारं=क्रमशः ( क्रिया-विषय ) वर्धते=वृद्धिं प्राप्नोति ( वध-धा+  
 खट् प्रपु १ व क्रिया ) [ वाच्यान्तरं—भवता अज्ञातकुलशैलेन अभूयत ।  
 खेदानुवृत्त्या वृध्यते ] ।

अयमिति । अन्यः । अयं निजः परः वा इति लघुचेतसां  
 गणना, उदारचरितानां तु वसुधा एव कुटुम्बकं ।

व्याख्या । अयं (प्रातिपदिकार्थे १मा ) निजः आत्मीयः वा=अथवा  
 ( अन्य ) अयं परः इति=इत्थं ( अन्य ) लघुचेतसां=लघु चेतः येषां ते  
 तेषां ( बहुव्री, कर्त्तरि ङी ) असारचित्तानामित्यर्थः, गणना=विवेचना  
 ( प्रातिपदिकार्थे १मा ) । उदारचरितानां=उदारं सरलं चरितं येषां  
 ते तेषां ( बहुव्री ) ( दक्षिणे सरस्वीदारौ इत्यमरः ) महात्मनां इत्यर्थः तु  
 =(अन्य ) वसुधा=वसुनि धीयन्ते अस्यां वसुधा पृथिवी ( वसु-धा+क,  
 प्रातिपदिकार्थे १मा ) एव ( अन्य ) कुटुम्बकं कुटुम्बएव परिवारवर्गः  
 ( खार्थे क, वसुधा इत्यस्य विधेयविण् ), तादृशाः पुरुषाः सर्वानपि वसुधा-  
 वासिनः भ्रातृन् मन्यन्ते इत्यर्थः । अतः न मां परं सम्प्रतिपत्तमईषि  
 इति भावः ।

अतः—स्थीयतामिति । अतः—अस्मात् वसुधाकुटुम्बकत्वात्  
 ( इतौ इदम्-श+प्रसी+तस्, अन्य ) अयं=सम्प्रत्यक्सर्गो ( सर्व-विषय )  
 मृगः (प्रातिपदिकार्थे १मा) यथा यादृशः (यद्-श+था, अन्य) मम (सम्ब )  
 वन्धुः=वध्नाति खेदेन इति वन्धुः मित्रं ( वन्ध-धा+कर्त्तरि-उ, मृग

आप से वनमें उपजे हुए शाक से भी पेट भर जाता है, इस जखे  
 पेट के लिए बड़ा पाप कौन करे ।

But some days having elapsed, he assailed the young birds,  
 carried them off to his cavern and devoured them, The old

इत्यस्य-विण ) तथा = तादृशः ( तद्-श+धा, अव्य ) भवान् अपि त्वं अपि  
मित्रमिति शेषः । सुगः ( कर्ता ) ब्रूते = कथयति ( क्रिया ) । अनेन =  
एवम्विधेन ( सर्व-विण ) उत्तरीतरेण = उत्तरीतरवाकप्रपञ्चेन ( किं  
योगे श्या ) किं ( प्रश्ने अव्य ) प्रयोजनं नास्तीत्यर्थः । सर्वैः = अस्माभिः  
( कर्ता श्या ) विश्वाम्नात्पापैः = ( वि = अनभ-धा+अल् ) विश्वासपूर्वैः  
प्रणयनमैः वा सम्भाषणैः ( कर ) सुखिभिः = ( सुख-श+णिन् ), सुखं  
अनुभवति : सङ्गः ( कर्ता विण ) स्थीयतां = अवस्थीयतां ( स्था-धा+कर्मणि  
लोट १पु १व, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—सुखेण उच्यते, सर्वे वयं सुखिनः  
तिष्ठामः ] । यतः यस्मात् ( हेतौ प्रसौ अव्य ) ।

नेति । अन्यः । कश्चित् कस्यचित् मित्रं न, कश्चित् कस्यचित्  
रिपुः न, व्यवहारेण मित्राणि तथा रिपवः जायन्ते ।

व्याख्या । कश्चित् = जनः ( किम्-श+१मा+चित्, अव्य, प्रातिपदि-  
कार्ये १मा ) कस्यचित् = जनस्य ( किम्-श+६ठी+चित्, अव्य, सम्ब )  
मित्रं वन्तः ( विण ) न ( निवेधे अव्य ), कश्चित् = जनः कस्यचित् जनस्य  
रिपुः शत्रुः न न कोऽपि कस्यचित् मित्रं शत्रुर्वा भूत्वा जायते  
इत्यर्थः । व्यवहारेण = द्विताद्विताचरणेन ( वि-अव-इ+घङ्, करण )  
मित्राणि ( कर्ता-१मा ३व, नित्य नपुं ) तथा ( अव्य ) रिपवः = शत्रवः  
( कर्ता १मा ३व ) जायन्ते ( जन्-धा+लट् प्रपु ३व, क्रिया ) । [ वाचा-  
न्तरं—मित्रैः तथा रिपुभिः जायते ] ।

यह विश्वास पैदा कर पेड़ के कोटर में रहने लगा । इस से पीछे  
कुछ दिन बीतने पीछे उस गध्रको अल्प शक्ति ज्ञान कर चिड़ियों के  
birds whose young ones were thus devoured, were overcome  
with grief and clamorously began to make enquiries. The  
cat perceiving this, issued from the cavern and ran away.  
The birds on examining the place in every direction, found

५-६-पृष्ठा । काकेन-वायस्य मां । काकेन=सुतुङ्गिनाम्ना  
 मृगवन्तु मा (कर्ता श्या) उक्तं=कथितं (वच-धा+भावे क्त, क्रिया)  
 एवं=इत्थं (कर्ता, अव्य) अस्तु=भवतु (क्रिया) (अस्-धा-लोट् प्रपु-  
 १३) [वाच्यान्तरं काकः कथितवान् एवं भूयतां । ततः=तदनन्तरं (५मी+  
 तस् अव्य) प्रातः=प्रभातसमये (अव्य-अधि) सव्यं=शुभालम्भवायसाः  
 (सर्वं कर्ता १मा ३व) यथाभिमतं=अभिमतं अनतिक्रम्य (अभि-मन-  
 धा+क्त, अव्ययी) यथेष्टं (कर्म विण) देशं (कर्म) गता-प्रस्थिताः  
 (कर्त्तरि-क्त क्रिया) (वाच्यान्तरं सव्यैः यथाभिमतः देशः गतः । एकदा=  
 एकास्मिन् दिवसे (एक-श+दा, अव्य-अधि) तेन (कर्ता-विण) जम्बूकेन=  
 शुभालम्भेन (कर्ता श्या) सुनिवृत्तं=सुगुप्तं (सु-नि-भृ-धा+क्त क्रिया-  
 विण) उक्तं=कथितं (वच+भावे क्त, क्रिया) [वाच्यान्तरं सः जम्बूकः  
 उक्तवान्] । सखे=मित्र (सम्बो-विण) मृग (सम्ब) एतस्मिन्=अस्मिन्  
 (एतद्-श+७मी अधि-विण) वनैकदेशे=वनस्य एकः देशः (इतत्,  
 कर्मधा, अधि) अस्मिन् वनैकभागे इत्यर्थः, शस्यसंपूर्णं=शस्यैः संपूर्णं (इतत्,  
 पूर-धा+क्त, कर्ता-विण) बहुलशस्ययुक्तमित्यर्थः चेत्तं (कर्ता) अस्ति=  
 विद्यते (क्रिया) । तत्=चेत् (सर्वं कर्म) अहं (कर्ता) त्वां (कर्म,  
 शुभद्-श-२या १३) नीत्वा=(नी-धा+क्ता, अव्य) दर्शयामि=प्रेक्षयामि

बर्षों को पकड़ कोटर में लाके हर दिन खाता है । पीछे जिन के बर्षों  
 को उसने खाया वह शीकार्च ही रो रो पूछने लगीं, यह जान विड़ाल  
 कोटर से निकल भागा । इधर उधर तलाश करके चिड़ियोंने पेड़ के  
 the bones of their young ones in that cavern, and believing  
 that Jaradgava had certainly devoured the little birds, im-  
 mediately killed him.

Therefore I say to a person of unknown &c. Jackal on  
 hearing this said in an angry mood—"On your first interview  
 with this antelope, you were also of an unknown race and

( दृश् धा+णिच्, लट् उप १व, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं शस्यपूर्वेन चेत्रेष भूयते, मया दश्यते ] । तथा ( भावे ङमी, अव्य ) कृते = अनुष्ठिते सति शगलीन मृगेण इति शेषः, सः = पूर्वोक्तः मृगः ( कर्ता ) प्रत्यङ् अहनि अहनि ( अव्ययी, समासान्तः अच् ) प्रतिदिनं ( अधि-अव्य ) तत्र = चेत्रे ( अधि-अव्य ) गत्वा ( गम धा+क्ता अव्य ) शस्यं = गोधुमादिकं ( कर्म ) खादति = भक्षयति ( क्रिया ) [ वाच्यान्तरं—तेन मृगेण शस्यं खादते । अथ = अनन्तरं ( अव्य ) चेत्रपतिना = चेत्रस्य पतिः तेन चेत्रस्वामिना ( इतत्, कर्ता-२या ) चेत्रं ( कर्म ) दृष्ट्वा = अवलोक्य ( दृश् धा+क्ता अव्य ) पाशः = मृगवन्धनार्थं जालं ( कर्म-१मा, पाशः केशादिपूर्वः स्यात् मृगपत्यादिवन्धने इति मेदिनी ) तत्र = तस्मिन् चेत्रे ( अधि ) नियोजितः = वित्तारितः ( नि-युज-धा+णिच् कर्मणि क्तः, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—चेत्रपतिः पाशं नियोजितवान् ] । अनन्तरं पुनः ( अव्य ) आगतः = आयातः ( आ-गम्-धा क्त, कर्ता-विण ) मृगः ( कर्ता ) पाशैः = जालैः ( करण ) बद्धः ( बन्ध-धा+क्त, कर्ता विण ) अचिन्तयत् = चिन्तितवान् ( क्रिया ) [ वाच्यान्तरं—आगतेन मृगेण बद्धेन अचिन्तयत् ] । मित्रात् = वन्धीः ( अन्य-

कोटर में बन्धी' की हड्डियां पाईं' । तब चिड़ियों ने यह निश्चय कर के कि, इस जरद्दब ने हमारे बन्धी' की खायां है, उस मृग की मार डाला ।

इस लिए मैं कहता हूं कि, जिसका कुल और सुभाव नहीं जाना है इत्यादि । यह सुन शगल क्रोध के साथ बोला कि, मृग के पहिले

character, and how is your friendship with him continually increasing ? The weak-minded only reckon such a one as a relation and such a one as a stranger, but to a man of a noble heart, the whole world is related. This antelope is as much a friend to me as you are."

योगे ५मी) अत्यः = भिन्नः ( कर्ता-विण ) कः = जनः ( प्रातिपदिकार्थ-  
 १मा ) मां ( कर्म ) इतः = अस्मात् ( इदम् = श = ५मी + तस् अय्य )  
कालपाशादिव = कालस्य यमस्य पाशः ( इतत् ) तस्मादिव यमपाशसदृशात्  
 ( इवेन नित्यसमासः, विभक्त्यलोपयेति नित्यसमासः अलुक् चेति ) व्याध-  
पाशात् व्याधस्य ( इतत् ) पाशः तस्मात् ( अपा ) परित्रातं = नीचयितुं  
 ( परि-त्रे धा + तुमुन्, अय्य ) समर्थः = असुः ( कर्ता विण ) ।

तत्रान्तरं = तस्मिन् समये ( अधि ) आगत्य ( आ + गम् धा + ल्यप्,  
 अय्य ) उपस्थितः ( उप-स्था धा + कर्तरि क्त, कर्ता-विण ) जम्बुकः = शगालः  
 ( कर्ता ) अचिन्त्यतः = चिन्तितवान् ( चिन्ति-धा + लङ् ; क्रिया ) अस्माकं =  
मम इत्यर्थः ( अस्मद्-श + एष्टौ इव ) कपटप्रवन्धेन = कपटः कलपूर्यः  
प्रवन्धः प्रयोगः उपायो वा ( कर्मधा ) तेन कलप्रयोगेण ( कर्ता, इया  
 इव ) फलितं = निष्पन्नं सिद्धं इति यावत् ( फलनिष्पत्तौ इति फल-धा +  
 भावि-क्त, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—उपस्थितेन जम्बुकेन अचिन्त्यत ।

दर्शन के दिन आप का भी कुल और सुभाव जाना हुआ नहीं था । तो  
 आप केसाथ इस की खिहानुवृत्ति दिन दिन क्यों बढ़ती जाती है ?

यह अपना है, यह विगाना है, ऐसा विचार ओकी समझ के लोगों  
 का है, जिनका चरित्र महत् है, वह सारी पृथ्वी को अपना कुटुम्ब  
 समझते हैं ।

“What is the necessity,” said the antelope, “of this  
 debate ? Let us all live in one place enjoying the pleasure of  
 confidential intercourse. No one is a friend or an enemy to  
 any one ; it is by conduct only that a friend or an enemy is  
 determined, *said the crow*”

“Be it so,” “My beloved antelope ! ” said the Jackal  
 one day in private, “ah one side of the wood, is a field full of

फलितवान् कपटप्रवन्धः ] । मे=मम (सम्ब) मनीरथसिद्धिः=मनः रथः  
 यत्र सः मनीरथः ( इष्यमाणप्रापकत्वात् मनीरथत्वं उक्तं ) लिप्सा अभीष्ट-पू  
 मिति यावत् ( बाष्ठा लिप्सा मनीरथः इत्यमरः ) तस्य सिद्धिः ( इतत्, कर्त्ता )  
 मृगमांसाहाररूपस्य अभीष्टस्य पूरणमित्यर्थः, अपि=(अव्य) बाहुल्यात्=  
प्राचुर्यात् (सौकार्यव्यादिमध्वेपाठाभावात् बाहुल्यात् इति पाठः नः समी-  
चिनः बाहुल्येन इति पाठस्तु सङ्गच्छते) भविष्यति (भू-धा+लट् १५ १७)  
यतः=यस्मात् ( यद् श+प्रसौ+तस्, द्विती प्रसौ, अव्य ) उत्कृत्यमानस्य  
=खण्डशः ह्रियमानस्य ( उत्-कृत् धा+कर्मणि-शामच्, सम्बविण )  
एतस्य=अस्य मृगस्य ( इदम्-श+इष्टौ १७, सर्वे सम्ब ) मांसासृगलिप्तानि  
मांसञ्च अष्टक् च ( इन्दु ) मांसासृजौ ताभ्यां लिप्तानि मिश्रितानि मांस-  
रुधिराक्तानि ( इतत्, कर्म विण, रुधिरैऽष्टक्लोहितासरक्तचतुर्जशीणि-  
तमित्यमरः ) अस्थीनि ( कर्म, अस्थि-श+१सा ३७ ) मृग=मृगालिन  
( कर्त्ता, अव्यद=श+२या १७ ) प्राप्तव्यानि=लब्धव्यानि ( प्र-प्राप-धा+  
कर्मणि तव्यत्, क्रिया ) [ वाचान्तरं-मनीरथसिद्ध्या भविष्यते, अहं

इस लिए यह मृग जैसा मेरा मित्र है, आप का भी वैसे ही मित्र है । मृग बोला—जवाब के जवाब से क्या प्रयोजन है । सब एक जगह विश्वास पूर्ण आलस्य कर के सुख से रहें ; क्यों कि, कोई किसी का मित्र भी नहीं है और कोई किसी का शत्रु भी नहीं है, व्यवहार से सब मित्र और शत्रु होते हैं ।

corn, I will take you there and show it. This was done and the antelope went thither every day and fed on the corn-The owner of the field observing it, spread there a net and the antelope on resorting to the place was caught in the snare. Then he thought within himself,—“who but a friend has power to extricate me from this fowler's net which resembles the shackles of Death ?” In the meantime the Jackal went to



प्राप्तगामि ] । मृगः = हरिणः कर्ता तं = शृगालं ( कर्म ) दृष्ट्वा = अवलोक्य  
 ( दृश्-धा-क्ता ) उल्लासितः = प्रहृष्टः ( उल्-लस-धा+क्त, कर्ता विण ) ब्रूते =  
आह ( क्रिया ) । सखि = मित्र शृगाल ( सम्बो ) मम ( वचनं इत्यस्य कर्मणि  
 द्विती ) वन्धनं = पाशं ( कर्म वन्ध-धा+ल्यट् ) क्षिप्ति = खण्डय ( क्षिद्-धा+  
 लोट् मपु १व ) मां = कर्म, अखण्ड-श+२या १व ) सत्वरं = शीघ्रं ( क्रिया  
 विण ) द्रायस्व = रक्ष पाशवन्धनात् उन्मोचय इतिभावः ( चै-धा+लोट  
 मपु १व ) [ वाचान्तरं—मृगेण उल्लासितेन उच्यते, क्षिद्यतां, द्राये अहं ] ।  
 यतः

**आपत्स्विति ।** अन्वयः । आपत्सु मित्रं, युद्धे शूरं, धने

युधिं, विप्रेषु क्षीणेषु भार्यां, व्यसनेषु च वान्धवान् जानीयात् ।

व्याख्या । आपत्सु = विपदकालेषु ( अधि ) मित्रं = वन्धुं ( कर्म )  
जानीयात् = विद्यात् ( ज्ञा-धा+विधि-मपु १व ) आपदेव मित्रपरीक्षा-  
 समयः इत्यर्थः । युद्धे = संग्रामे ( युध्-धा+भावे क्त, अधि ) शूरं = वीरं  
 ( कर्म, शूरीवीरस्य विक्रान्तः इत्यमरः ) ( धने = ऐश्वर्ये सम्पदकाले इति  
 यावत् ( अधि ) युधिं = पवित्रं धार्मिकमितिभावः ( कर्म ) विप्रेषु  
धनेषु ( भावे णी ) क्षीणेषु = अल्पेषु सत्सु भार्यां = विधये असौ ( भ-धा+  
 कर्मणि क्यप् ) तां पूर्वां ( कर्म ) व्यसनेषु = विपत्सु दुःखसमयेषु इति यावत्  
 ( अधि, व्यसनं विपदि भंगे दोषे कामजकोपजे इत्यमरः ) वान्धवान्

काक ने कहा ऐसाही ही । तब प्रातः काल की सब, जिस ने जिधर  
 चाहा—चले गए । किसी वक्ता शृगाल ने निर्जन में कहा, मित्र मृग !  
 इसी वन के एक जगह शय्यपूर्ण क्षेत्र है, मैं तुम्हे लेके दिखाता हूँ ।

the spot, and as he approached, thought within himself—my  
 purpose is accomplished by my hypocrisy. When he will be  
 hacked to pieces, I shall of course get the bones covered with  
 flesh and blood. They will be sufficient for me.”—The antelope

वन्धुरैव बान्धवः तान् आसीयान् ( वन्धु-श्+स्वार्थे षण्, कर्म ) सर्वत्र जानीयात् इति क्रियापदं योज्यं । [ बाध्यान्तरं—मित्रं शयेत, शूरः शुचिः, भाव्या बान्धवाः जायेरन् ] ।

जम्बुकः—फलमेतत् । जम्बुकः=शृगालः (कतां) पाशं=जालं (कर्म) वि-लोक्य=दृष्ट्वा (बिलीकि+ल्यप्, अर्थ) अचिन्तयत्=चिन्तितवान्=(चिन्ति-धा+लङ् प्रपु १व, क्रिया) अयं वन्धुः=पाशवन्धनं (प्रातिपदिकार्थे १मा) तावत् (वाक्यालङ्कारे अर्थ) दृढः=कठिनः दुर्म्भ्यः इति यावत् (दृढ-धा+क्त, वन्ध इत्यस्य विण्) । ब्रूते=कथयति (क्रिया) च (समुच्चये अर्थ) सखी=वन्धु (सखी) पाशाः (प्रातिपदिकार्थे १मा) स्नायुनिर्मिताः=स्नायुभिः नाडीभिः निर्मिताः प्रस्तुताः (स्तत्, पाशा इत्यस्य विण्; निर्मिताः निर्-मा-धा+क्त, स्नायुः स्त्रियां कालखण्डयकृती तु सखी इमे इत्यमरः) ।

ऐसा करने पर वह खग हर दिन वहाँ जाके शख खाने लगा । पीछे खीच के मालिक ने खेत देख के वहाँ जाल लगाया, उस के बाद खग जब फिर आया जाल में बांधा जाके सींचने लगा—कालपाशकेसे इस स्वाध के पाश से मित्र के सिवाय कौन मुझे बचा सकता है ? इसी अबसर

saw him and exclaimed with joy. "Oh ! my friend, gnaw those bonds and quickly deliver me.

Adversity tries friendship ; the battle-field [proves the soldier hero ; prosperity is the true test of virtue ( integrity of propose ), the character of a wife comes out in its true colours when the fortune is as its ebb ; misfortune is what brings our relatives to the touch-stone.

The Jackal having looked on the net said to himself,—  
"This fastening is very strong," and then spoke aloud,—  
"My beloved the net is made of thongs of leather. How can I touch it on Sunday with my teeth ? My friend, if you don't

तत् = तस्मात् सायुनिर्मितत्वात् ( हेतो ५ नो अव्य ) अव्य = अस्मिन् दिवसे ( अव्य ) भट्टारकवारि = भट्ट' स्वामिन्' कृच्छति यः सः ( भट-  
 ऋ-धा + कर्त्तरि-अन् + संज्ञायां क, ) भट्टारकः सूर्यः तस्य वारं दिनं  
 अस्मिन् आदित्यवासरे इत्यर्थः ( अधि ) कथं = केन प्रकारेण ( किम्-श् + धा  
 अव्य ) एतान् = सायुनिर्मितान् पाशान् ( एतद्-श् = २या ३व कर्म ) दन्तैः =  
 दशनैः ( करण ) स्पृशामि = गृह्णामि ( स्पृश्-धा + लट् उपु १४, क्रिया ) ।  
 आदित्यवासरे मांसभक्षणनिषेधादिति भावः । [ वाच्यान्तरं = जम्बुकेन अस्मि-  
 न्यत्र, उच्यते, एते स्पृशन्ते ] । मित्र = सखे ( सम्बो ) अन्यथा अन्यप्रकारं  
 ( अव्य ) न ( निषेधे अव्य ) मन्तव्यं मनसि विचारितव्यं ( मन-धा + तवात्,  
 क्रिया ) । मां पाशमौचनविमुखं मा सम्भावयेः इति भावः । प्रभाते = प्रातःकाले

में शृगाल वहाँ आके सोचने लगा, हमारे कपटप्रवन्ध का फल फला है ।  
 मेरी मनोरथ सिद्धि भी बहुत कर के होगी । क्यों कि, जब यह चीरा  
 फाड़ा जाएगा, मुझे मांस और रक्त लगी हुई इड्डियाँ मिलेगी । खग  
 उसे देख खुशी से कहने लगा, मित्र मेरे वन्धन की काटो । जल्द मुझे  
 बचायी, क्यों कि, आपदा में मित्र की, लड़ाई में शूरवीर, सम्पद में  
 धार्मिक की, धन चढने पर भार्या की, और बरसने में बान्धवों की  
 जानना चाहिए ।

शृगाल उस पाश की देख के सोचने लगा । यह वन्धन बहुत मज-  
 बूत है ; और कहता है कि, मित्र तांत के यह पाश हैं । आज रवि-

think otherwise, to-morrow I will do whatever you will bid me"

After this, the crow perceiving that the antelope had not returned in the evening, searched for him ; and having found him in that condition, said,—“My dear, what is this ?” “It is,” said the antelope, “the consequence of rejecting the

(अधि) त्वया (कर्ता, युष्मद्-श्+१या १व) यत् (कर्म यत्-श्+नप् १मा १व) वक्तव्यं=कथितव्यं (वच्-धा=तव्यत्, क्रिया) । तत् तव वचनं (कर्म) कर्तव्यं=सम्पादयितव्यं (क्त्-धा+तव्यत्, क्रिया) एव निश्चये (अव्य) ।  
 (वाच्यान्तरं मन्वेथाः । त्वं वक्ष्यसि तत् कारिष्यामि । अनन्तरं (अव्य) सः=पूर्वोक्तः सुबुद्धिनामा (तद्-श्+१मा १व) (सर्वं विषय) काकः  
 (कर्ता) प्रदोषकाले=सम्प्राप्तमये आवासगमनकाले आगते इति भावः  
 (अधि) तं (सर्वं कर्मविषय) रुग्ं (कर्म) अनागतं अनुपस्थितं (न-गम-  
 धा क, कर्म-विषय) अवलोक्य=दृष्ट्वा अन्विष्यन्=निरूपयन् (अनु-इष्-  
 धा+श्छ १मा १व) तथाविधं=तादृशं जालवद् (कर्म विषय) दृष्ट्वा=  
विलोक्य उवाच=कथयामास (वच्-धा+लिट् १पु १व क्रिया) । सखे=  
मित्र (सखी) किं एतत्=किम् इदं (प्रातिपदिकार्थे १मा) । रुग्ः  
 (कर्ताः) अवदत्=अकथयत् (वद-धा+लङ् १पु १व क्रिया) एतत्=  
मम पाशान्धनं (प्रातिपदिकार्थे १मा) अवधीरितसुहृद्वाक्यफलं=सु  
सुन्दरं हृदयं यस्य=सः सुहृत्=वन्धुः (वहुव्री) अवधीरितं=अवज्ञातं  
 (अव-धीर-धा+कर्मणि—क्त) सुहृदः वन्धोः (६तत्) वाक्यं वचनं तस्य  
 (६तत्) फलं परिणामः (प्रातिपदिकार्थे-१मा) त्ववचनं न युतं तत-  
स्तत्फलं प्राप्तमित्यर्थः ।

बार के दिन इन को दातों से कैसे कूज, मित्र और कुछ न समझीतो प्रातःकाल में जी कहोगे, वही कहंगा, बाद उस के साथ काल की काक हरिन की गेर हाजिर देख खोजता हुआ उसे उस हालत में पाके बीजा, मित्र यह क्या है ? रुग् ने कहा, मित्र की बात की मेरे न माने का यह फल है । ऐसा ही कहा है—

counsel of a friend. It is said in the *shastras*, that, his danger is at hand, and he gratifies his enemy, who listens not to the words of well-wishing friends."

तथाच (अत्र) उक्तं=कथितं (क्रिया) शास्त्रकारैरिति शेषः ।

सुहृदामिति । अन्वयः । हितकामानां सुहृदां भाषितं यः

न श्रूयति, तस्य विपत् सन्निहिता, स नरः शत्रुनन्दनः ।

व्याख्या । हितकामानां=हितं कामयन्ते ये ते तेषां हितैषिणां  
( हित-कम-धा+अच्, विष्णु ) सुहृदां=सु सुन्दरं हृदयं येषां ते (वह्नी)  
तेषां मित्राणां ( भाषितं इत्यस्य कर्त्तरि ङीष् ) भाषितं=वचनं ( भाष-धा+  
भावे क्त, कर्म्म ) यः=जनः ( कर्त्ता ) न (अत्र) श्रूयति=आकर्णयति  
प्रतिपालयति इति यावत् ( श्रु-धा+लृट् क्रिया ), तस्य=नरस्य ( सर्वं  
सम्ब ) विपत्=आपत्, ( कर्त्ता ) सन्निहिता=निकटवर्तिनी आश्रयेव  
आपातति इत्यर्थः, ( सम्-नि-धा+कर्त्तरि क्त क्रिया ) सः=(सर्व-विष्णु) नरः  
( प्रातिपदिकाधे १मा ) शत्रुनन्दनः=नन्दयति यः सः नन्दनः आनन्दकरः  
( नन्दि-धा+कर्त्तरि लुट् ) शत्रुणां नन्दनः ( विधेयं विष्णु ) तादृशं पुरुषं

हिताभिलाषी मित्र की बात जो नहीं सुनता है, आपद् उस के साथ  
है, वह शत्रुओं का अनन्द बढ़ाने वाला है ।

काक कहता है कि, वह शृगाल कहाँ है ? हरिण ने कहा, मेरा  
मांस खाने की इच्छा से यहाँ हो है । काक बोला मित्र मैंने  
बोलाही था ।

मैंने अपराध नहीं किया है, यह विश्वास के लिए कोई कारण  
नहीं है, दुष्टों से गुणवानों को भी खुर रहता है ।

"Where is that traitor ? exclaimed the crow. "He is close  
by" said the antelope, "desirous of feeding on my flesh." The  
crow replied,—"I predicted this. That I am innocent  
is no cause of security ; at the hand of the wicked, there is no  
safety even for the righteous.

आसन्नविपदं मत्वा शत्रवः हृष्यन्ति इत्यर्थः [ वाच्यानरं—येन श्रुयते, विपदा सन्निहितं ] ।

**काकः—मया ।** काकः (कर्ता) वृत्ते = आह (क्रिया) सः = पूर्वोक्तः ( तद-श+१मा- १व, सर्वे विण ) शृगालः (कर्ता-१मा) क = कुत्र ( अधि अय्य ) आस्ते इति शेषः [ वाच्यानरं—काकेन उच्यते, तेन शृगालेन आस्यते ] । मृगेण (कर्ता-३या) उक्तं = कथितं (क्रिया) । मन्मांसार्थी = मम ( ६तत् ) मांसं अर्थयते यः सः मम मांसं भक्षयित्वा सन् ( उपपद अयि+णीन् कर्ता विण ) अन्न एव = अन्नम् स्थाने एव ( अव्य-अधि ) तिष्ठति = आस्ते ( स्था-धा+लट्, क्रिया ) । काकः ( कर्ता ) अवदत् = अकथयत् ( क्रिया ) मित्र = सखे ( सम्बो ) मया ( अव्यद श+३या १व, कर्ता ) उक्तं एव = कथितं एव ( क्रिया ) । वाच्या-नरं—काकेन उच्यते, तेन शृगालेन आस्यते । मृगः कथितवान् । मन्मांसार्थिना स्वीयते । काकेन भीद्यत । अहं उक्तवान् ] ।

**अपराध इति ।** अन्वयः । मे अपराधः न अस्ति इति एतत् विश्वासकारणं न । हि वृशंसिभ्यः गुणवतामपि भयं विद्यते ।

व्याख्या । मे = मम अपराधः = दोषः अनिष्टचिन्तनादिः इति यावत्

खम्बी सांस लेके अरे ठग तू पापकर्म ने क्या किया ?

हे भगवति पृथ्वी ! उपकार करनेवाले विश्वास से निडर और विशुद्ध बुद्धि का अनिष्ट भी करता है, उस भूटे प्रतिज्ञाकरनेवाले की क्यों कृपण करती है ।

अथवा दुर्जनों की स्थिति ऐसीही है—

Then the crow having a sigh, cried, "Oh thou deceitful villain, what hast thou done? These wicked imposters, who injure a confiding, guiltless benefactor, Oh! world! how canst thou bear!"

( कर्ता ) नास्ति = न विद्यते ( क्रिया ) इति उक्तिमात्रं विश्वासकारणं विश्वासस्य प्रत्ययस्य कारणं हेतुः ( इतत् ) न बोद्धव्यम् इति शेषः । विश्वासप्रयोजकं भवितुं न अर्हति इत्याशयः, अथवा मे=मम ( सम्ब ) अपराधः दीघः नास्ति, इत्येतत् विश्वासकारणं विश्वासप्रयोजकं न भवतीति शेषः, दीघशून्यः अहं न कस्यापि हेतुः इति विश्वासः अनिष्टकरः इति भावः । हि=यतः ( अय्य ) वृक्षंसेभ्यः=नृन् वृक्षंसेभ्यः हिंसन्ति ये ते वृक्षंसाः निष्ठुराः ( वृ-शंस-धा+कर्त्तृ-अच् ) निसर्गतः क्रूरप्रकृतयः इति यावत् ( वृक्षंसः धातुकः क्रूर इत्यमरः । ) तेभ्यः ( अपा प्रभो ) गुणवतां=गुणाः विद्यन्ते येषां ते तेषां ( गुण-श+वतुप्, इष्टी ३४ ) भयं=अनिष्टापातशङ्का ( भौ-धा+भावे-अस्-कर्त्ता ) विद्यते=अस्ति ( विद् धा+लट, क्रिया ) । नहि खलानां अकरणीयं किञ्चिदस्ति, ते हि परस्मान्वेषणपराः सापराधेषु निरपराधेषु च समं अनिष्टं धटयन्तीति भावः । [ वाच्यान्तरं अपराधेन न भूयते, भयेन विद्यते ] ।

७८ । निःश्वस्य—कृतं । निःश्वस्य = दीर्घनिश्वासं परित्यज्य ( निर-श्वस्+ल्यप्, अय्य ) प्राङ् इति शेषः । अरे ( सम्बोधनसूचकं अय्य ) वचकं=प्रतारक ( सम्बो ) पापकर्मणां=प्रापं असाधु कर्म यस्य सः ( बहुव्री ) तेन पापकारिणा ( कर्त्ता विष्णु ) त्वया ( कर्त्ता, युष्मद्-श+

मशक ( मच्छड़ ) खल के सब कामों की करता है, पहिले पाशों पर गिरता है, पीठ का मांस खाता है, कानों में जाके कुछ धीरे से मिठी आवाज करता है, छिद्र देख भट वेडर घुस जाता है ।

Or this is the characteristic of evil men. The mosquito, flying near the knee, biting at the back, playing her sweet, varied notes to the ear, boldly making her way to us, through holes carefully sought in the dark, most closely imitate the virtues of the knee-bending, back-biting, or mischievous men.

इथा १४ ) किं=भयावहं कर्म ( कर्म ) कृतं=आचरितं ( कृ-धा+कर्मणि-  
क्तः, क्रिया ) । विशुद्धमतौ त्वद्वचसि कृतविश्वासे च अस्मिन् सृगे एवं  
आचरणं सर्वथा महापापमित्यर्थः [ वाचान्तरं त्वं कृतवान् ] ।

**उपकारिणीति ।** अन्वयः । उपकारिणि विद्यम्ने शुद्धमतौ

यः पापं समाचरति, असत्यसम्भवं तं जनं भगवति वसुधे कथं वहसि ।

व्याख्या । उपकारिणि=उपकरोति य सः तस्मिन् उपकारके  
( उप-कृ-धा+णिन्; अधि विण ) विद्यम्ने=विश्वासं आपन्ने विश्वासवशात्  
निःशङ्के इति यावत् ( वि-शन्-भू-धा+कर्त्तरि क्त, अधि विण ) शुद्धमतौ=  
शुद्धा मतिः यस्य ( बहुव्री ) तस्मिन् अकपट-हृदये जने ( अधि ) यः=  
जनः ( कर्ता ) पापं=अजिष्टं ( कर्म ) समाचरति=घटयति ( सम्-  
आ-चर-धा+लट, क्रिया ) । असत्यसम्भवं=असत्ये वचनायां सन्धा अभि-  
सम्भिः [ सम् धा-धा+भावे-ङ् स्त्रियां आप् ] युस्य ( बहुव्री ) त्वं वक्ष-  
नेऋतं ( कर्म-विण ) जनं=नरं ( कर्म ) हे भगवति=ऐश्वर्यादि-  
षड्गुणशालिनि ( सम्बो-विण ) वसुधे=वसूनि धनानि धत्ते या सा तत्-  
सम्बोधने ( वसु-धा-धा+कर्त्तरि क्तिप् ) पृथ्वी ( सम्बो ) वसुधा स्त्री वसुधरा  
गोवा कुः पृथिवी पृथ्वी इत्यमरः ) कथं=केन प्रकारेण ( अव्य ) वहसि=  
धारयसि ( वह-धा+लट, क्रिया ) अतिद्रव्यहः तस्य पापस्य भारः इति  
भावः । [ वाचान्तरं येन पापं चर्यते, असत्यसम्भः सः जनः उच्यते ] ।  
अत्र श्लोके आर्यावृत्तं ।

**अथवा = किंवा** ( अव्य ) दर्जनानां=दुः दुष्टाः जनाः ( कर्मधा )  
तेषां खलानां ( स्थितिः इत्यस्य कर्त्तरि णिष्ठी ) इयं ( इदम् श+स्त्रियां

पौछे प्रातः काल को उस खेत के मालिक को काक ने हाथ में  
लाठी से उस जगह आते देखा । देख की काक बोला—मित्र तू अपने

Afterwards in the morning the crow saw the farmer  
advancing with a cudgel in his hand, and seeing this, said —



१मा १व विण ) स्थितिः नियमः आचरणं शैलीति यावत् ( स्या-धा+भावे-क्ति, प्रातिपदिकार्थे १मा, मर्यादाधारणास्थितिरित्यमरः ) ।

**प्रागिति**, अन्यः । प्राक् पादयोः पतति, पृष्ठमांसं खादति, ननु कर्णे शनैः विचित्रं कर्त्तव्यमिति, छिद्रं निरूप्य अशङ्कः ( सन् ) सहसा प्रविशति, मशकः खलस्य सर्वं चरितं करोति ।

व्याख्या । प्राक् प्रथमं ( अव्य-अत्यन्तसंयोगे २या ) पादयोः ( अधि ) पतति ( क्रिया ) मशको हि आदौ पादसमीपे चरति, दुर्जनः प्रणिपातादिना सन्तोषयति इति व्यज्यते । पृष्ठमांसं पृष्ठस्य मांसं ( इतत्, कर्म ) खादति ( क्रिया ) पृष्ठं दंशति इति यावत्, दुर्जनस्तु परोक्षे हितं नाशयतीति व्यज्यते, कर्णे=कर्णसमीपे ( अधि ) शनैः क्रमशः ( क्रिया विण ) विचित्रं विविधं ( कर्म विण ) कलं=मधुरध्वनिं ( कर्म ) ननु ( अव्य ) विरीति=शब्दायते, ( वि-रु-धा+लट् १पु १व, क्रिया ); दुर्जनपक्षे आपातमधुरं विविधचाटुवचनं वदति इति व्यङ्ग्यार्थः । छिद्रं=रन्ध्रं दुर्जनपक्षे द्रोणं प्रमादमिति यावत् ( कर्म ) । निरूप्य=निश्चित्य ( नि=रूपि-धा+ल्यप् अव्य ) अशङ्कः निर्भीकः सन् ( कर्त्ता विण ) सहसा हठात् अज्ञात-सारणैव इति यावत् ( अव्य ) प्रविशति ( क्रिया ), मशकः ( कर्त्ता ) खलस्य=दुर्जनस्य ( चरितं इत्यस्य कर्त्ता इष्टौ ) सर्वं ( सर्वं कर्म-विण ) चरितं=आचरणं ( चर-धा+भावे-क्त, कर्म ) करोति=विदधाति ( कृ-धा+लट्, क्रिया ) । खलः मशकवत् वचनापरः लोकानां अहितकरश्च

तर्ह सुभासा दिखा, हवा से पेट भर पावों की स्थिर कर रह । मैं तेरी आखों की चीच से खोदूँ । जब मैं शब्द करूँगा, तो तू अट उठ

“My friend counterfeited death by making thy stomach puffed up with air and keeping thy legs motionless. I will peck thy

इति यावत् । [ वाचान्तरं—पत्यते, खाद्यते, विरुद्यते प्रविश्यते, मशकेन क्रियते । अत्र श्लोके वसन्ततिलकवृत्तं ।

अथ प्रभातकाले—विलिखामि । अयं=अनन्तरं (अयं)  
प्रभातकाले=प्रभातस्य कालः तस्मिन्, प्रातःकाले ( प्र-भा-धा+क्त, इतत्,  
अधि ) चैत्रपतिः=चैत्रस्य पतिः चैत्रस्वामी ( इतत्, कर्म १मा ) लगुङ्-  
हस्तः=लगुङ् इति यस्य सः, गृह्योत्पटिः ( वहुव्री, कर्म विण ) प्रदेशं=  
स्थानं ( कर्म ) आगच्छन् ( आ-गम धा+शब्, १मा १व ) काकेन  
( कर्ता-१या ) अवलोकितः=दृष्टः ( अव-लोक-धा+कर्मणि क्त, क्रिया )  
[ वाचान्तरं—चैत्रपतिं लगुङ्हस्तं आगच्छन्तं काकः अवलोकितवान् ] ।  
अवलोक्य=दृष्ट्वा ( अव-लोक-धा+ल्यप्, अव्य ) काकेन ( कर्ता-१या )  
उक्तं=कथितं ( वच-धा+भावे-क्त, क्रिया । मित्रं=सखि ( सखी ) त्वं  
( कर्ता ) आत्मानं ( आत्मन् श+१या १व, कर्म ) मृतवतः=मृतमिव ( मृत-  
श+वति, अव्य ) संदर्शं=सम्बन्तीभावेन दर्शयित्वा ( सं-दृश+णिच्+ल्यप्,  
अव्य ) वातेन=वायुना ( करण ) उदरं=जठरं ( कर्म ) पूरयित्वा  
( पूर+णिच्+ल्यप्, अव्य ) पादान्=चरणानि ( कर्म ) सञ्जीकृत्य=  
अतस्मान् सञ्जान् कृत्वा स्थिरोक्त्य ( सञ्ज-क्त-धा+ल्यप् अभूततद्भावे  
च्विः, अव्य ) तिष्ठ ( स्था+धा+लोट् मपु १व, क्रिया ) । वाचान्तरं—  
काकः कथितवान्, त्वया स्वीयतां । अहं ( कर्ता ) तव ( सम्ब ) चक्षुषौ  
=नयने ( चक्षुस्-श+१या १व, कर्म ) चक्षुः=दोष्या तुच्छाद्येण इति  
यावत् ( चक्षु श+१या १व, करण, चक्षुःश्लोठिरुभे स्त्रियां इत्यमरः )

भागना । जब खेत के मालिक ने खुशी से प्रफुल्ल लीचन ही, हरिन  
को उस हालत में देखा । आः आपही मर गया है, यह कह बन्धन से  
eyes with my beaks. As soon as thou hearest me cry  
aloud, run away with speed.

विलिखामि = कर्षामि, ( वि-लिख-धा+लट् उप् १व, क्रिया ) । [ वाच्या-  
नरं—मया चक्षुषी विलिख्यते ] ।

ततः-हतः । ततः = तदनन्तरं यदा = यस्मिन् समये ( यद् श+  
दा, अथ अधि ) अहं = काकः ( कर्ता ) शब्दं = रवं ( कर्म ) करोमि ( क्त-  
धा+लट् उप् १व ) तदा = तस्मिन् काले ( तद्-श+दा, अव्य-अधि )  
त्वं = मृगः ( कर्ता ) उत्थाय ( उत्-स्था-या+ल्यप्, अथ ) स्तरैश्च = त्वरया  
सह वत्समानेन ( बहुव्री प्रकृत्यादिभ्य इति ३या ) पलायिष्यसे = प्रस्थास्यसे  
( परा-अय धा+लट् मप् १व, क्रिया ) [ वाच्यानरं—मया शब्दः क्रियते,  
त्वया पलायिष्यते ] । ततः = तदनन्तरं ( हेतौ ५मी, अथ ) क्षेत्रपतिना =  
क्षेत्रस्वामिना ( कर्ता-३या ) हर्षोत्फुल्ललोचनेन = हर्षेण = मृगं पाशवद्धं  
दृष्ट्वा आनन्देन ( हृष-धा+अन ) उत्फुल्ले विकशिते ( उत् फुल्ल-धा+  
अच् ) लोचने-चक्षुषी ( लुच्-धा+ल्युट् ) यस्य तेन आनन्दविक्षिप्त-  
नेत्रेण ( बहुव्री, कर्ता-विण ) तथाविधः = तदवस्थः ( कर्म विण तद्-श+  
था = तथा-वि-धा+ङ, अथवा वि-धा-धा+कः ) मृगः = हरिश्चः ( कर्म-  
१मा ) अवलोकितः = दृष्टः ( कर्मणि-क्त, क्रिया ) [ वाच्यानरं—क्षेत्र-  
पतिः हर्षोत्फुल्ललोचनः तथाविधं मृगं अवलोकितवान् ] । आः ( हर्ष-  
सूचकाव्ययं ) अयं = मृगः ( इदम्-श-१मा १व, कर्ता ) स्त्रयं = आत्मना एव  
( अव्य ) मत् = विनष्टः ( मृ-धा+क्कर्त्तरि-क्त क्रिया ) इति = इत्थं ( अव्य )  
उक्त्वा कथयित्वा ( वच्-धा+क्त्वा, अव्य ) बन्धनात् = जालबन्धनात् ( अपा )

मुक्त कर जाल सभारने की जतन करने लगा । तब काक के शब्द की  
सुन हरिन भट उठ भागा । उसे मारने के लिए क्षेत्र के मालिक ने खाड़ी  
फेंकी उस से शृगाल मारा गया ।

While the owner of the field with eyes expanded with joy  
saw the antelope in that state- "Ah!" said he "you are  
dead of yourself." So saying he released the antelope from

मोचयित्वा = उन्मोच्य मृगमितिशेषः ( मुच-धा+णिच्+क्ता, अव्य )  
 पाशं जालं ( कर्म ) संवरितुं = संहरितुं ( सं-ठ-धा+तुमुन्, अव्य ) सयवः =  
 यवेन सह वर्तमानः सचेष्टः ( बहुव्री, कर्त्ता-विण ) बभूव यत्र अकरो-  
 दित्वर्थः ( भू-धा+लिट्, क्रिया ) [ वाच्यान्तरं अनेन कृतं, सयवेन  
 बभूवे ] । ततः तदनन्तरं काकशब्दं = काकस्य शब्दः तं ( इतत् कर्म )  
 श्रुत्वा = आकर्ण्य ( श्रु-धा+क्ता, अव्य ) मगः = हरिणः ( कर्त्ता ) सुतरं =  
 शीघ्रं, उत्थाय ( उत्-स्था-धा+ल्यप्, अव्य ) पलायितः = धावितः ( परा=  
 अय-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । तं = मगं ( सर्व्व-कर्म ) उद्दिश्य =  
 अभिलक्ष्य ( उत्-दिश-धा+ल्यप्, अव्य ) तेन ( सर्व्व-कर्त्ता-विण )  
 चैत्रपतिना = चैत्रस्वामिना ( निक्षिप्त इत्यस्य कर्त्ता-श्या ) निक्षिप्तलगुणेन =  
 निक्षिप्तः प्रयुक्तः ( नि-क्षिप्-धा+कर्मणि-क्त ) लगुडः यष्टिः तेन ( कर-  
 श्या ) शृगालः ( कर्त्ता १मा ) हतः = मृत ( हन-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) ।  
 [ वाच्यान्तरं मृगेण पलायितं, शृगालेन हतं ] ।

### बुद्धिवलं ।

दृष्टुं बुद्धिवलं = बुद्धेः प्रज्ञायाः ( बुध्-धा+क्ति ) वलं = शक्ति  
 ( प्रातिपदिकार्थे १मा ) ।

the net, and while he was diligent in folding it up, immediately the antelope, hearing the sound uttered by the crow, ran off at full speed, and the Jackal was killed by the cudgel flung at the antelope.

उपाय से जो किया जासکتा है, पराक्रम से वह नहीं किया जा  
 सکتा । काकी ने सोने के सूत्र के बसीले से काले साँप को मरवाया था ।

What cannot be achieved by force, may be performed by stratagem. A female crow by means of a golden chain caused death of a black serpent.

**उपायेनेति ।** अन्वयः । यत् उपायेन शक्यं, तत् परा-  
क्रमैः न शक्यं, काकी कनकमूर्त्रेण कृष्णसर्पं अघातयत् ।

व्याख्या । यत्=कर्म ( यद्-श+नप् १मा १व, कर्म ) उपायेन=  
कौशलेन ( उप-इ-धा अथवा अय धा+घञ, करण ) इ= ( निश्चितार्थे-  
अय ) शक्यं=साध्यं ( शक् धा+कर्मणि-यत् ) ( क्रिया ) तत्=कर्म ( सर्व-  
कर्म ) पराक्रमैः=विक्रमैः ( परा क्रम-धा+अल, करण ) न शक्यं=न साध्यं  
लोकैरिति कर्तृपदसुभयव-अध्याहार्यं । पराक्रमं अपेक्ष्य कौशलेन साध्य-  
सिद्धिः अनायासेन भवतीत्यर्थः । तदेव प्रदर्शयन् आह काकीति, काकी=  
काकपत्नी ( कर्ता ) कनकमूर्त्रेण=कनकस्य स्वर्णस्य मूर्त्रं तेन ( करण )  
सुवर्णमूर्त्रं सर्पविवरे स्थापयित्वा इत्यर्थः, कृष्णसर्पं=कृष्णस्यासौ सर्पश्चेति तं  
( कर्मधा, कर्म ) अघातयत्=अनाश्रयत् ( इन धा+णिच्=घाति-धा+  
लङ्, प्रपु १व ) [ वाच्यान्तरं शक्युः । काक्या कृष्णसर्पः अघातयत् ] ।

**कस्मिंश्चित्—भविष्यति ।** कस्मिंश्चित्=अनिर्दिष्टं ( किम्-  
श+७मी+चित्, अधि बिण, अव्य ) तरौ=द्वे ( अधि, द्वची महीरुहः  
शाखौ विटपी पादपस्वरुः इत्यमरः ) वायसदम्पतो=जाया च पतिः च  
दम्पती, पत्नीस्वामिनौ ( इन्द्र, दम्पती जम्पती जायापती भाष्यापती च  
तौ इत्यमरः, जायाशब्दस्य जम्भावः दम्भावश्च निपात्येति इति भट्टोजीः )  
वायसश्च दम्पती ( इतत्, कर्ता १मा २व ) काकमिथुनं, निवसतः=तिष्ठतः  
( नि-वस धा+लृत्, १पु २व, क्रिया । [ वाच्यान्तरं काकदम्पतीभ्यां  
न्युच्यते ] । तयोः=काकदम्पत्योः ( सम्ब ६ष्टी २व ) च ( अव्य ) अप्रत्यानि=

किसी पेड़ पर एक जोड़े काक के रहते थे । उन के बच्चों की पेड़  
के कोटर का रहनेवाला एक काला साँप खा डाला था । जब काकी

On the top of a certain tree lived a male and female crow,  
whose young ones were devoured by a serpent living in the  
hollow of it. When the female was again pregnant, husband,

न पतिति वंशः येन जातेन तानि ( न-पत-धा+यत् ) श्रावकाः ( कर्म, १मा, ३व ) तद्विकीटरावस्थितेन = तरोः कीटरं ( इतत् ) तस्मिन् अवस्थितः ( ७तत्, अव स्था-धा+कर्त्तरि-क्त ) तेन कीटराभ्यन्तरवर्तिना ( कर्त्ता-विण ) कृष्णसर्पेण ( कर्त्ता ३या ) स्वादितानि = भक्षितानि ( खाद-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) [ वाच्यान्तरं—अपत्यानि कृष्णसर्पः खादितवान् ] । ततः = तदन्तरं ( ५मी+तस्, अव्य ) पुनः = भूयः ( अव्य ) गर्भवती = गर्भः विद्यते अस्याः ( गर्भ-श+वतुष, कर्त्ता-विण ) अन्तर्वद्री वायसी = काकी ( कर्त्ता-१मा ) भूते आह ( क्रिया ) स्वामिन् ( स्वामी ) अयं = आवयोः निवासभूमिः ( इदम्-श+१मा १व, सर्व-कर्म विण ) ततः ततः ( कर्म-१मा ) त्यज्यतां = विद्विष्यतां<sup>मु</sup> परित्यज्य गम्यतां इतिभावः, आवाभ्यामितिशेषः ( त्यज-धा= कर्मणि-लोट प्रपु १व ) [ वाच्यान्तरं गुर्भवत्या वायस्या उच्यते, त्यजावः इमं तव ] । अत्र एव = अस्मिन् स्थाने एव ( इदम्-श+७मी+चल्, अव्य-अधि ) अस्मात् = अस्मिन् वृक्षे स्थितात् ( इदम्-श=५मी १व, अपा-विण ) कृष्णसर्पात् ( अपा-५मी ) आवयोः = तव च मम च ( अस्मद्-श+६ठी, सख ) सन्ततिः = श्रावकः ( सं-तन-धा+क्ति, कर्त्ता ) न ( निषेध-अव्य ) भविष्यति = स्थास्यति ( भू-धा+लृट्, क्रिया ) अत्र विवरे कृष्णसर्पे स्थिते अस्माकं श्रावकरचरणं दुष्करं इत्यर्थः । [ वाच्यान्तरं—सन्तत्या न भविष्यति ] । यतः यस्मात् ( हेतौ ५मी, अव्य ) ।

दुष्टेति । अन्यः । दुष्टा भार्या, शठं मित्रं, उत्तरदायकः

मृत्युः च, ससर्पे गृहे वासः च मृत्युः एव, संग्रयः न ।

की फिर गर्भ हुआ तब वह कहती है, कि हे स्वामिन् इस पेड़ की छोड़ दो, यहाँ इस काले साँप से हमारे बच्चे नहीं बचे गे' । क्यों कि—

said she, this tree must be quitted by reason of this serpent, or not one of our young ones will live.

व्याख्या । दुष्टा = व्यभिचारिणी ( दुष्-धा+त, स्त्रियां आप विष )  
भार्या = भियते असौ ( भृ-धा+क्वप् ) पत्नी ( १मा ) शठं = कपटान्तः-  
करणं ( विष ) मित्रं = वन्धुः, उत्तरदायकः = उत्तरं ददाति यः सः  
स्त्रामिवचनं उपेत्यमानः अनाशावहः इत्यर्थः ( उत्तर-दा+णक, विष )  
भृत्यः = सेवकः ( भृ-धा+क्वप्, सर्वत्र प्रातिपदिकार्थे १मा ) ससर्पे = सर्पेण  
सह वर्त्तमाने ( बहुव्री, अधि-विष ) गृहे ( अधि ) वासः = अवस्थानं  
( कर्त्ता ) भवतीतिशेषः, मृत्युः = मरणं ( प्रातिपदिकार्थे १मा ) एव ( निश्चये  
 अव्य ), न ( निषेधे-अव्य ) संशयः = सन्देहः ( शंसि-धा+अल, प्राति-  
 पदिकार्थे १मा ) यस्य दुष्टभार्यादौनां एकमपि अस्ति तस्य अचिरेणैव  
 मृत्युर्भविष्यति इत्यर्थः ।

॥३॥

वायसः — शङ्कया । वायसः = ( कर्त्ता ) वृत्ते = आह ( क्रिया ),  
प्रिये = काकि ( सम्बो ) न ( अव्य ) भेतव्यं = शङ्कितव्यं ( भो-धा+  
 तव्य, क्रिया ) वारंवारं = पुनः पुनः ( अव्य ) मया ( कर्त्ता ३या ) एतस्य  
 = अस्य कृष्णसर्पस्य ( इतद्-श+इष्टी १व, सर्व्व सम्ब ) महापराधः = महान्  
आसी अपराधश्चेति ( कर्म धा ) अपत्यविनाशरूपं महत् अनिष्टं ( कर्म  
 १मा ) सोढः = उपेक्षितः ( सह-धा+कर्म्मणि क, क्रिया ) । इदानीं =  
अधुना ( अव्य ) पुनः = भूयः ( अव्य ) न ( अव्य ) अन्तव्यः = सोढव्यः  
( अन्-धा+तव्यत्, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं, वायसेन उच्यते, न विभेः,  
 अहं महापराधं सोढवान्, अस्मिन् ] वायसी काकी ( कर्त्ता ) आह =

दुष्टा भार्या, शठ मित्र, जवान देनेवाला नीकर और सांपवाले घर  
 में रहना मरण है, इस में संशय नहीं है ।

Since—A bad wife, a deceitful friend, a servant giving  
 saucy answer, and dwelling in a house infested by serpent ;  
 these without doubt are causes of death.

कथयति ( क्रिया ) वलवता=वल्लिना ( वल्ल श्+ वतुप् श्या १व, विण )  
 अनेन=एतेन कृष्णसर्पेण ( सर्व-सार्द्धं योगे श्या ) सार्द्धं=सङ्ग ( अव्य )  
 भवान् ( कर्त्ता ) विरहितुं=विरहितं ( वि गृह्-धा+तुमुन्, अव्य ) समर्थः  
 शक्नः भवतीति शेषः । [ वाचान्तरं—वायस्या उच्यते, समर्थेन भूयते ] ।  
 वायसः काकः ( कर्त्ता ) अनवीत्=अकथयत् ( वृ-धा+लङ्, १पु, १व,  
 क्रिया ) अनया=एतया ( सर्व-विण ) शङ्कया=भयेन ( अलं योगे श्या )  
 अलं=प्रयोजनं नास्ति, ( अव्य ) । यतः=यस्मात् ( हेतौ प्रमी+तस, अव्य ) ।

बुद्धिरिति । अन्वयः । यस्य बुद्धिः तस्य वलं, निर्वृत्तिः तु वलं

कुतः, मदीन्यतः सिंह शशकेन निपातितः, पश्य ।

प्रश्नी f.

व्याख्या । यस्य=जनस्य ( यद् श्+इष्टी १व ) बुद्धिः= ( बुध-धा+क्ति,  
 कर्त्ता ) अस्तीति शेषः, तस्य ( सम्ब ) वलं=शक्तिः प्रातिपदिकार्थे १मा )  
 निर्वृत्तिः=नास्ति बुद्धिः यस्य ( बहुव्री ) तस्य बुद्धिहीनस्य ( सम्ब ) वलं  
 कुतः=नैव तत् सम्भवति इत्यर्थः । ( किम् श्+७मी+तस्, अव्य ) ।  
 मदीन्यतः—मदीन उन्मत्तः ( इतत्, उत् मद्-धा+क, कर्म विण ) मद्हा-  
 वलः इत्यर्थः, सिंहः ( कर्म १मा ) शशकेन=दुर्व्वलेनापीति भावः ( कर्त्ता )  
 श्या ) निपातितः=विनाशितः ( नि पत धा-णिच्+कर्मणि क्त, क्रिया )  
 पश्य=अवगच्छ ( दृश्-धा+लोट्, २पु १व ) । [ वाचान्तरं—मदीन्यतः  
 सिंह शशकः विनाशितवान्, दृश्यतां ] ।

काक ने कहा प्यारि न उर, बार बार मै' ने इस का महापराच  
 सहा है । अब फिर न सहंगा । काकी ने कहा, इस बलवान् के साथ  
 आप क्यों कर लड़ाई कर सकोगे ? काक ने कहा—इस शंका से क्या

My beloved, said the crow, we must not continue in this  
 fear ; from time to time I have borne with this horrid crime,  
 but now he must be punished. How, said the female, will



वायसि अचिन्तयत् । वायसो (कर्त्ता) आह = प्रूते, एतत् =  
इदं वृत्तान्तं कथं = किम्पकारं (अव्य), वायसः = काका (कर्त्ता) कथयति =  
वक्ति, (क्रिया) । [ वाच्यान्तरं—वायस्या उच्यते, काकेन कथ्यते ] ।  
मन्दराभिमाने मन्दर इति अभिधानं यस्य तस्मिन् मन्दरनाम्नि (वहूमी,  
अधि-विण ७मी १व ) पर्वते = शैले (अधि) दुर्दान्तः = दुः दुःखेन दान्तः  
(३तत्, दम्-धा+क्त, कर्त्ता-विण) नाम (अव्य) दुर्दान्तनामा इत्यर्थः  
सिंहः = पशुराजः (कर्त्ता) अस्ति = तिष्ठति, (अस्-धा+लट्, क्रिया)  
[ वाच्यान्तरं दुर्दान्तो न सिंहेन भूयते ] ।

सः = दुर्दान्तः सिंहः (सम्प-कर्त्ता) च (अव्य) सर्वदा = सर्वस्मिन्  
काले (अव्य-अधि) पशूनां = वृषाणां चरण्यजनूनामिति यावत् (वध-  
मित्यस्य कर्मणि ङीष्) वधं = हननं (वध-धा+भावि-अल) (विदधान  
इत्यस्य कर्म २या) विदधानः = कुर्वन् (वि-धा-धा+शानच् १मा १व) एव  
(अव्य) आस्ति = वर्तते (आस-धा+लट्) [ वाच्यान्तरं तेन विदधानेन  
चास्यते ] । ततः तदनन्तरं (तत्-श+५मी+तस, अनन्तरार्थे ५मी,  
अव्य) सर्वैः = समसैः (कर्त्ता-विण) पशूभिः (कर्त्ता-३या) मिलित्वा =  
मिलकं कृत्वा एकत्रीभूय इत्यर्थः (मिल धा+क्ता अव्य) सः = दुर्दान्तनामा  
सिंहः (कर्म-१मा) विज्जप्तः = निवेदितः (वि-ज्ञा+णिच् = जपि-धा+  
कर्मणि-क्तः, क्रिया) [ वाच्यान्तरं—सर्वे पशवः तं सिंहं विज्जप्तवन्तः ] ।

मृगेन्द्र = मृगेषु इन्द्रः (निर्धारि ङीष् न समस्यते अतः सममीसमासः) तत्-  
सम्बोधने पशुराज सिंह (सिंही मृगेन्द्रो पञ्चास्यः इत्यमरः),  
प्रयोजन है, जिसको बुझि हाँती है वही बलवान होता है, जिसकी  
बुझि नहीं है उसकी बल कहाँ है, देखो मद से मतवारी सिंह की शशा  
ने मारा था ।

you be able to contend with one so powerful ? This apprehen-  
sion, answered the crow, is vain.

सकलपशुवधः, क्रिमितिः कथं

सर्वपशुच्छेदं करोषि ] वयं ( कर्ता, अस्मद्-श+१मा श्च ) एव ( निश्चये-  
अव्य ) भयदाहारार्थं = भवतः ( इतत् ) - आहाराय तव भोजनार्थं ( अर्थेन  
सह नित्यसमासः विशेष्यलिङ्गता चेति वार्तिकमूलेण नित्यसमासः ) प्रत्यहं =  
अहनि अहनि ( अव्ययी ) प्रतिदिनं, एकैकं एकः एकः त्वं ( वीसार्थं  
द्विभावं कर्म-विण ) पशुं ( कर्म ) ढौक्यामः = प्राप्यामः उपायनरूपेण  
प्रेषयामः इत्यर्थः ( ढौकि-धा+सामान्ये लट् उप ३व ) [ वाच्यान्तरं—  
एकैकः पशुः ढौक्यते ] । सिंहिन ( कर्त्ता-३या ) उक्तं = कथितं ( दच्-  
धा+भावे-क्त, क्रिया ) एवं = इत्थं ( कर्त्ता-अव्य ) अस्तु = भवतु ( क्रिया )  
[ वाच्यान्तरं—सिंहः कथितवान्, एवं भूयते ] । ततः प्रभृति तद्दिनादारभ्य  
( प्रभृति योगे प्रसी-अव्य ) एकैकं ( कर्म-विण ) पशुं ( कर्म ) ददतः =  
यच्छन्तः प्रेरयन्तः इति यावत् ( दा-धा+शब्द १मा श्च, अभ्यस्तत्वात् तुम्-  
निषेधः ) सन्तः ते पशवः इतिशेषः, समासते = तत्र वने तिष्ठन्ति ( सम्-  
आस्-धा+लट्, १पु ३व, क्रिया ) [ वाच्यान्तरं—ददद्भिः समास्यते ] ।  
अथ = अनन्तरं ( अव्य ) कदाचित् = कश्चिञ्चित् दिवसे ( किम्-श+७मी+  
दा+चित्, अव्य-अधि ) कस्यचित् = चर्निर्द्दिष्टस्य ( किम्-श+६ठी+चित्,  
सम्-विण अव्य ) बृहद्भक्षकस्य = बृहद्भक्षसौ भक्षकश्चेति तस्य प्राचीनभक्षकस्य  
( कर्मधा, सम्ब पठौ ) वारः = समयः ( वारी इति भाषा कर्त्ता ) समागतः  
= उपस्थितः ( सम्-आ-गम-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) [ वाच्यान्तरं—वारीण

काकी ने कहा, यह कैसे हुआ काक ने कहा—

मन्दर नाम पर्वत में एक दुर्दान्त नाम सिंह था । वह सदा पशुओं  
को बध किया करता था । तब सब पशुओं ने मिल के सिंह को यह  
कहा कि, हे मृगेन्द्र क्यों सब पशुओं को मारते हो । हम आप के

He, who has wisdom has strength. Whence has a fool  
strength ? See how a ferocious lion was killed by a hare.

समागतं ] । ततः = तदनन्तरं ( अव्य ) सः = वृद्धशशकः ( सर्व-कर्ता )  
अचिन्त्यतु = चिन्त्यतिष्ठ ( चिन्ति-धा+लट् १पु १व ) वाच्यान्तरं—तेन  
अचिन्त्यतु ] ।

पृ ६ । त्रासहेतोरिति । अन्वयः । जीविताशया त्रास-

हेतोः विनीतिः तु क्रियते, चेत् पञ्चत्वं गमिष्यामि मे सिंहावनयेन किं ।

व्याख्या । जीविताशया = जीवितस्य आशा ( इतत् ) तथा प्राण-  
रक्षार्थे ( हेतो र्श्या ) त्रासहेतोः = त्रासस्य हेतुः ( षष्ठीतत् ) तस्य भय-  
कारणस्य प्राणविनाशे उद्यतस्य जिघांसी रित्यर्थः ( विनीतिः इत्यस्य कर्मणि  
षष्ठी ) विनीतिः = विनयः ( वि-नी-धा+क्ति, कर्म १मा ) क्रियते  
विपन्नैः इति शेषः ( कृ-धा+कर्मणि-लट्, क्रिया ) चेत् यदि पञ्चत्वं =  
पञ्चानां स्त्रियादीनां भावः पञ्चत्वं पञ्चता मृत्युः ( अव्य, पञ्चन्-श+ल,  
स्यात् पञ्चता कालधर्मः अन्ती नाशी इयोर्मृत्युः इत्यमरः ( कर्म ) गमि-  
ष्यामि = प्राप्स्यामि ( गम-धा+लट् उपु १व, क्रिया ) मृत्यौ नियते  
सति इत्यर्थः, मे = मम ( अनुनयेन इत्यस्य कर्त्तरि षष्ठी ) सिंहावनयेन =  
सिंहस्य अनुनयः तेन ( इत्, अनु-नी-धा+अल ) सिंहस्य विनयेन सिंहा-  
ज्ञापालनेन इत्यर्थः ( किंयोगे र्श्या ) किं = किं प्रयोजनं प्रयोजनं नास्ती-  
त्यर्थः, नाहं इमं अनुनेष्यामि, प्रत्युत अस्य वधोपायं उद्भाव्य आत्मरक्षार्थं  
यतिष्ये इति भावः । [ वाच्यान्तरं—विनीतिं कुर्वन्ति, गमिष्यते ] ।

भोजन के लिए हर दिन एक एक पशु भेजेंगे । सिंह ने कहा ऐसाही  
हो । उस दिन से एक एक पशु वह देते रहे । पीछे एक दिन किसी  
वृद्धशशा की वारी आई । वह सीचने लगा—

How, said the female crow, did that happen ? The mate  
relates—in the mountain named Mandara dwelt a lion, named  
Durdant, who hunted the beasts and killed great numbers  
of them for his food. All the beasts, being assembled he was

तन्मन्दं—काले । तत्=तस्मात् कारणात् (हेतौ ५मी, अव्य  
मन्दं मन्दं=शनैः शनैः ( क्रिया-विण ) उपगच्छामि=उपसर्पामि, ( उप- )  
गम घा+लट्, उप १व, क्रिया ) [ वाचान्तरं—उपगम्यते ] । ततः=  
तदनन्तरं ( ५मी अव्य ) सिंहः=( कर्त्ता ) अपि ( अव्य ) क्षुधापीडितः=  
क्षुधया पीडितः ( ३तत्, पीड घा+क्तः ) क्षुधाकातरः ( कर्त्ता-विण )  
कोपात्=क्रोधात् ( हेतौ ५मी ) तं=वृद्धशशकं ( कर्म ) उवाच=कथ-  
यामास ( वच-घा+लिट् १पु १व, क्रिया ) । त्वं=( कर्त्ता ) विलम्बत  
=विलम्बं कृत्वा ( ल्यप्-लीप् ५मी ) कुतः=कस्मान् ( किम्-श+५मी+  
तस, हेतौ ५मी, अव्य ) आगतः=आयातः ( आ-गम-घा-कर्त्तरि-क्त ),  
असि ( अस्-घा+लट् २पु १व, क्रिया अथवा असि त्वं, अव्य ) । [ वाचा-  
न्तरं—सिंहेन क्षुधापीडितेन सः 'ऊचे, त्वया आगतेन भूयते ] । सः=  
वृद्धशशकः ( कर्त्ता ) अवधीत=अवदत् ( क्रिया ) मम ( अपराधः इत्यस्य  
कर्त्तरि षष्ठी ) अयं ( सर्वं विण ) अपराधः=दोषः ( अप-राध-घा+ञल्,  
प्रातिपदिकार्थे १मा ) न ( निषेधे-अव्य ), पृष्ठि=मार्गे ( अधि ) सिंहा-  
नेष्य=अन्यः सिंहः तेन केनचित् अपरेण सिंहेन ( नित्यसमासः, कर्त्ता-३या )  
वलात्=वलं आश्रित्य वलपूर्वकमित्यर्थः ( ल्यप्-लीप्-५मी ) धृतः=ग्रहीतः  
( धृ घा+कर्मणि क्त ) सन् ( अस्-घा+शब्द =सत्+१मा १व ) पुनः=  
भूयः ( अव्य ) आगमनाय=प्रत्यावर्त्तनाय ( आ-गम-घा+ल्युट्, तादर्थे

उर से जीने की आस से खोग मारनेवाले की विनय करते  
हैं, जो मुझे मरनाही है, तो सिंह के अनुनय करने से मुझे क्या  
प्रयोजन है ।

thus addressed by them, Lord, why are so many beasts  
killed by you ? We will give you one every day for your food.  
Be it so, said the lion as you desire. From that time the

४र्थी) शपथं ( कर्म ) कृत्वा ( कृ-धा+त्वा अव्य ) स्वामिन् = प्रभुः  
भवन्मित्यर्थः ( स्वामिन्-श+२या १व, कर्म ) निवेदयितुं = विज्ञप्तुं  
( नि-विद-धा+णिच् = वेदि धा+तुमुन्, अव्य ) अत्र = अस्मिन् स्थाने  
तव समीपे इत्यर्थः ( इदम्-श+७मी+त्तल, अव्य ) आगतः = आयातः आस्त्र  
( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—तेन उच्यते, धृतेन आगतेन भूयते ] ।  
सिंहः ( कर्त्ता ) सकीपं = कीपेन सह वर्त्तमानं ( बहुव्री ) सक्रीधं ( क्रिया )  
विण ) आह = कथयति ( क्रिया ) अत्र = शीघ्रं ( क्रिया-विण )  
गत्वा ( गम्-धा+त्वा, अव्य ) मां ( अस्मद्-श+२या १व, कर्म ) दर्शय  
( दृश्-धा+णिच् = दर्श-धा+लोट् २पु १व, क्रिया ) दुरात्मा = दुः दुष्टः  
आत्मा यस्य सः ( बहुव्री ) पापात्मा ( कर्त्ता-विण ) सः = अन्यसिंहः  
( सर्व-कर्त्ता ) कृ = कुर्व ( अव्य-अधि ) आस्ते = तिष्ठति ( आस्-धा+लट्,  
क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं सिंहेन उच्यते, तेन दुरात्मना आस्यते ] ।

ततः शबकः—पञ्चत्वं गतः । ततः = तदनन्तरं ( ५मी

अव्य ) शशकः ( कर्त्ता ) तं = दुर्हानसिंहं ( कर्म ) गृह्णीता = आदाय, तेन  
सह इति भावः ( ग्रह-धा+त्वा, अव्य ) गन्धौरकूपं = गन्धौरखासौ कूप-  
श्च ति तं ( कर्मधा, कर्म ) गतः = प्रस्थितः ( गम्-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) ।  
अत्र = अस्मिन् स्थाने कूपसमीपे इत्यर्थः ( इदम् श+७मी+त्तल, अव्य )  
आगत्य = एव ( आ-गम् धा+ल्यप्, अव्य ), पश्यतु = अवलोकयतु ( क्रिया )

इस लिए मैं झीले झीले जाऊँ । तब सिंह चुधा से पोड़ित ही  
क्रोधसे उसे कहने लगा—तू देरकरके क्यों आया । उस ने कहा—यह  
मेरा अपराध नहीं है । राह में दूसरे सिंह ने मुझे बलसे पकड़ा था, मैं  
lion lived there feeding upon the beasts provided by them.  
On a certain day when the lot fall upon an old hare he thus  
thought within himself.

स्वामी = प्रभुः ( स्वामीन्-श+१मा १व, कर्त्ता ), इति ( कर्म-अव्य ) उक्ता = कथयित्वा ( वच-धा+क्ता, अव्य ) तस्मिन् ( तद-श+७मी १व, अधि-विण्य ) कूपजले कूपस्य जलं तस्मिन् ( इतत्, अधि ) तस्य एव = सिंहस्य एव ( सम्ब ) प्रतिविम्बं = छायां ( कर्म ) दर्शितवान् = दर्शयामास ( दृश-धा+णिच् = दर्शि-धा+क्तवत्, १मा १व, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—शशकेन गभीरकूपः गतः । दृश्यतां स्वामिना, प्रतिविम्बं दर्शितं ] । ततः = तदनन्तरं ( ५मी अव्य ) असौ = सिंहः ( अदस् श+१मा १व, कर्त्ता ) क्रोधाभातः = क्रोधेन आभातः ( शतृत् ) क्रोधपूर्णः क्रोधीह्वलः इति यावत् ( आ-आ+क्त, कर्त्ता-विण्य ) दपात् अहङ्कारात् ( दप-धा+अल, द्विती ५मी ) तस्य = कूपस्य ( सम्ब ) उपरि ( अव्य-अधि ) आत्मानं = आत्मशरीरं ( आत्मन्-श+२या, १व, कर्म ) निक्षिप्य = क्षिप्त्वा ( नि-क्षिप-धा+ल्यप्, अव्य ) पञ्चत्वं = मृत्युं ( कर्म ) गतः = प्राप्तः ममार इत्यर्थः ( गम धा+कर्त्तरि क्त, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—अमूना क्रोधाभातेन पञ्चत्वं गतं ] ।

वायसी—व्यापादितस्य । वायसी ( कर्त्ता ) आह ( क्रिया ) ।

मया ( कर्त्ता १या ) सर्व्वं = सकलं विवरणं ( कर्म-१मा ) श्रुतं = आकर्णितं ( श्रु-धा+कर्म्मणि-क्त, क्रिया ) यथा = यत्प्रकारं ( यद-श+धा, क्रिया विण्य-अव्य ) कर्त्तव्यं = विधातव्यं ( कृ धा+तव्यत्, क्रिया ) ब्रूहि = कथय ( ब्रू-धा+लोट् मपु १व, क्रिया ) [ वाच्यान्तरम्—वायसा उच्यते, श्रुतवती अहं सर्व्वं । यथा करिष्यामि, उच्यतां ] । वायसः = काकः ( कर्त्ता ) आह = कथयति ( क्रिया ) । अत्र = अस्मिन् स्थाने ( अधि-अव्य )

उस के पास फिर लोट जाने के लिए सेगन्द खा स्वामि की खबर देने के लिए आया हूँ । सिंह ने क्रोध से कहा जलद चल, मुझे दिखा, वहाँ

Homage is to be paid to one whom we apprehend to be the cause of death in hope of life. But if I must meet this fate what need have I to entreat the lion.

आसन्ने = सन्निहिते समीपवर्तिनि (आ-सद-धा+क्त, अधि-विष) सरसि =  
सरोवरे (अधि, सरस्-श+७मी १व) राज्ञः = भूपतेः (सम्, राजन्-  
 श+षष्ठी १व) पुत्रः = पुतः पुद्गलनरकात् चोद्यते यः सः (पु-त्रै-  
 धा+ङ, अथवा पुनाति कुलं इति पुत्रः (पू-धा+त्र) कुमारः (कर्त्ता)  
प्रत्यहं = अहनि अहनि (अव्ययी) प्रतिदिनं आगत्य (आ-गम-धा+ल्यप्,  
 अव्य) स्नाति = निमज्जति (स्ना-धा+लृट् क्रिया) । तदङ्गात् = तस्य अङ्गं  
 (इतत्) तस्मात् राजपुत्रदेहात् (अपा ५मी) अवतारितं = उन्मीचितं  
 (अव-त्र धा+णिच् = तारि-धा+क्त कर्म-विष) तीर्थशिलानिहितं = तीर्थस्य  
 घट्टस्य शिला प्रसरं (इतत्) तस्यां निहितं स्थापितं (उतत्, नि-धा-धा-  
 +क्त) अङ्गात् उन्मूष्य घट्टपाषाणे रचितं इत्यर्थः (कर्म-विष) कनकसूत्रं  
 = कनकस्य सूत्रं सुवर्णसूत्रं (इतत्, कर्म) चञ्चा = तुण्डाग्रेण (करण,  
 चञ्चु-श+३या १व) धृत्वा = गृहीत्वा आनीय (आ-नी-धा+ल्यप्, अव्य)  
अस्मिन् (इदम्-श+७मी १व, अधि-विष) कीटरे = गर्भे (अधि) धार-  
यिष्यसि = स्थापयिष्यसि (धृ-धा+णिच् = धारि-धा+लृट् उप १व, क्रिया)  
 बाध्यान्तरं—काकेन औद्यत, पुत्रेण स्नायते, धारयिष्यते त्वया । अथ =  
अनन्तरं (अव्य) कदाचित् = कस्मिंश्चित् काले (किम्-श+दा+चित्,  
 अधि-अव्य) स्नातुं = निमज्जितुं (स्ना+धा+तुसुन्, अव्य) राजपुत्रं =  
 राज्ञः पुत्रः तस्मिन् राजतनये (इतत्, भावे ७मी) जलं (प्रविष्टे इत्यस्य

दुष्ट कङ्गा है ? तव शशक उसी ले एक गेहरे कुए के पोस गया । यहाँ  
 आ के देखी स्वामी यह कह उस कुए के पानी में उसी की छाया उसे

Therefore I will slowly go to the lion. The lion tormented  
 by hungry said to him angrily. Why dost thou come so late?  
 It is not my fault, said the hare; for in the way I was forcibly  
 seized by another lion and having sworn to return to him I  
 come to inform your lordship of it. The lion passionately

कर्म) प्रविष्टे=कृतप्रवेशे सति ( प्र-विश-धा+कर्त्तरि-क्त, अधि-विण )  
 वायस्या=काक्या ( कर्त्ता, वायसी-श+श्या १व ) तद् ( कर्म २या )  
 अनुष्ठितं=निष्पादितं कनकसूत्रं आदाय कीठरे स्थापितं इत्यर्थः ( अनु-  
 स्था-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) [ वाच्यान्तरं—वायसी तत् अनुष्ठितवती ] ।  
 ततः तदन्तरं ( ५मी-अव्य ) कनकसूत्रानुसरणप्रवृत्तैः=कनकस्य सूत्रं  
 तस्य अनुसरणं अन्वेषणं ( अनु-सृ-धा+ल्युट् ) तस्मिन् प्रवृत्ताः रताः तैः  
 ( प्र-वृ-धा+क्त, कर्त्ता-विण ) कनकसूत्रान्वेषणे नियुक्तैरित्यर्थः, पुरुषैः=  
 लोकाः राजभृत्यैः, ( कर्त्ता ३या ) कीठरे=गह्वरे ( भावे-३मी ) निरुप्यमाणैः=  
 निक्षीयमाने दृश्यमाने इति यावत् ( अधि-विण ) कृष्णसर्पः ( कर्म १मा )  
 दृष्टः+अवलीकितः ( दृश-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) व्यापादितः=विना-

दिखा दी । तब वह क्रोध से गर्म हो अहंकार से उस में अपने की  
 डाल के मरगया ।

वायसी ने कहा—मैंने सब सुना । जी करना है सो कही । काक  
 बोला—इस पास के तालाब में राजा का बेटा हर दिन आके स्नान  
 करता है, उस के बदन से उतारा हुआ सीने का सूत्र चोंच से पकड़ के  
 ला इस कीठर में रखेगी । पीछे किसी वकत स्नान करने के लिए पानी  
 में राजपुत्र के प्रवेश करने पर काकी ने वैसाही किया । तब कनकसूत्र

said, go with speed and show me where that audacious animal  
 is. The hare led him near a deep well and said, behold my lord,  
 and saying this he showed the lion's own image in the well  
 upon which the lion, proudly throwing himself down with rage,  
 perished in the well. Thence I say who has wisdom &c.

I have heard this, said the female crow, but declare what  
 is to be done. The king's son, said the crow, goes constantly  
 to bathe in the adjacent pool ; you will take up his necklace,



शितः ( वि-धा-पद-शिच् + कर्मणि-क्त ) च (समुच्चये अव्य) [वाच्यान्तरं—  
कनकसूत्रानुसरणप्रवृत्ताः पुरुषाः कृष्णसर्पं दृष्टवन्तः व्यापादितवन्तः च ] ।

### स्वपक्षपरित्यागादनिष्टाधिगमदृष्टान्तः ।

स्वस्य पक्षः स्वपक्षः आत्मपक्षः (इतत्) तस्य परित्यागः तस्मात् (इतत्,  
परि-त्यज-धा+घ+ , द्विती ५मी ) अनिष्टस्य अहितस्य ( न इव-धा+क्त ;  
वञ्जीतत् ) अधिगमः प्राप्तिः ( अधि-गम-+अल ) तस्य (वञ्जीतत्) दृष्टान्तः  
उदाहरणं ( प्राप्तिपदिकार्ये १मा ) ।

आत्मपक्षेति । अन्यथः । यः आत्मपक्षपरित्यागात् परपक्षं च  
रतः, मृदः सः नीलवर्णश्मगालवत् परैः हन्यते ।

व्याख्या । यः जनः ( कर्त्ता ) आत्मपक्षपरित्यागात् आत्मनः पक्षः

की तलाश करनेवाले उन कोटर के ठेराय जाने पर सांप को देखा और  
मार डाला ।

of gold, which ~~you~~ <sup>the Jew</sup> will pull off and lay upon a stone on the  
bank, and drop it into the hole where the serpent is. It  
happened accordingly that the prince went to bathe, and the  
female crow did as she was directed ; so that the prince's  
attendants searching for the necklace found it in the hole and  
killed the serpent.

अपने पक्ष की त्याग करके जो शत्रु के पक्ष में जाता है, वह मूर्ख  
नीलवर्ण श्मगाल की तरह शत्रुओं की तरफ से मारा जाता है, कोई

One who leaves his own race and delights in another's, is des-  
troyed by strangers like the blue Jackal.

## हितोपदेशे स्वपक्षपरित्यागादित्यादि । ५७

( षष्ठीतत् ) तस्य परित्यागः ( षष्ठीतत्, परि-त्यज-धा+घञ ) तस्मात्-  
स्वपक्षं विहाय ( ल्यप्लोपे ५मी ) परपक्षे=शत्रु पक्षे ( अधि ) रतः=  
अनुरक्तः ( रम-धा+कर्त्तरि क्त, कर्त्ता-विष्य ) भवतीति शेषः, मूढः=मन्द-  
 मतिः मूर्खः ( मुह-धा+क्त, कर्म-विष्य ) सः=जनः ( तद-श+१मा १व,  
 कर्म ) नीलवर्णशृगालवत्=नीलः वर्णः यस्य ( बहुव्री ) स चासौ शृगाल-  
 इति ( कर्म-धा ) स इव नीलवर्णशृगालेन तुल्यः ( इवार्थे वति अव्य )  
परैः=शत्रुभिः ( कर्त्ता श्या ) हन्यते=वध्यते ( हन-धा+कर्मणि-लट्  
 १५ १व ) । [ वाचान्तरं—येन रतेन भूयते, परे तं मूढं घ्नन्ति ] ।

अस्ति—निपतितः । कश्चित्=अनिर्दिष्टः ( किम्-श+१मा+  
 चित्, कर्त्ता-विष्य अव्य ) शृगालः ( कर्त्ता ) स्थच्छया=स्वस्व इच्छा तया  
 ( षष्ठी-तत् ) आत्मच्छन्दानुसारेण ( प्रकृत्यादिभ्यः इति श्या ) नगरीपाले=  
 नगरस्य उपाले ( षष्ठीतत् ) नगरप्रान्ते ( अधि ) भास्यन्=पथ्यटन् ( भ्रम-  
 धा+शब्द १मा १व ) नीलीभाण्डं=नील्याः भाण्डं ( षष्ठीतत् ) तस्मिन्  
नीलरसस्थापनपात्रे ( अधि ७मी ) निपतितः=निमग्नः ( नि-पत-धा+  
 क्त, क्रिया, अस्ति इति प्रसिद्धार्थे अव्यय ) । [ वाचान्तरं—केनचित्  
 आव्यता शृगालेन निपतितं ] ।

पक्षात्—साधितं । पक्षात्=अनन्तरं ( अपर-+अस्तात्, अव्य )  
ततः=नीलीभाण्डात् ( तद-श+५मी+तस्, अव्य अपा ) उत्थातुं=निष्का-  
मितुं ( उत्-स्था-धा+तुमुन्, अव्य ) असमर्थः=न समर्थः अशक्तः ( नङतत्,

शृगाल अपनी मर्जी से नगर के किनारे भ्रमण करता हुआ नील के भाण्ड  
 में गिरपड़ा था । पीछे वह उस से उठ नहीं सका, प्रातःकाल में

A certain Jackal, as he was roaming about the borders of  
 the town, just as his inclinations led him, fell into a pot of  
 indigo, and unable to rise out of it laid in it as if he were

कर्ता-विण ) प्रातः=प्रभाते ( अव्य-अधि ) आत्मानं=स्वं ( आत्मान्-श+  
 २या १व, कर्म ) मृतवत्=मृतमिव ( इवाच्चे वति, अव्य ) सन्दर्श्य=दर्श-  
 यित्वा ( सं-दृश् धा+णिच्=दर्शि-धा+ल्यप्-अव्य ) स्थितः=आसीत् ( स्था-  
 धा+कर्त्तरि-क्त; क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं असमर्थेन स्थितं ] । अथ=  
 अनुन्तरं ( अव्य ) नीलोभाण्डस्य स्वामी=नीलोभाण्डस्वामीकृतेन यावत्,  
 ( स्वामिन् श+२या १व, कर्ता ) असी=शृगालः ( कर्म, अदस् श+  
 १मा १व ) उत्थाप्य=उत्थित्य ( उ-स्था-धा+णिच्=स्थापि-धा+ल्यप्-अव्य )  
 दूरे=अन्तरे ( अधि ) नीत्वा ( नी-धा+त्वा, अव्य ) मण्डितः=स्थापितः  
 परित्यक्तः इति यावत् ( परि-धृ धा+कर्मणि क्त, क्रिया ) । वाच्यान्तरं  
 नीलोभाण्डस्वामी असुं परिधृतवान् । ततः तदनन्तरं ( ५मी अव्य )  
 असी=शृगालः ( कर्ता ) वनं=अरण्यं ( कर्म ) गत्वा आत्मानं-स्वं ( कर्म,  
 आत्मन् श+२या १व ) नीलवर्णं=नीलः वर्णः यस्य तं ( बहुव्री, कर्म विण )  
 अवकीक्य=दृष्ट्वा ( अव-लृक्+णिच्=लौकि-धा+ल्यप्-अव्य ) अचिन्तयत्=  
 चिन्तितवान् ( चिन्ति-धा+लङ्, क्रिया ) । अहं ( कर्ता ) इदानीं=सम्प्रति  
 ( अव्य ) उत्तमवर्णः=उत्तमः वर्णः यस्य ( बहुव्री, कर्ता-विण ) तदा=तर्हि  
 ( तद्-श+७मौ+दा, अव्य ) आत्मीय-कर्षं आत्मनः स्वस्य उत्कर्षं श्रेष्ठतां  
 प्राधान्यं इति यावत् ( कर्म २या ) किं=कथं ( अव्य ) ननु ( अव्य ) साध-  
 यामि=सम्पादयामि ( साधि-धा+लट् उप् १व, क्रिया ) [ वाच्यान्तरं

अपनेतईं सुभा सा दिखा के रङ्गा । वाद इसके नीलोभाण्ड के मालिक  
 ने उसे उठा दूर जगह जाके रख दिया । तब वह वन में जाके अपने  
 तईं नीलवर्ण देख सोचनेलगा, मैं अब उत्तम वर्ण हूँ, तब अबना उत्कर्ष

dead. The owner of the pot pulled him out and threw him  
 at a distance. Perceiving that he was of a blue colour, he  
 thus thought within himself, I am now of a good colour, why

## हृतोपदेशे खिपक्षपरित्यागादित्यादि । ५८

अमुना अचिन्त्यत, मया उत्तमवर्णेन आसीत्कर्षः साध्यते ] । इति इत्यं  
 (अव्य) आलोच्य=विचिच्य (आ-लोचि-धा+ल्यप्, अव्य) शृगालान् कर्म-  
 श्या ३४) आह्वय=आभन्वा एकत्रीकृत्य इत्यर्थः (आ+ङ्-धा+ल्यप्, अव्य)  
 तेन=शृगालेन (कर्त्ता-श्या) उक्तं=कथितं (वच-धा+भावे-क्त, क्रिया)  
 अहं (कर्म) भगवत्या=ऐश्वर्यादिसम्पन्नया (कर्त्ता-विण) वनदेवतया=वनस्य  
 देवता तथा वनाधिष्ठात्र्या देव्या (इतत्, कर्त्ता श्या) स्वहस्तेन स्वस्य हस्तः  
 करः तेन निजकरेण (इतत्, कारण) सर्व्वौषधिरसैन= सर्व्वौषधिः कुष्ठा-  
 दिद्रव्यवर्गः तस्य रसः निर्यासः सारभूतं जलं तेन (इतत्, कारण) कुष्ठ-  
 मांसहरिद्राभिर्वृक्षाश्चैत्युचन्दनैः । सुराक्षम्पककर्पूरैर्मुस्तः सर्व्वौषधिः स्मृतः,  
 अरण्यराज्ये= (अधि) अभिषिक्तः=स्थापितः अरण्यराज्यपालने नियो-  
 जितः इति भावः (अभि-सिच्-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया) । [ वाच्या-  
 न्तरं—शृगालः सः उक्तवान् । मां भगवती वनदेवता अभिषिक्तवती ] ।  
 पश्यत=अवलोकयत (दृश्-धा+लोट्. २५ ३४), सम (सम्ब) वर्य्यं  
 (कर्म) । तत्=तस्मात् राज्याभिषेकात् (अव्य) अद्यारभ्य=अद्यप्रभृति  
 (आरम्भ-धा+ल्यप्, अव्य) अस्मदाज्ञया अस्माकं आज्ञा अनुमतिः तथा  
 (इतत्, हेतौ श्या) अस्मिन् (इदम्-श+७मी, अधि-विण) अरण्ये  
 वने (अधि) व्यवहारः=कृणादौनां अष्टादशविवादपदानां विचारः (वि-  
 अव-ह-धा+घञ्, कर्म १मा) कार्य्यः (कृ-धा+कर्मणि-ल्यत्, क्रिया)

कों न कहें । यह सीच के शृगालों की तुला की उस ने कहा । मुझे  
 भगवती वनदेवता ने अपने हाथ से सब औषधि से इस वन की राज्य  
 में अभिषेक किया है । मेरा रंग देखो ।

greatness, therefore, may I not attain ? Having accordingly  
 summoned the rest of Jackals, he said to him ; the deity of  
 this wood has herself appointed me king of it with a water

युष्माभिः इति शेषः । [ वाचान्तरं—दृश्यतां वर्णः, व्यवहारं करि-  
ष्यथ ] । शृगालाः ( कर्त्ता १मा ३व ) च ( अव्य ) तं=नीलवर्णशृगालं  
( कर्म ) विशिष्टवर्णं=विशिष्टः वर्णः यस्य स तं अन्यशृगालात् उत्तकृष्ट-  
वर्णं ( बहुव्री कर्म-विण ) अवलोक्य=दृष्ट्वा, साष्टाङ्गपातं=अष्टानां  
अङ्गानां समाहारः साष्टाङ्गं ( द्विगु ) अष्टाङ्गेन सह वर्त्तमानः साष्टाङ्गः  
बहुव्री ) साष्टाङ्गः पातः यस्मिन् तत् ( बहुव्री, क्रिया-विण ) प्रणम्य=  
नमस्कृत्य ( प्र-नमधा + ल्यप्, अव्य, साष्टाङ्गप्रणामः यथा, पक्षां कराभ्यां  
आनुभ्यां उरसा शिरसा दृशा । बचसा मनसा चेति प्रणामोऽष्टाङ्ग इरीतः )  
कुत्रुः=कथयायासुः ( वच-धा+लिट् १पु, ३व ) । यथा=यत्प्रकारं  
( यद् श+धा, अव्य ) आज्ञापयति=अनुमन्यते ( आ-ज्ञा+णिच्=ज्ञापि+  
लट् १पु १व, क्रिया ) देवः=राजा ( कर्त्ता, देवो मेघे सुरे राज्ञ इति  
मंदिनी ) । [ वाचान्तरं—शृगालः ऊचे, आज्ञाप्यते देवेन ] । अनेन  
( विण ) एव ( अव्य ) क्रत्वैरेव ( प्रकृत्यादिभ्य इति श्या ) स्वज्ञातिभिः=  
स्वस्य ज्ञातयः गौचजाः ( इतत् ) तैः शृगालवाग्धैः इत्यर्थः ( आठतेन  
इत्यस्य कर्त्तरि श्या ३व ) आठतेन=वेष्टितेन ( आ-ठ-धा+क्त, तेन इत्यस्य  
विण ) तेन=शृगालेन ( सर्व्व कर्त्ता श्या ) अरण्यवसिषु=अरण्ये वर्त्तन्ते ये ते

इस लिए आज हमारी आज्ञा से इस वन में विचार किया जाना  
चाहिए । शृगालों ने उसे विशिष्टवर्ण देख साष्टांग प्रणाम कर कहा  
कि; महाराज जैसी आज्ञा करते हैं, वैसाही होंगा । इस क्रम से  
उस ने वन के रहने वाली सब पशुओं में अपने ज्ञातियों के साथ  
अधिक प्रभुता की । तब उस ने व्याघ्रसिंहादि उत्तम परिजनों की पा

of Sarvaushadhi, see my holy colour, from this day therefore,  
by my command, Justice shall be administered in this wood.

The Jackals, perceiving his distinguishing colour, fell pros-  
trate and paid homage, saying as the king commands, and

## द्वितीयोपदेशे स्वपञ्चपरित्यागादित्यादि । ६१

तेषु ( इत्-धा+णिच् ) वनवासिषु ( अधि-विष् ) सर्वेषु ( अधि-विष् ) पशुषु ( अधि ) अधिकं ( विष् ) आधिपत्यं=अधिपतेः भावः प्रभुत्वं ( अधि-पा-धा+क्ति, अधिपति-प्र+थ्यञ्, कर्म १मा ) साधितं=सत्यादितं ( साध-धा+कर्म्मणि-क्त, क्रिया ) [ वाच्यान्तरं—सः ज्ञातिभिः आहतः आधिपत्यं साधितवान् ] ।

११ पृष्ठा । ततस्तेन-शब्दः कर्त्तव्यः । ततः=तदनन्तरं ( अव्य-प्रसू ) तेन=नीलवर्णशृगालेन ( सर्व-कर्त्ता ३या ) व्याघ्रसिंहादीन्=व्याघ्राश्च सिंहाश्च ( इन्द्र ) ते आदयो येषां ते तान् व्याघ्रसिंहप्रभृतीन् ( कर्म-विष् ) उत्तमपरिजनान्=उत्तमाश्च अभी परिजनान् इति ( कर्म-धा ) तान् भद्रपरिवारान् ( कर्म ) प्राप्य=लभ्य ( प्र-आप-धा+ल्यप्, अव्य ) शृगालान् ( कर्म ) आलोक्य=दृष्ट्वा ( आ-लोकि-धा+ल्यप्, अव्य ) च ( अव्य ) लज्जमानेन=त्रोडमानेन ( लज्ज-धा+शानच्, ३या १व, कर्त्ता-विष् ) अवज्ञाय=अवमन्य ( अव-ज्ञा-धा+ल्यप्, अव्य ) स्वज्ञातयः स्वस्य ज्ञातयः ( १तत् ) स्वगीवजाः शृगालाः इत्यर्थः ( कर्म-१मा ) दूरीकृताः=अदूराः दूराः कृताः दूरीकृताः ताडिताः ( दूर-प्र-कृ+क्त, अभूततद्भावे चिः, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—सः लज्जमानः दूरीकृतवान् स्वज्ञातीन् ] । ततः=तदनन्तरं ( अव्य ) केनचित्=अनिर्दिष्टेन ( किम्-प्र+३या+चित्, अव्य-कर्त्ता-विष् ) वृद्धशृगालेन=वृद्धश्वसौ शृगालश्चेति तेन ( कर्म-धा,

शृगालों की देख उसे लज्जा होने लगी, तब उन को अनादर कर अपने उन ज्ञातियों की दूर कर दिया । तब सब शृगालों को दुखित देख किसी वृद्ध शृगाल ने यह प्रतिज्ञा की । तुम दुखित न हो, जैसा इस then was supreme dominion conferred on him by all the wild animals, and he exercised his authority attended by the animals of his race. Soon after as he had also procured his

कर्त्ता-श्या ) शृगालान् ( कर्म-२या ) विषयान्=दुःखेन ज्ञानान् ( वि-सद-  
धा+क्त, कर्म-विष ) अवलोक्य=दृष्ट्वा, प्रतिज्ञातं=प्रतिभृतं अनीकृतं इति  
भावत् ( प्रति-ज्ञा-धा+भावे क्त, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—वृद्धशृगालः  
प्रतिज्ञातवान् ] । सा=न ( निषेधे अव्य ) निषीदत=विषयाः भवत ( नि  
सद-धा+लोट मपु ३व, क्रिया ), यत्=यस्मात् ( अव्य ) अनौतिज्ञेन=  
जानाति इति ज्ञः ( ज्ञा-धा+क्त ) न नौतेः ज्ञः तेन ( नङ्-६तत्, कर्त्ता-  
विष ) नौतिज्ञास्त्रानभिज्ञेन अदूरदर्शिना इति यावत् अनेन=शृगालेन  
( कर्त्ता-श्या ) मर्ष्यज्ञाः मर्ष्यः ज्ञाः ( ६तत् ) गृहलिङ्गस्य परिज्ञातारः  
( कर्म-विष ) वयं=ज्ञातयः शृगालाः ( कर्म १मा ) परिभूताः=अव-  
मानिताः ( परि-भू धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—विषयतां,  
अनौतिज्ञः अयं मर्ष्यज्ञान् अस्मान् परिभूतवान् ] । तत्=तस्मात् मर्ष्य-  
ज्ञानां परिभवात् ( अव्य, अयं=शृगालः ( सर्व्व-कर्त्ता ) यथा=येन प्रका-  
रेण ( 'यद्-श+धा अव्य ) नश्यति=मिथ्यते ( नश-धा+कर्त्तरि लट्, क्रिया )  
मया=वृद्धशृगालेन ( कर्त्ता-श्या ) तत्=अस्य विनाशरूपं कार्य्यं ( कर्म-  
१मा )=विधेयं कर्त्तव्यं ( वि-धा+कर्मणि ण्यत्, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—  
अनेन विनश्यते, तत् अहं करिष्यामि ] । यतः यस्मात् ( द्विती-५मा, अव्य )  
व्याघ्रादयः व्याघ्रः आदिः येषां ( बहुव्री ) ते व्याघ्रप्रभृतयः ( कर्त्ता-१मा ३व )  
इमे=पशवः ( अदस्-अ+पु १मा ३व, कर्त्ता-विष-सर्व्व ) वर्णमात्र-  
विप्रलब्धाः=वर्णमात्रेण विप्रलब्धाः प्रतारिताः ( ६तत्, वि-प्र-लभ्-धा+क्त,  
कर्त्ता-विष ) नीलवर्णं दृष्ट्वा शृगालोऽयं इति न वृद्धा इत्यर्थः शृगालं ( कर्म )

अनौतिज्ञ ने मर्ष के जानने वाली हम को अनदर किया है, इस लिए  
यह शीघ्र जिस ढब से नाश की प्राप्त होगी, वह मैं करूँगा । क्योंकि,

officers amongst lions, tigers and other superior animals he  
despised his species and dismissed all the Jackals who were

## हितोपदेशे स्वप्नपरित्यागादित्यादि । ६३

अज्ञात्वा=अविदित्वा अमुं=नीलवर्णं शृगालं ( अदस् श+२या १व, कर्म )  
 राजानं=भूपतिं ( राजन्-श+२या १व, कर्म-विधेय-विण ) मन्यन्तं=  
 मनसा सत्त्वावयन्ति ( मन्-धा+कर्त्तरि-लट् १पु ३व क्रिया ) । तत्=  
 तस्मात् ( अव्य ) अयं=शृगालः ( कर्म-१मा ) यथा=येन प्रकारेण ( अव्य )  
 परिचियते = प्रत्यभिज्ञायते शृगालः इति निश्चीयते ( परि-चि-धा+कर्म्मणि  
 लट् क्रिया ) तत्=कार्यं ( कर्म-२या १व ) कुरुत दूयमिति शेषः  
 ( कृ-धा+लोट २पु ३व, क्रिया ) । [वाच्यान्तरं—अनीभिः व्याघ्रादिभिः  
 वर्णमात्रविप्रलम्भैः अयं राजा मन्यते, इमं परिचिन्वन्ति, तत् क्रियतां ] ।  
 तत्र=तस्मिन् विषये ( तद्-श+७मी+वल, अव्य अधि ) च (अव्य) एवं=  
 इति ( अव्य कर्म ) अनुष्ठयं=विधेयं ( अनु-स्था-धा+कर्म्मणि-यत्,  
 क्रिया ) । यत् ( अव्य ) सर्वं=शृगालैः ( सर्वं कर्त्ता ३या ३व ) सन्ध्या-  
 समये=सन्ध्यायाः समयः तस्मिन् ( ६तत् ) सायंकाले ( अधि-७मी )  
 तत्सन्निधाने=तस्य शृगालस्य सन्निधानं समीपं तस्मिन् ( ६तत्, सम्-  
 नि-धा+ल्युट्, अधि ) महारावं=महाराज्ञसौ रावश्चेति ( कर्मधा ) तं  
 महाशब्दं ( कर्म, कृ-धा+चञ् ) करिष्यथ ( कृ-धा+लृट् २य ३व, क्रिया ) ।  
 [ वाच्यान्तरं—अनुष्ठास्यथ, सर्वैः महारावः करिष्यते ] । ततः तच्छब्द-  
 यात् ( द्विती ५मी+तत्, अव्य ) तं ( सर्व-कर्म-विण ) शब्दं=राव

यह व्याघ्रादि केवल उस के वर्ण से प्रतारित हुए हैं, इसे शृगाल न जान कर राजा मानते हैं । जिस ठक से इस का परिचय मालूम हो, सी करो । इस विषय में ऐसा करना चाहिए । एक दिन संध्या समय उस

much afflicted with their disgrace. But an old jackal arose among them and said, be not grieved. I promise you relief. We, who know him, are driven, by him ; but I must contrive to destroy him. The lion, tiger and the rest, deceived by his colour obey him as their king, but be it our care that he may



( कर्म ) आकर्ण्य=श्रुत्वा ( आ कर्णि-धा+ल्यप्, अव्य ) स्वभावात्=  
 स्वस्य भावः ( षडोतत् ) तच्चात् ( हेतौ-१मी ) तेन नीलवर्णशृगालेन  
 ( सर्व्व कर्त्ता श्या ) अपि ( निश्चये अव्य ) शब्दः=रावः ( कर्म-१मा )  
 कर्त्तव्यः, करिष्यते, ( कृ-धा+कर्म्मणि-तव्यत्, क्रिया ) । वाच्यान्तरं—  
 सः शब्दं करिष्यति ] ।

ततः—वृत्तं । ततः तदनन्तरं ( अव्य ) शब्दात्=रावात् ( हेतौ  
 पञ्चमी ) अभिशाय=विदित्वा ( अभि ज्ञा-धा+ल्यप्, अव्य ) सः=शृगालः  
 ( कर्म-१मा ) व्याघ्रेण ( कर्त्ता श्या ) हन्तव्यः=विनाशितव्यः ( हन् धा+  
 कर्म्मणि तव्य, क्रिया ) तथा=तस्मिन् प्रकारे ( तद् श+या, अव्य ) अनुष्ठिते=  
 सति ( अनु-स्था-धा+क्त ) तद्=शृगालहननं ( कर्त्ता ) वृत्तं=भूतं ( वृत्त-  
 धा+कर्त्तरि क्त, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—तं व्याघ्रः हन्यात्, तेन वृत्तं ] ।

के पास एक बार सब मिल के मङ्गल शब्द करो, तो वह भी उस शब्द  
 को सुन स्वभाव के हेतु शब्द करेगा ।

तब शब्द से पहिचान कर व्याघ्रने इसे मार डालेगा । ऐसा किए  
 जाने पर वैसाही हुआ ।

be detected ; thus we may effect our purpose ; one evening  
 when you are all collected before him set up a loud cry ; when  
 he hears it, his nature will prompt him to join in it. The  
 tigers knowing his voice will kill him. This being done,  
 the consequence followed.

## पञ्चतन्त्रम् ।



१२ पृष्ठा । पञ्चतन्त्रं=पञ्च तन्त्राणि उपदेशप्रदानि सिद्धान्त-  
वाक्यानि प्रकरणानि इति यावत् सन्ति सन्ति नौतिशास्त्रे इति पञ्चतन्त्रं  
 नाम नौतिशास्त्रं (तन्-धा+इन्, तन्त्रं कुटुम्बकृत्ये स्यात् सिद्धान्ते चौषधी-  
 तमे इति मेदिनी ) पञ्चतन्त्राणि च मित्रभेदमित्रप्राप्तिकाकीलुकीय-  
लक्षप्रसाशाऽपरीक्षितकारकाणि ।

### एकताविपर्यये कुफलदृष्टान्तः ।

एकताविपर्यये=एकस्य भावः एकता ( एक श् + तल ) तस्याः विप-  
र्ययः वैपरीत्यं तस्मिन् अनेकमस्य इत्यर्थः ( वि-परि-इ धा+अल, अधि  
 ७मी ) कुफलदृष्टान्तः=कुत्सितं फलं कुफलं अहिमपरिणामः ( कुगति-  
प्रादयः इति निव्यसमासः ) तस्य दृष्टान्तः उदाहरणं ।

एकोदराः इति । अन्यः । असंहता ( जनाः ) एकोदराः  
पृथक् यीवा अन्यीन्धफलभक्षिणः भारण्डाः इव विनश्यन्ति ।

व्याख्या । असंहताः=न मिलिताः ( न-सं-इन्-क्त ) परस्परस्वतन्त्राः  
जनाः इत्यर्थः ( कर्त्ता ) एकोदराः=एकं उदरं येषां ते ( बहुव्री ) पृथक्-  
यीवाः पृथक् ( अन्य ) विभिन्ना यीवा कन्धरा येषां ( बहुव्री ) ते विभिन्न-

मेल-न-रखने वाली लोग ऐसे भारण्ड पक्षीकी तरह मरते हैं, जिन  
 के एक उदर और अलग अलग गला है, जो आपस के कार्यफल भोग  
 करते हैं ।

Those who are wanting in unity die like *Varondas* (a kind  
 of vulture) which have one stomach but different mouths by  
 which they could separately eat fruits.

सुखाः इत्यर्थः ( कण्ठी गलीय यौवायां शिरोधिः कन्धरेत्यपि इत्यमरः ।  
अन्योन्यफलमक्षिणः फलं कर्णफलं सुखदुःखमिति यावत्, अन्योन्यस्य  
 ( वष्टीतत् ) फलं तस्य ( वष्टीतत् ) मक्षिणः भोक्तारः ( भक्षि-धा+णिन्  
 १मा ३व ) ( अत्र अन्योन्यः इति पदं कर्मव्यतिहारं सर्वनाम्नो हे वाच्ये  
 इति वार्तिकेन अन्यशब्दस्य द्विवचनं, "समासवच इति वार्तिके बहुलवच-  
 खात् अन्यपरशब्दयोः न समासवत् तेन "असमासवदभावे पूर्वपदस्य सुपः  
 स्युर्वन्तव्यः" इत्यनेन पूर्वपदस्य विभक्त्यालोपश्च ) पक्षिणः भारुखाः इव  
 ( इवेन नित्यसमासः इति नित्यसमासः उपमापक्षे कर्त्ता ) विनश्यन्ति  
क्षियन्ते ( वि-नश्-धा=कर्त्तरि=लट् १पु ३व, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—  
 असंहतेः एकीदरेः पृथग्शीवेः अन्योन्यफलमक्षिभिः भारुखैः इव पक्षिभिः  
 विनश्यते ।

कस्मिंश्चित् अनुभवामि, कस्मिंश्चित्=चनिर्दिष्टे ( किम्-श्-  
 ७मी+चित्, अव्य, अधि-विण ) सर, वरे=सरःसु वरः श्रेष्ठः हस्तजलाशयः  
तस्मिन् ( ६तत्, अधि ) भारुखनामा भारुखः नाम यस्य सः ( नामन्-श्  
 +१मा ३व, कर्त्ता विण, बहुव्री ) पक्षी=पक्षी विद्यते यस्य सः ( पक्ष=  
 श्+इग-पक्षिन्-श्=१मा ३व, कर्त्ता ) एकीदरः ( कर्त्ता-विण ) पृथग्-  
शीवः ( कर्त्ता-विण ) प्रतिवसुतिश्च ( प्रति-वस-धा=लट्, अयोगे  
 अतीत ) । [ वाचान्तरं—भारुखनाम्ना पक्षिणा एकीदरेण पृथग्शीवेण  
 प्रत्युष्यतेच ] । तेन च=भारुखेन च ( कर्त्ता ३या ) समुद्रतीरं समुद्रस्य  
तीरं तस्मिन् सागरतटे ( ६तत्, अधि ७मी ) परिवसता=पर्यटता ( परि-

<sup>स्तु</sup>  
 किसी तालाब में एक भारुख पक्षी रहता है, उस के एक उदर और  
 अलग अलग गला था । उस ने समुद्र के किनारे फिरते भिरते समुद्र के

In a certain tank there lived a bird, Varanda by name  
 having one stomach but different mouths. Once upon a  
 time when he was wandering by the sea-shore he got a fruit,

अम धा+अट-इया व, कर्त्ता-विण, विभाषया परिभाष्यता इत्यपि पदं  
भवति ) । तरङ्गाक्षिप्तं तरङ्गैः आक्षिप्तं समुद्रकलीलैः आनीतं ( आ+  
क्षिप्-धा+क्त, कर्म-विण ) अमृतकल्पं=अमृततुल्यं=( तुल्यार्थे-कल्प-  
प्रत्ययः ) 'किञ्चित्=अनिर्दिष्टं' ( अव्य कर्म-विण १मा १व ) फलं ( कर्म )  
संप्राप्तं=लब्धं ( सम्-प्र-आप्-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—  
स पर्यटन् फलं प्राप्तवान् ] । सः अपि—भारखः अपि—( कर्त्ता ) भक्ष-  
यन्= भुञ्जानः ( शब् १मा १व ) इदं ( कर्म-२या आह=कथयति  
( क्रिया ) । अहो ( इदं अव्य ) मया=( कर्त्ता-२या ) अमृतप्रायाणि=  
प्रायेण अमृतानि अमृततुल्यानि ( कर्म-विण ) समुद्रकलीलाहतानि=  
समुद्रस्य सागरस्य कलीलैः तरङ्गैः ( ६तत् ) आहतानि आक्षिप्तानि ( १तत्  
इ-धा+क्त, कर्म-विण ) बहूनि=अनेकानि ( कर्म-विण ) फलानि  
( कर्म-१मा ) भक्षितानि=खादितानि ( कर्मणि-क्त, क्रिया ) । [ वाच्य-  
न्तरं—तेन भक्षयता इदं उच्यते, अहं फलानि भक्षितवान् ] । परं=किन्तु  
( अव्य ) अस्य=फलस्य ( सभ्ब ) आखादः=रसयुजः ( प्रातिपदिकार्थे  
१मा ) अपूर्वः=पूर्वं न अनुभूतः ( विण ) । तत्=तस्मात् अपूर्वाखादव-

तरंग से निकल हुआ एक अमृत फल पाया । वह खाता हुआ कहने  
लगा कि, अहो मैं ने समुद्र के तरंग से लाए हुए बहुत अमृत फल खाए  
हैं । इसका खाद अपूर्व है, यह का परिजात या हरिचन्दन के पेड़ का  
फल है ? या किसी अमृतमय फल की अव्यक्त देव ने उपस्थित किया  
है । उसे ऐसा कहते देख दूसरे मूढ़ ने कहा अजी ऐसा ही तो सुमे भी

sweet like nectar, thrown ashore by the waves. He said  
when he was eating this, oh ! I have eaten goodmany sweet  
fruits thrown ashore by the waves of the sea. But I have  
never tasted such a sweet one, whether this is from parijat  
( a tree in the garden of Indra) or from Harichandan ( the best

त्वात् ( अव्य, द्विती ५मी ) किं ( प्रश्ने अव्य ) पारिजातहरिचन्दनतद-  
 सम्भवं=सम्भवति अस्मात् सम्भवः उत्पत्तिस्थानं पारिजातहरिचन्दनौ देव-  
 हृत्विज्ञौ । पश्येते देवतरवः मन्दारः पारिजातकः सन्तानः कल्पवृक्षश्च  
 पुंसि वा हरिचन्दनं इत्यमरः, तौ सम्भवः यस्य तत् पारिजातस्य हरि-  
 चन्दनस्य वा फलं किम्वा=अथवा ( अव्य ) अमृतमयं=अमृतस्य विकारः  
 (विकारार्थे मयट् ( अमृतात्मकं किञ्चित् ( कर्म-विष, अव्य ) फलं  
 ( कर्म १मा ) अव्यक्तेन=अप्रकाशितेन अतीन्द्रियेण अमूर्तेन इति यावत्  
 ( न-वि-अञ्ज धा+त, कर्त्ता-विष ) विधिना=विदधाति यः सः तेन देवेन  
 ( नि-धा-धा+कि, कर्त्ता १या ) आपतितं=उपस्थापितं आनीतं इत्यर्थः  
 ( आ पत-धा+कर्मणि क्त, अकर्तृतीत्यर्थः क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं=  
 अव्यक्तः विधिः आपतितवान् ] । एवं=इत्थं ( अव्य ) वृवतः=  
 कक्षयतः ( वृ-धा+श्रट्, षष्ठी १व, सम्ब-विष ) तस्य=भारवृक्षस्य ( सम्ब  
 ६ष्ठी ) द्वितीयमुखेन=द्वितीयं च तत् मुखेति ( कर्म-धा ) तेन  
 अपरमुखेन ( कर्त्ता-१या ) अभिहितं=कथितं ( अभि-धा+भावे क्त,  
 क्रिया ) । भौ यदि एवं=( अव्य ) अस्य फलस्य अमृतमयत्वादः, तत्=  
 तर्हि मम अपि ( सम्बन्धविवक्षाया षष्ठी अन्यथा मद्भा ) स्तीकं=अल्पं  
 ( कर्म, स्तीकाल्पचक्रकासृजं इत्यमरः ) प्रयच्छ=देहि ( प्र-दान-धा+  
 लोट १पु १व ) येन=अल्पेन ( सम्ब-करण ) जिह्वासीख्यं मुखमेव सीख्यं  
 ( स्त्रार्थे षष्ण ) जिह्वायाः सीख्यं ( कर्म ) अनुभवानि=उपभुञ्जानि ( क्रिया )

कुछ दी, जिस से जीभ का सुख अनुभव करे । तब पड़खी मुँह ने  
 इसके कहा हम दोनों का एकही पेट है, एकही दृष्टि होती है, अलग

sanda) wood of the same garden) or this sweet fruit let fall  
 from Heaven by the invisible hand of fate. While he was  
 saying this the other mouth said, if such be the case, then

## पञ्चतन्त्रे एकताविपर्यये इत्यादिः । ६६

[ वाच्यान्तरं—द्वितीयमुखं अभिहितवत्, स्तोकं प्रदीयतां, जिह्वासीख्यं अनुभूयते ] ।

**ततोविहस्य—वभूव ।** ततः=तद्वितीयमुखस्य कथनान्तरं (तद-  
श+५मो+तस् हेतौ ५मो, अव्य) प्रथमवक्त्रेण=प्रथमं च तत् वक्त्रं चेति तेन  
कृतफलास्वादेन सुखेन इत्यर्थः (कर्ता-श्या) विहस्य=हास्यं कृत्वा अभिहितं  
उक्तं (भावे-क्त, किया) । आवयोः=तव मम च (अस्मद्-श+षष्ठी २व)  
एकं उदरं=अभिन्नं उदरं (कर्ता) एका=अभिन्ना (विष) दत्तिः=  
फलाहारिण प्रीतिः (दृप्-धा+क्ति, कर्ता) ततः=तस्मात् अभिन्नत्वात्  
(हेतौ ५मो, अव्य) पृथग्भक्षितेन=पृथक् विभिन्नं यथातथा भक्षितं  
आहारः तेन (क्रियोगे श्या) किं=प्रयोजनं किमपि नास्तीत्यर्थः ।  
[ वाच्यान्तरं—प्रथमवक्त्रं अभिहितवत्, एकेन उदरेण एकया दत्तया च  
भूयते ] । वरं=तव भोजनादपि श्रेयः इत्यर्थः (अव्य) अनेन (सर्व-  
करण-विष) श्रेष्ठेण=अवशिष्टफलैः (करण) प्रिया=भारण्डी (कर्म-  
शमा) तोष्यते=सन्तुष्टा क्रियते मया इति शेषः, (तुष-धा+णिच् कर्मणि  
लट्) । एवं=इति (अव्य) अभिधाय=उक्त्वा (अभि-धा+ल्यप् अव्य)  
तेन प्रथमवक्त्रेण (सर्व-कर्ता-श्या) श्रेष्ठं भोजनावशिष्टफलं (कर्म-शमा)  
भारण्ड्याः=स्वप्रियायाः (सख्यं विवक्षायां षष्ठी, अन्यथा भारण्ड्यै) प्रदत्तं=  
अर्पितं (प्र-दा-वा+कर्मणि-क्त, किया) । सा अपि—भारण्ड्यी अपि

खाने का प्रयोजन क्या है ? बलकेवाकौ से प्रिया को खुश कर' । यह  
कह उस ने बाकौ भारण्ड्यी को दिया । वह भी उस को चख के बड़ो खुश

give me a little so that I may also have the relish of it.  
Then the first mouth said laughing, we have but one stomach,  
and our enjoyment is mutual; what is the use of eating  
separately. It is better to satisfy the wife with the remaining

( तद्-श+स्त्रियां १मा १व, सर्व्व कर्त्ता, ) तत्=अवशिष्टफलं ( कर्म-१या )  
 आस्वाद=मुक्ता ( आ-स्वद-धा+णिच्+ल्यप्, अव्य ) प्रहृतम=अति-  
 शयेन प्रहृष्टा सुतो ( प्र-हृष-धा+क्त=प्रहृष्ट-श+तमप्, स्त्रियां आप )  
 बहुचाटुपरा=बहुषु अनेकेषु चाटुषु प्रियवाक्येषु परा रता ( कर्मधा, ७तत्,  
 कर्त्ता-विष ) बभूव=बहुभिः चाटुवाक्यानि उवाच इत्यर्थः । [ वाच्यान्तरं—  
 प्रियां तुष्यामि, श्रेयं दत्तवत्, तथा प्रहृतमया अनेकचाटुपरया बभूवे ] ।

१३ पृ, द्वितीयं—विनष्टौ । द्वितीयं=अपरं ( द्वि-श+तोय,  
 कर्त्ता-विष ) मुखं=वदनं ( कर्त्ता ) त्निनात् एव=तस्य तत् दिनचेति  
 ( कर्मधा ) तस्मात् ( प्रभृतिशेने ५मी ) ( प्रभृति=अपमानदिनात् चारभ्य एव  
 इत्यर्थः ( अव्य ) सीङ्गे=उर्द्वेगेन सह वर्त्तमानं सोत्कण्ठं ( वह्नौ उत् विज-  
 धा+घञ, कर्त्तृविशेषणं क्रियाविशेषणं वा ) सविषादं च=विषादेन सह  
 वर्त्तमानं सदुःखं ( वह्नौ वि-सद धा+घञ, कर्त्तृविशेषणं क्रियाविशेषणं वा )  
 तिष्ठति=कालं यापयति ( स्था-धा+लट्, १पु १व ) । अथ=अनन्तरं  
 ( अव्य ) अनेद्यः=अन्यस्मिन् दिवसे ( अन्य श+एद्युस्, अव्य-अधि ) द्वितीय-  
 मुखेन=<sup>अपरं वदनं</sup> कर्त्ता-१या ) विषमयं=विषात्मकं ( कर्म-विष ) फलं ( कर्म-  
 १मा ) प्राप्तं=लब्धं ( कर्मणि क्त, क्रिया ) । वाच्यान्तरं—द्वितीयेन मुखेन

ही खुशामद करने लगी । दूसरा मूँह उस दिन से बड़ा दुखी रहने  
 लगा । तब दूसरे दिन दूसरे मूँह ने एक विष फल पाया । यह देख  
 दुसरे से कहा कि, अरे मिष्ठुर पुरुषाघम, निरपेक्ष मै' ने एक विषफल  
 पाया है । तेरे अपमान से खाता हूँ । दूसरे ने कहा अरे मूँह ऐसा

portion. Saying this he gave the remainder to her. She  
 as, very glad to taste of it and was found in her paradise. The  
 second month from that day became dissatisfied and sad.  
 Then on another day the second month got a poisonous fruit.  
 Seeing this the other month said, oh ! You cruel wretch see

सीरमेन सविसादेन खीयते, द्वितीयमुखं विषफलं प्राप्तवत् ] । तत्= विषफलं ( कर्म ) दृष्टा=भवलोक्ष्य, अपरं=अपरमुखं ( कर्ता १मा ) आह=वक्ति ( क्रिया ) भां ( सम्बोधने-अव्य ) निष्ठुं=निर्गतः त्रिंशतः अङ्गुलिभ्यः=खड्गः निष्ठुर इति यावत् ( सम्ब ) पुरुषाधम=पुरुषेषु अधमः ( ७मोतत्, नतु पुरुषाणां अधमः न निर्द्धारं इति षष्ठी समासनिषेधात्, सम्बो ) निरपेक्ष=नास्ति अपेक्षा यस्य सः तत्सम्बोधने स्वार्थपर इत्यर्थः ( सम्बो ) मया ( कर्ता १या ) विषफलं ( कर्म-१मा ) आसादितं=प्राप्तं ( आ-सद+णिच्+कर्मणि-क्त, क्रिया ) । तत्=तस्मात् ( अव्य ) तुव ( अपमानात् इत्यस्य कर्तरि षष्ठी ) अपमानात्=अवज्ञावशात् ( अप-मा-धा+ल्युट्, द्विती ५मी ) भव्यामि=भुञ्जे ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं=अहं विषफलं आसादितवत्, भव्यते ] । अपरेण=प्रथमेन मुखेन ( कर्ता-१या ) अभिहितं कथितं ( अभि-धा+भावे-क्त, क्रिया ) । मूर्खं=मूर्ख इति हिताहितानभिज्ञ इति यावत् ( सम्बो ) मा मा=नहि नहि ( अव्य सभ्रमे निवचनं ) एवं=इत्थं ( अव्य ) कुरु=विधेहि ( क्रिया ) । एवं कृते=त्वया इत्थं अनुष्ठिते ( भावे-७मो ) इयोः अपि=आवयोः अपि ( विनाशः इत्यस्य कर्तरि षष्ठी ) विनाशः=मृत्युः ( वि-नश-धा+घञ कर्त्ता ) भविष्यति=आवां मरिष्यावः इत्यर्थः [ वाच्यान्तरं=अपरं अभिहितवत्, क्रियतां विनाशेन भविष्यते ] । अथ=अनन्तरं ( अव्य ) एवं वदता=एवं कथयता ( शब्द, कर्ता-विष, १या ) तेन=द्वितीयमुखेन

न कर न कर, ऐसा करेगा तो, दोनों की मौत होगी । यह कहते उस ने उस अभिमान से फल खा लिया, बहुत कहने का क्या प्रयोजन है । दोनों ही मर गए ।

I have got a poisonous fruit. I shall eat this to insult you. The other mouth said, fool do not do so, then we shall both die.



( सर्व-कर्ता-इया ) अपमानेन=अवज्ञया ( हेतौ इया ) फलं=विषफलं  
 ( कर्म-१मा ) भूषितं=खादितं ( कर्मणि-क्त, क्रिया ) बहुना=अधिकेन  
 उक्तेन ( कियोगे-इया ) किंप्रयोजनं प्रयोजनं नास्ति इव इत्यर्थः, भारणी  
 अपि ( कर्ता ) विनष्टी=मृतौ ( वि-नष्ट-धा+कर्तरि क्त, क्रिया )  
 अत्र एकस्यैव भारण्यस्य पृथक्जीवत्वात् ही विनष्टी इति पुंलिङ्गान्तः पाठः  
 न सङ्गच्छते हे विनष्टे इत्येव पाठः समीचीनः सुखशब्दस्य नपुंसकत्वान् ।  
 [ ज्ञात्वात्तरं—वदन् तत् फलं भक्षितवन् दाभ्यां विनष्ट ] ।

### ब्राह्मणसक्तुकलशयोः ।

ब्रह्म वेदं वेत्ति अधीते वा ब्राह्मणः विप्रः ( ब्रह्मन् श्+षष् ), सक्तूनां  
 कलशः घटः ( इतत् ), ब्राह्मणश्च सक्तुकलशश्च तौ तयोः ( इन्द ) उपा-  
 ख्यानं इति शेषः ।

अनामतवतीति । अन्वयः । यः ( जनः ) असम्भाव्या  
 अनामतवतीं चित्तां करोति । स एव सोमशर्मपिता यथा पाण्डुरः श्रेते ।  
 व्याख्या । यः=जनः ( यद्-श+१मा, १व, कर्ता ) असम्भाव्यां=  
 न संभाव्यां अघटनीयां ( सं-भू+ख्यत्, स्त्रियां आप, कर्म-विण ) अना-  
 मतवतीं=अनुपस्थितां भविष्यन्तीमित्यर्थः ( न-आ-गम-धा+तवत्, स्त्रियां )

Then to shame *that mouth* he eats the fruit, and alas ! both  
 were dead.

जो ऐसी बात को चिन्ता करता है, कि खाई नहीं है, और जिसका  
 होना असम्भव है, वह सोमशर्मा के पिता की तरह पीला होसीता है ।

किसी नगर में कोई कृपण स्वभाव ब्राह्मण रहता था । उस ने  
 भिक्षा भांग के उपार्जन किये और उस के खाने से बचे हुए सब से

ईप कर्म विष ) जिज्ञां ( कर्म ) करीति ( कृ-धा+लट् प्रपु १व ) यः  
भविष्यन्तीं दुराशां चिन्तयतीत्यर्थः । सः एव ( कर्ता ) पाण्डुरः (=सक्तुभिः  
वृत्तवर्षः ( कर्ता-विष ) सोमशर्मपिता यथा=सोमशर्मणः तन्नामकपुत्रस्य  
पिता इव (वहीतृ) ( उपमापक्षे कर्ता, पिष्ट श+१मा १व ) श्रुति सोम-  
शर्मपिता इव भयकलशपतितैः सक्तुभिः पाण्डुरः दुःखेन ज्ञानस्य सन्  
अवसोदति इति भावः सौ-धा+लट् १पु १व, क्रिया ) । बाध्यान्तरं—  
येन अनागतवती अश्वत्थाम्या चिन्ता क्रियते, तेन पाण्डुरेव सोमशर्मपिता  
इव श्रूयते ] ।

कश्चिंश्चित्—ग्रहीष्यामी,—कश्चिंश्चित्=अनिर्दिष्टे (किम्-  
श+७मी+चित्, अव्य, अधि विष ) नमरे=पतने ( अधि ) कश्चित्=  
अनिर्दिष्टः (किम् श+१मा १व+चित्, अव्य, कर्ता-विष) स्वभावकृपणः=  
स्वभावेन कृपणः व्ययकृष्टः ( कर्ता-विष ) ब्राह्मणः=विप्रः (कर्ता ) प्रति-  
वसतिश्च=तस्थी (प्रति-वस-धा+लट्, अयोगे अतीतः) । बाध्यान्तरं—  
केनचित् स्वभावकृपणेन ब्राह्मणेन प्रत्युष्यते) । तेन=ब्राह्मणेन (सर्व-  
कर्ता-श्या) भिचारिजितैः=भिचर्या अर्जितैः उपार्जितैः (इतत्) भोजनात्  
( भुज्-धा+भावे-क्त ) श्रेवैः भुक्तावशिष्टैः इत्यर्थः (प्रमीतत्, करण विष)  
सक्तुभिः ( करण ) कलशः=घटः ( कर्म ) सम्पूरितः=परिपूर्णः कृतः  
( सम् पूर-धा+णिच्-कर्मणि-क्त, क्रिया ) । बाध्यान्तरं=स कलशं  
सम्पूरितवान् ] तं=सक्तुपूर्णं ( सर्व-कर्म-विष ) घटं च=कलशं च

एक कलसा भरा था । उस कलसे को भीत में मड़े हुए दंडों में रख  
उस के नीचे खाट बिछा उस पर लेटा हुआ सर्वदा टक टकी लगा के  
उसे देखता है । बाद इस के किसी दिन रात को लेटा हुआ सोचता है

He who thinks of impossibilities, becomes disheartened  
and grows pale like the father of Som sarana. There lived a

( कर्म ) नागदन्तः=द्रव्याद्यालम्बनार्थं गृहभित्ती प्रोतः काष्ठविशेषः नाग-  
दन्तः तस्मिन् ( अधि, नागदन्तः विपरदे गृहान्निर्गतद्वारविष इति मेदिनी )  
अवलम्ब्य=लम्बीकृत्य स्थापयित्वा इति यावत् ( अव-लम्ब-धा-विच्+ल्यप्,  
अव्य ) तस्य=लम्बमानसक्त पूर्णघटस्य ( सम्ब ) अधस्तात्=निम्नभागे  
( अधस-श+अस्तात्, अव्य ) खट्वां=पर्यङ्कं ( कर्म ) निधाय=स्थापयित्वा  
( नि-धा+ल्यप्, अव्य ) सततं=सर्वदा ( अत्यन्तसंयोगे-र्या ) एकदृष्ट्या  
=एका दृष्टिः ( कर्मधा ) तथा निर्निमेषनयनेन अनन्वजनसा इति यावत्  
( करण ) तं=घटं ( कर्म ) अवलोकयति=पश्यति ( अव-लोकि+  
लट्, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—सः अवलोक्यते ] । अथ=अनन्तरं  
( अव्य ) कदाचिन्=कस्यांचित् ( किम्-श+दा+चित्, अव्य, अधि-  
विष्ण ) रात्रौ=निशायां ( अधि-७मौ ) सुप्तः=श्रयितः ( स्वप्-धा+  
कर्तरि क्त, कर्ता विष्ण ) चिन्तयामास ( क्रिया ) ब्राह्मणः इति शेषः ।  
यत्=यस्मात् ( अव्य ) अयं=नागदन्तस्यः ( इदम् श+१मा १व, कर्ता-  
विष्ण-सर्व ) घटः=कलशः ( कर्ता, ) सक्तभिः ( करण-श्या ) परिपूर्णः  
( परि-प्र-धा+कर्तरि-क्त, कर्ता-विष्ण ) वृत्तं=तिष्ठति ( इत-धा+लट्,  
अपु १व, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—सुप्तेन चिन्तयामासे । परिपूर्णं  
अनेन घटेन वृत्तं ] । तत्=तस्मात् ( अव्य ) यदि ( अव्य ) दुर्भिक्षं=  
भिक्षायाः अभावः ( अव्ययी ) अन्नकष्टमित्यर्थः ( कर्ता ) भवति ( क्रिया )

कि, यह घड़ा सत्तु से भरा हुआ है । जो अकाल पड़े तो इस से एक  
सौ रुपक होंगे ; मैं उस से दी बकरी मील लुंगा । उस के कः कः

Brahma miser by nature in a certain city. He filled up a  
pot with saktu, obtained by begging and left after his daily  
consumption. He kept the pot hanging on a wooden peg fixed  
on the wall, lying down on bed-stead below it and fixed his  
eyes always upon the pot.

तत्=तस्मात् दुर्भिक्षात् ( अव्य ) अनेन=सक्तुपूर्णघटेन ( सर्व्व करण )  
 रुपकं गुञ्जात्रयपरिमितः सुद्राविशेषः तेषां रुपकाणां ( सव्य ) शतं शत-  
 संख्यापरिमितानि रुपकाणि इत्यर्थः ( कर्त्ता, सञ्चाली प्रीच्यते गुञ्जा  
 तास्त्रिंशो रुपकं भवेत् इति वचनान् ) । उत्पद्यते उत्पन्नं भवति  
 ( उत्-पद-+ लट्, क्रिया ), शक्तुकलशविक्रयेण रुपकशतं भवति इत्यर्थः ।  
 वाच्यान्तरं—दुर्भिक्षेण भूयते शतेन उत्पद्यते ] । ततः तदनन्तरं ( अव्य  
 ५मी ) तेन=रुपकशतेन ( सर्व्व करण ) मया ( कर्त्ता-श्या ) अजादयं=  
 अजायाः कागस्य इयं स्त्रीपुंमांसौ कागमिथुनं इत्यर्थः ( इतत्, कर्म-२मा )  
 ग्रहीतव्यं क्रीतव्यं ( यह-धा+कर्मणि तव्यत्, क्रिया ) सक्तुकलसं विक्रीय  
 कागौ कागौ क्रीतव्यौ इत्यर्थः । ततः तदनन्तरं ( अव्य-५मी ) वाष्पासिक-  
 प्रसववशात्=षट् मासाः ( कर्म-धा ) तेषु भवः ( षट्-मास श+षिकण )  
 वाष्पासिकः प्रसवः सन्तानजननं ( इतत्-प्र-सु-धा+अलृ ) तस्य वशः  
 तस्मात्, वस्पासानन्तरं तयोः अपत्यसम्भवात् ( द्विती ५मी ) ताभ्यां=कागी-  
 कागाभ्यां ( सर्व्व-करण-श्या ) यूथं=कुलं समूहं इत्यर्थः ( सजातीये कनं  
 यूथमित्यमरः, कर्त्ता ) भविष्यति=जनिष्यते ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं=  
 अहं अजादयं बहिष्यामि, यूथेन भविष्यते ] ततः तदनन्तरं ( तद-श+  
 ५मी+तस्, अव्य, द्विती-५मी ) अजाभिः कागैः ( करण ) प्रभृताः बहवः

महने में बच्चे होंगे, इस से मेरे बहुत बकारियां होंगी । तब बकारियों  
 की बेच के बहुत सी गारं लूंगा, गार्यों से भैंस, भैंसों से घोड़ियां घोड़ियों  
 के बच्चों से घोड़े होंगे । उन के बेचने से बहुत सीने होंगे । सीनों से चार

Then one night as he was lying on the bed began to think. Now this pot is wholly filled with sakta if there be a famine, then I shall get a hundred rupaks by selling them. Then I shall by two goats with the money. My goats will increase by breeding every six months. Then I shall

गाः घेनूः ( कर्म, गो-श+२या इव ) यहीष्यामि, ( गृह-धा+लट्-३पु-१व, क्रिया ) । वाच्यान्तरं—गावः यहीष्यन्ते ] ।

गाभिः—अवधारयिष्यामि । गाभिः घेनुभिः करण )

महिष्यः ( कर्म-२या इव ) यहिष्यामि इति शेषः, महिषीभिः ( करण ) वड्वाः—घोटकीः ( कर्म २या इव, वालः किशोरी वाम्बन्धा वड्वा वाडवं गणे इत्यमरः ) यहीष्यामीति शेषः । वड्वाप्रसवतः—घोटकीसन्तानजननात् ( द्विती प्रसव श-५मी=तस, अव्य ) प्रभूताः वड्वाः कर्ता-विष्य ) अन्धाः—घोटकाः ( कर्ता ) भविष्यन्ति ( क्रिया ) तेषां—घोटकानां ( विक्रयात् इत्यस्य कर्मणि षष्ठी ) विक्रयान् (—द्विती-५मी ) प्रभूतं—वड्वा ( कर्ता-विष्य ) सुवर्णं—स्वर्णमुद्रा ( कर्ता-१मा ) भविष्यति ( क्रिया ) । सुवर्णेन—स्वर्णमुद्रया ( करण ) चतुःशालं चतसृष्वं शालानां समाहारः संजवनं अन्योन्याभिमुखशालाचतुरस्रं इत्यर्थः चौक इति प्रसिद्धं ( कर्म-विष्य, वासः कुटी द्वयोः शाला सभा संजवनं लिट् । चतुःशालमित्यमरः ) गृहं—भवनं ( कर्ता ) सम्पद्यते—सम्पन्नं भवति, ( सं-पद-धा+कर्तरि-लट्, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—महिष्यः वड्वाः, यहीष्यन्ते, प्रभूतैः अन्धैः भविष्यते । सुवर्णेन भविष्यसे, चतुःशालेन गृहेषु सम्पद्यते ] । ततः तदनन्तरं ( अव्य ५मी ) कश्चित्—अनिदिष्टः ( किम्-श+१मा १व, चित्, कर्ता विष्य, अव्य ) ब्राह्मणः—विप्रः ( कर्ता )—मम ( सम्ब ) गृहं ( कर्म ) आगत्य ( अव्य ) प्राप्तवरां—त्रियते अस्मिन् इति

महल मकान बनजाएगा । तब कोई ब्राह्मण मेरे घर आये, विवाह योग्य रूपवती कन्या मुझको दान करेगा । उस से मेरे एक बैटा हीगा

purchase cows by selling them, with the cows I shall buy buffaloes, with the buffaloes mares, then mares will beget many horses, then by their sale I shall obtain much gold, with that wealth I shall build a magnificent house.

वरः ( वृ-धा=अल ) वरयिष्ययोग्यकालः इति ल्यार्थः, प्रातः वरः यथा  
 सा तां विवाहयोग्यवयस्कां इत्यर्थः ( कर्म-विण ) रूपाद्यां=रूपेण आका  
 युक्ता तां रूपवतीं ( कर्म-विण ) कन्यां तनयां ( कर्म ) दास्यति ( दा-  
 धा+लृट्, क्रिया ) उदाहयिष्यति इति भावः, तत्सकाशात्=तस्याः  
 ब्राह्मणकन्यायाः सकाशात् समीपात् तद्गर्भात् इत्यर्थः ( इतत् ) मे=सम  
 ( सम्ब ) पुत्रः=पुतः पुत्रामनरकात् त्रायते यः सः ( पु-त्रै-धा+ङ् ) तनयः  
 ( कर्त्ता ) भविष्यति जनिष्यते ( क्रिया ) । अहं ( कर्त्ता ) तस्य=पुत्रस्य  
 ( सम्बो ) सीमशर्मा [ इतियोगे १मा ) नाम=संज्ञां ( नामन्-श+२या  
 १व, कर्म ) करिष्यामि ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—केनचित् ब्राह्मणेन  
 प्राप्तवरा रूपाका कन्या दास्यते, पुत्रेण भविष्यते, मया नाम करिष्यते । ]  
ततः तदनन्तरं ( ५मी तत्, अव्य ) तस्मिन्=पुत्रे ( तट्-श+७मी १व,  
 भावाधिकरण ) जानुचलनयोग्ये=जानुभ्यां चलनं ( इतत् ) तस्य योग्यं  
 ( इतत्, युज-धा+ण्यत्; विण ) संजाते=संज्ञते सति जानुभ्यां चलितं  
समर्थे सति इत्यर्थः, ( सं-जन-धा+क्त ) अहं ( कर्त्ता ) पुस्तकं कर्म  
गृहीत्वा=आदाय ( ग्रह-धा+क्ता, अव्य ) अश्वशालायाः अश्वस्य शाला  
गृहं तस्याः मन्दुरायाः ( इतत्, सम्बो ) पृष्ठदेजे=पश्चाद्भागे ( आधि )  
उपविष्टः ( उप-विश+कर्त्तरि-क्तः ) तत् पुस्तकं ( कर्म २या )  
अवधारयिष्यामि पठिष्यामि ( अव धृ-धा+णिच्=प्रारि-धा+सृट् उप १व,  
 क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—मया उपविष्टेन तत् अवधारयिष्यते । ]

उस का मै' सीमशर्मा नाम रखंगा । तब जब वह घुटनों से चल  
 सकेगा, मै' पुस्तक ले, अश्वशाला की पीछे बैठके इसका अर्थ लगाऊंगा ।

Then a brahmin coming to my house shall offer me a fair  
 and young daughter for marriage. I shall have a son by that.  
 I shall call that son by the name of Some Sarmā. Then  
 when he shall be able to crawl (walk by means of hands and

अत्रान्तरे—गतः । अत्रान्तरे=इतिमध्ये (अधि) सीमशर्मा=

तन्नामकः मम पुत्रः ( कर्ता, शर्मन्-श+१मा १व ) मां ( अस्मद्-श+२या १व, कर्म ) दृष्ट्वा=अवलोक्य जनन्युत्सङ्गात्=जनन्याः उत्सङ्गः तस्मात् मादृकोद्भावा ( इतत्, अपा-५मी ) जानुप्रचलनपरः=जानुभ्यां प्रचलने परः जानुभ्यां चलन् ( कर्ता-विष्य ) अश्वसुरासन्नवर्ति=अश्वस्य सूर ( पठो-तत् ) तस्य ( पठोतत् ) आसन्न ( आ-सद्-धा+क्त, उपपद ) वर्तते यः ( आसन्न-वृत्त-धा+चिन् आसन्नवर्तिन्-श+१मा १व, कर्ता-विष्य ) अश्व-पादसमीपं आगतः सन् इत्यर्थः, मत्समीपं=मम ( पठोतत् ) समीपं निकटं ( कर्म ) आगमिष्यति ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—सीमशर्मणा जानुप्रचलनपरेण अश्वसुरासन्नवर्तिना मत्समीपं आगमिष्यते ] ततः तदुत्पत्तरं ( अव्य, ५मी-तस् ) अहं कर्ता-१मा ) ब्राह्मणी=ब्राह्मणस्य पत्नी तां ( स्त्रियां ईप् ) मम पत्नी इत्यर्थः ( कर्म ) कौपाविष्टः=कौपेन आविष्टः क्रीडाम्बितः ( इतत्, आ-विश्र-धा+क्त कर्ता-विष्य ) अभिधास्यामि=कथयिष्यामि ( अभि धा-वा+लृट् ३पु १व, क्रिया ) तावत् ( वाक्यालङ्कारे अव्य ) बालकं=इत्यः बालः तं शिष्यं सीमशर्मां ( अत्यार्थे क, कर्म ) तावत् प्रथमं ( अव्य ) गृह्णाव=आदत्स्व ( वच्-धा+लोट मपु १व, क्रिया ) । सा अपि=ब्राह्मणी अपि ( कर्ता ) गृह्णकर्मव्यवतया =गृहस्य कर्मव्यवतया तत्र व्यवतया संसारस्य कार्ये व्यावृत्ततया ( द्वेती ३या ) अस्मद्वचनं ( इतत्, आत्मगौरवे बहुवचनं वच्-धा+लृट्, ( कर्म ) न

इस काल में सीमशर्मा मुझे देखेगा कि गीद से घुटनों भर घीड़े के खुरको पास ही मेरे पास आएगा । तब मैं कौपी कर ब्राह्मणी की कङ्गा

knees) I taking a book in my hand and seating behind a Stable shall read the same. On this Soma Sarma seeing me shall come forward from his mother's lap and crawl towards the hoops of the horse. Then I shall angrily scold my wife and

**कलशयति** ( सु-धा+लुट्, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—मया ब्राह्मणी अभिधास्यते । गृह्यतां बालकः तथा मङ्गलं न शील्यते ] । **ततः** ( अव्य ) **अहं** ( कर्त्ता ) **समुत्थाय**=**दृष्टायमानः** सन् ( सं-उत्-स्था-धा+ल्यप्, अव्य ) **तां**=**ब्राह्मणीं** ( सर्व-कर्म ) **पादप्रहारिण्य**=**पादेन प्रहारं** **स्नानपादाघातेन** ( शतत्, प्र-ह-धा+भल, करण ) **ताडयिष्यामि**=**हानिष्यामि** ( ताडि धा+लृट् क्रिया ) । **एवं** इत्यं ( अव्य ) **ध्यानस्थितेन**=**ध्याने स्थितः तेन चिन्तामग्रेन चित्तमनस्केन** इति यावत् ( ध्ये-धा+ल्युट्=ध्यान, स्था-धा+क्त=स्थितं, कर्त्ता-विष ) **तेन ब्राह्मणेन** ( सर्व-कर्त्ता-इया ) **तथा एव**=**तादृशः एव** ( तद-श-या, अव्य ) **पादप्रहारः**=**पादाघातः** ( कर्म १मा ) **दत्तः**=**पादाघातेन ताडित इति** यावत् ( दा-धा+क्त, क्रिया ) **यथा**=**येन प्रकारेण** ( अव्य ) **घटः सक्तुकलशः** ( कर्त्ता ) **भग्नः खण्ड-खण्डोभूतः** ( भञ्ज-धा+कर्त्तरि क्त, क्रिया ) । तस्य पादाघातेन कलसः वभञ्ज इत्यर्थः । **कलशात् पतन्निः सक्तुभिः** ( करण ) **पाशुरतां पाशुरस्य** भावः तां श्वेतवर्णं ( कर्म ) **गतः**=**प्राप्तः स** इति शेषः, ( गम-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) **सक्तुभिः चामृतः सन् श्वेतवर्णः वभूव** इत्यर्थः । [ वाचान्तरं—मया सा ताडयिष्यते, ध्यानस्थितः सः पादप्रहारं दत्तवान्, तेन घटेन भग्नं, पाशुरता गता ] ।

कि, उठा लड़की की । वह घर के कामों में लगी रहने कारण मेरी बात नहीं सुनेगी । तब मैं उठ के उम्मे लात मारूंगा । इसी ठक् से उस ने उसी ध्यान में ऐसी लात मारी कि बर घड़ा टुट गया । और वह सत्तू से पीला होगया ।

bid her take the boy. She also being very busy with her house-hold affairs, shall not attend my words, then rising I shall kick her out. While he was thus thinking he actually raised his feet to kick her and the pot was broken. He became pale with the Sak'u.



## त्रयाणां मत्स्थानां ।

त्रयाणां—त्रिसंख्यकानां (त्रि-श+षष्ठी ३व, विण) मत्स्थानां मीनानां  
(सम्ब) उपाख्यानं इति शेषः ।

अनागतमिति । अन्वयः । अनागतविधाता तथा प्रत्युत्पन्न-  
मतिश्च एतौ- द्वौ सुखं एधेते, यद्विषयः विनश्यति ।

व्याख्या । अनागतविधाता=अनागतस्य विधाता (इतत्, न-आ-गम-  
धा+भावे-क्त, अनागत, वि-धा+कर्त्तरि-ठच्=विधाट्-श+१मा १व,  
विण) सम्प्रति अनुपस्थितस्यापि विषयस्य मनसा तु पूर्वमेव आलोचितस्य  
प्रतिकारार्थं पूर्ववत्त्वादेव कालात् विधानकर्त्ता इत्यर्थः, तन्नामकः मत्स्थः,  
तथा तादृशः (तद्+श+धा, अव्य) प्रत्युत्पन्नमतिः=प्रत्युत्पन्ना कार्य-  
काले कृत्याकृत्यनिर्द्धारणविषये भाटति उपस्थिता (प्रति उत्-पद-धा+क्त)  
मतिः बुद्धिः (मन्-धा+क्ति=मतिः) यस्य सः (बहुव्री, विण प्रति उत्-पद-  
धा+क्त) तन्नामकः मत्स्थः एतौ (एतद्-श=१मा २व, कर्त्ता-विण)  
द्वौ=त्रिसंख्यकौ (त्रि-श-१मा-२व, कर्त्ता) सुखं (क्रिया-विण) एधेते=  
द्विं प्राप्नुतः (एध-धा+लट् प्रपु २व, क्रिया), यद्विषयः=भविष्यं (भू-धा+  
लृट्, विकल्पे न-लोपः) यत् भविष्यं यस्य (बहुव्री) देवाधीनं कर्म, पुरुष-  
कारः सर्वथा निरर्थकः इति भ्रान्त्या यद् भविष्यति तद् भविष्यति इति  
दैवे एव कृतनिर्भरः इत्यर्थः तन्नामकः मत्स्थः (कर्त्ता) विनश्यति=

अनागतविधाता और प्रत्युत्पन्नमतिनाम द्वौ मत्स्थ सुख से रहै और  
यत्भविष्य नाम मत्स्थ मारा गया ।

Anagotabidhata (one who provides before hand for cala-  
mities that may happen) and Pratutpanna-moti (one having  
presense of mind) lived very happily but yadvabisya (one who  
depends solely upon chance) perished.

विद्यते, ( वि नञ्-धा+कर्त्तरि लट्-क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—अनागत-  
विधाता प्रत्युत्पन्नमतिना एताभ्यां द्वाभ्यां सुखं एधिष्यते, यद्विष्ये  
विनश्यते ] ।

१५ पृष्ठा । कस्मिंश्चित्—उक्तं च । कस्मिंश्चित्=  
अनिर्दिष्टे ( किम्-श्+७मी+चित्, अव्य, अधि-विष्य ) जलाशये=आशये  
अस्मिन् आशयः स्थानं ( आ+शी-धा+अधि-अल ) जलानां आशयः  
तस्मिन् सरोवरे, (इतत्, अधि) अनागतविधाता प्रत्युत्पन्नमतिः यद्विष्यः  
( इति शब्दयोगे प्रथमा ) च तस्मिन् ( अव्य ) तत्रः ( त्रि-श्+१मा श्व,  
विष्य ) मत्स्याः=मूनाः ( कर्त्ता ) प्रतिवसन्ति=तिष्ठन्ति ( प्रति+वस-  
धा+लट्, प्रपु श्व, अयोगे अतीत, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—त्रिभिः  
मत्स्यैः प्रत्युत्पद्यते ] । अथ=अनन्तरं ( अव्य ) कदाचित्=कस्मिन् अपि  
समये ( किम्-श्+दा+चित्, अव्य-अधि ) तं ( सम्-विष्य ) जलाशयं=  
सरोवरे ( कर्म ) दृष्ट्वा=अवलोक्य ( दृश्-धा क्ता, अव्य ) गच्छद्भिः=  
पथि चलद्भिः ( गम्-धा+शब्द=गच्छत्-श्+१या श्व, कर्त्ता-विष्य ) मत्स्य-  
जीविभिः=मत्स्यैः जीवन्ति ये ते ( मत्स्य-श् जीव-धा+षिन्-श्+१या  
श्व, कर्त्ता ) मत्स्यक्रियेण जीविकानिर्व्वाहकैः धीवरैः इत्यर्थः, उक्तं=  
( वच-धा+भावे-क्त, क्रिया ) । अहो ( विस्मयसूचकसम्बोधने अव्य )  
अयं=दृश्यमानः ( इदम्+युं १मा श्व, विष्य ) क्रुदः=अगाधजलाशयः

किसी जलाशय में अनागतविधाता, प्रत्युत्पन्नमति और यद्विष्य  
नाम तीन मत्स्या वसते थे । अनन्तर किसी समय धीवरों ने जाते २  
उस जलाशय की देख कहा कि, इस तालाब में बहुत मछलियाँ हैं । हम

In a certain pool there lived three fishes Anagatabidhata'  
Pratnuppannamati and yadbhabishya. Once upon a time some  
fishermen as they were passing by the pool, said. "This pool  
is full of fishes. We never searched for it, Then we have

( जलाशया जलाधारासन्नागाधजली रुदः इत्यमरः प्रातिपदिकार्थे-१मा )  
वहमत्स्यः = वहवः मत्स्याः यस्मिन् ( वहव्री विष्णु ) अत्र रुदं, प्रभूताः  
 मत्स्याः सन्ति इति भावः । कदाचित् अपि = कस्मिन् अपि काले (अधि-  
 अव्य ) अस्माभिः ( अस्मद्-श्+श्था, इव, कर्ता ) न (अव्य) अन्वेषितः =  
गवेषितः विशेषेण न दृष्टः इति यावत्, ( अतु इष्-धा+कर्षणि-क्त,  
 क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—गच्छन्तः मत्स्यजीविनः उक्तवन्तः, वयं न  
 अन्वेषितवन्तः ] । तत् = तर्हि ( अव्य ) यस्मिन् दिवसे ( अव्य अधि )  
तावत् = ( अव्य ) आहारवृत्तिः = आहारस्य वृत्तिः ( इतत्, आ-ह धा+  
 घञ्, आहार, वृत्त धा+क्ति=वृत्तिः कर्ता ) संज्ञाता = संवृत्ता ( सं-जन-  
 धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । आहारोपयुक्ताः पय्यासाः मत्स्याः धृता इति  
 भावः, सम्प्राप्तसमयः च = सम्प्रायाः समयः ( इतत् कर्ता ) संवृत्तः = जातः  
 ( कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । ततः = तस्मात् आहारोपयोगिमत्स्यलाभात्  
सम्प्रागमाच्च ( प्र-भी-तस-अव्य ) प्रभाते = प्रातःकाले ( प्र-भा-धा+क्त,  
 अधि ) अत्र = यस्मिन् जलाशये ( इदम्-श्+७मी-+चल, अव्य ) आग-  
 तव्यं = आयातव्यं ( आ-गम-धा+तव्यत्, क्रिया ), इति = एषः ( अव्य-विष्णु )  
निबृधः = निर्बृधः ( निर-धि-धा+चल, प्रातिपदिकार्थे-१मा ) । [ वाच्या-  
 न्तरं—आहारवृत्त्या संजातं, सम्प्राप्तसमयेन संवृत्तं, आगमिष्यामः ] ।  
अथ ( अव्य ) तेषां = मत्स्यजीविनां ( सम्म ) तत् = पूर्वोक्तं ( तद्-श्+

ने कभी भी नहीं इसे अन्वेषण किया है । आज के खाने भर ती ही  
 चुका है, सम्प्रा भी हो गई है । प्रातःकाल में यहां आएंगे निश्चय ।  
 तब अनागत विधाता ने उन की वचपात के समान यह बात सुन के उन

already got our living for this day. And now it is evening;  
 therefore we should certainly come here tomorrow early in  
 the morning. Then Anagata-bidhata hearing these words,

इथा १व, कर्म-विण ) कुलिशपातोपमं=कुलिशस्य पातः ( इतत् ) सः  
उपमा यस्य तत् ( बहुव्री, कर्म-विण ) वक्षपतनसदृशं ( ज्ञादिनी वक्षम-  
स्त्री स्यात् कुलिशं भिदुरं पविः इत्यमरः ) वक्षः ( कर्म, वक्षस्-  
श+नपुं-२या १व ) आकर्ण्य=युत्वा ( आ-कर्ण-धा+क्यप्, अव्य )  
अनागतविधाता ( कर्मा, विधाद-श+१मा १व ) तौ=प्रत्युत्पन्नमतियङ्-  
विष्ठी ( तद् श+२या २व, सर्व-कर्म-विण ) मत्स्यौ ( कर्म-२या २व )  
आह्वय=शब्दाय सम्बोध्य इति यावत् ( आ-ह्व-धा+क्यप्, अव्य ) ऊचै=  
कथयामास ( वच्-धा+क्यट्, १पु १व, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—  
अनागतविधातावा ऊचै ] । अहौ ( सम्बोधने अव्य ) मत्स्यजीविभिः=  
धीवरैः ( कर्मा ), यत्=वक्षः ( कर्म, यद्-श+१मा १व ) अभिहितं=  
कथितं ( अभि-धा-धा+कर्णणि-क्त, क्रिया ), भवद्गतां=युवाभ्यां ( कर्मा  
इथा २व ) युतं=आकर्णितं ( आ-कर्ण-धा+क्त, क्रिया ) । तत्=  
तस्मात् ( अव्य ) रात्रौ अपि=अस्यां निशायामेव ( अधि, रात्रि श+७मो  
१व ) निकटं समीपस्थं ( कर्म-विण ) किञ्चित्=किमपि अन्यत् ( किम्-  
श+नपुं १मा १व, चित्-अव्य-कर्म-विण ) सरः=जलाशयः ( कर्म )  
गम्यतां=प्रस्थीयतां ( गम-धा+कर्णणि-लट्, १पु १व, क्रिया ) । [ वाच्य-  
न्तरं—युतवत्यौ-भवन्तौ मत्स्यजीविनः अभिहितवन्तः, गच्छामः सरः ] ।  
उक्तं च=कथितं च शास्त्रकारैरिति शेषः ( वच्-धा+क्त, क्रिया ) ।  
[ वाचान्तरं—उक्तवन्तः शास्त्रकाराः ] ।

दोनों मछलियों को बुला के यह कहा कि, इन धीवरों ने जो कहा सी  
तुम ने सुना ? इस लिए रातहीकी किसी पास के तालाव चली जाएं ।  
ऐसा कहा कि,

deadly like the fall of thunder, thus addressed the other  
fishes. "Well ! you hear what the fishermen said. Therefore  
let us go to any nearest pool this very night. " It is said :—

अशक्तैरिति । अन्यथः । अशक्तैः (जनैः) बलिनः शत्रोः प्रप-  
लायनं कर्तव्यं, अथवा दुर्गः संश्रितव्यः, तेषां अन्या गतिः न भवेत् ।

व्याख्या । अशक्तैः असमर्थैः प्रतिकारात्मकैः दुर्बलैरिति यावत् (न-  
शक धा+कर्त्तरि-क्त, कर्त्ता-विष्य) जनैरिति शेषः बलिनः=बलं विद्यते  
अस्य तस्य बलवत् (बल-श+इन्=बलिनं श+प्रती १व) शत्रोः=विप-  
चात् (अपा) प्रपलायनं प्रस्थानं (प्र-परा-अव-धा+ल्युट्, कर्म-१मा)  
कर्त्तव्यं=विधेयं (कर्मणि तव्यत्, क्रिया) अथवा क्तिन्वा दुर्गः=दुर्गम-  
स्थानं शत्रुनामगम्यं इति यावत् (क्तिन्वा इति भाषा) (कर्म-१मा)  
(संश्रितव्यः इति साधु, मूलं संश्रितव्य इति पाठस्तु वृत्तानुरोधात्  
कल्पितः अन्यथा अचराधिक्यं स्यात्) संश्रितव्यः=संश्रितव्यः आश्रय-  
णीयः (सं-श्रि-तव्यत्, क्रिया) तेषां=अशक्तानां (सर्वं, गतिः इत्यस्य  
कर्त्ता इष्टी) अन्या गतिः=अन्यः उपायः (गम-धा+क्तिः, कर्त्ता) न  
भवेत् (क्रिया) । [वाच्यान्तरं—अशक्तः प्रपलायनं कुर्मः, अथवा दुर्गं  
आश्रयेयुः अन्यथा गत्वा न भूयत] ।

तन्नूनं—अवस्थातुं ततः=तस्मात् (इती ५मी-अव्य) प्रभातसमये=  
प्रातःकाले (अधि) ते (सर्व-विष्णु) मत्स्यजीविनः=मत्स्यैः जीवन्ति ये  
ते धीवराः (कर्त्ता, १मा ३व) नूनं=निश्चितं (अव्य) अत्र=अस्मिन्  
स्थाने (अव्य) समागत्य=आगत्य, मत्स्यसंस्थं=मत्स्यानां संस्थः तं मत्स्यानां  
नाशं (सं-वि धा+अल, कर्म) करिष्यन्ति (क्रिया) । एतत्=इदं

असमर्थों को चाहिए कि, बलवान शत्रु के पास से भाग जाए या  
या दुर्ग का आश्रय ले। इन के सिवाए उन को और कोई गति नहीं  
है। निश्चय प्रातःकाल में गङ्गा मछली मारने वाले यहां आके मछली

— The weak ought to fly from a strong foe or to take shelter  
in a fortress they have no other means of escape.

( सर्व-कर्ता ) मम ( स्व ) मनसि=मनःकरणे ( मनस्-इ+७मी १व, अधि ) वर्तते=भवति ( वृत्-धा+खट्, प्रपु १व, क्रिया ) तत=तत्प्रातं ( अव्य ) साम्प्रतं=अधुना ( अव्य ) क्वं अपि=किञ्चित् काश्चमपि ( अत्यन्त संयोगे-२या ) अत्रावस्थानं न युक्तं अत्रावस्थानं सर्वथातुषितमित्यर्थः ( अव-स्था-धा+तुमुन्, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—तैः मत्स्यजीविभिः मत्स्य-संचयः करिष्यते, एतेन वृत्त्यते ] ।

**विद्यमानाः** इति । अन्यः । येषां अन्यत्र सुखावहा गतिः

विद्यमानाः ते विद्वांसः देशभङ्गं कुलचयं न पश्यन्ति ।

व्याख्या । येषां=जनानां (यद् इ+६ठी १व, कर्परि ६ठी) अन्यत्र=अन्यत्रिन् स्थाने ( अव्य ) अधि ) सुखावहा=सुखं आवहति इति सुख-करो ( कर्ता विष ) गतिः=उपायः ( गम धा+क्ति, कर्ता ) विद्यमाना=वर्तमाना अस्ति इति शेषः, ते ( सर्व-विष ) विद्वांसः =पण्डिताः ( कर्ता

मारिगे । यह मेरे मन में हो है । तब क्षणभर भी यहां रहना नहीं चाहिए, कहा है कि,

जिन विद्वानों की अन्यत्र अच्छी गति बनी रहती है, वह देश त्याग और कुल चय की नहीं देखते । जो परदेश से डरते हैं, और जिन की अपने देश पर बड़ी माया है, वे नपुंसक कापुरुष काक, और हरिण की भाई अपने देश में मरते हैं । जो सब जगह जा सकता है, वह अपने

No doubt the fishermen coming here in the morning shall kill many fishes. This is what I think. Therefore it is not advisable to remain here for a moment. It is said:—The learned wise men who have good means of living elsewhere, do not see the ruin of their race.

Eunuchs, crows, eswards and deer having a great fondness for their own country, and fearing to go to a foreign country, meet with death at their houses.

विद्-धा+शत=विदस्-श+१मा इव, विदेः शतुर्वसुः इति वसु, पक्षे विदन्)  
 देशभङ्गं=देशस्य भङ्गः तं ( इतत्, भृज्-धा+घञ् ), स्वदेशत्यागं  
 ( कर्म ) कुलचयं=कुलस्य चयः तं वंशनाशं ( इतत्, क्षि-धा+ञल,  
 कर्म ), न पश्यन्ति=[ दृश्-धा+लट्, प्रपु इव, क्रिया ) । न अश्लोक-  
 वन्ति ) देशादित्यागं कुलनाशं च न गणयन्ति इत्यर्थः । [ वाच्यानरं—  
 विद्यमानया गत्या भूयते, तैः विद्वद्भिः देशभङ्गः कुलचयः न दृश्यते ।

परदेशेति । अन्ययः । परदेशभयात् भीताः बहुमायाः नपुं-

सकाः कापुरुषाः काकाः मृगाः स्वदेशे निधनं यान्ति ।

व्याख्या । ' स्वदेशानुरागेश्च आत्मविनाशे दीपमाह । परदेशभयात्=  
 परस्य देशः तस्मात् भयं ( भौ-धा+ञल ) तस्मात् ( अपा ) भीताः पर-  
 देशे कथं मया वर्तितव्यं कथंवा जीवितव्यं इति चिन्तया शङ्किताः ( भौ-  
 धा+क्त=कर्त्ता-विण ) बहुमायाः=वक्राः मायाः येषां ते स्वदेशानुराग-  
 वन्तः ( बहुव्री, कर्त्ता विण ) नपुंसकाः=स्त्रीवाः अकर्मण्यः इति यावत्  
 ( कर्त्ता-विण ) कापुरुषाः=कु कुक्षिताः पुरुषाः ( कर्म-धा कु शब्दस्य  
 कार्देशः कर्त्ता ) काकाः=वायसाः मृगाः हरिणाः ( कर्त्ता ) स्वदेशे=स्वस्य  
 देशः तस्मिन् निजदेशे पितृपैतामहिके देशे ( अधि ) निधनं=मृत्युं  
 ( कर्म-२या, अन्तो नाशोऽयमृत्युर्भरणं निधनोऽस्त्रिया इत्यमरः ) यान्ति=  
 प्राप्नुवन्ति ( अत्र गत्यर्थस्य प्राप्त्यर्थत्वं, या-धा+लट्, क्रिया ) यथा  
 स्वभावकातरा काका मृगा स्वस्वस्थानं परित्यक्तुमसमर्था तत्रैव प्राणान्  
 मुञ्चन्ति स्त्रीभवत् दोनस्वभावा कापुरुषा अपि तथैव आसन्नविषदि स्वदेशं

देश के अनुराग से क्यों नाश की प्राप्त होगी ? यह मेरे बाप का कुशा है,  
 यह कह कापुरुष खारा पानी पीते हैं ।

He who can go to any country why he shall die for the  
 love of his country. The cowards only drink salt-water be-

स्यक्तुमशक्नुवाना विपद्यन्ते इति सरलार्थः । [ वाच्यान्तरं—भीतैः बहु-  
मयैः नपुंसकैः काकैः सृगैः निधनं यायते ] ।

यस्येति । यस्यसि । अन्वयः । यस्य सर्व्वत्र गतिः अस्ति, स  
कक्षात् स्वदेशरारेण हि नाशं याति । कापुरुषाः तातस्य अयं क्रूपः  
इति ब्रुवाणाः चारं जलं पिबन्ति ।

व्याख्या । दीपान्तरं आह । यस्य=जनस्य ( गतिः इत्यस्य कर्त्ता-  
इष्टी ) सञ्चर=सर्व्वस्मिन् स्थाने ( सर्व्व=श+७मी+त्रल, अधि-अव्य )  
गतिः=गमनं ( गम-धा+क्ति, कर्त्ता ) अस्ति ( क्रिया ) सः=जनः ( सर्व्व-  
कर्त्ता ) स्वदेशरारेण=स्वस्य ( इतत् ) देशः तस्मिन् ( ७तत् ) रागः=  
आसक्तिः ( अगृज-धा+घञ् ) जन्मभूमिवास्येन ( करण ) कक्षात्=  
कथं ( द्विती ५मी ) नाशं=मृत्युं ( नश-धा+घञ्, कर्म ) याति=  
प्राप्नोति=स्मियते इत्यर्थः ( या-धा+लट, क्रिया ) । कापुरुषाः=कु कुत्सिताः  
पुरुषाः ( कुशब्दस्य कादेशः, कर्मधा, विभाषा पुरुषे इति पञ्चान्तरे क्रू-  
पः ) अधमाः ( कर्त्ता ) तातस्य=पितुः पितृपितामहादिपूर्व्वपुरुषस्य  
( सम्ब ) अयं ( सम्ब-विण ) क्रूपः तातेन खानितः इत्यर्थः ( इति योगे-  
१मा ) इति=इत्यं ( अव्य ) ब्रुवाणाः=कथयन्तः सन्तः ( ब्रू-धा+शानच्  
कर्त्ता-विण ) चारं सलवणं ( कर्म-विण ) जलं ( कर्म ) पिबन्ति ( पा-  
धा+लट-१पु ३व, क्रिया ) । पितृखानितस्य क्रूपस्य चारजलपानमिव  
स्वदेशानुरागेण प्राणसमर्पणं सर्व्वथा विगर्हितमिति भावः । [ वाच्यान्तरं—

तुमैं जो अच्छा दीख पड़ें सो करो । यह कह वह अपने परिवार  
के साथ दूसरे ऋद के चला गया ।

cause they are loath to leave the well of their forefathers. Do  
as you think best." Saying this he went into another pool  
with family.



नत्या भूयते, तेन नात्रः यायते, कापुरुषैः ब्रूवाणैः पीयते ] । अत्र इन्द्रवज्रावृत्तः ।

**भवङ्गां**—युवाभ्यां (बुधार्थानां प्रीयमानः इति सम्पादानं भवत्-  
ज्+अर्थो २४) यत्=(सम्ब-कर्त्ता) प्रतिभाति=रोचते (प्रति-भा-धा+लट्,  
क्रिया) तत् ( कर्म-१मा ) कर्त्तव्यं ( क्त-धा+तव्य, क्रिया) मया तु परि-  
त्वच्येन पैत्रिकमपि ऋद्धं जलाशयान्तरं गम्यते इत्यर्थः । इति ( अव्य )  
उक्ता कथयित्वा ( वच-धा+क्ता ) सः=अनागतविधाता ( सर्व-कर्त्ता )  
परिजनेन=स्त्रीपुत्रादिभिः ( सहयोगे-३या ) सह ( अव्य ) ऋदान्तरं =  
अन्यः इदः ( कर्म-धा, कर्म ) गतः=प्रस्थितः ( कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) ।  
[वाच्यान्तरं—येन प्रतिभायते, तत् करिष्यथः, गतं ] ।

**अपरेण—अनुष्ठेयं** । अपरेण=अन्तेन (कर्त्ता-विषय) प्रत्युत्पन्न-  
पन्नमतिनाम्ना=प्रत्युत्पन्नमतिः नाम यस्य स तेन तन्नामकेन मत्स्थेन  
( बहुव्री, कर्त्ता ३या ) अभिहितं=कथितं ( अधि धा-धा+भावे-क्त,  
क्रिया ) । भविष्यदर्थे=भविष्यन् अर्थः ( कर्म-धा ) तच्छिन् भाविविषये  
(अधि) प्रमाणाभावात्=प्रसीयते अनेन प्रमाणं (प्र मा-धा+करणे ल्युट्)  
तस्य ( इतत् ) अभावः तस्मात् ( द्विती ५मी ) तत्=तर्हि ( अव्य ) कुत्र=  
कस्मिन् विषये ( अधि-अव्य ) किं ( कर्म-१मा ) समाधातव्यं=निश्चेतव्यं  
भाविविषयस्य अवश्यभावितायां निश्चयाभावात्, कर्त्तव्यास्यापि निश्चयाभावः  
इत्यर्थः ( सम्-धा-धा+कर्त्तव्य-तव्य, क्रिया ) । तत्=तस्मात् ( अव्य )

प्रत्युत्पन्नमति नाम दूसरे मत्स्थ ने कहा कि, होने वाली विषय में कोई प्रमाण नहीं है, इस लिए किस विषय में क्या करना चाहिए

Then the fish Pratutpannamati by name thus said "As there is no certainty regarding the future we could not provide for it now. When it is come I shall do the needful."

उत्पन्ने=उपस्थिते कार्यकाले इत्यर्थः ( उत्-पद-धा+क्त ) यथाकार्यं कार्यं अनतिक्रम्य यथाकार्यं ( अव्ययी ) अनुष्ठेयं विधातव्यं ( अनु-स्था-धा+यत्, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—अपरः प्रत्युत्पन्नमतिनामा मत्स्यः अभिहितवान् समाधास्यामि, अनुष्ठास्यामि ] ।

ततः=तदनन्तरं ( अव्य ) यद्भविव्येण ( कर्त्ता )-श्या ) उक्तः=कथितं ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—यद्भविव्यः कथितवान् ] ।

यद्भावि इति । अन्ययः । यत् अभावि तत् न भावि, चेत् भावि तदन्यथा न, इति चिन्ताविषयः अयं अगदः किं न पीयते ।

व्याख्या । यत्=कर्म—( प्रातिपदिकार्थे १भा ) अभावि=न भावि न भविष्यति ( भू-धा+णिन्, विण ) तत् न भावि=न भविष्यत्येव अघटनीयं वस्तु कदापि न घटिष्यते इति भावः । चेत्=यदि ( अव्य ) भावि=यत् भविष्यति ( विण ) तदन्यथा न=तस्य अन्यथा ( इतत् ) अन्यप्रकारता ( अव्य ) न, यत् भविष्यति तत् भविष्यति एव । इति=एवंप्रकारः ( अव्य ) चिन्ताविषयः=चिन्ताएव ( रूपक कर्मधा ) विषं ( उपपद ) इति यः सः ( विष-इन् धा+उ ) चिन्तारूपविषनाशकः ( कर्म विण ) अयं=पूर्वोक्तरूपः ( सर्व-कर्म-विण ) अगदः=शौषधं ( कर्म-१भा, भेषजौषधभेषज्यागदौ आयुरित्यपि इत्यमरः ) किं=कथं ( अव्य ) न पीयते ( पा-धा+कर्मणि लट् ) यत् भविष्यति तत् भविष्यति च यन्न तर्जति

निश्चय नहीं किया जाता । इस लिए जब जैसा होगा वैसाही किया जाएगा ।

Then the fish yadvabishya said :—"What can not be, can not be : What will be, can not be otherwise. Why people do not take this medicine which kills all anxieties. He who is unprotected is protected by fate ; he who is well protected

विविच्य सर्वथा निश्चिन्तेन स्थातव्यमित्यर्थः ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—  
चिन्ताविषयं इमं न पिवति ] ।

**अरक्षितमिति ।** अन्वयः । अरक्षितं ( वस्तु ) दैवरक्षितं  
( सत् ) तिष्ठति । सुरक्षितं ( वस्तु ) दैवद्वतं ( सत् ) विनश्यति । वने  
विसर्जितः अनाथः अपि ( जनः ) जीवति । गृहे कृतप्रयत्नः अपि (जनः)  
विनश्यति ।

व्याख्या । अरक्षितं=न रक्षितं ( नङ्कृतत् रक्ष=धा+क्त ) अकृतारक्षं  
अप्रतिपालितं इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) वस्तु इति शेषः दैवरक्षितं=दैवएव  
दैवं ( देव श+स्वार्थे-षण् ) तेन रक्षितं दैवेन कृतारक्षं सत् ( इतत् कर्त्ता-  
विण ) तिष्ठति=न विनश्यति ( स्था+धा+लट्, क्रिया ), सुरक्षितं=सु-  
सुन्दरं रक्षितं ( कर्त्ता-विण ) वस्तु इति शेषः, दैवद्वतं=दैवेन ( इतत् )  
द्वतं अकृतारक्षं ( इन्-धा+क्त ) सत् ( कर्त्ता-विण ) विनश्यति=विनष्टं  
भवति ( वि नश्-ध+लट्, क्रिया ) । वने=अरण्ये (अधि) विसर्जितः=  
परित्यक्तः ( वि-सृज धा+णिच्+क्त, कर्त्ता-विण ) अनाथः अपि=नास्ति  
नाथः यस्य ( बहुव्री ) सः रक्षकशून्यः अपिः ( कर्त्ता-विण ) जनः इति  
शेषः जीवति=प्राणिति ( जीव धा+लट्, क्रिया ) । गृहे ( अधि ) कृत-  
प्रयत्नः अपि=कृतः प्रयत्नः यस्मिन् ( बहुव्री ) सः विविधचेष्टया परिरक्षितः  
अधि ( कर्त्ता-विण ) जनः इति शेषः, विनश्यति=स्मियते ( वि-नश्-धा+

तब यह विषय ने कहा कि, जो नहीं हीगा वह हीहीगा नहीं और  
जो हीने वाली बात है वह पलटती भी नहीं, चिन्ता रूप विष के मार

(by men) perish unprotected by fate. A friendless person  
thrown into a forest lives, and a person well taken care of  
perishes in his home. Therefore I shall not go to any other  
place leaving this pool of my fore-fathers."

कर्त्तरि लट् क्रिया ) । पुरुषकारात् दैवमेव बलवदिति भावः । [ वाच्या-  
न्तरं—अरक्षितेन दैवरक्षितेन स्थीयते सुरक्षितेन विनश्यते, विसर्जितेन  
अनाथेन जीयते, कृतप्रयत्नेन विनश्यते ] । अत्र वंशस्थविलुप्तं ।

तत्—तद्यात् ( अव्य ) अहं ( कर्त्ता ) पित्रपैतामहिकं=पिता च  
पितामहश्च—पित्रपितामहौ ( इन्द् ) ताभ्यां आगतं ( पित्रपितामह-श्च+  
षिकण् ) कुलक्रमागतं ( कर्म विण ) एतत् ( सर्व्व-कर्म-विण ) सरः=  
सरोवरं ( सरस्-श्च+२या-१व, कर्म ) त्यक्त्वा=विहाय ( त्यज-धा+क्त्वा,  
अव्य ) अन्यत्र=जलाशयान्तरे ( अन्य श्च+७मी+त्रल्, अधि-अव्य ) न  
यास्यामि=न गमिष्यामि ( या धा+लृट् क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—मया  
न गमिष्यते ] ।

अथप्रभाते—व्यापादितश्च । अथ=अनन्तरं ( अव्य ) प्रभाते =  
प्रातःकाले ( अधि ) तै=पूर्व्वोक्तः ( सम्ब-कर्त्ता-विण ) मत्स्यजीविभिः=मत्स्येन  
जीवन्ति ये ते तैः ( जीव-धा+णिन् ) धीवरैः ( वृद्धः इत्यस्य कर्त्ता-३या )  
जालेन ( करण ) वृद्धः=जडितः ( वम्भ-धा+क्त, कर्त्ता-विण ) सन् ( अस-  
धा+श्रट्, १मा १व, कर्त्ता-विण ) प्रत्युत्पन्नमतिः ( कर्त्ता ) आत्मानं ( कर्म )  
मृतवत्=मृतं इव ( तुल्यार्थे-वति, अव्य ) दर्शयित्वा ( दृश्-धा+णिच्+  
क्त्वा, अव्य ) स्थितः ( स्था-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । ततः=तदनन्तरं  
( अव्य ) जालात् ( अपा-५मी ) अपसारितः—मीषितः ( अप-सृ-धा+  
णिच्+कर्मणि-क्त, कर्त्ता-विण ) यथाशक्ति=शक्तिम् अनतिक्रम्य ( अव्यवो,

ने वाली इस औषधि की क्यों नहीं पीते । जिस की रक्षा कोई नहीं  
करता देव उस को रक्षा करते हैं, देव का मारा अच्छी तरह से रक्षा

Then in the morning pratutpannamati being caught in the  
net by fishermen showed himself like one dead. On this  
when he was taken away from the net he fled with all his

अथ ) स्वत्वानुसारेण, उत्प्लुत्य=उल्लम्फ्य ( उत्-भु-धा+ल्यप् ) गंभीर-  
नीरं=गंभीरं नीरं ( कर्मधा ) अगाधजलं ( कर्म ) प्रविष्टः, ( प्र वि-  
धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । यद्विष्यः च ( कर्म ) धीवरैः=मत्स्यजीविभिः  
( कर्त्ता-श्या ) प्राप्तः=आसादितः गृहीतः इत्यर्थः ( प्र-आप-धा+कर्मणि  
क्त, क्रिया ) व्यापादितः च=विनाशितः च ( वि-आ-पद धा+णिच्+  
कर्मणि-क्त, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं=वह्नेन प्रत्युत्पन्नमतिना स्थितं ।  
अपसारितेन गंभीरनीरं प्रविष्टं, यद्विष्यं धीवराः प्राप्तवन्तः आसादित-  
वन्तः च ] ।

### विरोधिविशेषेषूपायविशेषाः ।

१७ पृष्ठा । विरोधिविशेषेषु उपायविशेषाः=विदन्वन्ति ये ते  
विरोधिनः ( वि-रुध-धा+णिच् ) तेषां विशेषाः रुदाः ( एतत् वि-शिश-  
धा+चल ) तेषु शत्रूणां तारतम्येषु ( अधि ) उपायविशेषाः उपायाणां  
( उप-इ-धा+घञ् ) मार्गाणां कौशलानां इति यावत् विशेषाः ( एतत्,  
कर्म ) तारतम्याः प्रयोक्तव्याः इति शेषः विशिष्टीहि शत्रुः विशिष्टेनेवो-  
पायेन वशमानेया इत्येवास्त्रीपाठ्यान्वयस्य वर्णयितव्यी विषयः ।

उत्तमसिति । अन्वयः । प्रणिपातेन उत्तमं, भेदेन शूरं,  
अल्पप्रदानेन नीचं, पराक्रमेः समशक्तिं योजयेत् ।

को जाने परभी नहीं जीता । विष्णु रखवाले के वन में छोड़ दिया हुआ  
भी जीता रहता है, घर में बहुत यत्न करने पर भी मरजाता है, तो मैं  
बाप दादे के इस तालाब को छोड़के और कहीं नहीं जाऊंगा ।

might, and went to the deepest part of the pool. yadvabishya  
was caught by the fishermen and killed,

व्याख्या । उपस्थानवर्णितमेव विषयं अनुष्ठाना संक्षेपेणाह । प्रशि-  
पातेन = नमस्कारेण ( प्र-शि-पत-धा+घञ, सहाय्ये-श्या ) उत्तमं = अयं  
एषां उत्कृष्टः तं ( उत्-श+तमप्, ) साधुं शत्रुमित्यर्थः ( कर्म )  
योजयेत् = संगमयेत् ( युज-धा+णिच्+योजि-भा+विधि, प्रपु १ व,  
क्रिया ) । उत्तमं शत्रुं प्रणामेन सन्तोष्य वशं नयेदित्यर्थः । भेदेन  
उपजापेन मिथ्याकल्पितपरपक्षस्य शक्तिगतादिगुणवर्णनद्वारा मनसि मय-  
मुत्पाद्य निराकारेण इत्यर्थः ( भिद-धा+घञ, सहाय्ये-श्या ) शूरं =  
बलवान् ( कर्म ) योजयेत् आत्मनः समधिकबलवान् शत्रुं तदनुरक्तानां  
मर्त्यं विरोधं उत्पाद्य हीनबलं कुर्यात्, इतिभावः । अल्पप्रदानेन =  
अल्पानां प्रदानं तेन यत्किञ्चित्दानेन ( ६तत्, प्र-दा-धा+ल्युट्, सहाय्ये-  
श्या ) नीचं नीलप्रकृतिकं योजयेत्, नीचप्रकृतिकाय शत्रवे यत्किञ्चित्  
दत्त्वा वशमानयेत् इत्यर्थः, 'पराक्रमैः = विक्रमप्रकाशैः ( परा-क्रम-धा+  
घञ, सहाय्ये-श्या ) समशक्तिं समा शक्तिः यस्य ( बहुव्री, शल्-धा+क्ति =  
शक्ति ) तं तुल्यबलं ( कर्म ) योजयेत् समबलं शत्रुं पराक्रमं प्रदर्श्य  
भीषयेत् इत्यर्थः । [ वाचान्तरं—उत्तमः, शूरः, नीचः, समशक्ति  
योज्येत ] ।

अस्ति—स्वामी । कश्चिन्मित्रं = कश्चिन् अपि अनिर्दिष्टं  
( अन्व, अधि-विष ) वनीर्हृषी = वनभूमौ ( अधि ) महाचतुरकः = महान् आसी  
चतुरस्रेति कर्मधा ) महाचतुरः एव महाचतुरकः ( सहाय्ये-क, कर्ता-विष )

अनन्तर प्रातःकाल में वे मङ्गली मारने वाली धीवरो' ने प्रत्युत्पन्नमति  
की जाल से बांधा, वह अपने तट' मुँहा सा दिखा के चुप रहा । तब

The good (noble) should be propitiated by bowing het;  
warrior should be checked by disunion; the mean should be

गाम् (अव्य) शृगालः (कर्त्ता) अभि=प्रतिवसति (अस-धा+लट्, क्रिया) । वाचान्तरं—महाचतुरक्षेण शृगालिन भूयते । तेन=शृगालिन (कर्त्ता-श्या) कदाचित्=कस्मिन् अपि समये (अव्य अधि) अरण्ये=वने (अधि) स्वयं (अव्य) सृतः=स्वभावेन सृतः नतु अन्येन व्यापादितः इत्यर्थः (सृ-धा-क्त, कर्म-विण) गजः=हृष्टी (कर्म-१मा) समासादितः=प्राप्तः (सम्-आ सृ-णिच्+कर्मणि-क्त, क्रिया) । तस्य=गजस्य (सर्वे सख) समन्तात्=चतुर्दिक्षु (अव्य) परिभ्रमति पथ्यति तं वेष्टयति इत्यर्थः (परिभ्रम्-धा+लट्, क्रिया) । परं=किन्तु (अव्य) कठिनां=दृढां (कर्म-विण) त्वचं=चर्म (कर्म २या, त्वक् स्त्री चर्मणि वल्क च इति मेदिनी) भेत्तुं=छेत्तुं (भिद्-धा+तुमुन्, अव्य) न शक्नोति=न समर्थः भवति (शक्-धा+लट्, १पु-१व क्रिया) । [ वाचान्तरं—स तं गजं समासादितवान् । परिभ्रम्यते, शक्यते ] । अत्र=अस्मिन् (इदम्-अ+७मौ+तल, अव्य, अधि विण) अवसरे=समये (अधि) इतश्चेतश्च=इतस्ततः यत्र कुत्रचित् इत्यर्थः (इदम्-अ+तन्=इतः अव्य अधि) विचरन्=पथ्यन् (वि-चर+शृढ=विचरत्-अ+१मा, १व, कर्त्ता-विण) कश्चित्=कोऽपि (अव्य कर्त्ता-विण) सिंहः (कर्त्ता) तत्रैव=तस्मिन् एव (अव्य) प्रवेशे=स्थाने वनेकदेशे इत्यर्थः (अधि) समाययी=आजगाम (सम्-आ या-धा+लिट्, १पु १व, क्रिया) । [ वाचान्तरं—विचरता केनचित् सिंहेन समायये ] । अथ=अनन्तरं (अव्य) समागतं=आयातं उपस्थितं सिंहमित्यर्थः (कर्म) दृष्ट्वा=अवलोक्य (अव्य) सः=शृगालः

जब जाँख से खीला गया यथाशक्ति कूदके गहरे पानी जा घुसा ।

बहविषय की धीवरों ने पकड़ा और मारडाला ।

satisfied by giving him a little ; and the equal should be met by force.

( सर्व कर्ता ) चितितलविन्यस्तमौलिमखलः = चिते तलं ( इतत् )  
 तच्छिन् ( ७तत् ) विन्यस्तं ( वि-नि-अस्-धा+क्त ) मौलिमखलं शिरी-  
 मखलं येन पृष्ठभूतलीन शिरसा प्रणम्य इत्यर्थः ( वहुव्री, कर्ता-विण )  
संयोजितकरयुगलः = संयोजितं ( सं-युज्-धा+विच्+क्त ) करयोः  
 ( इतत् ) युगलं येन सः कृताञ्जलिः सन् इत्यर्थः, ( वहुव्री, कर्ता-विण )  
सविनयं विनयेन सह वर्त्तमानं यथा तथा ( वहुव्री, क्रिया विण ) उवाच =  
कथयामास ( वच्-धा+क्षिट्, प्रपु १व, क्रिया ) । स्वामिन् = प्रभौ ( सम्बो )  
अहं ( कर्ता ) त्वदीयः = तव अयं ( युष्मद्-श+वीयण्, कर्ता-विण )  
लागुङिकः = लगुङं प्रहरणं यस्य सः यष्टिधारी इत्यर्थः ( लगुङ्-श+वीकण्,  
 कर्ता विण ) स्थितः = वर्त्तमानः तिष्ठामि इत्यर्थः ( स्था-धा+कर्त्तरि-क्त,  
 क्रिया ), त्वदर्थे = तुभ्यं तव भोजनार्थं ( अर्थेन नित्यसमासः ) इमं =  
सम्मुख्यं मृतं ( सर्व-कर्म-विण ) गजं हस्तिनं ( कर्म ) रक्षामि  
 अन्यो यथा न उच्छिष्टतां नयति तथा करोमि इत्यर्थः ( रक्ष-धा+लोट्,  
 क्रिया ), तत् = तस्मात् ( अव्य ) एनं = मृतं गजं ( इदमशब्दात् पश्चा-  
 दुक्तौ एनादेशः, कर्म ) स्वामी = प्रभुः भवान् इत्यर्थः ( स्वामिन्-श+१मा  
 १व, कर्ता ) भक्षयतु = खादतु ( भक्षि-धा+लोट्, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—  
 तेन चितितलविन्यस्तमौलिना संयोजितकरयुगलेन ऊसे, त्वदीयेन मया  
 लागुङिकेन स्थितं, गज अयं रक्ष्यते, अयं भक्ष्यतां स्वामिना ] ।

तं प्रणतं—भविष्यति । तं = शृगालं ( सर्व-कर्म ) प्रणतं  
 कृतनमस्कारं नममिति वावत् ( प्र-नम-धा+क्त, कर्म-विण ) दृष्टा=अव-

उत्तम को प्रणाम से शूर को भेद से नीच को कुछ देके तुल्यबल  
 को पराक्रम से योजना करना चाहिए ।

In a certain forest, there lived a jackal Mahachaturaka  
 ( very cunning ) by name. He once found in the forest the



लोक्ष, सिंहः (कर्त्ता) प्राह=कथयति (क्रिया), भी (सम्बोधने अव्य) अहं  
 (कर्त्ता) अव्येन=अपरेण (इत मित्यस्य+कर्त्ता-स्या) इतं=विनाशितं  
 (इम धा+कर्मणि-त्त) सत्वं=प्राणिनं (कर्म) न भक्षयामि=न खादामि  
 (क्रिया) । तत्=तस्मात् (अव्य) तवएव (सम्ब) अयं=सम्बुखस्वः  
 (सर्वं कर्म-विष) गजः=हस्ती (कर्म-१मा) मया (सर्व-कर्त्ता-१मा)  
प्रसादीकृतः=अप्रसादः प्रसाद कृतः (प्रसाद-क-धा+कर्मणि-त्तः, अभूत-  
 तद्भावे किं, क्रिया) इतद्दानेनानुग्रहीत इत्यर्थः । [वाच्यान्तरं—सिंहो न  
 प्रीयते, मया सत्वं भक्ष्यते, इमं गजं अहं प्रसादीकृतवान्] । तत्=  
सिंहवाक्यं (सर्व-कर्म-१या) मुत्वा=आकर्ष्य, शगलः (कर्त्ता) सालम्=  
आनन्देन स वर्तमानं यथातथा (क्रिया-विष) आह=कथयति  
 (क्रिया) । निजभृत्येषु=निजस्य भृत्याः (१तत्) तेषु स्वीयसेवकेषु  
 (अधि) स्वामिनः=प्रभोः (कर्त्ता-१ष्ठो) इदं=इदं चरितं (सर्व-  
 कर्म) युक्तं=कर्त्तव्यं (युज-धा+कर्मणि-त्त, क्रिया) । [वाच्यान्तरं—  
 शगलेन उच्यते, स्वामी इदं युक्तवान्] । अथ=अनन्तरं (अव्य)  
सिंहो (भावाधिकरणे ७मी) गते=प्रस्थिते (गम-धा-त्त, अधि-विष)  
कञ्चित्=कोऽपि एकः (किम्-प्र+१मा+१व+चित्, अव्य, कर्त्ता-विष)  
व्याघ्रः (कर्त्ता) समाययौ=आजगाम (सम्-आ-या-धा+लिट्, १व, १व,  
 क्रिया) । [वाच्यान्तरं—केनचित् व्याघ्रेण समायये] । तत्रपि=आगम-  
व्याघ्रं अपि (सर्व-कर्म) दृष्ट्वा=आलोक्ष्य, अस्मी=शगलः (कर्त्ता)  
व्यचिन्तयत्=चिन्तितवान् (वि-चिन्ति-धा+लङ्, क्रिया)-। अस्मी (अव्य)  
तावत् (वाक्यालङ्कारे अव्य) एकः दुरात्मा=दुष्टः आत्मा दुराशयः

किसी वन में महाचतुरक नाम एक शगल था । उस ने किसी  
 समय वन में मीत से मरा हुआ एक हाथी पाया । उस के चारों गिर्द  
 carcass of an elephant that died a natural death. He began  
 to walk around it. But he was unable to pierce through its

सिंह इत्यर्थः ( वङ्गव्री, कर्म-१मा ) प्रणिपातेन = प्रणामेन ( प्र-णि-पत्-  
धा+घञ्, करण-२या ) अपवाहितः=ताडितः ( अप-वह् धा+णिच्=  
वाहि-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) । ततः=तर्हि ( अव्य ) कथं=केन उपा-  
येन ( अव्य ) इदानीं=अस्मिन् समये अधुना इत्यर्थः ( अव्य-अधि ) एनं  
=व्याघ्रं ( इदम्-श+२या १व, कर्म ) अपवाहयिष्यामि=दूरीकरि-  
ष्यामि (क्रिया) । वाच्यान्तरं=असुना व्यचिन्त्यत, एकं दुरात्मानं अप-  
वाहितवान्, अयं अपवाहयते ] । अयं=व्याघ्रः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा )  
नूनं=निश्चितं ( अव्य ) शूरः=वल्लवान् (विण), भेदं=वियोगं स्वपक्षान्  
पृथक्करणं ( विनायीगे-२या ) विना ऋते ( अव्य ) खलु=निश्चितं  
( अव्य ) साध्यः=शक्यः ( कर्म विण ) न भविष्यति ( क्रिया ) एनसपि  
अपवाहितुं न शक्नोमि इत्यर्थः । [ वाच्यान्तरं—साध्येन भविष्यते ] ।

उक्तं च=कथितं च, यतः=यस्मात् ।

नेति । अन्वयः । यत्र साम अथवा दानं अपि कर्तुं न शक्यते,

तत्र भेदः प्रयोक्तव्यः, यतः सः वशकारकः ।

व्याख्या । यत्र=यस्मिन् शत्रौ ( अधि-अव्य ) साम=शान्तिवाक्यं  
विनयः इति यावत् ( सामन्-श-२या १व, ( कर्म ) अथवा=किंवा  
( अव्य ) दानं अपि ( कर्त्तुं ) कर्त्तुं=साधयितुं ( अव्य ) न शक्यते न  
पार्यते ( शक-धा+कर्मणि-लट्, क्रिया ) यत्र विनयं कृत्वा किञ्चित्  
दत्त्वा वा कार्यसिद्धिः न भवति इत्यर्थः । तत्र=तस्मिन् शत्रौ ( अधि-  
अव्य ) भेदः=वियोगः तत्पक्षेषु विरोधं उत्पद्य पृथक्करणमिति यावत्,

फिरता है । पर उस के कठिन चमड़े को काट नहीं सकता है । इस  
अवसरमें इधर उधर फिरता हुआ एक सिंह उसी जगह आपड़ा, उसे  
hard skin. In the meantime, a lion, as he was ranging the  
forest came to the spot. Seeing him come, the jackal bowed  
to him by making his head touch the ground and putting his

( भिद-धा+अल, कर्म-१मा, प्रयोक्तव्यः=विधातव्यः ( प्र-युज-धा+तव्यत्, क्रिया ), यतः=यस्मात् ( अव्य ) सः=भेदः वशकारकः=वशं करोति यः सः ( वश क-धा+णक ) सास्त्रा दानेन वा वशीकर्तुमशक्यो हि शत्रुः भेदेन साध्यो भवति इत्यर्थः । [ वाचान्तरं—न शक्नोति, भेदं प्रयुज्जोत ] ।

१८ घृ । किञ्च=अपरञ्च ( अव्य ) सर्वगुणसम्पन्नः अपि, सर्वैः ( कर्मधा ) गुणैः सम्पन्नः ( शतत्, सम-पद-धा+क्त ) सर्वगुणयुक्तः अपि जनः इति शेषः ( कर्म-१मा ) भेदेन ( कर्ता-१या ) वध्यते=वधः भवति ( वध-धा+कर्मणि-लट् ) । वाचान्तरं—सर्वगुणसम्पन्नं भेदः वध्नाति ]

अत्यच्छेनेति । अन्ययः । अत्यच्छेन अविरुद्धेन सुवर्तेन अति-

चारुणा अन्तर्भिर्ज्ञेन नीतिकेन अपि वक्ष्यन् सम्प्राप्तं ।

व्याख्या । अत्यच्छेन=युद्धाशयेन सुक्तापचे निर्मलेन ( विष्ण ) अवि-  
रुद्धेन=न विरुद्धः तेन विद्वेषशून्येन सुक्तापचेः अरुचेण मसृष्टेन इत्यर्थः  
रक्षता च सुक्तानां दुष्टत्वापादिका ) विरुध-धा+क्त, विष्ण ) अतिचारुणा=  
मनोहरेण सुन्दरेण इति यावत् ( उभयत्र समानं ) सुवर्तेन=सु सुष्ठु, वृत्तं  
चरित्रं यस्य=स तेन सदाचारेण सुक्तापचे सुवर्तुलेन च ( वृष्टौ विष्ण ),  
एतैः गुणैः सम्पन्नेन अपि जनेन इति शेषः, नीतिकेन=दृष्टा  
फलैर्न इव ( कर्ता १या ) अन्तर्भिर्ज्ञेन=स्वपचात् पृथक्कृतैर्न सता

उपस्थित देख उस ने जमीन पर सिर रख दोनों हाथ जोड़ के विनय के साथ कहा कि, स्वामिन् आप का पहरेदार हूँ इसी लिए इस हाथी को रखवाही करता हूँ स्वामी इसे भोजन करिए । उसे नब देख सिंह

forefeet together, thus humbly said. My Lord ! I am your servant. So I am keeping watch upon this elephant for you.

सुक्तापचे लब्धवेधेन सच्छिद्रेण इति यावत् ( भिद-धा+क्त, कर्ता-विण )  
 वन्धनं = संसारवन्धनं सुक्तापचे सूत्रेण यथनं ( वन्ध-धा+ल्यट्, कथं  
 १मा ) सम्प्राप्तं = अधिगतं ( सम्-प्र-आप-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) ।  
 विमलमतिना मत्सरादिदोषशून्येन विशुद्धचारिणा सुमुच्यणा जीवात्मपर-  
 मात्मनो भेदज्ञानवता सता संसारवन्धनं प्राप्तं इत्यर्थोऽपि व्यज्यते ) ।  
 [ वाच्यान्तरं—अत्यच्छं अविरुद्धं सुवृत्तं अनभिर्भ्रं मौक्तिकं वन्धनं  
 प्राप्तवत् ] ।

एवं—नास्त्योया । एवं=इति ( अव्य ) सम्प्रधार्य=निश्चित्य  
 ( सं-प्र धृ-धा + णिच्+ल्यप्, अव्य ) तस्य = व्याघ्रस्य ( सम्ब ) अभिसुखः=  
 सम्मुखीनः ( कर्ता-विण ) भूत्वा ( भू-धा+क्ता ) गर्वात्=गर्वं अवलम्ब्य  
 ( ल्यप्-लोपि-५मी ) उन्नतकन्धरः=उन्नता कन्धरा येन ( बहुव्री, कर्ता-विण )  
 कर्जुयोवः सन्, स = शृगालः ( सम्ब-कर्ता ) ससम्भ्रमं = सम्भ्रमेण सह  
 वर्तमानं यथा तथा भयचकितं ( क्रिया-विण ) उवाच=कथयामास,  
 ( वच-धा+लिट्, क्रिया ) । माम्—मातुल ( सम्बो ) अवभवान् = आर्योः  
 ( कर्ता, अव भवत्-३-१मा-१व ) कथं = केन हेतुना ( अव्य ) सुखं सुखे =  
 मृत्तोः सुखं तस्मिन् यमस्य यासे ( इतत्, अधि ) प्रविष्टः=आगतः ( प्र-  
 विश-धा+कर्तरि-क्त, क्रिया ) येन = हेतुना ( हेतौ-३या ) एषः सम्मुखस्यः  
 मृतः ( एतद-३-१मा १व, सर्व्व-कर्ता-विण ) गजः ( कर्म-१मा ) सिंहेन  
 ( कर्ता-३या ) व्यापादितः = विनाशितः ( वि-आ-पद-धा+णिच्+कर्मणि-

ने कहा, है मैं और के मारे हुए जगु को कभी नहीं खाता ; इस

Please feed upon it. The Lion seeing him submissive said. I never eat any animal killed by another. Therefore I give you this elephant as a token of my favour. On hearing this, the jackal gladly replied, it is becoming your lordship, thus to favour own servants.

क्त, क्रिया) स = सिंहः ( सर्व-कर्ता ) च ( अव्य ) सां = शृगालं ( कर्म )  
 एतद्रक्षणे = एतस्य रक्षणं तस्मिन् ( इतत्, अधि ) नियुज्य = स्थापयित्वा  
 ( नि-युज-धा+ल्यप्, अव्य ) नद्यां ( अधि, नदी-श+७मी १व ) खानायै =  
 खानाय ( अर्थेन नित्यसमासः ) गतः ( गम-धा+कर्तरि-क्त, क्रिया ) ।  
 [ वाचान्तरं — तदभिसुखेन उन्नतकन्धरेण तेन ऊचे, अत्रभवता प्रविष्टः,  
 एतं गजं सिंहः व्यापादितवान्, तेन गतं ] । गच्छता ( गम-धा+शब्  
 ३या १व ) तेन = सिंहेन ( कर्ता-३या ) सम ( सम्बन्धविवक्षया षष्ठी )  
 समादिष्टं = आशप्तं ( सम्-आ-दिष्-धा+भावे-क्त, क्रिया ) । यदि =  
 चेत् कश्चित् = कोऽपि ( अव्य-विण ) व्याघ्रः ( कर्ता ) समायाति = आग-  
 च्छति ( सं आ-या-धा+लट, क्रिया ), तत् = तस्य आगमनं ( कर्म-१मा )  
 त्वया = शृगालेन ( सर्व-कर्ता-३या ) सुगुप्तं = सुनिश्चितं तस्य अज्ञातं यथा  
 स्वात् तथा इति यावत् ( सु गुप्-भावे क्त, क्रिया-विण ) सम ( सम्बन्ध  
 विवक्षया षष्ठी ) आवेदनीयं = वक्तव्यं = ( आ-विद-धा+कर्मणि अनी-  
 यर्, क्रिया ) ; [ वाचान्तरं — गच्छन् सः समादिष्टवान् । केन-  
 चित् व्याघ्रेण समायाति, तत् त्वं आवेदयिष्यसि ] । येन = हेतुना  
 ( हेतौ ३या ) इदं वनं ( कर्म १ मा ) मया ( कर्ता-३या ) निर्व्याघ्रं  
 = निर- नास्ति व्याघ्रः यस्मिन् व्याघ्रयुतं ( वैह्वी, कर्म विण ) कर्तव्यं  
 विघातव्यं ( क्रिया ) । युतः = युक्तात् ( हेतौ-५मी ) पूर्वं = पूर्वकाले  
 ( अयन्तसंयोगे-३या ) मया ( व्यापादितः इत्यस्य कर्ता-३या ) व्यापादितः =

लिए मैं यह गज तुझे प्रसन्न ही के देता हूँ । यह बात सन शृगाल ने  
 आनन्द से कहा अपने दास के साथ स्वामी को ऐसाही करना चाहिए ।

When the lion was gone there came a tiger. Seeing him the  
 jackal began to think. I have got rid of a wicked fellow by  
 howling. How shall I get rid of this tiger also. Surely he is

इतः ( कर्मणि-क्त ) गजः=हत्तौ ( नीधातोः द्विकर्मकत्वात् अर्थादिते-  
कर्मणि-१मा ) एकेन=केनापि ( सर्व-विण ) व्याघ्रेण ( नीतः इत्यस्य  
कर्ता-१या ) शून्ये=निर्जन्मस्थले ( अधि ) उच्छिष्टतां ( कर्म-२या )  
नीतः=प्रापितः भोजनेन दूषितः इत्यर्थः ( नी-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया )  
तद्दिनात् ( यतश्च कालाध्वनिर्माणं इति प्रमी ) आरभ्य=तद्दिनावधि  
( आ-रभ-धा+ल्यप् ) व्याघ्रान् प्रति ( प्रतियोगे-२या ) प्रकुपितः=क्रुद्धः  
( प्र-कुप+क्त ) अस्मि=भवामि ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—वनं मया  
करिष्यामि, एकः व्याघ्रः व्यापादितं गजं नीतवान् ] । तत् ( कर्म-  
१या ) श्रुत्वा=आकर्ण्य, व्याघ्रः=( कर्ता ) संवत्सः=भीतः ( सं वस्-  
धा+कर्त्तरि-क्त, कर्ता-विण ) तं=शृगालं ( सर्व्व-कर्म ) आहू=कथयति  
( क्रिया ), भी भगिनीसुत=भगिन्याः सुत ( इतत् ) भागिन्य ( सम्बो )  
मे=मम ( सम्बन्धविवक्षायां षष्ठी अन्यथा मत्त ) प्राणदक्षिणां=प्राणानां  
दक्षिणा तां प्राणदानं ( कर्म ) देहि ( दा-धा+लोट, मपु १व, क्रिया ) ।  
ततः तस्मात् हतौ-प्रमी-अस्य ) त्वया शृगालेन ( सर्व्व-कर्ता-१या ) विराय=  
विलम्बेन ( अस्य ) आयातस्य अपि=आगतस्य अपि, तस्य=सिंहस्य ( सर्व्वे,  
सम्बन्धविवक्षायां षष्ठी ) मदीया=मम इयं ( अस्मद्-श+वीथण, विण )  
मम सम्बन्धिनी, का अपि वार्ता=कथा ( कर्म १मा ) न आप्येया=न  
वक्तव्या ( आ-ख्या-धा+यत्, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—व्याघ्रेण संव-  
त्सेन उच्यते दीयतां प्राणदक्षिणा, त्वं मदीयां वार्तां न आप्यास्यसे ] ।

सिंह के पीछे एक व्याघ्र आया उसे भी देख वह सींच नै लगा, अहो  
एक दुष्ट की तो प्रणाम कर के दूर किया । अब इसे किस प्रकार से

a warrior I shall not be able to make him yield to my purpose.  
without sowing discord. It is said, where we fail to accom-  
plish our ends by negotiations or even concessions then we

एवं—करोमि । एवं इति (अव्य) अभिवाय—उक्ता (अभि-  
धा-धा+ल्यप् अव्य) सत्वरं=त्वरया सह वर्तमानं यथा तथा (क्रिया-  
विण) पलायाश्चक्रं=प्रतस्थे (परा-अय-धा+लिट् १५ १व, क्रिया) । अय  
=अनन्तरं (अव्य) व्यात्रे (भावाधिकरणे-७मी (गते=प्रस्थिते (कर्त्तरि-  
क्त) तव=तस्मिन् स्थाने (अधि-अव्य) कश्चित् द्वीपी=तरुणः (द्वीपिन्-  
श्+१मा १व, कर्त्ता) समायातः=उपस्थितः (सं आ-या+धा+कर्त्तरि-  
क्त, क्रिया) । तं अपि=द्वीपिनं अपि (कर्म) दृष्ट्वा, असौ=शृगाळः=  
(अदस्-श्+१मा १व, कर्त्ता), व्यचिन्तयत् (वि-चिन्ति धा+लङ्, क्रिया),  
अयं=उपस्थितः (सर्व-विण) चित्रकः=द्वीपी (प्रातिपदिकार्थे १मा),  
दृष्ट्वा दृष्ट्वा दृष्ट्वा यस्य (बहुव्री-विण) अस्य दन्ताः कठिनाः इत्यर्थः ।  
तत्=तस्मात् (अव्य) अस्य=चित्रकस्य (सर्व-सम्ब) पार्श्वान्=सन्नि-  
धात्वात् (अपा), अस्य=मृतपतितस्य (सर्व-विण) गजस्य (सम्ब)  
यथा=येन प्रकारेण (अव्य) चर्मच्छेदः=चर्मणः छेदः चर्मणः विदारणं  
(इतत्, छिद-धा+अङ्, कर्त्ता) भवति (क्रिया) तथा=तादृशं (अव्य)  
करोमि (क्रिया) । [वाचान्तरं—केनचित् द्वीपिना समायातं ।  
अमुना व्यचिन्तयत्, चर्मच्छेदेन भूयते, तथा क्रियते] ।

१८ पृष्ठा । एवं निश्चित्य—अपयास्यामि । एवं=इत्थं  
(अव्य) निश्चित्य=स्थिरौकृत्य (निर-चि-धा+ल्यप्, अव्य) तं अपि=  
द्वीपिनं अपि (कर्म) उवाच=कथयामास (वच्-धा+लिट् क्रिया) भी

दूर कर्त्तुं । यह निश्चय शूर है, वे भेद के यह साध्य नहीं होगा । क्यों  
कि ऐसा कहा भी है—

should have recourse to sowing dissensions (among our foes  
themselves.) Even a man of all good qualities may be en-  
taraped as it is a means of subduing all by means of discord.

भगिनीसुत=भुगिन्याः सुत ( इतत् ) भागिनेय ( सम्बो ) किमिति=  
 कथं ( अव्य ) चिरात्—वहुदिनात् परं ( अव्य ) दृष्टः ( दृश्-धा+क्त )  
 असि=भवसि ( क्रिया ) । कथं च ( अव्य ) वुभुक्षितः इव=सुधित  
 इव ( भुज-धा+सन्=वुभुक्ष-धा+क्त ) लक्ष्यसे=दृश्यसे मया इति शेषः  
 ( लक्ष धा+कर्म्मणि-लट्, क्रिया ), तत्=तस्मात् सुधितत्वात् ( अव्य )  
 मे=मम ( सम्बन्ध ) अतिथिः असि=भवसि ( क्रिया ) त्वं इति शेषः ।  
 [ वाचान्तरं—तेन सः ऊचे, दृष्टेन भूयसे, वुभुक्षितमिव लक्षामि, अति-  
 थिना भूयते ] । एषः=सम्ब खस्यः ( सर्व्व-विण ) गजः ( इतः इत्यस्य  
 कर्म्म ) सिंहेन ( इतः इत्यस्य कर्त्ता-इया ) इतः=विनाशितः ( हन-धा+  
 कर्म्मणि-क्त ) तिष्ठति=वर्त्तते ( स्था-धा+लट् क्रिया ) । अहं च ( प्रादि-  
 पादिकार्थे-१मा ) तदादिष्टः, तेन आदिष्टः ( इतत्, आ-दिश्-धा+कर्म्मणि-  
 क्त ) सिंहेन आश्रितः ( विण ) अस्य=गजस्य, रक्षपालः रक्षकः=एतस्य  
 रक्षणे नियुक्तः इत्यर्थः । परं तथापि=सिंहेन इतोऽपि ( अव्य ) यावत्=  
 यदवधि ( अव्य ) सिंहः ( कर्त्ता ) न समायाति=आगच्छति ( सम्-आ-  
 य-धा+लट्, क्रिया ), तावत्=तदवधि ( अव्य ) अस्य गजस्य=(सम्ब)  
 मांसं ( कर्म्म ) भक्षयित्वा=भुक्त्वा, तस्मिं ( कर्म्म ) कृत्वा=तस्मात् दूरतरं=  
 इदं अनयोः दूरं ( दूर-श्+तरप्, कर्म्म ) अधिकदूरं ( कर्म्म ) व्रज=  
 गच्छ ( व्रज धा+लोट् २पु १व, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—एतेन गजेन

जहां साम और दान नहीं कर सकते हैं, वहां भेद प्रयोग करना चाहिए, क्योंकि उस से बच किया जाता है ।

It is further said. As a pure smooth shining round pearl, can be threaded by a hole pierced through its middle, so a noble well-intentioned and good-natured sage may easily get entangled in the world when he has been separated from men of his own party.



इतेन स्वीयते, सिंहेन समायायते, ब्रज्यतां ] । सः=हीपी (कर्ता),  
 आह=ब्रवीति (क्रिया), माम=मातुल (सम्बन्धी) यदि एवं=इत्थं चेत्  
 (अव्य) तत्=तर्हि (अव्य) मे=मम (कर्ता-षष्ठी) मांसशयन=  
 मांसस्य भक्षण (इतत्, अश्-धा+ल्युट्, करण) कार्यं न वंसीति शेषः  
 (क्त-धा+ल्युट्) । यतः यस्मात् (हेतौ प्रथमा, अव्य) नरः=समुष्यः (कर्ता)  
 जीवन्=प्राणन् (जीव-धा+शतृ) भद्रशतानि=भद्राणां शतानि (इतत्,  
 कर्म) परः शतानि मङ्गलानि, पश्यति=अवलोकयति प्राप्नोति इति यावत्  
 (दृश्-धा+लट् क्रिया) अस्य भक्षणेन जीवानि चेत्, ततः सौख्यशतं  
 भुञ्जामि इति भावः । तत्=तस्मात् (अव्य) तत्एव=वस्तु (कर्म-  
 १मा) भुज्यते भक्ष्यते, (भुज-धा+कर्मणि-लट्) लोकैः इति शेषः,  
 यत्एव=वस्तु (कर्ता-१मा) परिणमति=परिपाकं व्रजति (परि नम-  
 धा+लट्, क्रिया) दुष्यवस्तुभोजनेन पीडा वर्धते, 'सिंहकृतस्य गजस्य'  
 भक्षणेनापि मृत्युरूपो रोगः भविष्यति इत्यर्थः । तत् तस्मात् (अव्य)  
 अहं (कर्ता) इतः=अस्मात् स्थानात् (इदम्-श+प्रथमा+तस्, अपा-अव्य)  
 अपयास्यामि=पलायिष्यामि (अप-या-धा+लृट्, उप् १३, क्रिया) ।  
 [वाचान्तरं—तेन उच्यते, कार्येण न भूयते, जीवता नरेण भद्रशतानि  
 हृष्यन्ति, तत् भुङ्क्ते, येन परिणम्यते, मया अपयास्यते ] ।

शृगालः—अपठत् । शृगालः (कर्ता) आह (क्रिया)

अधीर=न धीरः तत्सम्बुद्धौ भौ चक्षु लं (कर्ता) विश्वम्=विश्वस्तः

धीरः सर्वगुण सम्पन्न भौ भेद से बांधा जाता है ; क्यों कि पण्डितों  
 ने कहा है कि, अतिनिम्नल, चमकौला, गील, सुन्दर सीतौ भी छेद किधे

Considering this he appeared before the tiger and proudly  
 raising his shoulder spoke to him with haste, "dear uncle !  
 why your honour has come within the clutches of death ; for  
 this elephant is killed by a lion, who has gone to bathe in the  
 river, placing me to keep watch upon it. He left with this

( वि-युन्म्-धा+क्त ) मृत्वा भक्षय=भुङ्क्षु ( क्रिया ), अहं ( कर्त्ता )  
दूरतः दूरात् स्थानात् ( प्रसी-तस, तस्य-अपा ) तस्य=सिंहस्य ( सर्व्व,  
 आगमनं इत्यस्य कर्त्त्वा-षष्ठो ) आगमनं ( कर्म, आ-गम-धा=ल्युट् )  
तव ( सम्बन्धविवक्षया षष्ठी ) निवेदयिष्यामि=कथयिष्यामि ( नि-  
 विद-धा+णिच्+लृट्, उप, १व, क्रिया ) । वाचान्तरं—शृगालेन  
 उच्यते, तथा विद्यमानं भक्षयतां, मया निवेदयिष्यते ] । तथा  
अनुष्ठिते=ह्रीपिना गजेन भीकृं आरब्धे सति ( अनु-स्था-धा+क्त )  
 ह्रीपिना ( ह्रीपिन्-श+इया, भिन्ना इत्यस्य कर्त्ता ) भिन्ना=विदारिता  
 ( भिद्-धा+क्त, विण ) त्वचं=चर्म ( कर्म ) विज्ञाय=विदित्वा  
 ( वि-ज्ञा-धा+ल्यप्, अव्य ) जम्बुकेन=शृगालेन ( कर्त्ता इया )  
अभिहितं =कार्यतं ( अभि-धा+भक्ति-क्त, क्रिया ) । भो भागिनौसुत=  
भागिनेय ( सम्बो ) गम्यतां=प्रस्थोयतां ( गम-धा+भादे-लोट्, क्रिया )  
एषः ( सर्व्व-विण ) सिंहः ( कर्त्ता ) समायाति=आगच्छति ( सं-आ-या-

जाने पर ( डीरे से ) बांधा जाता है, जैसे कि शृङ्खलभाव वृषण्य सदा-  
 चारी अतिमुन्दर मुसुचु अपने पच से अलग होने पर संसार में फँस  
 जाते हैं ।

ये निश्चय कर के उस के सामने जा घमण्ड से सिर ऊँचा कर वह  
 संझम के साथ बोला, मामा क्यों आप मौत के मुँह में आ चुके हो, क्यों  
 कि इस हाथी की सिंह ने मारा है, और वह मुझे इस की रक्षा में  
 नियुक्त कर नहीं में नहाने गया है । और उसने जाने वक्त मुझे यह

order, "if a tiger come to this place then you will inform me  
 in secret ; for I am determined to extirpate the race of tigers  
 from this jungle ; because formerly a tiger ate an elephant  
 killed by me, and left without a guard and thus spoiled my  
 food. From that day I have been angry with tigers." Hearing

धा+लट, क्रिया ) तत् ( कर्म-२या ) युता=चाकस्य, चित्तकः—हीपी  
 ( कर्ता ) दूरं ( अत्यन्तसंयोगे-२या ) प्रगष्टः=प्रदर्शनं गतः प्रकाशितः  
 इति यावत् ( प्र-नञ-धा+कर्त्तरि-क्तं, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—अथ कः  
 अभिहितवान्, गच्छ, एतेन सिंहेन समायायते, चित्रकेण प्रगष्टः ] । अथ=  
 अनन्तरं ( अव्य ) यावत्=यस्मिन् समये ( अव्य ) वसी=शृगालः ( सर्व-  
 कर्ता ) तद्दृक्कृतशरीरेण=तस्य हीपिनः कर्तः भेदः तेन कृतं शरीरं तेन  
 हीपिकृतविशीर्षस्थलेन ( करण ) किञ्चित् मांसं ( कर्म ) भक्षयति=

आज्ञा की है कि जो कोई व्याघ्र यहां आए तो, तू छिप के मुझे खबर  
 देगा, जिस लिये कि मैं इस वन की निर्व्याघ्र करूंगा, क्यों कि पहले  
 मेरे मारे हुए एक हाथी की एक व्याघ्र ने मुने में खा के भूटा कर दिया  
 था । उस दिन से मैं व्याघ्रों पर क्रोधित हुआ हूँ । यह सुन व्याघ्र ने  
 उस से उसे कहा कि भाइया मुझे प्राणदक्षिणा दे । उस के बहुत देर  
 पीछे यहां जाने पर भी मेरी कोई खबर उसे न देनी । व्याघ्र के वले  
 जाने पर वहां कोई चीता आया । उसे भी देख उस ने सोचा कि,  
 इस चीते के दांत बड़े मजबूत हैं, इस लिए इस के पास से इस हाथी  
 का चमड़ा जैसे फड़ा जाय, कइ । यह निश्चय कर उठे भी कहा,  
 हे भाइया क्यों, बहुत दिनों पर आया है, कुछ भूकासा दिखता है, तू  
 मेरा प्रतिधि है, यह सिंह का मारा हाथी पड़ा हुआ है मैं उस के हुक्म  
 this the tiger said in terror oh nephew ! grant me my life:  
 and when the lion will come to this place even after a long  
 while. please do <sup>not</sup> tell him any thing about me, <sup>So</sup> saying  
 this he fled without delay. when the tiger was gone their  
 came a panther. Seeing him the jackal thought, this panther  
 has very sharp teeth. Therefore I shall contrive matters, so  
 that I shall get the skin of this elephant torn by him. Thinking  
 this he told him; "Oh nephew ! how is it that I see you after  
 long time, you also look hungry : so you have become a guest

खादति ( क्रिया ), तावत्=तस्मिन् समये ( अव्य ) अतिसंक्रुतः=अति-  
 क्रुपितः ( अति-सं-क्रु-ध-धा+क्त, विण ) अपरः=अव्यः ( विण ) शृगालः  
 ( कर्त्ता ) सभाययौ=आजगाम (सं-आ-या-धा+लिट्, १५, १६, क्रिया) ।  
 अथ=अनन्तरं ( अव्य ) तं=अपरशृगालं ( सम्ब-कर्म ) आत्मतुल्य-  
 जातपराक्रमं=आत्मनः ( ६तक् ) तुल्यः जातः पराक्रमः यस्य तं ( बहुव्री,  
 कर्म-विण ) दृष्ट्वा=अवलोक्य तस्य पराक्रमं स्वस्य सदृशं ज्ञात्वा इत्यर्थः  
 पूर्वोक्तं उत्तमं प्रणिपातेन इत्यादि ( पश्चादुक्तौ एनं इदमः एनादेशः  
 श्लोकं (कर्म) अपठन्=पठितवान् (पठ-धा+लङ्, १५, १६) । [वाच्या-  
 न्तरं—अमुना मांसं भक्ष्यते, अति संक्रुद्धेन अपरेण शृगालेन सभायये,  
 अयं श्लोकः अपठ्यत ] । उत्तमं प्रणिपातेन इत्यादिश्लोकव्याख्या उपा-  
 ख्यानादौ द्रष्टव्या ।

सो इस को रचा करता हूँ । पर तब भी जब तक सिंह नहीं आता  
 है तब तक इस हाथी का मांस खा के अपनी टसि कर जलद चला  
 जा । उस ने कहा मामा जो ऐसा है, तो मेरे मांस खाने का प्रयोजन  
 नहीं है, क्यों कि आदमी जोता रहता है तो सैकड़ों सुख करता है ।  
 इस लिए सब तरह से ऐवाही खाना चाहिये जो हजम हो । इस लिए  
 यहाँसे मैं चला जाऊँगा । शृगाल ने कहा रे अधीर वेडर ही के खा  
 to me. Here is an elephant killed by a lion. I have been ord-  
 ered by him to keep watch over it. Notwithstanding ~~as~~ <sup>long</sup> ~~as~~  
 as the lion does not come you can feed upon this elephant to  
 your satisfaction and then go far away. He said, Uncle ! if  
 such is the case then I have no need of eating the flesh  
 for a person if he lives, may enjoy hundred blessings There-  
 fore one ought always eat that which he can well digest. So  
 I shall go hence. The jackal said, well why impatient feed thou  
 it without fear I shall inform you of his coming from  
 a distance, This being done when the jackal thought that the

ततः—वुभुजे । ततः=तदनन्तरं (अव्य) तदभिमुखकृतप्रयाणः= तस्य अभिमुखं तस्मिन् कृतं प्रयाणं येन ( बहुव्री, कर्ता-विण ) युद्धार्थं तदभिमुखं गच्छन् इत्यर्थः, स्वदंष्ट्राभिः स्वस्य दंष्ट्राः ताभिः निजदन्तैः ( करण ) तं=अपरशृगालं ( कर्म ) विदार्य=विभिय ( वि-ट्-धा+ ल्यप् ) दिशोभाजं—दिशं भजते यः सः तं ( दिशस्-भज-धा+च्विः, कर्म-विण, सान्तीदिशश्चोऽप्यस्ति, ) कृत्वा=विद्वय इत्यर्थः, स्वयं ( अव्य ) सुखेन ( प्रकृत्यादिभ्यः इति श्या ) चिरकालं बहुदिनं व्याप्य ( अत्यन्त-संयोगे श्या ) तन्मांसं=तस्य मांसं ( कर्म ) वमजे=चखाद ( भुज-धा+ लिट्, १५, १४, ) [ वाच्यान्तरं—तदभिमुखकृतप्रयाणेन वुभुजे ] ।

जब वह आविगा में दूरही से तुम्हें कहूँगा । उस चौंते ने वैसाही किया, और शृगाल ने चमड़े की फटा हुआ जान के कहा रे भाज्जा जा यह सिंह आता है । यह सुन चीता दूर भागा । तब उस के किये हुये दरवाजे से ज्यों कुछ मांस खा रहा है, इतने ने एक और एक शृगाल बहुत क्रुपित हो कर आया । तब उस ने उसे अपनी बराबर जोराबर देख यह श्लोक पढ़ा । उत्तमकी प्रणाम से इत्यादि ।

तब उस के सामने जा के अपनी दांतों से उसे चीर और भगा आपं मुख से उस को खाने लगा ।

skin of the elephant has been torn by the panther, he said On nephew ! fly hence, the lion is coming. Hearing this the panther fled out of sight. Then while the jackal was eating a little flesh through the opening made by the panther, there came another jackal full of anger. Then seeing him to be his own species and equally powerful with him he read the following couplet,

The noble should be by howling &c.

Then jumping before him, and tearing him to pieces with his teeth he lived happily upon the flesh for a long time.

## मण्डूककृष्णसर्पयोः ।

—मण्डूकः भेकः सः च कृष्णसर्पः च ( इव ) तयोः ( सम्बो ) उपाख्यानं  
इति शेषः ।

अस्ति—उक्तञ्च । कस्मिंश्चित्=कस्मिन्नपि अनिर्दिष्टे ( किम्-  
इ+०मी+चित्, अधि-विष, अव्य ) कूपे ( अधि ) गङ्गदत्तः=गङ्गाया ( इतत् )  
दत्तः ( दा धा+क्त, ऊपायोः संज्ञाश्चन्द्रसोः बहुलं इति सर्वेषु गङ्गाशब्दस्य  
आकारस्य अकारः, कर्ता ) नाम ( अव्य ) मण्डूकराजः=मण्डूकानां राजा  
( इतत्, राजाहसखि कृष्ण इति टच् ) भेकपतिः प्रतिवसतिष्ठ=तिष्ठ-  
तिष्ठ ( प्रति वस्-धा+लट, अयोगे अतीत, क्रिया ) अस्ति=किल ( प्रसिद्धौ-  
अव्य ) । सः=गङ्गदत्तः ( कर्ता ) कदाचित्=कस्मिन् समये ( अव्य ;  
अधि ) दायादेः=दीयते इति दायः ( दा-धा+घञ् ) पिष्टपैतामहिकं  
धनं ( दायः सोम्युष्टभाषणे विभक्तव्यपिष्टद्रव्ये तथा हरणदानयोः इति  
मैदिनी ) तं आददति ये ते ( दाय-आ-दा-धा+ङ् ) तैः—वाग्वैः ज्ञातिभिः  
इत्यर्थः ) उद्वेजितः—उपद्रुतः सन् ( उत्-विज्-धा+णिच्+क्त, कर्ता-  
विष ) अरचट्टघाटो=चरैः चक्रावयवसदृशैः घट्यते विरच्यते इति अरचट्टः  
कूपविशेषः अथवा अरं शीघ्रं घट्यते चाल्यते इति अरचट्टः कञ्जीतोत्तनाद्यै  
कूपपरिनिवृत्तकाष्ठविशेषः, तस्य घाटी आरोहणावरोहणमार्गः ( इतत् )  
तां ( कर्म, समाकृत्य = तेन पथा कृपात् उत्थार्य ( सम आ-रुह-धा+ल्यत्,  
अव्य ) निर्जान्तः=वह्निगतः ( निर-क्रम-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) ।  
अथ=निर्गमनान्तरं ( अव्य ) तेन=गङ्गदत्तेन ( कर्ता-श्या ) चिन्तितं=

किसी कूप में गङ्गदत्त नाम मेंडकों का राजा रहता था । वह  
किसी समय अपने ज्ञातियों से दिक हो, अरचट्ट को राह से बाहर

There lived in a well a king of frogs, Gangadatta by name.  
He, once being annoyed by his relations, got out of the well

प्राख्योचितं ( भावे-क्त, क्रिया ) युत् ( क्रिया-विष, अव्य ) मया ( कर्त्ता-  
 श्या ) तेषां=उपद्रवकारिणां ( सर्व्व-विष ) दायदानां=घातीनां ( प्रत्यु-  
 पकारः इत्यस्य कर्म-पठौ ) प्रत्युपकारिः=तत्कृतापकारस्य प्रतिशोधः  
 ( प्रति-अप-कृ-धा+घञ्, कर्म-१मा ) कथं=केन उपायेन ( अव्य )  
 कर्त्तव्यः=विधास्यते ( कर्मवि-तव्यत्, क्रिया ) । उक्तं च ( क्रिया ) ।  
 [वाच्यान्तरं—गङ्गादत्तेन मच्छुकराजेन प्रत्युष्यते, तेन उद्देजितेन निष्कान्तं,  
 सचिन्तितवान्, अहं प्रत्युपकारं करिष्यामि ] ।

आपदिति । अव्ययः । येन आपदि अपकृतं, येन च  
 विषमासु दशासु हसितं, तयोः उभयोः अपकृत्य नरं पुनः अपि जातं  
 मन्ये ।

व्याख्या । येन=जनेन ( कर्त्ता-श्या ) आपदि=विपद्रवकाले ( अधि  
 ७मी-१व ) अपकृतं=अहितं कृतं ( अप-कृ-धा+भावे-क्त, क्रिया ),  
 येन च ( सर्व्व-कर्त्ता श्या ) विषमासु=विपर्य्यसासु अवसन्नासु ( अधि-  
 विष ) दशासु=अवस्थासु विपत्काले इति यावत् ( अधि ) हसितं=  
 उपहसितं ( उप-हस-भादे-क्तः क्रिया ), तयोः=उभयोः=अपकारकस्य  
 उपहसकस्य च ( सम्बन्धविवक्षया पठौ ) अपकृत्य=अनिष्टं कृत्वा  
 ( अप-कृ-धा+ल्यप् ) नरं=कृतापकारं, उपहसितं च जनं ( कर्म )  
 पुनः अपि=भूयोऽपि ( अव्य ) जातं=कृतजन्मपद्वत् पुनर्जीवितं इत्यर्थः  
 ( जन-धा+क्त, कर्म विष ) मन्ये=वेत्ति अहं इति शेषः ( मन-धा+  
 कर्त्तरि लट्-३पु-१व, क्रिया ), कृतापकारी हि जनः अविहितप्रतियोगात्

निकल आया । और तब सोच ने लगा, मैं किस ढव से उन आदियों  
 का अपकार करूँ । पण्डितों ने ऐसा कहा है कि,

by taking hold of a round piece of wood used for raising water  
 from the well. He then thought, how I shall do mischief to my

न सुखमेवते इति भावः । [ वाच्यान्तरं—यः अपक्रतवान्, यः वसित-  
वान्, जात. नरः मव्यते ] ।

एवं विचिन्तयन्—उक्तञ्च । एव—इत्यं ( अथ ) विचिन्तय-  
न्= विचारयन् ( वि-चिन्ति धा+शठ् ) विली=गर्ते ( गति ) प्रविशन्=  
गच्छन् ( प्र-विश-धा+शठ्, २या १व, कर्ष-विध ) कृषसर्पं कालसर्पं  
( कर्ष ) अपश्यत्=आलोकयत् ( ह्य-धा+लृक्, क्रिया ) । तं=  
कृषसर्पं ( सर्व-कर्ष ) इष्टा=अवलोक्य ( अल्य ) भूयः अपि=पुनरपि  
( अथ ) अचिन्तयत् ( क्रिया ), यत् ( अथ ) एनं=कृषसर्पं ( इदम्-  
श्+२या पश्चादुक्तो एनादेशः, कर्ष ) तत्र=तस्मिन् ( ३मी+बल, अधि-  
विश-अथ ) कूपे ( अधि ) नीला ( नी-धा+क्ता ) सकलदायादावां=  
सकलाः दायादाः ( कर्ष धा ) तेषां ज्ञातीनां ( उच्छेदं इत्यस्य कर्म-पष्ठो )  
उच्छेदं=उत्सृज्य विनाशमिति यावत् ( उत्-छिद्य-धा+बल, कर्ष )  
करोमि=सम्पादयामि ( क्रिया ) उक्तं च=कथितं च ( क्रिया ) ।  
वाच्यान्तरं—चिन्तयता प्रविशन् कृषसर्पः अदृश्यते, अचिन्तयत, उच्छेदः  
क्रियते ] ।

शत्रुमिति । अन्वयः । प्रायः तीक्ष्णं शत्रुं वा तीक्ष्णं  
व्यथाकरं शत्रुं कष्टकं कष्टकेन इव सुखार्थाय उत्सृजयेत् ।

व्याख्या । प्रायः=प्रकृष्टं जानाति-यः सः ( प्र-ज्ञा-धा+क् ) बुद्धिमान्  
जगः ( कर्ता ) तीक्ष्णश्च=तीव्रश्च=बलवता इत्यर्थः, सुखार्थे च ( करण-

आपदा के समय जो अपकार करता है, बिगड़ी हुई हालत में जो  
हंसता है, जो इन दोनों का अपकार करता है, उसे मैं फिर जन्मा-  
हुषा समझता हूँ ।

kinsmen, it is said. If any one does mischief to a man in  
distress or if another laughs upon his miseries, then I think that



विष) श्रुत्वा=रिपुषा ( करष ) तीक्ष्णं =वलवन् तीक्ष्णभागं च  
 ( कर्म-विष ) व्यधाकरं=व्यधां करोति यः सः ( व्यधा-कृ-धा+कष )  
 वेदनादायकं, उभयत्र समानं ( कर्म-विष ) शत्रुः=रिपुं ( कर्म )  
 कष्टकं ( उपमा-कर्म ) तीक्ष्णं कष्टकेन इव ( उपमा-करष, इवेन  
 चलुकसमासः ) सुखार्थाव=सुखाय इति सुखार्थं तस्मै सुखहेतवे ( तादर्थे-  
 ४थी ) उन्मूलयेत्=उच्छेदयेत् स्वभाववैरिणं स्वभाववैरिणा शोधयेदिति  
 भावः ( उन्मूल-श+विष्=उन्मूलि-नामधा+विषि, क्रिया ) । वाच्या-  
 न्तरं—प्राश्नं तीक्ष्णः व्यधाकरः शत्रुः उन्मूल्येत ] ।

२१ पृष्ठा । एवं उक्तञ्च—इत्थं पूर्वीत्तरूपं (अथ) सः=  
 गङ्गदत्तः ( कर्ता ) विभाव्य=विचिन्त्य ( वि-भू-धा+विष्+ल्यप् )  
 विलहारं=विलस्य हारं ( १तत् ) गर्तस्य समीपं ( कर्म ) गत्वा ( ल्यप् )  
 तं=कृच्छसर्पं ( सर्व-कर्म ) आहूतवान्=सम्बोधितवान् ( आ-हृ-धा+  
 क्तवत्, क्रिया ) एहि एहि=आगच्छ ( आ-इ-धा+लोट, २पु १व, क्रिया ) ।  
 प्रियदर्शनं=प्रियं सुन्दरं दर्शनं यस्य सः सुन्दरः, तन्नामककृच्छसर्पः तत्-  
 सम्बोधने ( सम्बो ) एहि ( क्रिया ), तत्=वाक्यं ( सर्व-कर्म-२या )  
 गत्वा=आकृष्ट्य सर्पः=सर्पति उरसा यः स ( लृप-धा+कष ) भुजङ्गमः  
 ( कर्ता ) चित्तवामास ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—तेन सः आहूतः,  
 सर्पेण चित्वावाचकं ] । यः ( सर्व-कर्ता-विष ) एवः=आह्वानकारी  
 ( सर्व-कर्ता ) मां ( कर्म ) आह्वयति=सम्बोधयति ( आहृ-धा+लट,

ऐसे सोचते हुए उस ने विल में प्रवेश करते हुए एक काली सांप  
 को देखा । उसे देख फिर भी सोचने लगा, कि, इस उस कूप में  
 खे जा सब शक्तियों की नाश करे । ऐसा कहा है कि :—

man is born a second time ( well requited ) if he can do mis-  
 chief to both of them in return. As he was thinking thus he

क्रिया ), यः ( अव्य-कर्त्ता-१मा ) स्वजातीयः=स्वस्य जातिः ( इतत् )  
 तस्याः अयं ( स्वजाति-अधीयण ) सर्पजातीयः इति यावत् ( कर्त्ता-विण )  
 न भवति ( क्रिया ) यतः=यस्मात् ( हेतौ-प्रसौ+तस्, अव्य ) एषा ( एतद-  
 अ+स्त्रियां १मा १व, सर्व-विण ) न सर्पवाणी=सर्पस्य वाणी वाक् ( इतत्,  
 प्रातिपदिकार्थ-१मा ) । मत्स्यलोके=मत्स्यु अहंनि ये ते मत्स्यः ( मत्स्य-  
 अ+प्यण ) तेषां ( इतत् ) लोकः तस्मिन् पृथिव्यां ( अधि ) अन्वेन=अप-  
 रेण ( विण ) केन अपि सह ( सहयोगे-३या ) मम ( सत्त्वानमित्यस्य  
 कर्मं षष्ठी ) सत्त्वानं=अन्वेषणं, मेलनं, मैत्री इति यावत् ( सम्-धा+  
 ल्युट्, कर्म-१मा ) न अस्ति ( क्रिया ) । तत्=तस्मात् ( अव्य ) अत्र-  
 एव = अस्मिन् एव ( अधि-विण, अव्य ) दुर्गे ( अधि ) स्थितः ( स्था-धा+  
 कर्त्तरि-क्त, कर्त्ता-विण ) तावत्=प्रथमं ( अव्य ) वेद्मि = जानामि ( विद्-  
 धा+लट्, उपु, १व, क्रिया ) अयं = आह्वानकारी ( सर्व-कर्त्ता ) कः  
 ( सर्वं कर्त्ता-विण ) भविष्यति ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—येन एतेन  
 आहूयते, तेन स्वजातीयेन न भूयते ] । उक्तं च ( क्रिया ) ।

यस्येति । अन्ययः । यस्य शीलं, कुलं संश्रयः च न ज्ञायते तेन  
 सङ्गतिं न कुर्यात्, वदस्यतिः इति उवाच ।

व्याख्या । यस्य=जनस्य ( सर्वं सम्बो ) शीलं=चरित्रं ( कर्म-१मा )  
 कुलं=वंशः ( कर्म-१मा ) संश्रयः=संश्रियते अस्मिन् ( सन्-प्रि-धा+अधि-  
 अल ) आवासः ( कर्म-१मा ) न ज्ञायते=न परिचीयते ( ज्ञा-धा+लट्,  
 क्रिया ), तेन ( सहाय्ये-३या ) सङ्गतिं=मिलनं ( सम्-गम-धा+ति, कर्म )

बुद्धिमान् तीक्ष्ण शत्रु को तीक्ष्ण शत्रु से, चाहिए कि, उखड़वाए,  
 दुख देनेवाले कांटे को कांटे सेही सुख के लिए निकाल ते हैं ।

saw a black snake enter into a hole. Seeing him he again  
 thought within himself—I shall take this snake to the well  
 and destroy all my kinsmen. It is said :—

न कुर्व्यात् ( कृ-धा+विधिलिङ्, क्रिया ), वृहस्यति: वृहत्या: वाच: पति:  
 ( इतत्, वृहती वसुमानदे—वारिधानीसु वाचि च इति मेदिनी ) वाक्वे  
 वृहती तस्या एव पतिरिति श्रुतिश्च तद्वृहती: करपत्न्यौरदेवतयो: इति  
 वार्तिकसूत्रेण सुट् तज्ज्ञोपस्य इति ) श्रुतिशास्त्रप्रयोजकानां अन्यतमः  
श्रुतिः ( कर्ता, यमापस्तम्बसम्बर्तकात्यायनवृहस्यति—सातातपोवशिष्ठश्च  
धर्मशास्त्रप्रयोजकाः इति याज्ञवल्करः इति ( अन्य ) आह=ब्रवीति  
 ( क्रिया ) स्वप्रणीते श्रुतिप्रत्ये इति शेषः । [ वाच्यानरं—कुलं शीलं  
 संश्रयं च न जानाति, न सङ्गतिः क्रियते, वृहस्यतिना उच्यते ] ।

कदाचित् = उक्तञ्च—मन्त्रवादीषधचतुरः=मन्त्रः सर्पमन्त्रः, वा  
वंशीप्रभृतिसर्पवन्शीकरचवाद्यं, औषधं सर्पवन्शीकरचतुष्टयादिकमूलं, ( इन्द्र )  
तेषु चतुरः निपुणः ( कर्ता-विष ) कः अपि=कश्चित् जनः ( कर्ता ) मां  
 ( कर्म ) आह्वय=आकलय ( आ-ङ्-धा+ल्यप् ) कदाचित् ( सत्भाव-  
 नायां अन्य ) वन्धने ( अवि ) क्षिपति=वध्नाति इत्यर्थः ( क्रिया ), अथवा  
 =किम्वा ( अन्य ) कश्चित् ( किम्-ञ+१मा+चित्, कर्ता विष अन्य )  
पुरुषः=लोकः ( कर्ता ) वैर=शत्रुता ( कर्म ) आश्रित्य=अवलम्ब्य  
 ( आ-श्रि-धा+ल्यप् ) कस्यचित्=कस्यापि वैरिणः ( भक्षयार्थे  
 इत्यस्य कर्म-वह्नी ) भक्षयार्थे=भक्षणं भोजनं ( भक्ष-धा+ल्यट् ) तस्मै

उस ने ऐसा सीध के बिल के दरवाजे पर जा उसे बुलाया, आधी  
 जो प्रियदर्शन आधी । यह सुन उस सर्प ने सीचा । यह जो मुक्तकी  
 बुलाया है, वह मेरा खजातौय नहीं है, क्यों कि यह सांप की बीलो

Wise men destroy their deadly foes by means of other deadly  
 enemies, as men get rid of painful thorns from their feet by  
 means of other thorns.

( अर्थेन नित्यसमासः ) मां ( कर्म ) आह्वयति=आकारयात ( आह्व-धा +लट्, क्रिया ) । [ वाच्याच्यानरं=केनापि मन्त्रवादीषधचतुरिण क्षिप्यते, केनचित् पुरुषेण आह्वयते ] आह ( क्रिया ) च ( अव्य ) सर्पः इति शेषः । भीः ( सखी अव्य ) भवान्=त्वं ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) कः ( सर्व-विण ) । सः=मण्डूकः ( कर्ता ) आह ( क्रिया ) अहं ( कर्ता ) गङ्गदत्तः ( कर्ता-विण ) नाम ( अव्य ) मण्डूकाधिपतिः=मण्डूकान् ( इतत् ) अधिपतिः स्वामी ( अधि-पा-धा+ति, ( कर्ता ) त्वत्सकाशे=तव ( इतत् ) सकाशं तस्मिन् ( अधि ) मेवार्थं=मेवौ बन्धुता तस्ये ( अर्थेन नित्यसमासः, क्रिया-विण ) अभ्यागतः=आयातः ( अभि-आ-गम-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । तत् ( कर्म ) युत्वा आकर्ण्य ( अव्य ) सर्पः आह भी वृक्षानां=शुष्कदूर्वादीनां ( सङ्गमः इत्यस्य कर्ता षष्ठी ) वक्रिणा सह=अग्निना सह (सङ्घर्षेणे श्या ) सङ्गमः मिलनं ( सम्-गम-धा+अच्, प्रातिपदिकार्थे-१मा ), एतत्=तव वाक्यं (प्रातिपदिकार्थे-१मा) अशङ्क्यं=नशङ्का अहंति यत् तत् ( अद-धा+कर्त्तृषि-यत्, विण ) मया सह तव बन्धुता दृष्टवज्जिसमागमतुल्या इत्यर्थः । [ वाच्यानरं—उच्यते,

नहीं है । मयभूम में मेरी और किसी के साथ मित्रता नहीं है । इसलिए इस किले में बैठ के जानूँ कि यह कौन है । वृक्षपति जी ने कहा है कि, जिस का कुल सुभाव और घर न जाना हो उस के साथ मिलना नहीं चाहिये । क्या जाने कोई मन्त्र, वाद, और औषध का जानने वाला सुभे बुला के बांध ले । अथवा कोई पुरुष किसी के

Thus resolved he walked to the mouth of the hole and cried out—"Come Priyadasrana. come out of thy hole." Hearing this the serpent thought thus :—"The cry does not proceed from one of my own species, for this is not the cry of a

तेन उच्यते, मया गङ्गदत्तेन मण्डूकाधिपतिना अभ्यागतं । सर्पेण उच्यते ]

उक्तं च कथितं च ( क्रिया )—

यः इति । अन्वयः । यः यस्य बध्यः जायते स खग्रे अपि तत्समीपं कथञ्चन न अभ्यति, तत् एवं किं प्रजल्पसि ।

व्याख्या । यः=जनः ( सर्वं, जायते इत्यस्य कर्ता ) यस्य=जनस्य ( सर्वं, बध्य इत्यस्य-कर्ता षष्ठी ) बध्यः=हन्तव्यः ( बध-धा+यत्, कर्ता-विण ) जायते=भवति ( जन धा+लट्, त्रिया ) सः=जनः ( सर्व-कर्ता ) खग्रे अपि=निद्रितावस्थायां अपि ( खप-धा-न, अधि-७भी ) तत्समीपं=तस्य घातकस्य ( इतत् ) समीपं निकटं ( कर्म ) कथञ्चन+कथमपि ( किम्-श्+धा+चन अव्य ) न अभ्यति=भागच्छति ( अभि-इ-धा+क्रिया ), तत्=तर्हि ( अव्य ) किं=कथं ( अव्य ) एवं=इत्थं ( अव्य ) प्रजल्पसि=कथयसि ( प्र-जल्प-धा+लट्, १पु १व, क्रिया ) । तव मन च खाद्यखादकसम्बन्धः कुतः मैत्री सम्भवति इति भावः । [ वाच्यान्तरं—येन बन्धेन जन्यते, तेन न अभीयते, प्रजल्पयते ] ।

गङ्गदत्त—उक्तञ्च । गङ्गगतः ( कर्ता ) आह ( क्रिया ), भीः ( अव्य ) एतत्=तव वाक्यं ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) सत्यं ( विण ) त्वं=सर्पः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) अस्माकं=मण्डूकजातीनां ( सम्ब ) स्वभाव-वैरो=स्वभावेन वैरो शत्रुः ( विण ) परं=किन्तु ( अव्य ) परपरि-भवात्=परिभ्यः शत्रुभ्यः ( ५तत् ) परिभवः पराजयः अवमाननमिति यावत्

साथ वैर कर सुझे उस के खाने के लिए बुलाता है । उस ने कहा serpent, and I have no friendship with any other animal ; let me therefore, remaining in my hole, ascertain who it is that addresses me. Moreover it is said, 'It is the advice of Brihaspati that friendship should not be made with one, whose family, character and residence are not known.

( परि-भू-धा+चल ) तच्चात् ( चपा ) चङ् ( कर्त्ता ) ते=( सम्-वष्टी ) सकाशं=समीपं ( कर्म ) प्राप्तः=उपस्थितः ( प्र-आप्-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । वाचान्तरं—गङ्गादत्तेन उच्यते, मया प्राप्तं ] । उक्तं च कथितं च ( क्रिया ) ।—

२१ पृष्ठा । सर्व्वनाशि इति । अन्वयः । सर्व्वनाशि च ।

सञ्जाते सति प्राणानां संशये अपि शत्रुं अपि प्रक्षय्य अपि प्राणधनानि च रक्षेत् ।

व्याख्या । सर्व्वनाशि च=सर्व्वेषां वस्तुनां ( इतत् ) नाशः हानिः ( नञ्-धा+चङ् ) तस्मिन् च ( भावाधिकरण ) सञ्जाते=उपस्थिते च ( सम्-जन-धा+कर्त्तरि, अधि-विण ) प्राणानां जीवनानां ( संशये इत्यस्य कर्त्ता-वष्टी ) संशये=सन्देहे सत्यौ उपस्थिते सति इत्यर्थः ( सम-शी-धा+चल, भावाधिकरण ) शत्रुं अपि=वैरिणं अपि ( कर्म ) प्रक्षय्य अपि=नमस्कृत्य अपि ( प्र-नम-धा+ल्यप्, शत्रुना सह सम्भाषणं नीचितं तस्य प्रशामस्तु सुदूरपरार्द्धतः इति द्वौ अपिशब्दौ सूचयतः ) प्राणधनानि च=प्राणान् च धनानि च ( इन्द्र, कर्म ) रक्षेत् ( रक्ष-धा+विधि-१पु-१व, क्रिया ) । अपमानं पुरस्कृत्य स्वकार्यं साधयेत् बुध इति भावः [ वाचान्तरं—प्राणधनानि रक्षेरन् ] ।

आप कौन ही । वह बोला मैं गङ्गादत्तनाम मेड़कों का राजा हूँ, आप के पास मित्रता के लिए आया हूँ । यह सुन सर्प बोला वह बात सुनने की नहीं है, कि, टण के साथ आप का मेल ही ।

A man skilled in incantations, music or medicine may draw me into a snare, or one may call me in order to destroy  
“He then asked ;—“ Who art thou” The other returned “I am king of frogs named Gangadatta. I have come to make friendship with thee”

सर्पः—उक्तञ्च । सर्पः (कर्ता) आह (क्रिया) कथात्  
 (अपा) ते=तव (परिभवः इत्यस्य कर्म षष्ठी) परिभवः=चवमानना  
 (कर्ता) सञ्जातः इति शेषः । सः=गङ्गदत्तः (कर्ता) आह (क्रिया),  
 दायादेभ्यः=ज्ञातिभ्यः पराभवःसञ्जातः इति शेषः । सः अपि (कर्ता)  
 आश्रयते अग्निम् (आ-प्रि-धा+अधि-अल) वासस्थानं (कर्ता) क=  
 कुत्र (अधि-अव्य) अस्ति इति शेषः । बाध्यां=बाधी दीर्घिका तस्यां  
 (अधि, वेशंतपल्लयात्यसरो बापी तु दीर्घिका इत्यमरः) कूपे=कूपः  
 उदपानं तस्मिन् (अधि, पुंस्वेवान्मु प्रक्षिः कूप उदपानं तु पुंसि वा इत्य-  
 मरः) तङ्गाने=पद्माकरे (अधि, पद्माकरस्तङ्गानेऽस्त्री कासारः सरसीसरः  
 इत्यमरः) रुद्रे वा=अगाधजलजलाशयः रुद्रः तस्मिन् (अधि, जलाशया  
 जलाधारस्तत्रागाधजलो रुद्रः इत्यमरः) तत् (अव्य) स्वाश्रयं=स्वस्र  
 आश्रयः (इतत्) तं निजवासस्थानं (कर्म) कथय=वद (कथि-धा+  
 लोट, क्रिया) । [वाचान्तरं—सर्पेण उच्यते, आश्रयेन भूयते, स्वाश्रयः  
 कथ्यतां] । तेन=गङ्गदत्तेन (कर्ता-श्या) उक्तं=कथितं (भावे-क्त,  
 क्रिया) पाषाणचयनिबद्धे=पाषाणानां प्रसराणां (इतत्) चयः ससुहः  
 तेन (इतत्) निबद्धे खचिते (नि-बन्ध-धा+क्त, अधि-विण) कूपे  
 (अधि) मन आश्रयः इति शेषः । सर्पः (कर्ता) आह (क्रिया),  
 अही=भीः (अव्य) वयं=सर्पजातयः (प्रातिपदिकार्थे-१मा) अपदा=  
 न नास्ति पदं येषां (बहुव्री) ते चरणाहीनाः (विण), तत्=तस्मात्  
 अपदत्वात् (अव्य) तव=कूपे (अधि-अव्य) मे=मम=प्रवेशः=गमनं

जो जिस से मारेजाने लाइक होता है, वह किसी तरह खड्ग में  
 भी उस के पास नहीं जाता, तु क्यों ऐसा कहता है ।

On hearing this the serpent answered, "Thy words are not  
 worthy of credit. Can there be an amicable union between fire

( प्र-विश-धा+अल, कर्ता ) न अस्ति ( क्रिया ) प्रविष्टस्य मन ( प्र-विश-धा+कर्त्तरि-क्त ) स्थानं ( कर्त्ता, स्था-धा+ल्यट् ) न अस्ति ( क्रिया ), यत्=यस्मिन् स्थाने ( अधि-अव्य ) स्थितः सन् ( स्था-धा+कर्त्तरि-क्त ) तव ( सव्य ) दायादान्=ज्ञातीन् ( कर्म ) व्यापादयामि= ( वि-पद-धिच्+लट्, क्रिया ) । तत्=तस्मात् ( अव्य ) गम्यतां=अपसृप्यतां ( भावे-लोट्, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—स उक्तवान् । सर्पेण उच्यते, प्रदेशेन न भूयते, स्थितेन दायादाः व्यापादयन्ते, गच्छ ] । उक्तं च ( क्रिया ) ।

२२ पृष्ठा । यदिति । अन्ययः । यत् शस्त्रं यस्मिन् शस्त्रं, यस्मिन् यत् च परिणमेत्, यत् च परिणामे हितं, भूतिं इच्छता तत् प्राप्य ।

व्याख्या । यत्=यादृशं ( सर्व-कर्म-विश-२या-१व ) शस्त्रं=धान्यादिकं ( कर्म-२या ) यस्मिन्=कवलयितुं भक्षयितुं इत्यर्थः ( यस्-धा+तृमुन्, अव्य ) शस्त्रं यद्भवत्येषे शक्तिरस्ति इत्यर्थः, ( शक्-कर्मणि-यत्, क्रिया ) जनैरिति शेषः । यस्=भक्षितं ( यस्-धा+कर्मणि-क्त कर्त्ता विण ) यत् ( कर्त्ता-१मा ) परिणमेत्=परिपाकं व्रजेत् ( परि-नम-धा+विधि ; क्रिया ) यस्मिन् भक्षिते अपाकजन्या पाडा न भवेत् । यत् च=शस्त्रं ( कर्त्ता ) परिणामे उत्तरकाले परिपाकात् परमित्यर्थः ( परि-णम्-धा+अ ज, अधि ) हितं हितकरं मल्लूकदायकमित्यर्थः ( हि-धा+क्त, कर्त्ता विण ) यत् पुष्टिवलादिकरं इतिभावः, भवेत् इतिशेषः, भूतिं=मल्लूकं ( भू-धा+क्ति, इच्छता इत्यस्य कर्म ) इच्छता=अभिलषता जनेन ( इष-धा+शब्, कर्त्ता-विण ) तत्=शस्त्रं ( कर्म १मा ) प्राप्य=

गंगदत्त ने कहा, हाँ जी यह सच है । तुम हमारे स्वभाव वैरी and straw ? It is said, "He who is a prey to another should not go before him even in a dream, then how do you say so."



भक्षयितव्यं ( भक्ष-धा+कर्म्मणि-ञ्यत्, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—यत्  
शक्रुवात्, परिषम्येत, येन हितेन भूयेत, इच्छन् तत् अद्यात् ] ।

गङ्गदत्तः—भक्षयामीति । गङ्गदत्तः=मण्डूकः ( कर्त्ता )  
आह ( ग्री-ध+लट्, क्रिया ) । भीः ( अभ्य ) त्वं कर्त्ता ) समागच्छ=  
एहि(सम्-धा-गम-धा+लोट्, क्रिया ) । अहं ( क्रिया ) सुखोपायेन=  
सुखः सुखजनकः उपायः पन्थाः ( कर्मधा ) तेन अनायासेन (प्रकृत्यादिभ्यः  
इति श्या ) तन्न=कूपे ( अधि ) तव=सर्पस्य ( प्रवेशः इत्यस्य कर्त्तरि-  
इष्टौ ) प्रवेश=गमनं ( प्र-विश-धा+अल कर्म ) कारयिष्यामि ( कृ-धा-  
णिच्+लट्, क्रिया ) । तथा तस्य=कूपस्य मर्ध्वा, अनस्य समीपे उपान्तं  
( अन्यथौ ) जलस्य ( इतत् ) उपान्तं तस्मिन् जलप्रान्ते ( अधि ) रम्य-  
तरं=अतिशयरमणीयं ( कर्त्ता-विश-रम-धा+यत्-रम्य ) कोटरं=विलं  
( कर्त्ता-१मा ) अग्निं=विद्यते ( क्रिया ) तन्न=तस्मिन् कोटरे ( अधि )  
स्थितः वर्तमानः ( कर्त्ता-विश ) त्वं ( कर्त्ता ) लोलया=हिलया अना-  
यासेन ( कारश्च ) दायादान्=शातौन् ( कर्म ) व्यापादयिष्यसि=विनाश-  
यिष्यसि ( क्रिया ) । [ वाचान्तरं—गङ्गदत्तेन उच्यते, आगम्यतां त्वया ।  
यथा प्रवेशः कारयिष्यते । रम्यतरेण कोटरेण भूयते ; स्थितेन त्वया  
दायादाः व्यापादयिष्यन्ते ] । तत् ( कर्म-२या ) श्रुत्वा आकर्ष्यं सर्पः  
( कर्त्ता ) व्यचिन्तयत् विशेषेण चिन्तितवान् ( क्रिया ), अहं ( कर्त्ता )  
तावत् ( वाक्यालङ्कारे अव्य ) परिश्रुतवयाः=परिश्रुतं परिपक्वं ( परि-  
नम-धा+क्त ) वयः यस्य सः ( बहुव्री ) वृद्धः ( वयस्-श+१मा-१व, कर्त्ता-  
विश ), कदाचित्=( अव्य-अधि ) कथञ्चित्=केन प्रकारेण, एकं ( कर्म-

ही । पर शत्रुयो के अपमान से मैं तुम्हारे पास आया हूँ ऐसा कहा

“It is true” said Gangadatta, “that thou art my natural enemy, but I, being unable to bear insult have come to thee” It

विष) मूषकं=इष्टं ( कर्म ) प्राप्नोमि=लभे ( प्र-आप्-धा+लट्, क्रिया ) सततं मूषिकोऽपि न लभते इत्यर्थः, तत् ( अव्य ) अनेन ( कर्त्ता-विष ) कुलाङ्गारेण=अङ्गारः दग्धकाष्ठः कुलस्य वंशस्य अङ्गारः ( इतत् ) तेन कुलनाशनेन कुलाधनेन ( कर्त्ता-श्या ) सुखावहः=आवहति यः सः ( आ-वह-धा+अच् ) आवहः जनकः सुखस्य ( इतत् ) आवहः सुख-जनकः ( कर्म-विष ) जीवनीपायः=जीवनस्य प्राणानां ( जीव-धा+लृट् इतत् ) उपायः पन्थाः ( उप-इ-धा+घञ् ) जीवनवृत्तिः इत्यर्थः ( कर्म-१मा ) मे=मम ( सम्बन्ध विवक्षया इष्टौ ) दर्शितः ( दृश्-धा+णिच्+कर्मणि-क्त, क्रिया ) । तत् ( अव्य ) गत्वा ( अव्य ) तान् मण्डूकान्=अस्य ज्ञातॄन् भेकान् ( कर्म ) भक्षयामि=खादामि ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—सर्पेण व्यचिन्त्यत, मया परिणतवयसा एकः मूषकः प्राप्यते । सुखावहं जीवनीपायं अयं कुलाङ्गारः दर्शितवान्, ते मण्डूकाः भक्षयिष्यन्ति ] ।

एवं विचिन्त्य—भक्षिताः । एवं=इत्थं ( अव्य ) विचिन्त्य=आलोच्य (असमापिका क्रिया ) तं गङ्गदत्तं ( कर्म ) आह ( क्रिया ), भो ( अव्य ) गङ्गदत्त ( सम्बो ) यदि एवं ( अव्य ) तत्=तर्हि ( अव्य ) अयं ( अधि ) भव ( क्रिया ) येन हेतुना ( हेतो श्या ) तत्र कूपे ( अधि-अव्य ) गच्छावः ( लट् उप-२व ) आवां इति शेषः । गङ्गदत्तः ( कर्त्ता ) आह ( प्र-वृ-धा+लट्, क्रिया ) भो ( अव्य ) प्रियदर्शनं=प्रियं दर्शनं यस्य ( बहुव्री ) प्रियदर्शननामककृष्णसर्पं ( सम्बो ) अहं ( कर्त्ता ) त्वां

कि, जब सर्व नाश होने की है, और प्राण का सन्देह ही, शत्रु की प्रणाम करके भी प्राण और धन को रक्षा करनी चाहिए ।

is said, "when any one is in danger of losing all he has or his life, he should save his wealth and life even by bowing before

( कर्म ) सुखोपायिन ( प्रकृत्यादिभ्यः इति श्या ) तत्र=कूपे ( अधि-  
 ष्य ) नेष्यामि=प्रवेशयिष्यामि ( भौ-धा+लृट्, क्रिया ) स्थानं च=तव  
 वासस्थानं च ( कर्म ) दर्शयिष्यामि ( दृश् धा+णिच्+लृट् ) । परं  
 =किन्तु ( अव्य ) त्वया ( कर्त्ता श्या ) अस्मत्परिजनः=अस्माकं  
 ( षष्ठी-तत् ) परिजनः ( कर्म-१मा ) रक्षणीयः ( कर्मणि अनौयः,  
 क्रिया ) केवलं ( क्रिया-विण ) यान्=मण्डूकान् ( सर्व-कर्म ) अहं  
 ( कर्त्ता ) तव ( स्वत्वविवक्षा ) दर्शयिष्यामि ( क्रिया ) ते=मण्डूकाः ( सर्व-  
 कर्म-१मा ) एव ( अव्य ) भक्षणीयाः ( कर्मणि-अनौयः, क्रिया ) इति  
 ( अव्य ) । [ वाच्यान्तरं—सः उच्यते, भूयतां, गम्यते, गङ्गदत्तेन उच्यते,  
 मया त्वं नेष्यसे, दर्शयिष्यते, त्वं अस्मत्परिजनं न भक्षयिष्यसि, मया ये  
 दर्शयिष्यन्ते, तान् भक्षयिष्यसि ] । सर्पः ( कर्त्ता ) आह ( क्रिया )  
 साम्प्रतं=अधुना ( अधि अव्य ) त्वं ( कर्त्ता ) मे=मम ( सम्ब ) त्वं  
 मित्रं=वसुः ( त्वं इत्यथ विधेय-विण ) जातं=भूतं ( जन धा+कर्त्तरि-  
 क्त, अत्र विधेयप्राधान्यात् नपुंसकत्वं क्रिया ) । तत्=तस्मात् ( अव्य )  
 न भेतव्यं ( भौ-धा+तव्य, क्रिया ) । तव ( वचनेन इत्यस्य कर्त्ता-षष्ठी )  
 वचनेन=वाक्येन ( वच्-धा+ल्युट्, द्विती-श्या ) ते=तव ( सम्बो )  
 दायादाः=ज्ञातयः ( कर्म-१मा ) भक्षणीयाः ( कर्मणि-अनौयः, क्रिया ) ।  
 [ वाच्यान्तरं—सर्पेण उच्यते, त्वया मित्रेण जातं, न विभेः । दायाद्भान्  
 भक्षयिष्यामि ] । एवं ( अव्य ) उक्ता=कथयित्वा ( वच्-धा+क्ता,  
 अव्य ) विलात् ( अपा ) निष्क्राम्य=निर्गत्य ( निर-क्रम-धा+ल्यप्, अव्य )

सर्प बोला कही कहां से पराभव हुआ है, वह बोला ज्ञातियों से ।

उसने भी कहा तुम कहां रहते हो, बापी, कूप, तालाब या ऋद में ।

an enemy' "By whom hast thou been insulted" enquired the  
 serpent. "By my own kindred, returned the frog "And where"

तं=गङ्गदत्तं ( कर्म ) आलिङ्ग्य च [ आ-लिङ्ग-घा+ल्यप् ) प्रस्थितः= गतः ( कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । अथ=अनन्तरं—( अव्य ) कृपं ( कर्म ) आसाद्य=प्राप्य ( आ-सद-णिच्+ल्यप् ) अरघट्टघाटिकासार्गेण=जलीसीन-नार्यकूपनिवद्धकाष्ठसार्गेण ( करण ) सर्पः ( प्रधाने नीदृक्प्रवहं इत्यनेन मुख्यकर्मणि-१सा ) तेन आत्मना=स्वयं गङ्गदत्तेन ( कर्त्ता-३या ) स्नातयं =निजवासस्थानं ( नीधातोः द्विकर्मकत्वात् गौण कर्म-२या ) नीतः=प्रापितः=प्रवेशितः इत्यर्थः ( नी-धा+कर्मणि क्त, क्रिया ) । ततः=प्रवेशानन्तरं ( प्रसी+तस्, अव्य ) गङ्गदत्तेन ( कर्त्ता-३या ) कृष्णसर्पं ( कर्म ) कोठरे=बिले ( अधि ) धृत्वा=स्थापयित्वा, तं=उपद्रवकारिणः ( सर्व, कर्म विण ) दायादाः=जातयः ( कर्म १सा ) दर्शिताः ( दृश्-धा+णिच्+कर्मणि क्त, क्रिया ) । ते च - दायादाः ( सर्व-कर्म-१सा ) तेन =सर्पेण ( कर्त्ता-३या ) शनैः शनैः=क्रमशः ( क्रिया-विण, अव्य ) भक्षिताः =खादिताः ( कर्मणि क्त, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—प्रस्थितवान्, सर्प सः स्नातयं नीतवान्, गङ्गदत्तः दायादान् दर्शितवान्, तान् सः भक्षितवान् ] ।

अथ मण्डूकाभावे - उच्यते । अथ=दायादभक्षणानन्तरं ( अव्य ) मण्डूकाभावे=मण्डूकानां ( वशीतत ) अभावः ( न-भू-धा+घञ् ) तस्मिन् सति ( भावाधिकरणे-७मी ) सर्पेण ( कर्त्ता-३या ) अभिहितं=उक्तं

तुम अपने रहने की जगह बताओ । इस ने कहा पत्थर से बंधे हुए कूप में । साँप बीला, अभी हमारे पास नहीं है, वहाँ मैं नहीं जा सकता । और जो जानी सकू तो ठेरने की जगह नहीं है । जहाँ बैठ तुम्हारे जातियों की मारूँ । तुम जानी, ऐसा कहा है कि जो

again asked the cobra, "is thy dwelling place, in a tank, well, pond, or lake"? He answered—"In a well, whose sides are made of stones cemented together." The snake said, "We are without

( अभि-धा-धा+भावे-क्त, क्रिया ) । भद्र=साधो ( सम्बो ) रिपवः—  
 भववः ( कर्म-१मा ) निःशेषिता=निःशेषं प्रापिताः भक्षिताः इति भावः  
 ( निर-शिष्-धा+शिष्-कर्मणि-क्त, क्रिया ) मया इति शेषः, तत्=निः-  
 शेषत्वात् ( अव्य ) अन्यत्=अपरं ( कर्म-विषय ) किञ्चित् ( कर्म-विषय-  
 अव्य ) भोजनं=भुज्यते यत् तत् ( भुज-धा+कर्मणि ल्युट् ) खाद्यं  
 ( कर्म ) मे=मद्यं ( सम्प्र-४र्थी ) प्रयच्छ=देहि ( प्रदान-धा+  
 णीट, क्रिया ), यतः=यस्मात् ( अव्य ) त्वया ( कर्त्ता-३या ) अहं  
 ( कर्म-१मा ) अत्र=अस्मिन् स्थाने ( अधि-अव्य ) आनीतः=प्रापितः  
 ( कर्मणि क्त, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं सर्पः अभिहितवान्,  
 रिपून् निःशेषितवान्, प्रदीयतां, त्वं मां आनीतवान् ] । गङ्गदत्तः  
 ( कर्त्ता ) आह ( क्रिया ) भद्र=साधो ( सम्बो ) त्वया ( कर्त्ता-३या )  
 मित्रकृत्यं=मित्रस्य बन्धोः ( इतत् ) कृत्यं कार्यं ( कृ-धा+क्यप् कर्म-  
 १मा ) कृतं ( कर्मणि क्त, क्रिया ) ; तत्=तस्मात् ( अव्य ) साम्यं तः=  
 अधुना ( अधि अव्य ) अनेन एव ( करण-विषय ) घटिकायन्मार्गेण=  
 अरघट्टच्छटोपथेन ( करण ) गम्यतां ( कर्मणि-लीट, क्रिया ) इति ( अव्य ) ।  
 [ वाच्यान्तरं—गङ्गदत्तेन उच्यते, कृतवान्, गच्छ ] । सर्पः ( कर्त्ता )  
 आह ( क्रिया ) भोः गङ्गदत्त ( सम्बो ) त्वया ( कर्त्ता-३या ) सम्यक्=  
 साधु ( क्रिया-विषय-अव्य ) न अभिहितं=कथितं ( अभि-धा-धा+भावे  
 क्त, क्रिया ) । तव=मदीयविले ( अधि-अव्य ) अहं ( कर्त्ता ) कथं=  
 किंप्रकारेण ( अव्य ) गच्छामि ( क्रिया ) । अन्येन=अपरेण ( कृ-

अस्य खाया जा सकी, और जो पचे, और पीछे दुख न दे, उसे ऐसाही  
 खाना चाहिए जो अपनी भलाई चाहते हैं ।

feet, I can not, therefore, descend into it and even if that were  
 effected I won't find a place in it remaining where I can slay

मित्यस्य कर्ता-श्या ) मदीयविलदुर्गं ( कर्ता ) रुद्धं=आक्रान्तं अधिकृत-  
मिति यावत् ( रुध्-धा+क्त, कर्ता-विण ) भविष्यति ( विभाषा धातौ  
सम्भावनावचने इति सूत्रेण सम्भावनायां लृट् ) । तस्मात् ( हेतौ प्रसी )  
अन्न=अस्मिन् स्थाने ( अधि-अव्य ) स्मृतस्य ( स्या-धा+कर्त्तरि क्त, सम्ब-  
विण ) अर्वास्थितस्य मे=मम ( सम्बन्ध विवक्षायां ङीष् ) स्ववर्गीयं=स्वस्य  
( इतत् ) वर्गीयः तं ( वर्ग-श+प्रायन् ) स्वपक्षं ( कर्म विण ) एकैकं  
( कर्म-विण ) मण्डूकं=भेकं ( कर्म ) प्रयच्छ=देहि ( प्र-दा-धा+लोट्  
क्रिया ) । नाचेत्=अन्यथा ( अव्य ) सर्वान् अपि=अन्यान् त्वत्पक्षान्  
त्वामपि इति यावत् ( कर्म ) भक्षयिष्यामि ( क्रिया ) इति ( अव्य ) ।  
[ वाच्यान्तरं सर्पेण उच्यते, त्वं अभिहितवान् । मया गम्यते । मदीय-  
विलदुर्गेण रुद्धेन भूयते, स्ववर्गीयः एकैकः प्रदीयतां । सर्वं भक्षयिष्यन्ते ] ।  
तत् ( कर्म ) युत्वा=आकर्ण्य ( असमापिका क्रिया ) गङ्गदत्तः ( कर्ता )  
व्याकुलमना=व्याकुलं मनः यस्य सः ( बहुव्री ) सन् ( मनस् श+पुं १मा-  
१व, कर्ता-विण ) व्यचिन्तयत् चिन्तितवान् ( क्रिया ) । अहो ( खेद  
अव्य ) सर्पं ( आनयता इत्यस्य कर्म ) आनयता=ग्रहं प्रवेशयता ( आ-  
नी धा+श्ल-श्या, कर्ता-विण ) मया ( कर्ता-श्या ) सर्पं आनीय इत्यर्थः  
एतत् किं कृतं ( कर्माण क्त, क्रिया ) न भद्रं कृतं इत्यर्थः । तत् ( अव्य )  
यदि ( अव्य ) निषेधयिष्यामि=निवारयिष्यामि, ( नि-सिध-धा-णिच्+  
लृट्, क्रिया ), तत्=तर्हि ( अव्य ) सर्वान् एव ( कर्म ) भक्षयिष्यति

गङ्गदत्त बोला अजी तुम आथो मैं सुख से तुमैं वहां ले जाऊंगा ।  
और उस के भीतर जल के पास एक सुन्दर कोटर है, उसमें बैठ के मम  
अनायास से ज्ञातियों की मार सकतीगे । यह सुन सर्प ने सोचा, मैं  
thy relatives. Therefore go away. It is said. He who desires  
good to himself must take such food as he can devour and

( क्रिया ) । अथवा=किम्वा ( अव्य ) युक्तं=साधु ( क्रिया-विषय )  
उच्यते=कथ्यते ( वच धा+भावे-लट, क्रिया ) [ वाच्यान्तरं—गङ्गा-  
 दत्तेन व्याकुलमनसा व्यत्तिन्नात । अहं कृतवान् । निषेधयिष्यते ;  
 सर्व्वे भक्षयिष्यन्ते ] ।

यः इति । अन्वयः । यः आत्मनः वीर्याभ्यधिकं अमित्रं  
 मित्रं कुरुते, स स्वयं हि विषभक्षणं करोति, सन्देहः न !

व्याख्या । यः=जनः ( कर्त्ता ) आत्मनः=स्वस्मात् ( अपा ) वीर्याभ्य-  
 धिकं=वीरस्य भावः ( वीर-श+अभ्य ) वीर्य्य-शौर्य्यं तेन ( इतत् ) अभ्यधिकं  
 उत्कृष्टं आत्मनः समधिकवत्सम्पन्नं इत्यर्थः ( कर्म-विषय ) अमित्रं=  
 न मित्रं ( नङ् तत् ) शत्रुं ( कर्म ) मित्रं=वन्धुं ( विधेय-विषय )  
 कुरुते ( कृ-धा+लट १५-१व, क्रिया ), सः=जनः ( सर्व्व-कर्त्ता ) स्वयं  
 ( अव्य ) विषभक्षणं=विषस्य ( इतत् ) भक्षणं ( भक्ष-धा+ल्युट् ) विष-  
 पानं ( कर्म ) करोति ( क्रिया ), सन्देहः=संशयः ( सम्-दिङ्-धा+  
 अल, कर्त्ता ) न=अत्र विषपान विषये सन्देहः नास्ति ( अव्य ) बलवता  
 शत्रुणा सह सुश्रितेन सन्धिनापि न सन्दध्यात् तेन ध्रुवं मरणं भवेदिति  
 भावः । [ वाच्यान्तरं—येन क्रियते, तेन क्रियते, सन्देहेन न भूयते ] ।

तत्=तस्मात् ( अव्य ) प्रतिदिनं=दिने दिने ( वीर्य्यार्थे-अव्ययी-  
 भावः ) प्रत्यहं ( अधि-अव्य ) एकं ( कर्म-विषय ) सुहृदं=वन्धुं स्व-  
 गौर्यं मण्डूकं इत्यर्थः ( कर्म ) अस्य=सर्पस्य ( सन्धन्विवचनया इष्टी )

तो हृद् हृषा हं, कभी किसी ठव से एक चूहा मिल जाता है । इस  
 कुलांगार ने सुख की हृत्ति दिखाई है । अब जा के मीड़कों की  
 खाऊँ ।

devouring can well digest and which will do him good in the end."

प्रयच्छामि=ददामि ( प्र-दान धा+लट्, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—एकः सुहृन् प्रदीयते ] । तथाच ( अथ ) ।

सर्वनाशे इति । अन्वयः । पण्डितः सर्वनाशे समुत्पन्ने ( सति ) अर्द्धं त्यजति, अर्द्धेन कार्यं कुरुते सर्वनाशे हि दुस्तरः ।

व्याख्या । पण्डितः=पण्डा बुद्धिः विद्यते यस्य ( पण्डा-श+इतच्, पण्डे पण्डे धिधि स्त्री स्यात् इति मेदिनी ) बुद्धिमान् ( कर्ता ) सर्वनाशे=सर्वेषां ( इतत् ) नाशः ( नश-धा+घञ् ) सर्वसम्पत्त्वंसः तस्मिन् ( भावाधिकरण ) समुत्पन्ने=जाते उपस्थिते सति इत्यर्थः ( सम्-उत्-पद-धा+कर्त्तरि-क्त, अधि-विण् ) अर्द्धं=सम्पत्तेः अर्द्धभागं ( कर्म ) त्यजति=मुञ्चति । ( त्यज-धा+लट्, क्रिया ) । अर्द्धेन=अपरार्द्धभागेन ( करण ) कार्यं ( कर्म ) कुरुते ( कृ-धा+लट्, क्रिया ) । हि=तथाहि ( अव्य ) सर्वनाशः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) दुस्तरः=दुःखेन तीर्यते असौ ( दुर-ट्-धा+कर्मणि+खल विण् ) अर्द्धत्यागे न कृते सर्वेषां एव नाशः स्यात् इति भावः । [ वाच्यान्तरं—पण्डितेन त्यज्यते, अर्द्धेन क्रियते ] ।

नेति । अन्वयः । मतिमान् नरः स्वल्पस्य कृते न भूरि नाशयेत्, स्वल्पात् यत् भूरिरक्षणं एतत् एव हि पाण्डित्यं ।

व्याख्या । मतिमान्=मतिः अस्य अस्ति इति ( मन्-धा+क्ति=मति-श+मतुप् ) बुद्धिमान् ( कर्त्ता-विण् ) नरः=मनुष्यः ( कर्त्ता ) स्वल्पस्य=

यह सीधे उसने कहा कि, ऐ गंगादत्त जी ऐसा है तो, भागे चल कि, वहां हम जाएं। गंगादत्त ने कहा ऐ प्रियदर्शन मैं तुमसे सुख से वहां ले जाऊंगा, और जगह दिखा दूंगा। पर मेरे परिवार को रक्षा

Gangadatta said, "Come with me and I shall make thee enter the well by easy means. Thou mayest put up in a nice cavity, which is in the water and kill my kindred with ease."



सु-अति अल्पं ( कर्म-धा ) तस्य अत्यल्पस्य (सम्बन्धे) कृते=निमित्ते (अव्य)  
भूरि=अधिकं (कर्म २या) न नाशयेत् ( नश-धा+णिच्+विधि, क्रिया)  
कागस्य मङ्गलार्थं महिषवलिदानं अनुचितमिति भावः । स्वल्पात्=स्वल्पं  
परित्यज्य ( ल्यप् लोपि-५मी ) यत् ( सर्व-विण-१मा-१व ) भूरिरक्षणं=  
अधिकवस्तुनः रक्षा ( रक्ष-धा+ल्युट्, प्रातिपदिकार्थे-१मा ) एतत् एव  
( सर्व-विण ) हि ( निश्चये अव्य ) पण्डित्यं=पण्डितस्य कर्म ( पण्डित-  
श+ष्यण्, प्रातिपदिकार्थे-१मा ) । [ वाच्यान्तरं—सतिमता नरेण भूरि  
नाश्यते ] ।

२४४ एवं—भक्षयति । एवं=इत्थं ( अव्य ) निश्चित्य=  
स्थिरीकृत्य ( निर-चि-धा+ल्यप्, अव्य ) नित्यं=प्रतिदिनं ( अव्यन्तसंयोगे-  
२या-अव्य ) एकैकं=एकः एकः ( वीप्सायां द्विवचनं ) तं एकमेव (कर्म)  
आदिशति=आज्ञापयति तद्विषयं नियोजयति, इत्यर्थः ( आ-दिश-धा+  
लट्, क्रिया ) । सः अपि=सर्पः अपि ( कर्ता ) तं=आदिष्टं मङ्गलं कं  
( कर्म ) भक्षयित्वा=भुक्त्वा ( असमापिका क्रिया ) तस्य=गङ्गादत्तस्य (सम्बन्धे)  
परोक्षे=अच्छीः परं परोक्षं ( अव्ययी ) तस्मिन् ( ततोयासप्तम्यार्वहुलं  
इति बहुलग्रहणात् सप्तम्यां न अम्भावः ) अगोचरे ( अधि ) अन्यान्  
अपि ( कर्म ) भक्षयति=खादति ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं=एकैकः  
आदिश्यते, अन्येऽपि भक्ष्यन्ते ] ।

करनी । केवल में तुम जिन को दिखा दूंगा उनही को खाना ।  
सर्प ने कहा अब तुम मेरे मित्र भए । अब डरो मत । तुमारी ही  
वात से तुमारी जातिओं को खाऊंगा ।

Having heard this the snake thought thus. „I am grown old  
It is hard for me now to get even a mouse. This, the disgrace  
of his race, shewed me a comfortable way of obtaining my  
livelihood. Let me go then, and feed on his species.”

अन्यदिने—विरराम । अथ=अन्यमण्डूकमन्त्रान्तरं

( अथ ) अन्यदिने = अन्यत् दिनं ( कर्म वा ) तस्मिन् अपरदिवसे एकदा  
इत्यर्थः ( अथि ) तेन = संप्रेष्य ( कर्ता श्या ) अपरान् = अन्यान् ( कर्म-विषय )  
मण्डूकान् ( कर्म ) भक्षयित्वा ( असमा ) गङ्गदत्तसुतः = भूयते असी  
( सु-धा+कर्मणि-क्त ) पुत्रः गङ्गदत्तस्य सुतः ( कर्म-विषय ) यसुनादत्तः =  
यसुनया ( शतत् ) दत्तः ( दा-धा+कर्मणि-क्त, कर्म-१मा ) तन्नामकः  
भेकः भक्षितः = कवलितः ( कर्मणि-क्त, क्रिया ) तं यसुनादत्तं ( सर्व-कर्म )  
भक्षितं = कवलितं ( कर्मणि क्त, कर्म विषय ) मत्वा = निश्चित्य ज्ञात्वा  
( मन्-धा-ज्ञा, अथ ) गङ्गदत्तः ( कर्ता ) तारस्वरिण = तारः स्वरः ( कर्मधा  
उच्चैःस्वरिण ( प्रकृत्यादिभ्यः इति श्या ) धिक् धिक् ( अथ वीप्सार्थः  
दिर्भावः ) प्रलापपरः = प्रलापः विलापः ( प्र-लप्-धा+घञ ) तस्मिन्  
( शतत् ) परः रतः धिक् धिक् इति उक्ता विलापं कुर्वन् इति भावः,  
कथञ्चित् अपि = केनापि प्रकारेण ( अथ ) न विरराम = न निवर्तते  
निवर्तमेव विलाप इत्यर्थः ( वि-रम-धा+लिट्, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं —  
स गङ्गदत्त-सुतं यसुनादत्तं भक्षितवान् । गङ्गदत्तेन प्रलापपरेण न विरसे ] ।

अथ गच्छता—क्रियतां । अथ=अनन्तरं ( अथ ) गच्छता

( गन्-धा+शब्द-श्या विषय ) कालिन = गच्छति काली इत्यर्थः ( अववर्गे श्या )  
सकलं अपि ( कर्म-विषय ) मण्डूककुलं = मण्डूकस्य १ ( शतत् ) कुलं

यह कह के बिल से निकल उसे जालिङ्गन कर उस के साथ चला,  
पीछे कुए के पास पहुँच के उस चरघट को राह से उस साँप को वह  
अपने घर में ले गया । बाद उसकी काली साँप को कीटर में रख के उन

Having thought this, he said "Gangadatta, if this be the case, then proceed on, so that we can reach the place." Gangadatta replied, O Priyadarsan, I shall take thee there

वंशः ( कर्म ) कवलितं = भक्षितं ( क्रिया, कवल-श-णिच् = कवल-नाम-  
धा + कर्मणि-क्त ) गङ्गदत्तः ( कर्ता ) केवलं ( क्रिया-विण ) गङ्गदत्तः  
एकः एव इत्यर्थः ( कर्ता-विण ), तिष्ठति = वर्त्तते-जीवतीति यावत् ( स्था-  
धा + लट्, क्रिया ) । ततः = तदनन्तरं ( अव्य ) प्रियदर्शनेन = तन्नामक-  
कृष्णसर्पेण ( कर्ता श्या ) भक्षितं = कथितं ( भण-धा + भावे क्त, क्रिया ) ।  
भो गङ्गदत्त ( सम्बो ) अहं = ( कर्ता ) बुभुक्षितः = क्षुधितः ( भुज-धा +  
सन् = बुभुक्ष धा + ङ् = बुभुक्षा + श + इतच् - अहं इत्यस्य-विण ) सर्वे मण्डूकाः  
( कर्म ) निःशेषिताः भक्षिताः ( निर-शिष-धा + कर्मणि क्तः क्रिया )  
मया इति शेषः । यतः = यस्मात् ( अव्य ) त्वया ( कर्ता-श्या ) अत्र =  
अस्मिन् कपे ( अधि-अव्य ) अहं ( कर्म-१मा ) आनीतः ( कर्मणि क्त,  
क्रिया ) तत् = तस्मात् ( अव्य ) मे = मया ( सम्प्र ४ र्था ) किञ्चित्  
( कर्म विण, अव्य ) भोजनं = आहारः ( कर्म १मा ) दीयतां ( दा-धा +  
कर्मणि लोट्, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं — मण्डूककुलं भक्षितवान्, एकेन  
गङ्गदत्तेन स्वीयते, प्रियदर्शनः भक्षितवान्, मया बुभुक्षितं ( अथवा  
बुभुक्षितेन भूयते, सर्वान् मण्डूकान् निःशेषितवान्, दिदि भोजनं त्वं  
मां आनीतवान् ] सः = गङ्गदत्तः ( कर्ता ) आह ( क्रिया ) भोः मित्र =  
सखि ( सम्बो ) मया ( द्विती-श्या ) अवस्थितेन = वर्त्तमानेन मयि जीवति

जातियों को दिखा दिया । उस ने उन को आहिस्ते खाडाला । अन-  
न्तर मेड़कों के हो जाने पर सांप ने कहा । है भद्र तुमांरि रिपु खव  
होगए अब मुझे कुछ भोजन दी, क्यों कि, तुम मुझको यहाँ लाए हो ।  
गङ्गदत्त ने कहा कि भद्र तुम ने मित्र का काम किया, अब तुम इस

with great ease and show thee the place, but thou must spare  
those of my own family. Those only are to be eaten, whom I  
shall show thee." The snake replied "Thou hast become my

इत्यर्थः ( अव-स्था-धा+क्त, विण-३या ) अव अस्मिन् ( अधि-विण-अव्य )  
विषये=व्यापारे तव भोजनविषये इति यावत् ( अधि ) त्वया ( कर्ता-  
३या ) का अपि ( सर्व-कर्म-विण ) चिन्ता ( कर्म-१मा ) न कार्या  
( कृ-धा+ ल्यत्, क्रिया ) चिन्तया अलं इत्यर्थः, तत् यदि ( अव्य ) मां  
( कर्म ) प्रेषयसि ( प्र-इष-धा+णिच्+लट् २पु १व, क्रिया ) ततः=तर्हि  
( अव्य ) अन्यकूपस्थान्=अन्यः कूपः ( कर्मधा ) तस्मिन् तिष्ठन्ति ( उप-  
पद ) ये ते ( अन्य-कूप-स्था-धा+ड, ) अपरकूपे स्थितान् ( कर्म-विण )  
अपि ( अव्य ) मण्डूकान् ( कर्म ) विश्वास्य = प्रत्यायय्य तेषां विश्वासं  
उत्पाद्य इत्यर्थः ( वि-अस-धा+ णिच्-ल्यप्, अव्य ) अव=अस्मिन् कूपे  
( अधि ) आनयामि ( आ-नी-धा+लट्, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—  
तेन उच्यते, त्वं कामपि चिन्तां कुर्याः अहं प्रेष्यं, अन्यकूपस्थाः मण्डूकाः  
आनीयन्ते ] । सः=सर्पः ( कर्ता ) आहूः ( क्रिया ), त्वं ( कर्म-१मा )  
तावत् ( वाक्यालङ्कारे अव्य ) मम ( अभत्य इत्यस्य कर्ता-पठौ ) अभत्यः=  
न भत्यः भक्षयानहं ( भत्य-धा+अहार्थं यत् ) भोजनस्य अनुपयुक्तः इत्यर्थः  
( क्रिया ) । भाटस्थाने=भातुः स्थानं ( ६तत् ) तस्मिन् भाटपटव्यां  
( अधि ) वृत्तः इति शेषः त्वं भाटतुल्यः इति यावत् । तत् यदि ( अव्य )  
एवं ( कर्म-अव्य ) करोषि ( क्रिया ) तत्=तर्हि ( अव्य ) साम्प्रतं =  
इदानीं ( अधि-अव्य ) पिटस्थाने ( अधि ) भवसि पिटतुल्यः जातः इति  
यावत्, ( क्रिया ), तत्=तस्मात् ( अव्य ) एव=इत्थं ( अव्य ) क्रियतां

घाटिका यन्त्र की राह चली जायी । सर्प बोला तुम ने यह बात अच्छी  
नहीं कही । मैं कैसे वहां जाऊं । मेरे बिल रूप किले को और ने

friend now, so thou hast no cause to fear. Thy relations are my  
food by thy words" So saying, he crawled out of his hole and  
after embracing him went on with him. Then having been to

( कर्मणि-लोट, क्रिया ) इति ( अथ ) । [ वाच्यान्तरं—तेन उच्यते, क्रियते, भूयते, एवं कुर्व ] ।

२४—२५ पृष्ठा । सोऽपि—गङ्गादत्तः

अपि ( कर्त्ता ) तत्=सर्पवाक्यं ( कर्म ) आकर्ष्य कृत्यत्वा ( असमापिका क्रिया ) अरघदृघाटिकां ( कर्म ) आशित्य = अशित्व ( आ-श्रि-धा+ल्यप्, अथ ) विषधदेवतोपकल्पितपूजोपयाचितः = विविधाः ( कर्मधा ) -देवताः ताभ्यः ( प्रतत् ) उपकल्पितानि विरचितानि अर्पयितुं मनसा सङ्कल्पितानि इति यावत् ( उप-कल्प-धा-णिच्+कल्पि-धा-क्त ) पूजानां ( इतत् ) उपयाचितानि पूजोपचाराः बलयः इति यावत् येन सः ( बहुव्री ) निज-प्राणरक्षणाय देतताभ्यः पूजां प्रतिश्रुत्य इति यावत् ( कर्त्ता-विष् ) अध्यात् ( अपा-विष् ) कृपात् ( अपा-प्रसी ) विनिष्क्रान्तः = विनिर्गतः ( वि-निर्-क्रम-धा+कर्त्तरि क्त, क्रिया ) । प्रियदर्शनः अपि ( कर्त्ता ) तदागमन-काङ्क्षया—तस्य गङ्गादत्तस्य ( इतत् ) आगमनं प्रत्यावर्त्तनं तस्य ( इतत् ) आकाङ्क्षा इच्छा तया ( आ-काङ्क्ष-धा+ङ, स्त्रियां आप द्विती-श्या )

ने अधिकार किया होगा इस लिए मैं यहाँ रहूँगा और तुम अपने घर से एक २ मेंडक दो, नहीं दोगे सभी को खाऊँगा । यह सुन गंगादत्त ने व्याकुल मन हो सीखा कि, मैं ने इस सर्प को ला के क्या किया, जो मने करता हूँ तो सभी को खाएगा । अथवा यह ठीक कहा है कि, जो अपने से बड़े बलवान् अमित्र को मित्र करता है, वीह आपही विष खाता है इस से सन्देह नहीं ; इस लिए इसे एक एक मित्र हँ ।

the well, the snake was taken to his own habitation by means of that water-machine. After this Gaugadatta placed him in a hole and showed him his relatives, all of whom were eaten by the snake one after the other. Then the snake for want of frogs told him, "well, thy enemies are all over, so give me

तवस्थः = तत्र तस्मिन् कूपे तिष्ठति यः सः (तत्र-स्था-धा + उ, कर्त्ता-विण्)  
प्रतीक्षमाणः = प्रतिपालयन् सन् (प्रति-ईक्ष-धा + शानच्, कर्त्ता-विण्)  
तिष्ठति = वर्त्तते (स्था-धा + लिट्, क्रिया) । अथ = अनन्तरं (अव्य)  
गङ्गादत्ते (भावाधि-करण) चिरात् = बहुकालं (अव्य) अनागते = न  
प्रत्यावृत्ते (कर्त्तरि-क्त, अधि-विण्) प्रियदर्शनः (कर्त्ता) अन्यकोटरवासिनी =  
अन्यत् कोटर (कर्मधा) तस्मिन् वसति या सा (वस्-धा + णिन् कर्म-विण्)  
गोधा = गोधिका (कर्म) उवाच = कथयामास (वच्-धा + लिट्-प्रपु १व,  
 क्रिया) । [ वाच्यान्तरं — विविधदेवतोपकल्पितपूजोपयाधितेन विनि-  
 क्तान्तं, प्रियदर्शनेन तवस्थेन प्रतीक्षमाणेन स्थीयते, प्रियदर्शनेन अन्य-  
 कोटरवासिनी गोधा ऊचे ] भद्रं = सौम्यं (सम्बो) स्तोकं = अल्पं  
 (कर्म-विण्) साहाय्यं = सहायस्य भावः (कर्म-१मा) क्रियतां (कर्मणि-  
 लोट्-क्रिया) । यतः यस्मात् (अव्य) गङ्गादत्तः (कर्म-१मा) ते =  
 तव (क्तस्य च वर्त्तमाने इति कर्त्तरि-वष्ठी) चिरपरिचितः = चिरं परिज्ञातः  
 (परि-चि-धा + वर्त्तमाने-क्त), तत् = तस्मात् (अव्य) कुत्रचित् = कश्चि-  
 न्नापि (अधि-विण्-अव्य) जलाशये = आशते तस्मिन् आशयः स्थानं (धा-

सर्वनाश होने की हालत में पण्डित आधा त्याग करते हैं और  
 आधे से आपना काम करते हैं क्यों कि, सर्वनाश बड़ा दुस्तर है ।  
 बुद्धिमान् थोड़े के लिए अधिक का नाश नहीं करते उसी की पण्डिताई  
 कहते हैं कि, थोड़े से अधिक बचाया जाए ।

यह निश्चय कर नित एक एक के लिए आदेश कर दिया, वह उसकी  
 खाने पीछे उसे के आड़ में औरों की भी खाया करता था ।

some other food, as I am taken here by thee. Gangadatta  
 replied "Thou hast done a friendly duty, thou canst go out  
 now by means of this water-machine," The snake replied "O  
 Gangadatta, thou hast not spoken very well : how can I go

शी-धा+अधि-अल् ) जलानां ( षष्ठीतत् ) आशयः तस्मिन् सरसि (अधि)  
 प्रविश्य ( प्र-विश-धा+ल्यप् ) तत्सकाशं=तस्य (इतत्) सकाशं समीपं  
 ( कर्म ) गत्वा ( असमापिका क्रिया ) मम ( सन्देश, इत्यस्य कर्ता इष्टी)  
 सन्देशं=वाक्तां ( सस्-दिश-धा+अल्, कर्म ) कथय=ब्रूहि ( कथ-धा+  
 णिच्+लोट, मपु-१व, क्रिया ) । यत् ( क्रिया-विण ) एकाकिना  
 अपि ( कर्ता-विण ) भवता ( कर्ता-स्या ) द्रुततरं=शीघ्रं ( क्रिया-  
 विण ) आगम्यतां ( भावे-लोट क्रिया ) यदि=यद्यपि ( अव्य ) अन्ये =  
 अपरे ( कर्ता-विण ) मण्डूकाः ( कर्ता ) न आगच्छन्ति ( क्रिया ) ।  
 अहं=सर्पः ( कर्ता ) त्वया=गङ्गदत्तेन ( विना योगं स्या ) विना ( अव्य )  
 अत्र = अस्मिन् कूपे ( अधि ) वस्तु=स्थातुं=( वस-धा+तुमुन्, अव्य )  
 न शक्नोमि=असमर्थोऽस्मि ( शक्+धा+लट, क्रिया ) । [ वाच्यात्तरं  
 कुरु, त्वं गङ्गदत्तं परिचिनीषि, सन्देशः कथ्यतां, आगच्छतु एकाकी भवान्,  
 अन्यैः मण्डुकैः नाग्यते । मया न शक्यते ] । यदि ( अव्य ) अहं ( कर्ता )  
 तथा=तद्देशे अन्यमण्डूकानां इव इत्यर्थः ( अव्य ) तव ( सम्ब ) विक्रमं=  
 विपरीतं ( क्रिया-विण ) आचरामि=व्यवहरामि त्वां भक्षयामि इति  
 यादत्, तन्=जम्भजन्माजितं ( कर्म-विण ) सुकृतं=पुण्यं ( सु-कृ-धा+

पीछे एक दिन उस ने और मेंड़कों को खा के गङ्गदत्त के बेटे  
 यमुनाके कां भी खाडाला, उस को खाडाला जान् के गङ्गदत्त चिन्ना के  
 अपनेतइं विकार देके रोनेलगा, किसी तरह रुका नहीं, कुछ दिनी में  
 उस ने सबमेंड़कों की खाडाला केवल एक गङ्गदत्त रहगया । तब  
 प्रियदर्शन ने कहा ऐ गङ्गदत्त मुझे भुख लगी है । सब मेंड़क तो ही

there, my fort of that hole might have been taken possession  
 of by some other. I must remain here and so you must allow  
 me frogs from thy own family one after another, otherwise I  
 shall devour all.

मण्डूक

भावे-क्त, अन्तरे योगे रथा ) अन्तरे=विना ( अव्य ) मया ( कर्ता ) विभृतं  
( विभृ+तं, क्रिया ) जन्मजन्मार्जितपण्यं सम पणभृतमस्तु । ढोषे  
सति तस्य नाशः मे दण्डः भवेत् इति भावः । [ वाक्यान्तरं—मया  
आचर्यते, अहं विभृतवान् ] । गोष्ठा अपि ( कर्ता ) तद्वचनात्=तस्य  
( इतत् ) वचनं ( वच-धा+ल्युट् ) तद्यात् ( हेतौ प्रसी ) गङ्गदत्तं  
( कर्म ) द्रुततरं=शीघ्रतरं ( क्रिया-विण ) अन्विष्य=अनुसन्धाय ( अनु-  
इष-धा+ल्यप् ) आह ( क्रिया ), भद्र=साधो ( सम्बो-विण ) गङ्गदत्त  
( सम्बो ) सः ( सर्व्व-विण ) तव ( सम्ब ) सुहृत्=वन्धुः ( कर्ता-विण )  
प्रियदर्शनः=तन्नामकः सर्पः ( कर्ता ) तव ( सम्ब ) मार्गं=पथं ( कर्म )  
समीक्षमाणः=प्रतिपाख्यन् ( सम्-ईच् धा+शान् ) कर्ता-विण ) तिष्ठति=

गए । अब मुझे कुछ भोजन दी क्यों कि, तुम मुझ की यहां लाए  
हो । उस ने कहा ऐ मित्र मेरे रहते इस विषय में कुछ चिन्ता न करी ।  
मुझे भेजो तो मैं और और कुप के मेड़कों को उन का विश्वास उत्पन्न  
कर यहां लाऊँ, तुम मेरे अभिन्न हो, तुम मेरे भाई हो, और जो अब

Or it is rightly said:—"Whoever makes friendship with one stronger than himself, there is no doubt that he takes poison for himself ( i.e., surely he comes to a miserable end). Therefore I shall give him every day one of my relatives"

"For it is said:—In time of great danger wise men give up half of what they had (if they can not save the whole) and do their work with that half, because the destruction of the whole is unbearable. Wise men do not suffer much to be destroyed for the sake of a little ; for it is real wisdom to save much by giving up a little."

He then permitted the serpent to eat one frog every day. The serpent devouring one frog began immediately after to feed on the others without his knowledge.



वर्तते ( क्रिया ) । तत्=तस्मात् ( अव्य ) शीघ्रं=द्रुतं ( क्रि रा-विष्य )  
गम्यतां ( गम-धा+कर्म्मणि-लोट, क्रिया ) । [ वाचान्तरं गोधया उच्यते  
 तेन तव सुहृदा प्रियदर्शनेन ससौचमाणेन स्वीयते, गच्छ ] । तत्=क्रुद्ध-  
स्या ) आकर्ण्य युत्वा ( आ-कर्ण-धा+णिच्+ल्यप् ) गङ्गदत्तः ( कर्ता )  
आह ( क्रिया ) । [ वाचान्तरं—गङ्गदत्तेन उच्यते ] ।

ऐसा करो तो मेरे पिता को बराबर होगे । तो ऐसा करो, वह भी यह  
 सुन भरघट की राह से देवतायों को बहुत मन्नत मनाता हुआ उस कुए  
 से निकल ~~गंगा~~ और प्रियदर्शन उस को पास से वहाँ उस की राह  
 देखता रहा । जब गंगदत्त बहुत दिनोंतक नहीं आया तब दूसरी कीटर  
 को रहने वाली गोधा से कहा कि, भद्रे कुछ सहायता करो । क्यों कि,  
 गंगदत्त से तेरा परिचय बहुत दिनों का है, किसी-जलाशय में उस के  
 पास जा के मेरी खबर दे । कि, की और मेड़का न आवे तो आप

On another day the snake having eaten up the other frogs, swallowed Gangadatt's son, by name Jamunadatta. Upon this Gangadatta lamented much and aloud and nothing could make him cease from it.

In a short time after this, the snake devoured all the frogs of the well, excepting Gangadatta himself. Then Priyadarshan said—"My good Gangadatta, I am hungry ; the race of frogs is extinct. Do therefore supply me with something to feed on for thou hast brought me here." Gangadatta replied—"Friend be not uneasy about the matter as long as I am alive. If you permit me, I can by gaining their confidence, bring hither the frogs of another well." The snake said "Thou art to me even as a brother, so that I cannot feed on thee. If thou do as thou sayest, thou shalt be like a father. Therefore act up to thy own proposal"

Gangadatta on hearing this, issued out of the well by the help of the water-raising machine, thinking within his mind to

बुभुक्षितः इति । अन्वयः । बुभुक्षितः ( जनः ) किं

पापं न करोति । चीणाः जनाः निष्करुणाः भवन्ति । भद्रे प्रियदर्शनस्य  
आख्याहि । गङ्गादत्तः कूपं पुनः न एति ।

व्याख्या । <sup>बुभुक्षितः =</sup> बुभुक्षा-श+इतच्, अथवा सनन्त  
भुज-धा+क्त ) क्षुधितः ( कर्त्ता-विण ) किम् ( कर्म-विण ) पापं = दुष्कर्म  
( कर्म ) न करोति = न सम्पादयति ( क्रिया ) । चीणाः = दुर्वलाः ( क्षी-  
धा-क्त, कर्त्ता-विण ) नराः ( कर्त्ता ) निष्करुणाः = निर् नान्ति करुणा  
दया येषु ( बहुव्री ) न दयापात्राणि ( कर्त्ता-विण ) भवन्ति ( क्रिया ) चीण-  
मनुष्येषु न केऽपि दयां कुर्वन्ति इति भावः अथवा भोजनाभावात् चीण-  
देहाः पुरुषा निर्दया भवन्ति, क्षुधाक्षीणशरीरात् प्रियदर्शनात् कुतो मे  
निस्तारः इत्यर्थः । भद्रे = साधो गोधे ( सम्बो ) प्रियदर्शनस्य = तन्नानक-

एकलही चलि आर्द्र मै तुमारे बिन यहां नहीं रहसक्ता । मै जो कुछ  
विरुद्धाचरण करूं तो मेरा सारा पुण्य जाता रहैगा । गांधा ने उस की  
वात से गंगदत्तकी कूट खोज कहा कि, भद्र वह तेरा मित्र प्रियदर्शन  
तेरी राह देख रहा है, जल्दी चल ।

offer sacrifices to several gods for his escape from the well. Priyadaršana remained there in expectation of his return. Having waited long for the arrival of Gangadatta, the snake thus said to a lizard, who occupied another cavity of the well—"Good friend ! Do me this favour, seek out Gangadatta, who has been known to thee for a longtime in some other well and tell him, that if other frogs do not come he should return alone immediately and that without him I cannot live here. Tell him also that if I injure him, all my virtues of this life shall be his" The lizard did as he was requested, and having sought out Gangadatta said to him "Good Gangadatta thy friend Priyadaršana is anxiously expecting thy return. Therefore come quickly."

सर्पस्य मम वन्धुं इत्यर्थः ( कर्मणि-१४ठी विवक्षावशात् ) आख्यादि=  
 वृद्धि ( आ-ख्या-घा+लोट-३पु-१व, क्रिया ) । गङ्गदत्तः ( कर्ता ) कूपं  
 ( कर्म ) पुनः=( अव्य ) न एति=न गच्छति ( इ-धा+लोट-प्रपु-१व,  
 क्रिया ) । [ वाचान्तरं—बुभुक्षितेन पापं न क्रियते, क्षीणेः जनैः  
 निष्कारणैः भूयते, आख्यायतां, गङ्गदत्तेन कूपः न द्रयते ] । अत्र उपेन्द्र-  
 वञ्जेन्द्रवज्रयोः उपजातिवृत्तम् ।

### शशकपिञ्जलयोः ।

शशकपिञ्जलय तौ (इन्द्र) तयोः (सन्व) उपाख्यानं इति शेषः ।  
कपिञ्जलः कस्यचित् चटकस्य नाम ।

**क्षुद्रमिति ।** अन्वयः । पुरा न्यायान्वेषणतत्परौ उभौ अपि  
 शशकपिञ्जलौ क्षुद्रं अर्थपतिं प्राप्य क्षयं प्राप्ता ।

यह सुन गंगदत्त ने कहा कि, भूका कौन पाप नहीं कर सकता  
 है, क्षीण पुरुष निर्दय होते हैं, हे भद्रे प्रियदर्शन से कहना कि, गंग-  
 दत्तफिर कुए में नहीं जातः ।

On hearing this Gangadatta replied :—

“What sin cannot be committed by one who is hungry ;  
 He that is weak is cruel. Good friend, tell Priyadersana that  
 Gangadatta is not-going back to the well”

न्याय के चाहने वाले शशक कपिञ्जल कौनों एक छोटे विचारपति  
 को पा के नाश प्राप्त हुए थे ।

In the days of yore a hare and a sparrow eager to hav.  
 justice done to them, met with their end from a cruel cat

व्याख्या । पुरा=पूर्वस्मिन् काले ( अधि-अव्य ) न्यायान्वेषणतत्परौ=  
न्यायस्य ( नी-धा-घञ्, इतत्, ) अन्वेषणे ( अनु-इष-ल्युट्, उतत् ) तव-  
परी विचारप्राधिनी ( कर्ता ), उभौ अपि—इौ अपि ( कर्ता-विण )  
शशकपिञ्जली ( कर्ता ) चट्टं=नीचप्रकृतिकं ( कर्म-विण ) अर्थपतिं  
अर्थस्य पतिः तं=विचारकर्तारं ( कर्म ) प्राप्य=लब्ध्वा तत्समीपं गत्वा  
इत्यर्थः ( प्र-आप्-धा+ल्यप् ) जयं विनाशं ( चि-धा+अल, कर्म ) प्राप्ती=  
विनष्टी इत्यर्थः ( प्र-आप् धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । वाचान्तरं—न्याया-  
न्वेषणतत्पराभ्यां उभाभ्यां शशकपिञ्जलाभ्यां जयः प्राप्तः ] ।

२५-२६ पृष्ठा । अस्ति—गतः । अस्ति=प्रसिद्धे ( अव्यय )  
कस्मिंश्चित् ( अव्य-अधि-विण ) वृत्ते ( अधि ) पुरा=पूर्वकाले ( अधि )  
अव्य ), अहं=काकः ( कर्ता ) वसामि=तिष्ठामि ( वस-धा+लट्, उप  
१व, क्रिया ) तत्र=वृत्ते ( अधि-अव्य ) अधस्तात्=निकटदेशे ( अधस्-श  
+तात्तिल, अव्य ) कोटरं=गर्भे ( अधि ) कपिञ्जलः नाम चटकः ( कर्ता )  
प्रतिवसतिष्ठ=तिष्ठतिष्ठ ( स्मयोगे अतीत ) । [ वाचान्तरं—मया  
उच्यते, कपिञ्जलिन नाम चटकेन प्रत्युच्यते ] । अथ सदा एव सर्वस्मिन्  
एव समये ( सर्व्व श+दा, अधि-अव्य ) अस्तमनवेलायां=सूर्यास्तगमन-  
समये ( अस्तम्-अन-धा+अल, अधि ) आगतयोः=तत्र उपस्थितयोः  
आवयोः ( कालः इत्यनेन सह सम्ब ) अनेकमुभाषितगोष्ठ्या=अनेकानि

किसी पेड़ पर मैं ( काक ) रहता था । उस के नीचे एक कोटर  
 में कपिञ्जल नाम एक चटक रहता था । सूर्य के अस्त जानेके वक्तु  
 बहुत तरह की मीठी बातें देवर्षि ब्रह्मर्षि और राजर्षियों की पुरानी कथा

A crow says "It is well known, that in ancient days,  
 I built my nest on a certain tree. A sparrow, Kapinjal,  
 by name, used to live in a hollow of that tree. We both used

वह्नि सुन्दराणि भाषितानि आलापाः ( सु-भाष-धा+भावे-क्त ) तेषां  
 गीष्ठी सभा तथा ( इतत्, समज्या परिषद् गीष्ठी सभा समितिः संसदः  
 इत्यमरः ) एकत्रमिलितयोः आवयोः विग्रह्यालापेन इत्यर्थः, देवर्षिब्रह्मर्षि-  
 राजर्षिपुराणचरितकौत्सनेन च=देवेषु ऋषयः ( इतत् ) देवर्षयः, ब्रह्मानः  
 च ते ऋषयः चेति ब्रह्मर्षयः ( कर्मधा ), राजानः च ते ऋषयः चेति  
 ( कर्मधा ) राजर्षयः, देवर्षयश्च ब्रह्मर्षयश्च राजर्षयश्च ( इह ) तेषां  
 पुराणानि पुराकाले भवानि चरितानि ( कर्मधा, चर-धा+भावे-क्त )  
 तेषां कौत्सनं ( इतत्, कौत्स-धा+ल्युट्, करण ) देवर्षिप्रभृतौनां गुणानु-  
 वादेन इत्यर्थः, पर्यटनदृष्टानेककौतूहलप्रकथनेन=पर्यटनेन ( इतत् )  
 दृष्टानि अनेकानि कौतूहलानि ( कर्मधा ) तेषां ( इतत् ) प्रकथनं तेन  
 ( परि-अट-धा=ल्युट्=पर्यटनं ; दृष्ट-धा+क्त=दृष्टः ; कौतूहलमेव  
 कौतूहलं कौतूहल-श+स्वार्थे-षणः ; प्र-कथि-धा+ल्युट्=प्रकथन, करण )  
 पथि गच्छन्नां आवाभ्यां कौतूहलजनकानि यानि दृष्टानि तानि परस्परं  
 कथयतीः आवयोः इत्यर्थः, परमसुखं = परमञ्च तत् सुखञ्चेति ( कर्मधा )  
 अतिशयं आनन्दं ( कर्म ) अनुभवतीः अवयोरिति शेषः ( अनु भू-धा+  
 शट्-षष्ठौ २४, सत्व-विण ) कालः=समयः ( कर्त्ता ) व्रजति=गच्छति  
 ( व्रज धा+ल्युट्-प्रपु १४, क्रिया ) अहं चटकेन सह सायं एकत्र मिलितः  
 मानाविधकथोपकथनसुखेन कालं यापयामि इति भावः । [ वाच्यान्तरं —

से और ऐसी बहुत सी कौतूहल की चीजों के बयान करने से जो घुमने  
 फिरने में देखने में आती थीं, परम सुख से हम दोनों का काल कटता  
 था । फिर किसीवक्त कपिञ्जल प्राणयात्रा के लिए और चटकों के साथ

to come there just before the sunset and happily passed our  
 time in pleasant conversation in reciting the noble character  
 of several divine, sacred and royal sages and in narrating

कालेन व्रज्यते ] । अथ = अनन्तरं ( अव्य ) कदाचित् = कस्मिन् अपि समयं ( किम्-श+दा+चित्, अव्य-अधि ) कपिञ्जलः = स चटकः ( कर्ता ) प्राणयानार्थं = प्राणानां ( इतत् ) यात्रा तस्यै ( नित्यसमास ) जीविकार्थं ( क्रिया-विण ) अन्यैः चटकैः सह = स्वजातिभिः सह ( सहयोगे - श्या ) सह ( अव्य ) अन्यं अपरं ( कर्म-विण ) पक्षशालिप्रायं = पक्षाः ( पक्ष-धा+क्त ) शालयः ( कर्म-धा ) ते प्रायाः यस्मिन् ( बहुव्री ) यत्र देशे धान्यानि बाहुल्येन परिपक्वानि इत्यर्थः तं ( कर्म-विण ) देशं ( कर्म ) गतः = प्रस्थितः ( गम-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । वाच्यान्तरं = कपिञ्जलेन पक्षशालिप्रायः देशः गतः ] ।

ततो यावत्—समायातः । ततः+तदनन्तरं ( अव्य ) यावत् = यदा ( अव्य ) निशासमये = निशायाः ( इतत् ) समयः तस्मिन् रात्रिकाले ( अधि ) चपि ( अव्य ) न आयातः = न आगतः चटकः इतिशेषः ( आ-गम-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । तावत् = तदा ( अव्य ) अहं = काकः

एसे एक देश को गया, जहाँ बहुत धान पके हुए थे । जब शाम के वक्त यह नहीं आया तब मैं बहुत उद्दिग्धचित्त और उस के वियोग से दुःखित हो के सोच ने लगा कि आज कपिञ्जल क्यों नहीं आया क्या किसी के फन्दे में फँस गया या किसी ने उसे मार डाला । जो वह कुशली रहता तो, मेरे विन नहीं रहता । इस ढव से सोचते सोचते उस के बहुत दिन बीत गए । तब किसी समय शीघ्रग नाम एक अशक सूर्य

those interesting incidents which we have observed while we were on our wings. When once upon a time Kapinjal with other sparrows, to support his life, went into a different country which was full of crops nearly ripe. But when even in the night he did not come, then I became very anxious for his return and sad for his absence began to think within

( कर्त्ता ) सोऽङ्गमनाः = उद्देगेन सह वर्त्तमानः ( बहुव्री ) तत् मनः यस्य सः ( बहुव्री, मनुष्य-शब्द + १मा-१व, कर्त्ता-विण ) उत्कण्ठितः सन् इत्यर्थः, तद्वियोगदुःखितः = तस्य ( इतत् ) वियोगेन ( इतत् ) दुःख-श + इत, कर्त्ता-विण ) चिन्तितवान् = आलोचितवान् ( चिन्ति-धा + क्त वतु = चिन्तितवत्-१मा-१व, क्रिया ) अहो (विस्मये अव्य) किं = कथम् ( अव्य ) अथ = अस्मिन् दिवसे ( अव्य ) कपिञ्जलः ( कर्त्ता ) न आयातः = न आगतः ( आ-या-धा = कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । किं ( प्रश्न-अव्य ) केन अपि = अनेन ( सर्व्व कर्त्ता-३या ) पाशेन = जालेन ( कारण ) बद्धः ( बन्ध-धा + कर्मणि-क्त, क्रिया ) उत आहोन्वित ( प्रश्नवाचकाः अव्ययाः ) । केन अपि ( कर्त्ता-३या ) व्यापादितः विनाशितः ( वि-आ-पद धा + णिच् + क्त, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—न आयातं । सोऽङ्गमनसा तद्वियोगदुःखितेन चिन्तितं, कपिञ्जलेन न आयातम् । कः अपि बद्धवान्, कः अपि व्यापादितवान् ] । सर्व्वथा = सर्व्वप्रकारेण ( प्रकारार्थे-था-अव्य ) यदि = चेत् ( अव्य ) कृशन्ती = कृशन्ती विद्यते अस्य ( कृशन् श + इन्, कृशन्तिन् श-१मा १व, कर्त्ता-विण ) भवति ( भू-धा + लट्, क्रिया ) तत् = तर्हि ( अव्य ) मां ( विना योगे-२या ) विना ( अव्य ) न तिष्ठति ( स्था-धा + लट्-१मा-१व, क्रिया ) । कपिञ्जलः इति कर्त्तृपद मध्याह्नार्थे कपि-

के अस जाने के वक्त उस कोटर में आ घुसा । मैं ने भी कपिञ्जल के जाने से निराश होके उसे मने नहीं किया । दूसरे दिन कपिञ्जल धान खाके खुब सौठा ताजा ही अपनी जगह की याद कर के फिर वहीं आया ।

myself—Oh ! why Kapinjal has not come today ! Is he caught in a net or what is more unfortunate killed by any body. If he had been safe then he would not have lived any where

ञ्जलः न मृत्येत् तर्हि मया विरहितः न कूवापि स्यात् इति भावः । एव  
इत्थं ( अव्य ) चिन्तयतः=चिन्तां कुर्वतः ( चिन्ति-धा+शतृ, अव्य-विण )  
मे=मम ( सम्बन्धविवक्षया-पठौ ) वह्निः=अनेकानि ( कर्ता-विण )  
अह्निः=दिनानि ( अहन् श+१सा, श्व, कर्ता ) व्यतिक्रान्तानि=अती-  
तानि ( वि-अति-क्रम-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—कुश-  
लिना म्रियते, न स्थीयते, बहुभिः अहोभिः व्यतिक्रान्तम् ] । ततः च  
( अव्य ) तत्र=तस्मिन् ( तद्-श+७मी+त्रल, अव्य-अधि-विण ) कीटरे=  
गच्छे ( अधि ) कदाचित्=कस्मिन् काले ( अधि-अव्य ) शीघ्रगः=शीघ्रं  
गच्छति यः सः ( शीघ्र-गम-धा+ङ, कर्त्ता-विण ) नाम ( अव्य ) शशकः  
( कर्त्ता ) अस्तमनवेलायां=सूर्यास्तकाले ( अधि ) आगत्य ( आ गम-धा+  
ल्यप्, अव्य ) प्रविष्टः ( प्र-विश-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । मया अपि  
( कर्त्ता श्या ) कपिञ्जलनिराशत्वेन=नास्ति आशा यस्य सः निराशः  
( बहुव्री ) कपिञ्जले ( ७तन् ) निराशः तस्य भावः तेन ( भावार्थे-त्व,  
हेतौ-श्या ) न ( अव्य ) निवारितः निषिद्धः ( नि-वृ-धा+षिच्=वारि-

उस ने कीटर के भीतर शशाकी देख कहा शशक तैं ने अच्छा नहीं  
किया ; तू मेरे रहने की जगह घुम आया है ; जल्द निकल जा ।  
शशा बीला यह तेरा घर नहीं है मेरा ही है, तब क्यों भूट मूढ़ बड़ी  
वातें करता है । ऐसा कहा है कि, बापी कृष्ण तालाब देवमन्दिर  
और पेड़ों के उत्तसर्ग किए जाने पर उनमें हक नहीं रहता । यह  
मेरा घर है तेरा नहीं । कपिञ्जल ने कहा अच्छा तुम स्मृति की प्रमाण

leaving me. Thus I passed many days in thinking for him. Then after some time a hare, Sighraga (swift-footed) by name, came just at the time of sunset and entered into that hollow of the tree. I did not oppose him because there was no hope of Kapinjal's return. Afterwards one day Kapinjal growing very



धा+कर्म्मणि-क्त, क्रिया) । [ वाच्यान्तरं—श्रीमन्निशं शशकीनं प्रविष्टं, अहं न निवारितवान् ] । अथ = अनन्तरं ( अव्य ) अव्यञ्जिन ( अव्य-  
श+०मी १व, अधि-विण ) अहनि=दिने ( अधि ) कपिञ्जलः तन्नामकः  
चटकः ( कर्त्ता ) शालिभक्षणात् = शालीनां भक्षणं तस्मात् ( इतत्, भक्ष-  
धा+ल्युट्=भक्षणं, द्विती-५मी ) धान्यं भक्षयित्वा इति भावः अतीव-  
पीवरतनुः = अतीवपीवरा तनुः यस्य ( बहुव्री, कर्त्ता-विण ) शूलकायः  
सन्, स्व=निजं ( कर्म्म-विण ) आश्रयं=आश्रमं ( आ+धा+अधि-अल,  
कर्म्म ) श्रुत्वा ( श्रु-धा+कृत्, अव्य ) भूयः अपि=पुनः अपि ( अव्य )  
तत्रैव तस्मिन् कीटरे एव ( अव्य-अधि ) समायातः = प्रत्यागतः ( सम्-  
आ-गम-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं कपिञ्जलेन अतीव  
पीवरतनुना समायातम् ] ।

अथासी—उक्तञ्च । अथ=अनन्तरं ( अव्य ) असी=चटकः ( अदस्-  
श+१मा-१व, कर्त्ता ) कीटरान्तरागतं = कीटरस्य अनन्तरं ( षष्ठीतत् ) तत्  
गतः तं ( इतत्, कर्म्म-विण ) शशकं ( कर्म्म ) दृष्ट्वा=अवलोक्य, साक्षेपं  
=साक्षेपेण सह वर्त्तमानं सतिरस्कारं यथा तथा ( क्रिया-विण ) आह=  
कथयति ( व्र-धा=लट्, क्रिया ) भीः शशक ( सम्बो ) त्वया ( कर्त्ता-  
इया ) सुन्दरं = भद्रं ( क्रिया-विण ) न कृतं ( भावे-क्त, क्रिया ) यत्=

मानते हो तो मेरे साथ आयो किसी श्रुतिपाठक को पुछ के वह जिसे  
को देगा वह लेगा । ऐसा किये जाने पर मैं ने सोचा इस विषय में  
क्या होगा मैं यह न्याय देखुंगा । कौतुक से मैं भी उन दोनों के पौछे

fat by feeding upon the crops, and thinking of his resting  
place in this tree came back to that place.

He, then seeing the hare in the hollow of the tree thus  
sorrowfully said ;— O hare ! you have not acted very  
well because you have entered into my place. Therefore go

तथात् ( अव्य ) मम सम्ब ) आवसथस्थाने=आवसति अत्र आवसथं  
 ( आ-वस-धा+अधि-अथच ) वासस्थानं तस्य स्थानं तस्मिन् अत्र मम  
 गृहे ( वष्टीतत्, स्था-धा+ल्युट्, अधि ) प्रविष्टः=आगत्य स्थितः ( प्र-  
 विष्ट धा+कर्त्तरि-क्त, कर्त्ता-विण ) असि ( क्रिया ) त्वमिति शेषः, तत्=  
 तथात् ( अव्य ) शीघ्रं=त्वरितं ( क्रिया-विण ) निष्कम्ब्यतां=निर्गम्यतां  
 ( निर-क्रम-धा+भावे लोट्, प्रपु १व, क्रिया ) त्वया इति शेषः । [ वाच्य-  
 न्तरं—असुना उच्यते, त्वं कृतवान्, प्रविष्टेन भूयते, निष्क्रम ] शशकः  
 ( कर्त्ता ) आह ( क्रिया ) इदं ( विण ) गृहं ( प्रातिपदिकार्थे-१मा )  
 न तव ( सम्ब ) किन्तु ( अव्य ) मम एव ( सम्ब ) गृहं इति शेषः, तत्=  
 तथात् ( अव्य ) मिथ्यापरुषाणि=मिथ्या च परुषाणि च ( इन्द्रः कर्म्म-  
 विण ) असत्यकठोराणि वाक्यानि इति शेषः । किं=कथं ( अव्य )  
 जल्पसि=कथयसि ( जल्प-धा+लट्, २पु १व, क्रिया ) [ वाच्यन्तरं—  
 शशकेन उच्यते मिथ्यापरुषाणि जल्पानि ] । उक्तञ्च=कथितञ्च ।

अपीति, अन्वयः । वापीकूपतड़ागानां देवालयकुजन्मना  
 उत्सर्गात् परतः स्वाम्यं अपि कर्त्तुं न शक्यते ।

पीछे चला इस बीच में तीक्ष्णदंष्ट्र नाम एक जंगली बिह्वा उन दोनों  
 का भगड़ा सुन सड़क के पास किसी नदी के किनारे जा कुछ खे खाखे  
 बन्द कर हाथ पांव ऊपर को कर सूर्य की तरफ मुंह कर यह  
 धर्मीपदेश कर रहा था कि, यह संसार असार हैं जीन्दगी थोड़े  
 दिन की है । प्रिय बस्तु का मिलाना खर्च को बराबर है, कुटुम्बों  
 का परिग्रह इन्द्रजाल सा है, धर्म की छोड़ के और गति नहीं है ।

out of it quickly. The hare said, This place is not yours but  
 mine. Wherefore are you speaking lies ? It is said "that if any  
 one gives up possession of a tens, a well, a pond, a temple,  
 on a tree, he cannot again lay any claim to it.

व्याख्या । वापी दीर्घिका (वेशनः पल्लवं चाल्यसरो वापी तु दीर्घिका इत्यमरः) कूपः उदपानं (पुंस्त्रियान्धुः प्रधिः कूप उदपानान्तु पुंसि वा इत्यमरः) तडागः सरः (पद्माकरस्तडागोऽस्त्री कामारः सरसी-सरः इत्यमरः) वाप्यश्च कूपाश्च तडागाश्च (इन्) तेषां (उत्सर्गात् इत्यस्य कर्म-षष्ठी) देवालय कुजन्मनां = दिव्यन्ति ये ते देवाः सुराः, जालीयते अस्मिन् चालयः वासस्थानं (अ-लौ-धा+अधि-अल), देवानां चालयाः देवालयाः, कुः पृथिवी तस्यां जन्म येषां ते कुजन्मानः ब्रह्माः, देवालयश्च कुजन्मानश्च ते तेषां (इन्), उत्सर्गात् = परित्यागात् (षष्ठी-तत् उत्-सृज-धा+अज, अन्यादिस्तरदित्यादिना प्रभौ) परतः (अव्य) स्वाम्यं = स्वामिनः भावः स्वामित्वं अधिकारः (स्वामिन्-श+अव्यय, कर्म) तत् अपि (अव्य) कर्तुं (कृ-धा+तुमुन्, अव्य) न शक्यते (शक्-धा+भावे-लट्, क्रिया) लोकैः इति शेषः । स्वस्वानितवापीकूपादिष्वपि यदा स्वाम्यं न भवति तर्हि का कथा स्वभावकृततत्कार्तादिस्य इत्यर्थः । [ वाच्या-नारं = शक्रु वन्ति ] ।

२७ पृ । तन्ममैतत्—अनुप्रस्थितः । तत् = तस्मात् (अव्य) एतन् (सर्व-विण) गृहं मम न तव गृहं इति शेषः । कपिञ्जलः = चटकः (कप्तां) चाह (क्रिया) भो (सम्बोधनमुचक्रमन्त्रयं) यदि (अव्य) स्मृतिः = धर्मशास्त्रं (कर्म) प्रमाणीकरोषि = अप्रमाणं प्रमाणं करोषि निर्णायकत्वेन स्त्रीकरोषि (प्रमाण-कृ-धा+लट्-२पु १व, अभुलतदावे कि, क्रिया) तत् = तर्हि (अव्य) मया (सर्व, सहयोगे श्या) सह

पौडि उस के धर्मापदेशकी मुन शशक ने कहा कि ऐ कपिञ्जल, नदी के किनारे पर यह धर्मवाही तपस्वी हैं । इसे पुछें । कपिञ्जल

Therefore the place is mine and not yours. Kapinjal said, that if you take *Smriti* for our guidance then come with me ;

( अथ ) आगच्छ=आयाहि ( आ गम-धा+लोट २पु-१व, क्रिया ) येन=  
हेतुना ( सर्व-हेतौ-३या ) स्मृतिपाठकं=स्मृतिः मन्वादिप्रणीतं धर्मशास्त्रं  
( स्मृतिधर्मशास्त्रस्मरणयोः स्त्रियां इति मेदिनी ) पठति य सः पाठकः  
( पठ्-धा+णमुल ) स्मृतेः पाठकः तं स्मृतिशास्त्रञ्च ( इतत्, कर्म )  
पृष्ट्वा=जिज्ञासानन्तरं ( प्रच्छ-धा+क्ता अथ ) सः=स्मृतिपाठकः ( सम्ब-  
कर्त्ता ) यस्य=आवयोः एकतरस्य ( सम्बन्धविवक्षया षष्ठौ, यस्यै इत्यर्थः )  
ददाति=प्रयच्छति ( दा-धा+लट, प्रपु १व, क्रिया सः ( सर्व-कर्त्ता )  
गृह्णातु=लभतां ( ग्रह-धा+लोट, २पु १व, क्रिया ) । [ वाचान्तरं —  
कपिञ्जलैव उच्यते, स्मृतिः प्रमाणीक्रियते, आगम्यतां, तेन दीयते, गृह्णातां ]  
तथा=तस्मिन् प्रकारे ( अधि-अथ ) अनुष्ठिते=सम्पादिते स्वीकृते  
इत्यर्थः ( अनु-स्था-धा+क्त, विण ) मया अपि=काकेन अपि ( कर्त्ता-  
३या ) चिन्तितं=आलोचितं ( भावे-क्त, क्रिया ) । अत्र=अस्मिन्  
विवादे ( अधि-अथ ) किं ( कर्त्ता-१मा ) भविष्यति=घटिष्यते ( क्रिया )  
अथ ( इदम् श+१मा १व, कर्म विण ) न्यायः=विचारः ( कर्म-१मा )  
द्रष्टव्यः अवलोकयितव्यः ( दृश्-धा+कर्मणि-तत्थत्, क्रिया ) । ततः=  
तदनन्तरं ( अनन्तरार्धे-५मी+तस्-अथ ) कौतुकात्=कौतूहलात्  
( हेतौ-५मी ) अहं अपि ( कर्त्ता ) तौ=शशकचटकौ ( तद श-२या  
१व, कर्म ) अनुप्रस्थितः=अनुगतः ( अनु-प्र-स्था+धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) ।  
[ वाचान्तरं =अहं अपि चिन्तितवान्, केन भविष्यते, अहं इमं न्यायं  
द्रष्टव्यमि, मया अपि तौ अनुप्रस्थितौ ] ।

बीजा, यह स्वभाव से हमारा शत्रु है, इस लिए दूर से पुछें । कदाचित्  
इस का व्रतभंग होजाए । तब दूर से उन दोनों ने कहा कि ऐ

let us ask a man well-versed in *Smritis* and then take his word.  
When they desired to determine the matter this way I thought,

अत्रान्तरे—अस्ति । अत्र=अस्मिन् ( इदम्-अ+७मी+व,

अव्य अधि-विण ) अन्तरे=अवसरे समये इत्यर्थः ( अधि ) तीक्ष्णदंष्ट्रः=

तीक्ष्णा मुखरा दंष्ट्रा दन्ताः, यस्य सः ( बहुव्री कर्ता-विण ) नाम ( अव्य )

अरण्यमार्जारः, अरण्यस्य वनस्य मार्जारः विडालः, वन्यविडालः इत्यर्थः

( कर्मधा, कर्ता ) तयोः=अश्वघटकयोः ( विवादं इत्यस्य कर्ता-वष्टी )

विवादं=कलहं ( वि-वद-भा+घञ, कर्म ) युत्वा=आकाशं ( अव्य )

मार्गासन्नं=मार्गः पन्थाः तस्य आसन्नं निकटस्थितं ( आ-सद धा+क्त )

( कर्म-विण ) नदीतटं=नद्याः तटं तीरं तत् ( वष्टीतत्, कर्म ) आसाद्य=

प्राप्य गत्वा इत्यर्थः ( आ-सद-धा+णिच्+ल्यप्, अव्य ) कृतकूपोपगच्छः=

कृतः ( कृ-धा+कर्मणि-क्त ) कुशाः टण्विशेषः कुशासनं इत्यर्थः, तस्य

उपगच्छः गच्छणं स्वीकारः इत्यर्थः, येन सः कुशासने उपविष्टः इत्यर्थः

( कर्ता-विण ) निमीलितैकनयनः=निमीलितं अर्द्धमुद्रितं ( नि-मील धा+

कर्मणि-क्त ), नीयते अनेन इति नयनं अक्षुः ( नी धा+करण ल्युट )

निमीलितं एकं नयनं येन सः, अक्षुः अर्द्धं निमित्त्य इत्यर्थः ( बहुव्री,

कर्ता-विण ) ऊर्ध्वबाहुः=ऊर्ध्वं बाहु यस्य सः द्वौ करौ उन्नत्य इत्यर्थः

( बहुव्री, कर्ता-विण ) अर्द्धं पादपृष्ठभूमिः=पादस्य अर्द्धं अर्द्धपादः

( पूर्वनिपातः ) भूमिः पृथिवी ( स्पृश-धा+क्त=पृष्ट ) अर्द्धपादेन=(शन)

स्पृष्टा भूमिः येन सः पान्थायेण पृथिव्या दृष्टायमानः इत्यर्थः ( बहुव्री,

तपस्मिन् धर्मदेशक इमं दीनीं मे कुछ विवाद है । इस लिए धर्म-

शास्त्रानुसार हमारा निर्णय करी । जो द्वारेगा, वह तेरा भस्म होगी ।

what will be the out-come of the matter. I should see the determination of the point in issue. Thus led by eagerness I also followed them. In the meantime a wild cat, Tikshna-danshtra (sharp-toothed) by name, hearing their quarrel, went to the bank of a river lying in their way, and taking a seat of kusha-

कर्त्ता-विण ) श्रीमूर्त्याभिमुखः=प्रिया युक्तः सूर्यः=श्रीमूर्यः ( गन्धपुष्पादि-  
वत्, सन्धपदलोपिसमासः ) अभिमुखः सम्मुखः सम्मुखीनः, श्रीमूर्यस्य  
अभिमुखः ( इतत्, कर्त्ता-विण ) इमां=अहो असारोऽयं संसारः इत्यादि-  
रूपां वक्ष्यमाणां ( इदम्-श+स्त्री रथा १व, कर्म-विण ) धर्म्मोपदेशनां=  
उपदेशना उपदेशः शिक्षा इत्यर्थः ( उपदिश घा+अन, स्त्रियां आप् )  
धर्म्मस्य उपदेशना तां ( कर्म ) अकरोत् ( कृ धा+लङ्, १पु-१व, क्रिया ) ।  
[ वाचान्तरः—तीक्ष्णद्रष्टेण चरत्प्रमाज्जारेण कृतकुशोपग्रहेण निमीलितै-  
कनयनेन ऊर्ध्वाङ्गना चर्द्धपादस्य उभूमिना श्रीमूर्त्याभिमुखेन इयं धर्म्मो-  
पदेशना अकियत ] । अहो ( सम्बोधनमूचकमव्ययं ) अयं=वर्त्तमानः  
( विण ) संसृतिः इह जगति आगमन ( सं सृ-धा=चङ्, प्रातिपदिकार्थे-  
१मा ) असारः=नास्ति सारः यस्मिन् सः शून्यः निरर्थकः इति भावः  
( विण ) । प्राणाः=जीवनं ( प्रातिपदिकार्थे १मा, नित्यबहुवचनान्ता ।  
अणभङ्गुराः=भङ्गुराः भङ्गप्रवणाः विनाशशोलाः इत्यर्थः ( भङ्-धा+  
कुर ) कथेन भङ्गुराः ( इतत्, विण ) प्रियसमागमः=प्रियन्ते येन प्रिया  
स्त्रीहास्यदमित्रादयः ( प्री-धा+क ) तैः समागमः मिलनं ( संगम-धा+  
अल् ) ( इतत्, प्रातिपदिकार्थे-१मा ) स्वप्नसदृशः=स्वप्नः अर्द्धनिद्राव-  
स्थायां मनसा विषयोपभोगः ( स्वप्न-धा+न ) तेन सदृशः तुल्यः ( इतत्,  
विण ) अयं=सर्व-विण ) कटुस्वपरिग्रहः=कटुस्वः स्त्रीप्रभृतिपरिवारवर्गः,  
तस्य परिग्रहः स्त्रीकारः ( परिग्रह-धा+अल् ) ( १मा ) इन्द्रजालवत्=  
इन्द्रजालः मावादयः, इन्द्रजालः इव ( तुल्यार्थेवति ) यथा इन्द्रजाले

उस ने कहा भद्र ऐसी बात न बोली । मैं नरक में गिरने की राह से  
grass closing one of his eyes, casting his forefeet upwards,  
partially touching the ground with his hind feet and turning  
his face towards the sun, thus began to impart religious in-  
struction. Oh ! this world is a mere shadow. This life is tran-

सन्ततया प्रतीयमानान्यपि वस्तुनि मिथ्या भवन्ति तद्वत् इत्यर्थः ( विष्णु )  
 तत् = तस्मात् ( अयम् ) धर्मं वेदाद्युक्तविधिनिषेधरूपं कर्म ( धृ + धा + मन्,  
 कर्म ) मुक्ता = परित्यज्य ( मुच् + धा + क्ता, अयम् ) अन्या = अपरा ( कर्ता -  
 विष्णु ) गतिः = उपायः ( गम + धा + क्ति, कर्ता १मा ) न अस्ति न विद्यते  
 ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं — अथया गत्या न भूयते ] ।

अथ तस्य — भक्ष्य इति । अयम् = अनन्तरं ( अयम् ) तस्य =  
 विङ्गलस्य ( सर्वं, उपदेशानां इत्यस्य कर्ता-षष्ठी ) तां ( सर्वं कर्म )  
 धर्मोपदेशनां = धर्मोपदेशं ( कर्म ) श्रुत्वा = आकर्ण्य, शशकः ( कर्ता )  
 आह ( क्रिया ) भोः भोः ( अयम् ) कपिञ्जल ( सम्बो ), एषः सम्भ्रूखगतः  
 ( एतद् श्रु + १मा १व, सर्वं कर्ता ) तपस्वी = तपः विद्यते अस्य प्रशस्ततपः-  
 शाली ( तपस्-श + विष्णु, कर्ता विष्णु ) धर्मवादी = धर्मं वदति यः सः  
 ( धर्म-वद्-धा + णिन् ) धर्मवक्ता ( कर्ता-विष्णु ) मदीतौरे ( अधि ) तिष्ठति  
 = वर्तते ( स्था-धा + लट्, क्रिया ) । तत् = तर्हि ( अयम् ) एन = धर्म-  
 वादिनं ( इदमो एनादेशः कर्म ) पृच्छावः अस्मान् निर्णयं जानीवः  
 इत्यर्थः ( प्रच्छ-धा + लट् उप-२व, क्रिया ) आवागमिति शेषः । [ वाच्या-  
 न्तरं — शशकेन उच्यते, तपस्विना धर्मवादिना स्वीयते, एषः पृच्छति ] ।  
 कपिञ्जलः ( कर्ता ) आह ( क्रिया ), अयम् = माज्जारः ( सर्वं कर्ता )  
 अस्माकं = शशकवटकजातीनां ( अस्मद्-श + षष्ठी, ३व, सम्भ्रूखगतः )

निवृत्त हुआ हूँ । अहिंसाही धर्मकी राह है । इस लिए मैं नहीं  
 खाता । जय पराजय का निर्णय कर दूंगा । पर मैं बुझड़ा हूँ, दूर  
 से ठीक ठीक नहीं सुन सकता । यह जान मेरे पास या मेरे सामने

sient. The meeting of friends is like a dream. The acceptance  
 of a wife and rearing a family is like magic. Therefore there  
 is no other means except righteousness.

स्वभावेन (प्रकृत्यादिभ्यः इति श्या+तप्त, अव्य) नूनं=निश्चयन  
 (अव्य) शतूभूतः (शतु-भू धा+क्त, कर्त्ता-विण) अस्ति=भवति  
 (क्रिया)। तत्=तस्मात् (अव्य) दूरे (अधि) स्थितौ=वर्त्तमानौ  
 आवां इति शेषः पृच्छावः (क्रिया)। कदाचित् (अव्य) अस्य=माञ्जी-  
 रस्य (सम्ब) व्रतवैकल्यं=व्रतं निरामिषभक्षणादिरूपः नियमः, विकलस्य  
 भावः <sup>वृत्तस्य</sup> वैकल्यं भङ्गः, (विकल-श+ष्यण्, इतत्, कर्त्ता-१मा)  
 सम्पद्यते=घटते (मम-पद-धा+लट्, क्रिया)। ततः=तदनन्तरं  
 (प्रसो+तस्, अव्य) दूरस्थितौ=दूरे वर्त्तमानौ (कर्त्ता-विण) तौ इति  
 शेषः, ऊचतुः कथयामासतुः (वच्-धा+लिट् १पु-२व, क्रिया)।  
 भोः भोः (अव्य) तपस्विनं=धर्म्मोपदेशक (सम्ब) आवयोः (अच्छद-  
 श+षष्ठी ३व, विवादः इत्यस्य-कर्त्ता) विवादः=कलहः (वि-वद-धा+  
 घञ्, कर्त्ता) वर्त्तते=अस्ति (वत-धा+लट्, क्रिया) तत् तस्मात् (अव्य)  
 धर्म्मशास्त्रद्वारेण=धर्म्मशास्त्रानुसारेण (करण) अस्माकं (सम्ब) निर्णयं  
 =निश्चयं अवस्थां इत्यर्थः (निर-नी-धा+लट्, कर्म) देहि=प्रयच्छ (दा-  
 धा+लोट् २पु-१व, क्रिया)। यः (सर्वं, प्रातिपदिकार्थे-१मा) ह्येन-  
 वादी=ह्येनः (ह्य-धा+क्त, ) वदति यः सः वादी (वद-धा+णिन्)  
 ह्येनश्चासौ वादी चेति मिथ्यावादी (कर्मधा) सः=ते=तव (कर्त्ता  
 षष्ठी (भक्त्यः, तं भक्त्यधिष्यसि इत्यर्थः (भच्-धा+यत्, क्रिया) इति।

न्याय कही। क्यों कि, विवाद के तथ्य को अच्छे से जान के निर्णय  
 करूंगा, ती मेरा परलोक बना रहेगा। इस लिए वेडर मेरे कानी

• Then hearing his religious instructions the haro said oh Kapinjal, here is a pious ascetic, let us ask him. Kapinjal said that he is our natural enemy. Therefore we should ask him from a distance. Or we may distrust him in his devotion, so we ought to ask him from a distance. Oh ascetic ! there is



[ वाचान्तरं—कपिलस्येन उच्यते, अनेन शत्रुः भूयते, स्त्रिताभ्यां वृष्णाते, प्रतवेकस्येन सम्पाद्यते, दूरस्थिताभ्यां कषे, विवादेन हृत्यते, निर्णयः दीयतां, तं त्वं भक्षयिष्यसि ।

२७-२८ पृ । स बाह - भक्षिताविति । सः=माज्जारः (कर्ता)

बाह ( क्रिया ), भक्षी=सीस्यौ ( सम्बो-२व ) एवं=इत्थं ( अव्य ) । मा=  
न ( अव्य ) वदतं=कथयतं ( वद-धा+लोट-२पु-२व, क्रिया ) चहं  
( कर्ता ) नरकपातमार्गात्=नरके पातः गमनं ( ७तत्, पत-धा+घञ )  
तस्य मार्गः पन्थाः तस्मात् ( षष्ठीतत्, अपा ) निहतः=प्रत्याहतः परान्मुखः  
इत्यर्थः ( नि-हत-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । अहिंसा एव=न हिंसा  
( लङ्-तत्, हिंस-धा+अ, स्त्रियां आप ) अप्राशिवधः ( प्रतिपदिकार्थे-  
१मा ) धर्ममार्गः=धर्मस्य मार्गः पन्थाः ( षष्ठीतत्, विधेय-विण ) । तत्=  
तस्मात् ( अव्य ) चहं ( कर्ता ) न भक्षयिष्यामि । परं=किन्तु ( अव्य )  
जयपराजयनिर्णयं=जयश्च ( नि-धा+अल ) पराजयश्च ( इन्द् ) तयोः  
निर्णयं निश्चयं ( षष्ठीतत्, कर्म ) करिष्यामि ( क्रिया ), किन्तु ( अव्य )  
चहं ( कर्ता ) वृद्धः=जराजीर्णः ( वृध-धा+क्त, कर्त्ता-विण ) दूरान्  
( अपा ) यथावत्=यथा इव युवयोः कथानुरूपं इत्यर्थः ( क्रिया-विण )  
न शृणोमि=न आकर्णयामि, ( श्रु-धा+लट-२पु-२व ) । एवं ( अव्य )  
ज्ञात्वा=बुद्ध्वा ( ज्ञा-धा+क्ता, अव्य ) मन ( सम्ब ) समीपवर्तिनौ=समीपे  
वर्त्तन्ते यौ तौ निकटस्थौ ( समीप-इत् धा+णिन्, कर्त्ता-विण ) भूत्वा ( भू-

के पास जा के साफ कहो । बहुत क्या कहें उस नीच ने दोनों को

a quarrel between us, which is to be decided by referring to Sastras. Therefore settle the matter by reference to Sastras and eat him who is prevaricating. He said oh ! you pious ones, do not say so. I have abstained from doing any thing that leads to hell. A regard for animal life is the way religion.

धा+क्ता) मम ( सम्ब ) अये=निकटे ( अधि ) ग्रायं ( कर्म ) वदतं  
 ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—जयपराजयनिर्णयः करिष्यते, मया वृत्तेन  
 न श्रूयते समीपवर्तिभ्यां उच्यतां ] । येन=मत्समीपे कथनेन ( सर्व-  
 करण ) विवादपरमार्थे=विवादस्य परमार्थे तथ्यं ( कर्म ) ज्ञात्वा=विदित्वा  
 वचः=वाक्यं निर्णयं इत्यर्थः ( कर्म ) वदतः=कथयतः ( वद-धा+शब्द=  
 वदन्-श+षष्ठो-१व, सम्ब-विण ) मे=मम ( सम्ब ) विवादस्य याथार्थ्यं बहु-  
 निर्णये उक्ते सति इत्यर्थः । परलोकबाधः=परलोकस्य स्वर्गस्य बाधः  
 विघ्नः ( षष्ठीतन, कर्ता ) न भवति ( क्रिया ) । तस्मात् ( द्विती-प्रसो )  
 सिश्रुष्वी=विश्रुत्वा ( वि श्रभ धा+क्त, कर्ता-विण ) मम ( सम्ब ) कर्णो-  
 पान्तिके=अन्तस्य समीपं उपान्तं ( सामीप्यार्थे-अव्ययो ) उपान्ति भवः  
 उपान्त-श+विकण ) उपान्तिकः, कर्णस्य उपान्तिके समीपे ( इतत्,  
 अधि ) स्फुटं=व्यक्तं ( क्रिया-विण ) निवेदयतं=कथयतं युवां इति  
 शेषः ( नि विद-धा+णिच्=वेदि धा+लोट २पु २व, क्रिया ) । [ वाच्या-  
 न्तरं—परलोकबाधेन न श्रूयते, विश्रुत्वाभ्यां निवेदयतां ] । ( किं बहुना  
 इत्यादि काकस्य उक्तिः ) बहुना=अधिकेन वचनेन ( किं योगे-३या )  
 किं=किं प्रयोजनं किञ्चिदपि प्रयोजनं नास्ति इत्यर्थः, सुद्रेण नीच-  
 प्रकृतिना ( विण ) तेन=मार्जारेण ( सर्व-कर्ता ३या ) तौ=शशचटकौ  
 ( सर्व-कर्म-१मा ) तूर्णं=शीघ्रं ( क्रिया-विण ) तथा=तेन प्रकारेण

जलद ऐसा विश्वास कराया कि, दोनों उस की गीद में पहुँच गए ।

Therefore I shall not eat. But I shall decide who is to  
 gain and who to lose the case. But I am old and cannot hear  
 properly from a distance. Knowing this approach me and lay  
 the matter before me for decision. Knowing which I shall  
 decide your quarrel and that will not prevent my going into  
 the next world (Heaven). Therefore relying upon my words  
 tell clearly what you have to say close to my ears. What shall

(अय्य) विश्वासितौ = विश्वासं प्रापितौ (वि-वस-धा+णिच्+कर्म्मणि-  
क्त, क्रिया), यथा = येन प्रकारेण (यद् य+था, अय्य) तस्य = मार्ज्ज-  
रस्य (सम्ब) उत्सङ्गवर्तिनौ = उत्सङ्गं क्रीड़े वर्त्तेते यौ तौ (उत्सङ्ग-  
वृत्त-धा+णिच्, कर्त्ता-विष्य) क्रीडागती इत्यर्थः सज्जातौ = भूतौ (सं-  
जन्-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया) । ततः = तदनन्तरं (५मौ+तस्, अय्य)  
च (अय्य) तेन अपि = मार्ज्जारेण (सर्व्व कर्त्ता श्या) समकालं एव =  
सुमः कालः तं (कर्म्मधा) युगपत्पुत्रं (अन्यन्तसंयोगे-श्या) एकः =  
शशकः (कर्म्म) पादान् न = पादस्य अन्तं तेन (इतत्) पादाग्रं (करण)  
आक्रान्तः मृहीतः (आ-क्रम-धा+कर्म्मणि-क्त, क्रिया) अन्यः = चटकः  
दंष्ट्राककचन = दंष्ट्राः दन्ताः, ककचं करपत्रं (ककची-ऽस्त्री करपत्रं मारा  
चर्म्मभेदिकेयमरः), दंष्ट्राएव ककचं तेन (रूपक-कर्म्मधा, करण)  
आक्रान्तः इति शेषः । ततः = तदनन्तरं (तद्-य+५मौ+तस्, अय्य)  
मतप्राणौ = गताः प्राणाः ययोः तौ मृतौ इत्यर्थः (कर्म्म-विष्य) भक्षितौ =  
खादितौ (भक्ष-धा+कर्म्मणि-क्त, क्रिया) तेन च इति शेषः । इति ।  
[वाचान्तरं—सः क्षुद्रः तौ विश्वासितवान्, उत्सङ्गवर्त्तिभ्यां सज्जातौ ।  
५. एकं आक्रान्तवान्, अन्यं आक्रान्तवान्] ।

तब उस ने उसी वक्त एक को पाव से पकड़ा दूसरे को दंष्ट्रा रूप चारों  
से दबा लिया । दोनों मर गए, और उस ने दोनों को खा डाला ।

I say, both of them easily belived this cruel cat and appre-  
ached within his clutches. Then the cat simultaneously seized  
one by his feet and the other by his sharp teeth and thus  
they were killed and eaten.

## सङ्केतिकानि चिह्नानि ।

- १मा—प्रथमा विभक्ति—First class.  
प्रपु—प्रथम पुरुष—3rd person.  
२तत्—द्वितीया तत्पुरुष—2nd. Determinative.  
मपु—मध्यम पुरुष—2nd person.  
२या—द्वितीया विभक्ति—Second class.  
३तत्—तृतीया तत्पुरुष—3rd. Determinative.  
उपु—उत्तम पुरुष—1st. person.  
३या—विभक्ति—Third class.  
४तत्—चतुर्थी तत्पुरुष—4th Determinative.  
४थी विभक्ति—Fourth class.  
५तत्—पञ्चमी तत्पुरुष—5th Determinative.  
५मी—पञ्चमी—Fifth class.  
६तत्—षष्ठीतत्पुरुष—6th Determinative.  
६ठी—षष्ठी विभक्ति—Sixth class.  
७तत्—सप्तमी तत्पुरुष—7th Determinative.  
७मी—सप्तमी विभक्ति—Seventh class.  
अधि—अधिकरण कारक—Locative case.  
अपा—अपादान कारक—Ablative case.  
अव्य—अव्यय—Indiclinable.  
अव्ययी—अव्ययीभाव समास—Indiclinable compound.  
आशी—आशीर्लुङ—Benedictive.  
१व—एक वचन—Singular number.  
कर्त्तरि—कर्त्तृवाच्य—Active voice.  
कर्मणि—कर्मवाच्य—Passive voice.  
कर्ता—Nominative case.  
कर्म—Accusative case.  
कर्तृकर्म—कर्त्तृकर्मवाच्य—Active-passive voice.  
करण—Instrumental case.

- कार्यवा—कार्यधारय समास—Appositional compound.  
 क्तत्—क्त प्रत्यय—Verbal affixes.  
 तद्धि—तद्धित प्रत्यय—Nominal affixes.  
 द्वन्द्व—Copulative compound.  
 द्व—द्विवचन—Dual number.  
 द्विगु—<sup>गुण</sup> Numerical compound.  
 धा—धातु—Verbal roots.  
 नपु—नपुंसक लिङ्ग—Neuter gender.  
 नाम धा—नाम-धातु—Nominal verbs.  
 पुं—पुंलिङ्ग—Masculine gender.  
 बहुव्री—बहुव्रीहि समास—Relative compound.  
 विधि—विधिलिङ्—Potential.  
 लङ्—First preterite.  
 लट्—Present tense.  
 लिट्—Second preterite.  
 लुट्—First future.  
 लृङ्—Third preterite.  
 लृट्—Conditional Tense.  
 लृट्—Second future.  
 लोट्—Imperative.  
 श्व—श्ववचन—Plural number.  
 विज्ञ—विशेष्य—Noun.  
 विषय—विशेषण—Adjective.  
 भाव—भाववाच्य—Neuter passive voice.  
 श्—शब्द वा प्रातिपदिक—Bases,  
 सम्प्र—सम्प्रदान—Dative case,  
 सर्व—सर्वनाम—Pronoun.  
 स्त्री—स्त्रीलिङ्ग—Feminine gender.  
 सम्प्र—सम्प्रत्यय—Genitive,  
 सम्बो—सम्बोधन—Vocative or case of address.

# संस्कृतशिक्षाविष्टतिः ।



पञ्चतन्त्रम् ।

## चतुर्थीं मित्राणां ।

चतुर्थी ( चतुर=३+६ठी ३व, सम्ब विण ) । मित्राणां = वन्धुनां ( सम्ब ) उपाख्यानमिति शेषः ।

**असाधना इति ।** अययः । असाधनाः अपि प्राज्ञा, बुद्धि-मत्तः बहुश्रुताः ( जनाः ) काकाखुम्भगकूर्मवत् कार्याणि आशु साधयन्ति ।

व्याख्या । असाधना साध्यते अनेन इति साधनं ( साधि+धा+ल्युट् ) = नास्ति साधनं येषां ( बहुव्री ) पुरुषसम्पदा द्रव्यसम्पदा च रहिताः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) अपि ( अव्य ) प्राज्ञाः = प्रकृतं जानन्ति ये ते ( उपपदसमासः, प्र-ज्ञा+धा+कः ) प्राज्ञाः एव प्राज्ञाः बहुदर्शिनः ( प्रज्ञा-श+स्त्रार्थे-षण, कर्त्ता विण ) बुद्धिमत्तः = बुद्धिः विद्यते येषां ते ( बुद्धि-श+मतुप् = बुद्धिमत्-श+१मा-३व, कर्त्ता-विण ) बहुश्रुताः = बहु श्रुतं ( श्रु-धा+भावे-क्त ) शास्त्राध्ययनं येषां ते विदांसः ( बहुव्री, कर्त्ता-विण ) जनाः

दूरदर्शी बुद्धिमान् बहुशास्त्रके जानने वाले = काके चूहे, हरिण, और कछुए की तरह वे साधन के शीघ्र कार्य साधन करते हैं ।

Men, who are wise, intelligent and well-read, can accomplish their object, like the crow, the mouse, the deer and tortoise, even when there is no apparent means for its accomplishment.

इति शेषः ( कर्ता ) काकाखुम्भगकूर्मवत्=आखनति भूमिमिति आखुः  
 सूषिकः काकश्च आखुश्च खगश्च कूर्मश्च ते इव ( इन्द्र, तुल्यार्थे वतिप्रत्ययः )  
 काव्याणि=कर्मणि ( कर्म-१मा-१व ) आशु=शीघ्रं ( क्रिया-विण-२या  
 १व ) साधयन्ति=सम्पादयन्ति ( साधि+लट-प्रपु १व, क्रिया ) साधन-  
 मन्तरेण केवलया बुद्ध्यापि कार्यसिद्धिर्भवति इति भावः । [ वाच्यान्तरं—  
 असाधनैः प्राज्ञैः बुद्धिमद्भिः बहुश्रुतैः कार्य्याणि साध्यन्ते ] ।

२८ पृष्ठा । अस्ति—महान् । दक्षिणात्ये = दक्षिणा = दक्षिणा दिक्  
 ( दक्षिणा इति दिग्वाचि अव्ययं ) तत्र भवः ( दक्षिणा-श्+त्यक्, अधि-  
 विण ) जनपदे=जनानां लोकानां पदं स्थानं इत्यर्थः तस्मिन् देशे नीठ-  
 ज्जनपदी देशविषयौ तुपवर्तनं इत्यमरः ( ६तत्, अधि ७मी । महिलारो-  
 पीयं नामं नगरं=पत्तनं ( पुंस्त्री पुरी नगर्थौ वा पत्तनं पुटभेदनं  
 इत्यमरः ) ( कर्ता ) अस्ति=वर्तते ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—नगरेण  
 भूयते ] तस्य=महिलारोपीयनगरस्य ( सम्ब ) अनतिदूरस्थः=न अतिदूरे  
 तिष्ठति यः सः निकटस्थः इत्यर्थः । ( नङ्-तत्, नित्यसमासः । अनति-  
 दूर-स्था-धा+उ, कर्ता-विण ) महोच्छायवान्=महान् आसी उच्छायः  
 औन्नत्यं चेति ( उत्-प्रि-धा+घञ, कर्म-धा ) सः विद्यते अस्य ( वतुप्-  
 प्रत्ययः ) अत्युन्नतः इत्यर्थः ( कर्ता विण ) नानाविद्धमपीपभुक्तफलः=

दक्षिण देश में महिलारोपीय नाम एक नगर है, उस नगर के पास  
 बड़ा क'चा एक ऐसे बट्का पैड़ है, जिसका फल सब चिड़िए खाती  
 हैं, तीते जिसके कीटर में रहते थे, और जिस की छाया में पथिक  
 आके ठंडे होते थे ।

There is a city, Mohilaropya by name, in the Decan. Not  
 far from that city there was a large *Buta* (The large Indian  
 fig tree) it was very high, its fruits were enjoyed by various

विहायसा गच्छन्ति ये ते ( विहग-विहङ्ग-विहङ्गमाः इति पदत्रयं )  
 पक्षिणः इत्यर्थः ( विहायस्-गम-धा+ख्यञ् ) नाना विविधा विहङ्गमाः  
 ( कर्मधा ) तैः उपभुक्तं ( उप-भुज-धा+कर्मणि-क्त ) भक्षितं फलं यस्य  
 ( बहुव्री, कर्त्ता-विण ) कौरैः युक्तेः ( आवृतं इत्यस्य कर्त्ता इया ) मुले  
 कौटेः इति पाठस्तु ग्रामादिकः ) आवृतकौटरः=आवृतं अध्वषितं ( आ-  
 व-धा+कर्मणि- ) कौटरं यस्य ( बहुव्री, कर्त्ता-विण ) छायाश्चासितपथिका-  
 जनसमूहः—पथि गच्छन्ति ये ते पथिकाः [ पथिन्-श+षिकन् ] छायाभिः  
 आश्वासितः तर्पितः ( आ-श्वासि+कर्मणि-क्त ) पथिकजनानां समूहः  
 येन सः तस्य छायायां उपविश्य पथिकाः विगतश्रमाः भवन्तीत्यर्थः ( बहुव्री-  
 कर्त्ता-विण ) मङ्गान्=अतिविस्तीर्णः ( कर्त्ता-विण ) न्यगोधपादपः न्यगोधः  
 वटः पादपः पादेन पिबति यः सः वृक्षः ( पाद-पा-धा+ङ्, कर्त्ता-१मा,  
 न्यगोधां बहुपाठः इत्यमरः, वृक्षो मङ्गीरुहः शाखी विटपौ पादपस्ततः  
 इत्यमरः ) अस्ति इति शेषः ।

२८-२९ पृ । तत्र—वभूव । तत्र च=वृक्षे ( तद्-श+  
 व, अधि-अभ्य ) लघु-पतनकः=लघु पतनं उड्डयनं ( पत-धा+भावे-  
 ल्युट ) यस्य ( बहुव्री कर्त्ता विण ) नाम ( अभ्य ) वायसः=काकः ( कर्त्ता )  
 प्रतिवसतिष्ठ=तिष्ठतिष्ठ, ( क्रिया । सः ( सर्व्व कर्त्ता ) कदाचित्

उस पेड़ पर लघुपतनक नाम एक काक रहता था । वह एक दिन  
 अपनी जीविका के लिए नगरकी और निकला, जों देखता है तों उसने  
 जाल हाथ में लिए हुए काली रंग के फटे हुए पाव वाली, उपर की बाख  
 बांधे हुए, यमदूत की बराबर एक आदमीको सामने आते देखा । उसे  
 देख डर भरे हुए मन में सोच में लगा कि यह जो दुरात्मा आज मेरे  
 kinds of birds ; its hollows were full of insects ; it hailed  
 travellers, from far, as it were, to refresh themselves under its  
 spreading branches.



( अव्य-अधि ) प्राण्याचार्यं प्राणानां यात्रा ( इतत् ) तस्यै इदं ( नित्य-समासः ) जीविकार्थं ( क्रिया-विण ) पुरं=नगरं ( कर्म ) उद्दिश्य=लक्ष्यकृत्य ( उत्-दिश-धा+ल्यप् अव्य ) प्रचलितः गतः सन् ( प्र-चल-धा+कर्त्त रि-क्त ) यावत्=यदा ( अव्य ) पश्यति=अवलोकयति, ( दृश्-धा+लट क्रिया ), तावत्=तदा ( अव्य ) जालहस्तः=जालं पाशः इत्ये यस्य सः गृहीतपाशः ( बहुव्री, कर्त्ता-विण ) अतिक्रान्तनुः=अतिक्रान्ता तनुः शरीरं यस्य ( बहुव्री, कर्त्ता-विण ) स्फुटितचरणः=स्फुटितौ पथि कण्ठकैः चतौ ( स्फुट-धा+क्त ) चरणौ यस्य सः अथवा विपादिकाद्विपादः ( कर्त्ता-विण ) ऊर्ध्वकेशः=उद्वृकेशः ( कर्त्ता-विण ) यमकिङ्कराकारः=यमस्य किङ्करः भृत्यः तस्य आकार इव आकारः यस्य, यमदूतसदृशः ( कर्त्ता-विण ) नरः=मनुष्यः ( कर्त्ता ) सम्मुखः ( कर्त्ता-विण ) वभूव ( क्रिया ) । [ वाच्य-नरं—लघुपतनकेन वायसेन प्रत्युप्यतेष्व, तेन प्रचलितेन दृश्यते, जाल-इत्सेन अतिक्रान्तनुना स्फुटितचरणेन ऊर्ध्वकेशेन यमकिङ्कराकारेण नरेण सम्मुखेन वभूव ] ।

अथ तं—स्थितः । अथ=अनन्तरं ( अव्य ) तं=नरं ( सर्व-कर्म ) दृष्ट्वा=अवलोक्य, शङ्कितमनाः=शङ्कितं मनः यस्य सः भीतमात्रसः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) अचिन्तयत् ( क्रिया ) । वन्=यस्मात्

आश्रय इस वट की सामने आता है। नहीं जानता हूँ कि, आज इस वट पर रहने वाली सब चिड़ियों का नाश होगा या नहीं। इस ठव से बहुत सींच विचार उसी वक्त लौट उस वट की पेड़ पर जा चिड़ियों से कहा कि, यह दुरात्मा चिड़ियामार हाथ में चावल और जाल लिए

There lived a crow Laghupatanack by name. As he was one day flying towards the city to procure food for himself, he saw before him a man with skin black as jet, having nets in his hands, thorns under his feet, his hairs erected upwards

( अव्य ) अयं ( सर्व-विण ) दुरात्मा = दुः दुष्टः आत्मा यस्य, पापात्मा =  
 ( दुरात्मन्-श+१मा १व, कर्ता ) अयं = अस्मिन् अहनि ( अधि अव्य )  
 मम ( आशय इत्यस्य कर्ता-बहु ) आशयवटपादपसम्मुखः = आश्रित्यते  
 अस्मिन् इति आशयः वासस्थानं ( आ-श्रि-अधि-अल् ) आशयः एव  
 वटपादपः तस्य सम्मुखः ( इतत्, कर्ता विण ) अभ्यति = आगच्छति  
 ( अभि-इ-धा+लट, क्रिया ) ; तत् = तस्मात् ( अव्य ) न ज्ञायते = नावगम्यते  
 ( ज्ञा-धा-भावे-लट, क्रिया ) अद्य ( अधि अव्य ) वटवासिनां = वटे वटवृक्षे  
 वसन्ति ये ते वटवृक्षस्थितानां ( वस-धा+णिन् सम्ब विण ) विहङ्गमानां  
 पक्षिणां ( विहायस्-गम-धा+ख्य, विनाशः इत्यस्य कर्म-बहु-१व )  
 विनाशः = मृत्युः ( वि नश-धा+घञ, कर्ता ) किं न वा ( अव्य )  
 भविष्यति ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं - शङ्कितमनसा व्यचिन्त्यत्, अनेन  
 दुरात्मना आशयवटपादपसम्मुखेन अभीयते, न जानामि विनाशिनं भवि-  
 ष्यते ] । एवं बहुविधं = इत्थं नानाविधं विचिन्त्य = आलोच्य तत्तत्क्षणम्  
 ( अव्य ) निवृत्त्य = प्रत्यागत्य ( नि वृत् धा+ल्यप् ) तं एव वटपादपं ( कर्म )  
 गत्वा सर्वान् विहङ्गमान् = पक्षिणः ( कर्म ) प्रीवाच = कथयामास ( प्र-  
 वच्-धा+लिट्-१पु १व, क्रिया ), भोः ( अव्य ) अयं दुरात्मा = दुष्टः

आता है । इस लिए इसे ब्रिय्यास करना न हों चाहिए । यह जान  
 फैला के चावल बिखिरे गा । हम सब की उन चावलों को कालकूट की  
 तरह समझना चाहिए । वह काक यह बोल रहा है इत ने में वीह व्याध  
 उस बट के पेड़ के नीचे आ जान फैला सिन्दूवार फूल की तरह चावल  
 and having an appearance of a messenger of death. Being alar-  
 med to see him the crow thus thought within himself, if this  
 villain go towards the *Bata* tree where I live, then I do not  
 know whether the birds which live in that tree will be killed  
 or not. Thinking over these things, he soon returned towards

( कर्त्ता-विण ) लुब्धकः=व्याधः ( लुभ-धा+क्त, स्वार्थे-क कर्त्ता, व्याधो मृगवधाजीवी मृगयुं लुब्धकोऽपि सः इत्यमरः ) जालतण्डुलहस्तः=जालञ्च तण्डुलानि च ( हस्त ) तानि हस्ते यस्य सः जालं तण्डुलानि च आदाय इत्यर्थः, ( बहुव्री, कर्त्ता-विण ) समर्थ इति = समागच्छति ( सं-अभि इ-धा+लट्, क्रिया ) । तत् तस्मात् ( अव्य ) सर्वथा=सर्वप्रकारेण ( अव्य ) तस्य ( सर्व-सम्बन्ध-विवक्षया षष्ठी ) न विश्वसनीयं=न प्रव्यतव्यम् ( विश्वस्-धा+अनीयर, क्रिया ) । एषः=व्याधः ( एतद्-श+१मा-१व, जालं ( कर्म ) प्रसार्य=विस्तार्य ( प्र-सारि-धा+ल्यप्, अव्य ) तण्डुलान् ( कर्म-२या-३व ) प्रक्षेपति=विकिरीर्यति ( प्र-क्षिप्-धा+लट्, क्रिया ) । सर्वैः भवद्भिः=युष्माभिः ( कर्त्ता ३या ) ते=लुब्धकप्रकीर्णः ( सर्व-विण ) तण्डुलाः ( कर्म-१मा ) कालकूटसदृशाः=कालकूटेन सदृशाः ( ३तत् ) विपतुल्याः ( कर्म-विण, पुंसि क्लीबे च कालकाल कालकूटहलाललः विष-भेदाः अमीनव इत्यमरः ) द्रष्टव्याः=भवलीकथितव्याः ज्ञातव्याः इति यावत् तेषां भक्षणेन विनाशसम्भवादिति भावः ( दृश्-धा+कर्मणि तव्यत्, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—सर्वे विहङ्गमाः प्रोचिरे, अनेन दुरात्मना लुब्धकेन जालतण्डुलहस्तेन समभीयते, न विश्वस्यति, एतेन तण्डुलाः प्रक्षेप्यन्ते तान् तण्डुलान् सर्वे भवन्तः कालकूटसदृशान् द्रक्ष्यन्ति ] एवं=इत्थं

विखिरे धोड़ी दूर जा चुपका बैठ रहा । वहाँ जो चिड़िएं थीं, वह लघु-पतक की बात की रुकावट से मनेकी जा कै उन चावलों को विष के अंकुर समझचुपके बैठरही । इस अवसर में चित्रगीब नाम एक कपोतराज हजार परिवार के साथ जीविका के लिए फिरता हुआ, दूर से चावल

the Buta tree and thus addressed the birds there, oh ! here comes a fowler with net and grains in his hands ; therefore, we should not believe him at all. After setting his trap, he will scatter the grains. All of you should consider those grains as

( अथ ) वदतः=कथयतः ( वद-धा+शत=वदत्-श+षष्ठौ-१व ) तस्य=  
लघुपतनकस्य तस्मिन् एवं वदति सति इत्यर्थः सः ( सर्व्वे विष्ण ) लुब्धकः=  
व्याधः ( कर्त्ता ) जालं ( कर्म ) प्रसार्य्य=विस्तार्य्य, सिन्दवार-सदृशान्=  
सिन्दवारः निर्गुण्डौ ( सिन्दवारेन्द्र सुरसौ निर्गुण्डौद्राणिकेत्यपि इत्यमरः )  
तेन सदृशाः तुल्याः तान् तण्डुलकणान् इत्यर्थः ( इतत्, कर्म-विष्ण )  
तण्डुलान् ( कर्म ) प्रसिष्य=विकीर्य्य, नातिदूरं=निकटं ( कर्म ) गत्वा,  
निवृत्तं=सुगुप्तं ( क्रिया-विष्ण ) स्थितः ( स्था-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) ।  
तेन लुब्धकेन स्थितं ] ।

अथ ये—निवृद्धश्च । अथ=अनन्तरं ( अथ ) ये पक्षिणः

( कर्त्ता ) तत्र=वटवृक्षे ( तद-श+७मी+बल, अथ-अधि ) स्थिताः=  
( कर्त्तरि-क्त, क्रिया ), ते=पक्षिणः ( सर्व्व-कर्त्ता ) लघुपतनकवाक्यागलया=  
लघुपतनकस्य वाक्यमेव अगला प्रतिबन्धः तथा ( करण ) निवारितः प्रति-  
बन्धाः ( नि-वृ-धा+ णिच् = वारि-धा+क्त ) तान्=लुब्धकप्रक्षिप्तान् ( कर्म-  
विष्ण ) तण्डुलान् ( कर्म ) हलाहलाङ्कुरान् इव=हलाहलमेव हलाहलं  
( स्वार्थे-षष् ) विव, तस्य अङ्कुराः प्ररोहाः तान् इव ( इवेन नित्य समासः  
विभक्त्यलोपश्चेति समासः ) वीक्षमाणाः पश्यन्तः ( वि-ईच्-धा+शानच्,

देख लघुपतनक के मने कर ने पर भी जीभ के लोभसे खाने के लिए  
गिरा और परिवार के साथ फंस गया ।

इस अवसर में व्याध उन की फंसे हुए जान खुशी भरे हुए मन से  
लाड़ी उठा उन के मारने के लिए आया । चित्रश्रीव ने भी अपने  
तई परिवार के साथ जाल में फंसे हुए समझ और व्याध की आते देख

poison. When he said this the fowler coming under the tree,  
setting his net and scattering the grains like *Sindubar* (a kind  
of flower) hid himself in a place not far from the tree. The  
birds which lived there, being warned by Laghupatanak not

कर्त्ता-विण) निभृताः=निभृताः ( कर्त्ता-विण) तस्यः कर्तुः ( स्था-धा+  
 लिट्-१प-१व, क्रिया ) [ वाच्यान्तरं—यैः पक्षिभिः स्थितं, तैः निवारितैः  
 वीक्षमायैः निभृतैः तस्ये ] । अतः अनरे=अस्मिन् समये ( अधि ) चित्त-  
 यीवः=चित्रा विविधवर्णा यीवा कम्भरा यस्य सः ( कर्त्ता-विण ) नान  
 ( अथ ) कपोतराजः=कपोतानां पारावतानां राजा ( षष्ठीतत्, राजा-  
 हसस्त्रिभ्यष्टच् इति टच्, कर्त्ता ) सहस्रपरिवारः=सहस्रं परिवारा यस्य  
 सः ( बहुव्री, कर्त्ता-विण ) प्राणश्रावार्थे=प्राणानां ( षष्ठीतत् ) यात्रा तस्यै  
 ( अर्थेन नित्यसमासः ), जीविकार्थे इत्यर्थः ( क्रिया-विण ) परिभ्रमन्=  
 प्रव्र्यटन् ( परि-भ्रम धा+शट् १मा, १व ) तान्=व्याधिविहितान्=( सर्व-  
 विण ) तण्डुलान् ( कर्म ) दूरतः अपि=दूरात् अपि ( प्रसो+तस्, अन्य,  
 अपा ) पश्यन्=अवलोकयन् ( दृश् धा+शट्-१मा १व ) लघुपतनकीन=  
 तन्नामककाकेन निवार्यमाणः इत्यस्य कर्त्ता-३या) निवार्यमाणः=निषिध्य-  
 माणः अपि ( नि-वारि-धा+कर्मणि श्च नच ) जिह्वालाल्यात्=लोलस्य भावः  
 लौल्यं चाक्षल्यं लोभः इत्यर्थः ( लाल श्+ल्यण्, लीलचलमदणयोः  
 इत्यमरः ) जिह्वायाः लौल्यं तस्यात् ( षष्ठीतत्, हेतौ प्रसौ ) भक्ष्यार्थे=  
 भक्षणाय ( क्रिया-विण ) अपतत्=अवातरत् ( पत-धा+लङ्, क्रिया ),  
 सपरिवारः=परिवारेण सह वर्त्तमानः ( बहुव्री, कर्त्ता-विण ) निवहः च=

उन कपोतों को कहा कि, कि डरना नहीं चाहिए, कहा है कि—

आपदा में जिस की बुद्धि नहीं घटती है । वह उस के प्रभाव में  
 निःसन्देह पार उतर जाते हैं ।

to eat the grains concealed themselves looking upon those  
 grains as poison. After this, the king of pigeons, *Chitragriva*  
 by name, while flying with his numerous families in quest of  
 food, saw these grains from a distance and though he was  
 tempted by Lachunatanack, being unable to resist his tempta-

जालवद्वयं बभूव ( नि-बन्ध-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—  
चित्तयौविष्य कपोतराजेन सहस्रपरिवारेण परिभ्रमता पश्यता निवार्यमाणेन  
अपत्यत, सपरिवारेण निवहं ] ।

२६—३० पृष्ठा । अत्रान्तरे—मेतव्यं । अव अन्तरे=

अभिन् समये ( अधि ) लुब्धकः—आधः ( कर्त्ता ) तान्—कपोतान्  
( सर्व्व-कर्म्म ) वज्रान् ( बन्ध-धा+क्त, कर्म्म-विष्य ) विज्ञाय=विदित्वा  
( वि ज्ञा धा+ल्यप्, अव्य ) प्रहृष्टमनाः=प्रहृष्टं ( प्र हृष्-धा+क्त ) मनः  
यस्य आनन्दितमानसः सन् इत्यर्थः ( बहुव्री, कर्त्ता-विष्य ) प्रीयतयष्टिः=  
प्रीयता उत्तोलिता ( प्र-उत्-यम्-धा+क्त ) यष्टिः येन सः लगुङ् उद्यम्य

इस लिए इन सब जाल लिए हुए अनायास से ऊड़ के इस की  
नज़र से निकल के मुक्तों की पाएंगे । नहीं तो कातर ही के जी  
अनायास से नहीं उड़ ते ही, तो, मर ते ही ।

उन कपोतों ने ऐसा ही किया । तब वह व्याध जाल ले के आकाश  
में उड़ते हुए उन कपोतों के पीछे २ ज़मीन पर दौड़ा । चीर उपर  
की मूँह कर के उस ने यह श्लोक पढ़ा—

यह चिड़िए मिल के जाल लिए उड़ी जाती है, जब भगड़ा करेगी  
सन्देह नहीं है कि, गिड़ पड़ेगी ।

tion fell upon the grains with his whole family and got entan-  
gled in the net.

Then the fowler knowing that they were entangled in the  
net was very glad and ran with his mace to kill them. *Chittra-*  
*grība* too thinking that he has been caught in the net with  
his family and seeing the fowler run thus said to his fellow  
pigeons. Don't be afraid. It is said :—that he who can pre-  
serve his intellect amidst calamities unaffected by them is sure  
to overcome them by his dint of intelligence.

इत्यर्थः, ( बहुव्री, कर्त्ता-विण ) तदर्थं तेषां कपोतानां वधाय (इतत्-  
 अर्थं नियसमासः) प्रधावितः=द्रुतं चलिताः ( प्र धाव-धा+कर्त्तरि-क्त,  
 क्रिया ) । चित्तयौवः अपि=( कर्त्ता ) सपरिवारं=परिवारेण सह  
वत्तमानं ( कर्म-विण ) आत्मानं ( आत्मन्-अ+२या १व, कर्म ) वडं=  
जालजडितं ( वन्ध-धा+क्त, कर्म-विण ) मत्वा=शाला=( मन-धा+क्ता,  
अव्य ) लुब्धकं=व्याधं ( कर्म ) आशानं=आगच्छन्तं च ( आ-गम धा+  
 शब्द, २या १व, कर्म-विण ) दृष्ट्वा=अवलोक्य, तान् निजपरिवारान् ( सर्व-  
 कर्म-विण ) कपोतान्=पारावतान् ( कर्म ) ऊचे=कथयामास ( वच्-  
 धा+लिट् १पु-१व, क्रिया ) अङ्गी=भीः ( अव्य ) न भेतव्यं=मा भेः  
 ( भी-धा+भावे-तव्यत्, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—लुब्धकेन प्रहृष्टमनसा  
 प्रीयतयष्टिना प्राधवितं । चित्तयौवेण ते कपोताः ऊचिरे । ]

ऊक्तं च=कथितं च शास्त्रकारैः इति शेषः ।

**व्यसनेषु इति ।** अन्वयः । यस्य बुद्धिः सर्वेषु व्यसनेषु एव न  
 हीयते, सः तत्प्रभावात् तेषां पारं अशंसयं अभ्येति ।

व्याख्या । यस्य जनस्य ( सर्व्व सम्ब ) बुद्धिः=प्रज्ञा ( बुध-धा+  
 भावे-क्ति, कर्त्ता ) सर्व्वेषु ( अधि-विण ) व्यसनेषु=विषयेषु ( वि-अस  
 धा+ल्युट्, अधि-७मी ) न(निषिधे) ( अव्य ) हीयते=परिहीना भवति

लघुपतनक भी अपना खाना पीना छोड़ क्या होता है देख ने के  
 लिए कृतकृत्य से पीछे पीछे चला । अनन्तर व्याध उन की दजर से  
 बाहिर निकल गए हुए जान निरास ही लौट गया ।

Therefore let us all fly at once easily with the net and when  
 we shall get out of his sight we shall disentangle ourselves  
 from the net. Or if overwhelmed with fear you do not all fly  
 easily at once then you are sure to meet with death.

परित्यज्यते इति भावः, ( परि-हा धा+कर्त्तृ कर्त्तरि-लट, क्रिया ) ।  
सः=जनः ( सर्व्व कर्त्ता ) तत्प्रभावात्=तस्याः दुःखेः प्रभावः साक्षात्  
 तस्मात् वद्विवलेन इत्यर्थः ( प्र-भू-धा+घञ, द्विती इनी ) तेषां व्यसनानां  
 ( सर्व्व सन्ध ) पारं=तीरं ( कर्त्तृ ) अग्रंसयं=नास्ति संशयो यस्मिन् तत्  
निःसन्देहं यथा तथा ( क्रिया-विण ) अभ्यति=गच्छति विपदं उत्तरति  
 इति भावः ( अभि-इ धा+लट, क्रिया ) । [ वाच्याकारं—तेन पारः  
 अभीयते ] ।

तत्—अवाप्तस्य । तत्=तस्मात् विपद काले बुद्धेः अङ्गीकृतात्  
 ( अथ ) सपाशजालाः=पाशजालेन सह वर्त्तमानाः ( बहुव्री ) पाशजालं  
गृहीत्वा इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) सर्व्वे वयं ( कर्त्ता ) हेलया=अवलीलया  
 ( प्रकृत्यादिभ्य सेति श्या ) उड्डीय=आकाशं उत्पत्य ( उत्-डी-  
 धा+ल्यप्, अथ ) अस्य=व्याधस्य ( अदर्शनं इत्यस्य कर्त्ता-इष्ठो )  
अदर्शनं=चतुरंगीचरं ( न-दृश् धा-ल्युट, कर्म्भ ) गत्वा=दृष्टिपथं  
अतीत्य इत्यर्थः, मुक्तिं=जालवन्धनात् मोचनं ( मुच-धा+क्ति, कर्म्भ )  
प्राप्नुमः—लभेमहि ( प्र-आप्+लट-उप् १व, क्रिया ) । नो ( निषेधे  
 प्रीकारान्तं अव्ययं ) चेत्=यदि ( अव्य ) भयविक्षवाः=भयेन ( इतत् )  
विक्षवाः विक्ष्वाः ( कर्त्ताविण ) सन्तः=भवन्तः ( अस्-धा+शब्द=सत्-  
 श+१मा १व, कर्त्ता विण ) हेलया अवलीलया समुत्पातं=उड्डीयनं

चित्रपीठ ने भी उस व्याध की दृष्टि से बाहिर होते जान उनलीगीं  
 से कहा कि, वोह दुरात्मा व्याधलौट गया, अब सब खस्य ही के  
 महिलारीप्य के पूरव उत्तर की दिशा की चली। वहाँ मेरा मित्र  
 हिरण्यक नाम मूषिक सभी के बन्धन की काटेगा।

When he said this, they all flew in the skies with the net and  
 the fowler ran after them and casting his eyes upwards repeated  
 the following lines ;—These birds are flying with the net



( सं-उत्-पत धा+घञ्, कर्म ) न करिष्यथ ( क्त-धा+लृट् मपु ३व, क्रिया )  
 ततः = तस्मात् अनुत्पतनान् ( द्विती ५मी+तस, अव्य ) सृज्युः = विनाश  
 ( कर्म ) अवासाय = लपस्यञ्चै यथमिति शेषः सर्व्वे वयं मरिष्यामः इत्यर्थः  
 ( अच्-आप धा+लृट्, २पु ३व, क्रिया ) । वाचान्तरं—सर्व्वैः अस्माभिः  
 सपाञ्चजालैः मुक्तिः प्राप्यते, भयविक्रमैः सङ्घिः समुत्पातः न करिष्यते,  
 सृज्युः अवापस्यते ] ।

तथा—अपठत् । तथा तस्मिन् ( तद्)श+धा, अव्य-अधि)  
 अनुष्ठिते=सम्पादिते तेषु पक्षिषु आकाशं उत्पतितेषु सन्तु इत्यर्थः ( अनु-  
 स्था-धा+क्त, अर्ध-विण ) जालं = पाशं ( कर्म ) आदाय=गृहीत्वा  
 ( आ-दा-धा+ल्यप्, अव्य ) आकाशि ( अधि ) गच्छतां = उत्पततां  
 ( गन् धा+शट्, ६ठी ३व, सम्ब विण ) तेषां = कपोतानां ( सर्व्व-सम्ब )  
 पृष्ठतः = पृष्ठे पश्चात् इत्यर्थः ( ७मी+तस् ) लुब्धकः = व्याधः ( कर्ता )  
 भूमिस्थः अपि = भूमिः पृथिवी तस्यां तिष्ठति यः सः पृथिव्यां स्थितः  
 अपि ( भूमि-स्था-धा+ङ्, कर्त्ता-विण ) पर्यधावत् = अस्यद्रवत् ( प्र-  
 धाव्-धा+लङ्, क्रिया ) ततः = तदनन्तरं ( अव्य ) ऊर्ध्वान्नः ऊर्ध्वं आनन्  
 यस्य सः ( बहुव्री ) ऊर्ध्वमुखः सन् ( कर्त्ता-विण ) शोकं = अनन्तरीकं  
 पथं ( कर्म ) अपठत् ( क्रिया ) , [ वाचान्तरं—लुब्धकेन भूमिस्थेन  
 पर्यधावत् ऊर्ध्वान्नेन क्लृप्तः अपश्यत् ] ।

सब कपोते चित्तशील के ऐसे कहने पर महिलारीष्य-जुग-में  
 हिरण्यक-ने बिल रूप दुर्ग को पड़-चे । हिरण्यक भी हजार दरवाजे

because there is unity among them, but as soon as they will  
 quarrel with each other they will certainly fall down.

Laghupatanack also leaving aside his procuring food for him-  
 self and being eager to know what will become of these birds

जालं इति । अन्वयः । अनी पक्षिः अपि संकृताः

( सन्तः ) जालं आदाय गच्छन्ति यावत् च विवदिष्यन्ते ( तावत् ) पति-  
ष्यन्ति, संशयः न ।

व्याख्या । अनी=जालवद्धाः ( अदस्-श+पुं १मा-३व, कर्ता=  
विष ) पक्षिः=पक्षी विद्यते येषां ते ( पक्ष-श+इन्, कर्ता-१मा ३व )  
संकृताः मिलिताः सन्तः ( सं-इन्-धा+कर्त्तरि-क्त, कर्ता-विष ) जालं  
( कर्म ) आदाय=गृहीत्वा ( असमा ) गच्छन्ति=पलायन्ते ( गन् धा+लट्  
प्रपु ३व, क्रिया ) यावत् च=यदा च ( अव्य ) विवदिष्यन्ते भिन्नमताः  
भविष्यन्ति ( वि-वद-धा+लृट्, विमत्यर्थे आत्मनेपदं ), तदा पतिष्यन्ति  
( क्रिया ) अत्र संशयः सन्देहः न=नास्ति इत्यर्थः ( संश्रि-धा+चल, प्राति-  
पदिकार्थे-१मा ) अधुना एकमता इमे पक्षिः मम जालमादाय गच्छन्ति  
यदा भिन्नमता भविष्यन्ति तदा अवश्यमेव पतिष्यन्ति इति सरलार्थः ।  
[ वाचान्तरं—गच्छते संकृतैः पक्षिभिः विवदिष्यते, पतिष्यते ] ।

लघुपतनकः - निवृत्तः । लघुपतनकः अपि=तन्नामकः

वायसः अपि ( कर्ता ) प्राश्यानाक्रियां=प्राणानां यात्रा तस्याः क्रिया तां  
भोजनादिकर्म ( कर्म ) त्यक्त्वा=विहाय भोजनादि अकृतैव ( त्यज-धा+  
क्ता, अव्य ) अत्र=अस्मिन् विषये ( इदम्-श+७मी+त्रल, अधि-अव्य )  
किम् ( कर्ता ) भविष्यति=घटिष्यति ( क्रिया ) इति ( अव्य-विष ) कुतः  
हलात्=कौतुकात् ( हेतौ ५मी ) तत्पृष्ठलयः=तेषां कपीतानां ( ६तत् )  
पृष्ठं लयः ( लग-धा+क्त, कर्ता-विष ) तेषां पश्चात् इत्यर्थः अनुससार=

वाले जिल के दुर्ग में कुछ की बेडर सुख से रहता है । अथवा यह बात  
ठीक कही जाती है कि,

followed them close by. When the fowler saw them go beyond  
his sight he gave up the attempt in despair.

अनुजगाम ( अनु-ख-धा+खिट्-१पु-१व, क्रिया ) । अयम्=अनन्तरं (अव्य)  
लुब्धकः=व्याधः (कर्ता) दृष्टः=दर्शनस्य (दृश्-धा+क्ति, सम्ब)  
अगोचरणां=न गोषु इन्द्रियाणां विषयेषु चरन्ति ये ते अगोचराः तेषां  
 भावः तां (न-गो-चर-धा+अच्=गोचर-श्+ता, कर्म) अप्रत्यक्षतां  
 इत्यर्थः गतान्=प्राप्तान् (गम-धा+कर्त्तरि-क्त, कर्म-विण) कपोतान् इति  
 शेषः, विज्ञाय=विदित्वा मत्वा इति यावत्, निराशः=नास्ति-आशा यस्य सः  
 (बहुव्री) आशाय्यः (कर्ता-विण) निवृत्तः=निरस्तः प्रातिगतः इत्यर्थः  
 (नि-वृत्-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया) । [वाच्यान्तरं—लघुपतनकेन अपि  
 केन भविष्यते । पृष्ठलघेन अनुसर्त्ते । लुब्धकेन निराशेन निवृत्तः] ।

चित्रग्रीवः—करिष्यति । चित्रग्रीवः अपि=तन्नामकः  
कपोतः अपि (कर्ता) लुब्धकः=व्याधं (कर्म) अदर्शनीभूतः=अदर्शनं  
 भूतः दर्शनं भूतः स न भवतीति अदर्शनीभूतः तं अप्रत्यक्षतां गतः इत्यर्थः  
 (न-दर्शन-भू-धा+क्त, अभूततद्भावे-च् प्रत्ययः, कर्म-विण) ज्ञात्वा=  
 विदित्वा तान्=कपोतान् (सर्व-कर्म) उवाच=कथयामास (वच्-धा+  
 खिट्, क्रिया) भो (अव्य) सः (सर्व-कर्ता-विण) दुरात्मा—दुः दुष्टः  
 आत्मा यस्य सः पापात्मा इत्यर्थः (दुरात्मन्-श्+१मा १व कर्ता-विण)  
लुब्धकः=व्याधः (कर्ता) निवृत्तः=प्रतिगतः (नि-वृत्-धा+कर्त्तरि-क्त,  
 क्रिया) । तत्=तस्मात् व्याधस्य निवर्त्तनात् (अव्य) स्वस्थैः=सुखितैः

वे दांत के सांप और मद्दश्य गज की तरह वे किले का राणा सब  
 के वश में आता है ।

When Chitrāgrīva saw that the fowler was out of sight he told them, the wicked fowler has ceased from following us, so we may now fly at our ease towards the north-eastern part of Mohilaropya. There, a mouse, Hiranyak by name a friend of mine will disentangle us all from the net.

( स्त्र-स्त्रा घा+उ, कर्ता-विष ) सर्वैः अपि अस्माभिः इति शेषः, महिला-  
रीप्यस्य = तन्नामकस्य नगरस्य ( सम्ब ) प्रागुत्तरादिज्ञाने = प्राच्याश्च उत्तर-  
स्याश्च दिग्भ्यः अन्तरालं प्रागुत्तरं ( दिक्-नामान्तराले इति बहुव्रीहिः )  
सा दिक् ( कर्म-धा ) तस्याः भागः ( इतत् ) तस्मिन् ईशानकोशे इत्यर्थः  
( अधि ) गम्यतां ( गम्-घा+भावे-लोट, क्रिया ) । तत्र = तस्मिन् स्थाने  
( अधि = ७मी+बल, अव्य ) मम ( सर्व-सम्ब ) सुहृत् = सुसुन्दरं हृदयं  
यस्य सः मित्रं इत्यर्थः ( बहुव्री, कर्ताविष ) मूषकः = मूषकः ( मूष-धा+  
ण्युल । मूषिकः इति पाठे सुष-धा+किकन्, सुषेः दीर्घश्च इति सूत्रेण  
दीर्घः, कर्ता ) सर्वेषां ( सर्व-सम्ब ) पाशच्छेदः = पाशस्य जालस्य ( इतत् )  
छेदः तं ( छिद्-धा+बल, कर्म ) करिष्यति पाशान् छेत्स्यति इत्यर्थः  
( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं - चित्रयीविष्य जवे, निवृतं तेन दुरात्मना  
लुब्धकेन, सर्वे स्त्रस्थाः गच्छन्ति, सुहृदा हिरण्यकेण मूषकेन पाशच्छेदः  
करिष्यते ] ।

और युद्ध में हजार हाथी से और लाख घोड़ों से जो काम नहीं  
होता है, एक किले से राजाओं का वह काम निकलता है ।

एक भो घनुधारी जो किले के मुर्चेपर है, सो यीधा को मार  
सक्ताहै, इस लिए नीति शास्त्र के जानने वाले किले की प्रशंसा करते  
हैं ।

The pigeons thus addressed by chitragriha reached the mouth of the hole ( fortress) in which Hiranyak lived, in the city of Mohilaropya. Hiranyak lived happily and without any fear of danger in a hole (fortress) having a thousand openings. For it is well said, that a serpent without teeth, an elephant without temple juice (i. e. not mad) and a king without a fortress is easily brought to submission by others. Again in time of war a fortress is so serviceable to a king that he could not do the

३१ पृ । एवं ते—उच्यते, ते ( सर्व-कर्ता-विष ) कपीताः  
 = पारावताः ( कर्ता ) चित्रवीर्य ( सम्बोधिता इत्यस्य-कर्ता श्या )  
 एवं=इत्थं ( अथ ) सम्बोधिताः=आह्वय कथिताः सन्तः ( सम्-वृत्त-  
 धा+चिच्-कर्णश्चि-त्त, कपीताः इत्यस्य-विष ) महिसारीर्य मगरी ( अचि )  
 हिरण्यकविलदुर्गे = हिरण्यकस्य ( इतत् ) विलं गतं तदेव दुर्गं = दुर्गमः  
 राजानयः ( कर्ण-धा, कर्ण ) तत् प्रापुः = लेभिरे तत्र जम्बुः ( प्र-चाप-धा+  
 खिट, १पु १व, क्रिया ) । हिरण्यकः अपि ( कर्ता ) सहस्रमुखविल-  
 दुर्गे=सहस्रं मुखानि यस्य ( बहुव्री ) तत्र तत् विलं वेति ( कर्ण-धा )  
 तदेव दुर्गे ( कर्ण ) प्रविष्टः = तत्र खितः ( प्र-विश-धा+कर्तरि क्त, विष )  
 सन् ( अस्-धा+श्रुट=सत्-श्र+पु'-१मा-१व, कर्ता-विष ) अकुतोभयः=  
 नास्ति कुतः कथादपि भयं यस्य सः ( बहुव्री ) निर्भयः ( कर्ता-विष )  
 सुखेन ( प्रकृत्यादिभ्यः इति श्या ) आसे=प्रतिवसति ( आस-धा+खट  
 १पु-१व, क्रिया ) । अववा=किम्वा ( अथ ) इदं=वस्तुमात्ररूपं वचः  
 ( कर्ण-१मा ) साधु=सुष्ठु ( क्रिया-विष ) उच्यते=कथ्यते ( वच-धा+  
 कर्णश्चि-खट्, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—तैः कपीतैः सम्बोधितैः हिरण्यक-  
 विलदुर्गे प्रापे । हिरण्यकेनापि प्रविष्टेन सता अकुतोभयेन आसते,  
 इदं वक्ति ]

दंष्ट्राविरहितः इति । अन्यतः । यथा मूर्धा दंष्ट्राविरहितः

सर्पः यथा मदङ्गोनः मजः तथा दुर्गङ्गोनः रूपः सर्वेषां वध्यः जायते ।

अनन्तर चित्रवीर्य विलके पास जा चित्रा के बीछा, ऐ मित्र हिर-  
 ण्यक शीघ्र निकल आओ । मैं बड़ी दुख को दशा में पड़ा हूँ ।  
 same work with a thousand elephants or a lac of horses. An  
 archer can shot a hundred persons from battlement Therefore  
 those who are well versed in political science highly praise a  
 fortress.

व्याख्या । यथा (यद्-श+घा, अव्य) दंष्ट्राविरहितः = दंष्ट्र्यन्त आभिः  
 (दंष्ट्र-घा+करणे=त्रण-स्त्रिधा+आप) दंष्ट्राः दन्ताः ताभिः (इतत्)  
 विरहितः हीनः विषदन्तशून्यः निर्विषः इत्यर्थः (वि-रङ्घ्र+धा=क्त विण्)  
सर्पः = भजङ्गः (उपमा-कर्त्ता) यथा (अव्य) मदहीनः = मदेन दानेन-  
 (इतत्) हीनः शून्यः (हा-धा+क्त, विण्) यौवनकाले हस्तिनां कटा-  
 दिभ्यः मदजलं चरति तेन हस्तिनः उन्मत्ताः भवन्ति (मदोरेतमि कसृथ्या  
 गर्वे हर्षेभदानयोः इति मदिनी) मत्तहस्ती (उपमा-कर्त्ता) तथा  
 (अव्य) दुर्गहीनः = दुर्गेण (इतत्) हीनः शून्यः (कर्त्ता-विण्)  
नृपः = नृन् मनुष्यान् पाति पालयति यः सः (नृ-पा-धा+ङ) राजा  
 (कर्त्ता) सर्वेषां (सम्ब) वश्यः = तथा = तादृशः = (अव्य) अधीनः  
 (वश् श+यत्, कर्त्ता-विण्) जायते = वशीभूतः भवति (जन घा+कर्त्तरि  
 लट्, क्रिया) वाच्यान्तरं—दंष्ट्राविरहितेन सर्पेण मदहीनेन गजेन यथा  
 दुर्गहीनेन नृपेण तथा वश्येन जन्यते ] ।

तथाच=अपिच (अव्य) ।

न गजानामिति । अन्वयः । राज्ञां रणे एकेन दुर्गेण यत्  
 कर्म (साध्यते) गजानां सहस्रेण न वाजिनां सहस्रेण न च तत् साध्यते ।

व्याख्या । राज्ञां = रञ्जयन्ति प्रजाः ये ते राजानः (रञ्ज-धा+अनृ)  
 भूपतयः तेषां (दुर्गेण सह सम्बन्धः) रणे = युद्धे एकेन = अद्वितीयेन  
 (कर्त्ता-विण्) दुर्गेण (कर्त्ता-श्या) यत् = कर्म (कर्म-शमा) साध्यते =  
 निष्पाद्यते (साध्-धा+णिच्+कर्मणि लट्, क्रिया) । गजानां (सम्ब)

यह सुन हिरण्यक उ५ विलरूप किले के भीतर ही के बीला कि, तुम  
 बौन ही, किस लिए आए हो, कैसी तुमारी दुख की अवस्था हुई है,

Then chitragriha reaching the hole began to call aloud, Oh my friend Hiranyak come out soon. I am in a very difficult position. Hearing this Hiranyak also asked from within the

सहस्रेण=दशशतसंख्यया ( कर्त्ता-१या ) न तत् कर्म साध्यते, न च बाजिनां=घोटकानां ( सम्ब ) लक्षेण=शतसहस्रसंख्यया ( कर्त्ता-१या ) तत् कर्म ( कर्म-१मा ) साध्यते ( क्रिया ) । राज्ञां दुर्गमेव प्रधानसाधनमिति भावः ।

**शतमिति ।** अन्यः । प्राकारस्थः एकः अपि धनुर्धरः शतं सम्भत्ते तस्मात् नैतिशास्त्रविदः जनाः दुर्गं प्रशंसन्ति ।

व्याख्या । प्राकारस्थः=प्राकारे प्राचीरे तिष्ठति यः सः दुर्गप्राचीरस्थितः ( प्राकार-स्था-धा+उ, प्राकारो वरणः सालः प्राचीरं प्रान्ततो वृत्तिः इत्यमरः ) ( कर्त्ता-विण ) एकः अपि=असङ्ख्यः अपि ( कर्त्ता-विण ) धनुर्धरः=धनुः धरति यः सः ( धनुस्-धृ-धा+अच्, ) धानुष्कः योद्वा ( कर्त्ता ) शतं=शतसंख्यकान् योधान् ( कर्म २या ) सम्भत्ते=श्रेयं युध्यते ( सं-धा+लट-१पु १व क्रिया ), तस्मात्=शतसम्भानात् ( द्वेती-५मी ) नैतिशास्त्रविदः=नैयते अनया इति नैतिः ( नी+धा+क्ति ) शिष्यते अनेन इति शास्त्रं उपदेशवाक्यं ( शास्-धा+करणे-त्र ) नैतिप्रतिपादकं शास्त्रं नैतिशास्त्रं विदन्ति ये ते नैतिज्ञाः ( नैति-शास्त्रविद-धा+क्लिप्=नैतिशास्त्रविद-श+१मा-३व उपपद समासः, कर्त्ता-विण ) जनाः=लोकाः ( कर्त्ता ) दुर्गं ( कर्म ) प्रशंसन्ति=स्तुवन्ति दुर्गस्य प्रशंसां कुर्वन्ति इत्यर्थः ( प्र-शंस-धा+लट, १पु-३व, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—प्राकारस्थेन एकेन धनुर्धरेण शतं सम्भीयते, नैतिशास्त्रविद्भिः जनैः दुर्गं प्रशंस्यते ]

कहो । यह बात सुन चित्तग्रीब नाम कपीतों का राजा तुमारा मित्र हूँ । इस लिए जलद निकल आओ । बड़ा भारी प्रयोजन है । यह hole, who are you, why do you come here, tell me into what difficulty you are fallen. Hearing this *Ghitragriba* replied I am your friend *Chitragribaby* name, the King of the pigeon.

अथचित्रग्रीवः - उच्यते । अथ=अनन्तरं (अव्य) चित्र-

ग्रीवः=तन्नामकः कपीतः (कर्ता) विलं=हिरण्यकगर्भं (कर्ष) आसाद्य=  
प्राप्य तत्र आगत्य इत्यर्थः (आ-सद्-धा+णिच्=ल्यप्, अव्य) तारस्वरेण=  
उच्चैःस्वरेण (प्रकृत्यादिभ्यः श्या) ग्रीवाच्च=कथयामास (प्र-वच्-धा+  
लिट्, प्रपु-१व, क्रिया) । भोः भोः मित्र=हे वन्धी (सम्बो-विण) हिरण्यक  
(सम्बो) सत्वरं=त्वरया सह वर्तमानं यथा तथा (बहुव्री) श्रीमं  
(क्रिया-विण) आगच्छ=आयाहि (आ-गम्-धा+लोट्-मपु-१व, क्रिया) ।  
मे=मम (सम्ब) महती=समधिका (कर्ता-विण) व्यसनावस्था=व्यस-  
नस्य (६तत्, वि-अस-धा=ल्युट्) अवस्था=दुःखदशा (अव-स्था-धा+  
अङ्, स्त्रियां आप, कर्ता) वर्तते=विद्यते (वृत्-धा+लट्, क्रिया) ।  
[वाच्यान्तरं चित्रग्रीवेष प्रीचे, आगम्यतां, महत्या व्यसनावस्थया वृत्त्यते] ।  
तत्=चित्रग्रीववाक्यं (सर्वं कर्म-२या) मुला=आकर्ण्य हिरण्यकः अपि  
(कर्ता) विलद्रुर्गान्तर्गतः सन्=विलमेव दुर्गे तस्य (६तत्) अन्तर्गतः  
मध्यस्थितः (कर्ता-विण) ग्रीवाच्च कथयामास (प्र-वच्-धा+लिट्,  
क्रिया) भोः=हे (अव्य) कः भवान्=कः त्वं (प्रातिपदिकार्थे-१मा),  
विमर्शं=कः अर्थः प्रयोजनं यस्मिन् तत् यथा तथा कथं (बहुव्री, क्रिया-  
विण) आयातः=आगतः (आ-या-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया), ते=तव  
(सम्ब) कौटुक् किम् इव दृश्यते इति (किम्-दृश्-धा+क्लिप्) कौटुशं  
(विण) व्यसनावस्थानं=दुःखावस्था (अव-स्था-धा+ल्युट्, प्रातिपदिकार्थे)

सुन उस के बदन के रोंगटे खड़े हो गए, बहुत खुश हुआ, और बेडर  
जलद निकल आया । अथवा यह ठीक कहा जाता है कि,

Therefore come out soon (*I am in great need of you.*) There is  
a very important business. Hearing this he came out, glad of  
heart and composed in mind and his hair stood on end. Or it



१मा ), तत्=व्यसनं ( स्वयं-कर्म्म-१मा ) कथ्यतां=उच्यतां ( कथि-धा+  
कर्म्मणि लोट, क्रिया ) भवता इति शेषः [ वाचान्तरं हिरण्यकेन विल-  
दुर्गान्कर्गतेन प्राचे, आयातं, तत् कथयतु ] । तत् = हिरण्यकवाक्यं  
( कर्म्म ) श्रुता=आकर्ण्य चित्रयौवः ( कर्त्ता ) आह=कथयति ( वृ-धा+  
लट-प्रपु-१व, क्रिया ) । भाः ( अव्य ) चित्रयौवः (विण) नाम ( अव्य )  
कपीतराजः=कपीतानां राजा ( इतत्, राजाहसखिभ्यष्टच् इति टच् )  
पारावताधिपतिः ते तव ( सम्ब ) सुहृत्=वन्धुः ( विण ), तत्=तस्मात्  
( अव्य ) सत्वरं=शीघ्रं ( क्रिया-विण ) आगच्छ=आयाहि ( क्रिया ),  
गुरुतरं=इदं अनयोः अतिगुरुं= ( गुरु-श+तरप् कर्त्ता-विण ) प्रयोजनं  
( प्र-यु-धा+भावे ल्युट, कर्त्ता ) अस्ति ( क्रिया ) । [ वाचान्तरं—  
चित्रयौवेण उच्यते आगम्यतां, गुरुतरेण प्रयोजनेन भूयते ] । तत् ( कर्म्म )  
आकर्ण्य=श्रुत्वा ( आ-कर्ण्य-धा+ल्यप्, अव्य ) पुलकिततनुः=पुलकता  
सञ्जाता पुलका यस्याः सा रोमाञ्चिता (पुलक-श-इतच्) तादृशी तनुः यस्य  
( बहुव्री, कर्त्ता-विण ) प्रहृष्टात्मा=प्रहृष्टः आनन्दितः ( प्र-हृष-धा+क्त )  
आत्मा यस्य सः ( बहुव्री, कर्त्ता-विण ) स्थिरमनाः=स्थिरं निश्चलं मनः  
यस्य सः निर्मथः ( बहुव्री, कर्त्ता-विण, मनस-श+१मा १व ), त्वरमाणः=  
त्वरान्वितः ( त्वर-धा शानच्, कर्त्ता-विण ) हिरण्यकः इति कर्त्तृपदं उच्यते ।  
जिह्मन्तः वह्निः आगतः ( निस्-क्रम-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । अद्यक्ष=

खेह सम्पन्न आंखों के आनन्द देने वाले मित्र महात्मा गृहस्थ के घर  
जिन नहीं आते हैं ।

is well said such friends who are loving and whom we are  
very glad to see, do not come every day even to the houses of  
great men.

Hiranyak seeing *Chittragrība* entangled in the net with his  
family thus sorrowfully said, Oh ! what is it ? I have been

किम्वा (अव्य) इदं (कर्म) साधु (क्रिया-विश्व) उच्यते=कथ्यते  
ब्राह्मणकारैः इति शेषः । [ व्याख्यानरं—पुलकित-तनुना प्रहृष्टमनसा  
स्थिरमनसा त्वरमाणेन निष्क्रान्तं ।

सुहृदः इति । अन्यथः । खेदसम्पन्नाः लोचनानन्ददायिनः  
सुहृदः महात्मनां (अपि) गृहवतां गृहे नित्यं न आगच्छन्ति ।

व्याख्या । खेदसम्पन्नाः = खेदः = वत्सलता ( खेद धा + क्त ) तेन  
( इतत् ) सम्पन्नाः युक्ताः ( सम पद-धा + क्त, कर्ता-विश्व ) खेदवन्तः  
लोचनानन्ददायिनः = लोचनयोः नयनयोः ( इतत्, लुच्-धा + क्ण्ट )  
आनन्दं सुखं ददति ये ते ( दा + धा + लोच् ) नयनप्रीतिकाराः ( कर्ता-  
विश्व ) सुहृदः = मित्राणि ( कर्ता ) महात्मनां अपि = महान् आत्मा येषां  
ते तेषां महाश्रयानां ( सम्ब-विश्व ) गृहवतां = गृहं विद्यते येषां तेषां ( गृह-  
प्र + वतुप् ) गृहस्थानां ( सम्ब ) गृहे = आवासे ( अधि ) नित्यं = सततं  
( अत्यन्त-संयोगे श्या ) न आगच्छन्ति = न आयाति ( गम-धा + क्ण्ट-प्रभु  
श्च, क्रिया । [ व्याख्यानरं—सुहृन्निः खेदसम्पन्नाः लोचनानन्ददायिभिः  
आगम्यते ] ।

३२ पृष्ठा । अथ — उक्तञ्च । अनन्तरं (अव्य) हिर-  
ण्यकः (कर्ता) सपरिवारं = परिवारैः सह वर्तमानः ( बहुव्री ) तं  
चित्रग्रीवं (कर्म) पाशवद्धं = पाशेन जालेन बद्धं ( बन्ध-धा + क्त,  
कर्म-विश्व ) आलोक्य = दृष्ट्वा ( आ-लोकि-धा + क्ण्ट, अव्य ) सविषादं =

अनन्तर चित्रग्रीवं को परिवार के साथ जाल में फंसे हुए देख  
हिरण्यक बहुत दुःख के साथ यह बोला कि, अभी यह क्या है ? उस ने

thus entangled for my greediness. Now release me form the  
net, do not delay. Hearing this when the mouse was going to  
cut the net of Chitragrīva, he said, My friend do not do that.

विवादः दुःखं ( वि-सद-धा+वञ् ) तेन सह वर्तमानं दुःखसहितं  
 ( क्रिया-विषय ) इदं ( कर्म-२या ) आह ( क्रिया ), भीः ( अव्य ) एतत्  
 ( प्रातिपदिकार्थे १मा ) किं ( प्रश्न-अव्य ) । [ वाचान्तरं—हिरण्यकेन  
 उच्यते ] । सः=चित्रयौवः ( सर्व्व कर्त्ता ) आह ( क्रिया ) । मया  
 ( कर्त्ता-१या ) जिज्ञासुर्लौक्यात् = जिज्ञासाः लौक्यं लोभः तस्मात् ( इतत्,  
 द्विती १मी ) एतत् ( सर्व्व कर्म-विषय ) बन्धनं=जालबन्धनं ( कर्म-  
 १मा ) प्राप्तं = लब्धं ( आप्-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) । साम्प्रतं =  
 अधुना ( अव्य ) पाशमीचं=पाशात् मीचं मीचनं ( मीच धा+अल,  
 कर्म ) कुरु = जालबन्धनात् मीचय ( कृ-धा+लोट-मपु-१व, क्रिया ) ।  
 बिलम्बं ( कर्म ) मा=न ( अव्य ) कुरु, तत्=वाक्यं ( कर्म )  
 आकर्ण्य=श्रुत्वा चित्रयौवस्य ( सम्ब ) पाशं=जालं ( कर्म ) क्लेशं=  
 खड्गितुं ( छिद-धा+तुसुन, अव्य ) उद्यतं=कृतोपक्रमं ( उत्-यन्-धा+  
 कर्मणि-क्त, कर्म-विषय ) तं=हिरण्यकं ( सर्व्व-कर्म ) सः=चित्रयौवः  
 ( सर्व्व कर्त्ता ) आह ( क्रिया ) भद्रं=सौम्य ( सम्ब ) एवं ( अव्य )  
 मा=न ( अव्य ) कुरु=प्रथमं मनः पाशं न हृन्मि इत्यर्थः, प्रथमं ( अलन-  
 संयोगे २या ) मनः ( सम्ब ) भृत्यानां=भित्तये ये ते ( भ-धा+क्यप )  
 भृत्याः अनचराः तेषां ( सम्ब ) पाशच्छेदं=पाशस्य ( इतत् ) छेदः खड्गं

कहा मैं जीभ के लोभ से इस बन्धन में पड़ा हूँ । अब जाल काटो  
 देर न करो । यह सुन वह चित्रयौव के बन्धन को काट ने बला उसी  
 चित्रयौव ने कहा । हे भद्र ऐसा न करो, पहिले मेरे भृत्यों का पाश  
 काटो, पीछे मेरा । यह सुन हिरण्यक कुपित हो बोला, अभी तुम ने  
 ठीक नहीं कहा, क्यों कि खाभी के पीछे भृत्य होते हैं ।

First set my attendants (followers) free, then cut the net that  
 binds me. Hearing this Hiranyak angrily said. It is not well  
 said by you, first the master then the attendants ought to be

तं ( हिद-धा+अल, कर्म ) कुर्व ( क्रिया ) । तदनु=पश्चात्=( अव्य )  
मम अपि ( सम्ब ) पाशच्छेदं करिष्यसि इत्यर्थः, [ वाच्यान्तरं=तेन  
उच्यते, अहं बन्धनं प्राप्तवान्, पाशविमोक्षः क्रियतां, उद्यतः सः तेन  
उच्यते, मा क्रियतां, पाशच्छेदः क्रियतां ] । तत्=वाक्यं ( कर्म ) श्रुत्वा  
=आकर्ण्यं हिरण्यकः ( कर्ता ) कुपितः=क्रुद्धः सन् ( कुप-धा+क्त, कर्ता  
विण ) प्राह ( क्रिया ) । भीः ( अव्य ) भवता=तया ( कर्ता-श्चा )  
युक्तं=समुचितं वाक्यं ( कर्म-१मा ) न उक्तं=कथितं ( वच-धा+कर्मणि-  
क्त, क्रिया ) यतः=यस्मात् ( हेतौ प्रभो+तस्, अव्य ) स्वामिनः=प्रभोः  
( सम्ब ) अनन्तरं=परं ( अत्यन्तसंयोगे श्चा ) श्रुत्याः=किङ्कराः ( प्राति-  
पदिकार्षे १मा ) । प्रभोः सत्कारात् परं श्रुत्याः सत्कर्त्तव्या इत्यर्थः ।  
[ वाच्यान्तरं—कुपितेन हिरण्यकेन प्रोच्यते, भवान् उक्तवान् ] । सः=  
चित्रशीवः ( कर्ता ) आह ( क्रिया ), भद्रं=साधो ( सम्बो ) एवं=  
इत्थं ( अव्य ) मा मा ( निषेधे अव्य ) वद=ब्रूह ( वद-धा+लोट,  
क्रिया ), मदाश्रयाः=अहं आश्रयः शरणं ( आ-श्रि-धा+अल ) येषां ते  
भद्रधीनाः ( कर्ता-विण ) एते सर्वे ( कर्ता-विण ) वराकाः=शीचनीयाः  
प्राणिनः ( वराकः शङ्करे पुंसि शीचनीयेऽभिधेयवत् इति मेदिनी, कर्ता )  
अपरे=अन्यं ( कर्म-विण ) स्रक्तुस्वकं=स्वस्य ( ३तत् ) कुटुम्बः तं

उस ने कहा किच एसी बात न कहो, यह दीन सब मेरे आश्रित

हैं और सब कुटुम्ब की छोड़ आए हैं । तब मैं इतना भी सम्मान क्यों

set free. Oh ! my friend do not say so, these birds have come with me leaving their all other friends. Therefore why shall I not pay them so much regard as to set them free first. It is said—A King who always kindly deals with his attendants, is never abandoned by them even in his distress. Again if you break your teeth to cut my net or the wicked fowler suddenly

निजपरिजनं ( कर्म ) परित्यज्य=विहाय ( परि-त्यज-धा+त्यप् ) समा-  
 गताः=आगताः ( सम्-आ-गम-धा+कर्त्तरि क्त, क्रिया ) तत्=तर्हि  
 ( अव्य ) एतावन्मात्रं अपि=इतत् परिमाणं यस्य तत् ( एतत्-अ+वतुप्  
 ततः परिमाणाद्यै मात्रप्रत्ययः ) एतत् परिमितमपि स्तव्यं अपीत्यर्थः  
 ( कर्म-विष ) सन्मानं आदरं इत्यर्थः ( सं-मन्-धा+घञ्, कर्म ) न  
 करोमि ( क्रिया ) । उक्तं च=कथितं च ( क्रिया ) ब्राह्मणकारैः इति  
 शेषः । [ वाचानरं—तेन उच्यते, उच्यतां, महाप्रभैः सर्वैः एतैः बराकैः  
 समागतं, न क्रियते कथयन्तः ] ।

यः इति । अन्वयः । यः क्षितिपः सदा भृत्यानां अधिकं सन्मानं  
 धत्ते, ते वित्ताभावे अपि तं दृष्ट्वा कर्हिचित् न त्यजन्ति ।

व्याख्या । यः ( सर्वं कर्त्ता-विष ) क्षितिपः=क्षिति पृथिवीं पाति  
 पात्यति यः सः राजा ( क्षिति पा-धा+उ, कर्त्ता ) सदा=सर्वस्मिन्  
 काले ( सर्व-अ+दा, अधि-अव्य ) भृत्यानां=अनुचरवर्गाणां ( सन्मानं  
 इत्यस्य कर्मवि-वृत्ती ) अधिकं ( कर्म-विष ) सन्मानं=आदरं ( सम्-  
 मन्-धा+घञ्, कर्म ) धत्ते=विदधाति करोति इत्यर्थः ते=भृत्याः  
 ( सर्वं कर्त्ता ) वित्ताभावे अपि=वित्तं धनं तस्य (इतत्) अभावः राक्षस्यं  
 ( न-भू-धा+घञ् ) तस्मिन् घनाभावे अपि ( भावे-अधि ) तं=क्षितिपं  
 ( सर्वं कर्म ) दृष्ट्वा=निरीक्ष्य कर्हिचित्=कदापि ( किम्-अ+र्हि+चित्,  
 अव्य अधि ) न त्यजन्ति=परिहरन्ति इति ( त्यज-धा+लट्, क्रिया ) ।

न कड' । कडा है कि, जो राज सवकी अधिक सन्मान करता है, धन  
 के अभाव होने पर भी वह उस को देख कभी छोड़ नहीं जाते ।

comes to this place, then surely I shall go to hell (for not releasing my attendants first). It is said— if a master *illtreats* his servants who are well-behaved then he is sure to fall in hell after his death and to ruin his conduct in this.

समादरानुरक्ता भृत्या घनाभावेऽपि स्वामिनं न त्यजन्ति इत्यर्थः । [ वाच्या-  
न्तरं—येन चित्तिपेन सम्मानः समाधीयते, तैः सः न त्यज्यते ] ।

**अपरं—उक्तञ्च ।** अपरं=अन्यत् ( कर्म ) कथयामि इति  
शेषः, मम ( सम्ब ) पाशच्छेदं=जालखण्डनं ( कुर्वतः इत्यस्य कर्म ) कुर्वतः  
( कृ-धा+शब्+कुर्वत्-श+षष्ठी १व, तव इत्यस्य विण ) तव ( सम्ब )  
दन्तभङ्गः दन्तानां भङ्गः ( भन्ज्-धा+घञ् कर्त्ता ) कदाचित् ( किम्-  
श+दा+चित्, अव्य अधि ) भवति ( क्रिया ) । तथासति एतेषां वन्धन-  
च्छेदो न भवेदित्यर्थः अथवा=किम्वा ( अव्य ) दुरात्मा=पापात्मा ( कर्त्ता-  
विण ) लुब्धकः=व्याधः ( कर्त्ता ) ) समभ्येति=आगच्छति आगते व्याधि  
एतेषां विनाश एव स्यात् ( सं-अभि इ-धा+लट्, क्रिया ) तत्=तार्ङ्गि  
( अव्य ) नूनं=निश्चितं ( अव्य ) मम ( पातः इत्यस्य कर्त्ता-षष्ठी )  
नरकपात एव=नरके ( ७तत् ) पातः पतनं ( पत-धा=घञ् प्रातिपदि-  
कार्थे-१मा ) एव ( अव्य ) आश्रितजनरक्षामकुर्वतो मम नरकगमनं  
भविष्यति इत्यर्थः । उक्तं च=कथितं च ( क्रिया ) शास्त्रकारैः इति शेषः ।  
[ वाच्यान्तरं—दन्तभङ्गेन भूयते । दुरात्मना लुब्धकेन समभीयते ] ।

और क्या जाने मेरे पाश के काटने में तुमारे हाँत टुट जाएँ, अथवा  
वह दुरात्मा व्याध आ जाए तो निश्चय सुझे नरक में पड़ना पड़ेगा ।  
कहा गया है कि,

सदाचारो भृत्यों पर आपद आ पड़ने पर जी प्रभु सुखी होता है,  
वह परलोक में नरक की जाता है, और इस लोक में दुख पाता है ।

Hearing this Hiranyak gladly said—I know this duty of the  
kings. I am trying you. I shall first cut the net of others. And  
you shall thus have a large family. It is said, The king who is  
always kind to his attendants and fairly divides the spoil  
among them is able to rule the three worlds (Heaven Earth and  
Hell).

सदाचारेषु इति । अन्वयः । यः च प्रभुः सदाचारेषु भृत्येषु

संसौदत्सु सुखी स्यात्, ( सः ) परत्र नरकं याति इह च सौदति ।

व्याख्या । यः ( सर्व्व कर्त्ता-विण् ) प्रभुः=प्रभवति यः स ( प्र-भू-धा+ङ् ) नियहानुग्रहसमर्थः स्वामी ( कर्त्ता ) सदाचारेषु=सन् उत्तमः आचारः व्यवहारः ( आ-चर-धा+घञ् ) येषां ( बहुव्री ) ते तेषु सच्चरित्वेषु ( अधि-विण् ) भृत्येषु=सेवकेषु ( अधि ) संसौदत्सु=अवसन्नेषु दुःखं भजन्त सत्सु ( सं-सद-धा+श्लट्, अधि-विण् ) सुखी=सुखं अस्य अस्ति ( सुख-श+ङ्, कर्त्ता-वि ) स स्यात्=भवेत् ( अस-धा+विधि-१पु ३व, क्रिया ), सः प्रभुः परतः=परस्मिन् लोके मरणानन्तरं इत्यर्थः ( पर-श=बल, अव्य-अधि ) नरकं ( कर्म ) याति=गच्छति ( या-धा+लट्, क्रिया ), इह=अस्मिन् लोके जगति च इत्यर्थः ( अव्य ) सौदति=अवसन्नी भवति दुःखं प्राप्नोति इति यावत् आश्रितपालनविमुखस्वप्नभीर्न कुत्रापि सुखमस्ति इत्यर्थः ( सद-धा+लट्, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—येन प्रभुणा सुखिना भूयते, नरकं यायते, सद्यते ] ।

तत्—उक्तञ्च । तत्=वाक्यं ( सर्व्व कर्म-२या शुक्ला=आकर्ण्य ( असमा अव्य ) हिरण्यकः ( कर्त्ता ) प्रहृष्टः=आनन्दितः ( प्र-हृष-धा+क्त, कर्त्ता-विण् ) प्राह=कथयति ( क्रिया ), भोः ( अव्य ) अहं ( कर्त्ता ) राजधर्मं=राज्ञः धर्मः ( ६तत् ) तं राजकर्त्तव्यं ( कर्म ) वेष्टि=जानामि

यह सुन हिरण्यक खुश हो बोला मैं राज धर्म की जानता हूँ । पर मैं ने तुमारी परीक्षा ली है, इस लिए पहिले सभी के बन्धन काटता हूँ । आप की इस विधि से बहु कपोत परिवार होगे । कहा है कि,

Saying this Hiranyak cut the net of all and said to Chittragriba, Friend now go to your own place. Come again when you shall fall into difficulty. Thus bidding them good-bya he re-entered into the hole. Chittragriba with his family went to

( विद-धा = लट्, ३५-१४, क्रिया ) । परं = किन्तु ( अव्य ) मया  
 ( कर्ता-श्या ) तव ( परीक्षा इत्यस्य कर्म-षष्ठी ) परीक्षा = परिदर्शनं ।  
 साधुः पुसाधुः वा इति निर्वाचनं इत्यर्थः ( परि-इच्छ-धा + भुञ्, कर्म-  
 १मा ) कृता = ( कर्मणि-क्त, क्रिया ), तत् = तस्मात् ( अव्य ) पूर्वं प्रशस्तं  
 ( अत्यन्तसंयोगे २या ) सर्वेषां = तव परिवाराणां ( सम्ब ) पाशच्छेदः  
 पाशखण्डनं ( कर्म ) करिष्यामि ( क्रिया ) । भवान् अपि = त्वं अपि  
 ( कर्ता ) अनेन ( इदम्-श- ३या, करण-विण ) विधिना = विधानेन  
 सदाचारप्रदर्शनापायेन इत्यर्थः ( वि-धा + कि, करण ) बहुकपोत-  
 परिवारः = बहवः कपोताः ( कर्मधा ) ते परिवाराः यस्य ( बहुव्री )  
 सः अनेककपोताध्यक्षः इत्यर्थः ( कर्ता-विण ) भविष्यति ( क्रिया ) उक्तं  
 च कथितं च ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—प्रहृष्टेन हिरण्यकेन प्रीच्यते ।  
 विद्यते मया राजधर्मः अहं परीक्षां कृतवान् पाशच्छेदः, करिष्यते, भवता  
 बहुकपोतपरिवारेण भविष्यते ।

३३ पृष्ठा । कारुण्यमिति । अन्यः । यस्य मूल्यं व

सर्वदा कारुण्यं संविभागः च । स महीपालः त्रैलोक्यस्य अपिरक्षणी  
 सम्भवेत् ।

व्याख्या । यस्य = राज्ञः ( सर्व-सम्ब ) मूल्येषु = सेवकेषु ( अधि )  
 सर्वदा ( अव्य-अधि ) कारुण्यं = करुणा दया तस्य भावः ( करुणा-श +  
 ण्यण् ) संविभागश्च = विजयलब्धस्य धनस्य अंशतः भृत्यसात्करणं संविभागः

जो सदा भृत्यों पर दया करता है, और जीता हुआ धन उन में  
 बराबर बांट देता है, वह राजा तोनी लोक की रक्षा कर सक्ता है ।

his own place. Or it is well said. He who has friends can ac-  
 complish even very difficult things, therefore one ought to  
 make friends of those who are equal to him in position.



( सम्-वि-भज धा+घञ्, कर्ता ) विद्यते इति शेषः, सः=( सर्व-विण )  
 महीपालः=महीं पृथिवीं पालयति यः सः ( मही-पालि+धा+अच् ),  
 राजा ( कर्ता ) त्रैलोक्यस्य अपि=द्वयाणां लोकानां स्वर्गसुपातालानां  
 समाहारः त्रिलोकी ( समाहारविगुः ) साएव ( स्वार्थे-अण् ) विभुवन-  
 तस्य ( रक्षणे इत्यस्य कर्म षष्ठी ) रक्षणे=पालने ( रक्ष-धा+ल्युट्, अधि )  
 सम्भवेत् समर्थो भवेत् ( सम्-भू धा+विधि प्रपु १व, क्रिया ) । आश्रित-  
 जनपालनेन राजानि विभुवनप्रभुत्वमपि युज्यते इति भावः [ वाच्यान्तरं—  
 कौहलोऽन संविभागेन च भूयते, तेन महीपालेन सम्भूयेत ] ।

एवं—उच्यते । एवं ( अव्य-कर्म ) उक्ता=कथयित्वा ( वच-  
 धा+क्ता अव्य ) सर्वेषां=कपीतानां ( सर्वं सम्भ ) पाशच्छेदं जालवधन-  
 खण्डनं ( कर्म ) कृत्वा, हिरण्यकः ( कर्ता ) चित्रग्रीवः ( कर्म ) क्वाह  
 ( क्रिया ) । मित्र=सखे ( सम्वा ) अधुना=इदानीं ( अव्य-अधि )  
 स्वाश्रयं=आश्रियते अस्मिन् आश्रयः गृहं ( आ-श्रि-धा+अधि-अल )  
 स्वस्य आश्रयः ( इतत् ) तं निजगृहं ( प्रतिशेगे २या ) प्रति=( अव्य )  
 गम्यतां ( गम-धा+भावे-लोट, क्रिया ) भूयः अपि=पुनः अपि ( अव्य )  
 व्यसने=विपदि ( भावे-अधि ) प्राप्ते=उपस्थिते ( प्र-आप-धा+कर्तरि-क्त,  
 अधि-विण ) समागतव्यं=आयातव्यं ( सं-आ-गम-धा+भावे तथ्यत्,  
 क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—हिरण्यकेन चित्रग्रीवः उच्यते, गच्छ समागमि-  
 ष्यसि ] । इति=इत्थं ( अव्य ) तान्=कपीतान् ( सर्व-कर्म ) समीप्य=

यह कह सभीों के पाश काट हिरण्यक ने चित्रग्रीव से कहा कि  
 मित्र अब तुम अपने घर को जाओ, फिर भी आपद पहुँच ने पर आईयी ।  
 यह कह उन को विदा कर अपने किले में घुस गया । चित्रग्रीव भी

The crow Laghupatanack also, seeing all this, the entang-  
 ling and the release of Chitragriha was amazed and began to

प्रेरयित्वा ( सम्-प्र-इष-धा+ल्यप्, अय्य ) पुनः अपि=भूर्याऽपि ( अय्य )  
 दुर्गं=निजगते ( कर्म ) प्रविष्टः=जगाम ( प्र-विष्-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) ।  
 चित्रग्रीवः अपि ( कर्ता ) सपरिवारः अनुचरे सह ( कर्त्ता-विण ) स्वाश्रयं=  
 निजगृहं ( कर्म ) अगमत् = प्रातिष्ठत ( गम-धा+लुङ्, क्रिया ) । अथवा=  
 किम्वा ( अय्य ) इदं ( कर्म १मा ) साधु ( क्रिया-विण-२या ) उच्यते=  
 कथ्यते ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—प्रविष्टं, चित्रग्रीवेण सपरिवारेण  
 स्वाश्रयः अगामि ।

**मित्रवान् इति ।** अन्वयः । यतः मित्रवान् दुःसाध्यान्  
 अपि अर्थान् साधयति, तस्मात् आत्मनः समानानि एव च मित्राणि  
 कुर्वीति ।

व्याख्या । यतः=यस्मात् ( हेतौ-५मी+तस्-अय्य ) वै ( पादपूरणे  
 अय्य ) मित्रवान्=मित्रं अस्य अस्ति स ( भिव-श+वतुप् ) सन्मित्रसम्पन्नः  
 ज्ञः ( कर्त्ता ) दुःसाध्यान्=दुः दुःखिन साध्यन्ते ये ते ( दुर साधि-धा-  
 यन् ), तान् साधयितुम् अशक्यान् ( कर्म विण ) अर्थान् = विषयान्  
 कार्याणि इत्यर्थः ( कर्म ) साधयति=सम्पादयति ( साधि-धा+लुट्,  
 क्रिया ) तस्मात् ( हेतौ-५मी ) आत्मनः स्वस्य ( सम्ब ) समानानि एव=  
 तुल्यानि ( कर्म-विण ) मित्राणि=वन्धून् ( कर्म ) कुर्वीति = विदधीत  
 ( कृ धा+विधि आत्मनेपद प्रपु १व, क्रिया ) । सन्मित्रवतामसाध्यं  
 नास्तीति भावः । [ वाच्यान्तरं—मित्रवता दुःसाध्याः अर्थाः साध्यन्ते,  
 मित्राणि क्रियेरन् ] ।

परिवार के साथ अपने आश्रय के चला गया । अथवा यह बात ठीक  
 कही जाती है कि,

think—This Hiranyak has intelligence, power and a fortress.  
 This is the way by which birds free themselves when they  
 get entangled. I am not confident of any one and am fickle.

**लघुपतनकः - उक्तञ्च । लघुपतनकः अपि ( कर्ता )**

**वायसः**=( कर्ता-विण ) सर्वं ( कर्म विण ) तं ( सर्व-कर्म-विण )

**चित्रयौववन्धमोक्षं**=चित्रयौवस्य ( इत् ) वन्धात् ( प्रमी तत् ) मोक्षः तं

**चित्रयौवपाशमोक्षणं** ( कर्म ) नतु वन्धस्य मोक्षस्य इति इन्दुः तत्र

दिवचनप्रसक्तेः ) **अवलोक्य=दृष्ट्वा** **विस्मितमनाः**=विस्मितं मनः यस्य

( बहुव्री ) **आश्रयान्वितः सन्** ( कर्ताविण ) **व्यचिन्तयत्=चिन्तितवान्**

( वि-चिन्ति-धा + लङ्, क्रिया ) । **अहो** ( विस्मये-अव्य ) **अस्य** ( इदम्-

श + षष्ठी-१व, सर्वं विण ) **हिरण्यकस्य** ( सम्ब ) **बुद्धिः प्रज्ञा** ( बुध-धा +

क्ति ) **शक्तिः च=वलं च** ( शक्-धा + क्ति ), **दुर्गसामग्री च=दुर्मसम्पत्तिः**

च सर्वमेव विस्मयकरमिति भावः ( सर्वत्र प्रातिपदिकार्थे-१मा ) । **तत्=**

तस्मात् ( अव्य ) **विद्वङ्गमनां**=विद्वान्मना गच्छन्ति ये ते ( विद्वान्म-गम-

धा + खच् ) **पक्षिणां वन्धमोक्षात्मकः**=वन्धस्य मोक्षस्य तौ आत्मा यस्य

( बहुव्री-स्त्रार्थे कः ) **वन्धनमयः मोक्षमयश्च** ( विण ) **ईदृक् एव=अयं**

इव दृश्यते इति ( इदम्-दृश्-धा + क्तिप् ) **ईदृक् एवविधः** ( विण )

**विधिः=विधानं** उपायः इत्यर्थः ( वि-धा + धा + क्ति, प्रातिपदिकार्थे १मा )

**विद्वङ्गमैः** विपदुत्तरणाय सर्वथा वन्धुता कर्तव्या इति भावः । **अहं**

च ( कर्ता ) **कस्यचित्=कस्य अपि** ( सम्बन्धविवक्षायां षष्ठी ) **न विश्व-**

**सिद्धिः=न प्रत्ये मि** ( वि-श्वस-धा + लट् उप-१व, क्रिया ), **चलप्रकृतिः च=**

चला चञ्चला प्रकृतिः यस्य सः **चञ्चलस्वभावः च** ( अहं इत्यस्य-विण ) ।

**तथापि=चलप्रकृतिरपि** ( अव्य ) **एनं=हिरण्यकं** ( इदम्-श + २या-

मित्रवान् ऐसे कामों की भी कर सक्ता है, जिसका करना कठिन है,  
रस लिए अपने समान मित्र करना चाहिए ।

Therefore I shall make a friend of him. It is said, Wise men  
who are self-sufficeint even cultivate the friendship of others

१४, पञ्चादुक्तौ एनादेशः कर्म ), मित्रं = वन्धुं ( कर्म-विण ) करोमि ( क-धा+लट-उपु-१४, क्रिया ) । उक्तं च, कथितं च । [ वाचान्तरं—  
लघुपतनकेन वायसेन प्रहृष्टमनसा व्यचिन्त्यत । मया विवक्ष्यते चल-  
प्रकृतिना च, अयं चित्तं क्रियते ] ।

**अपि इति ।** अन्वयः । सम्पूर्णतायुक्तैः अपि बुधैः सुहृदः  
कर्तव्याः । परिपूर्णः अपि नदीशः चन्द्रोदयं उदीक्षते ।

व्याख्या । सम्पूर्णतायुक्तैः अपि = सम्पूर्णस्य भावः ( सम्-प्र-धा+क्त )  
सम्पूर्ण-श+तल ) परिपूर्णता तथा ( इतत् ) युक्ताः अश्विताः ( युज धा+  
क्त ) तैः सर्वसम्पत्विशिष्टैः अपि ( कर्त्ता-विण ) बुधैः = पण्डितैः ( कर्त्ता-  
श्या, बुधः सौम्यं च पण्डिते इति मेदिनी ) सुहृतः = सु सुन्दरं हृदयं  
येषां ते मित्राणि ( कर्म-१मा-३४ ) कर्त्तव्याः = विधेयाः ( कर्मणि-यत्,  
क्रिया ), नदीशः = नदीनां ( इतत् ) ईशः स्वामी समुद्रः ( कर्त्ता- )  
परिपूर्णः अपि = अगाधजलयुक्तः अपि ( कर्त्ता-विण ) चन्द्रोदयं = चन्द्रस्य  
( इतत् ) उदयः तं ( कर्म ) पूर्णचन्द्रदर्शनं इत्यर्थः उदीक्षते = अपेक्षते  
( उ-इ-ध-धा+लट, क्रिया ) पूर्णिमायां चन्द्रदर्शनेन समुद्रः वर्धते इत्यर्थः  
[ वाचान्तरं—सम्पूर्णतायुक्ताः बुधाः सुहृदः कुर्युः, नदीशेन परिपूर्णं  
चन्द्रोदय-उदीक्षते ] ।

**एवं सम्प्रधार्य—व्यचिन्तयत् ।** एवं = इत्थं ( अव्य ) सम्प्र-  
धार्य = निश्चित्य ( सम्-प्र-धा+ल्यप्, अव्य ) पादपातु = पादेन मूलेन पिवति

लघुपतनक काकभी चित्रयीष का जाल में फंसना और उस से  
छूटना देख अश्वर्यान्वित हो सीच ने लगा । इस हिरण्यक की बुद्धी,  
शक्ति और दुर्गसामग्री अश्वर्य्य है ! चिड़ियों का जाल में फंस ने और  
—the sea though it is full, requires (attraction) heap of the  
moon (for high tide).

रसं यः सः ( पाद-पा-धा+ङ ) तस्मात् वृत्तात् ( अपा-प्रसी ) अवतीर्थः= निष्ठुं आगत्य ( अव-ठ-धा+ल्यप्, अव्य ) विलहारः=विलस्य गत्तस्य ( इतत् ) हारं सम्भूय ( कर्म ) आश्रित्य=अवलम्ब्य तत्र गत्वा इत्यर्थः ( आश्रि-धा+ल्यप्, अव्य ) चित्रग्रीववत्=चित्रग्रीव इव ( इवार्थे वतिः अव्य ) शब्दं न=स्वरं चित्रग्रीवस्य स्वरमदृशस्वरं इत्यर्थः ( करण ) हिरण्यकं=तन्नामकसूपिकं ( कर्म ) समाज्जतजान्=सम्बोधितवान् ( सम् आ-प्र-धा+क्तवत्, क्रिया ) लघुपतनक, इति शेषः एहि एहि—आगच्छ आगच्छ ( आ-इ-धा+लोट्, मपु १व, क्रिया ) भोः हिरण्यक ( सम्बो ) एहि=आगच्छ, [ वाच्यान्तरं—हिरण्यकः समाज्जतः । आगत्यता ] तच्छब्दं=तस्य ( इतत् ) शब्दं स्वरं ( कर्म ) युत्वा=आकर्ण्य हिरण्यकः ( कर्ता ) व्यचिन्तयत् ( क्रिया ) [ वाच्यान्तरं—हिरण्यकेन व्यचिन्तयत् ] अपि अन्यः=अपरः ( कर्ता-विण ) कपीतः पारावत, ( कर्ता ) वन्धनशेषः =वन्धनं ( वन्ध-धा+ल्युट् ) शेषः ( शिप-धा+अल ) यस्य सः ( वत्प्रो ) अथ वन्धनात् भोजिताः अयं अवशिष्टः इत्यर्थः ( कर्ता-विण ) तिष्ठति=वर्तते ( स्था-धा+लट्, क्रिया ), येन=हंतुना ( सर्व-हर्ता-इया ) सा ( कर्म ) व्याहरति=शब्दायते ( वि-भा-ह-धा+लट्, क्रिया । आह च= ( क्रिया ) । भोः ( अव्य ) कः ( किम्-गन् १मा १व, सर्व-विण ) भवान्=त्वं ( प्रातिपदिकार्थे १मा ) सः=लघुपतनकः ( कर्ता ) आह ( क्रिया ) । अहं=प्रातिपदिकार्थे-१मा ) लघुपतनकः ( विण ) नाम ( अव्य ) वायसः=काकः ( विण ) । [ वाच्यान्तरं—अन्येन केनचिन्

उससे कुटन की भी ऐसी विधि है, मैं किसी को विश्वास नहीं करता हूँ, मेरी प्रकृति चंचल है । पर तब भी इसे मिला कहूँ । कहा है कि,

Thinking this he (the crow) came down from the tree to the mouth of the hole and called upon Hiranyak as Chitrigriva did saying, come, come, oh! Hiranyak come. Hearing his voice

कपोतेन वन्धनशेषेण स्थीयते, अहं व्याक्रिये, उच्यते । तत्=लघुपतनक-  
वचनं ( कर्म-१या ) युत्वा विशेषात्=विशेषमवलम्ब्य ( ल्यप्-लोपे ५मी )  
अन्तर्लीनः=विशेषरूपेण गर्त्तमध्याश्रितः ( लो-धा+क्त, कर्त्ता-विण )  
हिरण्यकः ( कर्त्ता ) आह ( क्रिया ) । भोः ( अव्य ) अद्यात् ( इदम्-  
प्र+५मी १व, अपा-विण ) स्थानात्=स्थीयते अस्मिन् स्थानं ( स्था-धा+  
प्रधि-ल्युट् ) मम विलङ्घारात् ( अपा ) दूतं=शीघ्रं ( क्रिया विण )  
गम्यतां=अपसृत्यतां ( कर्मणि-लट्, [वाचान्तरं—अन्तर्लीनेन हिरण्यकेन  
उच्यते, नञ् ।

वायस उक्तञ्च । वायसः ( कर्त्ता ) आह ( क्रिया ) अहं  
( कर्त्ता ) तव ( सव्य ) पार्श्वं=सन्निधाने ( अधि ) गुरुकार्येण=गुरु-  
तत् कार्यश्चेति ( कर्म-धा, क्त-धा+ण्यत् ) तेन अतिप्रयोजनवशेन ( द्विती-  
१या ) समागतः=आयातः ( सम्-आ-गम्-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) ।  
तत् ( अव्य ) मया सह ( सहयोगे-१या ) दर्शनं साक्षात्कारः ( दृश्-धा  
+ल्युट्, कर्म १मा ) किं कथं न क्रियते ( कर्मणि-लट्, क्रिया ) । हिर-  
ण्यकः ( कर्त्ता ) आह ( क्रिया ) त्वया सह ( सहयोगे-१या ) सङ्गमेन=  
मिलनेन ( सं-गम्-धा+अल, प्रयोजन् शब्दयोगे १या ) मे=मम प्रयोजनं  
=कार्यं ( प्र-युज-धा+ल्युट्, कर्त्ता ) न अस्ति ( क्रिया ) । इति  
[ वाचान्तरं—वायसेन उच्यते, मया समागतं, दर्शनं करोषि, हिरण्य-  
केन उच्यते, भूयते प्रयोजनेन ] सः ( कर्त्ता ) आह ( क्रिया ) । भोः  
( अव्य ) मया=( कर्त्ता-१या ) तव ( सव्य ) सकाशात्=सन्निधानात्

ऐसी पंडितों को, जिन के सब सम्पूर्ण है, मित्र करना चाहिए ;  
समुद्र पूरा है पर तब भी चन्द्रमा के उदय को चाहता है ।

Hiranyak began to think, what, is there any pigeon left unre-  
leased, who thus calls me, and said who are you ; he said I am

( अपा-५मी ) चित्रयीवस्य=( सम्ब ) पाशमोक्षणं=जालवन्मात मीचनं  
 ( कर्म-२या ) दृष्टं=अवलोकितं ( कर्मणि-क्त, क्रिया ) । तेन=  
 हेतुना ( हेतौ-१या ) ममः<sup>महो</sup> प्रीतिः सन्तोषः प्रणयः इति यावत् ( प्री-  
 धा+क्ति, कर्त्ता ) सञ्जाता=<sup>सम्बन्धा</sup>सम्भूता ( सम्-जन्-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया )  
 तत्=तस्मात् ( अव्य ) कदाचित् ( अधि-अव्य ) मम अपि ( वन्धने  
 इत्यस्य-कर्मणि-६हो ) वन्धने ( वन्ध-धा+ल्यट्, भावाधि ७मी जाते इत्यस्य  
 कर्त्ता च ) जाते ( जन धा+कर्त्तरि-क्त, अधि-विण ) तव ( सम्ब ) पार्श्वान्  
 =निकटान् ( अपा ५मी ) सुक्तिः=मीचनं ( मुच-धा+क्ति, कर्त्ता )  
 भविष्यति ( क्रिया ) । तत्=तस्मात् ( अव्य ) मया सह ( सहयोगे-१या )  
 मैत्री=मित्रस्य भावः वन्धुता ( मित्र-श+षण-स्त्रियां ईप्, कर्म-१मा )  
 क्रियतां ( कर्मणि-लोट्, क्रिया ) । वाच्यान्तरं—तेन उच्यते, अहं  
 दृष्टवान् महत्या प्रीत्या सञ्जातं, सुक्त्या भूयते, कुक् मैत्री ] । हिर-  
 ण्यकः ( कर्त्ता ) आह ( क्रिया ) । अहो ( विस्मये-अव्य ) त्व  
 ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) भोक्ता=भक्षकः ( भुज-धा+ठच् विण ) ।  
 अहं ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) भोज्यभूतः=भक्ष्यः ( भुज-धा+यत्=  
 भोज्य-भूत धा+क्त, विण ) । तत्=तस्मात् ( अव्य ) त्वया सह ( सह-  
 योगे-१या ) मम ( सम्ब ) का ( सर्व्व-विण ) मैत्री=वन्धुता ( प्रातिपदि-

यह ठेरा के पेड़ से उतर विल के दरवाजे पर जा चित्रयीव की  
 सी अशान से हिरण्यक की ( यह कह ) बुलाया, आयी हिरण्यक  
 आयी । यह सुन चित्रयीव ने सोचा, क्या किसी कपोत का बध्दन काटा  
 नहीं गया, जो मुझ की बुलाता है, और बोला अजी तुम क्यों हो ?

a crow Lagnputanack by name. Hearing this remaining in  
 the very interior of the hole he said, soon go away from this  
 place. The crow said I have come to you for some important  
 business, why you are not coming out to see me. Hiranyak

कार्ये-१मा ), तत् तस्मात् ( अव्य-विण ) मैत्रीविरोध-भावात् = मैत्र्याः  
( इतत् ) विरोधः = वैपरीत्यं ( वि-रुध-धा+अल ) तस्य भावः सत्ता  
( भू-धा+घञ् ) तस्मात् ( द्विती ५मी ) गम्यतां = प्रस्थीयतां भक्ष्यभक्ष-  
कयोः प्रीतिर्न भवति इति भावः ( कर्मणि-लोट, क्रिया ) उक्तं च क्रिया ) ।  
[ वाच्यान्तरं—हिरण्यकेन उच्यते, गच्छ ] ।

ययोरिति । अन्यः । ययोः एव वित्तं समं, ययोः एव  
कुलं समं, तयोः मैत्री विवाहः च, पुष्टविपुष्टयोः नतु ।

व्याख्या । ययोः = एव द्वयोः ( यद-श+ङ्छी-२व, सम्ब ) वित्तं = धनं  
( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) समं = तुल्यं ( विण ), ययोः एव कुलं = वंशः  
( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) समं = तुल्यं ( विण ) यौ द्वौ समानधनिनौ  
समानकुलीनौ च इत्यर्थः, तयोः = द्वयोः ( तद-श+ङ्छी-२व, सम्ब ) मैत्री =  
वन्धुता विधेया इति शेषः विवाहः उद्वाहः च ( वि-वह-धा+घञ् ) विधेयः  
इति शेषः । पुष्टविपुष्टयोः = पुष्टः = बलवान् अधिकधनकुलवान् इत्यर्थः  
( पुव-धा+कर्त्तरि-क्त ), विपुष्टः = विपरीतः असमधनः हीनकुलयचन  
इत्यर्थः, यद्वा पुष्टः साधारणधनकुलवान्, विपुष्टः विशेषधनकुलवान्, पुष्टश्च  
विपुष्टश्च ( इन्द्र ) तयोः ( सम्ब ) मैत्री विवाहश्च नतु विधेयः इत्यर्थः दुर्बल-  
बलवतोः मैत्री न युक्ता इति भावः ।

तथाच = अपिह ( अव्य )

वह बोला मैं छपुपतनक नाम काक हूँ । यह सुन हिरण्यक विशेष  
कर के बिल के भीतर घुस के बोला इस जगह से जल्द चले जाओ ।  
काक ने कहा, मैं तुमारे पास बड़ी जरूरत से आया हूँ, मुझ से सुना-

said I have no business to meet you. He said I have seen you  
release Chitragriha from the net, I am very much pleased by  
that act. If I get myself entangled any time, I shall have my



सः इति । अन्यः । कुधीः मूढः यः ह्रीन् वा अपि अधिकं  
वा अपि आत्मनः असदृशं मित्रं कुरुते असौ जनः हास्यतां याति ।

व्याख्या । कुधीः=कुत्सिता धीः बुद्धिः यस्य सः ( बहुव्री ) दुर्बुद्धिः  
( कर्त्ता-विण ) मूढः=मूर्खः ( मुह-धा+क्त, कर्त्ता-विण ) यः=जनः  
( सर्व-कर्त्ता ) ह्रीन्=नीचं ( हा-धा+क्त, कर्म-विण ) वा अपि=किम्वा  
अधिकं आत्मापि च याधिकतरवलादियुक्तं आत्मा=स्वस्य असदृशं=समानः  
दृश्यते=यत् तत् सदृशं तुल्यं न सदृशं अयोग्यं ( कर्म-विण ) मित्रं=वस्तुं  
( कर्म ) कुरुते ( क्रिया ) । असौ ( असदृश-१मा-१व, सर्व-कर्त्ता-विण ) जनः=लोकः ( कर्त्ता ) हास्यतां=हास्यस्य भावः ( हस्-धा+ण्यत्=हास्य-श+तल ) तां उपहास्यतां ( कर्म ) याति=प्राप्नोति  
( या-धा+लट, क्रिया ) सर्वे तं उपहसन्ति इत्यर्थः । [ वाचान्तरं—  
येन मूढेन कुधिया मित्रं क्रियते, अमुना जनेन उपहास्यता यायते ] ।

तत्—उक्तञ्च । तत्=तस्मात् ( अव्य ) गम्यतां ( कर्मणि लोट, क्रिया ) । इति ( अव्य ) । [ वाचान्तरं—गच्छ ] । वायसः=

कात कौ नहँ करते ? हिरण्यक बोला, तुमारे साथ मिल ने से मुझे कुछ प्रयोजन नहीं है । बौह बोला मैं ने चिद्वशीव को तु मे जाल से छुटाते देखा है । इस लिए मेरी बड़ी प्रीति हुई है । कभी मैं पड़ंगा तो, तुम से मेरी भी मुक्ति होगी । इस लिए मेरे साथ मित्रता करो, हिरण्यक ने कहा तुम खाने वाले हो और मैं खाने की चीज हूँ, तुमारे साथ मित्रता कैसी, मित्रता में विरोध पड़ता है चले जायी, कहा है कि—

release from you. Therefore cultivate your friendship with me. Hiranyak said you are a mouse-eater, I am your food. Then how we could be friend. Therefore go hence, because there can be no friendship. It is said, whose riches are equal and

काकः ( कर्ता ) आह ( क्रिया ) । भी हिरण्यक ( सम्बो ) एषः ( एतद्-  
श+१मा १व, कर्ता-विण ) अहं ( कर्ता ) तव ( सम्ब ) दुर्गहारे=विल-  
सुखे ( अधि ) उपविष्टः ( उप-विश-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । यदि  
( अव्य ) त्वं ( कर्त्ता ) मैत्री=वन्तां ( कर्म ) करोषि ( क्रिया ) ।  
ततः=तर्हि ( अव्य ) अहं ( कर्त्ता ) प्राणधारणं=प्राणानां ( एतत् ) धारणं  
( धृ-धा+ल्युट ) जीवनधारणं ( कर्म ) करिष्यामि ( क्रिया ) अन्यथा=  
नोचेत् ( अव्य ) मे=मम ( सम्ब-षष्ठी ) प्रायोपवेशनं=प्रायाय अनशन-  
मरणार्थं उपवेशनं, सङ्कल्पपूर्वकं सर्वकर्मत्यागेन अनशनमरणार्थमुद्योगः  
इत्यर्थः ( प्राय-उप-विश+ल्युट, कर्ता प्रायो मरणानशने मृत्यौ बाहुल्य  
तुल्ययोः इति मेदिनी ) स्यात्=भवेत् ( क्रिया ) इति ( अव्य ) । [ वाच्या-  
न्तरं—वायसेन उच्यते, एतेन मया उपविष्टं । जया मैत्री क्रियते, मया  
करिष्यते, प्रायोपवेशनेन भूयते । हिरण्यकः ( कर्ता ) आह ( क्रिया ) ।  
भीः ( अव्य ) वैरिणा=शत्रुणा ( विण ) तया सह ( सह योगे श्या )  
कथं=केन प्रकारेण ( अव्य ) मैत्री ( कर्म ) करोमि [ वाच्यान्तरं—  
हिरण्यकेन उच्यते, मैत्री क्रियते ] । उक्तञ्च पण्डितैः कथितञ्च ।

जिन का धन बराबर है, जिन का कुल बराबर है, उन्हीं को मित्रता  
और विवाह होते हैं, दुर्बल और बलवान में नहीं ।

और—जो मूर्ख दुर्बल ऐसी मित्रता करता है कि, उस के दोस्त  
नहीं है, या उस से हीन या अधिक है, उसे सब लोग हँसते हैं ।

who are of equal descent, there can be friendship or marriage  
between those, but not between a fat (strong) and a lean  
(weak) person. Again, the fool who makes new friends of  
those who are unequal to him or who are inferior to him, is  
laughed at by men.

Therefore go hence. The crow said, Oh ! Hiranyak I am  
sitting at the mouth of your hole. If you make a friend of me

३५ पृष्ठा । वैरिणा इति । अन्वयः । वैरिणा ( सह )

सुस्त्रिष्टेन अपि सन्धिना नहि सन्दध्यात्, पानीयं सुतप्तं अपि पावकं  
शमयति एव ।

व्याख्या । वैरिणा=शत्रुणा सह ( सहयोगे-श्या ) सुस्त्रिष्टेन अपि=  
सुघटितेन दृढेनेति यावत् ( सु-श्लिष्-धा+क्त ) सन्धिना = मिलनेन ( सम्-  
धा=कि, करण ) हि=निश्चितं ( अव्य ) न सम्बध्यात् = न सन्धिं कुर्यात्  
( सम्-धा+विधि-प्रपु १७, क्रिया ) शत्रुं कथमपि न विन्दसेत् इति भावः ।  
उक्तार्थं अर्थान्तरन्यासेन दृढयति । पानीयं=पौयते यत् तत् ( पा-धा+  
कर्मणि अनौयर् ) जलं ( कर्ता ) सुतप्तं अपि=अत्युष्णं अपि वज्रिना  
स्वस्वभावं नीतमपि इत्यर्थः ( सु-तप-धा+क्त, कर्ता विष् ) पावकं =  
पुनाति पवित्रीकरोति यः सः ( पु-धा+णक्, ) अग्निः तं ( कर्म, अ-प्र-  
वैश्वानरो वज्रः कुशान् पावकोऽनलः इत्यमरः ) शमयति एव = निर्व्या-  
पयति एव ( शम-धा+णिच्+लट, क्रिया ) । गुणवानपि शत्रुः न  
विश्रास्यः इति भावः [ वाच्यान्तरं—सन्धीयते, पानीयेन सुतप्तं पावकः  
शम्यते ] ।

वायसः—उक्तम् । वायसः ( कर्ता ) आह ( क्रिया ) ।

भोः ( अव्य ) त्वया सह ( सहयोगे-श्या ) दर्शनं अपि ( दृश-धा+ल्युट,

इस लिए चले जायो । काक बोला ऐ हिरण्यक, यह मैं तेरे  
किले के दरवाजे पर बैठा हूँ । यदि तुम मित्रता करी तो जीउंगा ।  
नहीं तो प्रायोपवेशन करूंगा अर्थात् उपवास कर के मर जाऊंगा ।  
हिरण्यक ने कहा, तुम वैरी ही, तुमारे साथ मित्रता कैसे करूँ । कहा  
then I shall live. Otherwise I shall die by starvation. Hiran-  
yak said—How I shall make a friend out of a foe. It is said  
—Never enter into friendship with a foe even by a well-arran-  
ged treaty, because even hot water can put out a fire.

कर्त्ता ) न अस्ति ( क्रिया ) । वैरं = शत्रुता ( कर्त्ता ) कुतः = कस्मात्  
 ( हेतौ प्रश्नो, अव्य ) सम्भवेत् इति शेषः । तत् = तस्मात् ( अव्य ) अनु-  
 चितं = असदृशं वाक्यं ( कर्म ) किं कथं वदसि ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—वायसेन उच्यते, दर्शनेन न भूयते, वैरेण सम्भूयते, अनुचितं  
 उच्यते ], हिरण्यकः ( कर्त्ता ) आह ( क्रिया ) । सहजं = सहजायते  
 यत् तत् ( सह-जन-धा+ङ ) स्वाभाविकं ( कर्त्ता-विण ) कृत्रिमं कार-  
 णेन जातं कृत्रिमं ( कृ-धा+त्रिमक, कर्त्ता-विण ) द्विविधं = द्विप्रकारं  
 कर्त्ता-विण ) वैरं = शत्रुता ( कर्त्ता ) भवति ( क्रिया ) । तत् = तदनु-  
 सारेण ( अव्य ) त्वं = वायसः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) अस्माकं = भूषिकाणां  
 ( सम्ब ) सहजवैरौ = सहजशास्त्री वैरौ चेति ( कर्म धा ) स्वाभाविकशत्रुः  
 ( विण ) । उक्तं कथितं । वाच्यान्तरं—हिरण्यकेन उच्यते, द्विवि-  
 धेन वैरेण भूयते सहजेन कृत्रिमेण ] ।

कृत्रिमं इति । अन्यः । कृत्रिमं वैरं कृत्रिमैः गुणैः द्राक्  
 नाशं अभ्येति, सहजं वैरं प्राणदानं विना क्षयं न याति ।

व्याख्या । कृत्रिमवैरात् सहजवैरस्य दुरपनेयत्वमाह । कृत्रिमं =  
 कारणेन जातं अस्वाभाविकं ( कर्त्ता-विण ) वैरं = शत्रुता ( कर्त्ता )  
 कृत्रिमैः = कृतैः ( कर विण ) गुणैः = उपकारादिभिः ( करण ) द्राक् -

हे कि, अच्छी सन्धि होने पर भी वैरी के साथ मिलना नहीं चाहिए,  
 पानी गरम हो पर तब भी आग की बुझाता है ।

काक बोला तुमारे साथ मेरी मुलाकात ही नहीं है, शत्रुता कहां  
 हुई ? तब अनुचित क्यों कहते हो ? हिरण्यक बोला वैर दो तरह का

The crow said—I have not even seen you, why do you  
 talk of enmity. Then why are you saying improper things.  
 Hiranyak said—There are two kinds of enemies, natural and

भटिति (अव्य) नाश=क्षयं (नश-धा+घञ्) अभ्येति=प्राप्नोति  
 नश्यति इत्यर्थः (अभि-इ-धा+लट्, क्रिया) । सहजं=स्वाभाविकं (कर्त्ता-  
 विण्) वैरं (कर्त्ता) प्राणदानं=प्राणानां दानं (इतत्) जीवनापेक्षं  
 (विना योगे रया) विना=क्षते द्राक्=भटिति (अव्य) क्षयं=विनाशं  
 (क्षि-धा+अल, कर्म) न याति=न प्राप्नोति न विनश्यति इत्यर्थः (या-  
 धा+लट्, क्रिया) । [वाचान्तरं—कृत्रिमेण वैरेण नाशः अभीयते,  
 सहजेन वैरेण क्षयः न यायते] ।

वायसः—दुर्जनानां । वायसः=काकः (कर्त्ता) आह  
 (क्रिया) । भीः (अव्य) दिविधस्य=द्विप्रकारस्य (सम्ब-विण्) वैरस्य=  
 शत्रुतायाः (सम्बो) लक्ष्यं चिह्नं स्वरूपमित्यर्थः=लक्ष्यते अनेन इति (लक्ष-  
 धा-करणे ल्युट् कर्म) योतुं=आकर्णितुं (यु-धा+क्तुसुन्, अव्य)  
 इच्छामि=अभिलषामि (इष-धा+लट्-उप-१व, क्रिया) । तत्=  
 लक्ष्यं (कर्म) कथ्यतां=उच्यतां (कर्मणि-लोट्, क्रिया) । [वाचान्तरं—  
 वायसेन उच्यते, इष्यते, तत् कथय] । हिरण्यकः (कर्त्ता) आह  
 (क्रिया) । भीः (अव्य) कारणेन=निमित्तेन अपकारादिना इत्यर्थः  
 (कृ-धा+ल्यट्, करण) निवृत्तं=जातं (निर-वृत्त-धा+क्त, कर्त्ता-विण्)  
 कृत्रिमं=अस्वाभाविकं (कर्त्ता-विण्) वैरमिति शेषः तत्तदहोपकार-  
 करणात्=अहंनि ये ते अह्नाः (अहं-धा+अच्), तत्तत्काव्याणां  
 (इतत्) अह्नाः, ते (कर्म-धा) उपकाराः (उप-कृ+धा-घञ्) तेषां

होता एक कृत्रिम और एक सहज । तुम हमारे सहज वैरो हो, कहा  
 है कि, कृत्रिम वैर भट कृत्रिम गुणों से जाता रहता है, और सहज  
 वैर वे प्राण दिए नहीं जाता ।

artificial or made. The enmity between you and me is a na-  
 tural one. It is said the artificial enmity is renounced by artifi-

( ६तत् ) करणं तस्मात् तानि तानि कार्याणि साधयितुं योग्याः ये उपकाराः तेषां साधनात् परं ( अनन्तरार्थे भूमी, तत्तत् इति समासस्थितं तत्पदं अव्ययं, नचेत् एकशेषद्वन्द्वसमासापत्तिः भवेत् यदा कृत्रिम इति प्रातिपदिकार्थे-१मा, तत् इति गच्छति इत्यस्य कर्त्तृपदं ) गच्छति=याति दूरीभवति इत्यर्थः, पुनः=किन्तु ( अव्य ) स्वाभाविकं=स्वस्य ( ६तत् ) भावः ( भूधा+घञ् ) स्वभावः तेन जातं ( घिकण् ) सहजं वैरं ( कर्त्ता ) कथं अपि=उपकारादिना अपि ( अव्य ) न गच्छति ( क्रिया ) । तत्= स्वाभाविकं वैरं यथा=तस्य उदाहरणं इत्यर्थः, नकुलसर्पाणां नकुलाश्च सर्पाश्च ( इन्द्र ) तेषां ( सम्ब ), शष्पभुङ्गश्चायुधानां=शष्पाणि नवदण्डानि भुञ्जते ये ते शष्पभुजः ( शष्प-भुज-धा+क्रिप् ) गोष्ठ्यादयः, आयुध्यते अनेन इति आयुधं अस्त्रं ( आ-युध+धा+करणे कः, आयुधंतु प्रहरणं अस्त्रं मस्त्रं मयास्त्रियां इत्यमरः ) नखं आयुधं येषां ( वह्नी ) ते आपदाः सिंहव्याघ्रादयः, शष्पभुजश्च ( इन्द्र ) तेषां ( सम्ब ), जलवङ्गोः=जलं च वङ्गः अपिः च तयोः जलवङ्गोः ( इन्द्र, सम्ब-६ष्टी२४ ), देवदैत्यानां दिव्यानि ये ते देवाः ( दिव्-धा+अच् ) अदितेः पुत्राः असुराः, दितेः अपत्यानि पुमांसः दैत्याः ( दिति-अ+अच् ) असुराः देवाश्च दैत्याश्च ते देवदैत्या हि वैमात्रेय-भ्रातरः तेषां ( सम्ब ), सपत्नीनां=समानः पतिः

काक बीजा मैं दो प्रकार के बैरका लक्षण सुना चाहता हूँ, सी कहो । हिरण्यक ने कहा, जो किसी कारण से होता है, वह कृत्रिम है, बीज उस के योग्य उपकार करने से जाता रहता है, पर स्वाभाविक

cial means, but the natural enmity does not stop until one is killed by the other.

The crow said I wish to hear the signs by which the two sorts of enemies are distinguished. Therefore say. Hiranyak

यसां ताः सपत्न्याः ( सम्बन्ध, नित्यं सपत्न्यादिषु इति समानस्य सभावीऽपि निपात्यते । तासां, लुब्धकहरिणानां=लुब्धकाः व्याधाश्च हरिणाः मृगाश्च ( सम्बन्ध ) तेषां ( सम्बन्ध ), सज्जनदुर्जनानां=सन्तः जनाः सज्जनाः साधवः दुः दृष्टाः जनाः दुर्जनाः खलाः, सज्जनाश्च दुर्जनाश्च ( द्वन्द्व ) तेषां ( सम्बन्ध ) सर्वेषां स्वाभाविकवैरत्वं इति अध्याहार्यं उदाहरणीयानां सर्वेषां वैरं न कदापि प्राणदानं विना विरमति इत्यर्थः । [ वाचान्तरं—हरिणाकेन उच्यते, निवृत्तेन कृत्रिमेण गम्यते, स्वाभाविकेन गम्यते ] ।

वायसः—श्रूयतां । वायसः—लघुपतनकः ( कर्ता ) आह ( क्रिया ) । एतत्=सहजवैरं ( कर्ता ) अस्ति=तिष्ठति ( क्रिया ) । तथापि=सहजवैरसत्वेऽपि ( अत्यन्त ) श्रूयतां=आकर्ण्यतां ( भावे-लोट्, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—वायसेन उच्यते एतेन भूयते, शृणु ] ।

उपकारात् इति । अन्वयः । लोकानां=मनुष्याणां ( सम्बन्ध ) उपकारात् सृगपक्षिणां ( मैत्री ) निमित्तात्, मूर्खाणां ( मैत्री ) मयात् च, सतां मैत्री दर्शनात् स्यात् ।

व्याख्या । लोकानां=मनुष्याणां ( सम्बन्ध ) उपकारात्=उपकारं प्राप्त्य ( ल्यप्-लोपे ५मी०; द्विती वा एवं ( सर्वत्र ) परस्परकृतोपकारा हि मित्रत्वमापद्यन्ते इत्यर्थः । सृगपक्षिणां मृगाश्च पक्षिणश्च ( द्वन्द्व )

किसी तरह नहीं जाता जाता—जैसे कि, नेवले और सर्पों का, घास और मांसका खाद्ये वालों का, पानी और चांग का, देव और देवों का, ऐसी स्त्रियों का, जिन के एक पति ही, व्याध और हरिणों का, और साधु और दुर्जनों का ( वैर मिटता नहीं ) ।

said, artificial enmity stops by artificial causes, for instance by doing good to the enemy. But natural enmity does not stop by such means, as between a mungoose and a serpent, between carnivorous and herbivorous animals, wives having

तेषां ( सम्ब ) मैत्री ( कर्ता ) निमित्तात्=यत्किञ्चित् कारणं चाश्रित्य  
( पूर्ववत् ) मूर्खाणां=मूढानां ( सम्ब ) मैत्री ( कर्ता ) भयात्=भयं  
प्रदर्श्य, लोभात् च=लोभं प्रदर्श्य च ( पूर्ववत् ) सतां=साधूनां ( सम्ब )  
मैत्री बन्धुता ( कर्म ) दर्शनात् द्विती प्रसी ) स्यात्=भवेत् “सख्यं सात-  
पदीन” मिति भावः ( अस-धा+विधि-१पु १व, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—  
मैत्र्या भूयते ] ।

३६ पृष्ठा । मृष्टः इति । अन्वयः । दुर्जनः मृष्टः इव  
सुखभेदः दुःसन्धानः च भवति, सुजनः तु कनकघटः इव दुर्भेदः सुकर-  
सन्धिः च भवति ।

व्याख्या । दुर्जनः=दुः दुष्टः जनः ( कर्म-धा ) खलुः ( कर्ता )  
मृष्ट इव=मृदां घटः ( इतत् ) मृष्टिकानिर्मितः कलसः ( उपमा कर्ता )  
इव=( अव्य, इवेन बहुवचसमासः ) सुखभेदः=सुखेन अनायासेन भेदः  
विच्छेदः ( भिद-धा+यत् कर्ता-विण ) दुःसन्धानः च=दुः दुःखेन  
सन्धानं मेलनं ( सम्-धा-धा+ल्युट ) यच्च सः ( कर्ता-विण ) भवति  
( क्रिया ) दुष्टानां कलहः अनायासेनैव उत्पद्यते नतु तेषां बन्धुता इति  
भावः तु=किन्तु ( अव्य ) सुजनः=सु साधुः जनः ( कर्म धा, कर्ता )  
कनकघटः इव=कनकस्य घटः स्वर्णनिर्मितः कलसः ( उपमा कर्ता )  
इव=( अव्य, इवेन समासः ) दुर्भेदः=दुः दुःखेन भेदः विच्छेदः ( भिद-

काक ने कहा हा ऐसा होता है, पर भी सुनो—उपकार से आद-  
मियों की, किसी कारण से पशु पक्षियों की, डर और लोभ से सुखी  
की और दर्शन से साधुओं की मैत्री होती है । मिट्टी के घड़े की

the same husband, fire and water, gods and demons, the tow-  
ler and dear and the good men and the wicked men.

The crow said—So it is : but hear me, the friendship bet-  
ween men comes out of good office, between birds and qua-



धा+अल ) यस्य सः ( कर्ता-विण ) सुकरसन्धिः=सुकरः सन्धिः मेलनं यस्य ( बहुव्री, कर्ता-विण ) स भवतीति शेषः । सञ्जनानां मैत्री अनायासेनैव उत्पद्यते न च सहसा भिद्यते इति भावः । [ वाच्यान्तरं—सहटेन इव दुर्भेदेन सुकरसन्धिना सज्जनेन भूयते ] । अत्र आर्य्यावृत्तं । तथाच=अपिच ( अव्य ) ।

आरम्भगुर्वीति । अन्वयः । आरम्भगुर्वी क्रमेण क्षयिणी पुरा लघ्वी पश्चात् वृद्धिमती खलसञ्जनानां मैत्री दिनस्य ह्यायाइव पूर्वार्द्धं परार्द्ध-भिन्ना ।

आख्या । खलानां मैत्री आरम्भगुर्वी=आरम्भे प्रथममिलनसमये ( ७तत् ) गुर्वी अधिका ( गु.र.श+स्थियां ईप् कर्ता-वि ) क्रमेण=क्रमशः क्षयिणी=क्षयः अस्ति अस्याः ( क्षय-श+ईन्-स्थियां ईप् ) विनाश-शीला ( कर्ता-विण ), पूर्वार्द्धं ह्यायापक्षे आरम्भे प्रातःकाले गुर्वी दीर्घा क्रमेण=वेलाधिकक्रमेण कृत्वा, सञ्जनानां मैत्री पुरा=प्रथमे ( अव्य ) लघ्वी=अल्पपरिमाणा ( लघु श+स्थियां ईप्, कर्ता-विण ) पश्चात्=क्रमशः ( अव्य ) वृद्धिमती=वृद्धिः अस्ति अस्याः ( वृद्धि-श=मतुप् स्थियां ईप् ) उत्पत्तिशीला ( कर्ता-विण ) परार्द्धं ह्याया पक्षे पुरा=सम्मुखभागे लघ्वी कृत्वा पश्चात्=पृष्ठभागे वृद्धिमती=दीर्घा कर्ता-विण ) खलसञ्जनानां=खलाः दुर्वर्जनाः, सन्. जनाः सञ्जनाः साधवः, खलाश्च ( इन् ) तेषां ( सम्ब ) मैत्री=वन्मुता ( कर्ता ) दिनस्य=दिवसस्य ( सम्ब ) ह्यायाइव=ह्याया-तुल्या ( उपमा-कर्ता, इवेन अलुकासमासः ) पूर्वार्द्धं परार्द्धं भिन्ना=पूर्व-

तरह दुर्वर्ज की मित्रता झट टुट जाती है और फिर जुरती नहीं है ; पर साधु की मित्रता सीने के कलसे की तरह जलदी टुटती नहीं टुटती है तो, झट जुर जाती है ।

draped out of some business, between fools out of fear or greediness and between good men even by their meeting.

अर्द्धं पूर्वार्द्धं आरम्भकालः छायापचे प्रातःकालः, = परं अर्द्धं परार्द्धं  
शेषकालः, छायापचे सायंकालः, पूर्वार्द्धं च परार्द्धं च ( इन्द्र ) तयोः  
( ७तत् ) मित्रा = पृथग् पा ( भिद-धा+क्त, कर्त्ता-विण ) भवतीति  
शेषः । [ वाचान्तरं—आरम्भगुर्व्या चयिण्या लघ्या वृद्धिमत्या मैत्र्या  
छायया इव पूर्वार्द्धपरार्द्धमित्रया भूयते ] । अत्र इन्द्रवज्रीपेन्द्रवज्रयोः  
उपजातिवृत्तम् ।

एवं च = इत्थं च । ( अव्य ) विवधाः = पण्डिताः ( कर्त्ता-विण,  
विवृषे ऋशुरे इति मेदिनी ) जनाः ( कर्त्ता ) सता साधूनां ( सत-श+  
इष्टी इव, सम्ब ) मैत्रं = मित्रस्य भावः ( मित्र-श+षण ) वन्मुता ( इति-  
योगे-१मा ) सप्तभिः पदैः सम्भाषणशब्दैः सम्प्राद्यमानं ( तद्वितार्थे-ङिग ;  
सप्तपद-श+षण ) सप्तभिः वाक्यैः सम्पन्नं ( विण ) इति ( कर्म-अव्य )  
आहुः=वदन्ति ( वृ-धा+लट प्रपु इव, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—विवृषैः  
जनैः उच्यते ] ।

तच्छ्रुत्वा—अर्पयति । तत्=लघुपतनकवाक्यं ( कर्म १या )  
श्रुत्या=आकर्ण्यं हिरण्यकः अपि ( कर्त्ता ) व्यचिन्तयत् ( क्रिया ), अथ  
( इदम् श-१मा-१व, सर्व-कर्म-विण ) लघुपतनकः ( कर्म १मा ) विदग्ध-  
वचनः=विदग्धानां पण्डितानां वचनं इव वचनं यस्य ( मध्यपदलोपि

खल और सम्मनों की मित्रता दिन की छाया जैसे प्रातःकाल और  
संध्या के समय भिन्न होती है वैसी ही होती है, पहिले मिलने के समय  
अधिक और पीछे झीले झीले घटती जाती है, पहिले थोड़ी पीछे बढ़ती  
जाती है ।

It is very difficult to make friends of wicked men and is  
easily destroyed like an earthen-pot. A good man can easily  
be made a friend and the friendship is as strong as a gold pot.

वहुव्री ) सः पण्डितवत् वाग्मी ( कर्म-विण ) सत्यवाक्यः च = सत्यवाक्यं  
यस्य ( बहुव्री ) सः सत्यवादी ( कर्म १मा ) दृश्यते = लक्ष्यते ( कर्मणि  
लट्, क्रिया ) । तत् = तस्मात् ( अव्य ) अनेन = लघुपतनकेन सह ( सहाय्ये-  
श्या ) मैत्रौकरणं = मैत्र्याः ( इतत् ) करणं ( कर्म १मा ) युक्तं = उचितं  
मम इति शेषः ( युज-धा + कर्मणि-क्त, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—हिरण्य-  
केन व्यचिन्धत, इमं लघुपतनकं विदग्धवचनं सत्यवाक्यं च पश्यामि,  
मत्रीकरणं युक्तवान् ] । ततः प्रभृति = तस्मात् अवधि ( प्रभृति योगे प्रसू +  
तस अव्य ) तौ अपि हौ = लघुपतनकहिरण्यकौ ( कर्ता ) सुभाषित-  
गोष्ठौसुखं = सुभाषितस्य गोष्ठौ ( इतत् ) सद्दालापः तथा सुखं ( इतत्,  
कर्म ) अनुभवन्ती = चाम्बादयन्ती ( अनु-भू-धा + शल् ) तिष्ठतः = प्रतिवसतः  
( क्रिया ) । परस्परं = अन्योन्यं कृतोपकारौ = कृतः उपकारः ( उप-  
कृ-धा + घञ्, ) याभ्यां ( बहुव्री ) तौ ( कर्ता-विण ) कालं ( कर्म )  
नयतः अतिवाहयतः ( नौ-धा + लट्, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—ताभ्यां  
हाभ्यां अनुभवद्ग्रां स्थीयते, कृतोपकाराभ्यां कालः नीयते ] । लघुपतनकः  
अपि ( कर्ता ) मांसशकलानि = मांसानां शकलानि खण्डानि ( कर्म ),  
मिथ्यानि = पवित्राणि ( कर्म-विण ) वलिशेषाणि = वल्लयः पूजोपकरणानि  
फलतण्डुलादीनि तेषां शेषाणि देवेभ्यः दत्त्वा अवशिष्टानि ( वलिः दैत्य-

साधुओं की मित्रता सात पदों से अर्थात् बात करने से ही होती  
है, पण्डित ऐसा कहते हैं ।

यह सुन हिरण्यक ने सोचा, कि, यह लघुपतनक पण्डितों की  
तरह बोलता है, और इस की बात सच है । इस के साथ मित्रता

The friendship of a rogue is very strong in the commen-  
cement. It grows colder by degrees. That of a good man is not  
so warm in the beginning but grows warmer by degrees, like

प्रभेदेव करचामरदण्डयोः, उपहारिपुमान् इति मेदिनी) यद्वा वायसादिभ्यः भूतेभ्यः दीयानि पञ्चमहायज्ञान्तर्गतभूतयज्ञोपकरणानि अन्नादीनि ( कर्म, ऐन्द्रवारुणवायव्याः सौम्याः वै नोक्तं ता सथा वायसाः प्रतिगृह्णन्तु भूमौ पिष्टं मथार्पितं इति मन्त्रलिङ्गात् ततोऽन्यदन्नमादाय भूमिभार्गे शुषे पुनः, दद्यादशेषभूतेभ्यः स्वेच्छया तत् समाहितः इति वचनाच्च) अन्यानि=अपराणि (कर्म-विण) वत्सलाहृतानि=वत्सल्यं ( भावप्रधाननिर्देशः ) खेहः तेन ( शतत् ) आहृतानि आनीतानि ( आ-ह-धा+क्त, कर्म-विण ) पक्वानि ( पच्-धा+क्त ) अन्नानि तेषां ( इतत् ) विशेषाणि ( कर्म ) हिरण्यकार्यं हिरण्यकाय ( अर्थेन नित्यसमासः ) आनयति आह्वरति ( आ-नौ-धा+लट्, क्रिया ) । हिरण्यकः अपि ( कर्त्ता ) तण्डुलान् ( कर्म ) अन्यान् च=अपरान् ( कर्म-विण ) भक्ष्यविशेषान्=खाद्यविशेषान् ( कर्म ) लघुपतनकार्यं=लघुपतनकाय ( अर्थेन सह नित्यसमासः ) रात्रौ=निशायां ( अधि ) आहृत्य=सङ्गृह्य ( आ-ह-धा+ल्यप्, अव्य ) तत्कालायातस्य=तस्मिन् ( कर्मधा ) काले ( ७तत् ) आयातः आगतः तस्य लघुपतनकस्य ( सम्बन्ध विवक्षया इष्टी ) अर्पयति=ददाति ( ऋ-धा+षिच्=आर्प-धा+लट्, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं लघुपतनकेन आनीयन्ते । हिरण्यकेन तण्डुलाः अन्ये च भक्ष्यविशेषाः अर्प्यन्ते ] ।

करती उचित है । उस दिन से वे दोनों सदालाप का सुख अनुभव करते हुए रहने लगे । परस्पर का उपकार करके दिन काटने लगे । लघुपतनक मांस के टुकड़े, पवित्र पूजा की सामग्री, और पक्वान्न विशेष

the shadow as it is seen divided in the early and the latter part of the day. Again—The wise men say that good men turn friends after talking seven words with one another.

Hearing this Hiranyak began to think, Laghapatanak speaks like a learned man and is also truthful. Therefore I ought to cultivate his friendship. From that time these two

एवं सः—यास्यामि । एवं=इत्थं (अव्य) सः=(सर्व-  
कर्त्ता-विण) मूषकः (कर्त्ता) तदुपकाररञ्जितः=तस्य वायसस्य तेन कृत  
इत्यर्थः (इतत्) उपकारः हितकरणं (उप कृ-धा+कृ) तेन (इतत्)  
रञ्जितः आनन्दितः (रञ्ज-धा+कृ, कर्त्ता-विण) तथा=तेन प्रकारेण  
(अव्य) विश्रुतः—विश्रुतं प्राप्तः (वि-श्रु-धा+कृ, कर्त्ता-विण)  
यथा=(अव्य) तस्य=वायसस्य (सम्ब) पञ्चमर्थः=पञ्चस्य (इतत्)  
मध्यं (तस्मिन् अधि) प्रविष्टः=गतः (प्र-विश्र-धा+कर्त्ता-विण) तेन=  
वायसेन (सहयोगे-इया) सह (अव्य) सर्वदा=सर्वस्मिन् काले सततं  
इत्यर्थः (अव्य) एव (अव्य) गौर्धौ=सभा विश्रुतसम्भाषणं इति यावत्  
(कर्म) करोति (क्रिया) । अथ (अव्य) अन्यस्मिन् (अधि-विण)  
अह्नि=दिने (अधि) वायसः लघुपतकनामा काकः (कर्त्ता) अशुपूर्ण-

प्रेम से ला के हिरण्यक को दिया करता, और हिरण्यक भी चावल और और खाने की चीजें लघुपतनक के लिए रात की ला के उस समय आए हुए उस को दिया करता ।

इस ठव से वह मूषिक उस के उपकार से इतना आनन्दित और विश्रुत हो गया कि, उस के पक्ष के बीच में जा घुमता, उस के साथ सदा बातें चीत करता रहता । पीछे एक दिन काक ने डबडबाइ हुई आंखों की पास आ लरखराती हुई आवाज से उसे कहा कि मित्र मैं इस देश से विरक्त हुया हूँ इस लिए और जगह जाऊंगा । हिरण्यक

began to live happily by pleasant conversation with each other. They passed their days also doing good to each other. Laghupatanack used to bring meats, purified remnants of offering and other dressed food out of friendship for Hiranyak, and Hiranyak also used to offer grains and other eatables to Laghupatanack at night.

नयनः=अश्रुभिः ( शतत् ) पूर्णे ( पूर-धा+क्त ) नयने यस्य सः ( बहुव्री )  
 सवाचचक्षुः सन् ( कर्ता-विण ) समभ्येत्य=समीपं आगत्य ( सम्-अभि-  
 द-धा+ल्यप् ) सगद्गदं=गद्गदेन अर्द्धस्फुटस्वरेण सह वर्तमानं यथास्यात्  
 तथा ( बहुव्री, क्रिया-विण ) तं=हिरण्यकं ( सर्व-कर्म् ) उवाच=कथया-  
 मास ( वच-धा+लिट्, क्रिया ), भद्र=सौम्य ( सम्बो-विण ) हिरण्यक  
 ( सम्बो ) साम्प्रतं=अधुना ( अधि अव्य ) अस्य ( सर्व-सम्ब-विण ) देशस्य  
 ( सम्ब ) उपरि ( अव्य-अधि ) मे=मम ( विरक्तिः इत्यस्य कर्ता-इष्टी )  
 विरक्तिः=वैराग्यं तितिक्षा इत्यर्थः ( वि-रञ्ज-धा+क्ति, कर्ता ) सञ्जात  
 ( सम्-जन-धा+कर्त्तरि-क्त, ( क्रिया ), तत्=तस्मात् ( अव्य ) अन्यत्र =  
 अन्यस्मिन् देशे ( अधि-अव्य ) यास्यामि=गमिष्यामि ( क्रिया ) । [ वाच्या-  
 न्तरं-तेन मूषकेण उपकाररञ्जितेन विश्वसेन प्रविष्टेन गोष्ठौ क्रियते,  
 वायसेन अश्रुपूर्णनयनेन सः ऊचै, विरक्त्या सञ्जातं, यास्यते ] ।

हिरण्यकः ( <sup>मित्र</sup>कर्ता ), भद्र ( सम्बो ) किं ( विण ) कारणं ( प्राति-  
 पदिकार्थे-१मा ) । सः=वायसः ( कर्ता ), आह ( क्रिया ) भद्र ( सम्बो )  
 श्रूयतां ( सु-धा+कर्म्मणि-लोट्, क्रिया ) त्वया इति शेषः । अत्र=अस्मिन्  
 ( अधि ) महत्या ( करण विण ) अनादृश्या=वर्षाभावेन ( न-आ-दृष-धा  
 क्ति, द्विती-३या ) दुर्भिक्षं=भिन्नायाः अभावः ( अव्ययी ) । [ वाच्या-  
<sup>अनुरूप</sup> ]

बीला मित्र विरक्ति का कारण क्या है ? वह बीला सुनी इस देश में  
 बड़ी अनादृष्टि हुई है, इस लिए अकाल होने के सबब सब भूके मरते हैं,  
 कीड़े चिड़ियों की दाना तक तहाँ देता और घर घर भूके लीनों ने  
 चिड़ियों के पकड़ने के लिए जाल फैलाया हुआ है । मैं भी फंस गया ।

Thus the mouse was so much pleased with the kind returns of  
 the crow and had so much confidence that he often used to go  
 within his wings and always passed his time in pleasant con-  
 versation with the crow. Then on a certain day the crow came

नरं—हिरण्यकेन उच्यते । तेन उच्यते । शृणुहि ] । दुर्भिक्षत्वात्=  
 दुर्भिक्षं अन्नकष्टं तस्य भावः तस्मात् अन्नाभावात् इत्यर्थः ( हितौ-प्रसी )  
 जनः ( कर्ता ) वभुक्षापीडितः=भोक्तुं इच्छा वभुक्षा ( भुज्-धा+सन्=  
 वभुक्ष्-धा+ङ् स्त्रियां अप ) तथा पीडितः ( इतत् ) कातरः सन् ( पीड-  
 धा+क्त, कर्ता-विण ) कः अपि ( सर्व-कर्ता-विण ) बलिमात्रं बलिरेव  
 इति बलिमात्रं पक्षिभ्यः दद्यानि अन्नानि इत्यर्थः ( कर्म ) न प्रयच्छति=  
 न ददाति ( प+दोन-वा+लट्, क्रिया ), अपरं=अथ च ( अथ ) वभुक्षित-  
 जनैः=वभुक्षिताः जनाः तैः क्षुधितैः लोकैः ( कर्ता श्या ) विहङ्गमानाम्=  
 पक्षिणाम् ( विहायस्-गम-धा+लृश, वन्धनाय इत्यस्य कर्म-इष्टौ ) वन्धनाय  
 ( वन्ध+धा+ल्यट्, तादर्थ्ये ४र्थी ) गृहे गृहे=प्रतिगृहं ( वीक्षार्थे-विभावः  
 अधि ) पाशाः=पक्षिभ्यः जालाः प्रगुणाः प्रगुणाः कृताः ( प्रगुण कृ-धा+  
 कर्मणि-क्त, अभूततद्भावे चिः ) सञ्जीविताः विस्तारिताः इत्यर्थः ( कर्ता-विण )  
 ( अस्-धा+लट्, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—पाशैः प्रगुणीकृतैः भूयते ] ।  
 अहं अपि ( वद्धः इत्यस्य कर्म, अधि इत्यस्य कर्ता-१मा ) पाशेन=जालेन  
 ( करण ) बद्धः=जडितः ( वन्ध धा+क्त, कर्ता-विण ) आयुषः शेषतया=  
 आयुषः अवितकालस्य ( इतत् ) शेषः तस्य भावः <sup>तदा</sup> ( भावार्थे-तल ) ( हितौ-  
 श्या ) उद्धरितः=उद्धरः उद्धरणं परित्राणं मिति यावत् ( उत्-ङ् धा+

या पर आयुः थी इस लिए निकल आया हूँ यह विरक्ति का सबब है ।  
 इस लिए मैं विदेश को जाता हूँ यह कह आंखों से आंसू टपका ने  
 लगा । हिरण्यक ने कहा आप कहीं जायेंगे । वह बोला दक्षिण  
 देश में भारी जंगल के बीच में एक बड़ा तालाब है । वहाँ तुम से

to him with his eyes full of tears and thus addressed him  
 interrupted by sighs—Oh my good friend Hiranyak I have  
 become dissatisfied with this country, so I shall go to another  
 place. Hiraunyak said well my dear, what is the cause of your

अप) उद्धरः सञ्जातः अस्य ( उद्धरश्च+इतच्, तारकादिभ्यः इतच् )  
 ( उद्धारितः इति पाठस्तु सनोचोनः ) अस्थि, ( क्रिया ) एतत्—इदं  
 दुर्भिक्षादिकं इति यावत् ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) विरक्तेः ( सम्ब )  
 कारणं = हेतुः ( विधेय-विण ) । [ वाच्यान्तरं—जनेन बुभुक्षापीडितेन  
 केनापि न प्रदीयते, मया असि वक्षेन उद्धरितेन भूयते ] । तेन = हेतौ-  
 ३या ) अहं ( कर्ता ) विदेशं = देशान्तरं ( कर्म ) चलितः = प्रस्थितः  
 ( चल-धा+कर्त्तरि-क्त, अहं इत्यस्य-विण ) इति = अस्मात् हेतोः ( अय्य )  
 वाष्पमोक्षं = वाष्पाणां ( इतत् ) मोक्षः तं अशुपातं ( कर्म ) करोमि  
 ( क्रिया ) । हिरण्यकः आह-वृत्ते ( अधि-अय्य ) भवान् ( कर्ता )  
 कृ = कृत ( अधि-अय्य ) प्रस्थितः = चलितः ( कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) ।  
 [ वाच्यान्तरं—मया चलितं, वाष्पमोक्षः क्रियते, हिरण्यकेन उच्यते,  
 भवता प्रस्थितं ] । स = वायसः ( कर्ता ) आह ( क्रिया ) दक्षिणापर्यं =  
 दक्षिणा दक्षिणादिभिः स्थितः ( दक्षिणा इति दिक्वाचि आकारान्तमव्ययं )  
 पत्न्या यस्मिन् ( बहुव्री ) तन्नामकदेशे ( अधि ) वनगहनमर्थ्यं = वनस्य  
 ( इतत् ) गहनं दुर्गमत्वं ( गाह-धा+ल्युट्, पृषोदरादित्वात् ऋस्वः )  
 तस्य ( इतत् ) मर्थ्यं निविडवने ( अधि ) महासरः = महत् सरः ( कर्म-

भी अधिक मित्र मन्थरक नाम एक कछुआ रहता है । वह सभी मछली  
 के मांस का टुकड़ा देगा, वह खा के उस साथ सदाशप के सुख अनुभव  
 करता हुआ सुख से काल काटूंगा । मैं यहाँ जाल से बांधे जा के  
 चिड़ियों का नाश देखना नहीं चाहता हूँ ।

dissatisfaction. He said, well my friend hear me. There is a  
 very great famine in the country on account of the dearth of  
 rain ; and so the people being oppressed with hunger do not  
 even throw away a handful of rice after they have finished  
 eating (for dogs, crows, ants &c.) But on the other hand in



धा, आत्महतः इत्यादिना आकारादेशः) वृहज् जलाशयः ( सरस्-ञ-  
 +नपुं+१मा-१व-कर्त्ता ) अस्ति = विद्यते ( क्रिया ), तत्र = तस्मिन्  
 सरसि ( अधि-अव्य ) त्वत्तः = ततो अपेक्ष्य ( अधिक योग-५मी, यस्मा-  
 दधिकमिति पाणिनिना पूर्वनिर्देशात् ) अधिकः ( कर्त्ता-विण ) परम  
सुहृत् = परमस्वासी सुहृद्वेति ( कर्म-धा ) प्रियतममित्रं ( कर्त्ता-विण )  
मन्यरकः = कर्त्ता-विण ) नाम ( अव्य ) कूर्मः = कच्छपः ( कर्त्ता ) प्रति-  
वसति इति शेषः । [ वाच्यान्तरं + तेन उच्यते, महासरसा भूयते, अधि-  
 केन परमसुहृदा कूर्मेष मन्यरकेण प्रत्युच्यते ] । सः च मन्यरकः ( सर्व-  
 कर्त्ता ) मे = मद्भ्यं ( सम्प्र ) मत्स्यमांसखण्डानि = मत्स्याः मांसानि च  
 ( इन् ) तेषां ( इतत् ) खण्डानि ( कर्म ) दास्यति ( दा धा+लृट्,  
 क्रिया ), तद्वक्ष्यान् = तेषां मत्स्यमांसखण्डानां ( इतत् ) भक्ष्यान् आह-  
 रान् ( भक्ष-धा+ल्युट्, द्वेती ५मी ) तेन = कच्छपेन ( सहयोगे श्या )  
सह ( अव्य ) सुभाषितगोष्ठीसुखं = सुभाषिता गोष्ठी ( कर्मधा ) तेन  
सुखं विश्रम्भालापजनितं सुखं ( कर्म ) अनुभवन् ( अनु-भू धा-शत-  
 १मा-१व, कर्त्ता-विण ) सुखेन ( प्रकृत्यादिभ्यः इति श्या ) कालं = समयं  
 ( कर्म ) नेष्यामि = अतिवाङ्मयिष्यामि ( नी-धा+लृट्, क्रिया ) । अहं  
 ( कर्त्ता ) अत्र = अस्मिन् स्थाने ( अधि-अव्य ) पाशवन्धनेन ( करण )  
विहङ्गमानां = पक्षिणां ( विहायस् गम-धा+खश्, लयं इत्यस्य कर्म-६ष्ठो )

हिरण्यक नीला जी ऐसा है तो, मैं तुम्हारे साथ जाऊंगा । काक  
 बाला मैं तो आकाश की राह से जाऊंगा आप का मेरे साथ कैसे जाना

almost all the houses hungry persons are ready with their nets  
 or traps for catching birds. I have also been caught in a net  
 that puts an end to one's life but have been saved from it—  
 this is the cause of my dissatisfaction. Therefore I shall go to

क्षयं=विनाशं ( लि-धा+अल, कर्म ) पृष्टम्=(पृश्-धा+तृप्) न  
इच्छामि=न अभिलषामि ( इष्-धा+लट् उप-१व, क्रिया ) । [ वाच्या-  
 नरं—तेन मत्स्यमांसखण्डानि दास्यन्ते, अनुभवता कालः नेष्यते, मया  
 मया उच्यते ] ।

३७ पृष्ठा । हिरण्यकः—समारूढः । हिरण्यकः तन्नामकः

सूषिकः आह ( क्रिया ) यदि=चेत् ( अव्य ) एवं=इत्थं निश्चितमेव गमिष्यसि  
 इत्यर्थः ( अव्य ) अहं अपि ( कर्त्ता ) त्वया ( सहयोगे श्या ) मह  
 ( अव्य ) गमिष्यामि ( क्रिया ) वायसः ( कर्त्ता ) आह ( क्रिया ), अहं  
 ( प्रातिपदिकार्थे १मा ) तावत् ( वाक्यालङ्कारे-अव्य ) आकाशगतिः=  
आकाशे गतिः ( गम-धा+क्ति ) यस्य सः ( बहुव्री, अहं इत्यस्य विषय )  
अहं आकाशमार्गेण गन्तुं समर्थः इत्यर्थः, तत्=तस्मात् ( अव्य ) मया  
 ( सहयोगे श्या ) सह ( अव्य ) कथं ( अव्य ) भवतः=तव ( गमनं  
 इत्यस्य कर्त्ता ६ष्ठी ) गमनं ( गम-धा+ल्युट्, कर्त्ता भविष्यति इति शेषः,  
 स्थलचरः त्वं आकाशमार्गेण गच्छता मया सह तव गमनं कथं सम्भवति  
 इत्यर्थः । [ वाच्यानरं—हिरण्यक उच्यते, मया अपि गमिष्यते वायसेन  
 उच्यते, गमनेन भविष्यते ] । सः सूषिकः ( कर्त्ता ) आह ( वृ-धा+

होगा । वह बोला जो मेरे प्राण को रक्षा करते ही तो मुझे अपनी  
 पीठ पर बिठा के वहाँ पहुँचायी । और मेरी कोई गति नहीं है । यह  
 सुन काक ने आनन्द से कहा कि, जो ऐसा ही तो मैं धन्य हूँ तुम्हारे  
 साथ वहाँ रहूँगा । यह सुन हिरण्यक उसी वक्त उस पर चढ़ बैठा ।  
 वह भी हीले हीले उसे ले उस तालाब की पहुँचा । तब लघुपतनक

a foreign country and so I am shedding tears. Hiranyak said  
 where shall you go? He said there is a large tank in the  
 midst of a thick jungle in Dakshinapath (Deccan). There I  
 have a friend more affectionate than you in the person of

लट, क्रिया) यदि (अव्य) मे (सम्) प्राप्तान् (कर्म्म, नित्यवहुवच-  
नान्तः) रचसि=मां जीवयसि इत्यर्थः (क्रिया), तदा=तर्हि (अव्य)  
खपृष्ठं=खस्य (इतत्) पृष्ठं (कर्म्म) आरोप्य=संस्थाप्य (आ-रुह-धा  
+णिच्=रोपि-धा ख्यप्) मां (कर्म्म) तत्र=तस्मिन् स्थाने (अधि-  
अव्य) प्रापयिष्यसि=नेष्यसि (प्र-आप-धा+णिच्+लट, क्रिया) अन्यथा  
=तथा न करोमि चेत् (अव्य) मन गतिः प्राणधारणोपायः (गम-धा+  
क्ति, कर्त्ता) न अस्ति (क्रिया) । [वाचान्तरं—तेन उच्यते, प्राणाः  
रक्ष्यते, अहं प्रापयिष्ये, गत्या न भूयते] । तत् (कर्म्म) युत्वा (यु-  
धा+क्ता) वायसः=काकः (कर्त्ता) सानन्दं=आनन्देन सह वर्त्तमानं  
(क्रिया-विण) आह (क्रिया) यदि एवं=त्वं तत्र गमिष्यसि चेत्-इत्यर्थः  
(अव्य) तन्=तर्हि (अव्य) अहं (प्रातिपदिकार्थे-१मा) धन्यः=चरि-  
तायैः (अहं इत्यस्य विण) यत् (अव्य) भवता=त्वत्त्वा (सहयोगे-२या)  
अपि (अव्य) तच्च=तस्मिन् स्थाने (अधि-अव्य) कालं (कर्म्म) नयामि  
=यापयामि (नी-धा+लट्, क्रिया) [वाचान्तरं—वायसेन उच्यते,  
कालः नीयते] । तत्=(कर्म्म) युत्वा (यु-धा+क्ता) हिरण्यकः

को पीठ पर चूहा लिए हुए दूर से देख यह देश काल का आग्रे वाला  
काक सामान्य नहीं है, यह समझ मय्यरक झट पानी में प्लुत गया ।  
लघुपतनक भी किनारे पर के पेड़ के कीटर में हिरण्यक की छोड़  
ऊंची शाख पर बैठ चिह्ना के बोला है मय्यरक आयी आयी, मैं तेरा  
मित्र लघुपतनक नाम काक बहुत दिनों में उत्कण्ठित हो आया हं,  
तुझे आ के अलिंगन करी ।

Mantharack, a tortoise. He will give me pieces of fish and  
flesh for eating then I shall pass my time happily in agreeable  
conversation with him. I do not wish to see my end by being  
caught in bira's net.

(कर्त्ता) तत्त्वज्ञात् एव सद्यः एव (अव्य) तदुपरि=तस्य वायसस्य  
(इतत्) उपरि (अधि) समाकटः=आकरोह (सम्-धा-कर्त्तरि-क्त,  
क्रिया) । [वाच्यान्तरं—हिरण्यकेन आकटं]

सः अग्निः=लघुपतनकः अपि (सर्व-कर्त्ता) तं=हिरण्यकं (कर्म)  
आदाय=गृहीत्वा स्वपृष्ठीपरि आराप्य इत्यर्थः (आ-दा-धा+ल्यप्) शनैः  
शनैः=मन्दं मन्दं (क्रिया-विण अव्य) तत् (कर्म-विण) सरः (सरस्-  
श+नप्) २या १व, कर्म) प्राप्तः=उपस्थितः (कर्त्तरि-क्त, क्रिया)  
ततः=तदनन्तरं (अनन्तरार्थे प्रमी अव्य) मन्यरः=तन्नामकः कूर्मः  
(कर्त्ता) लघुपतनकं (कर्म) भूषकाधिष्ठितं=भूषकेण (इतत्) अधि-  
ष्ठितः (अधि-स्था-धा+कर्मणि-क्त) तं स्वपृष्ठे गृहीतमूर्षिकं इत्यर्थः  
(कर्म-विण) दूरतः<sup>दूरतः</sup> (अपा+प्रमी+तस् अव्य) विलोक्य=दृष्ट्वा (वि-  
लोक-धा+अप्) अलं (सर्व-विण) देशकालविदुः=देशश्च कालश्च (इव)  
तौ वेत्ति यः सः (विद-धा+क्तिप्) देशकालज्ञः (विण) असामान्यकाकः  
=समानस्य भावः सामान्यं सादृश्यं (समान-श+ल्यप्) नास्ति सामान्यं  
यस्य सः अनन्यसदृशः (वङ्गो) स चासौ काकश्चेति (कर्म-धा इति  
योगे-१मा) इति (अव्य) ज्ञात्वा=विदित्वा मत्वा इत्यर्थः (ज्ञा-धा+  
क्ता) सत्वरं=शीघ्रं (क्रिया-विण) जले=सरसि (अधि) प्रविष्टः=  
प्रस्थितः (प्र-विश-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया) । [वाच्यान्तरं—तेन तत् सरः

कहा है कि,—कपूर और चन्दन से और ठंडे तुषार से क्या प्रयो-  
जन है, यह सब मित्र के देह को शीतलीकृत के योग्य नहीं है । और

Hiranyak said, if such be the case then I shall also go  
with you. The crow said, I go by flying in the skies then how  
you shall go with me. He said, if you have a mind to save  
my life, then take me upon your back and carry me to that  
place, I have no other means left. Hearing this the crow glad-

प्राप्तं, मन्थरकेण प्रविष्टं ] लघुपतनकः अपि ( कर्त्ता ) तीरस्थतरकोटरे=  
 तीरे तिष्ठति यः सः ( स्था-धा+ङ् ) जलाशयतटस्थितः सः चासौ तर-  
 शेति ( कर्म-धा ) तस्य ( इतत् ) कोटरे ( अधि ) हिरण्यकुं ( कर्म )  
 सुज्ञा=परित्यज्य तत्र स्थापयित्वा इत्यर्थः ( सूच-धा+क्ता ) शाखायं=  
 शाखायाः ( इतत् ) अयं ( कर्म ) आरुह्य ( आ-रुह-धा+ल्यप् ) तार-  
 ख्येण तारः स्वरः तेन ( कर्म-धा ) उच्चैः स्वरेण ( प्रकृत्यादिभ्यः इति  
 ३या ) प्रोवाच ( प्र+वच-धा+लिट्, क्रिया ) ; भोः मन्थरक ( सम्बो )  
 आमच्छ आगच्छ=एहि एहि ( आ-गम-धा+लोट, क्रिया, त्वरायां द्विव-  
 चनं ) अहं ( कर्त्ता-विष ) तव ( सम्बो ) मित्रं=दम्भुः ( कर्त्ता विष )  
 लघुपतनक ( कर्त्ता-विष ) नाम ( अव्य ) वायसः=काकः ( कर्त्ता )  
 सोत्कण्ठः=उत्कण्ठया मह वर्तमानः सोद्वेगः ( बहुव्री, कर्त्ता-विष )  
 चिरात्=बहुकालात् परं ( अव्य ) समायातः=आगतः ( सम्-आ-गम-  
 धा+कर्त्तरि क्त, क्रिया ) तत्=तस्मात् ( अव्य ) आगत्य=एव्य ( आ-  
 गम-धा+ल्यप् ) मां ( कर्म ) आलिङ्ग्य=परिखज्ज ( आ-लिङ्ग-धा+  
 लोट, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—लघुपतनकेन प्रोचे, आगम्यतां, मित्रेण  
 मया लघुपतनकेन वायसेन सोत्कण्ठेन समायातं अहं आलिङ्गे ] । उक्तं  
 च क्रिया ) ।

विपद से द्राघ करने बाली और शोक और संताप के औषध स्वरूप  
 “मित्र” यह दो अच्छों को छुट्टि किस ने कौ है ? ।

He replied, if so, then I am fortunate, because I shall pass my days there enjoying your company also. Hearing this, Hiranyak placed himself upon his back without delay. He also, taking him on his back reached slowly that tank. Then Mantharack seeing Laghupatanuck from a distance, having a

किं चन्दनैरिति, अन्वयः । सकर्पूरैः चन्दनैः किम्,

श्रीतलैः तुङ्गिनैः च किं, सर्वे ते मित्रगात्रस्य षोडशीं कलां न अर्हन्ति ।

व्याख्या । सकर्पूरैः = कर्पूरैः सह वर्तमानाः तैः ( विष्णु ) चन्दनैः ( किम् योगे श्या ) किं = किं प्रयोजनं, ( अथ ) श्रीतलैः ( विष्णु ) तुङ्गिनैः = हिमैः ( किम् योगे श्या ) किम् = किं प्रयोजनं ( अथ ) यदि मित्रमस्ति तदा सकर्पूरैः चन्दनैः तुङ्गिनैः च प्रयोजनं नास्ति इत्यर्थः, ते सर्वे = कर्पूरचन्दनतुङ्गिनाः ( कर्ता ) मित्रगात्रस्य = मित्रस्य ( इतत् ) गात्रं तस्य ( सम्ब ) षोडशीं = षडधिकाः दश षोडश ( मध्य-पदलोपी कर्म-धा, दशधामुत्तरपदेषु इत्यादिना वार्त्तिकेन वष-उत्वं उत्वं टुत्वं च ) षोडशानां पूरणी भूता षोडशी तां ( षोडधान्-शउट् स्त्रियां ईप्, कर्म-विष्णु ) कलां भागं ( कर्म, कलास्यामूलविबद्धौ शिल्पादावंश-मात्रके इति मेदिनी ) न अर्हन्ति ( अर्ह-धा+लट्, क्रिया ) मित्रगात्र-संस्पर्शात् यथा गात्रं श्रीतलं भवति चन्दनं कर्पूरहिमानां लेपनेन न तथा इति भावः । [ वाच्यान्तरं—तैः सर्वैः षोडशी कला न अर्हन्ति ] ।

तथाच = अपिच ( अथ )

केन इति—अन्वयः ! आपदां = परिव्राणं शोकसन्ताप-

भेषजं च मित्रं इति अचरहयं इदं असृतं केन सृष्टं ।

व्याख्या । आपदां = विपदां ( परिव्राणं इत्यस्य कर्म-इष्टौ ) परि-  
व्राणं = उद्धारणं ( परि-व्रै-धा+ल्युट्, मित्रं इत्यस्य विधेय-विष्णु ) शोक-

यह सुन अच्छी तरह से जान मारे खुशी से उस के वदन के रोंगटे खड़े हो आए और आंखों से आंसू भर आया जलद पानी से निकल—

mouse on his back thought him to be a crow not commonly seen, and who knows what is suited to time and place, plunged into the water. Laghupatanack leaving Hiranyak in the

सन्तापभेषजं=शोकः=स्त्रीपुत्रादिविषीगजन्यं दुःखं ( शुच धा + घञ् ),  
 सन्तापः=मनःक्षोभः ( सम्-तप-धा + घञ् ), भेषजं=भेषं रोगभयं जयति  
 यत् तत् औषधं ( भेष-धा + घञ्=भेषः ( भेष-जि-धा + ङ ), शोकश्च  
 सन्तापश्च ( इन् ) तयोः ( इतत् ) भेषजं शोकसन्तापनाशकं ( मित्रं  
 इत्यस्य-विधेयं विष्णु ) मित्रं=वन्धुः ( इतियोगे-१मा ) इति ( अथ )  
 अक्षरद्वयं=अक्षरस्य द्वयं यस्मिन् तत् ( बहुव्री ) द्विवर्णघटितं मित्रमिति  
 पदं ( कर्म-विष्णु ) अत्र तु स्वरव्यञ्जनमिलितस्यैव एकाक्षरतया गणनं  
 तेन मि इति एकमक्षरं न इति अपराक्षरं वस्तुतस्तुम्+इ, त्+र+च=  
 पञ्चाक्षरघटितं मित्रपदम् इदं ( कर्म-विष्णु ) असृतं=न म्रियते कनेन  
 ( सृ-धा + क्त ) सुधा ( कर्म-१मा ) केन=अनिर्व्वेचनीयगुणेन विधात्रा  
 ( कर्ता-३या ) सृष्टं=वृद्धितं ( सृज-धा + कर्मणि-क्त, क्रिया ) असृतं यथा  
 दुःखं निवारयति सुखं ददाति च मित्रमपि तथा इति भावः । [ वाच्या-  
 न्तरं—कः सृष्टवान् ] । \* निर्मिते ।

तच्छ्रुत्वा—प्रविष्टः । तत् ( कर्म-३या ) श्रुत्वा ( असमा-  
 क्रिया ) निपुणतरं=अतिशयेन निपुणं सम्यक् ( क्रिया-विष्णु ) परिज्ञाय=  
 बुद्ध्वा ( परि-ज्ञा-धा + ल्यप् ) सत्वरं=शीघ्रं ( क्रिया-विष्णु ) सलिलात्=जलात्  
 ( अपा ) निष्क्रम्य=वहिरागत्य ( क्रम-धा + ल्यप् ) पुलकिततनुः=पुलकं  
 सञ्जातं अस्याः ( पुलकश्च+इतच् ) इति पुलकिता आनन्देन रोमाञ्चिता

मन्थरक वीला आभी आभी मित्र मुझे आलिङ्गन करो बहुत देर पीछे  
 मैं ने तुमि अच्छे से पहिचाना मे, इसी लिए मैं पानी के भीतर घुसा  
 हुआ था ।

the hollow of a tree on the bank of that tank ascending on the  
 extremity of a branch, thus called aloud Oh Mantharack come  
 out, come out, I am Laghupatanack, a crow, your friend : I  
 have come to you after a long time.

तनुः शरीरं यस्य सः ( बहुव्री, कर्त्ता-विण ) आनन्दाशुपूरितनयनः =  
 आनन्देन ( शतत् ) यत् अशु नयनवारि तेन ( शतत् ) पूरिते ( पूर-धा+  
 क्त ) नयने यस्य सः ( बहुव्री, कर्त्ता-विण ) मन्यरकः ( कर्त्ता ), प्रीवाच  
 ( क्रिया ), मित्र = सखे ( सम्बा ) एहि एहि = आगच्छ ( इ धा + लोट-  
 मपु-१व, क्रिया ) मां ( कर्म ) आलिङ्ग्य ( क्रिया ), चिरकालात् = बहु-  
 दिवसात् बहुदिनं यावत् आवयोः अदर्शनात् इत्यर्थः मया ( कर्त्ता-१या )  
 त्वं ( कर्म-१मा ) न ( अव्यय ) सम्यक् = निपुणतरं ( क्रिया-विण-अव्य )  
 परिज्ञातः = प्रतिबुद्धः ( कर्मवि-क्त, क्रिया, ) तेन = हितुना ( हितौ-१या )  
 अहं ( कर्त्ता ) सलिलस्य जलस्य ( शतत् ) अन्तः मध्यं ( कर्म, अन्तरं  
 इति अव्य ) प्रविष्टः = प्र-विश धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—  
 पुलकिततनुना आनन्दाशुपूरितनयनेन मन्यरकेण प्रीचे, इयतां, अहं  
 आलिङ्ग्य, अहं त्वां परिज्ञातवान्, मया प्रविष्टं ] ।

३८-३९ पृष्ठा । एवं—जोवितं । एवं ( समस्यन्-  
 मव्ययं ) उक्ते = कथिते ( वच्-धा+क्त, भावाधि विण ) मन्यरकेण इति  
 शेषः लघुपतनकः ( कर्त्ता ) वृत्तात् ( अपा ) अवतीर्थ्य = अधः आगत्य ( अव-  
 ट-धा+ल्यप् ) तं = मन्यरकं ( कर्म ) आलिङ्गितवान् ( कर्त्तरि-क्त वतु,  
 क्रिया ) । एवं = इत्यं ( अव्य ) हौ अपि तौ ( कर्त्ता ) विहितालिङ्गनी =  
 विहितं ( वि-धा-धा+क्त ) आलिङ्गनं ( आ-लिङ्ग-धा+ल्युट ) याभ्यां तौ

यह बात कहने पर लघुपतनक ने पेड़ से उतर उसे आलिङ्गन  
 किया । इस ढङ से वे दोनों परस्पर आलिङ्गन कर पुलकित शरीर

Therefore come out and embrace me. It is said—The pleasure  
 derived from the application of sandal wood mixed with cam-  
 phor or from the refreshing cool snow is only a sixteenth part  
 of what is felt by embracing a friend—Again who has created  
 the sweet word (*mitra*) (friend) consisting of two letters ;



परस्परं समालिङ्ग्य इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) पुलकितशरीरौ=पुलकित  
सञ्जातपुलकं शरीरं ययोः तौ ( बहुव्री, कर्त्ता विण ) वृत्तात् ( अधः योगे-  
 प्रमी ) अधः ( अधि-अव्य ) समुपविष्टौ ( सन्-उप-विश-धा+कर्त्तरि-क्त,  
 विण ) परस्परं ( क्रिया व्यतिहारे परशब्दस्य द्विवचनं बहुल्यदृष्ट्यात्  
 असमासभावः कक्षादिषु पाठात् सः अन्योन्यं ( कर्म ) आत्मचरित्रवृत्तान्तं  
 वृत्तस्य भूतपूर्वस्य ( इतत् ) अन्तः शेषः वृत्तान्तः विवरणं आत्मनः ( इतत् )  
चरित्रं तस्य ( इतत् ) वृत्तान्तं ( कर्म ) प्रोचतुः=कथयामासतुः ( प्र-  
 वच धा=लिट प्रपु = २व, क्रिया वच धातुः द्विकर्मकः ) [ वाच्यान्तरं—  
 लघुपतनकेन सः आलिङ्गितः, हाभ्यां विहित्वा लिङ्गनाभ्यां पुलकित-  
 शरीराभ्यां समुपविष्टाभ्यां परस्परः ऊचे ] । हिरण्यकः अपि ( कर्त्ता )  
मन्थरकस्य ( प्रणामं इत्यस्य कर्म ६४ी ) प्रणामं=नमस्कारं ( प्र-नम-  
 धा+घङ्, कर्म ) कृत्वा ( कृ-धा+क्ता ) वायसाभ्यासं=वायस्यस्य अभ्यासं  
तस्मिन् ( अधि ) समुपविष्टः ( कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—  
 हिरण्यकेन समुपविष्टः ] । अथ ( अव्य ) तं=हिरण्यकं ( कर्म )  
समालोक्य=दृष्ट्वा ( सम्-आ-लोक्य-धा+ल्यप् ) मन्थरकः ( कर्त्ता ) लघु-  
पतनकं ( कर्म ) आह ( क्रिया ) भोः ( अव्य ) अयं ! ( सुषकः इत्यस्य  
 विण ) सूषकः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) कः ( सर्व-विण ), कस्मात्=  
कथं ( द्विती-प्रमी ) लया ( कर्म-३या ) भक्त्यभूतः ( भक्त्य-भू-धा+क्त,

हो पेड़ के नीचे बैठ गए, अपना अपना वृत्तान्त करने लगे । हिरण्यक  
 भी मन्थरक को प्रणाम कर काक के पास बैठगया । पीछे उसे देख

Friend who saves us from danger and who serves as a blam  
 to us in our griefs ?

On hearing this, recognising him well Mantharack filled  
 with delight, that made his hairs stand on end and eyes full

अयं इति कृत्वा कर्मपदस्य-विण ) अपि ( अव्य ) पृष्ठं ( आरोप्य इत्यस्य कर्म ) आरोप्य ( आ-रुह-धा+णिच्=रोपि-धा+ल्यप् ) आनीतः ( आ-नी-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) तत्=तस्मात् ( अव्य ) अत्र=अस्मिन् विषये ( अधि अव्य ) स्वल्पकारणेन=सु अल्पं कारणं तेन ( कर्म-धा-कर्त्ता-श्या ) न भवितव्यं ( भावे-तव्यत् क्रिया ) गुरुतरकारणमस्ति इति भावः । [वाच्यान्तरं—मन्यरकेण लघुपतनकः उच्यते, त्वं भक्ष्यभूतं आनीतवान्, स्वल्पकारणं न भविष्यति ] । तत् ( कर्म-२या ) श्रुत्वा ( श्रु-धा+क्ता ) लघुपतनकः ( कर्त्ता ) आह ( क्रिया ), भो ( अव्य ) मूषकः ( प्रातिपदिकार्थे १मा ) अयं ( सर्व-विण ), मम ( सम्ब ) सुहृत्=सुन्दरं हृदयं यस्य सः बन्धुः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) द्वितीयं=अपरं ( द्वि-प्र+तीय, जीवितं इत्यस्य-विण ) जीवितं इव=प्राणतुल्यं ( जीव-धा+भावे-क्त ) ।

**मन्यरकः—भक्षयति ।** मन्यरकः ( कर्त्ता ) आह ( क्रिया ) भद्रं=सौम्य ( सम्बो-विण ) हिरण्यक ( सम्ब ) अयं=लघुपतनकः ( कर्त्ता ) सुहृद्=बन्धुः ( कर्त्ता-विण ) असन्दिग्धं=निश्चितं ( सम्-दिह-धा+क्त, क्रिया-विण ) भवति ( क्रिया ), यः लघुपतनकः ( कर्त्ता ) क्षुत्क्षामः=क्षुधा क्षुधया ( शतत् ) क्षामः क्षीणः ( क्षे-धा+क्त ) क्षुधा-पीडितः ( कर्त्ता-विण ) अपि ( अव्य ) भक्ष्यस्थाने=आहारस्थाने ( अधि ) स्थितं ( स्था-धा+क्त ) खाद्यभूतं इत्यर्थः ( कर्म-विण ) शत्रुभूतं=शत्रुस्वरूपं ( कर्म-

मन्यरक ने लघुपतनक से कहा कि, यह मूषिक कौन है ? यह तुमारी खाने की चीज है, पर भी तुम इसे अपनी पीठ पर चढ़ा कहां से खाए

of tears, came out of this water and said "Come, friend, embrace me, I could not at first recognise you as I did not see you for a long time, so, I went down into the water. On this,

विण ) त्वां ( कर्म ) एव=इत्थं ( अव्य ) पृष्ठं ( कर्म ) आरोग्य (आ-  
रोगि+ल्यप् ) आनयति ( आ-नौ-धा+लट्, क्रिया ), मार्गे=पथि(अधि)  
न अपि ( अव्य ) भक्षयति=खादति ( क्रिया ) । [ वाचान्तरं—  
मन्थरकेण उच्यते, अनेन सुहृदा भूयते, येन क्षुत्क्षामेण शत्रुभूतः स्थितः  
त्वं आनीयते, नापि भक्षयते ] । तथाच ( अव्य ) ।

आपत्काले इति । अन्वयः । आपत्काले तु सम्प्राप्ते यत्

मित्रं तत् एव मित्रं, वृद्धिकाले तु सम्प्राप्ते दुर्जनः अपि सुहृत् भवेत् ।

व्याख्या । आपत्काले=आपदः कालः ( इतत् ) तस्मिन् विपद्समये  
( भावाधिकरण ) सम्प्राप्ते=उपस्थिते ( सम्-प्र-आप-धा+क्त, अधि-  
विण ) यत् ( मित्रं इत्यस्य विण ) मित्रं=बन्धुः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा )  
यः विपदि सहायः भवति इत्यर्थः, तत् एव ( मित्रं इत्यस्य विण मित्रं  
प्रातिपदिकार्थे १मा ) सः एव यथार्थः बन्धुः इत्यर्थः, वृद्धिकाले=वृद्धेः  
( वृध-धा+क्ति ) उन्नतेः ( इतत् ) कालः तस्मिन् ऐश्वर्यसमये ( भावाधि-  
करण ) सम्प्राप्ते=आगते ( अधि-विण ) दुर्जनः=दुः दुष्टः जनः ( कन्ध-  
धा+दुश्चरित्रः ) खलः ( कर्ता ) अपि ( अव्य ) सुहृत्=बन्धुः ( कर्ता-  
विण ) भवेत् ( क्रिया ) । [ वाचान्तरं—दुर्जनेन सुहृदा भूयते ] ।

यत्—जलचराणाम् । यतः=तस्मात् ( द्विती-प्रसी-अव्य ) मांसा-

हो ? इस विषय में कुछ छोटा सा कारण नहीं होगा । यह सुन लघु-  
पतनक ने कहा, यह हिरण्यक नाम मूषिक है, यह मेरा दूसरे की  
तरह मित्र है ।

Laghupatanack descended from the tree and embraced him. Thus they both were filled with delight by embracing each other and sitting under the tree each began to give an account of his own adventure. Hiranyak also after saluting Muntharack sat himself down near Laghupatanack. Then seeing him, Mun-

सिभिः=सांसं अन्नानि ये ते ते: ( अश-धा+णिन् ) मांसभक्षकैः इत्यर्थः  
 ( सहयोगे श्या ) सह ( अव्य ) जलचराणां=जले चरन्ति ये ते  
 ( चर-धा+अच् ) कूर्मादयः तेषां ( सम्ब ) इयं=ईदृशी ( विष्ण )  
 मैत्री=वन्धुता ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) नीतिविरुद्धा=नीत्या ( ३तत् )  
 विरुद्धा ( वि-रुध-धा+क्त ) नीतिशास्त्रानुसारेण विपरीता ( विष्ण ) ।  
 तत्=तस्मात् ( अव्य ) मम ( विश्वासः इत्यस्य कर्ता-६ष्ठी ) अपि ( अव्य )  
 अयं=इदानीं ( अधि-अव्य ) अस्य=लघुपतनकस्य ( सम्ब ) विषये=  
 लघुपतनके प्रति इत्यर्थः ( अधि ) विश्वासः=प्रत्ययः ( वि-श्वास्-धा=  
 घङ्, कर्ता ) समुत्पन्नः=जातः ( सम्-उत्-पद धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया )  
 अहं जलचरः लघुपतनकस्य मे भक्षकः कदा किं विधास्यति इति मे मनसि  
 महती शङ्का आसीत्, अयं तु सा शङ्का अगता इति भावः । [ वाच्या-  
 न्तरं—विश्वासेन समुत्पन्नं ] ।

तत्-कार्यम् । तत्=तर्हि ( अव्य ) भवतः=तव ( स्वागतं  
 इत्यस्य कर्ता-६ष्ठी ) स्वागतं=सु शोभनं आगतं ( आ-गम-धा+भावे क्त )  
 सुखेन आगमनमित्यर्थः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ), अत्र=अभिन् ( अधि-विष्ण-  
 अव्य ) सरस्तीरं=सरसः सरोवरस्य ( ६तत् ) तीरं तस्मिन् ( अधि )  
 खगृहवत्=स्वस्य ( ६तत् ) गृहे इव ( तुल्यार्थे-वति ) आसतां=स्थीयतां  
 ( आस्-धा+भावे लोट, क्रिया ), अपरं=अन्यच्च ( कर्म ) ब्रवीमि इति  
 शेषः । विदेशवासजं=विदेशे ( ७तत् ) वासः ( वस-धा+घञ )

मन्थरक ने कहा, हे हिरण्यक ! यह निःसन्देह सुहृद है, तुम इस  
 के शत्रु हो, खाने की चीज हो, तब भी जो मुख से मरते मरते भी, दूमे  
 पीठ पर चढ़ा के लाया है, राह में इस ने खाया नहीं । क्यों कि,  
 tharack said to Laghupatanack oh friend, who is this mouse  
 that you have brought him here on your back though you lie  
 upon mouse as your food. This cannot be on any trifling

तस्मात् जायते यत् तत् ( जन-धा+उ ) देशान्तरागमनजनितं ( कर्म-विण ) अपि ( अव्य ) वैराग्यं विगतः रागः ( रञ्ज-धा+घञ् ) तस्य भावः ( विराग-श+ष्यञ् ) विरक्तिः ( कर्म १मा ) तया ( कर्त्ता-३या ) न कार्येन कर्त्तव्यम् ( कर्मणि-ण्यत् क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—आस्व, त्वं न करिष्यसि ] । यतः यस्मात् ( हेतौ प्रथी अव्य )

**कः इति ।** अव्ययः । धीरस्य मनस्विनः कः स्वविषयः, कः विदेशः वै स्मृतः, यं देशं श्रयते तमेव बाहुप्रतापार्जितं कुरुते, सिंहः दंष्ट्रानखलाङ्गूलपहरणैः यत् वनं गाहते तस्मिन् एव हतदिपेन्द्ररुधिरैः आत्मनः दृष्ट्वां छिनति ।

व्याख्या । धीरस्य = अचक्षुसस्य ( कर्त्ता-विण ) मनस्विनः = प्रशंसं मनः विद्यते अस्य ( मनस्-श=विण ) उदारचेतसः ( क्तस्यच वर्त्तमाने इत्यनेन कर्त्तरि ङष्ठी ) कः ( कर्म-विण ) स्वविषयः = ( <sup>स्व-२-उ</sup> इतत् ) विषयः देशः कः वै=वा ( अव्य ) विदेशः स्वदेशात् भिन्नः देशः ( कर्म-१मा ) स्मृतः=मतः ( स्मृ+धा-कर्मणि-वर्त्तमाने क्त, क्रिया ) सर्व्व देशाः तस्य स्वदेश-एवेति भावः । यं ( सर्व्व-कर्म-विण ) देशं ( कर्म ) श्रयते=आश्रयते अधिवसति इत्यर्थः मनस्वी इतिशेषः ( श्रि-धा+लट्, क्रिया ) तं एव = देशं ( कर्म ) बाहुप्रतापार्जितं=बाह्वीः ( इतत् ) प्रतापः विक्रमः ( प्र-तप-धा+घञ् ) तेन अर्जितं उपार्जितं स्ववशीभूतं इत्यर्थः ( कर्म-विण )

आपदा के समय जी मित्र होता है वही मित्र है, उन्नति के समय आने पर दुर्जन भी मित्र होते हैं ।

इस लिए मेरा भी आज इस पर विश्वास हुआ, क्यों कि, मांस खाने वाली काकों के साथ चलचरों की मित्रता नीति विरुद्ध है ।

account. Hearing this Laghupatanack said, oh ! he is a mouse Hiranyak by name, my friend and is my second self.

कुरुते ( क्रिया ) स सर्वत्र विजयी भूत्वा स्वार्थसाधनं करोति इति भावः । सिंहः ( कर्ता ) दंष्ट्रानखलाङ्गुलप्रहरणैः=प्रक्रियते एभिः ( प्र-ह-धा+करणे-ल्युट् ) प्रहरणानि अस्त्राणि, दंश्यते आभिः ( दंश-धा+करणे-त् ) दंष्ट्राः दन्ताः, दंष्ट्राय नखानि च लाङ्गुलं च ( इन्द्र ) तानि एव प्रहरणानि तैः सह ( सहार्थे-इया ) यत् ( कर्म-विण-इया ) वनं ( कर्म ) गाहते=मज्जति प्रविश्यति इत्यर्थः ( क्रिया ) तस्मिन् वने एव ( अधि ) हतद्विपेन्द्राधिरैः=दाभ्यां सुखगुणदाभ्यां पिबन्ति ये ते ( द्वि पा-धा+ङ् ) द्विपाः हस्तिनः, तेषु इन्द्राः श्रेष्ठाः ( इन्द्र-धा+र, ७तत् ) द्विपेन्द्राः श्रेष्ठगजाः, हताः विनाशिताः ( हन्-धा+कर्मणि-क्त ) द्विपेन्द्राः ( कर्म-धा ) तेषां रुधिराणि तैः ( करण ) आत्मनः=स्वस्य ( सम्भ ) दृष्टां=पिपासां ( कर्म ) क्लिनति खण्डयति निवारयति इत्यर्थः ( क्लिद्-धा+लट्, क्रिया ) सिंहः सर्वत्रैव स्वार्थं लभते इति भावः । [ वाचान्तरं—धीरः मनस्वी कं स्वविषयं कं वै विदेशं स्मृतवान्, यः देशः श्रियते, स एव बाहुप्रता-पार्जितः क्रियते, सिंहेन गाह्यते, दृष्टा दृश्यते ] । अब शार्दूल-विक्रीडितवत् ।

४० पृष्ठा । अर्थहीन—उक्तं च । अर्थहीनः=अर्थेन

हीनः ( शतृ, हा-धा+क्त ), निर्जनः ( कर्ता-विण ) परे=अन्यस्मिन् ( अधि-विण पूर्वादिमध्य पाठात् पक्षान्तरे परस्मिन् ) देशे ( अधि ) नतः अपि ( कर्तरि-क्त कर्ता-विण ) यः ( कर्ता ) प्रज्ञावान्=बुद्धिमान्

आप का स्वागत, अपने घर की तरह इस तालाब के किनारे बसिये । और विदेश में रहने का वैराग्य भी न करिये । क्यों कि—

Muntharack said, oh Hiranyak this crow is undoubtedly thy best friend, because you are a natural enemy to him and although he was hungry and you were his food, yet he has brought you here without devouring you in the way.

( प्रज्ञा-श+वतुप, कर्त्ता-विण ) भवति ( क्रिया ) सः ( कर्त्ता ) कथञ्चिन् अपि ( अव्य ) न सीदति=न अवसन्नः भवति ( सद-धा+लट, क्रिया ) न दुःखं प्राप्नोतीत्यर्थः । [ वाचान्तरं—अर्थहीनेन गतेन येन प्रज्ञावता भूयते, तेन सद्यते ] उक्तं च=कथितं च शास्त्रकारैः इति शेषः ( क्रिया ) ।

कः इति । अन्वयः । समर्थानां कः अतिभारः व्यवसायिनां किं दूरं, सविद्यानां कः विदेशः, प्रियवादिनां कः परः ।

व्याख्या । समर्थानां=शक्तानां ( सम्-अर्थि-धा+अच्, सम् ) कः ( विण ) अतिभारः=गुरुभारः ( अति-भ-धा+अच्, प्रातिपदिकार्थे १मा ) भारवहनसमर्थानां अतिभारः नास्ति इत्यर्थः, व्यवसायिनां=अभ्यवसायशालिनां वणिजामित्यर्थः ( वि-अव-सी-धा+णिन्, सम् ) किं दूरं ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) वणिजीं दूरदेशगमने न खिद्यन्ते इत्यर्थः । सविद्यानां=विद्यया सह वर्त्तमानानां विदुषां ( सम् ) कः ( विण ) विदेशः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) विद्वान् सर्व्वेव पूज्यते इति भावः, प्रियवादिनां=प्रियं वदन्ति ये ते तेषां ( वद-धा+णिन् सम् ) कः ( विण ) परः ( प्रातिपदिकार्थे १मा ) प्रियवादिनः सर्व्वानेव मधुरवचनैः आत्मीयान् कुर्व्वन्ति इति भावः ।

अथैवं—मानुषसम्भवः इति । अथ ( अव्य ) एवं=इत्थं

धीर उदारचेता मनुष्य के लिए क्या स्वदेश क्या परदेश कहा जा सकता है, वह जिस देश में जाता है, उसी देशकी अपने भुजा के प्रताप से अपना कर लेना है । सिंह दंष्ट्रा, नख और लांगुल रूप अस्त्र के साथ

A friend in need (adversity) is a friend in deed, even wicked persons become friends in time of our prosperity.

I myself also have become confident of him today, for this friendship, between the carnivorous crows and the creatures that live in water, is quite unnatural.

( अथ ) जल्पतां—कथयतां ( जल्प-धा+शब्द ६४-१७ ; विण ) तेषां  
 =वायसमूषिककुर्माणां तान् अनादृत्य त्रामेन असम्भाष्य इत्यर्थः ( षष्ठी  
 चानादरे इति षष्ठी ) चित्राङ्गः=चित्राणि अङ्गानि यस्य सः ( बहुव्री,  
 कर्त्ता-विण ) नाम ( अथ ) हरिणः ( कर्त्ता ) लुब्धकत्वासितः=लुब्धकेन  
 ( शतृत् ) त्रासितः विभीषितः ( वस्-धा+णिच् क्त ) ( कर्त्ता-विण )  
 व्याधं दृष्ट्वा भीतः इत्यर्थः तस्मिन् ( अधि-विण ) एव ( अथ ) सरसि—  
 जलाशये ( अधि ) प्रविष्टः=गतः ( प्र-विश-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) ।  
 अथ ( अथ ) आयान्तं आगच्छन्तं ( आ-या-धा+शब्द-२या १७, कर्म-  
 विण ) ससम्भ्रमं=सम्भ्रमेण सह वर्त्तमानं सभयं ( कर्म-विण, सृगमिति  
 कर्मपदमूह्यं ) अवलोक्य=दृष्ट्वा, लघुपतनकः ( कर्त्ता ) वृचः ( कर्म )  
 आरुढः ( आ-रुह-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । हिरण्यकः ( कर्त्ता )  
 निकटवर्त्तिनः=निकटे वर्त्तते इति ( वृत्-धा+णिच् ) सभोपस्थितः ( कर्म-  
 विण ) शरस्तम्बः=शरस्य स्तम्बः गुच्छः ( स्तम्बो प्रकाण्डं द्रुमं गुच्छयो-  
 रिति मेदिनी ) तं ( कर्म ) प्रविष्टः=गतः ( कर्त्तरि क्त, क्रिया ) ।  
 मथुरकः ( कर्त्ता ) सलिलाशयः=जलाशयः ( कर्म ) आस्थितः=प्रविष्टः  
 ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—चित्राङ्गेन हरिणेन लुब्धकत्वासितेन प्रविष्टः,  
 लघुपतनकेन वृचः आरुढः, हिरण्यकेन निकटवर्त्ती शरस्तम्बः प्रविष्टः ।  
 मथुरकेण सलिलाशयः आस्थितः ] । अथ ( अथ ) लघुपतनकः ( कर्त्ता )

जिस वन में जाता है, उसी वन में मारे हुए बड़े बड़े गजों के रुधिर से  
 अपनी प्यास बुझाता है ।

You are welcome. Live here on the bank of this tank as  
 you live in your own house ; you ought not to be indifferent  
 like one living in a foreign country for—

No place is foreign to a wise and high-minded man ; wher-  
 ever he lives he makes that place his own by the strength of



सृग् ( कर्म ) सम्यक् = सुनिपुणं यथा तथा ( क्रिया विण ) परिज्ञाय =  
विदित्वा सम्यक् परीत्य इत्यर्थः ( परि-ज्ञा-धा+ल्यप् ) मन्थरकं ( कर्म )  
उवाच = कथयामास ( क्रिया ), सखे = स्वामी ( विण ) मन्थरक ( स्वामी )  
एहि एहि = आगच्छ आगच्छ ( आ-इ-धा + लोट, क्रिया, सम्भ्रमे द्विवचनं )  
अयं ( सर्व-कर्त्ता-विण ) सृग् : ( कर्त्ता ) लघार्त्तः = लघा लणया ( इतत् )  
आर्त्तः पीडितः पिपासाकुलः सन् ( कर्त्ता-विण ) अत्र = अस्मिन् स्थाने  
( अधि-अव्य ) समायातः = आगतः ( कर्त्तरि-क्त, कर्त्ता-विण ) सरसि =  
जलाशये ( अधि ) प्रविष्टः ( कर्त्तरि-क्त ) तस्य = सृगस्य ( सम्ब ) अयं  
( सर्व-विण ) शब्दः ( प्रातिपदिकार्थे-मा ) न मानुष-सम्भवः = सम्भवति  
अस्मात् इति सम्भवः ( सम्भू-धा + अपा-अल ) उत्पत्तिस्थानं मानुषः  
सम्भवः यस्य सः ( बहुव्री, शब्दः इत्यस्य विण ) शब्दः इति शेषः अयं शब्दः  
मनुष्यागमनजन्यः न इति भावः । [ वाच्यान्तरं—लघुपतनकेन मन्थ-  
रकः ऊचे, एयतां एयतां, भृगेण अनेन लघार्त्तेन समायातं, प्रविष्टं ] ।

अर्थ हीन जी पर देश में जाए और वह बुद्धिमान् ही तो, वह  
किसी ठग से कष्ट नहीं पाता है । कहा है कि, समर्थ के लिए बाँझ  
क्या है ? वणिक् के लिए दूर क्या है ? विद्वान के लिए परदेश क्या है ?  
और प्रियवचन बोलने वाले के लिए पर कौन है ?

वह ऐसी बातें कर रहे है, इतने में चित्रांग नाम एक हरिण  
his arms. When a lion agitates any forest with his teeth, claws  
and tail, he slakes his thirst with the blood of elephant killed  
by him in that forest.

If a poor man goes to a foreign country and if he be in-  
telligent, he will not come to distress. It is said :—

What is heavy for an able man ? what place is far off to a  
trader ? what country is foreign to a learned man ? who is  
stranger to a man who speaks sweet words ?

तच्छ्रुत्वा—उक्तञ्च । तत् ( कर्म-स्या ) श्रुत्वा ( असमा-  
क्रिया ), मन्थरकः ( कर्ता ) देशकालोचितं=देशश्च कालश्च ( इन्द्र )  
तयोः ( इतत् ) उचितं यथा स्थानं यथा समयं च करणीयं ( क्रिया-  
विण ) आह ( क्रिया ), भी लघुपतनक ( सम्बो ) यथा=यादृशः ( अव्य )  
अयं=पुरीवर्ती ( कर्म-विण ) सृगः ( कर्म ) दृश्यते=लक्ष्यते ( कर्म-  
विण-लट, क्रिया ), प्रभूतं दीर्घं ( कर्म विण ) उच्छ्वासं=निश्वासं  
( उत्-श्वस धा+घञ, कर्म ) उद्वहन्=धारयन् पुनःपुनः दीर्घं निश्चस्य  
इत्यर्थः ( उत्-वह धा+गृह ) उद्गान्तदृष्ट्या=उद्गान्ता ( उत्-ध्वंस-  
धा+क्त ) दृष्टिः ( दृग्-धा+क्ति ) तथा भयचकितनयनेन ( करण ) पृष्ठतः=  
पश्चाद् ( ७मी-अव्य ) अवलोकयति=पश्यति ( क्रिया ) तत्=तस्मात् ( अव्य )  
एषः=सृगः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) न दघातः=न दधातुरः ( एषः इत्यस्य  
विण ), नूनं=निश्चितं ( क्रिया-विण अव्य ) लुब्धकत्वासितः=लुब्धकेन  
वासितः व्याधभयात् भौतः ( एषः इत्यस्य विण ), तत्=तस्मात् ( अव्य )  
ज्ञायतां=अनुसन्धायतां ( कर्मणि-लोट, क्रिया ) अस्य=सृगस्य ( सम्ब )  
पृष्ठं=पश्चात् ( अधि ) लुब्धकाः=व्याधाः ( कर्त्ता ) आगच्छन्ति ( क्रिया )  
न वा इति ( अव्य ) । [ वाच्यान्तरं—मन्थरकेण उच्यते, इमं सृगं  
पश्यामि, उद्वहता अवलोक्यते, जानौहि, लुब्धकैः आगम्यते ] ।

व्याध के डर से उसी तालाब में आधुसा । उसे उड़े हुए आते देख  
लघुपतनक पेड़ पर उड़ गया । हिरण्यक पास के शर बन में घुस  
गया और मन्थरक जलाशय में जा पैठा । पीछे लघुपतनक ने अच्छे  
से जान मन्थरके से कहा मित्र मन्थरक आ जाओ, जह सृग प्यासा जहां

While they were talking thus a deer Chitranga (Spotted)  
by name, came panting to the tank being pursued by a hun-  
ter. Then seeing him come terrified Laghupatanak ascended

उक्तं च=कथितं च ।

भयवस्तः इति । अन्ययः । भयवस्तः नरः प्रभूतं श्वासं

सुहः कुरुते, दिशः एव अवलोकयति क्वचित् स्वास्थ्यां न व्रजति ।

व्याख्या । भयवस्तः=भयात् ( भी+धा+अल ) वस्तः भीतः ( वस-धा+क्त ) भयव्याकुलः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) जनः=लोकः ( कर्त्ता ) प्रभूतं = बहुलं दीर्घमित्यर्थः ( कर्म-विण ) श्वासं=निश्वासं ( श्वस्-धा+घञ, कर्म ) सुहः=वारम्बारं ( क्रिया-विण ) कुरुते ( क्रिया ) सुहः दीर्घं निश्वासिति इत्यर्थः, दिशः ( दिश्-श्+२या श्व, कर्म ) अवलोकयति=पश्यति ( क्रिया ) दशदिक्षु दृष्टिं निःक्षिपन् भयहेतुं पश्यति इत्यर्थः, क्वचित्=कस्मिन्नपि स्थाने ( अधि अव्य ) स्वाम्भ्यां=स्वभावेन सखेन वा तिष्ठति यः सः स्वस्थः ( स्व-स्था-धा+क ) स्वस्थस्य भावः तत् सुस्थतां ( स्वस्थ-श्+अथञ ) न व्रजति=न प्राप्नोति ( व्रज-धा+लट, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—भयवस्तेन नरेण प्रभूतः श्वासः क्रियते, दिशः अवलोकयन्ते, स्वास्थ्यां व्रज्यते ] ।

४०-४१ । पृष्ठा तच्छ्रुत्वा—नीतिशास्त्रं । तत् श्रुत्वा

चित्राङ्गः=तन्नामकः मृगः ( कर्त्ता ) आह ( क्रिया ), मन्थरक ( सम्बी )

आया है और तालाव में घुंसा है, यह उसका शब्द है, किसी मनुष्यका शब्द में है यह श्रुत मन्थरक ने देखा और काल को किसी व्याध से डरा हुआ है । यह जानी कि इस के पीछे व्याध आते हैं या नहीं । कहा है कि ।

the tree. Hiranyak entered into a neighbouring clump of reed. Muntharak went down into the water. Then Laghupatanak knowing the deer full well, said to Mantharak, come out, come out oh friend, Mantharak ! this deer has come to the tank being thirsty. The sound is produced by his stamping, and is

तथा ( कर्त्ता-३या ) मे=मम ( वासः इत्यस्य कर्त्ता-६ठी ) वासकारणं=  
 भयहेतुः ( कर्म-१मा ) सम्यक्=निपुणतरं ( क्रिया-विण ) ज्ञातं=विदितं  
 ( कर्मणि क्त, क्रिया ) । अहं ( कर्त्ता ) लुब्धकशरप्रहारात्=लुब्धकस्य  
 व्याधस्य ( ६तत् ) शरः वाणः तेन ( ३तत् ) प्रहारः आघातः ( प्रह-  
 धा+घञ ) तस्मात् ( अपा ) उद्धारितः=उत्तीर्णः सन् ( उत्-घृ-धा+  
 णिच्+क्त, कर्त्ता-विण ) कृच्छ्रेण=अतिक्रमेण ( प्रकृत्यादिभ्यश्च इति  
 ३या ) अत्र—अस्मिन् स्थाने ( अधि-अव्य ) समायातः=आगतः ( सम्-  
 आ-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ), मम ( सम्ब ) यूयं=सहचरमृगसमूहं  
 ( कर्त्ता ) तैः ( लुब्धकैः इत्यस्य विण ) लुब्धकैः=व्याधैः ( व्यापादितं  
 इत्यस्य कर्त्ता-३या ) व्यापादितं=विनाशितं ) वि-आ-पद-धा+णिच्+  
 कर्मणि-क्त ) भविष्यति ( क्रिया ), तत्=तस्मात् ( अव्य ) शरणागतस्य=  
 शरणं ( २या तत् ) आगतः तस्य शरणापन्नस्य ( मे इत्यस्य विण ) मे=  
 मम ( सम्बन्धविवक्षया ६ठी ) लुब्धकानां ( अगम्यं इत्यस्य कर्त्ता-६ठी )  
 अगम्यं=गन्तुं अशक्यं ( कर्म-विण ) किञ्चित् ( कर्म-विण ) स्थानं  
 ( कर्म ) दर्शय ( दृश् धा+णिच्+लोट् क्रिया ) । तत् आकर्ण्य=युत्वा

उरा हुआ मनुष्य बार बार लम्बी मांस लेता है, चारों ओर ताक  
 ता है, कहीं स्थिर नहीं रहता है ।

not that of a man. Hearing this Mantharak said something fitted to the occasion and place. Oh Laghupatanak, as this deer is very much panting and is looking behind with bewildered eyes, so this is certainly thirsty but has got frightened, being pursued by a deer. Therefore know, whether a hunter is coming behind (following) him or not. For It is said.

A frightened person breathes hard, casts his looks on all sides and cannot bring himself to his natural state.

Hearing this, Chittranga said Mantharak you have rightly thought of the cause of my terror. I have come to this place

मन्यरकः ( कर्ता ) आह ( किया ), भोः चित्राङ्ग ( सम्बो ) नीतिशास्त्रं ( कर्म ) श्रुतयां ( कर्मणि लोट, किया ) । [ वाचान्तरं—चित्राङ्गेन उच्यते, ज्ञातवान् त्वं, मया उद्धारितेन समायातं, यूथेन व्यापादितेन भविष्यते, दर्शयतां, मन्यरकेन उच्यते, शृणुहि ] ।

**द्वाविति अन्वयः ।** शत्रुदर्शने विमुक्तौ, हस्तयोः चालनात्

एकः पादवेगजः द्वितीयः द्वौ उपायौ इह प्रोक्तौ ।

व्याख्या । शत्रुदर्शने=शत्रूणां ( इतत् ) दर्शनं तस्मिन् सति रिपौ सम्मुखस्ते सति इत्यर्थः ( अधि ) विमुक्तौ=परित्राण-विशये ( वि-मुच्-धा+क्ति, अधि-७मी-१व ) हस्तयोः बाह्वोः ( चालनात् इत्यस्य कर्म-६ष्टौ ) चालनात् प्रेरणात् विक्रमप्रकाशनं इत्यर्थः ( द्विती ५मी ) एकः उपायः ( कर्म-विण ) पादवेगजः=पादयोः वेगात् जायते यः सः ( जन-धा+ङ, कर्म विण ) पलायनरूपः इत्यर्थः द्वितीयः=अपरः उपायः ( कर्म-विण ) इति द्वौ उपायौ ( कर्म ) इह=अस्मिन् जगति ( अधि-अच्य )

यह सुन चित्राङ्ग ने कहा मन्यरक तुम ने मेरे डर का कारण ठीक समझा है । मैं ब्राध के तीर से बच के वड़े लेशू से यहां आया हूं मेरे यूथ ( साथी हरिणों ) की व्याध ने मार डाला होगा । मैं शरण-गत हूं मुझे ऐसी कीर्झ जगह दिखा दो, जहां ब्राध न जा सकें ।

after narrowly escaping from the arrows of a hunter. My companion has certainly been killed by the hunters. Therefore show me, who have taken refuge here, a place where the hunters could not go. Hearing this Manttharak said Oh Chitranga hear what the science of political ethics says.

There are two ways of getting ride of an enemy ; one is by the strength of arms and the other by the swiftness of

प्रीती=कथितौ शास्त्रकारैः इति शेषः ( प्र-वच्-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) ।  
[ वाच्यान्तरं—एकं पादत्रेगजं द्वितीयं कथितवन्तः ] ।

तद्वन्मयतां—आरब्धाः । तत्=तस्मात् (अव्य) सधनं=धनेन  
विस्तारेण सह वर्त्तमानं सधनं अतिविस्तीर्णं (धनं स्यात्—ना मुक्ताब्दीघदा-  
ब्दीषु विस्तारे लोहमुद्गर इति मेदिनी ) ( कर्म-विण ) धनं ( कर्म-१ना )  
धीमन् ( क्रिया-विण ) गम्यतां ( कर्मणि-लोट, क्रिया ) यावत् ( अव्य )  
अद्यापि=अधुनापि ( अधि-अव्य ) ते ( सर्व्व-कर्त्ता-विण ) दुरात्मानः=  
दुः दुष्टः आत्मा येषां ते पापात्मानः ( कर्त्ता-विण ) लुब्धकाः = व्याधाः  
( कर्त्ता ) न आगच्छन्ति=न आयाति ( क्रिया ) अत्रान्तरे=इत्यवसरे  
( अधि ) लघुपतनकः ( कर्त्ता ) सत्वरं ( क्रिया-विण ) अभ्युपेत्य=  
आगत्य ( अभि-उप-आ-इ+ल्यप् ) उवाच ( वच्-धा+लिट्, क्रिया ) ।  
[ वाच्यान्तरं—गच्छ, आगम्यते तैः दुरात्मभिः लुब्धकैः, लघुपतनकेन ऊचि ]  
भीः मन्थरक ( सम्बो ) प्रचुरमांसपिण्डधारिणः=प्रचुरं ( कर्म धा )  
मांसस्य ( इतत् ) पिण्डं धारयन्ति ये ते ( धृ-धा+णिन् ) बहुलमांसभारं  
आदाप्र इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) ते=तवानुसारिणः ( सर्व्व-कर्त्ता-विण )  
लुब्धकाः = व्याधाः ( कर्त्ता ) स्वर्गद्वीमुखः=स्वर्गेषां ( इतत् ) गृहाणि

वह सुन मन्थरक ने कहा, हे चित्रांग नीति शास्त्र सुनो शत्रु, के देखने  
पर वचने के दो उपाय कहे गये हैं, एक तो हाथी की काम में लाना,  
दूसरा भागना । इस लिए भूट भारी जंगल में चले जाओ वे दुरात्मा

Therefore soon enter into a thick forest as the hunters have not come to this place as yet. In the meantime Laghupatanack came abruptly and said oh Mantharak the hunters are going towards their home carrying with them a large quantity of flesh. Therefore you come out of water and oh Chitrnaga you chase away your fears. From that day they four became

तत्र उन्मुखाः स्वगृहाभिसुखाः सन्तः ( कर्त्ता विण ) गताः=प्रस्थिताः  
 ( गम-धा+कर्त्तरि-क्त-क्रिया ), तत्=तस्मात् ( अव्य ) चित्वाङ्ग=भी मृग  
 ( सम्बो ) ल्वं ( कर्त्ता ) विश्वम्भः=विश्वम्भः सन् ( वि-श्वम्भ-धा+कर्त्तरि-  
 क्त, कर्त्ता-विण ) जलात् ( वह्निर्योगे-५मी ) वह्निः ( अव्य ) भव=  
 आगच्छ ( क्रिया ) । [ वाचान्तरं—गतं तैः लुम्बकैः स्वगृहोन्मुखैः  
 प्रचुरमांसपिण्डधारिभिः लया विश्वम्भेन वह्निर्भूयतां ] । ततः—तदन-  
 न्तरं ( अनन्तरार्थे-५मी ) चत्वारः अपि=मृगवायसमूहककच्छपाः अपि  
 ( चतुर-श+१मा-१व, कर्त्ता ) मित्रभावं=वन्धुभावं ( कर्म ) आश्रिताः=  
 अवलम्बिताः ( आ-श्रि-धा+कर्त्तरि-क्त ), परस्परेण सह मैत्रीं विधाय  
 इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) तस्मिन् ( सर्व्वे-अधि-विण ) सरसि=सरोवरे  
 सरोवरतीरे इति लक्ष्यार्थः ( सरस्-श+७मी-१व, अधि ) मध्याह्नसमये=  
 अह्नः मध्यं मध्याह्नः तस्य समयः ( इतत् ) तस्मिन् ( अधि, पूर्वापर-  
 प्रथमेत्यादिना पूर्व्वनिपातः रात्राह्नाह्ना पुंसि इति पुं, अह्नः अह्नः एतेभ्यः  
 इति अह्नादेशः ) वृक्षच्छायाधस्तात्=वृक्षस्य ( इतत् ) छायायाः ( इतत् )  
 अधस्तात् निम्नदेशे ( अधस्-श+अस्ताति ) तरुतले इत्यर्थः ( अधि-अव्य )  
 सुभाषितगोष्ठीमुखं=सुभाषिता ( कर्म-धा ) गोष्ठो तथा ( इतत् ) सुखं

व्याध अवतक नहीं आए हैं । इस अवसर में लघुपतनक ने भट्ट पास  
 आ के कहा, ऐ मयूरक वह व्याध बहुत सा मांस ले अपने घर की तरफ  
 गये । इस लिए हे चित्रांग तुम वे डर पानी से बाहर आओ । तब  
 वह चारों आपस में मित्र हो गये और उस तालाव में मध्याह्न के समय

friends to each other. They happily lived together there pass-  
 ing their time in pleasant conversation with each other during  
 the middle of the day under the shades of trees on the bank  
 of the tank. Ther on a certain day Chitranga did not come  
 at the ( appointed ) time of conversation.

परस्परविश्रम्भालापजनितं आनन्दं ( कर्म ) अनुभवन्तः = उपभुञ्जानाः  
 ( शठ-१मा श्व, कर्त्ता-विण ) मुखेन ( प्रकृत्यादिभ्यः श्या ) कालं = समयं  
 ( कर्म ) नयन्ति = यापयन्ति ( नी-धा+लट-प्रपु-श्व, क्रिया ) । अथ =  
अनन्तरं ( अव्य ) एकस्मिन् ( अधि-विण ) अह्नि = दिने ( अधि-०सी )  
गोष्ठौसमये = सभासमये सर्वेषु एकत्र मिलितेषु सत्सु इत्यर्थः ( अधि )  
चित्राङ्गः ( कर्त्ता ) न आयातः = न आगतः ( कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । अथ  
 ( अव्य ) ते = वायससूषककच्छपाः ( सर्व-कर्त्ता ) व्याकुलीभूताः अव्या-  
कुलाः व्याकुलाः भूताः ( अभूततद्भावे चिः ) चञ्चलमनसः सन्तः इत्यर्थः  
 ( कर्त्ता-विण ) परस्परं ( कर्म ) जल्पितुं = कथयितुं ( जल्पि घा+  
 तुसृन् ) आरब्धाः = प्रवृत्ताः ( आ-रभ-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । वाच्या-  
नरं — तैः चतुर्भिः आश्रितैः अनुभवद्भिः कालो नोयते चित्राङ्गेण न  
 आयातं तैः व्याकुलीभूतैः आरब्धं ] ।

अहो—उच्यते । अहो खेदे ( अव्य ) अथ = अस्मिन् दिवसे  
अधुना इत्यर्थः ( अधि-अव्य ) सुहृत् = मित्रं मृग इत्यर्थः ( कर्त्ता ) किं =  
कथं = ( प्रश्ने-अव्य ) न समायातः = न आगतः ( कर्त्तरि-क्त, क्रिया ),  
क्व अपि = कस्मिंश्चित् स्थाने ( अधि-अव्य ) सिंहादिभिः = सिंहः आदिः  
 येषां ते ( बहुव्री ) तैः सिंहव्याघ्रप्रभृतिश्वपदैः ( कर्त्ता श्या ) किं प्रश्ने  
अव्य ) व्यापादितः = विनाशितः ( वि-आ-पद-धा+णिच्+कर्मणि-क्त,

पेड़ के नीचे छाया में अच्छी अच्छी बातों के आलाप का सुख अनुभव करते हुए सुख से काल काटने लगे । एक दिन गोष्ठी के समय चित्रांग नहीं आया तब वह व्याकुल ही परस्पर कहने लगे; अहो आज

On that they became anxious and began to talk with each other oh ! why our friend has not come ! Has he been killed by wild beasts as lion &c. or by hunters or in fire or has he fallen



क्रिया, ) उत—अथवा ( अथ ) लुब्धकैः ( कर्त्ता ) किं व्यापादितः,  
अथवा ( अथ ) अनले=दावाग्नौ ( अधि ) प्रपतितः ( प्र-पत-धा+कर्त्तर  
 क्त, ( क्रिया ), वा=अथवा ( अथ ) नवदणलौल्यात्—नवानि ( कर्म-  
 धा ) दणानि तेषां ( इतत् ) लौल्यं लीभः ( लील-प्र=अथ ) तथात्  
 ( हेतौ प्रसी ) गर्त्ताविषमे=गर्तैः ( इतत् ) आ समन्तात् विषमे उच्चा-  
 वचे निखिन्नते स्थाने इत्यर्थः ( अधि ) प्रपतितः, व्याघ्राः हि मृगधारणार्थं  
 गर्तं खनित्वा तन्मुखं नवदणलादिना पिपाय सुगन्धं तिष्ठन्ति दणलीभा-  
 दागताः मृगाः गर्तमध्ये पतन्ति इति, अथवा=( अथ ) इदं वक्षमाण-  
वचनं ( कर्म ) साधु=भद्रं युक्तियुक्तं ( क्रिया-विण ) उच्यते=कथ्यते  
 पण्डितैः इति शेषः ( वच-धा+कर्मणि-लट्, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—  
 सुहृदा समायातं, सिंहादयः व्यापादितवन्तः, लुब्धकाः, अथवा प्रपतितं,  
 आहुः ] ।

**स्वगृहेति ।** अन्वयः । स्वगृहोद्यानगते अपि ( आत्मीये )

स्निग्धैः मीहात् पापं विशङ्कते, दृष्टवत्तपायप्रतिभयकान्तारमधस्थं किम् ।

व्याख्या । आत्मीये जने ( भावाधि ) स्वगृहोद्यानगते अपि=स्वस्थ  
 ( इतत् ) गृहं तस्य ( इतत् ) उद्यानं तत् ( इतत् ) गतः तस्मिन्  
 सत्यपि आत्मीये जने गृह्निकटवर्त्तिनि उपवृत्ते स्थिते अपि इत्यर्थः ( अधि-  
 विण ) स्निग्धैः=स्नेहयुक्तैः स्वजनैः ( स्निह-धा+क्त, कर्त्ता-श्या-श्रुव )  
मीहात्=अज्ञानात् लोहेन अन्वीभूतत्वात् ( सुह धा+अल, हेतौ-प्रसी )

मित्र क्यों नहीं आया क्या कहीं सिंह आदिर्यों ने वा व्याधों ने मार  
 डाला अथवा दणके लीभ से आग या कहीं गर्त के सबब उच्चो नीचो  
 जमीन में गिर पड़ा । अथवा यह बात ठीक कही गई है ।

into a pit from a precipice to which place he was tempted to  
 go by its new fresh grass, or it is rightly said.

पापं=अनिष्टं ( कर्म ) विशङ्कते=भीयते सन्दिह्यते इत्यर्थः ( वि-शङ्क-  
धा+कर्मणि-लट्, क्रिया ) । दृष्टवह्मपायप्रतिभयकान्तारमध्यस्थे=अपायः  
विनाशः सिंहादिप्रायणाशकजन्तुवाहुल्यात् इत्यर्थः ( अप-इ-धा अथवा  
अय धा+अल ) दृष्टं बहुभ्यः ( कर्म-धा ) अपायेभ्यः ( प्रतत् ) प्रतिभयं  
यस्मिन् ( बहुव्री ) तादृशस्य ( कर्म धा ) कान्तारस्य वनस्य ( इतत् ) मध्ये  
तिष्ठति यः सः तस्मिन् ( स्था+ड ) यत्र सिंहादीनां भयं विद्यते इत्यर्थः,  
तादृशे महावनमध्ये निजपरिजने गते सति ( अधि, महारण्ये दुर्गपथे  
कान्तारं पुनपुंसकं इत्यमरः ) किमु=किम् वक्तव्यं, शङ्का भवत्येव इत्यर्थः  
( अव्य ) । [ वाचान्तरं—स्निग्धा. विशङ्कन्ते ] । अत्र आर्या जातिः ।

अथ—पश्यसीति । अथ ( अव्य ) मत्सरकः ( कर्ता )

वायसं ( कर्म ) आह ( क्रिया ), भी लघुपतनक ( सम्बो ) अहं हिरण्यक-  
स्र द्वौ अपि ( कर्ता ) तावत् ( वाक्यालङ्कारे अव्य ) मन्दगतित्वात्=मन्दा  
अल्पा गतिः ययोः ( बहुव्री ) तयोः भावः तस्मात् आवां द्रुतं गन्तुं अस-  
मर्थौ तस्मात् इत्यर्थः ( हितौ-प्रसौ ) तस्य=सृगस्य ( कर्म इष्टौ ) अन्वेषणं=  
अनुसन्धानं ( अनु-इष-धा+ल्युट्, कर्म ) कर्तुम् अशक्तौ=असमर्थौ ( न-  
शक्+धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ), तत्=तस्मात् ( अव्य ) गत्वा अरण्यं=  
वनं ( कर्म ) शोधय=अन्वेषय ( शोधि-धा+लीट्, क्रिया ) यदि ( अव्य )  
कुत्रचित्=कापि ( किम्-श+त्र+चित्, अधि-अव्य ) तं=सृगं ( कर्म )

अपने घर के बाग में रहने पर भी अपने लींग मोह से अनिष्ट की  
आशङ्का करते हैं, ऐसे जंगल में रहने पर तो कुछ बात ही नहीं है,  
जहां बहुत सिंह व्याघ्रादि जानवरों का डर है । पीछे मत्सरक ने काक

Even when one is in his own household garden, friends out  
of their affection are anxious for him ; then not to speak of  
when he is in a fearful wilderness where danger is apparent.

जीवन्तं ( जीव-धा+शट्-२या-१व, कर्म-विण ) पश्यसि ( दृश्-धा+लट, क्रिया ) इति ( अव्य ) । [ वाचान्तरं—मन्थरकेण वायसः उच्यते, मया हिरण्यकेन द्वाभ्यां अशक्तं, त्वया शोध्यतां, सः जीवन् दृश्यते ] ।

४२ पृष्ठा । तत्—युक्तमेतत् । तत् ( कर्म ) आकर्ण्य= युत्वा ( आ कर्ण-धा+ल्यप् ) लघुपतनकः ( कर्त्ता ) नातिदूरे निकटे इत्यर्थः ( अधि ) यावत्=यदा ( अव्य ) गच्छति ( गम-धा+लट, क्रिया ), तावत्=तदा ( अधि-अव्य ) पल्लुतरी=पल्लवं=क्षुद्रसरोवरः ( वेशन्तः तल्लवं वात्पासरो वापी तु दीर्घिका, इत्यमरः ) तस्य ( इतत् ) तरी=तटे ( अधि ) चित्राङ्गः ( कर्त्ता ) कूटपाशनिधनितः=कूटं कपटप्रवन्धः तेन निर्मितः कौश्लिन रचितः इत्यर्थः सः ( मध्यपदलोपि कर्म-धा+पाशः तेन ( इतत् ) निधनितः वद्धः ( नि-यन्-धा+क्त ) जालवद्धः सन् इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) तिष्ठति= ( स्था-धा+लट, क्रिया ), तं=पाशवद्धं मृगं ( कर्म ) दृष्ट्वा=आलोक्य ( दृश्-धा+क्ता ) शोकव्याकुलमनः=शोकेन

से कहा कि, ऐ लघुपतनक मैं और हिरण्यक दोनों ही उस का खन्ने-बण कर नहीं सक्ते, क्योंकि हमारी चाल मन्दी है । ती तुम जाके वन में खोजो, यदि कहीं उसे जीता देखो । यह सुन लघुपतनक जब कुछ दूर गया, तब एक तालाब के किनारे चित्रांग को कूट पाश से बंधा हुआ उसे देख शोक से व्याकुल मन हो उसे बोला, हे भद्र यह

Then Mantharack said to the crow Oh ! Laghupatanack, Hiranyak and I being slow of pace are unfit to make a search for him, therefore you go and search him in the forest if living anywhere.

Hearing this as he ( Laghupatanack ) was going, he saw Chitranga caught in a net on the back of a pool not far off that place. Seeing him, being moved with sorrow, he told

( युच्-धा+अल, इतत् ) व्याकुलं मनः यस्य सः ( मनस् श-१मा ) शोक-  
विह्वलः सन् ( कर्त्ता-विण ) तं=मृगं ( कर्म ) अवोचत्=अवादीत्  
( वच् धा+लुङ्, क्रिया ), भद्र=सौम्य ( सम्बो ) इदं ( प्रातिपदिकार्थे-  
१मा ) किं ( विण ) कथं त्वं पाशवद्धः इत्यर्थः । चित्राङ्गः अपि ( कर्त्ता )  
वायसं=काकं ( कर्म ) अवलोक्य=दृष्ट्वा ( अव-लौकि-धा+ल्यप् ) विशे-  
षेण=अतिशयेन ( प्रकृत्यादिभ्यसेति १या ) दुःखितमनाः=दुःखितं मनः  
यस्य ( बहुव्री० कर्त्ता-विण ) बभूव ( भू-धा+लट्, क्रिया ) । अथवा=किम्वा  
( अव्य ) एतत् ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) युक्तं=उचितं ( युज्-धा=क्त,  
विण ) तस्य दुःखवृद्धिः सम्भवत्येव इत्यर्थः, [ वाच्यान्तरं—लघुपतनकेन  
गम्यते, चित्राङ्गेण कूटपाशनिधनितेन स्थीयते, शोकव्याकुलमनसा सः  
अवाचि ) चित्राङ्गेण दुःखितमनसा बभूवे ] ।

अपीति । अन्वयः । मन्दत्वं आपन्नः अपि वा नष्टः प्राणिनां

दुःखावेगः इष्टदर्शनात् भूयः प्रायेण अधिकः भवेत् ॥

व्याख्या । मन्दत्वं=मन्दस्य भावः अपत्यत्वं ( आपन्नः इत्यस्य कर्म )  
आपन्नः=प्राप्तः ( आ-पद-धा+क्त ) अल्पीभूतः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण )  
वा=अथवा ( अव्य ) नष्टः=सर्वथा दूरीभूतः ( नश्-धा+क्त ) निःशेषितः  
इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) प्राणिनां=प्राणाः विद्यन्ते येषां ( प्राण-श+ङ्ङ् )  
जन्तूनां ( सम्ब ) दुःखावेगः=दुःखस्य ( इतत् ) आवेगः अतिशयः ( आ-

क्या है । चित्रांग भी काक को देख विशेष करके दुःखित मन हुआ ।

अथवा यह ठीक है,

him Oh friend ? what is it ? Chitranga also was very sorry  
when he looked upon the crow. For it is well said.

Sorrow is generally reawakened within one in beholding a  
beloved, even when it is mitigated or at all removed from the  
heart.

विज-धा+घञ् ) दुःखातिभारः ( कर्ता ) इष्टदर्शनात्=इष्टस्य प्रियवन्धीः  
 ( इष-धा+क्त, इतत् ) दर्शनं तस्मात् ( दृश्-धा+ल्युट् ) स्वजनस्य अयतः  
 इत्यर्थः ( द्विती-५मी ) भूयः=पुनरपि ( अव्य ) प्रायेण=वाहुल्येन ( प्रक-  
 त्यादिभ्यश्चेति ३या ) अधिकः ( कर्ता-विण् ) भवेत् ( क्रिया ) दुःखं हि  
 स्वजनस्यायतः विहृतद्वारमिवीपजायते इति भावः । [ वाच्यान्तरं—  
 आपन्नं नष्टं न दुःखावेगेन भूयते ] ।

ततश्च—उक्तञ्च । ततश्च=तदनन्तरं च ( अव्य ) वाष्पा-  
 वसाने=वाष्पाणां अश्रूणां ( इतत् ) अवसाने शेषे ( अव-सी धा+ल्युट् )  
 चक्षुर्जलं विमुच्य इत्यर्थः ( आधि ) चित्राङ्गः ( कर्ता ) लघुपतनकं ( कर्म )  
 आह ( क्रिया ) , भो मित्र ( सम्बो ) तावत् ( वाक्यालङ्कार-अव्य ) अयं  
 ( सर्व-विण् ) मम ( सम्ब ) सत्यः ( कर्ता ) सञ्जातः=उपस्थितः ( सं  
 जन-धा+कर्त्तरि-क्त क्रिया ) अहं मिथ इत्यर्थः । यत् ( कर्ता-विण् )  
 भवता ( सहयोगे-३या ) सह ( अव्य ) मे ( दर्शनं इत्यस्य कर्ता-इष्टो )  
 दर्शनं ( कर्ता ) सञ्जातं=भूतं ( क्रिया ) , तत् ( कर्ता ) युक्तं=उचितं  
 भद्रमित्यर्थः ( युज-धा+क्त, कर्ता विण् ) सम्पन्नं=भूतं ( सम्-पद धा+  
 कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) यत् भवता सह मे दर्शनं संजातं ईदृशं विपदकालं  
 भवादृशमित्रदर्शनं सुखकरं इत्यर्थः । [ वाच्यान्तरं—चित्राङ्गेण लघु-  
 पतनकः उच्यते, सञ्जातं अनेन सत्यना, तेन युक्तेन सम्पन्नं दर्शनं न  
 सञ्जातं ।

प्राणि का दुःखा वेग कुछ मन्दे हो जाने या जाते रहने पर अपने  
 प्रिय मित्र को देख प्रायः अधिक होता है ।

Then when the tears ceased, Chitranga said to Laghupata-  
 nack, Oh ! friend my death is at hand ; so it is a very fortu-  
 nate circumstance that I have an interview with you. It is  
 said

उक्तं च = कथितं च ।

प्राणालये इति । अन्यः । प्राणालये समुत्पन्ने यदि मित्रदर्शनं स्यात्, तत् जीवतः सृतस्य च अपि हाभ्यां पश्चात् सुखदं ।

व्याख्या । प्राणालये = प्राणानां अलये; विनाशः ( अति-इ-अल ) तस्मिन् ( भावाधि ) समुत्पन्ने = जाते सति स्वयौ समुपस्थिते सति इत्यर्थः ( सम्-उत्-पद-धा+क्त, अधि-विण ) यदि ( अव्य ) मित्रदर्शनं = मित्रस्य ( इतत् ) दर्शनं बन्धुसाक्षात्कारः ( कर्त्ता ) स्यात् = भवेत् ( अस-धा+विधि-प्रपु-१व. क्रिया ), तत् = मित्रदर्शनं ( कर्त्ता-१मा ) जीवतः = ( जीव-धा+शब्-इष्टौ-१व ) प्राणान् धारयतः जनस्य ( सम्ब ) सृतस्य च अपि = गतप्राणस्य च अपि ( सम्ब ) हाभ्यां = जीवनमरणाभ्याम् ( करण-३या ) पश्चात् = शेषे ( अव्य ) सुखदं = सुखं ददाति यत् तत् ( सुखदा-धा+उ ) सुखजनकं ( कर्त्ता-विण ) भवतीति शेषः । आसन्नमृत्यु-दशायां जीवन्मियमाणयोः मित्रयोः परस्परदर्शनं सुखाय भवति इति भावः । [ वाचान्तरं — मित्रदर्शनेन म्रियते, तेन सुखदेन भूयते ] ।

तत् क्षन्तव्यं - वाच्यौ । मया ( कर्त्ता-३या ) सुभाषित-गोष्ठीषु - विश्वाम्बालापसभासु ( अधि ) प्रणयात् = अनुरागात् प्रणयं आश्रित्य ( ल्यप्लीप्-५मी ) यत् ( कर्म-१मा ) अभिहितं = कथितं ( अभि-धा+कर्मणि-क्त, ( क्रिया ), तत् = कथनं ( कर्म-१मा ) क्षन्तव्यं मर्षितव्यं

तब आम् टपकाने पीछे विवांग ने खलु पतनक से कहा है, मित्र मेरी मौत आपहुँची । यह भला हुआ कि आप का दर्शन हुआ । कहा है कि,

If one at the time of his death meets a friend, it makes both happy—him who dies, and him who survives. Therefore pardon me, if I have said anything out of love during the time of our sweet conversation. Please carry the following words from me to Hiranyak and Mantharack.

सौद्वयं इत्यर्थः ( चम्-धा+तव्यत्, क्रिया ), त्वया इति शेषः । तथा ( अव्य ) मम ( वाक्यात् इत्यस्य कर्ता-६छी ) वाक्यात् = वचनात् ( वच-धा+ण्यत्, द्वैती-५मी ) हिरण्यकमन्यरा ( कर्म-१मा ) वाच्यी = कथनीयी ( वच-धा+ण्यत्, वचोऽशब्दसंज्ञायां इत्यनेन कृत्वं न, शब्दाख्यायानुवाक्यं ) । [ वाच्यान्तरं—चमिष्यसे, अहं अभिहितवान्, वक्ष्यसि ] ।

अज्ञानादिति । अन्वयः । अज्ञानात् ज्ञानतः वा अपि

यत् दुरुक्तं उदाहृतं । युवाभ्यां मनः प्रीतिपरं कृत्वा मे तत् चतव्यं ।

व्याख्या । अज्ञानात् = न ज्ञानं तस्मात् ( ज्ञा-धा+ल्युट्, द्वैती-५मी ) ज्ञानतः = ज्ञानात् ( ५मी+तस्-द्वैती-५मी ) वा अपि = अवबुद्धा बुद्धा वा अपि इत्यर्थः ( अव्य ) यत् ( कर्म-विण-१मा ) दुरुक्तं = दुः दुष्टं ( कर्म-धा ) उक्तं वचनं ( वच-धा+भावे-क्त ) पुरुषवचनमित्यर्थः ( कर्म-१मा ) उदाहृतं = कथितं मया इति शेषः ( उच्-धा ह-धा+कर्मणि क्त, क्रिया ) । युवाभ्यां = हिरण्यकमन्यराभ्यां वक्षुभ्यां ( कर्ता-२या ) मनः = अन्तःकरणं ( मनस्-श-२या, कृत्वा इत्यस्य कर्म ) प्रीतिपरं = प्रीतिः ( प्री-धा+क्ति ), परं प्रधानं यस्य तत् प्रणयप्रवणं ( कर्म-विण ) कृत्वा = तत् विष्मृत्य मयि सन्तीषं अवलम्ब्य इति भावः ( कृ-धा+क्ता ) मे = मम ( सम्ब ) तत् दुरुक्तं ( कर्म-१मा ) चतव्यं = मर्षितव्यं ( कर्मणि-तव्यत्, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—उदाहृतवान् चमिष्यथः युवां ] ।

प्राण नाश होने की हालत में यदि मित्र का दर्शन हो, तो बड़ पोछे जीने वाली और मरे हुए के लिए जीने मरने से सुख दाई होता है ।

If I have said anything wrong either knowingly or unknowingly, you both forgive me with a pleasing heart.

Hearing this Laghupatanek said Oh friend ! be not sad while you have friends like ourselves. I shall soon fetch

तत् श्रुत्वा—उपयान्ति । तत् ( कर्म इया ) श्रुत्वा=आकर्ण्य लघुपतनकः ( कर्ता ) आह क्रिया ) । भद्र=सौम्य ( सम्बन्धो )  
 अस्माद्विधैः=अस्मादृशैः ( अस्माद-वि-धा=ड, इया-विण ) मित्रैः=वन्धुभिः  
 इत्यन्तूलक्षणे इति इया ) विद्यमानैः वर्तमानैः अस्मादृशमित्रविशिष्टेन  
 त्वया अस्मासु स्थितेषु इत्यर्थः ( विद-धा+ज्ञानच्, इया-विण ) न भेतव्यं=  
 न शङ्कितव्यं येन केनाचित् उपायेन त्वां उद्धरिष्यामः इति भावः ( भौ-  
 धा+भावे-तव्यत् क्रिया ), तावत् ( वाक्यालङ्कारे अव्य ) अहं ( कर्ता )  
 हिरण्यकं ( कर्म ) गृहीत्वा=आदाय हिरण्यकेन सह इत्यर्थः ( ग्रह-  
 धा+क्ता ) द्रुततरं=अतिशयेन द्रुतं=अतिशीघ्रं इत्यर्थः ( द्रु-धा+क्त, द्रुत-  
 श+तर, क्रिया-विण ) आगच्छामि=प्रत्यावर्त्ते ( क्रिया ) । अपरं=अन्यच्च  
 ( अव्य ) ये=( कर्ता-१मा ) सत्पुरुषाः=सन्तः पुरुषा ( कर्मधा, कर्ता-  
 विधेय-विण ) भवन्ति ( क्रिया ) ते ( कर्ता ) व्यसने=विपदकाले ( अधि )  
 व्याकुलत्वं=चाञ्चल्यं ( कर्म ) न उपयान्ति=न प्राप्नुवन्ति ( उप-या-धा+  
 लट, क्रिया ) अतः मम प्रत्यागमनं यावत् धैर्यमवलम्ब्य स्थीयताम् इत्यर्थः ।  
 [ वाचान्तरं—लघुपतनकेन उच्यते, न विभीषाः आगम्यते, यैः सत्पुरुषैः  
 भूयते, तैः उपयायन्ते ] । उक्तं च=कथितं च ( क्रिया ) ।

४३ पृष्ठा सम्पदीति । अन्वयः । यस्य सम्पदि हर्षः न

जो मैं ने प्रणय से विश्वाम्भालाप की गोष्ठी में कहा है, वह क्षमा  
 करना । और हिरण्यक और मन्थरक से मेरी बात से कह देता कि जो  
 कुछ मैं ने निष्ठुर बचन कहा है, मन की प्रीतिपूर्ण कर के आप क्षमा  
 करेंगे ।

Hiranyak here. Again those who are good men are never  
 overwhelmed with sorrows. It is said:—



विपदि विषादः न, रणे भीरुत्वं न, तं भुवनत्रयतिलकं सुतं जननी विरलं जनयति ।

व्याख्या । सम्पदि=अभ्युदयसमये (अधि) यस्य=जनस्य (इयं इत्यस्य कर्ता-इष्टी) इयं=आनन्दः (दृष-धा+अल, कर्ता) न (अव्य) विपत्काले(अधि) यस्य विषादः=दुःखं (वि-सद-धा+घञ, कर्ता) न, युद्धे (अधि) यस्य भीरुत्वं=भीरोः भावः भयशीलत्वं (कर्ता) न (अव्य, सर्वत्र भवतीति क्रियापदमध्याहार्यं), तं=तादृशं (सर्व-कर्म-विण) भुवनत्रयतिलकं=भवति अस्मिन् भुवनं (भू-धा+अधि-क्युन्) जगत् तस्य (इतत्) त्रयं तस्य (इतत्) तिलकं त्रिभुवनालङ्कारभूतं (कर्म-विण) सुतं=सूयते असी (सु-धा+कर्मणि-क्त) सुतः पुत्रः तं कर्म) जननी=जनयति या सा (जन्-धा+णिच्+कर्त्तरि ल्युट्) प्रस-वित्री माता (कर्ता) विरलं=अल्पं (क्रिया-विण) जनयति=सुते (जन-धा+णिच्+लट्, क्रिया) तादृशः जनः भुवनशोभाकरः स्वल्पएव भवति इत्यर्थः । [वाचान्तरं—इषेण, विषादेन, भीरुत्वेन भूयते, सः सुतः जनन्या जनयते] । अत्र आर्या जातिः ।

एवमुक्त्वा—आह । एवं=इत्थं (अव्य) उक्त्वा=कथयित्वा (वच्-धा+क्त्वा) लघुपतनकः कथितवान् इत्यस्य कर्ता) चित्राङ्गं (कर्म) आश्रास्य=जीविताश्राप्रदानेन सुखोक्तव्य (आ-श्रस धा+णिच्+ल्यप्)

यह सुन लघुपतनक ने कहा हमारे से मित्र के रहते न डरी, जब तक मैं जलद हिरण्यक की लेके आता हूँ । और जो सतपुरुष होते हैं, ने विपद में कभी व्याकुल नहीं होते हैं । कहा है कि, जिस

Whoever is not moved with happiness, nor is distressed in sorrow, nor is afraid in battle, is the ornament of the three-worlds,—a son, very rarely brought forth by a mother.

यत्र=यस्मिन् स्थाने (अधि-अव्य) हिरण्यकमन्यरकौ (तिष्ठतः इत्यस्य कर्त्ता-१मा २व) तिष्ठतः=अधिवसतः (स्था-धा+लट्-१पु २व, क्रिया), तत्र=तस्मिन् स्थाने (अधि-अव्य) गत्वा (गम-धा+क्ता) सर्व्वं (कर्म-विण्) चित्राङ्गपाशपतनं=चित्राङ्गस्य (६तत्) पाशे (७तत्) पतनं जालवद्धं चित्राङ्गमित्यर्थः (कर्म) कथितवान्=उक्तवान् (कर्त्तरि-क्तवत् क्रिया)। चित्राङ्गपाशमोचनं=चित्राङ्गस्य (६तत्) पाशात् (५तत्) मोचनं मुक्तिं (प्रतियोगे २या) प्रति (अव्य) कृतनिश्चयं=कृतः निश्चयः (निर-चि-धा+अल) येन सः तं (बहुव्री) चित्राङ्गं जालवन्मनात् विमोक्ष्यामि इति कृतप्रतिज्ञा इति भावः (कर्म-विण्) हिरण्यकं (अधि-जन्त कर्त्तरि कर्म) पृष्ठं (कर्म) आरोप्य (आ-रूढ-धा+णिच्=रोपि-धा+ल्यप् णिजन्तत्वात् द्विकर्मकः) भूयः अपि=पुनः अपि (अव्य) सत्वरं=शीघ्रं (क्रियां-विण्) चित्राङ्गसमीपे=चित्राङ्गस्य (६तत्) समीपे (अधि) गतः (क्रिया) लघुपतनकः इति शेषः, सः अपि=चित्राङ्गः

सम्पद के समय हर्ष विपद में विषाद लड़ाई में भीरुता नहीं होता है, ऐसे तिन भुवन के तिलक पुत्र की माता बहुत विरल जन्मती है। यह कह लघुपतनक ने चित्रांग को भरीसा दे, जहां हिरण्यक मन्यरक थे, वहां जाके चित्रांग का जाल में पड़ना सब कहा। चित्रांग के पाश-मोचन के लिए निश्चय कर हिरण्यक की पीठ पर चढ़ा के। फिर शीघ्र

Saying this and consoling Chitranga, Laghupatanack went to the place where Mantharack and Hiranyak were staying, and told them every thing how Chitranga was caught in a net. Hiranyak determined to set him free, soon reached the place where he was, by placing himself on the back of the crow. When Chitranga saw the mouse, he again entertained hopes for life and said.

अपि ( कर्त्ता ) सूषिकं=हिरण्यकं ( कर्म ) अवलीक्य=दृष्ट्वा ( अव-  
लीक-धा+ल्यप् ) जीविताश्रया=जीवितस्य प्राणानां ( इतत् ) आशा  
तया ( संश्लिष्टः इत्यस्य कर्त्ता-विण ) संश्लिष्टः=आलङ्कितः युक्तः इत्यर्थः  
( सम्-श्लिष-धा+कर्म्मणि-क्त, अर्त्ता-विण ) आह ( क्रिया ) । [ वाच्या-  
नरं—लघुपतनकेन, हिरण्यकमन्यरकाभ्यां स्थीयते, कथितं । मतं  
तेन संश्लिष्टेन उच्यते ] ।

आपदिति । अन्वयः । विवृषैः आपन्नाशाय अमलाः सुहृदः

कर्त्तव्या अत्र यः कश्चित् मित्रविवर्जितः ( सः ) आपदं न तरति ।

व्याख्या । विवृषैः=पण्डितैः ( कर्त्ता-श्रया ) आपन्नाशाय=आपदः  
( इतत् ) नाशः ध्वंसः विपदः परिव्रातुं इत्यर्थः ( तादर्थ्ये-४र्थी ) अमलाः=  
निर्वन्धलाः शुद्धाश्रयाः सचरित्राः इत्यर्थः ( कर्म-विण-श्रया-३व ) सुहृदः=  
मित्राणि कर्त्तव्या ( क्त-धा+तल्यत्, क्रिया ) । अन्नं=अस्मिन् संसारे  
( इदम्-अ-अधि-अव्य ) अन्नः कश्चित्=जनः ( कर्त्ता ) मित्रविवर्जितः=  
मित्रेण ( इतत् ) विवर्जितः ( वि-वर्ज-धा+क्त ) बन्धुहीनः ( कर्त्ता-विण )  
भवतीति शेषः । सः जनः ( कर्त्ता-अव्य ) आपदं=विपदं ( कर्म ) न  
तरति=आपदः पारं न गच्छति ( ट-धा+लट्, क्रिया ) । [ वाच्यानरं—  
विवृषाः कुर्युः, केनचित्, येन मित्रविवर्जितेन भूयते ] ।

बिम्बांग के पास आया । सूषिक की देख इस का कुछ जीने का भरीसा  
हुया । और उस ने कहा पण्डितों की विग्रह हृदय मित्र करना  
आहिए, जो कोई बस संसार में मित्र का होता है, वह आपद से पार  
नहीं पाता है ।

The wise ought to make friends of pure-hearted men in  
order to overcome difficulties ; whoever is friendless in this  
world cannot get rid of them.

हिरण्यकः—समायाति । हिरण्यकः ( कर्ता ) चाह

( क्रिया ), भद्र=सौम्य ( सम्ब ) त्वं ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) तावत्  
( वाक्यालङ्कारे-अव्य ) नीतिशास्त्रज्ञः—जानाति यः सः ज्ञः ( ज्ञा-धा-+  
क ) नीतिशास्त्रस्य ( इतत् ) ज्ञः नीतिशास्त्रवेत्ता ( १मा-विष्य ) दक्षमतिः=  
दक्ष मतिः यस्य ( बहुव्री ) निपुणबुद्धिः ( १मा-विष्य ), तत्=तर्हि ( अव्य )  
कथं ( अव्य ) अथ=अस्मिन् ( अधि-विष्य अव्य ) कूटपाशे—कूटेन  
कपटाभिसन्धिना निबन्धितः पाशः तस्मिन् ( अधि ) पतितः ( कर्तरि क्त,  
क्रिया ), सः=चित्राङ्गः ( कर्ता ) चाह ( क्रिया ) भीः ( अव्य ) विवादस्य  
कलहस्य ( वि-वद-धा+घञ्, सम्ब ) अयं कालः=समयः ( प्रातिपदि-  
कार्थे-१मा ) न ( अव्य ), तत्=तर्हि ( अव्य ) यावत्=यदवधि ( अव्य )  
सः ( सर्व-कर्ता-विष्य ) पापात्मा=पापः दुष्टः आत्मा यस्य ( बहुव्री ) स  
दुरात्मा ( कर्ता-विष्य ) लुब्धकः=व्याधः ( कर्ता ) समर्थति=आन-  
श्चति ( सम्-अधि-इ-धा+लोट, क्रिया ) तावत्=तत्कालपर्यन्तं ( अव्य )  
इमं ( सर्व-कर्त्तृ-विष्य ) मत्पादपाशं—मम ( इतत् ) पादौ तयोः  
पाशः ( इतत् ) तं मम चरणबन्धं ( कर्म ) द्रुततरं=अतिशीघ्रं ( क्रिया-  
विष्य ) कर्तय=ह्विन्धि ( कर्ति-धा+लोट, क्रिया ) । [ वाच्यानरं—

हिरण्यक ने कहा, भद्र तुम तो नीति शास्त्र जानते हो, तुमारी बुद्धि  
भी निपुण है, तब क्यों इस कुटपाश में पड़े । वह बोला, यह विवाद  
का समय नहीं है । जब तक वह दुरात्मा व्याध नहीं जाता है, तब  
तक शीघ्र मेरे पायों के बन्धन को काटो । यह सुन हिरण्यक इस के

Hiranyak said, friend, you are intelligent and well-versed  
in the science of political ethics, then why have you fallen  
into this snare ? He said this is no time for discussion. Soon  
cut the net that binds my feet before that wicked hunter comes  
to this place. Hearing this Hiranyak said with a smile, what,

हिरण्यकेन उच्यते, पतितं तेन उच्यते । तेन पापात्मना समभीयते अर्थं  
 मयादपाशः कर्त्तृतां । हिरण्यकः ( कर्त्ता ) तत् ( कर्म ) आकर्ष्य =  
 भुत्वा ( आ-कृषि-धा+ल्यप् ) विहस्य ( वि-हृस् धा+ल्यप् ) आह ( क्रिया ) ।  
 किं ( गव्य-अव्य ) मयि ( भावाधि ) अपि ( अव्य ) समायाते=समागते  
 ( सम्-आ-या+धा+क्त, अधि विष् ) लुब्धकात्=व्याधात् ( अपा ) विभेषि=  
 वस्यसि ( भी+धा+लुट-२सु १व, जुहोत्यादित्वात् अभ्यङ्, क्रिया ) ।  
 एवं=इत्थं ( अव्य ) प्रवदतीः=कथयतीः ( शब्-६ष्ठी १व, विष् ) तयोः  
 हिरण्यक चित्राङ्गी अनादृत्य तौ असम्भाव्य इत्यर्थः ( अनादरे ६ष्ठी )  
 सुहृद्व्यसनसन्तसहृदयः=सुहृदः ( ६तत् ) मित्रस्य व्यसनं विपत्, तेन  
 ( ३तत् ) सन्तप्तं ( सम्-तप-धा+क्त ) हृदयं यस्य ( बहुव्री ) सः सुहृदः  
 विपदपातेन खिन्नमना इत्यर्थः ( कर्त्ता विष् ) मन्यरकः ( कर्त्ता ) श्वने =  
 मन्दं मन्दं ( अव्य ) तं ( कर्म विष् ) प्रदेशं=स्थानं ( कर्म ) आजगाम=  
 आगम्यौ ( आ-गम-धा+लिट्, क्रिया ), तं=मन्यरकं दृष्ट्वा=आलोक्य  
 लघुपतनकः ( कर्त्ता ) हिरण्यकं ( कर्म ) आह ( क्रिया ), अहो  
 ( सम्बोधने अव्य ) शोभनं=भद्रं मङ्गलं इत्यर्थः ( शुभ-धा+भावे-ल्युट्,  
 कर्त्ता ) न आपतितं=न उपस्थितं ( कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । हिरण्यकः  
 ( कर्त्ता ) आह ( क्रिया ) किं ( अव्य ) सः ( कर्त्ता विष् ) लुब्धकः =

बीला, क्या मेरी जाने पर भी व्याध से डरते हो । दोनों ऐसी बातें कर  
 रहे हैं, इतने में मित्र के दुख से दुःखी हृदय हो मन्यरक होले होले  
 इस जगह आया, उसे देख लघुपतनक ने हिरण्यक से कहा कि, अजी

do you fear that hunter while I am here ? While they were  
 speaking thus, Mantharack, being very sorry at the danger of  
 his friend came slowly to that place. Seeing him Laghupata-  
 nack said to Hiranyak Oh ! it does not fare well. Hiranyak  
 said, what, is the hunter coming. He said, let the matter

व्याधः ( कर्त्ता ) समायाति = आगच्छति ( सम्-आ-या-धा+लट, क्रिया ) ।  
[ वाच्यान्तरं—हिरण्यकेन उच्यते, भीयते, सहव्रसनसन्तप्तहृदयेन मन्थर-  
केण आजम्मे लघुपतनकेन हिरण्यकः उच्यते, शोभनेन आपतितं, हिर-  
ण्यकेन उच्यते, तेन लुब्धकेन समायायते ] ।

४३-४४ पृष्ठा । स आह उच्यते । सः=लघुपतनकः

( तद् श+१मा-१व, कर्त्ता ) आह=ब्रवीति ( ब्रू-धा+लट, क्रिया ) । लुब्धक-  
वार्त्ता=लुब्धकस्य व्याधस्य ( इतत् ) वार्त्ता कथा ( कर्त्ता ) तावत् ( वाक्या-  
लङ्कारे अव्य ) आसां=तिष्ठतु ( आस-धा+लोट, क्रिया ), एषः ( सर्व-  
कर्त्ता-विषय ) मन्थरकः ( कर्त्ता ) समागच्छति=आयाति ( क्रिया ) ।  
यतः=यस्मात् ( हेतौ-५मी+तस, अव्य ) अयम्=मन्थरकस्य ( सम्ब ) कार-  
णात्=हेतौ ५मी ) नूनं=निश्चयेन ( अव्य ) वयं ( कर्त्ता ) व्यापादनं  
=विनाशं ( वि-आ-पद-धा+णिच्+ल्युट, कर्म ) यास्यामः प्राप्स्यामः  
( पा-धा+लृट, उपु१व, क्रिया सर्वे गमार्थाः प्राप्स्यार्थाः इति नियमात् ),  
तत्=तस्मात् ( अव्य ) अनेन मन्थरकेण ( कर्त्ता-३या ) अनूतिः=अन्यायः  
( न-नी-धा+भावे-क्ति, कर्म-१मा ) अनुष्ठिता=कृता ( अनु-स्था-धा  
+कर्मणि-क्त, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—तेन उच्यते, आस्यतां लुब्धक-  
वार्त्ताया, एतेन मन्थरकेण समागम्यते, अनूतिं अनुष्ठितवान् अयं, अस्माभिः

यह अच्छी बात नहीं हुई । हिरण्यक बोला क्या यह व्याध आता है ।  
वह बोला, व्याध कौ बात तो दूर रही, यह मन्थरक आता है, इस ने  
यह अनूति की है । हम भी इस के लिए जरूर मारे जाएंगे । यदि  
वह पापात्मा व्याध आएगा, तो मैं उड़ जाऊंगा, तुम बिल में तुस के

about that hunter aside now, there comes this Mantharack  
here. He has acted wrongly, for we also shall be killed for  
him. If that wicked hunter comes here, then I shall fly into  
the skies you will also protect yourself by entering into a

यास्यते ] । यदि=चेत् ( अव्य ) सर्व्व कर्त्ता-विण ) पापात्मा ( कर्त्ता-  
 विण ) लुब्धकः ( कर्त्ता ) समागमिष्यति ( लट्, क्रिया ) तत्=तर्हि ( अव्य )  
 अहं ( कर्त्ता ) तावत् ( अव्य ) स्व=आकाशं ( कर्म ) उत्पत्तिष्यामि=  
 उड्डयिष्ये ( क्रिया ) त्व=सूषकः ( कर्त्ता ) पुनः ( अव्य ) विलं=मर्त्तं  
 ( कर्म ) प्रविश्य ( प्र-विश-धा+ल्यप् ) आत्मानं ( कर्म ) रक्षिष्यसि  
 ( क्रिया ), चित्राङ्गः अपि ( कर्त्ता ) वेगेन ( प्रकृत्यादिभ्यश्चेति श्वा )  
 दिगन्तरं=अन्या दिक् ( नित्य कर्मधा, कर्म ) यास्यति ( द्रिया ),  
 पुनः=किन्तु ( अव्य ) एषः=मन्थरक ( कर्त्ता ) जलचरः=जले चरति  
 सः सः ( चर-धा+चच् ) जलनिवासी ( कर्त्ता-विण ) स्थली ( अधि )  
 कथं भविष्यति=कथं स्यास्यति ( क्रिया ) इति=अस्मात् इतोः ( अव्य )  
 व्याकुलः=चञ्चलः ( कर्त्ता-विण ) अस्मि=भवामि व्याधृक्तात् अस्माकन्तु  
 परिचायस्वीपायः अस्ति, परं स्थली आत्मानं रक्षितुमसमर्थस्यास्य  
 कूर्मस्य का गतिरिति चिन्ताकुलोऽस्मि इत्यर्थः । ( अस्-धा+  
 लट् प्रपु-१व, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—तेन पापात्मना लुब्धकेन समा-  
 गमिष्यते, मया उत्पत्तिष्यते, त्वया आत्मा रक्षिष्यते, चित्राङ्गश्च यास्यते,  
 एतेन जलचरेण भविष्यते, व्याकुलेन भूयते ] । अत्रान्तरे=अस्मिन् समये  
 ( अधि ) मन्थरकः ( कर्त्ता ) सम्प्राप्तः=उपस्थितः ( सम्-प्र-आप्-धा+

चपनी रक्षा करीमे, चित्रांग भी भट्ट एक तरफ़ भाग जाएगा । यह  
 जलचर है, जमीन पर क्यों कर रहेगा, यह सोच के मैं व्याकुल हूँ ।  
 इस अवसर मैं मन्थरक था पहुँचा । हिरण्यक बोला, भट्ट आप ने अच्छा  
 नहीं किया कि, यहाँ आए । तो भट्ट लौट आयो जब तक वह व्याध

hole, and Chitranga will swiftly run away in another direc-  
 tion. But being an amphibious, how will he save himself on  
 land, I am sorry to think. In the mean time Mantharack  
 reached there. Hiranyak said you have not acted wisely in

कर्त्तरि-क्त क्रिया ) । किरण्यकः ( कर्त्ता ) आह ( क्रिया ) भद्र ( सम्बो )  
भवता ( कर्त्ता-इया ) युक्तं = उचितं ( युज धा+भावे-क्त, कर्म-१मा )  
न अनुष्ठितं = कृतं ( अनु स्या-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) । यत् = यस्मात्  
अव्य) अव = अस्मिन् स्थाने ( अधि-अव्य) समायातः = समागतः भवान्  
इति शेषः कलाशयं परित्यज्य आगच्छता भद्रं न कृतमित्यर्थः ( कर्त्तरि-  
क्त, क्रिया ), तत् = तस्मात् ( अव्य ) भूयः अपि = पुनरपि ( अव्य )  
द्रुततरं = अतिशीघ्रं ( क्रिया विण ) गम्यतां ( भावे-लोट, क्रिया ),  
यावत् = यत्काखं ( अव्य) असौ ( सर्व्व-कर्त्ता-विण ) लुब्धकः ( कर्त्ता )  
न समायाति ( क्रिया ) । भद्र = साधो ( सम्बो ) किं ( कर्म ) करीमि  
( क्रिया ) तदस्य = तत्र तस्मिन् स्थाने तिष्ठति यः सः ( तद्-अ+३मी  
व, तच्-स्या धा+उ, कर्त्ता-विण ) मित्रं व्यसनाग्निदाहं = मित्रस्य ( इतत् )  
व्यसनं विपत्, तदेव ( रूपक-कर्मधा ) अग्निः, तेन ( इतत् ) दाहं ( दह-  
धा+घञ ) ज्वलनं ( कर्म ) सीदुं ( सह-धा+तुसुन् ) न शक्नोमि =  
समर्थः भवामि ( शक्-धा+लट, उप-१व, क्रिया ), तेन = हेतुना ( हेत्वर्थे-  
इया ) अहं ( कर्त्ता ) अव = अस्मिन् स्थाने ( अधि-अव्य ) आगतः  
कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । अथवा = किम्वा ( अव्य ) इदं = वस्तुगाणं वचनं  
( कर्म-१मा ) साधु = भद्रं ( क्रिया-विण ) उच्यते = कथ्यते ( वच् धा+  
कर्मणि-लट्, क्रिया ) शास्त्रकारैरिति शेषः । [ वाच्यान्तरं—मन्यरकेष

न आए । मन्यरक ने कहा, भद्र मैं क्या करूं मुझ से मित्र की विपद-  
रूप आग की आंच सही नहीं गई । इस लिए यहाँ आया हूँ, अथवा  
पण्डित यह ठीक कहते हैं कि,

coming here ; so go away soon, before the hunter comes to the  
place. Mantharack said, friend what shall I do. I cannot  
remain there and patiently bear the extreme anguish that I



संप्राप्तं । हिरण्यकेण उच्यते, भवान् अनुष्ठितवान्, समायातं, गच्छ, अनेन लुब्धकेन समायायते । मय्यरेकेण उच्यते, क्रियते, शक्यते तत्रस्थेन, मया आगते ] ।

दयितेति । अन्वयः । केन दयितजनविप्रयोगः वित्तवियोगश्च

सङ्घौ स्तः । यदि सुमहौषधकल्पः वयस्यजनसङ्गमः न स्यात् ।

व्याख्या । केन=<sup>अ</sup>नेन (कर्त्ता-३या) दयिताजनविप्रयोगा=दयिताः

प्रियाः ( कर्म धा ) ये जनाः तैः ( ३तत् ) सह विप्रयोगाः ( वि-प्र-युज-

धा+घञ ) पुत्रादिभिः सह विरहाः इत्यर्थः ( कर्म ) वित्तवियोगाय धन-

चतयः ( कर्म ) सङ्घौ सङ्घनीयौ ( सह-धा+यत् कर्म-विण ) स्तः=

अवैयः ( अस्-धा+१पु ३व) यदि=चेत् ( अव्य ) सुमहौषधकल्पः=सुमहान्

( कर्मधा ) औषधं तेन तुल्यः ( तुल्यार्थे कल्पप्रत्ययः, कर्त्ता-विण ) वयस्य-

जनसङ्गमः=वयस्यतुल्यः ( वयस् श+यत् ), समानवयस्कः वयस्यः वयः ।

स चासौ जनश्चेति तेन वयस्यजनेन सङ्गमः मिलनं ( सम्-गम-धा+घञ,

कर्त्ता ) न ( अव्य ) भवेत् ( अस्-धा+विधि, क्रिया ) वन्मुहीनः

जनः आत्मीयजनविरहं धननाशं च सोढुं न शक्नुयात् इति भावः ।

वाच्यान्तरं—दयितजनविप्रयोगैः वित्तवियोगैः च सङ्घाभ्यां भूयन्ते सुमहौ-

षधकल्पेन वयस्यजनसङ्गमेन न भूयते ] ।

प्रियजन का वियोग और धन का वियोग कौन सह सकता, जो सुमहौषध रूप मित्रजन के साथ मिलन न होता । प्राणत्याग वल्ल के अच्छा है, पर आपकीसे मित्र का वियोग अच्छा नहीं है । प्राण तो दूसरे जन्म भी मिलता है, पर आप के से मित्र नहीं मिलने के ।

feel for my friend's peril. Therefore I have come here. Or it is rightly said :—

Who could stand the loss of the wealth or separation of his beloved ones without the assistance of friends and companions

वरमिति अन्वयः । प्राणपरित्यागः वरं भवादृशैः वियोगः

न वरं, जन्मान्तरे प्राणाः भूयः भवन्ति, भवद्दिधाः न ( भवन्ति ) ।

व्याख्या । प्राणपरित्यागः प्राणानां ( इतत् ) परित्यागः ( परि-  
त्यज धा+घञ् ) मरणं ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) वरं = मनाक-प्रयान्  
( अय्य ) भवादृशैः = भवन्तः इव दृश्यन्ते ये ते ( भवत् दृश-धा+टक् ) तैः  
भवद्भिः तुल्यैः वन्मुभिः सह इत्यर्थः ( सहार्थे १या ) वियोगः = विच्छेदः  
( वि-युज धा+घञ्, प्रातिपदिकार्थे-१मा ) न वरं नाभिलषितं इत्यर्थः ।  
जन्मान्तरे = अन्यत् जन्म ( नित्यकर्मधा ) तस्मिन् परजन्मनि ( षधि )  
प्राणाः ( कर्त्ता, नित्यवहुवचनान्तः ) भूयः पुनरपि ( अय्य ) भवन्ति  
( क्रिया ), भवद्दिधा = भवादृशाः वन्भवः ( कर्त्ता ) न भवन्ति । प्राण-  
लाभः न दुर्लभः, भवादृशः मित्रलालसु दुर्लभः एव इति भावः । [ वाच्या-  
न्तरं—प्राणैः भूयते, भवद्दिधैः न भूयते ] ।

एवं तस्य—आपतितं । एवं=इत्थं ( अय्य ) प्रवदतः=  
कथयतः ( शब्द ६ष्टी-विष्णु ) तस्य=सगस्य तस्मिन् वदति सति इत्यर्थः  
( अनादरे-षष्ठी ) आकर्षणपूर्वतशरासनः = शराः बाणाः अस्यन्ते क्षिप्यन्ते  
अनेन इति ( अस् धा+ल्युट ) शरासनं धनुः, कर्षणपूर्वतं आकर्षणं  
( अय्ययी ) पूर्वतं ( पूर-धा+क्त ) आकृष्टं शरासनं येन ( बहुव्री )

वह यह कह रहे हैं इतने में कान तक धनुष चढ़ाए हुए व्याक  
आया । उसे देख मुषक ने उस के तांत के पाश को भट काट दिया ।  
इस अवसर में चिवांग भट पीछे की ताकता हुआ भागा । लघुपतनक-

who serve as efficacious medicines in disease. It is better for  
us to lose our lives than be separated from friends like your-  
selves. We can have our life back in the next birth but  
friends like yourself can never be restored to us.

सः कर्णावधि धनुषः व्यां चाकृष्य इत्यर्थः (कर्ता-विण) लुब्धकः अपि =  
 व्याधः अपि (कर्ता) उपागतः (कर्तरि क्त, क्रिया) । तं=लुब्धकं  
 (कर्म) दृष्ट्वा=निरीक्ष्य (दृश्-धा+क्त, सूक्ष्मेण (कर्ता-इया)  
 तस्य=स्यस्य (सम्ब) स्नायुपाशः=स्नायुः तथा निर्मितः पाशः (कर्म-  
 रमा) तत्त्वणात्=व्याधदर्शनमात्रमेव (अव्य) दुःखितः=दुःखः  
 (कर्मणि क्त, क्रिया) । अचान्तरे=अस्मिन् समये (अधि) चित्वाङ्गः=  
 मृगः (कर्ता) पृष्ठं=पश्चाद्भागं (कर्म) अवलोकयन्=मृगः आगच्छति  
 न वेति पश्यन् सन् (शब्द-कर्ता-विण) सत्वरं=शीघ्रं (क्रिया-विण)  
 प्रधावितः पलायितः (प्र-धाव-धा+कर्तरि-क्त, क्रिया) लघुपतनकः (कर्ता)

पेड़ पर उड़ गया। हिरण्यक पास के बिल में घुस गया। अनन्तर  
 व्याध मृग के भाग जाने के कारण दुःखित मन और विफलमन हो,  
 झीले झीले जमीन पर जाते जाते देखा भी सोचने लगा। विधाता ने  
 हिरण्य हट लिया तब भी यह कह्या भोजन के लिए दिया है। आज  
 इस के मांस से मेरे कुटुम्ब का भोजन सुख होगा। यह सोच उसे  
 कुश से ढक के धनुष में लटका काँधे पर रख घर की ओर चला। इस  
 अवसर में उसे खोजते देख हिरण्यक दुःखित हो विस्माप करने लगा।  
 अये कष्ट बड़ा कष्ट आ पड़ा—

While he was saying this the hunter came to the place  
 having his bow furnished with arrow and drawn to his ear.  
 Seeing him the mouse soon cut the net that bound the deer.  
 In the mean time Chitranga soon turned his back and fled  
 away, Laghupatanack fled up to a tree. Hiranyack also entered  
 into a hole that was nigh. Then the hunter seeing the deer  
 run away looked sad and thought his labours vain; but saw  
 Mantharack going slowly on land and thought, that though  
 God has taken the deer away from me, he has given me a

वृक्षं ( कर्म ) आरुढः ( आ-रुह-धा+कर्त्तरि-क्त, त्रिया ), हिरण्यकः  
च ( कर्ता ) समीपवर्ति=निकटस्थः ( वृत्-धा+णिच्, कर्म-विण ) विलम्बं  
गते ( कर्म ) प्रविष्टः ( कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—आकर्ष्य  
 पूरितशरासनेन लुब्धकेन उपागतं । सूषकः खाद्यपाशं खण्डितवान् ।  
 चिदाङ्गेण अवलोकयता प्रभावितं, लघुपतनकेन वृक्षः आरुढः हिरण्यकेन  
 प्रविष्टः ] । अथ ( अव्य ) असौ ( सर्व्व कर्त्ताविण ) लुब्धकः ( कर्त्ता )  
स्रगगमनात्=स्रगस्य पलायनात् ( द्विती प्रभौ ) विषण्वदने=उद्यते कथ्यते  
अनेन ( वद-धा+करणे-ल्यट् ) वदनं मुखं, विषण्वं ( वि-सद-धा+  
 क्त ) वदनं यस्य ( बहुव्री ) सः स्नानमुखः ( कर्त्ता-विण ) व्यर्थग्रमः=  
 विगतः अर्थः यस्मात् ( बहुव्री ) स व्यर्थः निष्फलः ग्रमः यस्य ( बहुव्री ) सः  
निष्फल-प्रयासः सन् ( कर्त्ता-विण ) स्थलमध्ये=पृथिव्यां ( अधि ) मन्दं  
मन्दं=शनैः शनैः ( क्रिया-विण, आभीष्टं दिवचनं ) गच्छन्तं ( गम-धा  
 +शतृ, कर्म-विण ) तं ( कर्म-विण ) मन्थरकं ( कर्म ) दृष्टवान्  
 ( क्रिया ), अचिन्तयत् च ( क्रिया ) । [ वाचान्तरं—अनेन लुब्धकेन  
 विषण्वदनेन व्यर्थग्रमेण गच्छन् सः मन्थरकः दृष्टः, अचिन्तयत् ] ।  
तद्यपि=( अव्य ) आत्मा=विधिना ( धा+धा+टच्, कर्त्ता-२या )  
कुरङ्गः=स्रगः ( कर्म-१मा ) अपहतः=चोरितः इत्यर्थः ( अप-ह-धा

अब तक मैं समुद्र के पार को न्याई एक दुःख के पार को नहीं  
 पहुँचा, अब तक यह दूसरा दुःख उपस्थित हुआ । क्रिद के होने पर  
 अनर्थ बढ़ते ही जाते हैं ।

tortoise instead for my livelihood. So the meal of my relative  
 will be performed this day with flesh. Thinking this he  
 bound him with *Khuska* grass and hanging him upon the bow  
 put him upon his shoulder and marched homewards. In the  
 mean time seeing him taken away. Hiranyak thus sorrow-

+ कर्मणि-क्त, क्रिया), तथापि (अव्य) अयं (सर्व-कर्म-विण)  
 कर्मः = कच्छपः (कर्म) आहारार्थं = मम भक्षार्थं (क्रिया-विण)  
 सम्पादितः = विहितः (सम्-पद-धा+णिच्+कर्मणि-क्त, क्रिया) । तत् =  
 तस्मात् (अव्य) अयं = अस्मिन् दिवसे (अधि-अव्य) अस्य = कर्मस्य (सम्ब)  
 क्षामिविषय = मांसेन (करण) मे = मम (सम्ब) कुटुम्बस्य = परिवार-  
 वर्गस्य (आहारः इत्यस्य कर्ता-इष्टौ) आहारनिर्वृति = आहारस्य (आ-  
 ह-धा+घञ्, इत्) निर्वृतिः (निर-इत-धा+क्ति) भोजनसुखं (कर्ता)  
 भविष्यति (क्रिया) । वाचान्तरं — कुरङ्गं धाता अपहृतवान्, इमं  
 कर्मं सम्पादितवान्, आहारनिवृत्त्या भविष्यति । एवं = इत्यं (अव्य)  
 विचिन्त्य = आलोच्य (अव्य) तं = कर्मं (कर्म) दमैः = कुशैः (करण २या)  
 संक्काय = वेष्टयित्वा (सम्-कृद-णिच्+ल्यप्) धनुषि+ (अधि ७मी)  
 समारोप्य = उत्तोल्य वद्धा (सम् आ-रुह-धा+णिच् = रोपि धा+ल्यप्)  
 स्कन्धं (अधि) कृत्वा (अव्य) गृहं = गृहाभिमुखं (प्रतियोगी २या)  
 प्रति (अव्य) प्रस्थितः = चलितः (प्र-स्था-धा+कर्तरि-क्त, क्रिया) अत्रा-  
 न्तरे = अस्मिन् समये (अधि) तं = कर्मं (कर्म) नीयमानं = उद्यमानं  
 (नी-धा+कर्मणि-शानच्, कर्म-विण) अवलोक्य = दृष्ट्वा (अवलोक-धा+

यदि कृतान्त ने मेरा धन नाश किया, तो राह के थके मांटे का  
 विश्राम स्वरूप यह मित्र क्यों डर लिया । मयूरक की बराबर दूसरा  
 मित्र नहीं होगा । कहा है कि, मित्र के यह तीन फल हैं, धन न  
 रहने की हालत लाभ, गुप्त विषय कहना, और विपद से रक्षा करन ।

fully mourned for him what calamity has befallen us ?

No sooner have I got to the end of one misfortune like  
 one that reaches the shore after falling into the sea, than an-  
 other has overtaken me. When one misfortune has befallen a  
 man it is followed by many others.

ल्यप् ) हिरण्यकः ( कर्त्ता ) दुःखाकुलः = दुःखेन ( शतत् ) आकुलः  
चञ्जलः सन् ( कर्त्ता-विण ) पर्यदेवयत् = विलपतिष्म ( परि-दिब-धा +  
णिच+लङ, क्रिया ) । भोः ( अव्य ) कष्टं कष्टं ( कर्त्ता-१मा, दुःखे  
द्विवचनं ) आपतितं = उपस्थितं ( कर्त्तरि क्त ) । अतिक्रेश्करमित्त-  
व्यसनमुपस्थितमित्यर्थः । [ वाच्यान्तरं—प्रस्थितवान्, हिरण्यकेन दुःखा-  
कुलेन पर्यदेवयत्, कष्टेन आपतितं ] ।

४५ पृष्ठा । एकस्येति । अन्वयः । अहं अर्णवस्य पापं

इव एकस्य दुःखस्य अन्तं यावत् न गच्छामि, तावत् मे द्वितीयं दुःखं  
समुपस्थितं, अनर्थाः क्षिद्रेषु ( सत्सु ) बहुलौभवन्ति ।

व्याख्या । अहं ( कर्त्ता ) अर्णवस्य = अर्णोसि जलानि विद्यन्ते  
अस्मिन् ( अर्णस श+व ) तस्य समुद्रस्य ( सम्ब ) पारं इव अपरसीमानं  
यथा ( उपमा कर्म ) एकस्य ( सम्ब-विण ) दुःखस्य मृगपाशवन्धनरूपस्य  
( सम्ब ) अन्तं = शेषं यावत् = यदा ( अव्य ) न गच्छामि = एकदुःखे अन-  
तिक्रान्ते इत्यर्थः ( क्रिया ) तावत्—तदा ( अव्य ) द्वितीयं = अपरं  
कूर्मवन्धनरूपं ( द्वि-श+तौथ, कर्म-विण ) दुःखं ( कर्त्ता ) समुपस्थितं =

इस के पीछे मेरा और कोई दूसरा मित्र नहीं है । हाय बिधाता  
मेरे ऊपर दुःख के तीर निरन्तर बरस रहा है, पहिले तो घन का नाश,  
तब परिवारसे छूटना, तब देस का छोड़ना, बाद उस के मित्र का  
बियोग । अथवा यह सब प्राणियों के जीने के धर्म का सुभाव है ।  
कहा गया है कि,

If destiny is determined to deprive me of my wealth then  
why he has taken away my friend with whom I used to take  
rest after being fatigued in my journey. Moreover I shall  
never have a friend like Mantharack ( so good he was ). It  
is said:—

समागतं सम्पत् सम्पदं विपत्तं विपदमनुसरति इत्यर्थः ( सम्-उप-स्था-  
धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ), अनुत्तीर्णं कदुःखस्यापरदुःखपातं अर्थान्तरन्यासेन  
दृश्यति अनर्थाः इति : अनर्थाः=अमङ्गलानि विपदः इत्यर्थः ( कर्त्ता )  
हिद्रेषु=रन्ध्रेषु दोषेषु सञ्जातेषु सत्सु इत्यर्थः ( भावाधि ) बहुलीभवन्ति=  
अवदुःखाः वहुलाः भवन्ति ( अभूततद्भावे चिः क्रिया ) विपदः युगपदेव  
आक्रमन्ति इति भावः । [ वाचान्तरं—मया गम्यते, द्वितीयेन दुःखेन  
अनुपस्थितं, अनर्थैः बहुलीभूयते ] । इन्द्रवज्राहतं ।

**यदि तावत्—उक्तञ्च ।** यदि तावत्=यद्यपि ( अथ )

कृतान्तं=कृतः अन्तः नाशः येन ( बहुव्री ) तेन यमेन ( कर्त्ता-इया ) मे=मम  
( सम्ब ) धननाशः=धनक्षयः ( कर्म-१मा ) विहितः=कृतः ( वि-धा-धा+  
कर्त्तरि-क्त, क्रिया ), तत्=तर्हि ( अथ ) मार्गशान्तस्य=मार्गेण ( इतत् )  
शान्तस्य ( अम-धा+क्त ) मार्गगमनेन क्लान्तस्य ( सम्ब विण ) मे=मम  
( सम्ब ) विश्रामभूतं=आश्रयस्वरूपं बहुमार्गलङ्घनक्षिप्तस्य आश्रयः यथा  
दुःखनाशकः धनक्षयेण दुःखितस्य मे मन्थरकः तथा इति भावः ( कर्म-विण )  
मित्रं=वन्धुः मन्थरकः ( कर्म-१मा ) कस्मात्=केन हेतुना ( हेतौ-५मी )  
अपहृतं=चोरितं गृहीतं इत्यर्थः ( अप-हृ-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ),  
अपरं अपि=अन्यत् अपि ( कर्त्ता विण ) मित्रं=वन्धुः ( कर्त्ता-१मा )  
मन्थरकेण ( इतत् ) समं तुल्यं ( मित्रं इति उल्लापदस्य-विण ) परं=  
उत्कृष्टं ( पूर्ववत्-विण ) मित्रमिति शेषः ( विधेय-विण ) न स्यात्=न

सब प्राणियों का शरीर नाश होने वाला है, सम्पत् थोड़े दिन के  
लिए है, जहां संयोग है वहीं विधोग है । और चीट के ऊपर चीट

The advantages we derive from our friends are three-folds  
—viz—they help us in our adversity ; we can communicate  
our secrets to them ; they can deliver us from danger :—

भवेत् ( अस् धा+विधि, क्रिया ) । उक्तं च=कथितं च ( क्रिया ) ।  
[ वाच्यान्तरं—कृतान्तः धननाशं विहितवान्, अपहृतवान्, अपरेण मित्रेण  
परेण मन्थरकसमेन न भूयेत ] ।

**असम्पत्तौ इति ।** अन्वयः । असम्पत्तौ परः लाभः, तथा

गुह्यस्य कथनं, आपदिमोक्षणं च एव मित्रस्य एतत् फलव्रथं ।

व्याख्या । असम्पत्तौ=धनाभावे सति ( अधि ) परः=उत्कृष्टः  
( लाभः इत्यस्य विण ) लाभः=दरिद्रदशायां मित्रं साहाय्यकारि भवति  
इत्यर्थः ( १मा ) तथा ( अथ ) गुह्यस्य=गुप्तस्य अन्यमित्रिधाने अकथनीयस्य  
इत्यर्थः ( कथनं इत्यस्य कर्म-इष्टौ ) कथनं ( कथि-धा+ल्युट्, १मा )  
आपदिमोक्षणं च एव—आपद्भिः ( धृतम् ) विमोक्षणं परित्राणं ( वि-  
मोक्ष धा+भावे ल्युट्, १मा, एतन्निशीलपदवयवं फलव्रथं इत्यनेनैक-  
कारकम् ) एतत्=लाभः कथनं विमोक्षणं च ( १मा-विण ) मित्रस्य  
( सम्ब ) फलव्रथं=फलानां व्रथं ( इतत् ) विणि फलानि, वस्तुत्वस्य  
परिणामः इत्यर्थः सन्निवात् एतत्तयमेव लभ्यते इति भावः ( प्रातिपाद-  
कार्य-१मा ) ।

**तदस्य—उक्तञ्च ।** तत्=तस्मात् ( अथ ) अस्य=मन्थरकस्य  
( सम्ब ) पश्चात्=परः अधिकः इत्यर्थः ( अथ ) मे=मम ( सम्ब ) अन्यः

बार २ लगती है, धन के क्षय ही जाने पर उदराग्नि बढ़ के जलती है,  
आपद आ पड़ने पर शत्रु सन्तुष्ट होते हैं, दोष के होने से अनर्थ बढ़ता  
जाता है ।

Then I shall make no friends after this. Oh ! is God al-  
ways showering upon me the arrows of misfortune ? because  
at first I was deprived of wealth then separated from my re-  
latives, then obliged to leave my native land and lastly de-



( १मा-विण ) सुहृत् न=वन्धुः नास्ति ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ), तत्= तर्हि तस्मात् ( अव्य ) हन्त ( खेदे अव्य ) विधिः = विधाता ( वि-धा धा+ क्त कर्त्ता ) मम ( सम्ब ) उपरि ( अधि-अव्य ) अनवरतं=निरन्तरं ( क्रिया-विण ) व्यसनशरैः=व्यसनानि एव ( रूपककर्मधा ) शराः तैः ( करण ) वर्षति = विपद्द्रुपवाणान् सुञ्चति ( वृष-धा+लट्, क्रिया ), यतः = यस्मात् ( हेतौ-५मी+तस्, अव्य ) आदौ = प्रथमं ( अधि ) तावत् ( वाक्यालङ्कारे अव्य ) वित्तनाशः=धननाशः ( १मा ), ततः ( अनन्त-रार्थे ५मी ; अव्य ) परिवारम्भः=परिवारात् ( ५तत् ) भंशः विच्युतिः ( १मा ) ततः ( अव्य ) देशत्यागः देशस्य ( ६तत् ) त्यागः ( त्यज-धा+घञ, १मा ), ततः ( अव्य ) मित्रवियोगः=मित्रेण सह विच्छेदः ( वि-युज+धा+घञ, १मा, प्रथमात्रयं प्रातिपदिकार्थे ), अथवा=किम्वा ( अव्य ) सर्वेषां एव ( सम्ब-विण ) जन्तूनां=जायन्ते ये ते ( जन-धा+तु ) तेषां प्राणिनां ( सम्ब ) जीवितधर्मस्य=जीवितं ( जीव धा+भावे-क्त ) जीवनं आयुषः कालः इत्यर्थः तदेव धर्मः तस्य ( सम्ब ) एतत् १मा-विण ) स्वरूपं=स्वस्य रूप-स्वभावः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) जीवता जन्तुना सुखं दुःखं चावश्यं भोक्तव्यमिति भावः उक्तं च शास्त्रकारैः इति शेषः ।  
[ वाच्यान्तरं—विधिना दृश्यते ] ।

कायः इति । अन्यः । सर्वेषां एव देहिनां कायः सन्निहितापायः, सम्पदः चणभङ्गुराः, ससागमाः सापगमाः ।

किसी ने यह अच्छा कहा है कि मित्र यह दो अक्षर रूप रव को किस ने सृष्टि की है जो मित्र भय होने पर रक्षा करता है और जिसे प्रेम और विश्वास कर सके हैं ।

prived of my friends : or are these natural incidents to living creatures ?

व्याख्या । सर्वेषां एव ( सम्-विण ) देहिनां = देहः दियते येषां ( देह+इन् ) तेषां शरीरिणां प्राणिनां इत्यर्थः ( देहिन्-श+इष्टो-श्च, सम् ) कायः = देहः ( १मा ) सन्निहितापायः = सन्निहितः आसन्नः ( सम्-नि-धा-धा+क्त ) अपायः विनाशः ( अप-इ-धा+घञ् ) यस्य सः कमल-दलगतजलवत्तरलं शरीरं अद्य श्री वा विनाशं यास्यति इति भावः ( १मा-विण ) सम्पदः = विभवाः ( सम्-पद-धा+क्तिप् ) क्षणभङ्गुराः = क्षणेन क्षणकालिन भङ्गुराः भङ्गशीलाः ( भनज-धा+उर ) क्षणकाल-स्थायिन्यः इत्यर्थः ( १मा-विण ), समागमाः = मिलनानि ( सम्-आ-गम-धा+अल, १मा, प्रथमापदत्रयं प्रातिपदिकार्थं ) सापगमाः = अपगमेन विच्छेदेन सह वर्त्तमानाः यत्र यत्र मिलनं तत्र तत्रैव विच्छेदः इति भावः ( १मा-विण ) । तथाच = अन्यच्च ( अन्य ) ।

क्षते इति । प्रहाराः क्षते अभीक्ष्णं निपतन्ति, घणच्छये जाठराग्निः दीव्यति, वैराणि आपत्सु समुल्लसन्ति, किद्रेपु अनर्घा बहुन्नीभवन्ति ।

व्याख्या । प्रहाराः = आघाताः ( प्र-ह-व+घञ्, कर्त्ता ) क्षते = आघातप्राप्ते अर्द्धे ( अधि ) अभीक्ष्णं = पुनः पुनः ( अन्य ) निपतन्ति =

इतने में रीते हुए चित्रांग और लघुपतनक वहीं आपहुँचे पीछे हिरण्यक ने कहा क्यों इत्या रीते ही, जब तक यह सत्यरक दृष्टि से बाहर न निकल जाए तब तक इस की सुक्ति का उपाय सोचो । नीति-शास्त्र के पण्डितों ने कहा है कि, विपद के नाश करने का आरम्भ

Our bodies ( i.e. we ) are always in danger : our fortune is inconstant : our acquaintances soon go away : these generally happen to living creatures.

Also.—Our wounds often get hurt : our hunger increases when we become poor : our enemies are very glad when we

खञ्जस्य पादः गर्भे पतति इति भावः ( क्रिया ) घनव्यय=वित्तनाशे सति ( अधि ) जाठराग्निः=जठरे भवः जाठरः ( जठर-अ+षण् ) सः चासौ अग्निर्सेति ( कर्ष्यधा ) उदरानलः ( कर्त्ता ) दीव्यति=प्रदीप्तः भवति दरिद्रावस्थायां क्षुधा वर्द्धते इति भावः ( दिव्-धा+कर्त्तरि-लट्, क्रिया ), आपत्सु=विपदकालेषु ( अधि ) वैराग्य=श्रुता, ( कर्त्ता ) समुल्लसन्ति =उल्लासितानि भवन्ति ( सं-उत्-लस-धा+लट्, ( क्रिया ) विपदवृत्तजनं शत्रवः पीडयन्ति इत्यर्थः, क्रिद्रेषु रन्ध्रेषु ( अधि ) सतसु अनर्थाः =असङ्गलानि ( कर्त्ता ) बहुलीभवन्ति=प्रसरन्ति ( क्रिया ) । [ वाचान्तरं—प्रहारैः=पत्यते, जाठराग्निना दीव्यते, वैरैः समुल्लस्यते, अनर्थैः बहुलीभूयते ] । अत्र उपेन्द्रवज्रं न्द्रवज्रयोरुपजातिः ।

अग्नी ( अव्य ) केन अपि=परिष्कृतेन ( कर्त्ता-श्च ) साधु ( क्रिया-विण् ) उक्तं=कथितं ( भावे-क्त, क्रिया ) । [ वाचान्तरं—कीऽपि उक्तवान् ] ।

४६ पृष्ठा । प्राप्तौ इति । अन्वयः । भये प्राप्ते परित्राणं

प्रीतिविश्वम्भाजनं मित्रं इति अक्षरद्वयं द्दं रत्नं केन सृष्टं ।

वाक्या । भये ( भावाधिकरण-७मी ) प्राप्ते=उपास्यते सति ( प्र-आप धा+क्त, अधि-विण् ) परित्राणं=विमोचनं ( पारि-त्रै-धा+ल्युट्, कर्म-विधेय-विण् ), प्रीतिविश्वम्भाजनं=प्रीतिः खेडः विश्वम्भः

और शोक दूर करनाही केवल विपद का औषध है । और सब वस्तु

are in distress : evils become many if they get any opening ( defects ). Oh ! it is very properly said by some body :—

Who has created this precious jewel ( मित्र ) *mitra*, which consists of two words, who saves us when we are in fear, always gives us pleasure and in whom we can place our confi-

विश्वासः ( इन्द्र ) तथोः ( इतत् ) भाजनं आधारः ( कर्म-विधेय-विषय )  
मित्रं = वन्धुः ( इति-योगे १मा ) इति ( अव्य ) अक्षरद्वयं = अक्षरस्य  
द्वयं यस्मिन् तत् ( बहुव्री ) द्विवर्षघटितं मित्रमिति पदं ( कर्म-विषय )  
अत्र तु स्वरव्यञ्जनमिलितस्यैव एकाक्षरतया गणनं तेन मि इति एक-  
मक्षरं त्र इति अपराक्षरं वस्तुतस्तु म् + इ-त् + र + अ = पञ्चाक्षरघटितं  
मित्रपदं ) इदं ( कर्म-विषय ) रवं ( कर्म-१मा ) केन = अनौर्वचनीय-  
गुणेन विधात्वा ( कर्त्ता-३या ) सृष्टं = निश्चितं ( सृज-धा + कर्मणि-क्त,  
क्रिया ) रवं यथा दुःखं निवारयति सुखं ददाति च मित्रमपि तथा  
इति भावः । [ वाच्यान्तरं — कः सृष्टवान् ] ।

अत्रान्तरे — उक्तञ्च । अत्रान्तरे च = अस्मिन् समये च  
( अधि ) चित्राङ्गलघुपतनकश्च ( इन्द्र ) तौ मृगवायसौ ( कर्त्ता )  
आक्रन्दपरौ = आक्रन्दे रोदने ( ७त् ) परौ विलपन्तौ सन्तौ इत्यर्थः  
( कर्त्ता विषय ) तत्र एव = तस्मिन् स्थाने एव ( अधि-अव्य ) समा-  
यातौ = समागतौ ( सम्-आ-या- + कर्त्तरि-क्त, क्रिया ), अथ ( अव्य )  
हिरण्यकः ( कर्त्ता ) आह क्रिया ), अहो ( खेदे-अव्य ) इथा = निष्फलेन  
( ३या-विषय-अव्य ) प्रलपितेन = रोदनेन ( प्र-लप-धा + भावे क्त, किं  
योगे-३या ) किं = किं प्रयोजनं प्रयोजनं नास्ति इत्यर्थः ( अव्य ) तत् =  
तस्मात् ( अव्य ) यावत् = यत्कालपर्यन्तं ( अव्य ) एषः ( सर्व-कर्म-

कौ रक्षा के लिए होने वाले लाभ को प्राप्ति के लिए और आपदा में  
पड़े हुए को मुक्ति के लिए जो मन्त्रना की जाती है, वही परम मन्त्र  
है ।

In the mean time Chitranga and Laghupatanack came  
vehemently crying to the place. Then Hiranyak said, Oh !  
what avails it to mourn his loss this way. Let us try to search  
means for his release till he is taken away beyond our sight.

विण ) मन्यरकः ( कर्म ) दृष्टिगीचरात् = दृष्टः ( ६तत् ) गीचरः तस्मात्  
 = दर्शनपथात् ( अपा-५मी ) न नीयते = न उद्धते ( नी-धा+कर्मणि  
 लट्, क्रिया ), तावत् = तत्कालपर्यन्तं ( अव्य ) अस्य = मन्यरकस्य ( मीचः  
 इत्यस्य कर्म-६ठी ) मीचीपायः ( कर्म-१मा ) चिन्त्यतां ( चिन्ति-धा+  
 कर्मणि-लोट्, क्रिया ) इति ( अव्य ) । उक्तं च = कथितं च ( क्रिया )  
 [ वाच्यान्तरं—आक्रन्दपराभ्यां चित्राङ्गलघुपतनकाभ्यां समायातं । हिर-  
 ष्यकेन उच्यते, एवं मन्यरकं नयति, मीचीपायं चिन्त्य ] ।

केवलं इति । अन्वयः । नयपण्डितैः तस्य उच्छेद-  
 समारम्भः विषादपरिवर्जनं व्यसनस्य केवलं भेषजं उक्तं ।

व्याख्या । नयपण्डितैः = नयै ( ७तत् ) पण्डिताः तै नौतिविशा-  
 रदैः ( कर्ता-३या ) तस्य = व्यसनस्य ( उच्छेदः इत्यस्य कर्म-६ठी ) उच्छेद-  
 समारम्भः = उच्छेदः = नाशे ( उत्-किद्-धा+अल, ७तत् ) समारम्भः  
 उद्योगः ( सम्-भा-रभ-धा+अल, भषजं इत्यस्य विधेय-विण ) विषाद-  
 परिवर्जनं = विषादस्य दुःखस्य ( वि-सद्-धा+अज, ६तत् ) परिवर्जनं  
 = त्यागः ( परि-वर्ज-धा+ल्युट्, भेषजं इत्यस्य विधेय-विण ) एतत् द्वयं  
 व्यसनस्य = आपदः ( सम्-६ठी ) केवलं = मुख्यं अद्वितीयं इत्यर्थः ( कर्म-  
 विण ) भेषजं = औषधं निवारकं इत्यर्थः कर्म-१मा ) उक्तं = कथितं ( वच्-  
 धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) । विपदि धैर्यमवलम्बनौयमित्यर्थः । [ वाच्यान्तरं—  
 नयपण्डिताः उच्छेदसमारम्भं उक्तवन्तः ] ।

येह सुन काक ने कहा जो ऐसा हो तो मैं जो कहूँ, वैसा करी,  
 यह चित्रांग उस की राह में जा किसी तालाब के किनारे पर वे हाँस  
 ही के रहे । मैं इस के शिर पर बैठ हूँ हूँ चोंच से इस का शिर

It is said by the learned in politics that the attempt to  
 destruction, and in quitting of affliction are the only remedies  
 of distress.

अन्यत् च=अपरं उक्तं इति शेषः ।

अतीतलाभस्येति । अन्ययः । सुगमः । व्याख्या । अतीत-  
लाभस्य=अतीतः गतः ( अति-इ-धा+क्त ) लाभः ( कर्मधा ) तस्य लब्ध-  
वस्तुनः (सुरक्षणं इत्यस्य कर्म-६ष्टी ) सुरक्षणार्थं=सुरक्षणं पालनं अमि-  
तव्ययदस्यप्रभृतिभ्यः रक्षा वाणिज्यादौ विनियोगेन वृद्धिश्च इत्यर्थः तस्मै  
इदं ( अर्थेन नित्यसमासः क्रिया-विण ), भविष्यलाभस्य च=भविष्यः  
आगामी ( भू-स्यट विकल्पेन तलोपः ) स चासौ लाभस्येति ( कर्मधा )  
तस्य अलब्धस्य इत्यर्थः ( सङ्गमः इत्यस्य कर्म-६ष्टी ) सङ्गमार्थं=सङ्गमः  
मिलनं ( सम्-गम-धा+अल ) तस्मै इदं (समासादि पूर्ववत्) आपत्-  
प्रपन्नस्य=आपदं ( २तत् ) प्रपन्नः विपदग्रस्तस्य जनस्य ( प्र-पद-धा+  
कर्त्तरि-क्त ) ( मीक्षणं इत्यस्य कर्म ६ष्टी ) च ( अव्य ) मीक्षणार्थं=मीक्षणं  
परित्राणं ( मीक्ष-भा+भावे+ल्यट ) तस्मै इदं ( समासादिकं पूर्ववत् )  
यत् ( कर्म १मा ) मन्त्रयते=चिन्त्यते विविच्य स्थिरौक्रियते इत्यर्थः ( मन्त्रि-  
धा+कर्मणि-लट, क्रिया ), असौ ( अदस् श+१मा १व, विण ) द्वि=  
निययेन ( अव्य ) परमः = उत्तमः ( १मा-विण ) मन्त्रः =मन्त्रणा (मन्त्रि-  
धा+अल, प्रापिपटिकार्थे १मा ) । ] वाच्यान्तरं—यत् मन्त्रयति ।  
अथ उपेन्द्रवज्रवज्रयोः उपजातिः ।

तच्छ्रुत्वा—उक्तञ्च । तत्=हिरण्यकवचनं ( तद-श+  
नप् २या-१व, कर्म ) श्रुत्वा=आकर्ण्य ( श्रु-धा+क्ता, अव्य ) वायसः =

खोदूँ जिस में वह दुष्ट व्याध उसे मेरी चौंच से खोदने के विश्वास से  
इसे मरा समझ मन्थरक की जमीन में रख हरिन के लिए दौड़ना,

Also.—Those are the best advices which teach us about  
the preservation of old wealth and the aquirement of new, and  
the release of the distress.

लघुपतनकः कर्त्ता-१मा ) आह ( ब्रू-धा+कर्त्तरि-लट्-१पु-१व, क्रिया )  
 भीः ( सम्बोधने-अव्य ) यदि = चित् ( अव्य ) एवं = इत्थं ( अव्य ) तत् =  
 तर्हिं ( अव्य ) महच्चः = मम ( ६तत् ) वचः वाक्यं ( वचस्-श+१मा-१व,  
 कर्म ) क्रियतां ( कृ-धा+कर्मणि-लोट-प्रपु-१व, क्रिया ) । एषः =  
 अयं ( एतद् श+१मा १व, कर्त्ता-विण ) चित्राङ्गः = तन्नामकः हरिणः  
 ( कर्त्ता-१मा ) अस्य = व्याघ्रस्य ( इदम्-श+६ष्ठी-१व ), ( सर्व्व-सम्ब )  
 मार्गे = पथि ( अधि-७मौ ) गत्वा = ( गम-धा+क्ता, अव्य ) किञ्चित् =  
 अनिर्दिष्टं किमपि ( किम्-श+२या+चित् कर्म-विण, अव्य ) पल्लवं =  
 सरः ( कर्म-२या ) आसाद्य = प्राप्य = ( आ-सद-वा+णिच् = सादि धा+  
 ल्यप्, अव्य ) तस्य तटे ( अधि ) निश्चेतनः = निः नास्ति चेतना यस्य  
 ( बहुव्री ) ज्ञानशून्यः मन् इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) भूत्वा ( भू-धा+त्वा,  
 अव्य ) पतत् ( पत-धा = लोट-प्रपु १व, क्रिया ) अयं = वायसः ( अस्मद्-  
 श+१मा-१व, कर्त्ता ) अपि ( अव्य ) अस्य = मृगस्य ( इदम् श+६ष्ठी-  
 १व, सम्ब ) शिरसि = मस्तके ( शिरस्-श+७मौ-१व, अधि ) समारुह्य =  
 उत्थाय उपविश्य च ( सन्-आ-रुह-धा+ल्यप्, अव्य ) मन्दैः = मृदुभिः  
 ( करण-विण ) चक्षुप्रहारैः = चक्षुः तृण्हायं तेन ( ३तत् ) प्रहाराः आघाताः  
 तैः ( प्र-हृ-धा+घञ, करण-३या ) शिरः = मस्तकं ( सिरस्-श+२या १व,  
 कर्म ) उल्लिखिष्यामि = आहनिष्यामि ( उत्-लिख-धा+लृट् उपु-१व,

इतने में तुम उस के कुश के बन्धनों को काट देना जिस से कि वह  
 मन्थरक जलद तालाब में घुस जाय । चित्रांग ने कहा अजी तुम ने

Hearing this the crow said if it be so then hear me. This  
 Chitranga must live as dead on the bank of a tank that lies  
 in his way. I also shall sit upon his head and slowly beat  
 him with my beak. The wicked hunter thinking the deer dead  
 for my beating it with my beak, leaving Mantharack on the

क्रिया ) येन=उल्लेखेन ( यद्-श=३या १व, करण ) असौ=मन्यरक-  
ग्रहीता ( अदस्-श+१मा १व-सर्व-कर्त्ता-विण ) दुष्टलुब्धकः दुष्टः पापः  
( दूष-धा+क्त ) लुब्धकः व्याधः ( कर्मधा, कर्त्ता ) अमुं=सृगं ( अदस्-  
श+२या १व, कर्म ) सृतं=गतजीवनं ( सृ-धा+क्त कर्म-विण ) मत्वा=  
स्थिरीकृत्य ( मन-धा+क्ता, अव्य ) मम=वायसस्य ( सम्ब ) चक्षुप्रहरण-  
प्रत्ययेन=चक्षुः तुच्छायः तेन ( इतत् ) प्रहरणं आघातः ( प्र-हृ-धा+भावे-  
ल्युट, तेन ( इतत् ) प्रत्ययः विश्वासः तेन ( प्रति-इ-धा+अल, करण )  
मन्यरकं=तन्नामकं कूर्मं ( कर्म-१या ) भूमौ=पृथिव्यां ( भूमि-श+  
७मी-१व-अधि ) क्षिप्त्वा=निःक्षिप्य अवतार्य ( क्षिप्-धा+क्ता, अव्य )  
सृगार्थे=सृगाय ( अर्थेन नित्यसमासः ) परिधाविष्यति=द्रुतं चलिष्यति  
( परि-धाव+लृट १पु-१व, क्रिया ) । [ वाचात्तरं—वासनेन उच्यते,  
मदचः कुरु, एतेन चित्राङ्गेण नियतेनेन पत्यतां, मया शिरः उल्लेखिष्यते,  
अमुना दुष्टलुब्धकेन परिधाविष्यते ] । अत्र=अस्मिन् ( इदस्-श+७मी  
ल, अधि-विण-अव्य ) अन्तरे=समये ( अधि ) त्वया=सूषकेण ( युष्मद्-  
श+३या १व, कर्त्ता ) दभेमयाणि=कुशनिश्चितानि ( कर्म-विण ) पाशानि=  
जालानि ( ( कर्म २या-३व ) खण्डनीयानि=कुट्टनीयानि ( खण्डि-धा+  
कर्म-विण अनौय, क्रिया ) । येन=कुट्टनेन ( यद्-श+३या १व, करण )  
असौ = वन्धनमुक्तः ( अदस्-श+१मा १व, सर्व-कर्त्ता-विण ) मन्यरकः =  
कूर्मः ( कर्त्ता ) द्रुततरं=अतिशीघ्रं ( क्रिया-विण ) पल्लवं=सरोवरं  
( कर्म-१मा ) प्रविशति=अन्तर्गच्छति ( प्र-विश-धा+लट, क्रिया ),

अच्छा मन्त्र सीचा है, जरूर मन्यरक को मुक्ति होगी। कहा है कि,

ground shall run towards the deer. Meanwhile you should  
cut the *Khuska* grass that binds Muntharuck, and he would  
soon go to the water of the tank. Chitranga said, well-



चित्राङ्गः = तन्नामकः कृगः ( कर्त्ता-१मा ) आङ् = ब्रवीति = ( ब्रू-धा+  
खट्, -१मा-१व, क्रिया ), भोः ( अव्य ) अयं ( इदम्-श+१मा-१व, कर्म-  
विण ) भद्रः = साधुः ( कर्म-विण ) मन्त्रः = परामर्शः ( मन्त्रि-धा+अल,  
कर्म-१मा ) त्वया = वायसेन ( युष्मद्-श ३या-१व, कर्त्ता ) दृष्टः = अव-  
लोकितः विविच्य कथितः इत्यर्थः ( दृश्-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) अयं =  
सन्मुखस्वयः वदः ( इदम्-श+१मा-१व, कर्म-विण ) मन्थरकः ( कर्म-  
१मा ) नूनं = निश्चितं ( क्रिया-विण ) सुक्तः = परिवातः ( सुच-धा+क्त,  
कर्म-विण ) मन्त्रव्यः = स्वीकर्त्तव्यः ( मन्-धा+कर्मणि-तव्य, क्रिया )  
इति ( अव्य ) अस्माभिः इति शेषः । उक्तं च = कथितं च ( वच्-धा+  
भावे-क्त, क्रिया ) पण्डितैः इति शेषः । [ वाचान्तरं—त्वं खल्वयिष्यसि,  
अमुना मन्थरकेण प्रविष्यते, चित्राङ्गेण उच्यते, भद्रं इमं त्वं दृष्टवान् मन्त्रं,  
मन्थरकं सुक्तं मस्यामहे ] । कथितवन्तः ।

४७ पृष्ठा । सिद्धं इति । अन्वयः । सर्वजन्तूनां चित्तोत्साहः  
सिद्धं वा यदि वा असिद्धं प्रथमं निवेदयेत्, तत् प्राज्ञः वेत्ति, इतरः न ।

व्याख्या । सर्वजन्तूनां = जायन्ते ये ते जन्तवः प्राणिनः ( जन-धा+  
तु ) सर्वे ( कर्म-धा ) जन्तवः तेषां ( जन्तु-श+६ष्ठी-३व, सम्ब ) चि-  
त्तोत्साहः = चित्तं = मनः ( चित्-धा+क्त ) तस्य ( इतत् ) उत्साहः  
आवेगः ( उत्-सह-धा—घञ, कर्त्ता ) सिद्धं = सम्पन्नं ( सि-धा+क्त,

चित्त का उदाह्र सब जन्तुओं की कार्य सिद्ध वा असिद्ध होगी बता देता  
है, इसे पण्डित समझते हैं, और कोई नहीं ।

planned by you now Mantharack must be considered as  
friend. It is said :—

The wise men can understand the inward emotions of the  
heart within every person about the success or failure of an  
action, which the ignorant do not.

कर्म-विण ) वा ( अव्य ) यदि वा=किम्वा ( अव्य ) असिद्धं असम्पन्नं  
 ( कर्म-विण उभयत्र, कर्म इति कर्मपदमध्याहार्यं ) प्रथमं = आदी  
 ( अत्यन्तसंयोगे-२या ) निवदयत्=कथयेत् ( नि-विद-धा+णिच्, विधि-  
 प्रपु १व, क्रिया ), तत्=निवेदनं ( कर्म-२या ) प्राज्ञः=जानाति यः सः  
 ज्ञः ( ज्ञा-धा+क ) प्रकृष्टः ज्ञः ( कर्म-धा ) स एव इति प्राज्ञः पण्डितः  
 ( कर्त्ता ) वेत्ति = जानाति ( विद-धा+लट-प्रपु १व, क्रिया ), इतरः=  
 अन्यः अप्राज्ञः इत्यर्थः ( कर्त्ता ) न ( अव्य ) वेत्ति इति शेषः, प्राज्ञं  
 कर्म सफलं निष्फलं वा भविष्यति मनसः सन्तोषेण असन्तोषेण वा ज्ञायते  
 इति भावः । तथाच कालिदासः “सतां हि सन्देहपटेषु वस्तुषु प्रमाण-  
 मन्तःकरणप्रवृत्तयः” इति । [ वाच्यान्तरं—चिन्तोत्साहेन निवेद्यते, प्राज्ञेन  
 निवेद्यते, न इतरेण ] ।

तदेवं—अपश्यत् । तत्=तस्मात् ( हेतौ प्रमौ, अव्य ) एव  
 =लघुपतनककथनरूपं कार्यं ( कर्म-अव्य ) क्रियतां ( कृ-धा+कर्मणि-  
 लोट प्रपु-१व, क्रिया ) अस्माभिरिति शेषः, इति ( अव्य ) । तथा=  
 तादृशे ( भावाधिकरण-अव्य ) अनुष्ठिते=सम्पादिते कृते इत्यर्थः ( अनु-  
 स्था धा+क्त, अधि विण ) सः ( तद्-श+१मा १व, सर्वं कर्त्ता-१या )

तो ऐसा करी । ऐसे कि ये जाने पर उस व्याध ने उस ढब से  
 राखी के पास के तालाब के किनारे पर चित्रांग की काक के साथ देखा ।  
 यह देख सन्तुष्ट मन ही सीचने लगा । निश्चय पाशबन्धन की पीड़ा  
 से यह दीन सृग जीता रह गया है । पाश तोड़ के किसी ढब से इस

So let us do it. This being done the hunter saw in his  
 way Chitranga on the bank of a river with the crow sitting  
 on his head. Seeing him he gladly thought within himself this  
 poor deer is certainly dead suffering greatly from being  
 caught in the net. Breaking the net any how no sooner it

तथा एव = लघुपतनककथानुरूपं मृतमिव पतितं इत्यर्थः ( अव्य ) मार्गा-  
मन्नपल्लवतीरस्थं = मार्गः पत्न्याः तस्य ( इत् ) आसन्नं निकटस्थं ( आ-  
सद्-धा+क्त, कर्म धा ) पल्लवं क्षुद्रः सरोवरः तस्य ( इतत् ) तीरे  
निष्ठति यः सः ( स्था-धा+ङ ) ( कर्म-विण ) चित्राङ्गं = तन्नामकं  
रूपं ( कर्म-२या ) वायससनाथं = वायसेन काकेन ( इतत् ) सनाथं  
सहितं ( कर्म-विण ) अपश्यत् = अवलोकयत् ( दृश्-धा+लङ्-प्रपु-१व,  
क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—करवासः, तेन लघुपतनकेन मार्गासन्नपल्लव-  
तीरस्थः चित्राङ्गः वायससनाथः अदृश्यत ] ।

तत्तद्वद्वा—उपाद्रवत् । तत् ( कर्म २या-१व ) दृष्ट्वा =  
आलोक्य ( दृश्-धा+क्ता, अव्य ) हर्षितमनाः = हर्षितं आनन्दितं ( हृष्-  
धा+क्त ) मनः यस्य सः ( वहुव्री, मनस्-श्+१ना-१व, कर्त्ता-विण )  
व्यचिन्तयत् = आलोचितवान् ( वि-चिन्ति-धा+लङ्, क्रिया ) लुब्धकः इति  
शेषः । नूनं = निश्चितं ( अव्य ) अयं ( इदम्-श्-१मा-१व, कर्त्ता-  
विण ) वराकः शोचनीयः = निरौहः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण, वराकः शङ्खगे  
पुंसि शोचनीये इति मेदिनी ) पाशवन्धनवेदनया = पाशेन ( इतत् ) वन्धनं  
तेन ( इतत् ) वेदना यन्त्रेण तथा ( करण ३या ) सावशेषजीवितः =  
अवशेषेण ( अव-शेष-धा+ञ्ज ) सह वर्त्तमानं सावशेषं तत् जीवितं  
प्राणाः ( जीव-धा+भावे-क्त ) यस्य सः ( कर्म-विण ) आयुषः शेषतया  
तदा न मृतः इत्यर्थः । पाशं = जालं ( कर्म ) व्रीटयित्वा = कृत्वा

वन के भीतर आ घुसा और मर गया है । यह ककुया अच्छी तरह बंधा  
हुया है और मेरे वस में है । तो इसे भी लूँ । यह टेरा के ककुए

entered this forest than it died. This tortoise is entirely in my  
power because I have kept him well-bound. So I must take  
the deer also. Resolving this he threw the tortoise on the  
ground and went towards the deer. In the mean time Hira-

( वट धा+णिच्+क्ता, अव्य ) कथं अपि=अतिकष्टेन=(अव्य ) एतत्  
 इदं ( कर्म-विण ) वनान्तरं=अन्यत् वनं ( गित्यकर्मधाः कर्म )  
 यावत् यस्मिन् समये ( अधि-अव्य ) प्रविष्टः=आगतः ( प्र-विश-धा+  
 कर्तरि क्त, क्रिया ), तावत्=तस्मिन् एव समये ( अधि-अव्य ) सतः  
 ( स-धा+कर्तरि क्त, क्रिया ), अयं ( इदम्-श १व, सर्व-कर्म-विण )  
 कक्षपः=कूर्मः ( कर्म-१मा ) सुयन्त्रितत्वात्=दृढबद्धत्वात् ( हितौ-५मी )  
 मे=मम ( कर्ता इष्टी ) वशः=अधीनः अन्यत्र गन्तुं न शक्तः इत्यर्थः ( वश-  
 धा+यत्, क्रिया ) । तत्=तस्मात् ( हितौ ५मी अव्य ) एनं अपि=  
 सगं अपि ( इदम्-श+२या-१व, उक्तस्य पथादुक्तौ एनादेशः, कर्म )  
 तावत्=( वाक्यालङ्कारे अव्य ) गृह्णामि=आददे ( ग्रह-धा+लट्-उपु-१व,  
 क्रिया ) । इति=इत्थं ( अव्य ) अवधार्य=स्थिरीकृत्य ( अव-धृ-धा+  
 णिच्=धारि-धा+ल्यप्, अव्य ) कक्षपं=कूर्मं ( कर्म ) भूतले=भुवः  
 तले ( इतत् ) तस्मिन् पृथिव्यां ( अधि ) प्रक्षिप्य=स्थापयित्वा ( प्र क्षिप-  
 धा+क्ता अव्य ) सगं=हरिणं ( कर्म-२या ) उपाद्रवत्=तदभिमुखं  
 अभ्यधावत् ( उप-द्रु-धा+लङ्-प्रपु-१व, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—  
 हर्षितमनसा व्यचिन्त्यत, वराकेण अनेन सृगेण सावशेषजीवितेन प्रविष्टं  
 सतं ; अयं गृह्यते । सगः उपाद्रुयते ] ।

को जमीन पर रख हरिण की तरफ़ दौड़ा । इस अवसर में हिरण्यक  
 ने बज्र की बराबर दंड़ा की चीट से उस कुश के बन्धन को काट दिया ।  
 मन्थरक भी घास के भीतर से पास के तालाब में घुस गया । चित्रांग

nyak with his hard teeth cut the *Kusha* grass that bound the  
 tortoise to pieces. Mantharack also coming out of the grass  
 entered into the adjacent tank. Chitranga also no sooner the  
 hunter approached them nearer fled away with the crow.

एतस्मिन्—पलायितः । एतस्मिन्=अस्मिन् (एतद्-श+  
 ७मी-१व-अधि-विण ) अन्तरे=अवकाशे समये इत्यर्थः ( अधि-७मी )  
 हिरण्यकेन=तन्नाम्ना मूषकेण ( कर्त्ता-३या ) वज्रीपमदंष्ट्राप्रहरणेन=दंष्ट्रते  
 अनया दंष्ट्रा दन्तः ( दंष्ट्र-धा+त्र-स्त्रियां आप ) वज्रं उपमा यस्याः सा  
 वज्रीपमा ( बहुव्री ) सा चासौ ( कर्मधा ) दंष्ट्रा चेति तथा ( इतत् )  
 प्रहरणं आघातः तेन ( प्र-ह-धा+भावे-ल्युट्, करण ) तत् ( सर्व-कर्म-  
 विण ) दर्भवेष्टनं=दर्भेण इतत् ) वेष्टनं ( वेष्ट-धा+ल्युट् ) कशवन्धनं  
 ( कर्म ) खण्डशः=खण्डं खण्डं ( क्रिया-विण, खण्ड-श=चशम्-अव्य )  
 कृतं ( कृ-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) । मन्थरकः=तन्नामकः कर्मः कर्त्ता  
 अपि ( अव्य ) तणमध्यात्=तणानां मध्यं ( इतत् ) तस्मात् हिरण्यकेन  
 खण्डीकृतकशरज्जुमध्यादित्यर्थः ( अपा ) निकृष्य=वह्निः आगत्य ( निर-  
 क्रम-धा+ल्यप अव्य ) समीपवर्त्तिनं=समीपे वर्त्तते यत् तत् ( वृत्-धा+  
 णिन् ) निकटस्थं ( वर्त्तिन-श-२या-१व, कर्म विण ) पल्लवं=जलाशयं  
 ( कर्म ) प्रविष्टः=तन्मध्यं गतः ( प्र-विश-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) ।  
 चित्राङ्गः=तन्नामकः सृगः ( कर्त्ता ) अपि ( अव्य ) अप्राप्तस्य=अनुपस्थितस्य  
 ( न-प्र-आप-धा+क्त, ६ष्टी-विण ) तस्य=लुब्धकस्य लुब्धकः यावत् न आगतः  
 तावदित्यर्थः ( तद्-श+६ष्टी-१व सङ्ख्यविवक्षया ६ष्टी ) ततः=तस्मात्  
 स्थानात् ( अपा-अव्य ) उत्थाय=दण्डायमानः सन् ( उत्-स्था-धा+ल्यप,  
 अव्य ) वायसेन=काकेन ( सहयोगे ३या ) सह=सार्धं ( अव्य ) पलायितः

भी उस के न पहुँचते पहुँचते वहाँ से उठ के काक साथ भाग गया ।  
 इस अर्थ में लज्जित और दुखित ही व्याध ने लौट के देखा कि कछुआ  
 भी चला गया है । तब वह बहुत विलाप कर के अपने घर की चला

In the mean time the hunter as he returned ashamed and  
 mourning, saw that the tortoise is gone also. Then bewailing

—द्रुतं प्रस्थितः ( परा अय-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—  
हिरण्यकः कृतवान्, मन्थरकेण प्रविष्टं । चित्वाङ्गेण पलायितं ] ।

**एतस्मिन्—नयन्तिस्म ।** एतस्मिन्=अस्मिन् ( एतद्-  
श+७मी, अधि-विण ) अन्तरं=समये इतिमर्थे इत्यर्थः ( अधि-७मी,  
विलक्षितः=लज्जितः विस्मितश्च ( कर्त्ता-विण ) विपादपरः=विपादे दुःखं  
( वि-सद-धा+घञ ) परः रतः दुःखयुक्तः इत्यर्थः ( कर्त्ता विण ) लुभकः  
=व्याधः ( कर्त्ता ) निवृत्तः प्रतिगतः सन् ( नि वृत्-धा+क्त, कर्त्ता-  
विण ) यावत्=यदा ( अय-अधि ) पश्यति=अवलोकयति ( दृश्-धा+  
लट्-प्रपु १व, क्रिया ), तावत्=तदा ( अधि-अय ) कच्छपः=कूर्मः  
( कर्त्ता-१मा ) अपि ( अय ) गतः=पलायितः ( गम-धा+कर्त्तरि-क्त,  
क्रिया ), व्याधः पुनरागत्य कच्छपं पलायितं ददर्श इति मरणाद्यः ।  
ततः=तदनन्तरं ( तद्-श=५मी-तम्, अनन्तरार्थे ५मी, अय ) च ( अय )  
बहुविधं=नानाप्रकारं ( क्रिया-विण ) विलप्य=आकुश्ल्य दुःखं प्रकाशय  
इत्यर्थः, ( वि लप्-धा+अय ) स्वगृहं=स्वस्य ( इतत् ) गृहं ( कर्त्ता-  
२या ) गतः=प्रस्थितः ( लुभकः इति शेषः ( गम-धा+कर्त्तरि-क्त,  
क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं—विलक्षणेण विपादपरेण लुब्धकेन निवृत्तेन  
दृश्यते, कच्छपेन गतं ] । अय=अनन्तरं ( अय ) तस्मिन्=पूर्व-  
कथिते ( तद्-श-७मी १व, अधि-विण ) व्याधं=लुभके ( भावाधि-  
करण ) दूरतरं इदं अनयोः अतिशयेन दूरं ( दूर-श+तर ) चतुर्-  
गोचरं इत्यर्थः ( कर्म-२या ) गते=प्रस्थिते ( गम-धा+कर्त्तरि-क्त, अधि-

गया । उस व्याध के दूर निकल जाने पर सब काक, ककुया, हरिण,  
सूषिक बड़े आनन्द से परस्पर की आलिङ्गन कर अपना दूसरा जनम

greatly, he went home. When the hunter was gone they all  
four—the crow, the tortoise, the deer, and the mouse became

विण ) सर्वे ( सर्व-+१मा-श्च, सर्व-कर्त्ता-विण ) अपि ( अव्य ) ते  
 पूर्वोक्ताः ( तद्-श्च+१मा-श्च, सर्व-कर्त्ता-विण ) काककूर्मशृगभूषकाः=  
 काकश्च कूर्मश्च शृगश्च भूषकश्च ( बहुपदे ( इन्द्र ) लघुपतनकमन्यरकाचित्रा-  
 ङ्गहिरण्यकाः ( कर्त्ता-१मा-श्च ) परमानन्दभाजः=परमं ( कर्म-धा )  
 आनन्दं भजन्ते ये ते ( भज्-धा+विण ) अतिशयितं आह्लादं अनुभवन्तः  
 सन्तः ( भाज्-श्च+१मा-श्च, कर्त्ता-विण ) परस्परं=अन्योन्यं ( कर्म,  
 क्रियाव्यतिहारे दिवचनं, समासभावनिविधात् न पूर्वपदस्य विभक्तिलोपः,  
 कक्षादिषु पाठात् विसर्गस्य सः ) आलिङ्ग्य=समाश्लिष्य ( आ-लिङ्ग-धा+  
 ल्यप्, अव्य ) पुनर्जीवितं इव ( जन्-आ+कर्त्तरि-क्त, इवेन सह अलुक्-  
 समासः ) आत्मानं+खं खं ( आत्मन् श्रया-१व, कर्म ) मन्यमानाः=  
 स्त्रीकुर्व्याणाः ( मन-धा+शानच्, कर्त्ता-विण ) तत् एव=पूर्वोक्तं तेषां  
 आवासस्थानं एव ( तद्-श्च+२या-१व, सर्व-कर्मविण ) सरः=जलाशयं  
 सरस्-श्च+२या-१, कर्म ) सम्प्राप्य=लब्ध्वा तत्र गत्वा इत्यर्थः ( सम-प्र-  
 आ-धा+ल्यप्, अव्य ) महासुखिनः=महत् सुखं यस्मिन् ( बहुव्री, श्या-  
 विण ) अथवा महत् सुखं तेन ( कर्म-धा, प्रकृत्यादिभ्यः श्या ) सुभा-  
 षितकथागोष्ठीविनीदेन=सुभाषिता सुखिन कथिता ( सु-भाष-धा+क्त )  
 कथा वाक्यं ( कथ-धा+ङ, स्त्रियां आप ) यस्यां गोष्ठ्यां ( बहुव्री ) सा  
 ( कर्म-धा ) गोष्ठी सभा एकत्र मिलनं इत्यर्थः तथा ( इतत् ) विनीदः=  
 दुःखापनयनं ( वि-शुद्-धा+अल ) तेन मिलित्वा परस्परसुखदुःखराजर्षि-  
 महर्षिचरितादिकथनेन दुःखं विस्मृत्य इत्यर्थः ( करण-श्या ) कालः=  
 समयं ( कर्म-२या ) नयन्तिस्म=यापयन्ति-स्म ( नी-धा+लुट्, १पु-१व  
 क्रिया अयोके अतीत ) ते सुखेन ऊषुः इति भावः । [ वाचान्तरं—

इया समस्त उसी तालाव की जा बड़ी सुख से अच्छी अच्छी बातों की  
 very glad and embraced each other and thought as if they  
 have regained their lives. They again went to the same tank

सर्वैः तैः काककूर्मसृगसूषकैः परमानन्दभाग्भिः कालः नीयते अ ] ।

एवं=इत्थं पूर्वोक्तप्रकारं इत्यर्थः ( अव्य ) ज्ञात्वा = विदित्वा ( ज्ञा-  
धा+ज्ञा, अव्य ) विवेकिना=विवेकि यः सः ( वि-विच-धा+घिण्ण )  
हिताहितज्ञानवता सुबुद्धिमता इत्यर्थः ( विवेकिन्-श+इया १व, कर्त्ता )  
मित्रसंग्रहः सञ्चयः लाभः इत्यर्थः ( सम्-ग्रह-धा+अल, कर्म-१भा )  
कार्यः=कर्त्तव्यः ( क्त-धा+कर्मणि-ण्यत्, क्रिया ) लघुपतनकादयः इव  
सुशीलं सरलचित्तं बन्धुगतप्राणं मित्रं कर्त्तव्यं इति भावः । [ वाच्यान्तरं  
—विवेकी मित्रसंग्रहं कुर्यात् ] ।

मोक्षी के विनीद से काल काटने लगे । यह जान विवेकी को चाहिए  
मित्र संग्रह करे ।

there and happily passed their days enjoying the pleasures of  
sweet conversations with each other.

Knowing these wise men ought to secure friends.



## चाणक्यनीतिसारसंग्रहः ।



चाणक्यनीतिसारसंग्रहः=चणकस्य मुनेः गीतापत्यं पुमान् चाणक्यः  
विष्णुगुप्तः कौटिल्यः इति नाम्ना ख्यातश्च ( चणक-श+ष्यण् ) तेन प्रणीता  
 ( शाकपार्श्विवादित्वात् मध्यपदलोपिकसंधारयः ) नीतिः ( नी-घा+क्ति )  
 तस्य ( इतत् ) सारः=उत्कटांशः ( सृ-धा+घञ्, सारो बले स्थिरांश्च च  
 इत्यमरः ) तस्य ( इतत् ) संग्रहः सञ्चयः एकत्रीकरणं इति यावत् ( सम्-  
 ग्रह-धा+ञल्, प्रापिपदिकार्थे णा ) ।

कथासरित्सागरे इयमाख्यायिका दृश्यते, मगधदेशे नन्दी नाम राजा  
 बभूव । शकटारो नाम तस्य च मन्त्री आसीत् । सः शकटारः राजा  
 नन्देन कारायां बद्धः पश्चात् सोचितः, नन्दवंशध्वंसाय प्रतिज्ञातवान् ।  
 अथैकदा पथि गच्छता तेन कुशमूलं गुडं निःक्षिपन् कश्चित् ब्राह्मणां दृष्टः  
 पृष्टश्च आह, अहं विष्णुगुप्तो नाम ब्राह्मणः, कुशाङ्गुराद्यतेन मे पादक्षतं  
 अभवत्, तेन क्षताशौचैर्न विवाहे विघ्नः सञ्जातः । अतः एतान् उत्कूल-  
 यितुकामः मूलं गुडं निक्षिपामि । गुडलोभात् पिपीलिकाभिः अत्र आगत्य  
 कुशमूलानि भक्षितव्यानि । तच्छ्रुत्वा शकटारः विस्मयाविष्टः तं दृढ-  
 प्रतिज्ञं बुद्धिमन्तं च निश्चित्य सहायकमकरोत् । ततः नन्दनृपतेः पितृ-  
 श्राद्धदिने शकटारः कौशलेन विष्णुगुप्तं नन्देन अवमानितवान् । ततः  
 स्वभावकोपनेन विष्णुगुप्तेन कोपप्रज्वलितेन शिखां विसृज्य प्रतिज्ञातं,  
 यावत् नन्दवंशध्वंसः न क्रियते तावत् शिखा न बध्यते, ततश्च तेन अभि-  
 चारादिना नन्दवंशध्वंसं सम्पाद्य तदंशजातः दासीपुत्रः चन्द्रगुप्तः सिंहासने  
 स्थापितः । तेन विष्णुगुप्तेन चन्द्रगुप्तस्य शिक्षार्थं संक्षिप्त नीतिः संग्रहिता,  
 स च विष्णुगुप्तः चणकमुनिवंशजत्वात् चाणक्यः कौटिलकाग्र्यकारित्वात्-

कौटिल्यः इति नाम्ना च प्रसिद्धः, तत्संगृह्यता नीतिः चाणक्यनीतिः इति प्रसिद्धा ।

अत्र संग्रहे सर्वेषु श्लोकेषु अनुष्टुभ्रवत् । तल्लक्षणं यथा । पञ्चमं लघु सर्वत्र समम् द्विचतुर्थयोः । गुरु षष्ठञ्च पादानां शेषेष्वनियमो मत्, लोकेऽनुष्टुप्तिरित्युच्यते तस्याष्टाक्षरतरीताः । पिङ्गलाचार्यकृता अस्या वङ्गवः मृदाः तत्कृतकन्दीयस्य द्रष्टव्याः ।

विदित्वञ्चेति । अन्वयः । विदित्वं च नृपत्वं च कदाचन नैव-  
तुल्यं, स्वदेशे राजा पूज्यते, विद्वान् सर्वत्र पूज्यते । १

व्याख्या । प्रथमं चतुर्भिः श्लोकैः विदुषः गुणं वर्णयति । विदित्वं=  
वेत्ति यः सः विद्वान् ( विदृ धा+श्ल = विदस्, ) तस्य भावः ( विदस्-श+  
त्व ) पाण्डित्यं ( कर्त्ता-१मा ), च ( समञ्चये अव्य ) नृपत्वं=नृन् पाति  
यः सः नृपः ( नृ-पा-धा+ङ ) राजा तस्य भावः ( नृप-श+त्व ) सुपतित्वं  
( कर्त्ता ) च ( समञ्चये अव्य ) कदाचन=कस्मिन्नपि काले ( किम्-श+  
दा+चन. अव्य-अधि ) न ( निषेधे अव्य ) एव ( निश्चये अव्य ) तुल्यं=  
समं ( कर्त्ता-विण ) भवति इति शेषः । अतुल्यत्वकथनेन द्वयोरैकतरं  
अवश्यमेव न्यूनं भविष्यति, तर्हि किं विदित्वं नृपत्वात् न्यूनं किम्वा नृपत्वं  
विदित्वात् न्यूनं इत्यपेक्षायां आह स्वदेशे इति । राजा=राजते यः सः  
( राज-धा+अन् ) नृपः ( कर्म-१मा ) स्वदेशे=स्वस्य ( इतन् ) देशे  
स्वकीयराज्ये ( अधि-७मौ ) पूज्यते=आद्रियते ( पूजि-धा+कर्मणि-लट-  
१पु-१व, क्रिया ) लौकैः इति शेषः । विद्वान्=पण्डितः ( कर्म, विदस्-  
श+१मा-१व ) सर्वत्र=सर्वस्मिन् स्थाने स्वदेशे च इत्यर्थः ( सर्व-श+त्,  
अधि-अव्य ) पूज्यते=सत्क्रियते ( कर्मणि-लट, क्रिया ) । स्वदेशे नृपस्य  
सर्वत्र विदुषः पूज्यत्वकथनात् नृपत्वं विदित्वात् न्यूनं इति सिद्धं अतः धनात्  
विद्या गरीयसो इति निर्गलितार्थः । १ ॥

वाचान्तरं । विदित्वेन च नृपत्वेन च कदाचन नैव तुल्येन भूयते,

( सर्व ) राजानं पूजयन्ति । ( सर्वः ) विद्वांसं पूजयति । १ ॥

विद्वान् हीना और राजा हीना कभी बराबर नहीं है । राजा अपने देश में पूजता है, और विद्वान् की पूजा सब जगह होती है । १ ॥

( 1 ). A king can never command equal respect with a learned man. A king is respected in his own kingdom but a learned man is respected everywhere.

**पण्डिते इति ।** अन्वयः । पण्डिते च सर्वे गुणाः ( वर्तन्ते, मूर्खे दोषा हि केवलं ( वर्तन्ते ), तस्मात् मूर्खसहस्रेषु एकः प्राज्ञः विशिष्यते ।

व्याख्या । पण्डिते=पण्डा धीः जाता अस्य ( पण्डा=श+इतच्, तारकादिभ्यः इपच्, पण्डः षष्ठे धिवि स्त्री स्यात् इति मेदिनी ) विद्वान् तस्मिन् ( अधि-७मी ) सर्वे=सकलाः ( कर्ता विष्णु ) गुणाः=विनयार्ज्ज-वाद्यः सदगुणाः ( कर्ता-१मा ) वर्तन्ते इति शेषः । मूर्खे=अपण्डिते ( अधि-७मी ) केवलं - विरवच्छिन्ना गुणनिशयान्या इत्यर्थः, दोषाः=भीडत्यादयः दोषाः ( कर्ता-१मा ) हि ( निश्चये-अव्य ) वर्तन्ते इति शेषः । तस्मात्=पण्डिते सर्वगुणसङ्गावात् मूर्खे केवलदोषसङ्गावाच्च ( हेतु-५मी ) मूर्खसहस्रेषु मूर्खाणाम् ( इतत् ) सहस्राणि तेषु सहस्र-मूर्खेषु ( अनादरे-७मी बहुसहस्रविवक्षायां बहुवचनं ) एकः ( कर्म-विष्णु ) प्राज्ञः=प्रकृष्टं ज्ञानाति यः सः प्राज्ञः ( प्र-ज्ञा-धा+क ) प्राज्ञएव इति प्राज्ञः ( प्रज्ञादित्वादन ) पण्डितः ( कर्म-१मा ) विशिष्यते=लोकैः विशिष्टतया गण्यते ( वि-शिष्-धा+कर्मणि-लट् ) सर्वे मूर्खसहस्राणि अनादृत्य एकं पण्डितं बहुमन्यन्ते इत्यर्थः । २ ॥

वाच्यान्तरं—सर्वैः गुणैः वृत्त्यते, दीपैः वृत्त्यते, एकं प्राज्ञं विशिष्यन्ति ।

पण्डित में सब गुण होते हैं, और मूर्ख में केवल दोष हैं, इस लिए हजारों मूर्खों से एक पण्डित आच्छा है । २ ॥

( 2 ). In a wise man are to be found all the higher virtues but in a fool nothing but vice ; hence one wise man is preferred to a thousand fools.

**मातृवदिति ।** अन्वयः । यः परदारिषु मातृवत् परद्रव्येषु

लीष्टवत् सर्वभूतेषु आत्मवत् पश्यति सः पण्डितः । ३ ॥

व्याख्या । परदारिप=परिषां ( इतत् ) दाराः तेषु अन्यस्त्रीषु ( अधि  
ॐ ) दारशब्दः नित्यबहुवचनान्तः पुल्लिङ्गश्च ) मातृवत्=मातरं इव  
( गुणार्थे-वतिः अन्य यः अन्य ) यः=जनः ( कर्ता ) पश्यति=अवलीक-  
यति ( दृश-धा+लट-क्रिया ) परस्त्वयमवलीक्य यस्य मनोविकारः न  
जायते इति भावः परद्रव्येषु=परस्य ( इतत् ) द्रव्याणि तेषु परधनादिषु  
( अधि ) लीष्टवत्=सुखखण्डमिव यः पश्यति । यस्य मनसि परधन-  
हरणेच्छा न जायते इति भावः । सर्वभूतेषु=सर्वे ( कर्मधा ) भूताः  
तेषु सकलजीवेषु ( अधि ) आत्मवत्=आत्मानमिव यः पश्यति सुखदुःख-  
मानापमानेषु स्वयं यथा हृष्यति क्षिप्स्यति च अन्योऽपि तथा इति यः  
अनुभवति इति भावः, सः ( सर्वः प्रातिपदिकार्थे-१मा ) पण्डितः=  
प्राज्ञः ( १मा-विण ) केवलं शास्त्राध्ययनेन पण्डितः न भवति, शास्त्र-  
निर्दिष्टे वर्त्मनि चरन् पण्डितः इति भावः । ३ ।

वाच्यान्तरं—येन दृश्यते । ३ ।

परस्त्री की साता की बराबर, पर द्रव्य की मिट्टी के डेलै की बराबर  
सब प्राणियों की अपनी बराबर जो देखता है, वही पण्डित है । २ ।

( 3 ). He who looks upon another's wife as his mother ;  
upon another's articles as ordinary stones and another self  
as himself, is a truly wise man.

**किं कुलेन इति ।** अन्वयः । यः नरः गुणहीनः ( तस्य )

विशालेन कुलेन किं, शास्त्रज्ञः अकुलीनः अपि देवतैः अपि पूज्यते । ४ ॥

व्याख्या । अत्र सर्वस्य दोषवर्णनमुक्तेन विदुषः गुणं वर्णयति । यः

( सख्ये-कर्त्ता-विण ) नरः=मनुष्यः ( कर्त्ता ) गुणहीनः=गुणैः स्वाभाविकैः  
 शिक्षाजनितैश्च विनयार्ज्जवादिगुणैः ( इतत् ) हीनः शून्यः ( हा-धा+  
 कर्मणि-क्त, कर्त्ता-विण ) भवतीति शेषः । तस्य जनस्य इति शेषः; विशालेन = महता ( वि+शालच्, कर्मण-विण ) कुलेन=आभिजात्येन ( किम्-  
 योगे श्या ) किम्=प्रयोजनं नास्ति, तस्य महदपि कौलिन्यं निष्फलमिति  
 भावः । शास्त्रज्ञः=शास्त्रं जानाति यः सः ( शास्त्र-ज्ञा-धा+ङ ) अधीत-  
शास्त्रः ( कर्म-विण ) अकुलीनः अपि=कौलिन्यगौरवशून्यः अपि नीच-  
वंशाद्भवः अपि इत्यर्थः ( कुल-श+लौल, कर्म-विण ) नरः इति शेषः  
 ( कर्म-रमा ) देवतेः=देवैः ( कर्त्ता-श्या, देवतानि पुंसि वा देवता-  
 स्त्रियां इत्यनरः ) का कथा मनुष्याणां इति अपि शब्दार्थः, पूज्यते = सत्-  
क्रियते ( पूज+धा कर्मण-लट, क्रिया ) अकुलीनस्य शास्त्रज्ञस्य देवता-  
 कर्त्तृकपूज्यत्वकथनात् मनुष्यकर्त्तृकपूज्यत्वं सिद्धमेव । ४ ।

वाच्यान्तरं । धन नरण गुणहीनेन ( भूयते ), शास्त्रज्ञं अकुलीन-  
 मपि देवतानि पूजयन्ति । ४ ।

जो नर गुणहीन ही, उसके वडें कुलीन होने से क्या प्रयोजन हैं,  
 क्यों कि अकुलीन शास्त्रज्ञ को देवता भी पूजते हैं । ४ ।

( ५ ). What is high family connection to that man who  
 is devoid of noble qualities ; even a man though not well-con-  
 nected but versed in the *shastars* is honored by the Gods.

**रूपेति ।** अन्वयः । विद्याहीनाः ( जनाः ) रूपयौवनसम्पन्नाः  
 ( अपि ) विशालकुलसम्भवाः ( अपि ) निर्गन्धाः किंशुकाः इव न शोभन्ते  
 । ५ ।

व्याख्या । उक्तं मर्थं भङ्गान्तरेणाह । विद्याहीनाः=विद्यया ( विद-  
 धा+कप् स्त्रियां आप, इतत् ) हीनाः ( हा-धा+क्त ) विद्याशून्याः ( कर्त्ता-  
 विण ) जनाः इति शेषः ( कर्त्ता ) रूपयौवनसम्पन्नाः=युनः भावः यौवनं,

( युवन्-श+षण् ) रूपं च यौवनं च ( इन्द्र ) ताभ्यां ( इतत् ) सम्पन्नाः  
 ( सम्-पद् धा+क्त ) सुरुपाः तारुण्यमनोरमाः अपि ( कर्त्ता-विण् )  
विशालकुलसम्भवाः = विशालं कुलं ( कर्म-धा ) महावंशः तस्मिन् सम्भवः  
 उत्पत्तिः ( सम्-भू-धा+ञल ) येषां ( बहुव्री ) ते सत्कुलसम्भूताः अपि  
 ( कर्त्ता-विण् ) निर्गन्धाः = निः नास्ति गन्धः येषां ते ( बहुव्री ) गन्धहीनाः  
 ( किंशुकाः इत्यस्य-विण् ) किंशुकाः इव = पलाशपुष्पाणि इव ( उपमा-कर्त्ता )  
 न ( निषेधे ञञ् ) श्रीभन्ते = राजन्ते ( शुभ-धा+लट्, क्रिया ) सत्यपि  
 वर्षोत्कर्षे सत्यपि च विशालवृक्षसम्भूतत्वे यथा पलाशकुसुमं निर्गन्धतया  
 न श्रीभन्ते नापि लोकेः कुन्दकमलादिवत् शिरसा प्रियते तथा सत्यपि रूपे  
 यौवने च महावंशप्रसूतत्वेऽपि विद्याहीनतया नरः लोकेः न बहुमन्यते  
 इति सरलार्थः । ५ ॥

वाच्यान्तरं । विद्याहीनैः ( जनैः ) रूपयौवनसम्पन्नेः विशालकुल-  
 सम्भवैः किंशुकैः इव न शुभ्यते । ५ ॥

रूप और यौवन वाले और जिनका जन्म अच्छे कुलमें हुआ है,  
 वह विद्याहीन हों तो वे वासके पलाश फूलकी तरह शोभा नहीं  
 पाते । ५ ॥

( 5 ). Men possessing youth and beauty and claiming  
 descent from a high family but devoid of learning fail to dis-  
 tinguish themselves just as the *kingshuka* flowers fail to  
 charm on account of their want of sweet smell.

नक्षत्रेति । अन्वयः । चन्द्रः नक्षत्रभूषणं, पतिः नारीणां  
 भूषणं, राजा पृथिवीभूषणं, विद्या सर्वस्य भूषणं । ६ ॥

व्याख्या । चन्द्रः = चन्द्रयन्त्रिं ह्लादयति यः सः ( चदि-धा = णिच् +  
 रक् ) निशाकरः ( प्रातिपदिकार्थे-रमा ) नक्षत्रभूषणं = न यौवनं चरन्ति  
 वा नक्षत्राणि चन्द्रनादितारकाः ( ली-धा-अथवा-चर-धा+ङ् ) तेषां

( ६तत् ) भूषणं=भूष्यते अनेन ( भूष-धा+करणे-ल्युट् ) अलंकारः ( १मा-विधेय-विण ) चन्द्रेण नक्षत्राणि शोभन्ते इत्यर्थः । पतिः=पति पालयति यः सः ( पा-धा+ति ) स्वामी ( प्रातिपादकार्थे-१मा ) नारीणां=स्त्रीणां ( भूषणं इत्यस्य कर्म-६ष्टौ इव ) भूषणं=अलङ्कारः शोभाकरः इत्यर्थः । वलयकङ्कणादिकं नारीणां भूषणं न, स्वामीएव भूषणं इत्यर्थः, राजा=राजते रज्जयति वा प्रजाः ( राज वा रज्ज धा+कानिन् ) भूपतिः ( प्रातिपादकार्थे १मा ) पृथिवीभूषणं=पृथिव्याः मन्त्राः ( ६तत् ) भूषणं ( १मा-विधेय-विण ) सौर्वादिकं पृथिवीं तथा न शोभयति, यथा साधुः राजा इत्यर्थः । विद्या=विद्यते ज्ञायते अनया ( विद्-धा+क्यप्, स्त्रियां आप् ) ज्ञानं ( प्रातिपादकार्थे-१मा ) सर्वस्य = ( विण ) जनस्य इति शेषः ( भूषणं इत्यस्य-कर्म-विण ) भूषणं ( १मा-विधेय-विण ) कुरुपीडपि विद्यया अलंक्रियते इत्यर्थः । वाच्यान्तरं नास्ति । ६ ॥

नक्षत्रों का चन्द्रमा स्त्रियों का पति, राजा पृथ्वी का और विद्या सबका भूषण है । ६ ॥

( 6 ). The moon is in ornament to the stars ; husband is an ornament to the ladies ; king is an ornament to the world ; but learning is an ornament to all.

मतेति । अन्वयः । ( यस्मात् अपाठितः बालः ) हंसमर्थ्यं वक्तुं यथा ( तथा ) सभामर्थ्यं न शोभते, ( तस्मात् ) ( यथा नात्रा ) बालः न पाठितः ( सा ) माता ( तस्य ) शत्रुः, येन बालः न पाठितः ( सः ) पिता ( तस्य ) देवौ । ७ ॥

व्याख्या । सप्तभिः श्लोकैः मूर्खस्य दोषं वर्णयति । ( यस्मात् हेतोः ) ( अपाठितः बालः ) हंसमर्थ्यं = हंसार्थी ( ६तत् ) मध्यः ( अथि ) वक्तुं यथा=वक्तुः इव ( उद्यमा-कर्ता सभामर्थ्यं=सभायाः ( ६तत् ) मध्यं तस्मिन् विद्वन्मण्डलां ( अथि ) न शोभते=न विराजते ( युञ्ज-धा+लट्

क्रिया ), ( तस्मात् हेतोः ) यथा माता ( कर्त्ता-३या ) बालः=बालकः  
 स्वपुत्रः इत्यर्थः ( कर्म-१मा । न पाठितः=शिक्षितः ( पठ-धा+णिच्-  
 कर्मणि क्त, क्रिया ) सा माता ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) तस्य=बालस्य  
 ( सम्ब ) शत्रुः=( शङ्-धा+त्रन् ) रिपुः ( १मा-विधेय-विण ), ( यन्=  
 पित्रा ( सर्व्वं, कर्त्ता-३या ) बालः ( कर्म-१मा ) न पाठितः ( क्रिया )  
 सः पिता ( प्रातिपदिकार्थे १मा ) तस्य=बालकस्य ( सम्ब ) वैरि=वीरस्य  
 भावः ( वीर-श+षण् ) वरं विद्मिषः, तत अस्य अस्ति ( वीर श+ङ् )  
 विद्मिषी शत्रुः इत्यर्थः ( १मा विण ) । अस्माभ्यात् पाठात् निवृत्तिः  
 आपातरस्या पर्थ्यन्तपरितापानी इति भावः । ७ ॥

वाच्यान्तरं—यः बालं न पाठितवान् । न श्रूयते वक्तेन यथा । ७ ।

जो पिता और माता अपने बालक को पढ़ाते नहीं वह उसके  
 शत्रु हैं, वह बालक इसी में बगला की तरह सभा में शोभा नहीं  
 पाता । ७ ।

( 7 ). The father and the mother are both enemies to that boy who is not educated by them, he cannot figure well in an assembly just as a crane cannot in the midst of geese.

वरमिति । अन्यः । एकः गुणी पुत्रः वरं, सुखं शतैः अपि  
 च ( किञ्चित् ) न ( साध्यते ), एकः चन्द्रः तमः हन्ति, तारागणे न  
 च ( हन्यते ) । ८ ।

व्याख्या । एकः=एकलः सहायनिरपेक्षः ( १मा-विण ) गुणी — गुणः  
 शौर्यादिः विद्यते अस्य ( गुण श+ङ् ) गुणवान् ( १मा-विण ) पुत्रः  
 =पुतः पुत्रासनरकात् वायते यः सः ( पुत्र-श=वै-धा+ङ् ) तनयः  
 ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) वरम्=येयान् ( अव्य ) वह-यः सुखं पुत्रेभ्यः  
 इति शेषः तेन कार्य्यसिद्धिः स्यात्, सुखं शतैः अपि=सुखीणां ( इतत् )  
 शतानि तैः बहुभिः सुखं पुत्रैः अपि ( कर्त्ता-३या ) न च=न किञ्चित्



कार्यं साध्यते, अत्र दृष्टान्त माह एकः चन्द्रः इति । एकः अन्यज्योतिषां साहाय्यनिरपेक्षः = ( कर्त्ता-विण ) चन्द्रः = निशाकरः ( कर्त्ता-१मा ) तमः = अन्धकारं ( कर्म, तमस-श-२या ) हन्ति = विनाशयति ( हन्-धा+लट्-प्रपु १व, क्रिया )- तारागणैः = ताराणां ( इत् ) गणाः तैः नक्षत्र-समूहैः ( कर्त्ता-२या ) तमः ( कर्म १मा ) न च = हन्यते इति शेषः, पण्डितेन सह पातालगमनं वरं न च मूर्खशतैः सह स्वर्गगमनं इति भावः । ८ ।

वाचान्तरं । मूर्खशतानि किञ्चित् न साधयन्ति, एकेन चन्द्रेण तमः हन्यते, तारागणाः न घ्नन्ति । ८ ।

बलकि एक गुणी पुत्र आच्छा है पर सैकड़ों मूर्ख नही, एक चन्द्रमा अन्धरे को नाश करता है, पर अनेक तारे नहीं । ८ ।

( 8 ). One learned son is to be preferred to a hundred illiterate ones ; one single moon dispels the darkness of the night but numerous stars cannot.

**लालयेदिति ।** अन्यः । पञ्चवर्षाणि लालयेत्, दशवर्षाणि ताडयेत्, षोडशे वर्षे प्राप्ते तु पुत्रं मितयत् आचरेत् । ९ ।

व्याख्या । पञ्च ( विण, पञ्च श-२या-३व ) वर्षाणि = वनसराणि व्याप्य ( अत्यन्तसंयोगे-२या ) लालयेत् = प्रतिपालयेत् = पुत्रं इति शेषः पुत्रनादिना अभीष्टप्रदानादिना तन्मतानुवर्त्तनेन च सन्तीषयेत् ( लल-धा+णिच्+विधि-प्रपु-१व, क्रिया ) दश ( विण, दशन्-श+२या-३व ) वर्षाणि = वनसराणि व्याप्य ( अत्यन्तसंयोगे-२या ) ताडयेत् = दण्डयेत् पुत्रं ताडनहेतौ सति इति शेषः ( तड-धा+णिच्+विधि-१पु-१व, क्रिया ) पञ्चवर्षाद्दृष्ट्वा पञ्चदशवर्षवयः पर्यन्तं अपराधे कृते दण्डविधानेन शिक्षयेत् इत्यर्थः । षोडशे = षड्विक्रमा दश षोडश ( मध्यपदलोपि कर्मधा, षष उलन्ददशधासुत्तरपदादिः ष लक्ष वेति वाच्यं इति वार्तिकसूत्रेण षष

उत्वं दस्य तुलं ) षोडशानां पूरणं षोडशं ( षोडशन्-श+ङट ) अस्मिन् वर्षे=वत्सरे ( भावे ऽमी ) प्राप्तिः= ( प्र-आप-धा+क्त, ऽस्मी-विण ) पुत्रं षोडशवर्षवयस्के सति इत्यर्थः, पुत्रं=तनयं ( कर्म ) मित्रवत्=दत्तं इव ( तुल्यार्थे-वार्त, अव्य ) आचरेत्=व्यवहरेत् नतु ताडयेत्, उद्देशादिना शिक्षयेत् इत्यर्थः ( आ-चर धा+विधि-१पु-१व, क्रिया ) । ६ ।

वाच्यान्तरं । लात्वं त, ताडित, पुत्रः मित्रवत् आचर्येत । ६ ।

पाँच वरस तक लालन करना, पन्द्रह वरस तक ताड़न करना चाहिये ; और जब पुत्र सोलह वरस का हो जाय तो उसकी साथ मित्र को तरह आचरण करना चाहिये । ६ ।

( ९ ). A son is to be treated indulgently till the fifth year of his age, he is to be treated with strictness till he is fifteen, but on his attaining the sixteenth year he is to be treated as a friend.

लालने इति । अन्वयः । लालने बहवः दोषाः, ताड़ने बहवः

गुणाः । तस्मात् पुत्रं च शिष्यं च ताडयेत् न तु लात्तयेत् । १० ॥

व्याख्या । लालने=प्रतिपालने तस्मैतानुसारिण इत्यर्थः ( लालि-धा+ल्युट, अधि ऽमी ) बहवः=अनेके ( बहु श-१मा-१व, कर्ता-विण ) दोषाः=औद्ध्यादः ( दूष धा+अल, कर्ता-१मा ) जायन्ते इति शेषः, ताड़ने=अपराधानुरूपदण्डदाने ( ताड़ि-धा+ल्युट, अधि ऽमी ) बहवः=अनेके ( कर्ता-विण ) गुणाः=विनयादयः गुणाः ( कर्ता-१मा-१व ) भवन्ति इति शेषः । तस्मात्=लालनस्य दोषजनकत्वात् ताड़नस्य गुणजनकत्वाच्च ( तद् श+ङितौ-१मा ) पुत्रं=पुत्रः पुत्रालनरक्तात् द्राघते यः सः ( पुत् चै-धा+ङ ) तं तनयं ( कर्म-२श ) शिष्यम्=शिष्यं असौ ( शस्-धा+य् ) तं छात्रं ( कर्म-२श ) ताडयेत्=अपराधं सात दण्ड-

येत् ( क्रिया ) न तु ( अव्य ) लालयेत्=तन्मतानुवर्तनादिना प्रतिपाल-  
येत् ( क्रिया ) । १० ।

वाचान्तर' । दैवैः जायन्ते, गुणैः भूयन्ते, पुत्रः च शिष्यः च  
ताड्येत, न तु लाल्येत । १० ।

लालन मे बहुत दोष और ताड़न मे बहुत गुण हैं । इस लिए पुत्र  
और शिष्यको ताड़न करना चाहिये लालन करना नहीं । १० ।

( 10 ). Many are the evils of indulgence, and so the ad-  
vantages of strict discipline; hence a son and a student are  
to be treated with strictness and not with indulgence.

**एकेनापि इति ।** अन्वयः । एकेन सुपुत्रेण कुलं यथा  
( तथा ) एकेन अपि पुष्पितेन सुगन्धिना सुवृक्षेण सर्व्वं तत् वनं वासितं  
स्यात् । ११ ।

व्याख्या । एकेन=सहायान्तरनिरपेक्षेण ( कर्त्ता-विण ) सुपुत्रेण=  
सु सुन्दरः पुत्रः ( कर्मधा ) तेन गुणवता पुत्रेण ( उपमापक्षे कर्त्ता-इया )  
कुलं वंशः यथा = वंशः इव ( उपमापक्षे कर्म-१मा, यथा=यद्-श+था  
उपमावाचि अव्य ) एकेन अपि—वृक्षान्तरसाहाय्यनिरपेक्षेण ( कर्त्ता-  
विण ) पुष्पितेन=पुष्पाणि सञ्जातानि अस्य ( पुष्प-श+इतच् ) तेन  
सञ्जातकुसुमेन ( कर्त्ता-विण ) सुगन्धिना=सु शोभनः गन्धः यस्य ( वहव्री,  
गन्धस्येदुत्पत्तिसुसुरभिभ्य इति समासान्तः इत् ) तेन ( कर्त्ता-विण ) सुवृ-  
क्षेण=सुन्दरवृक्षेण ( वासितं इत्यस्य कर्त्ता-इता ) सर्व्वं=समस्तं ( १मा-  
विण ) वनं=अरण्यं ( वासितं इत्यस्य कर्म, स्यात् इत्यस्य कर्त्ता च )  
वासितं=सुरभीकृतं कुलपक्षे ख्यातिं प्रापितं ( वस-धा+णिच्+कर्मणि-  
क्त ) स्यात् = भवेत् ( अस्-धा+बिधि-१पु-१व, क्रिया ) । किं बहुभिः  
कण्टकिवृक्षैः यैः एव काननं दुर्गमं भवति, एकः अपि सुवृक्षः वरं, यः-  
खलु विकसितैः सुगन्धिभिः पुष्पैः सर्व्वं काननं सुरभीकरोति, तथा पुकं

असंख्यैः असत्पुत्रैः, यैः एव केवलं कुलं मलिनं क्रियते, वरं एकोऽपि सुपुत्रः यः खलु स्वकीयैः सद्गुणराशिभिः ख्यातिभिश्च कुलं उज्ज्वलं करोति इति सहजार्थः । अत्र श्लोके एकेन सुपुत्रेण कुलं इव एकेन सुवृक्षेण वासितं स्यात् इति वक्तव्ये एकेन सुपुत्रेण कुलमिव एकेन सुवृक्षेण वनं वासितं स्यात् इति कथनात् प्रसिद्धस्य उपमानस्य उपमेयत्वं कल्पयित्वा प्रतीपालङ्कारेण वैचित्र्यं प्रदर्शितं । अत्र सुवृक्षस्य सुपुत्रेण सह पुष्पगन्धादौनां यशोगुणादिभिः सह उपमीपमेयभावः, सुवासनं साधर्म्यं । ११ ।

वाच्यान्तरं । सुपुत्रेण यथा सर्व्वेण वनेन वासितेन भूयते । ११ ।

एक अच्छे पेड़के फूलने से उस की वास से सारा वन सुगन्ध होता है जैसे कि अच्छे पुत्र से कुल । ११ ।

( 11 ). The whole of a wood is rendered pleasant by a single tree bearing sweet-scented flowers just as a family is glorified by a single worthy son.

एकेन इति । अन्वयः । कुपुत्रेण कुलं यथा एकेन कुपृक्षेण कीटरस्थेन वज्जिना सर्व्वं तत् वनं दह्यते । १२ ।

व्याख्या । तद्विपरीतमाह । कुपुत्रेण=कुत्सितः पुत्रः ( कर्मधा-तेन मूर्खं पुत्रेण (उपमा-कर्त्ता-श्या ) कुलं यथा=वंश इव ( उपमा-कर्म ) निजदीपैः इति शेषः एकेन ( कर्त्ता-विण ) कुपृक्षेण=कुत्सितः वृक्षः ( कर्मधा ) तेन कण्टकवृक्षेण ( कर्त्ता-श्या ) कीटरस्थेन=कीटरे तिष्ठति यः सः ( कीटर-स्था-धा+ड ) तेन अन्तरस्थितेन ( करण-विण ) वज्जिना=अग्निना ( करण ) सर्व्वं=समस्तं ( कर्म-विण ) तत्=कुपृक्षाधिष्ठितं ( सर्व्व-कर्म-विण ) वनं=अरण्यं ( कर्म-१मा ) दह्यते=प्रज्वल्यते ( दह-धा+कर्मणि-लट , क्रिया ) । यथा सुपुत्रेण कुलं वर्द्धते तथा कुपुत्रेण कुलं भस्मोभूतं भवति इति भावः अत्रापि पूर्व्ववत् वैधृत् ।

अत्र वृक्षस्य कुपुत्रेण सह वासस्य दांषेण सह उपमानीपमियभावः दहनं च साधर्म्यम् । १२ ।

वाच्यान्तरं । कुपुत्रः कुलं यथा वृक्षः वनं दहति । १२ ।

ऐसे एक पेड़ से जिस के कोटर में आग है वह सारा वन जल जाता है जैसे कि कुपुत्र से कुल १२ ।

( 12 ). The whole of a wood is consumed by fire from the hollow of a single pernicious tree just as a family is ruined by a vicious son.

दूरतः इति । अन्वयः । मूर्खः लम्बशाटपटावृतः ( सन् ) दूरतः शोभते, मूर्खः यावत् किञ्चित् न भाषते तावत् शोभते । १३ ।

व्याख्या । मूर्खः — मूढः अज्ञः ( कर्त्ता-१मा ) लम्बशाटपटावृतः — शाटः परिघेयं अधो वस्त्रं पटः शोभनं प्रावरणं ( इन्द्र ) लम्बौ दीर्घौ शाटपटौ ( कर्मधा ) ताभ्यां आवृतः ( आ-व-धा=क्त ) सुपरिच्छिदभूषितः सन् ( कर्त्ता-विण् ) दूरतः=दूरात् ( प्रसी ) +तस्, अपा ) शोभते=राजते ( शुभ-धा+लट्, क्रिया ), यावत्=यत्कालपर्यन्तं ( अव्य ) मूर्खः ( कर्त्ता ) किञ्चित्=किमपि वाक्यं ( किम्(श+२या+चित्, कर्म, अव्य) न भाषते=कथयति ( भाष धा+लट्, क्रिया ) तावत्=तत्कालपर्यन्तं ( अव्य ) शोभते=राजते ( क्रिया ) तस्य परिच्छिदं दृष्ट्वा सर्वे मूर्खं प्रशंसन्ति समौपवर्त्तिनि सति सम्प्रापयमात्रेण त मूर्खं विदित्वा अव-जानन्ति इति भावः । १३ ।

वाच्यान्तरं । शुभ्यते मूर्खेण, यावत् किञ्चित् न भाष्यते । १३ ।

मूर्ख लम्बी घांती और चादर ओढ़े हुए दूर से अच्छा दीखता है, उसी वक्त तक मूर्ख की शोभा होती है, जब तक कुछ नहीं बोलता । १३ ।

( 13 ). It is distance that lends enchantment to illiterate man having flowing and gorgeous dress on. An illiterate man appears to advantage as long as he does not speak anything.

उत्सवे इति । अन्यः । यः ( जनः ) उत्सवे, व्यसने, दुर्भिक्षे, राष्ट्रविप्लवे च एव, राजद्वारे, श्मशाने च तिष्ठति, सः वान्धवः । १४ ।

व्याख्या । यः = जनः ( यद्-श+१मा, सर्व-कर्त्ता ) उत्सवे ( उत्-सू-अधि-अल ) पुत्रादीनां विवाहादौ ( अधि-७मी ) व्यसने = ( वि-अस-धा+ल्य, ट ) विपदकाले ( अधि-७मी ) दुर्भिक्षे = भिक्षायाः अभावः ( अव्ययी ) तस्मिन् अन्नादिरुद्धे ( अधि-७मी, तृतीयासप्तम्योर्वहुलं इति बहुलग्रहणात् न अन् भावः ) राष्ट्रविप्लवे = राष्ट्रं राज्यं तस्य ( इतत् ) विप्लवः विपथ्ययः ( वि-सू-धा+अल ) तस्मिन् अन्यभूपतिना कृतावरोधे सति इत्यर्थः ( अधि-७मी ) च एव ( अव्य ) राजद्वारं = राज्ञः ( इतत् ) द्वारं तस्मिन् धर्मधिकारणादौ ( अधि-७मी ) श्मशाने च = श्मशानः शवाः शेरते अतु ( श्मन् श शी-धा+आनच् ) पितृकानने मृतदाहादिसमये इत्यर्थः ( अधि-७मी ) तिष्ठति = वर्त्तते सहायीभवतौत्यर्थः ( स्या धा+लट, क्रिया ) सः = उत्सवादी सहायः ( तद्-श+१मा, सर्व-१मा विण ) वान्धवः = वध्नाति प्रणयेन यः सः वन्धुः ( वन्ध-धा+उ ) वन्धुः एव वान्धवः ( वन्ध-श+स्वार्थे-वण ) मित्रं ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) । यः पात्रे सामतः चाटुकारः सः वन्धुः न, यः तु मुखे मुखो दुःखं दुःखी च भवति स एव यथार्थः वन्धुः इति भावः । १५ ॥

वाचान्तरं । येन स्थीयते । १४ ।

उत्सव, व्यसन, दुर्भिक्ष और राजाओं की लड़ाइमें और राजद्वार जो श्मशान में जो रहता है (सहायता करता है) वही वान्धव है । १४ ।

( 14 ). He who stands by another at a time of festivity, disaster, famine, revolution, litigation ( in a Court of Justice ) or coronation ( in a burning place ) with the object of lending assistance is a friend.

परोक्षे इति । अन्वयः । परोक्षे कार्यहन्तारं प्रत्यक्षे प्रिय-  
वादिनं तादृशं मित्रं पयोमुखं विषकुम्भं ( इव ) वर्ज्यते । १५ ।

व्याख्या । परोक्षे = अक्षोः परं (अव्ययी, निपातनात् उकारादेशः,  
बहुलग्रहणात् अम् भावः न) असमक्षे (अधि ७मी) कार्यहन्तारं = हन्ति  
यः सः हन्ता (हन् धा+ठक्) कार्यस्य (इतत्, कृ-धा+भ्यत्) हन्ता  
तं अनिटकारिणं (कर्म-विण प्रत्यक्षे = अक्षोः समक्षं (अव्ययी, बहुल-  
ग्रहणान् न अम् भावः) तस्मिन् (अधि) प्रियवादिनं = प्रियं वदांत  
यः सः (प्रिय-वद-धा+णिन्) तं हितैषितां प्रकटयन्तं (वादिन्-श+  
रया, कर्म-विण) तादृशं = सः इव दृश्यते अमी (तददृश-धा+टक्) तं  
अन्तःक्रूरं बाह्यः सरलं इत्यर्थः (कर्म-विण) मित्रं = वन्धुं (कर्म-रया,  
नित्यनपुंसकः) पयोमुखं = पयः दुग्धं सुखं यस्य (बहुव्री) तं (उपमा-  
कर्म-विण) विषकुम्भं = विषस्य कुम्भः तं इव उपमा-कर्म, अत्र उपमा-  
वाचकं इव इति पदं अप्याहार्यं) व्यर्थं = परित्यजेत् (वर्ज्य-धा+विधि,  
क्रिया) अभिप्रायं अपारिज्ञाय न कश्चिन्नपि विश्वसितव्यं इति भावः ।  
अत्र कुम्भस्य मित्रं न सह उपमोपमेयभावः, आपातमधुरत्वं अनिटकारित्वं  
च साधकम् । १५ ।

वाच्यान्तरं । पयोमुखः विषकुम्भः इव वर्ज्यते । १५ ।

परोक्ष में काम बिगाड़ता है, और प्रत्यक्ष में मिठी बात बोलता है,  
ऐसे मित्र को, जिस के मुँह में दूध है और जो विष से भरा हुआ है,  
ऐसे कलस को तरह वर्जन करना चाहिये । १५ ॥

(15). The so-called friend that acts against the interest  
of a man in his absence but uses sweet language to him in his  
presence is to be discarded like a vessel having poison inside  
and milk near its mouth.

न विश्वसेत् इति । अन्वयः । अविश्वस्तं (जनं) न विश्वसेत्, मित्रं च अपि न विश्वसेत्, मित्रं कदाचित् कुपितं (सत्) सर्वदोषं प्रकाशयेत् । १६ ।

व्याख्या । अविश्वस्तं = न विश्वस्तं (वि-श्व-स-धा+क्त) यस्मिन् कोऽपि न विश्वसिति तं जनं (कर्म-२या) न विश्वसेत् = न प्रतीयात् (वि-श्व-स-धा+विधि, क्रिया, श्वसधातुः अदादिगर्णायत्वात् शपः (अकारस्य) लोपे सति, विश्वस्यात् इति भवितुमर्हति, गणकार्यस्य शपः (अकारस्य) लोपस्य अनित्यत्वात् न लोपः ), मित्रं = वन्धुं (कर्म-२या) च अपि = अन्यपरं का कथा (अव्य) न विश्वसेत् (क्रिया) । — मित्रं = (कर्त्ता-१भा) कदाचित् = कस्मिन् अपि समये (किम्-श+दा+चित्, अधि-अव्य) कुपितं = क्रुद्धं सत् (कुप धा+क्त, कर्त्ता-विष) सर्वदोषं = सर्वव्याप्तौ-दोषश्चेति (कर्म-धा, दूष-धा+अल) तं विश्वासपूर्वककथितदोषं (कर्म) प्रकाशयेत् = सर्वेषां समचं कथयेत् (प्र-काश-धा+णिच्-विधि, क्रिया) । १६ ।

वाच्यान्तरं । अविश्वस्तः न विश्वस्येत, मित्रं च अपि न विश्वस्येत, मित्रेण सर्वं दोषः प्रकाशयेत् । १६ ।

अविश्वासी को विश्वास नहीं करना चाहिये, मित्र को भी विश्वास नहीं करना चाहिये । कदाचित् मित्र कुपित हो तो सब दोष प्रकाश कर दे सक्ता है । १६ ।

(16). Place no reliance on a treacherous man even a friend, if the friend be ever offended he may betray all your secret.

जानीयात् इति । अन्वयः । प्रेषणे भृत्यान्, व्यसनानामेवाभ्युपगम्य, आपदि काले च मित्रं, विभवचये च भाव्यां जानीयात् । १७ ।

व्याख्या । प्रेषणे = कार्येषु नियोगे (प्र-इष धा+ल्युट, अधि)



भृत्यान्=मियन्ते ये ते ( भृ-धा+क्यप् ) तान् सेवकान् ( कर्म २या ) जानीयात्=विद्यात् ( ज्ञा-धा+विधि, क्रिया ) यः नियुक्तमात्रः कार्यं सम्पादयति स एव यथार्थभृत्यः इति भावः । व्यसनागमं=व्यसनस्य ( इतत् ) आगमः ( आ-गम-धा+ञल ) तस्मिन् अशुभसम्पातकाले ( अधि ) बान्धवान्=वधन्ति स्नेहेन ये ते बन्धवः ( बन्ध-धा+उ ) बन्धवः एव बान्धवाः अथवा बन्धोः इमे बान्धवाः ( बन्धु-श+षण ) पितृमात्रादयः आत्मीयाः तान् ( कर्म ) जानीयात् ( क्रिया ), आपदि काले=विपदसमये ( अधि ) मित्रं=मिदयति स्निह्यति ( मिद-धा+त्र ) तत् सहायं ( कर्म ) जानीयात् ( क्रिया ) यः व्यसनसमये विपदि च सहायः भवति स एव यथार्थबान्धवः मित्रं च, ( अशुभसम्पातः व्यसनं, सः अशुभसम्पातः दुरुच्छेदयेत् आपत् इत्यनयोः भेदः, स्वभावेन स्नेहयुक्ताः पितृमात्रादयः बान्धवाः, उपकारादिना स्नेहयुक्तं मित्रं इत्यनयोश्च भेदः ) विभवक्षये=विभवस्य ( इतत् ) चयः ( चि-धा+ञल ) तस्मिन् धननाशे सति ( अधि ) भार्या=विधत्ते असौ ( भृ-धा+क्यत् ) भार्या स्त्री तां ( कर्म ) जानीयात् ( क्रिया ) धनहीने सति या स्वामिनं अनुसरति सा एव यथार्थभार्या इति भावः । १७ ॥

वाच्यान्तरं । भृत्याः, बान्धवाः, मित्रं, भार्या च जायेरन् । १७ ॥

नोकर को काम में भेज के, बान्धवों को व्यसन में, मित्र को आपद् आपड़ने पर, और भार्या को धन नाश होने पर जानना चाहिये । १७ ॥

( 17 ). Servants are to be tested by their conduct while on duty ; relatives by their conduct in times of emergency ; friends by their conduct in times of danger ; and wife by her conduct in times of indigence.

उपकारेति । \*अन्वयः । पादलघ्नं कष्टकं करस्थेन कष्ट-  
केन इव उपकारण्यहीतेन शत्रुणा शत्रुं उद्धरेत् । १८ ॥

व्याख्या । पादलघ्नं=पादे ( ७तत् ) लघ्नं ( लग-धा+त्त ) चरणे विद्धं ( उपमा-कार्थ-विण ) कण्ठकं ( कर्थ ) करस्थेन=करे तिष्ठति यत् तत् ( कर-स्था-धा+उ ) हस्तगृहीतेन ( उपमा-करण-विण ) कण्ठ-केन इव ( उपमा-करण ) उपकारगृहीतेन=उपकारेण ( उप-कृ-धा-घञ्, ३तत् ) गृहीतः वशीभूतः ( यद्ध-धा+त्त ) तेन ( करण विण ) शत्रुणा=रिपुणा ( करण ) शत्रुं=रिपुं ( कर्थ ) उद्धरेत्=उन्मूलयेत् ( उत्-ह-धा+विधि, क्रिया ) । एकं शत्रुं उपकारादिना वशीकृत्य तत्साहाय्येन अपरशत्रुविनाशः कर्त्तव्यः इति भावः । १८ ॥

वाच्यान्तरं । शत्रुः उद्धर्त्तव्यः । १८ ॥

ऐसे शत्रु से शत्रु को निकालना चाहिए जो उपकार से बन्ध में आया है, जैसे कि हाथ में लिए हुए कांटे से पांव के कांटे को निकालते हैं । १८ ॥

( 18 ). One should overcome his enemy with the assistance of another won over by good offices : just as a thorn stuck into his foot is extricated with the assistance of another thorn.

दुर्जनः इति । अन्वयः । दुर्जनः प्रियवादी च एतत् विश्वासकारणं न, ( तस्य ) जिह्वाया मधु तिष्ठति, हृदये तु हलाहलं तिष्ठति । १९ ॥

व्याख्या । दुर्जनः=दुः दुष्टः जनः ( कर्थ-धा ) खलुः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) प्रियवादी=प्रियं हितवचनं वदति यः सः ( वद-धा+चिन् वादिन्-अ+१मा-विण ) एतत्=प्रियकथनं ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) विश्वासकारणं=विश्वासस्य ( ६तत् ) कारणं प्रत्ययहेतुः ( १मा विण ) न ( अर्थ ) प्रियं वदति इति हेतुः दुर्जनं न विश्वसेत्, ( तस्य दुर्जनस्य ) जिह्वाया=जिह्वायाः अयं ( ३तत् ) तस्मिन् सुखे ( अधि ) मधु=शुद्धं तदिव मधुरप्रियवचनं इति यावत् ( कर्मा-१मा ) तिष्ठति=वर्तते ( स्था-

धा+लट, क्रिया ) । हृदये—मनसि ( अधि ) हलाहलं==विषं हला-  
हलमिव द्वेषः इति यावत् ( च्छेदस्तु गरलं विषं, पुंसि क्लीबे च काकीलः  
कालकूटो हलाहलः इत्यमरः, कर्त्ता विष ) तिष्ठति ( क्रिया ) दुर्जनस्य  
हृदये विषमिव द्वेषः तिष्ठति तस्मात् तस्य प्रियवचनं न विश्वासप्रयोजकं  
इति भावः । दुर्जनी हि मधुरवचनेन संतीव्य पश्चात् कार्यं नाशयति  
इत्यर्थः । १६ ॥

वाच्यान्तरं, मधुना स्थीयते, हृदये हलाहलीन । १६ ।

दुर्जन मिठी वार्ते कहता है यह उसे विश्वास करने का कारण नहीं  
है । क्यों कि, उसके जिह्वा के सामने मधु और हृदय में विष रहता  
है । १६ ।

( 19 ). A villain though using sweet language is never to  
be relied upon ; there is honey in his tongue but strong poison  
within his heart.

दुर्जनः इति । अन्वयः । दुर्जनः परिहर्तव्यः, सः विद्यया  
अलङ्कृतः अपि ( परिहर्तव्यः ), सर्पः मणिना भूषितः असौ किं भय-  
हरः न । २० ।

व्याख्या । दुर्जनः==दुष्टः जनः ( कर्म-धा ) स्वभावकुटिलः खलः  
( कर्म-१मा ) परिहर्तव्यः==त्यक्तव्यः ( परि ह-धा+कर्म्मणि-तव्य,  
क्रिया ) सः==दुर्जनः ( कर्म-१मा ) विद्यया==विद्यते ज्ञायते अनया सा  
( विद-धा+क्यप्, स्त्रियां आप ) तथा शास्त्राध्ययनजनितेन ज्ञानेन ( अल-  
ङ्कृतः इत्यस्य कर्त्ता-३या ) अलङ्कृतः== ( अलम् क-धा+कर्म्मणि क्त ),  
श्रीभितः ( कर्म-विष ) अपि ( अव्य, निर्गुणस्य खलस्य का कथा इति  
अपेक्षः ) परिहर्तव्यः==त्यक्तव्यः ( क्रिया ) । अत्र दृष्टान्तमाह, सर्पः==  
सर्पति गच्छति उरसा ( स्मृ-धा+कर्त्तरि-अच् ) उरगः ( कर्म-१मा )  
मणिना==रत्नेन ( कर्त्ता-३या ) भूषितः==अलङ्कृतः श्रीभितः इत्यर्थः ( भूष-

धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) । असौ=मणिभूषितः सर्पः ( अदस्-अ+१मा, कर्ता ) किं ( प्रश्नं अथ ) न ( निषेधं अथ ) भयङ्करः=भयं करोति य सः ( भय-कृ-धा+खच् ) भयावहः ( कर्त्ता-विण ) भवतीति शेषः, अपितु भयङ्करः एव, गुणवान् अगुणवान् वा दुर्जनः न विश्वसितव्यः इति भावः । २० ।

वाच्यान्तरं । दुर्जनं परिहरित् विद्यया अलङ्कृतं अपि तं । २० ।

दुर्जन जो विद्वान् भी हों ता उसे वजन करना चाहिये, क्यों कि मणि से भूषित सर्प क्या भयानक नहीं होता । २० ।

( 20 ). A wicked man is to be avoided although he may have learning to recommend himself : a serpent is crowned with gem, but is he not fearful for all that ?

सर्पः इति । अन्यः । सर्पः क्रूरः, खलः क्रूरः, खलः सर्पात्

क्रूरतरः, सर्पः मन्त्रीषधिवशः, खलः केन निवार्यते २१ ।

व्याख्या । सर्पः=सर्पति उरसा गच्छति यः सः ( सृप-धा+कर्मणि-अच् ) भजङ्गमः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) क्रूरः=कलति यः सः ( कृन्-धा+रक् ) दृशंसः कुटिलहृदयः इत्यर्थः ( १मा विण ), खलः=दुर्जनः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) क्रूरः ( १मा-विण ), खलः ( कर्त्ता ) सर्पात् ( पञ्चमी विभक्तेः इति प्रमी ) क्रूरतरः=अयं अन्योः अतिशयेन क्रूरः ( क्रूर अ+तरप् ) अधिकतरकुटिलहृदयः ( कर्त्ता-विण ) भवति इति शेषः । सर्पः= ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) मन्त्रीषधिवशः=मन्त्रः च औषधिः च ( इन्ध ) ताभ्यां ( इतत् ) वशः ( १मा-विण ) आहितुष्टिकः मन्त्रौषधिवश्यां वशोक्त्य सर्पेण क्रीडति इति प्रसिद्धम् । खलः ( कर्म १मा ) केन=उपायेन ( करण-३या ) निवार्यते=प्रतिषिध्यते लोकैः इति-शेषः न केनापि उपायेन इत्यर्थः । ( नि-ह धा+णिच्+कर्मणि लट् क्रिया ) । सर्पेऽपि कथाञ्चत् विश्वासः सम्भवति ननु दुर्जने इति भावः । २१ ।

वाच्यान्तर' । खलं निवारयन्ति । २१ ।

सर्प क्रूर होता है, और खल क्रूर होता है, सर्प से भी खल क्रूर है, सर्प को मन्त्र और औषधि से वश कर सकते हैं, पर खल किस उपाय से वश किया जा सकता है ? २१ ।

( 21 ). A serpent and a wicked man are both mischievous, but a wicked man is more mischievous than the other, a serpent can be subdued by means of drugs and charms but a wicked man cannot be subdued by any means.

**हस्तीति ।** अन्वयः । हस्तसहस्रेण हस्ती ( परिहर्तव्यः )

शतहस्तेन वाजिनः ( परिहर्तव्याः ), दशहस्तेन शक्रिणः ( परिहर्तव्याः )

स्थानत्यागेन दुर्वजः ( परिहर्तव्यः ) । २२ ।

व्याख्या । हस्तसहस्रेण=हस्तानां ( इतत् ) सहस्रं तेन हस्तसहस्र-  
दूरेण इत्यर्थः । ( दूरान्तिकार्येभ्यः इति श्या ) हस्ती=हस्तः करः मुखः इत्यर्थः  
विद्यते अस्य ( हस्त-श+णिन् हस्तः करे करिकरे सम्प्रकीर्यकरेऽपि च इति  
मिदिनौ ) सः गजः ( कर्म-१मा ) परिहर्तव्यः लोकोः इति शेषः । शत-  
हस्तेन=शतं हस्तः ( कर्म-धा ) तेन शतहस्तदूरेण ( श्या ) वाजिनः=  
घोटकाः ( कर्म-१मा, घोटके वीतितुरग तुरङ्गाश्च तुरङ्गमाः वाजिवाहव-  
नन्व्यङ्ग्यसैन्धव सप्तयः इत्यमरः ) परिहर्तव्याः इति शेषः । दशहस्तेन=  
दश हस्तः ( कर्म-धा ) तेन दशहस्तदूरेण ( श्या ) शक्रिणः=शक्र  
विद्यते तेषां ( शक्र-श+णिन् ) गोमहिषादयः ( कर्म-१मा ) परिहर्तव्याः  
इति शेषः । यत्र हस्ती, घोटकः गोमहिषादयः वर्तन्ते, तस्मात् यथा-  
क्रमं सहस्रशतदशहस्तपरिमितं स्थानं परिहृत्य व्रजेत् इति भावः । दुर्वजः  
=खलः ( कर्म-१मा ) स्थानत्यागेन=स्थानस्य ( इतत् ) त्यागः ( त्यज धा  
+घञ् ) तेन ( श्या ) परिहर्तव्यः ( क्रिया ) यत्र दुर्वजः तिष्ठति तत्स्थान-  
परित्यागेन दुर्वजनसंसर्गं परिहरेत् इति भावः । २२ ।

वाच्यान्तरं । हस्तिनं वाजिनः, शङ्खिणः दुर्जनं परिहरेत् । २३ ।

हाथी से हजार हाथ और घोड़े में सौ हाथ सौगं वाली चौपायों से दश हाथ दूर रह के और दुर्जन से उस जगह को छोड़ के चलना चाहिये । २२ ।

(22). You must keep at a distance of a thousand cubits from an elephant ; a hundred cubits from horses ; ten cubits from animal with horns but you must at once keep clear of wicked men.

**आपदर्थं इति ।** अन्वयः । आपदर्थे धनं रक्षेत्, धनैः

अपि दारान् रक्षेत्, दारैः अपि धनैः अपि आत्मानं सततं रक्षेत् । २३ ।

व्याख्या । आपदर्थं = आपत् = विपद् = तस्य आपदङ्कुरणाय इत्यर्थः ( अर्थेन नित्यसमासः ) धनं = अर्थं ( कर्म-श्या ) रक्षेत् = गोपायेत् ( रक्ष-धा + विधि, क्रिया ) विपदकाले परित्राणाय धनसंयहं कुर्यात् इति भावः । धनैः अपि = संगृहीतैः अर्थैः अपि ( करण-श्या ) दारान् स्त्रियं ( कर्म नित्यवहुवचनान्तः पुल्लिङ्गय ) रक्षेत् = गोपायेत् ( क्रिया ) स्वभार्याय धनव्ययमपि कुर्यात् इति भावः । दारैः अपि = भार्याया अपि ( करण ) धनैः अपि = अर्थव्ययेन अपि ( करण-श्या ) आत्मानं ( कर्म ) सततं = नित्यमेव ( अथन्तसंयोगी-श्या ) रक्षेत् = गोपायेत् ( क्रिया ) आत्मानं सर्व्वतोभावेन गोपायेत् इति भावः आत्मरक्षार्थं स्त्रियं अपि परित्यजेत् इति तु श्लोकस्य अभिप्रायः । २३ ॥

वाच्यान्तरं । धनं रक्ष्येत, दाराः रक्ष्येरन्, आत्मा रक्ष्येत । २३ ॥

आपद के लिए धन को, और धन से स्त्रियों को रक्षा करनी चाहिये । और अपने आपे को स्त्री और धन से सदा रक्षा करनी चाहिये । २३ ॥

(23). You should save your wealth as a provision against difficulty ; you should save your wife with your

wealth ; But you should always preserve yourself by means of your wealth and wife too.

**परदारानिति ।** परदारान्, परद्रव्यं, परस्य परीवादं च,

गुरोः स्थाने परीहासं चापल्यं च विवर्जयेत् । २४ ॥

व्याख्या । परदारान् = परस्य ( ६तत् ) दाराः तान् परिस्त्रधं ( कर्म ) विवर्जयेत् = परित्यजेत् ( वि-वर्ज्जि-धा + विधि, क्रिया ) पर-  
दारौ न स्मृशेत् नापि कलुषितेन मनसा पश्येत् इति भावः । परद्रव्यं =  
परस्य ( ६तत् ) द्रव्यं ( कर्म ) विवर्जयेत् ( क्रिया ) परद्रव्यं न गृह्णीयात्-  
इति भावः, परस्य = अन्यस्य = ( परिवादं इत्यस्य कर्माणि ६ष्ठी ) परिवादं =  
निन्दा ( कर्म, परि वद-धा + घञ्, उपसर्गस्य घञ्प्रमगुणेषु बहुलं वा  
दीर्घः इति परिवादः इत्यपि साधुः ) विवर्जयेत् ( क्रिया ) कश्चित् न  
निन्देत् इति भावः, गुरोः पूज्यस्य पित्रादेः इत्यर्थः ( सम्ब-६ष्ठी ) स्थाने =  
समीपे ( अधि-७ष्ठी ) परीहासं = उपहासं कौतुकमिति यावत्, ( कर्म,  
परि-हस-धा + घञ्, पूर्ववत् दीर्घः, परिहासः इत्यपि साधुः ) चापल्यं =  
अपलः अस्थिरः तस्य कर्म ( अपल-श + ण्यल् ) चापल्यं ( कर्म ) च  
( समुच्चये अण्य ) विवर्जयेत् = परित्यजेत् ( क्रिया ) गुरुं न उपहसेत्  
नापि चापल्यं प्रदर्शयेत् इत्यर्थः । २३ ॥

वाच्यान्तरं । परदाराः विवर्ज्येरन्, परीवादः परीहासः चापल्यं  
विवर्जयेत् । २४ ॥

परस्त्री, परद्रव्य, दूसरा की निन्दा, गुरुजन के सामने उपहास  
और अपलता को वर्जित करना चाहिये । २४ ॥

( 24 ). Another's wife, another's property, scandal against others, joking in presence of respectable person and fickleness are to be avoided.

**त्यजेदिति ।** अन्यः । कुलस्य अर्थे एकं त्यजेत्, यामस्य अर्थे  
कुलं त्यजेत्, जपपदस्य अर्थे यामं त्यजेत्, आत्मायें इदिवीं त्यजेत् । २५ ॥

व्याख्या । कुलस्य=वंशस्य ( सम्ब-६४ ) अर्थे=प्रयोजनविषये वंशस्य  
उपकाराय इत्यर्थः ( अधि-७मी, अर्थेन सह नित्यसमासः विशेष्यलिङ्गता  
च इति यत् नित्यसमासविधानं, तत् अर्थशब्दस्य विशेषणपरत्वे, नतु  
विशेष्यपरत्वे इति न समासः ) एकं=जनं कुलाङ्गारपुत्रं कुलाटां कन्या वा  
( कर्म ) त्यजेत्=परिहरेत् गृहात् निष्क्रामयेत् इत्यर्थः ( त्यज-धा-  
विधि, क्रिया ) ग्रामस्य=वहुजनपूरुषस्य स्थानस्य ( सम्ब ) अर्थे=प्रयोजन-  
विषये ग्रामवासिनां उपकाराय इत्यर्थः ( अधि ) कुलं ( कर्म ) त्यजेत्  
( क्रिया ), जनपदस्य=जनानां ( इतत् ) पदं स्थानं देशः तस्य ( सम्ब )  
अर्थे=प्रयोजने देशस्य उपकाराय इत्यर्थः ( अधि ) ग्रामं ( कर्म ) त्यजेत्  
( क्रिया ), आत्मार्ये=आत्मनः ( इतत् ) अर्थे आत्मोपकाराय ( अधि )  
पृथिवीं क्षितिं तस्या अधिकारः राजत्वं इति खल्यार्थः ( कर्म )  
त्यजेत् ( क्रिया ), आत्मा सर्व्वश्रेष्ठः तस्य रक्षा सर्व्वतः कर्त्तव्या इति  
भावः । २५ ॥

वाच्यान्तरं । त्यज्येत एकः, त्यज्येत कुलं, त्यज्येत ग्रामः, त्यज्येत  
पृथिवी । २५ ॥

कुल के लिए एक को, ग्राम के लिए कुल को, जनपद के लिए  
ग्राम को, और अपने लिए पृथिवी को त्याग करना चाहिये । २५ ॥

( 25 ). You should give up one person for the sake of your  
family ; you should give up your family for the sake of your  
village ; you should sacrifice your village to the interest of  
the city ; But you should give up the whole world for your  
own interests.

चलतीति । अन्वयः । बुद्धिमान् एकैव पादेन चलति, एकैव  
( पादेन ) तिष्ठति, परं स्थानं असमीक्ष्य पूर्वं आयतनं न त्यजेत् । २६ ॥

व्याख्या । बुद्धिमान्=बुद्धिः विद्यते अस्य ( बुद्धि-धा-मनुप् ) पण्डितः



( कर्त्ता ) एकेन ( करण-विण ) पादैन=चरणेन ( करण ) चलति= गच्छति ( चल-धा+लट्, क्रिया ), एकेन=द्वितीयेन पादैन ( करण ) तिष्ठति=वर्त्तते ( स्था-धा+लट्, क्रिया ), बुधः कण्ठकादिचतुर्भायात् उभाभ्यां पङ्गां एकदैव न चलति इत्यर्थः । बुद्धिमान् ( कर्त्ता ) परं अन्यत् ( कर्म-विण ) स्थानं=भाविपदक्षेपस्थानं इत्यर्थः ( कर्म ) अस-मौल्यं=न दृढा ( न सम् ईक्ष-धा+ल्यप्, अव्य ) पूर्वम्=प्रथमं ( कर्म विण ) आयतनं=स्थानं ( कर्म ) न त्यजति ( क्रिया ) बुधाः अविसृज्य किञ्चित न कुर्वन्ति इति भावः । २६ ॥

वाच्यान्तरं । बुद्धिमता चल्यते, स्थीयते, त्यज्यते । २६ ॥

बुद्धिमान् एक पांव से चलेते हैं और एक पांव से खड़े रहते हैं, दूसरी जगह वे ठेराये पहिली जगह छोड़नी नहीं चाहिये । २६ ॥

( 26 ). A prudent man advances with one leg and stands on another ; (so) you should not leave your former position without carefully examining the next.

**लुब्धमिति ।** अन्वयः । अर्थेन लुब्धं, अञ्जलिकर्मणा क्रुद्धं

कन्दानुवृत्तेन मूर्खं, यथातथ्येन पण्डितं गृह्णीयात् । २७ ॥

व्याख्या । अर्थेन=धनदानेन ( करण ) लुब्धं=अर्थलीलपं जनं ( लुभ-धा+क्त, कर्म ) गृह्णीयात्=आददीत वशीकुर्यात् इत्यर्थः ( गृह-धा+विधि, क्रिया ) अञ्जलिकर्मणा=अञ्जलिः ( इतत् ) कर्म तेन अञ्जलि-रचनव्यापारेण विनयेन इति यावत् ( करण ) क्रुद्धं=कोपनस्वभावं ( क्रुध-धा+क्त, कर्म ) गृह्णीयात् ( क्रिया ) कन्दानुवृत्तेन=कन्दस्य अभिप्रायस्य ( इतत् ) अनुवृत्तं ( अनु वृत्त-धा+क्त ) अनुसरणं तेन प्रीतिकरकर्मसम्पा-दयित इत्यर्थः ( करण, विधुरं तु प्रविश्वं विऽभिप्रायच्छन्द आशयः इत्यमरः ) मूर्खं=मूढं—निर्विधिं ( कर्म ) गृह्णीयात् ( क्रिया, यथातथ्येन = यथाज्ञया सत्यं तस्य भावः, यथातथा-श+अण, तेन सत्यव्यवहारेण ( करण ) पण्डितं

विश्रांसं ( कर्म ) गृहीयात्, लुब्धस्य धनदानेन, क्रुद्धस्य विनयेन, मूर्खस्य  
वचनानुसरणेन, पण्डितस्य सत्येन सन्तोषः भवेत् इति भावः । १७ ॥

वाच्यान्तरं । लुब्धः, क्रुद्धः, मूर्खः, पण्डितः गृहीत । १७ ॥

जोभी को धन से, और क्रुद्ध को हाथ जोड़ के, मूर्ख को उस की  
अभिप्राय के अनुसार चलने से और पण्डित को याथार्थ्य से बश में लाना  
चाहिये । १७ ॥

( 27 ). An avaricious man is to be appeased by money,  
an angry man by the closing of palms by way of supplication,  
a fool by humouring and a prudent man by statement of the  
real truth.

अर्थनाशं इति । अन्वयः । मतिमान् ( जनः ) अर्थनाशं

मनस्तापं गृहे दुश्चरितानि च वचनं च अपमानञ्च न प्रकाशयेत् । १८ ॥

व्याख्या । मतिमान्=मतिः बुद्धिः ( मन-चा+क्ति ) विद्यते अस्य  
( मतुप ) सुवीथः ( कर्त्ता ) अर्थनाशं ( नश-धा+घञ् ) धनक्षयं=( कर्म ) न  
प्रकाशयेत्=स्वेषां सन्निधौ न वदेत् ( प्र-काशि-धा+विधि. क्रिया ) मन-  
स्तापं=मनसः तापं ( तप-धा+घञ्, कर्म ) न प्रकाशयेत् ( क्रिया ) एतद्बुध-  
प्रकाशेन शत्रवः निन्दन्ति हस्यन्ति च । गृहे ( अधि ) दुश्चरितानि=  
दुष्कर्माणि ( दुर-चर-धा+भावे. क्त ) निजपरिवारदीपान् ( कर्म ) न प्रका-  
शयेत् ( क्रिया ) तेनायशो भवेत् । वचनं=अन्यैः स्वस्य प्रतारणं ( वचि-  
धा+लुट्, कर्म ) न प्रकाशयेत्, तेन निर्वीधापवादः स्यात्, अपमानं=  
अन्यैः मानहानिं ( कर्म ) न प्रकाशयेत्, तेन लोकैः अवज्ञायते । १८ ॥

वाच्यान्तरं । अर्थनाशः मनस्तापः दुश्चरितानि वचनं अपमानं मति-  
मता न प्रकाशयेत् । १८ ॥

धन का नाश, मनस्ताप, घर में जो कुछ दुश्चरित हो, प्रतारणा,  
और अपमान किसी बुद्धिमान् को प्रकाश करना नहीं चाहिये । १८ ॥

( 28 ). Loss of money, depression of mind, corruptions in the family, the fact of being a dupe, the fact of being insulted, all these a sensible man should never disclose.

घनेति । अन्वयः । घनधान्यप्रयोगेषु तथा विद्यागमेषु च,

आहारं व्यवहारं च सदा त्यक्तलज्जः भवेत् । २६ ॥

व्याख्या । घनधान्यप्रयोगेषु=घनानि च धान्यानि च ( इन्द्र ) तेषां ( इतत् ) प्रयोगाः विनियोगाः ( प्र-युज-धा+घञ् ) तेषु ऋणदानप्रदणेषु इति भावः ( अधि ) सदा=सर्वस्वम् काले ( सर्व-श+दा, अव्य ) त्यक्तलज्जः=त्यक्ता लज्जा येन ( बहुव्री ) स ( कर्त्ता-विण् ) भवेत्=लज्जां प्रारब्धयेत् इति भावः अन्यथा प्रतारणासम्भवः । तथा=तादृशं ( तद् श+धा, अव्य ) विद्या-गमेषु=विद्यायाः ( इतत्, विद्-धा+क्यप् ) आगमः ( आ-गम-धा+अल ) तेषु शास्त्राध्ययनकालेषु ( अधि, त्यक्तलज्जः भवेत् ( क्रिया ) अन्यथा गुरुणा लज्जमानस्य शिष्यस्य जिज्ञासा न प्रायते; तेन उपदेष्टुं न शक्यते । आहारं च=भोजनसमयं व्यवहारं च ( वि-अव-ह-धा-घञ् अधि ) त्यक्तलज्जः भवेत् ( क्रिया ) अन्यथा सम्पूर्णभोजनमेव न स्यात् । २६ ॥

वाचान्तरं । त्यक्तलज्जं न भूयते । २६ ॥

घन और धान्य के लीन देन में, विद्याप्राप्ति में, भोजन और व्यवहार में सदा लज्जा नहीं करनी चाहिये । २६ ॥

( 29 ). In the matter of expenditure of money and paddy, in acquisition of knowledge, in eating and in outward dealing, a man should ever give up reserve.

घनिनः इति । अन्वयः । घनिनः अत्रियः राजा नदी

पक्षमः वैद्यः ( एते ) पञ्च यत्र न विद्यन्ते, तत्र वासं न कारयेत् । २० ॥

व्याख्या । घनिनः=घनं विद्यते येषां ( घन+श+इन् ) अर्थवन्तः ऋणदायकाः इति यावत्, अत्रियः=इन्द्रः वेदं वेत्ति अधीते वा ( इन्द्र-

श+पिरण्, श्रीवादेशः । एकां शाखां सकल्पां वा षडभिरङ्गैरधीत्य यः,  
षट्कर्म्मनिरतः विप्रः श्रीत्रियः नाम धर्म्मवित्, इति । जन्मना ब्राह्मणो  
 ज्ञेयः संस्कारैः द्विजः उच्यते, विद्याभ्यासो भवत् विप्रः श्रीत्रियः त्रिभि-रुच्यते  
 इति मनुः, वेदविदब्राह्मणः धर्म्मापदेशकः इति यावत् । राजा=भूपतिः  
दुष्टशान्ता शिष्टपालकः इति यावत् । नदी=तरङ्गिणी अनावृष्ट्यादौ अपि  
जलदायिका इति यावत्, पञ्चमः=पञ्चानां पूरणं ( पञ्चन्-श मट्, वैद्यः  
 इत्यस्य-विण् ) वैद्यः=विद्या अर्क्ष इत्य ( विद्या-श+अण् ) मिषक्  
 रोगनाशकः इति यावत् ( एतानि पदानि पञ्च इत्यस्य परिचायकविशि-  
 षणानि ) एते पञ्च=धनिप्रभृतयः ( कर्त्ता, नित्यबहुवचनान्तः ) यत्र=  
 यस्मिन् देशे ( यद्-श+त्र, अधि-अव्य ) न विद्यन्ते न तिष्ठन्ति तत्र तस्मिन्  
 देशे ( तद्-श+अधि-अव्य ) वासं=स्थितिं ( वस्-धा+घञ्, कर्म्म ) न  
 कारयेत्=कुर्यात् ( स्वार्थे-णिच्, क्रिया ) शृण्यशृण्वं धर्म्मापदेशश्रवणं  
 दुष्टदमनशिष्टपालनं अनावृष्ट्यादौ जललाभं रोगीपशमनं च विना  
 संसारयान्त्रानिर्वाहः न भवति इति भावः : ३० ॥

वाच्यान्तरं । धनिभिः श्रीत्रियैः राज्ञा नद्या वैद्येन पञ्चमेन पञ्चभिः  
 यत्र न विद्यते तत्र न कारयेत् । ३० ॥

जहो , यदज्ञ ब्राह्मण, राजा, नदी, पांच वां वैद्य, यह पांच  
 न हों, जहा वास नहीं करना चाहिए । २० ॥

( 30 ). You should never settle in a place where wealthy  
 men, Brahmins versed in *veda*, king, river and medical prac-  
 titioner, these five are wanting.

यस्मिन्निति । अन्वयः । यस्मिन् देशे सम्मानं न, प्रीतिः न,  
 वासवाय न, कश्चित् विद्यागमः च न, तं देशं परिवर्जयेत् । ३१ ॥

व्याख्या । यस्मिन् (अधि-विण्) देशे=जनपदे (अधि) सम्मानं=  
 गुणशोऽजनविरहात् गुणानां भौरवं ( सम्-भन्-धा+अच्, नतु घञ्,

पूर्वादिप्रतापते: कर्त्ता) न=अस्ति इति शेषः (क्रिया) यस्मिन् देशे प्रीतिः=  
 कोऽपि आनन्दकरः उत्सवः = ( प्रि-धा+क्ति, कर्त्ता ) न=नास्ति  
 (क्रिया) । यस्मिन् देशे वाग्धवाः=कृत्रिमाणि अकृत्रिमाणि मित्राणि  
 ( वन्-श+षण्, कर्त्ता ) न च सन्ति (क्रिया) यस्मिन् देशे कथितः=  
 कोऽपि ( किम्-श+पु+चित्, कर्त्ता-विण्, अव्य ) विद्यागमः=विद्यायाः  
 ( इतत् ) आगमः विद्याजनीपायः (कर्त्ता) न च=न च अस्ति (क्रिया)  
 तं (सर्वं कर्म-विण्) देशं स्थानं=(कर्म) परिवर्ज्येत=यत्रतः परित्यजेत्  
 लोकः इति कर्त्तृपदसुद्धं ( परि-वर्ज्जि-धा+विधि, क्रिया ) । ३३ ॥

वाच्यान्तरं । सम्मानेन प्रीत्या वाग्धवैः केनचित् विद्यागमेन न भूयः  
 सः देशः परिवर्ज्येत : ३१ ॥

जिस देश में सम्मान, प्रीति, वाग्धव, और विद्या की प्राप्ति न हो,  
 उस देश को छोड़ देना चाहिए । ३१ ॥

(31). You should avoid that country, in which you can  
 not have proper respect, nor ease of mind, where there are no  
 relations, and where there is no cultivation of learning.

मनसेति । अन्यः । मनसा चिन्तितं कर्म वचसा न  
 प्रकाशयेत्, यतः अन्यलक्षितकार्यस्य सिद्धिः न जायते । ३२ ॥

व्याख्या । मनसा=मन्तःकरणेन मनस्-श-श्या, करण) चिन्तितं=  
 उद्भावित्रं ( चिन्-धा+क्त, कर्म-विण् ) कर्म=कार्यं ( कर्मन् श+श्या  
 कर्म) वचसा=वाक्येन (वचस+श+श्या, करण) न प्रकाशयेत्=न वदेत्  
 ( प्र-काशि-धा+विधि क्रिया ), यतः=यस्मात् ( हेतौ-प्रसी+तस्, अव्य )  
 अन्यलक्षितकार्यस्य=अन्येन ( इतत् ) लक्षितं दृष्टं ( लक्ष-धा+क्त )  
 कार्यं ( कृ-धा+ल्यत् ) यस्य ( बहुव्री ) तस्य जनस्य ( सम्ब ) सिद्धिः=  
 कार्यसाधनं ( सिध्-धा+क्ति, ( कर्त्ता ) न जायते=न भवति ( जन-  
 धा+कर्त्तरि-लट, क्रिया ), अन्येन ज्ञाते बहु विज्ञापातः इति भावः । ३२ ।

वाचान्तरं । कर्म न प्रकाशेत, सिद्धिना न जग्यते । ३२ ।

.. जो काम मन में सोचा हो, उसे वाक्य से प्रकाश करना नहीं चाहिए, क्यों कि, जिस कार्य को दूसरे मनुष्य ने जान लिया है, उस को सिद्धि नहीं होती । ३२ ।

(32). You should not give out in words what you think within\*yourself of doing, since success does not attend the act which is watched by others.

कुदेशं इति । अन्वयः । विचक्षयः कुदेशं च कुवृत्तिं च

कुभार्यां च तथा कुनदीं कुद्रव्यं च, कुभोज्यं च वर्जयेत् । ३३ ।

व्याख्या । विचक्षयः=बुद्धिमान् जनः ( वि-चक्ष-प्+कर्तरि-ल्यु-कर्ता ) कुदेशं च=कुत्सितः देशः ( कर्मधा ) यत्र-देशे तस्करादिभयं विद्यते इत्यर्थः तत् ( कर्म ) कुवृत्तिं=वृत्तिः जीवनीयायः ( वृत्+धा+क्ति ) कुत्सिता वृत्तिः चौर्यप्राचिनधादिभिः संसारयादानिव्यापणं तां ( कर्म ) कुभार्यां=भियते असी ( भ-धा+य्यत् ) स्त्री, कुत्सिता भार्या ( कर्मधा ) अपतिव्रता अप्रियवादिनी च नारी तां ( कर्म ) तथा ( अन्वय ) कुनदीं=कुत्सिता नदी ( कर्मधा ) कुलङ्गया तरङ्गिणी तां ( कर्म ) कुद्रव्यं=कुत्सितं द्रव्यं ( कर्म ) कुभोज्यं=भुज्यते यत् तत् भोज्यं खाद्यं ( भुज्-धा+य्यत् ) कुत्सितं भोज्यं ( कर्मधा ) रोगकरं अपध्यं ( कर्म ) वर्जयेत्=परित्यजेत् ( वर्ज-धा+विधि, क्रिया ) तु ( पादपूरणे अन्वय ) ३३ ।

वाचान्तरं । कुदेशः, कुवृत्तिः, कुभार्या, कुनदी, कुद्रव्यं, कुभोज्यं वर्जयेत् । ३३ ।

बुरे देश, बुरी जीविका, दुष्ट स्त्री, बुरी नदी, बुरी चीज, और बुरे भोजन के द्रव्य परित्यक्तकी चाहिए कि, छोड़ दे । ३३ ।

(33). A prudent man should avoid a bad place of residence, bad impulses, a bad wife, a bad river, bad things and bad food.

**ऋणशेषः इति ।** अन्वयः । यस्मात् ऋणशेषः अग्निशेषः, तथा एव च व्याधिशेषः पुनः च वर्द्धते, तस्मात् ( एतेषां ) शेषं न कारयेत् । ३४ ।

व्याख्या । यस्मात् ( द्वैतौ प्रसी ) ऋणशेषः = ऋणानां ( इतत् ) शेषः शिष्यते इति शेषः ऋणस्य अधिकांशं परिशोध्य अवशिष्टं अन्यत्रापि ऋणं ( कर्ता ) पुनः च = भूयः एव ( अव्य ) वर्द्धते = वृद्धिं प्राप्नोति कुसी-  
देन द्विगुणः त्रिगुणः वा भवति इत्यर्थः ( वध-धा+लट, क्रिया ) अग्निशेषः च = अग्नेः ( इतत् ) शेषः निर्वापणान्तरं अवशिष्टः स्वल्पः अपि अग्निः ( कर्ता , पुनः च = लणकाष्ठादिसंयोगेन भूय एव च ( अव्य ) वर्द्धते ( क्रिया ) तथा एव च तादृशः एव ( तद-श+धा, अव्य ) व्याधिशेषः = ( वि आ-धा+कि ) व्याधिः रोगः तस्य ( इतत् ) शेषः औषधादिभिः उपशान्तप्रायः इत्यर्थः ( कर्ता ) पुनः च = कुपथ्यभोजनादिना भूय एव च वर्द्धते ( क्रिया ) तस्मात् ( द्वैतौ प्रसी ) एतेषां ऋणादिनां शेषं ( शिष-धा-+लल कर्म ) न कारयेत् = न रक्षयेत् एतान् समूलमुन्मूलयेत् इत्यर्थः ( कृ-धा+णिच+विधि, क्रिया ) । ३४ ॥

वाचान्तरं । ऋणशेषेण अग्निशेषेण व्याधिशेषेण वर्द्धते, शेषः न कार्येत । ३४ ॥

‘ऋण का शेष, अग्नि का शेष, और रोग का शेष फिर बढ़ता है, इस लिए इन का शेष नहीं राखना चाहिए । ३४ ॥

(34). As a debt not fully discharged, a fire not wholly extinguished, and a disease not perfectly cured, gather strength again, you should not allow any of these to outstand.

**अस्तीति ।** अन्वयः । पुत्रः, भृत्यः तथा एव च भार्या वस्त्र वशे भक्ति, अभावे सति ( यस्य ) सन्तोषः ( भवति ) असी महीतली स्वर्गस्थः । ३५ ॥

व्याख्या । पुत्रः=पुतः वायते ( पुत्-वै-धा+उ ) तनयः ( कर्ता )  
यस्य=जनस्य ( सर्व-सम्ब ) वशे=अधीने ( अधि ) अस्ति=तिष्ठति यस्य  
पुत्रः आज्ञाप्रतिपालकः ( अस्-धा+लट्, क्रिया ) भृत्यः च=भियते असौ  
( भृ-धा+क्वप् ) सेवकः ( कर्ता ) यस्य वशे अस्ति ( क्रिया ) भार्या=  
भियते असौ ( भृ-धा+ण्यत् स्त्रिया आप ) स्त्री ( कर्ता ) यस्य वशे अस्ति  
( क्रिया ) । अभावे=भावः स्थितिः ( भू-धा+धञ् ) न भावः ( नङ्  
तत् ) तस्मिन् विभवक्षये इत्यर्थः ( भावाधिकरणे ऽमी ) सति ( अस्-धा+  
शट्, अधि-विण ) सन्तोषः=प्रौतिः ( सम्-तुष-धा+अल, कर्ता ) भवतीति  
शेषः । असौ=जनः ( सर्व-कर्ता-१मा ) महीतले=मह्याः तलं ( इतत् )  
तस्मिन् ( अधि ) स्वर्गस्थः=स्वर्गे तिष्ठति यः सः ( स्वर्ग-स्था-धा+उ ) यस्य  
पुत्री निदेशे स्थितः भृत्यश्चाज्ञावर्त्ती भार्या च वशवर्त्तिनी सः पृथिवीस्थोऽपि  
स्वर्गसुखं अनुभवति इति सरलार्थः । ३५ ॥

वाचान्तरं । पुत्रेण भृत्येन भार्यया भूयते, सन्तोषेण भूयते, असुना  
स्वर्गस्थेन भूयते । ३५ ॥

जिस के बस में पुत्र, भृत्य और भार्या रहती है, और जिस के कुक्ष  
न हाने पर भी सन्तोष रहता है, वह पृथ्वी पर भी स्वर्ग का सुख पाता  
है । ३५ ॥

(35). He that has his son, servant and wife under his control is happy, though in want; he enjoys the happiness of Heaven in this world.

दृष्टेति । अन्वयः । ( यस्य ) भार्या दुष्टा, मित्रं शत्रुं, भृत्यः

अ उत्तरदायकः ससर्पे गृहे च वासः ( तस्य ) सृष्टः एव संशयः न । ३६ ।

व्याख्या । यस्य जनस्य भार्या=स्त्री ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) दुष्टा=  
व्यभिचारदिदोषयुक्ता अपतिव्रता अप्रियवादिनी च ( दूष-धा+क्, १मा-विण ) यस्य मित्रं=मित्रादि ( मिद-धा+र ) वन्धुः ( १मा )



ग्रहं=कपटि ( १मा विष् ) मृत्युः च ( ध धा+कृप् ) सेवकः ( १मा )  
 उत्तरदायकः=ददाति यः सः ( दा-धा+ण्वुल ) उत्तरस्य ( इतत् )  
 दायकः अनाश्रावहः ( १मा-विष् ), ससर्पे=सर्पेण सह वर्तमानं ( बहुव्री ),  
 तस्मिन् ( अधि-विष् ) गृहे ( अधि ) वासः=अवस्थानं ( वस्-धा+घञ्,  
 कर्ता ), तस्य जनस्य मृत्युः एव=मरणं एव ( प्रातिपदिकार्थे-१मा )  
 रुग्ण्यः न=सन्देहः न ( सम्-शौ-धा+अल, १मा ) दुष्टभात्यादयः सर्प-  
 तुल्याः इति भावः । ३६ ।

दुष्ट भात्यां कपटी मित्र, और जवाब देनेवाला नोकर, ऐसे घरमें  
 बसना, जिस में सर्प है, मौत है, इन में सन्देह नहीं । ३६ ॥

(36). It is certain death to a man to have a vicious wife,  
 deceitful friend, an impertinent servant and a residence in a  
 house infested with serpents.

मातेति । अन्ययः । यस्य गृहे माता नास्ति, भार्या च अप्रिय-  
 वादिनी, तेन अरण्यं गन्तव्यं ( तस्य ) यथा अरण्यं तथा गृहं । ३७ ।

व्याख्या । यस्य=जनस्य ( सम्भ ) गृहे ( अधि ) माता=जननी  
 ( मा-धा+ठच्, कर्ता ) न अस्ति ( क्रिया ) यः मातृहीनः इत्यर्थः, यस्य  
 भार्या च=स्त्री च ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) अप्रियवादिनी=अप्रियं वदति  
 या सा ( १मा विष् ), तेन=जनेन ( सर्व-कर्ता-३या ) अरण्यं=वनं  
 ( कर्म-१मा ) गन्तव्यं=यातव्यं तस्य वनगमनमुचितमित्यर्थः ( गम धा+  
 कर्मणि-तव्य, क्रिया ), तस्य यथा=यादृशं ( अव्य-१मा विष् ) अरण्यं=  
 वनं ( प्रातिपदिकार्थे १मा ) तथा=तादृशं ( तद्-श+धा-अव्य-१मा-विष् )  
 गृहं ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) तस्य गृहं अरण्यात् तुल्यं गृहं तस्य किञ्चि-  
 दपि सुखं नास्ति इति भावः । ३७ ।

वाच्यान्करं । माता न भूयते, सः अरण्यं गच्छेत् । ३७ ।

जिसके घर में माता नहीं, और स्त्री अप्रिय बोलनेवाली हो, उसे

वन में जाना चाहिए, क्यों कि उस के लिए घर और जङ्गल बराबर है । ३७ ।

(37). He who has not his mother in his house, and whose wife is a shrew, should take to retirement, for his house is as a desolate world to him.

**कोकिलानामिति ।** अन्वयः । स्वरः कोकिलानां रूपं,

पतिव्रतं नारीणां रूपं, विद्या कुरूपाणां रूपं, क्षमा तपस्विनां रूपम् । ३८ ।

व्याख्या । स्वरः = मधुरकण्ठरवः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) कोकिलानां = कोकिलपक्षिणां ( सम्ब ) रूपं = सुश्रीकता लोकरञ्जनहेतुः इति यावत् ( १मा-विण ), पतिव्रतं = पतिरेव व्रतं स्वामिसिवादिकं ( १मा ) नारीणां = रमणीनां ( सम्ब ) रूपं ( १मा-विण ) विद्या = शास्त्राध्ययनादि-जनितं ज्ञानं ( १मा ) कुरूपाणां = कुत्सितं रूपं येषां ( बहुव्री ) असुन्दराणां जनानां ( सम्ब ) रूपं ( १मा ) क्षमा = तितिक्षा ( १मा ) तपस्विनां = तपः विद्यते येषां ( तपस्-श्+विण ) ते तेषां सुनीनां ( सम्ब ) रूपं ( १मा विण ) । यथा कृष्णवर्णः कोकिलः मधुरस्वरवान् न स्यात् चेत् तर्हि कस्यचित् चित्तं आकर्षितुं न शक्नुयात्, तथा सुन्दरी अपि नारी यदि पतिव्रता न भवेत् तर्हि स्वामिनः चित्तं रञ्जयितुं न शक्नुयात्, तद्वत् विद्याहीनाः तपस्विनश्च इति विवृतार्थः । ३८ ।

कोकिल का रूप स्वर, पतिसवा स्त्री का रूप, कुरूप का रूप विद्या, और तपस्वियों का रूप क्षमा है । ३८ ।

(38). The attraction of swallows lies in their voice, the attraction of women lies in their devotion to husbands, the attraction of the ugly looking lies in their learning, the attraction of devotees lies in forgiveness.

**अविद्येति ।** अन्वयः । अविद्याजीवनं शून्यं, दिक् अवान्धवा

चेत् ( सा ) शून्या, गृहं पुत्रहीनं ( चेत् ) ( तत् ) शून्यं, दरिद्रता सर्वशून्या । ३९ ।

व्याख्या । अविद्याजीवनं = न विद्यया (१तत्) उपलक्षितं (कर्मधा) जीवनं (अविद्यं जीवनं इति पाठे तु, नास्ति विद्या यस्मिन् तत् अविद्यं ( बहुव्री, जीवनं इत्यस्य-विण ) विद्याशून्यजीवितं ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) शून्यं = वृथा असारं इत्यर्थः ( १मा विण ), दिक् ( कर्त्ता-१मा ) अवाञ्छवा = नास्ति वाञ्छवः यस्यां सा ( बहुव्री, कर्त्ता-विण ) चेत् = यदि ( अव्य ) भवतीति शेषः, यस्यां दिशि वाञ्छवाः न सन्ति इत्यर्थः, ( १मा ) शून्या = वृथा अनरहिता इव भाति इत्यर्थः ( १मा-विण ) गृहं ( कर्त्ता-१मा ) पुत्रहीनं चेत् = पुत्रेण ( ३तत् ) हीनं ( हा धा+क्त कर्त्ता-विण ) पुत्रशून्यं चेत् भवतीति शेषः, तत् गृहं शून्यं = अरण्यमिव इत्यर्थः ( विण ) । दरिद्रता = दरिद्रस्य भावः ( ता प्रत्ययः ) निर्धनत्वं ( १मा ) सर्वशून्या = सर्वैः ( ३तत् ) शून्या ( १मा-विण ) यस्य धनं नास्ति तस्य न किञ्चिदपि अस्ति इत्यर्थः । ३६ ।

वेविद्या का जीवन शून्य है, वाञ्छव न ही तो दिगा शून्य है, पुत्र न ही तो घर शून्य है, और दरिद्रता ही तो सब शून्य है । ३६ ।

(39). Want of education makes life a void ; absence of friends makes a quarter desolate ; want of children makes a house a desert ; want of money makes a void of all.

**गुरुरिति ।** अन्वयः । अग्निः द्विजातीनां गुरुः, ब्राह्मणः वर्णाणां गुरुः, पतिः स्त्रीणां एकः गुरुः, सर्वत्र अभ्यागतः गुरुः । ४० ।

व्याख्या । अग्निः = वह्निः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) द्विजातीनां = द्वे जाती येषां ( बहुव्री, लक्ष्मणा जायते शूद्रः संस्कारात् द्विजः उच्यते । मानुष्येदमे जायन्ते द्वितीयं मौञ्जीवन्मनात्, ब्राह्मणश्चत्रियविश्वस्तस्माद्विजे द्विजाः स्मृताः, इति याज्ञवल्क्यः ) तेषां द्विजस्यनां ब्राह्मणश्चत्रियविश्वं (सर्व) गुरुः = पूजास्थानं तपस्यः इति यावत् ( १मा-विण ), ब्राह्मणः = ब्रह्म वेदं वेत्ति अचीते कश्चिदग्निः अर्देवः इत्यर्थः ( १मा ) वर्णाणां = ब्राह्मणश्चत्रिय-

वैश्वशूद्राणां ( सम्ब, बर्णाः स्युः ब्राह्मणादयः इत्यमरः ) गुरुः ( १मा विष्णु )  
पतिः = पाति पालयति यः सः ( पा धा + क्ति ) भर्ता ( १मा ) स्त्रीणां =  
रमणीनां ( सम्ब ) एकः = अतितीयं ( गुरुः इत्यस्य-विष्णु ) गुरुः, स्वामिनि  
 प्रीतिः तदाराधनं हि स्त्रीणां उपासना, तासां अन्यः उपास्यः नास्ति इति  
 भावः । अभ्यागतः = अतिथिः ( अभि-आ + गम धा + कर्त्तरि-क्त-१मा )  
सर्वत्र = सर्वस्मिन् स्थाने काले वा ( अधि-अव्य ) गुरुः ( १मा-विष्णु )  
 सर्वेषामिति शेषः, हीनवर्णोऽपि उत्तमवर्णस्य गृहं आगतः यथायोग्यं  
 पूजनीयः इति भावः । ४० ।

ब्राह्मणों के गुरु अधि, बर्णों का गुरु ब्राह्मण, स्त्रियों का गुरु पति,  
 और अभ्यागत सभीों का गुरु है । ४० ॥

(40). Fire is an object of worship to the twice-born cast (Brahmin). the Brahmins deserve worship from the other castes, husband is an object of worship to woman, guest is an object of worship everywhere.

अतिदर्पेऽति । अन्यः । अतिदर्पे लङ्का हता, अतिमाने च  
 कौरवाः ( हताः ), अतिदाने बलिः वद्धः, अति सर्व्वे दत्तमर्हितं । ४१ ।

व्याख्या । अतिदर्पे = अति दर्पः ( कर्मधा हृष-धा + चल् ) तस्मिन्  
अलङ्कारे सति ( भावाधिकरणे ७मी ) लङ्का = तन्नामकद्वीपः रावण-  
राजधानी लक्ष्मण्या तस्याः राजा रावणः इत्यर्थः ( कर्म-१मा ) हता =  
विनाशिता ( हन-धा + कर्मणि-क्त, क्रिया ) रामेण इति शेषः । त्रिभुवन-  
 पराजयदर्पितः “स्वर्ग्यामटिकांवलुगुठनवधोच्छूनेः किमेभिः भुजैः” इत्येवं  
 साहज्यारवाक्च ब्रूवन् नारायणावतारं राममपि अवज्ञाय सौतां जहार, ततः  
 रामः वानरैः सह सपुत्रं रावणं जघान इति रामायणकथा अनुसन्धेया ।  
अतिमाने = अन्यभिमाने सति ( आध-७मी, मन धा + घञ् ) कौरवाः =  
 कुरीः अपत्यानि पुमांसः ( कुरु-श + घञ् ) कुरुवंशोद्भवाः दुर्योधनादयः



**दुर्लभमिति ।** अन्वयः । प्राकृतं वाक्यं दुर्लभं, चेमकृतं सुतः

दुर्लभः, सदृशीभार्या दुर्लभा, प्रियः स्वजनः दुर्लभः । ४२ ।

व्याख्या । प्राकृतं=प्रकृतेः स्वभावात् आगतं ( प्रकृत-श+षष् )  
स्वाभाविकं यथार्थमित्यर्थः ( १मा-विण ) वाक्यं=उच्यते यत् तत् ( वच-  
धा+ष्यत् ) वचनं ( प्रातिपदकार्थे १मा ) दुर्लभं=दुःखेन लभ्यते यत्  
( दूर लभ-धा+कर्मणि खल ) दुष्प्राप्यं विरलं इत्यर्थः सर्व्वे सत्यवादिनः  
न इति भावः ( १मा-विण ), चेमकृतं=चेमं करोति यः सः ( क-धा+  
क्रिप् ) हितकारी ( १मा-विण ) सुतः=सूयते असौ ( सु धा+क्त ) पुत्रः  
( १मा ) दुर्लभः=दुःखेन लभ्यते यः सः विरलः, सर्व्वे पुत्राः न पितुः  
हिताभिलाषिणो भवन्ति इति भावः, सदृशी समाना दृश्यन्ते असौ (समान-  
श+दृश-धा+टक्, सदृक दृशवत्पु इति समानस्य सः ) आत्मतुल्या अन-  
रूपा ( १मा-विण ) भार्या=भियते असौ ( भृ-धा+ष्यत्, स्त्रियामाप् )  
स्त्री ( १मा ) दुर्लभा=दुःखेन लभ्यते या सा विरला सर्व्वा एव स्त्रियः  
न सदृशगुणवती भवन्ति इति भावः ( १मा-विण ), प्रियः=प्रीणाति  
समीपयति यः सः ( प्री-धा+क ) मनस्तुष्टिसम्पादकः ( १मा-विण )  
स्वजनः=स्वस्य ( इतत् ) जनः आत्मीयजनः ( १मा ) दुर्लभः=विरलः  
आत्मीयमात्रः न प्रियो भवतीति भावः ( १मा-विण ) ४२ ॥

सञ्ज्ञावात्, हित करनेवाला लड़का, अनुरूप भार्या, प्रिय अपने लीग  
दुर्लभ होते हैं । ४३ ॥

(42) A word truly spoken is rare, a son doing good is rare, a wife snitable in all respects, is rare, a friend, closely related, is rare.

**शैले इति ।** अन्वयः । शैले शैले माणिक्यं न, गजे गजे मौक्तिकं  
न, सर्व्वत्र साधवः न, वने वने चन्दनं न । ४३ ॥

व्याख्या । शैले शैले = सकलपर्व्वतेषु (अधि-७मी, वीसायां द्विवचनं)\*

माणिक्यं = मणिरिव कायति इति रक्तवर्णं रत्नं ( मणि-कै-धा+यत् )  
न=न तिष्ठति, गजे गजे=सर्वेषु इक्षिषु ( अधि-७मी ) मौक्तिकं = मुक्ता-  
एव ( स्वार्थे-षिकण्, कर्ता ) न=न तिष्ठति, सर्व्वत्र=सर्व्वस्मिन् स्थाने  
 ( सर्व्व-श+त्र, अधि-अव्य ) साधवः=धार्मिकाः (कर्त्ता) न=तिष्ठन्ति, वने  
वने=सर्व्वेषु वनेषु ( अधि ) चन्दनं=चन्दनवृक्षः ( कर्त्ता ) न=न तिष्ठति,  
 एतानि दुर्लभाणि इति भावः । ५३ ॥

वाचान्तरं । माणिक्येन न स्थीयते, मौक्तिकेन न स्थीयते, साधुभिः  
 न स्थीयते, चन्दनेन न स्थीयते । ४३ ॥

हर पर्व्वत पर माणिक्य नहीं होता है, हर हाथी के सिर में मोती  
 नहीं होती, सब जगह साधु और हर वन में चन्दन नहीं मिलता । ४३ ।

(43 . Gems cannot be had in every rock, nor pearls in every elephant : virtuous men cannot be found everywhere, nor sandal wood in every forest.

अशीत्यः । प्राज्ञः निर्धनः ( अपि ) अशीत्यः, ( जनः ) पण्डित-  
 वान्धवः अशीत्यः । पुत्रपौत्रप्रतिष्ठिता नारी विधवा (अपि) अशीत्या । ४४ ।

व्याख्या । प्राज्ञः=जानाति यः सः ज्ञः ( ज्ञा-धा+क्त ) प्रकृतः ज्ञः  
 ( कर्म-धा ) प्रज्ञः, सएव ( स्वार्थे-षण् ) प्राज्ञः पण्डितः ( कर्म-१मा )  
 निर्धनः=नास्ति धनं यस्य ( बहुव्री ) धनरहितः अपि ( कर्म-विण )  
 अशीत्यः=शोकस्य अयीम्यः ( शुच-धा+यत्, क्रिया ) दरिद्रो हि सर्व्वेषां  
 शोकविषयो भवति, प्राज्ञस्य प्रज्ञा एव धनं, तत्प्रभावात् सः शोकाहो न  
 इति भावः । पण्डितवान्धवः=पण्डितः वान्धवः यस्य ( बहुव्री ) सः  
 पण्डितसहायवान् जनः इति शेषः ( कर्त्ता ) अशीत्यः=शोकस्य अयीम्यः  
 ( क्रिया ) सः पण्डितानां सहायेन सर्व्व्वा क्षिप्यः उत्तरति इति भावः ।  
 पुत्रपौत्रप्रतिष्ठिता=पुत्रस्य अपत्यं पुमान् पौत्रः ( पुत्र-श+षण् ) पुत्राश्च  
 वीत्राश्च ( वृत् ) तैः प्रतिष्ठिता ( प्रति-स्था-धा+क्त ) सत्पुत्रत्वेन सत्पौत्र-

त्वेन च विख्याता ( कर्म-विष ) नारो=रमणी ( कर्म-रसा ) विधवा= विगतः स्रतः धवः स्वामी यस्याः ( वहूत्री ) स्रतभर्त्तिका अपि ( कर्म विष ) अशीच्या=शोकस्य अयोग्या ( क्रिया ) सर्वत्र लोकेः इति कर्त्तृपदमध्या-  
हार्यं । सर्वे विधवायै शोचन्ति, सत्पुत्रपौत्रान्विता तु न तथा पुत्रपौत्रा-  
दिभिः तस्याः अशनभरणादिसकवात् इति भावः । ४४ ॥

वाचान्तरं । निर्धनं प्राज्ञं न शोच्युः पण्डितवान्धवं न शोच्युः  
पुत्रपौत्रप्रतिष्ठितां विधवां नारीं न शोच्युः । ४४ ।

निर्धन पंडित, और ऐसे मनुष्य के लिए जिस के बान्धव पंडित हों,  
और एसी विधवा नारी के लिए शोक नहीं करना चाहिए, जिस के पुत्र  
पौत्र हों । ४४ ।

(44) You need not pity a poor man who is wise, one who has a wise man for his friend, nor a widow with sons and grandsons to look after her.

**कुलीनैरिति ।** अन्वयः । कुलीनैः सह सम्पर्कं, पण्डितैः  
सह मित्रतां, ज्ञातिभिः समं मेलं च कुर्वाणः ( जनः ) न विनश्यति ।  
४५ ॥

व्याख्या । कुलीनैः=कुलं=सदृशं तस्मिन् जायते ये ते ( कुल-श  
+ईन ) अथवा कुलं=आचारादिनवगुणवत्त्वं ( आचारो विनयो विद्या  
प्रतिष्ठा तोर्यदर्शनं, निष्ठावृत्तिः तपो दानं नवधा कुललक्षणं ) तत् विद्यते  
येषां तैः ( सहयोगे-श्या ) सह=समं ( अन्वय ) सम्पर्कं=कुटुम्बितां  
( सम्-पृच्-धा+घञ् कर्म ) कुर्वाणः=विदधानः ( कृ-धा+कर्त्तरि-शानच्  
कर्त्ता-विण ) पण्डितैः सह=विद्वद्भिः साह ( सहयोगे-श्या ) मित्रतां=  
बन्धुत्वं ( कर्म ) कुर्वाणः ( कर्त्ता-विण ) ज्ञातिभिः समं=समीपजैः सह  
( समम् योगे श्या ) मेलं=मेलनं सङ्गावं इत्यर्थः ( कर्म ) कुर्वाणः जनः  
इति शेषः ( कर्त्ता ) न विनश्यति=न अवसीदति ( वि-नश् घा+कर्त्तरि-



खट, क्रिया ) सुतिमिच्छता जनेन एतानि संगृहितव्यानि इति भावः

४५ ।

वाक्यान्तरं । कुर्व्याणं जनेन न विनश्यते । ४५ ।

कुलीन के साथ सम्बन्ध, पंडितों के साथ मित्रता, और श्रातिथी के साथ मेल करने वाले का बिनाश नहीं होता ४५ ।

(45). He who forms relationship with persons of high and respectable family, forms intimacy with wise men, and union with his agnates, never comes to grief.

कष्टेति । अन्वयः । पराधीना वृत्तिः कष्टा, निराश्रयः वासः कष्टः, निर्धनः व्यवसायः च ( कष्टः ) दरिद्रता सर्वकष्टा । ४६ ।

व्याख्या । पराधीना=परस्व (इतत्) अधीना परवशा (१मा-विण) वृत्तिः जीवनयापनं परस्व सेवालभ्येन वीतनेन चात्मपोषणमिति वावत् (इत-धा+क्ति, प्रातिपदिकार्थे-१मा) कष्टा=क्लेशप्रदा (१मा-विण), निर्धनः=नास्ति धनं यस्मिन् (बहुव्री) सः धनशून्यः (१मा-विण) व्यवसायः=वाणिज्यं (वि-च् सौ-धा+घञ, १मा) कष्टः (१मा-विण) दरिद्रता=दरिद्रस्य भावः निर्धनित्वं (१मा) सर्वकष्टा=सर्वेषु विषयेषु (७मी) कष्टा क्लेशप्रदा (१मा विण) । ४६ ।

पराधीन वृत्ति, वीचाश्रय के वास करना और वो धन का व्योपार कष्ट देता है, दरिद्रता सब सो मियादे कष्ट देनेवाली है । ४६ ।

(46). Bitter is a life of dependence, bitter is living without protection, bitter is trade without capital, poverty is the bitterest of all. \* निराश्रयः च निराश्रितः \* निराश्रितः च निराश्रितः

दुर्वलस्येति । अन्वयः । राजा दुर्वलस्य वधं, रोदनं वाक्यानां वधं, मैत्रियं मुखस्य वधं, अमृतं चौरस्य वधं ४७ ।

वाक्यानां । राजा भूपतिः शासक इति वावत् (प्रातिपदिकार्थे-१मा) निराश्रयः

दुर्बलस्य=शक्तिशून्यजनस्य आत्मरक्षणे असमर्थस्य इति यावत् (सम्ब) वलं  
=शक्तिः रक्षकः इत्यर्थः ( १मा-विधेय-विण ) , रीदनं=क्रन्दनं ( रुद-धा  
भावि-ल्युट, १मा ) बालानां=शिशूनां (सम्ब) वलं=शक्तिः रुदित्वा सर्वान्पि  
अभीक्ष्णतानि लभन्ते इति भावः ( १मा-विण ), मौनित्वं=मौनिनः भावः  
वाक्प्राप्त्यर्थं किञ्चिदपि न कथनं इत्यर्थः ( १मा ) मूर्खस्य=अज्ञस्य  
( सम्ब ) वलं ( १मा-विण ) तावच्च शोभते मूर्खः यावत् किञ्चित् न भाषते  
इति भावः । अमृतं=मृतं सत्यं न मृतं ( नञतत्पुरुष ) मिथ्याकथनं  
( १मा ) चौराणां=चोरयन्ति ये ते चाराः ( चुर-धा+अच् ) चौराएव  
चौराः ( स्त्रार्थे-वण ) तेषां तस्कराणां ( सम्ब ) वलं, तस्करा हि मिथ्या-  
वचनेन जीविकां यापयन्ति इति भावः ४७ ॥

दुर्बल का राजा, बालकों का रीना, मूर्खों का मौन हीना और  
चोरों का झूट बोलना बल है । ४७ ॥

(47). King protects the weak, weeping protects the chil-  
dren, silence protects the illiterate, falsehood protects the  
thieves.

यः इति । अन्वयः । यः ( जनः ) भ्रुवाणि परित्यज्य अभ्रुवं  
परिवेधते, तस्य भ्रुवाणि नश्यन्ति अभ्रुवं नष्टं एव हि । ४८ ॥

व्याख्या । यः जनः ( सर्व-कर्ता ) भ्रुवाणि=निश्चितानि ( कर्ष-भ्रु-  
धा+अच्, भ्रुवः शङ्खौ हरि विष्णो बटे चोत्तानपादजे वसुशोगभिदोः पुंस्त्रि  
ल्लोवं निश्चिततर्कयोः इति मेदिनी ) परित्यज्य=विहाय ( परि-त्यज-धा+  
ल्यप्, अज्य ) अभ्रुवं=अनिश्चितं वस्तु ( कर्ष ) परिवेधते अवलम्बते  
आश्रयतीति यावत् ( परि-सेव-धा+लट्, क्रिया ) तस्य जनस्य ( सम्ब )  
भ्रुवाणि -- ( कर्ता ) नश्यन्ति=विनष्टानि भवन्ति ( नश्-धा+लट्, क्रिया )  
अभ्रुवं ( कर्ष-१मा ) नष्टं=गतं ( नश्-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) एवाह

( निश्चितं च यः ) अनश्चिततादिति भावः, दुराकाङ्क्षः अवसीदति इति निर्गलितार्थः । ४८ ॥

वाच्यान्तरं—येन अभ्रवं परिविव्यते, भ्रुवैः नश्यते अभ्रुवेषु नष्टं । ४८ ॥

जो निश्चित को छोड़ अनिश्चित को चाहता है, उस का निश्चित नष्ट हो जाता है, अनिश्चित तो नष्ट है ही । ४८ ॥

(48.) He who gives up what is certain and pursues what is precarious, loses what is certain as well as what is uncertain.

कः इति । अन्वयः । समर्थानां अतिभारः कः ? व्यवसायिनां दूरं किं ? साविद्यानां विदेशः कः ? प्रियवादिनां परः कः ? । ४९ ॥

व्याख्या । समर्थानां=समर्थयन्तं ये ते ( सम्+अर्थि+धा+अच् ) शक्ताः तेषां ( सम् ) अतिभारः गुरुत्वं ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) कः=न काश्चित् इत्यर्थः ( १मा-विषयः ), व्यवसायिनां=वणिज्जां ( सम् ) दूरं किं ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) वाणिज्यार्थे पृथिवीं पथ्यन्तः वणिजः किञ्चिदपि दूरं न अनुभवन्ति इत्यर्थः । साविद्यानां=विद्यया सह वर्तमानानां ( बहुव्री ) विदुषां विदेशः कः स्वदेशे इव ते सर्व्वेनैव पूजन्ते इति भावः । प्रियवादिनां=प्रियं वदन्ति ये ते ( वद+धा+णिच् ) तेषां ( सम् ) परः कः मधुरभाषिणां सर्व्वे एव आत्मीयाः भवन्तीति भावः । ४९ ॥

समर्थों के लिए बोझ क्या है, वणिजों के लिए दूर क्या है, विद्वानों के लिए विदेश क्या है, और प्रिय बचन बोलने वाले के लिए पर कौन है ? । ४९ ॥

(49.) Nothing is too hard for the energetic, no distance is too great for tradesmen, no place is strange to learned men, no one is unfriendly to those who speak pleasantly.

समर्थयन्ति । अन्वयः । इन्द्रियाणां अर्थयन्तः आपदा

पन्थाः कथितः । तज्जयः सम्पदां मार्गः ( कथितः ) येन इष्टः तेन गम्यतां । ५० ॥

व्याख्या । इन्द्रियाणां = विषयीपभीगहारभूतानां चक्षुरादीनां ( अमं-  
यसः इयस्य कर्म-६श्री ) असंयमः=अनियतः ( नञ् सम-यम-धा+अल )  
सक्तचन्दनादिभोग्यविषयेषु यथेच्छविचरणं ( कथितः इयस्य कर्म-१मा )  
आपटां=विपदां ( सम्ब ) पन्थाः=मार्गः ( पथिन-ञ+१मा-१व, कर्म-  
विधेय-विण ) कथितः=उक्तः ( कथि-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) पण्डितैः  
इति शेषः, तज्जयः=तेषां इन्द्रियाणां ( इतत् ) जयः संयमः ( कर्म-१मा )  
सम्पदां=उन्नतीनां ( सम्ब ) मार्गः=उपायः ( कर्म-विधेय-विण, कथितः  
पण्डितैः इति शेषः, येन=मार्गेण ( करण ) इष्टं=अभिलषितं ( इष-धा+  
भावि-क्त ) तत्र गन्तुमिति शेषः । तेन=मार्गेण ( करण ) गम्यतां =  
यायतां ( गम-धा+भावि-सोट, क्रिया ) । इन्द्रियजयमार्गेण गमनमुचितं  
इति भावः । ५० ॥

वाच्यान्तरं । असंयमं पन्थानं कथितवन्तः, तज्जयं मार्गं कथित-  
वन्तः । येन त्वं इष्टवान् तेन गच्छ । ५० ॥

इन्द्रियों की बस न करना आपद की राह है, और उन की बस  
में रखना सम्पद की राह है, जिस राह से चाही उसी राह से  
चली । ५० ॥

(50.) Indulgence of the passions is said to lead to danger,  
mastery over them is said to lead to prosperity; hence that  
course should be followed which is for our good.

न सेति । अन्वयः । विद्यासमः बन्धुः न च । व्याधिसमः

रिपुः न च, अपत्यसमः स्त्री न च, देवात् परं बलं न च । ५१ ॥

व्याख्या । विद्यासमः=विद्यया ( इतत् ) समः विद्यातुल्यः ( कर्ता-  
विष ) बन्धुः=सुहृद् ( कर्ता ) न च=नास्ति, अचाटशः बन्धुर्हि कदा-

चित् उतकीचादिभिः वशीभूतः शत्रुपक्षमाश्रित्य अहितमाचरति कदा-  
चिदा अमीष्टालाभे कष्टः सन् अपकारं करोति, विद्यावन्त्सु न तथा  
इति भावः, व्याधिसमः = व्याधिना ( ३तत् ) समः रोगतुल्यः ( कर्त्ता-  
विष्ण ) रिपुः = शत्रुः ( कर्त्ता ) न च = नास्ति, अन्यादृशः रिपुः  
प्रसादितः कदाचित् अहिताचरणात् हिरमति, व्याधिरिपुस्तु यावत्  
उपशमं न याति तावत् अनिष्टं करोति इति भावः । अपत्यसमः = न  
पतन्ति पितरः अनेन इति पुत्रदुहितृरूपसन्तानः ( नञ-पत-धा + करणे-यत्,  
अपत्यं पुत्रयोः मतं इति मेदिनी ) तेन ( ३तत् ) समः अपतगुल्यः  
( कर्त्ता-विष्ण ) खेद्दी = खेदयति खिण्वं करोति इति खेदः ( खिद-धा +  
षिच + पचाद्यच् ) खेदकरः पदार्थः ( कर्त्ता ) न च = नास्ति, इह जगति  
लोकः यथा अपतग्राय स्पृहयति यथा अपतग्रां खेदयति तथा अन्यत्  
किमपि वस्तुनरं नास्ति इति भावः, दैवात् = भाग्यात् ( अन्यादादि-  
तग्रादिना प्रभोः, देवं द्रिष्टं भागधेयं भाग्यं स्त्री नियतिः विधिः इत्यमरः )  
प्ररं अन्यत् ( कर्त्ता-विष्ण ) बलं = सामर्थ्यं ( कर्त्ता-१मा ) न च = नास्ति,  
भाग्यं फलति सर्वत्र न विद्या न च पौरुषं इति भावः । ५१ ॥

वाच्यान्तरं । विद्यासमेन वन्तुना न च भूयते, व्याधिसमेन रिपुणा  
न च भूयते, अपत्यसमेन खेदेन न च भूयते, दैवात् परेण बलेन न च  
भूयते । ५१ ॥

विद्या बराबर मित्र, और रोग बराबर शत्रु नहीं हैं, अपत्य बराबर  
खेद्दी, और दैव बराबर बल नहीं है । ५१ ॥

(51) Learning is our best friend, and disease is our worst  
enemy; there is no affection stronger than parental affection,  
no agency more powerful than chance.

समुद्रावरणेति । अन्वयः । भूमिः समुद्रावरणा, गृहं

आकारावरणं, देशः नरेन्द्रावरणा, स्त्रियः चरित्रावरणाः । ५२ ॥

व्याख्या । भूमिः=पृथिवी ( प्रातिपदिकार्थे-१भा ) समुद्रावरणा = समुद्रः एव आवरणं वेष्टनं ( आ-ठ-धा+ल्युट् ) यस्याः ( बहुव्री, १मा-विण्य ) तेन पृथिवी दुर्लभ्या इति भावः, गृहं ( १मा ) प्राकारावरणं = प्राकारं प्राचीरं आवरणं यस्य तत् ( बहुव्री, प्राकारो वरणः सालः प्राचीरः प्रान्ततो वृत्तिः इत्यनरः १मा विण्य ) तेन चौरादयः प्रवेष्टुं न शक्नुवन्ति इति भावः, देशः=राज्यानि ( १मा-३व ) नरेन्द्रावरणाः = नरैषु ( ३तत् ) इन्द्रः राजा स एव आवरणं येषां ( बहुव्री-१मा-विण्य ) तेन राष्ट्रावलम्बः न स्यादिति भावः, स्त्रियः=नार्यः ( १मा-३व ) चरित्रावरणाः=चरित्रं शीलं एव आवरणं यासां ( बहुव्री ) ता ( १मा-विण्य ) तेन कोऽपि धर्म-यितुं न शक्नोति इति भावः । ५२ ॥

भूमि का समुद्र घेरे हुए है, घर चारों ओर भीत से घिरा हुआ रहता है, राजा देशों और चरित्र स्त्रियों का परिच्छद है । ५२ ॥

( 52. ) The earth is protected by ocean, a home is protected by walls, countries are protected by kings, women are protected by character.

अवंशपतितः इति । अन्वयः । अवंशपतितः राजा जगत् दृणवत् मन्यते, सूर्यपुत्रः पण्डितः च जगत् दृणवत् मन्यते, निर्धनेन धनं प्राप्य जगत् दृणवत् मन्यते । ५३ ॥

व्याख्या । अवंशपतितः=अवंशे ( ३तत् ) पतितः ( पत-धा+कर्णरि-क् ) नीचकुलीकृतः ( कर्ता-विण्य ) राजा=भूपतिः ( कर्ता ) जगत्=पृथिवीं स्ववश्या पृथिवीवासिनं जनं ( कर्म-२या ) दृणवत्=दृणमिव ( तुल्यार्थे वति, अन्वय ) मन्यते=मणयति ( मन-धा+कर्णरि-लुट्, दिवा-दित्वाद यक् ) नीचवंशीकृतः चेत् राजा भवति स सर्वानेव अवजानाति इति भावः । सूर्यपुत्रः = सूर्यस्य ( इतत् ) पुत्रः ( कर्ता ) पण्डितः=विद्वान् ( पण्डा-इ+इतच्, कर्ता-विण्य ) जगत्=जगत्वासिनं जनं । कर्म-

स्या ) दृणवत् दृणनिव ( अव्य ) मन्यते ( कर्त्तरि लट्, क्रिया ) मूर्खस्य  
पुत्रस्य पण्डितः भवति, सोऽपि न कमपि गणयति इति भावः, अधनेन =  
 नास्ति धनं यस्य ( बहुव्री ) निर्धनेन जनेन ( कर्त्ता-३या ) धनं ( कर्म )  
प्राप्य = लब्ध्वा ( प्र-आप धा + ल्यप्, अव्य ) जगत् = लक्षणया जगत्वासी  
जनः ( कर्म १मा-१व ) दृणवत् = दृणतुल्यः ( अव्य ) मन्यते ( मन-धा +  
 कर्मणि-लट्, क्रिया ) निर्धनस्य धनवान् भवति, सः सर्वान् एव तच्छान्  
 ममते इति भावः । ५३ ॥

वाचान्तरं । अवशपतितेन राज्ञा, मूर्खपुत्रेण पण्डितेन, निर्धनेन  
 जगत् मन्यते । ५३ ॥

नौच कुल का राजा, और मूर्ख का पण्डित पुत्र, और निर्धन धनकी  
 पाके जगत् की दृण वत् समझते हैं । ५३ ॥

(53.) If one of low origin become a king, if the son of an illiterate become a learned one, or if a man of indigence become wealthy, every one of these looks down on the whole world.

**ब्रह्महापीति ।** अव्ययः । यस्य विपुलं धनं अस्ति (सः) नरः

ब्रह्महा अपि पूज्यः, शशिनः तुल्यवंशः अपि निर्धनः परिभूयते । ५४ ॥

व्याख्या । यस्य = जनस्य ( सम्ब ) विपुलं = प्रचुरं ( कर्त्ता-विण )  
धनं = सम्पत् ( कर्त्ता ) अस्ति = विद्यते ( क्रिया ) सः नरः = सः मनुष्यः  
 ( कर्त्ता ) ब्रह्महापि = ब्रह्माणं हन्ति यः सः ( ब्रह्म-हन्-धा + क्तिप्, =  
ब्रह्महन्-श + पुं-२मा-१व ) ब्राह्मणहन्ता ब्राह्मणवधरूपं महापापं कुर्वन्नपि  
 सर्वथा घृणार्थोऽपि इति अपेक्षः । पूज्यः = पूजनोयः भवतीति शेषः  
 ( पूज-धा + कर्मणि-यत् ), शशिनः = शशः विद्यते अस्य ( शश-हन् )  
 तस्य चन्द्रस्य ( तुल्ययोगे-६सी ) तुल्यवंशः = तुल्यः वंशः यस्य ( बहुव्री )  
 सः चन्द्रवन्निजवंशोत्पन्नः अपि पूजनोऽपि इत्यर्थः ( कर्म-विण )  
निर्धनः = नास्ति धनं यस्य ( बहुव्री ) सः दरिद्रः ( कर्म-१मा ) परि-

भूयते=अवज्ञापने निर्मलवंशीत्पुत्रमपि धनहीनं जनाः अवमन्यन्त इत्यर्थः  
( परि-भू-धा+ कर्मणि-लट्, क्रिया ) अन्यैः इति कर्मपदसुद्धं । जगति  
धनमेव मानापमानहेतुरिति भावः । ५४ ॥

वाच्यान्तरं . ब्रह्मन्ना नरेण पूज्येन भूयते, विपुलेन धनेन भूयते,  
शशिनः तुल्यवंशमपि निर्धनं परिभवन्ति ५४ ।

जिस के बहुत धन है, वीह जो ब्रह्म हत्या भी करे, तबभी पूज्य  
होता है, और जो चन्द्रमा की बराबर निर्मल वंश में पैदा हुआ है वह  
निर्धन हो तो लोग उसे मानते नहीं । ५४ ॥

( 54. ) A man of immense wealth, even if he be the killer  
of Brahmins, is respected ; one descended from a family pure  
like the moon is, if he be poor, disrespected.

पुस्तकस्था इति । अन्यः । या विद्या पुस्तकस्था ( यत् )  
धनं परहस्तगतं, कार्यकाले समुत्पन्ने ( सति ) सा विद्या न, तत् धनं  
न । ५५ ॥

व्याख्या । या ( सर्व्व-१मा-विण् ) विद्या = पाण्डित्यं ( प्रातिपदिक-  
कार्थे-१मा ) पुस्तकस्था = पुस्तके तिष्ठति या सा ( स्था-धा+ङ्, स्त्रियां  
आप ) यस्य शास्त्राणि कण्ठस्थानि न सन्ति इति भावः ( १मा-विण् )  
कार्यकाले = कार्यस्य । इतत् ) कालः तस्मिन् प्रयोजनसमये ( भावे-अधि-  
७मी ) समुत्पन्ने = उपस्थिते ( सम्-उत् पद-धा+क्त, अधि-विण् ) पुस्तक-  
दर्शनं विना विद्यायाः अस्फुरणेन स्वकार्यसाधने अशक्तत्वात् इति भावः ।  
सा = पुस्तकस्था विद्या ( सर्व्व प्रातिपदिकार्थे-१मा ) विद्या न = न तथा  
विद्यामग्नौ गणनीया निष्फला इति भावः ( १मा-विण् ) । तथा यत् धनं =  
सम्पत्तिः ( १मा , परहस्तगतं = परस्व ( इतत् ) इक्षः तं ( इतत् गतं  
( गग धा-क्त ) तत् न स्वायत्तीभूतं ( १मा-विण् ) . कार्यकाले समुत्पन्ने =



धनस्य आवश्यककाले सति ( भावे ७मी ) तत् धनं न=धनमध्ये गण-  
नीयं न निष्फलमिति भावः । ५५ ॥

विद्या जो पोथी में रहे, कष्टमय नहीं, और धन जो दूसरे के हाथ  
में हो, काम या पढ़ने पर न वह विद्या और न वह धन काम में  
आता है । ५५ ॥

(55.) That knowledge which is confined to books, that  
wealth which is in the hands of another is as nothing to man  
when the time for practical application comes.

पादपानां इति । अन्वयः । वातात् पादपानां भयं,  
शिशिरात् पद्मानां भयं, वज्रात् पर्वतानां भयं, दुर्जनात् साधूनां  
भयं । ५६ ॥

व्याख्या । वातात्=वाति यः सः ( वा-धा+क्त ) पवनः तस्मात्  
प्रबलभ्रष्टिकाभ्यः इत्यर्थः, ( भौत्यर्थानां भयहेतुः इति अपा-५मी एवं सर्वत्र )  
पादपानां=पादैः पिबन्ति ये ते ( पाद-पा-धा+ङ् ) तेषां वज्राणां ( सर्वं )  
भयं ( कर्त्ता ) भवेत् इति शेषः ( क्रिया, एवं सर्वत्र ), प्रबलभ्रष्टावातेन  
वज्राः भग्नाः भवन्ति इति भावः । शिशिरात्=नीहारात् हिमपातात् इति  
यावत् ( पूर्ववत्-५मी ) पद्मानां ( सम्भ्र ) भयं ( पूर्ववत् ), हिमने पद्मानि  
नश्यन्ति इति भावः, वज्रात्=वज्रपतनात् ( पूर्ववत्-५मी ) पर्वतानां  
( सम्भ्र ) भयं ( पूर्ववत् ), अन्यस्मात् कस्मादपि पर्वतानां न कापि  
वृत्तिः, वज्राघातेन ते विदीर्यन्ति इति भावः । दुर्जनात्=दुः दुष्टः  
( कर्मधा ) जनः तस्मात् असाधुसकाशात् ( पूर्ववत्-५मी ) साधूनां—  
सज्जनानां ( सम्भ्र ) भयं ( पूर्ववत् ) दुर्जनाः साधूनां गुणोत्कर्षे न  
सङ्गते इति भावः । ५६ ॥

वायान्तरं । भयेन भूयते । ५६ ॥

पेड़ों की हवा से, कमलों की हिम से, पर्वतों की बज से और साधुओं की दुर्जन से डर होता है । ५६ ॥

(56.) Trees are in danger of falling down from storm, lilies are in danger of withering from dew, mountains are in danger of broken by thunder, good men are in danger of being troubled by rogues.

**प्राज्ञे इति ।** अन्वयः । प्राज्ञे नियोज्यमाने तु राज्ञः यशः

स्वर्गनिवासः च विपुलः धनागमः च त्रयः गुणाः सन्ति । ५७ ॥

व्याख्या । प्राज्ञे = विदुषि पण्डिते इत्यर्थः नियोज्यमाने = प्रतिष्ठाप्यमाने राजकर्मचारिषु पण्डितेषु सतसु इत्यर्थः ( नि-युज्-धा + विष्-कर्षणि ज्ञानच् . अधि-विष्ण ) राज्ञः = संपतेः ( राजन्-श + ईष्ठी, सम्ब ) यशः = गणयादितारूपा सुख्यातिः ( कर्त्ता-विष्ण-१मा ) स्वर्गनिवासः = स्वर्गे ( ७तत् ) निवासः न्यायतः प्रजापालनादित्यर्थः ( नि-वस-धा + घञ्, कर्त्ता विष्ण ) प्राप्ताधिकारा हि सुखाः प्रजाः पीडयन्ति इति भावः । विपुलः = प्रचुरः ( विष्ण ) धनागमः = धनानां ( ६तत् : आगमः सम्पत्तिवृद्धिः करणम् ) सौकर्यादित्यर्थः ( कर्त्ता-विष्ण ) त्रयः गुणाः ( कर्त्ता ) सन्ति = भवन्ति ( अस-धा + लट्, क्रिया ) पण्डितसहायः राजा इह परतः च सुखी स्यात् इति भावः । ५७ ॥

वाचान्तरं । यशसा स्वर्गनिवासेन विपुलेन धनागमेन च त्रिभिः-गुणैः भूयते । ५७ ॥

जो राजा पण्डित की राजकार्य में नियुक्त करे तो राजा के यश स्वर्ग में वास और प्रचुर धन प्राप्ति यह तीन गुण होते हैं । ५७ ॥

(57.) Threefold are the advantages of a king, from securing the services of wisemen, namely, fame, abode in heaven, and accession to immense wealth.

**मूर्खे इति ।** अन्वयः । मूर्खे नियोज्यमाने तु महीपतेः अयशः

अ अर्थनाशः च तथा नरके गमनं त्रयः दोषाः ( भवन्ति ) । ५८ ॥

व्याख्या । मूर्खे = राजकार्यानिभिश्च ( जावाधिकरण ) नियोज्यमाने  
राजकार्येषु प्रतिष्ठाप्यमाने सति तु ( अधि-विण ) महीपतेः = मन्त्राः  
( इतत् ) पतिः तस्य राज्ञः ( सम्ब ) = अयशः अख्यातिः नीतिशास्त्रान-  
भिज्ञानां सूदानां अथवादष्टविधानात् इत्यर्थः, अर्थनाशः च = अर्थानां  
( इतत् ) नाशः ( नश-धा+घञ् ) धनत्रयः अपरिमितव्ययादिति भावः  
( कर्त्ता-विण ) तथा ( अन्य ) नरके ( अधि ) गमनं ( कर्त्ता-विण )  
प्रजापातनधर्मानुष्ठानादिति भावः त्रयः = ( कर्त्ता विण ) दोषाः ( कर्त्ता )  
भवन्तीति शेषः । ५८ ॥

वाच्यान्तरं । अयशसा अर्थनाशेन नरके गमनेन त्रिभिः दोषैः  
( भूयते ) । ५८ ॥

मूर्ख को राजा राजकार्य में नियुक्त करे तो राजा के अयश, धन  
नाश, और नरक में गमन यह तीन दोष होते हैं । ५८ ॥

(58) But threefold are the disadvantages of a king from enjoying the services of illiterate men, namely, disgrace, loss of wealth, and abode in hell.

**वह्निभिः इति ।** अन्योन्यपशुवृत्तिभिः वह्निभिः मूर्खसङ्घातैः मैत्रैः  
दिवाकरैः इव सर्वे गुणाः प्रच्छाद्यन्ते । ५९ ॥

व्याख्या । अन्योन्यपशुवृत्तिभिः = अन्योन्यं परस्परं ( कर्म-व्यतिहारै  
द्विवचनं, बहुलग्रहणात् न समासवत्, असमासभावपक्षे पूर्वपदस्य सुप् )  
प्रति पशुनां वृत्तिरिव वृत्तिः येषां ते ( बहुव्री ) तैः परस्परं प्रति असदा-  
चरणं कुर्वन्तिः मलिनवृत्तिभिरित्यभिप्रायः ( कर्त्ता-विण ) वह्निभिः = अनेकैः  
( कर्त्ता विण ) मूर्खसङ्घातैः = मूर्खाणां ( इतत् ) सङ्घाताः = समूहाः ( सम्-  
हन् धा+घञ्, समूहः निबद्धव्युहसन्दीहविसरज्जाः, स्त्रीमौघनिकरज्जाः-

चारसंघातसंबन्धः इत्यमरः ) तैः ( कर्ता-३या ) मेघैः=मलिनाकार-  
 इत्यभिप्रायः ( उपमा-कर्ता-३या ) दिवाकरः इव=सूर्यः इव ( उपमा-  
 कर्म-१मा ) सर्व्वे ( सर्व्व-कर्म विष्णु-१मा-३व ), गुणाः=दयादाक्षिणा-  
 दयः ( कर्म १मा ) आख्यायन्ते=पल्लवीयन्ते ( आ-च्छादि-धा+कर्माश्च-  
 षट्, क्रिया ) मूर्खसंसर्गात् गुणाः अपि दंषायन्ते इति भावः । ५८ ॥

वाच्यान्तरं । बहवः मूर्खसंघाताः अन्योन्यपशुवृत्तयः प्रच्छादयन्ति  
 सर्व्वान् गुणान् मेघाः इव दिवाकरः । ५८ ॥

परस्पर पशु की तरह बर्ताव करनेवाले बहुत से मूर्ख मेघ जैसे  
 सुरज की छिपादिता है, इसी ठव से सब गुणों की ढांक देते हैं । ५८ ॥

(59.) By associating with a large number of illiterate per-  
 sons and by dealing with one another as brutes, one has his  
 good qualities obscured as the sun is obscured by clouds.

असम्भाव्यमिति । अन्वयः । शिला पानीयं तरति, वानरः

नीतं नायति, प्रत्यक्षमपि दृश्यते, ( तथापि ) असम्भाव्यं न वक्तव्यं । ६० ॥

व्याख्या । शिला=प्रसार ( कर्ता ) पानीयं=पीयते यत् तत् ( पा-  
 धा=कर्मणि-अनीयर् ) जलं ( कर्म-१मा ) तरति=तैलादिषुद्रव्यवत्  
 जलस्य उपरि तिष्ठति न तु अधः पतति इत्यर्थः ( ढ-धा+लट्, क्रिया )  
 वानरः ( कर्ता ) नीतं=मानं ( गै-धा+भावे-क्त, कर्म ) नायति ( दै-  
 धा+लृटि-लट्, क्रिया ) इत्यादिवत् असम्भाव्यं चेत् प्रत्यक्षं अपि=अप्योः  
 वनीपे प्रत्यक्षं समक्षं स्तब्धपुत्र इत्यर्थः ( अव्ययी ) दृश्यते=अवलोक्यते  
 जनैः इति शेषः ( दृश्-धा+कर्माश्च लट्, क्रिया ) तथापि असम्भाव्यं  
 =भवितुमयोग्यं अघटनीयं ( न-सम्-भू-धा+ल्यट्, कर्म-१मा ) न वक्तव्यं  
 =न कथयितव्यं ( वच्-धा+भावे-तव्य, क्रिया ) असम्भाव्यवत्तरि न  
 कीदृषि विनर्शित इति साधः । ६० ॥

वाच्यान्तरं—असम्भाव्यं न ब्रूयात्, पश्यति, शिखया पानीयं तोर्यते,  
वानरेण गीतं गीयते । ६० ॥

पत्थर पानी में तैरता है, और वन्दर गीत गाता है, ऐसी असम्भव  
बात बांखों से देख के भी कहना नहीं चाहिये । ६० ॥

( 60. ) you should never talk of impossible things, even  
if you see them with your own eyes, such as the floating of  
stones over the surface of water and singing of songs by  
apes.

**सुभिन्नमिति ।** अन्वयः । कृषके नित्यं सुभिन्नं, अरोगिणि

नित्यं सुखं, यस्य भर्तुः भार्या प्रिया, तस्य गृहं नित्योत्सवं । ६१ ॥

व्याख्या । कृषके = कर्षति यः सः ( कृष-धा+ लृष् ) तस्मिन्  
कृषिकर्षकारिणि जने ( अघि ) नित्यं = नियमेन नियतं वा ( नि-श+  
त्यक् ) सततं ( अत्यन्तसंयोगे-रया ) सुभिन्नं = भिन्नाणां समृद्धिः ( अव्ययी )  
तस्य गृहे अन्नादिकष्टं न भवति इति भावः ( कर्ता ) स्यात् इति शेषः ।  
अरोगिणि = न रोगः ( रुज-धा+घञ् ) विन्दते तस्य ( न-रोग-श+ङ् )  
तस्मिन् पीडारहिते स्वस्थे जने ( अघि ) नित्यं ( पूर्ववत्-रया ) सुखं  
( कर्ता ) स्यात् तस्य ( सर्व-सम्ब-विण ) भर्तुः = स्वामिनः ( भ-धा+ट्ठच्,  
सम्ब-६ठी ) भार्या = पत्नी ( कर्ता ) क्रिया = खेदाख्यदं गुणादभिः  
स्वामिनः खेदं लभते इत्यर्थः ( प्री-धा+क, कर्ता-विण ) भवतीति शेषः,  
तस्य = स्वामिनः ( सर्व-सम्ब ) गृहं ( कर्ता ) नित्योत्सवं = नित्यः उत्सवः  
यस्मिन् ( वङ्गो ) सततं आनन्दमयमित्यर्थः स्यादिति शेषः । ६१ ॥

वाच्यान्तरं । सुभिन्नेषु सुखेन नित्योत्सवेन भूयते । ६१ ॥

कृषाण के यहां सदा सुभिन्न, और निरोग की सदा सुख होता है,  
और जिसकी स्त्री प्यारी होती है उस के घर में तित उत्सव रहता है । ६१ ॥

( 61. ) A cultivator has always a good supply of food, a  
man without disease, is always happy ; he whose wife is  
beloved, has his home ever full of festivity.

हेला इति । अन्वयः । हेला कार्यनाशाय, निर्धनं बुद्धि-

नाशाय, याच्ञा माननाशाय, भोजनं कुलनाशाय स्यात् । ६२ ॥

व्याख्या । हेला-अनादरः कार्येषु अवज्ञा ( कर्त्ता ) कार्यनाशाय= कार्यस्य ( क्त-धा+यत्, इतत् ) नाशः तद्यै ध्वंसाय ( नश्-धा+घञ्, तादर्थे-४र्थी एवं सर्वत्र ) स्यात्=भवेत् अवहेलया कार्यसिद्धिः न भवति इत्यर्थः ( अस्-धा+विधि, क्रिया ), निर्धनं=धनस्य अभावः ( अय्यौ ) दारिद्र्यं ( कर्त्ता ) बुद्धिनाशाय ( पूर्ववत् समासः चतुर्थी च ) स्यात् ( क्रिया ) अन्नचित्तया बुद्धिर्न स्युरति इति भावः, याच्ञा=प्रार्थना भिक्षा ( याच्-धा+न, कर्त्ता ) माननाशाय ( पूर्ववत् ) स्यात् ( क्रिया ) भिक्षुकः सर्वत्रैव अवज्ञायते इति भावः, भोजनं=पात्रापात्राविचार-विरहः भक्ष्याभक्ष्यविवेकशून्यतया आहारः वा ( भुज-धा+भावे-ल्युट्, कर्त्ता ) कुलनाशाय=कौलिन्यध्वंसाय ( पूर्ववत् ) स्यात् ( क्रिया ) यत्रकुत्रचित् भक्ष्याभक्ष्यभोजनं पातित्यजनकं इत्यर्थः । ६२ ॥

वाचान्तरं । हेलया, निर्धनेन, भोजनेन भूयते । ६२ ॥

अवज्ञा से कार्यं नाश, दरिद्रता से बुद्धिनाश, याच्ञा से मानहानि, और भोजन के दोष से कुल का नाश होता है । ६२ ॥

( 62 ) Laziness mars our success in action ; poverty mars our mental powers ; begging injures our respectability ; indiscriminate eating takes away our family distinction.

सेवितव्यः इति । अन्वयः । फलच्छायासमन्वितः महावृक्षः

सेवितव्यः, यदि देवात् फलं नास्ति, छाया केन निवार्यते । ६३ ॥

व्याख्या । फलच्छायासमन्वितः=फलं च छाया च ( इन्द्र ) ताभ्यां समन्वितः युक्तः ( सम्-अनु-इ-धा+कर्मणि-क्त ) यस्य वृक्षस्य फलं च छाया च अस्ति ( कर्म-विण ) एतादृशः महावृक्षः=महान् चाक्षी ( कर्म-धा ) वृक्षश्चेति ( कर्म-१मा ) सेवितव्यः=यवतः आश्रयितव्यः ( सेव-धा+

कर्म्मणि तस्य, क्रिया) लोकोरिति शेषः । यदि=चेत् (अव्य) देवात्=  
 छटात् (अव्य) अथवा देवेभ्यः आगतं (देव-श+षष्) अदृष्टं भाग्य-  
 मित्यर्थः तस्मात् दुरदृष्टवशात् (द्विती प्रभी) फलं (कर्त्ता) नास्ति=न  
 भवति (अस-धा+लट, क्रिया) छाया=अनातपः (कर्म्म-१मा) केन=  
 जनेन (कर्त्ता-३या) निवार्यते=प्रतिरुध्यते (नि-व-धा=णिच+कर्म्मणि-  
 लट्) छाया तु लभ्यते एव इत्यर्थः । महाजन-सेवा कर्त्तव्या सा हि  
 निष्कला न भवति इति भावः । ६३ ॥

वाच्यान्तरं । फलच्छायासमन्वितं महावृक्षं सेवते, फलेन न भूयते,  
 छायां कः निवारयति । ६३ ॥

ऐसे महावृक्ष की सेवा करनी चाहिये जिस में फल और छाया  
 दोनों हों, जो कदाचित् फल न हो तो, छाया कीई ले नहीं सकता । ६३ ॥

(63.) You should seek the advantage of a large tree yield-  
 ing fruit and shade, if by chance fruits be wanting, none can  
 withhold the shade.

प्रथमे इति । अन्वयः । प्रथमे विद्या न अर्जिता, द्वितीये  
 धनं न अर्जितं, तृतीये पुण्यं न अर्जितं, चतुर्थे किं करिष्यति । ६४ ॥

व्याख्या । प्रथमे=अद्ये वयसि श्रेयसावस्थायां इत्यर्थः (अधि)  
 विद्या (कर्म्म-१मा) न अर्जिता=न अभ्यस्ता (अर्जि-धा+कर्म्मणि-क्त,  
 क्रिया) येन पुरुषेण इति शेषः । द्वितीये=द्वयोः पुरणं (निपातनात्  
 सधु) तस्मिन् द्वितीये वयसि यौवने इत्यर्थः (अधि) धनं=वित्तं (कर्म्म-  
 १मा) न अर्जितं=न उपार्जितं (क्रिया) येन पुरुषेण इति शेषः ।  
 तृतीये=त्रयाणां पूरणं (पूर्ववत् सधु) तस्मिन् प्रौढे वयसि (अधि)  
 पुण्यं=पुनाति पावयति यत् तत् (पु-धा+कर्त्तरि-ण्यत्) तपश्चरणादिकं  
 सुकृतं (कर्म्म-१मा) न अर्जितं=न सञ्चितं (क्रिया) येन पुरुषेण इति  
 शेषः । चतुर्थे=चतुर्णां पूरणं (चतुर-श+थट्) तस्मिन् बार्हन्के (अधि)

किं ( कर्म-२या ) करिष्यति ( किया ) सः पुरुषः इति शेषः । ब्राह्मचर्यं  
गार्हपत्यः वानप्रस्थः भैक्षुकः इति चत्वारः आश्रमाः निर्दिष्टाः, तत्र प्रथमे  
ब्रह्मचर्ये विद्याभ्यासः द्वितीये गार्हपत्ये विषयभोगः तदर्थं धनीपार्जनं  
च, तृतीये वानप्रस्थे तपश्चरणं चतुर्थे भैक्षुके ब्रह्मज्ञानं अदाप्य शरीरत्यागः  
इति निर्दिष्टं अतः उक्तं चतुर्थे मरणसमये किं करिष्यति इति ६४ ॥

वाचान्तरं । ( यः ) विद्यां नार्जितवान्, ( यः ) धनं नार्जित-  
वान्, ( तेन किं करिष्यति । ६४ ॥

पहिली उम में विद्या, जीवन में धन, प्रौढावस्था में पुण्य अर्जन  
नहीं किया तो बुढ़ापे में क्या करेगा । ६४ ॥

( 64. ) If learning be not acquired in the first period of  
life, money in the second and virtue in the third, what will  
a man do in the fourth ?

**कुदेशं इति ।** अन्वयः । कुदेशं आसाद्य अर्थसञ्चयः कुतः

कुपुत्रं आदाय जलाञ्जलिः कुतः कुट्टिहिणीं प्राप्य गृहे सुखं कुतः  
कुशिल्यं अध्यापयतः यशः कुतः । ६५ ।

व्याख्या । कुदेशं=कुत्सितः देशः ( कर्म-धा ) तं ( कर्म ) आसाद्य  
प्राप्य गत्वा इत्यर्थः ( आ-सदृ-णिच्+ल्यप्, अव्य ) अर्थसञ्चयः=अर्थानां  
धनानां ( इतत् ) सञ्चयः ( सम्-चि-धा+अल ) धनसंग्रहः धनार्जनः-  
मित्यर्थः ( कर्त्ता ) कुतः ( ७मी+तस्, अव्य ) सम्भवेत् इति शेषः, तत्र  
अर्थसञ्चयस्य आशापि नास्ति इति भावः, कुपुत्रः=कुत्सितः पुत्रः ( कर्म-  
धा ) तं सुखं पापिष्टं च तनयं ( कर्म ) आसाद्य=प्राप्य ( अव्य )  
जलाञ्जलिः=जलानां ( इतत् ) अञ्जलिः निवापाञ्जलिः तर्पणजलं इत्यर्थः  
कृतः=कुत्र सम्भवेत्, कुपुत्रेषु जातेषु पितरः तर्पणश्राद्धादौ निराशाः  
भवन्ति इति भावः । कुट्टिहिणीं=कुत्सिता गृहिणी ( कर्मधा : तां  
असञ्चरितां भार्यां ( कर्म ) प्राप्य=लब्ध्वा ( प्र-आप-धा+ल्यप्, अव्य )



गृहे ( अघि ) सुखं ( कर्त्ता ) कुतः=कुत्र सम्भवेत्, तस्मात् गृहात्  
 सुखं तिरीभवति इति भावः । कुश्लिष्यं=श्लिष्यते असौ श्लिष्यः ( शास्-  
 धा+कर्मणि यत् ) क्वात्रः तं ( कर्म ) अध्यापयतः=पाठयतः गुरोः  
 ( अघि-इ-णिच्=आ-पि-धा+श्ल, ६ष्ठौ १ व ) यशः=अध्यापनजन्या सुप्रतिष्ठा  
 ( कर्त्ता ) कुतः=कुत्र सम्भवेत्, तत्र यशः न कदापि भवति इति भावः ।  
 अत्र वंशस्थावृत्तं । तल्लक्षणं वंशस्था जतौ जरौ ६ । ७ इति पित्रस्ता-  
 चार्य्यः । ६५ ॥

वाचान्तरं । अर्थसञ्चयेन, जलाञ्जलिना, सुखेन यशसा सम्भूयेत । १५ ॥

बुरे देश में जाके धन कैसे उपार्जन हो सक्ता है, कुपुत्र के होने  
 दर्पण का भरोसा कहां है ? असती स्त्री को पाके घर में सुख कहा  
 है ? और कुश्लिष्य की पढ़ानेवाले की यश कहां से हो सक्ता है । ६५ ॥

( 65. ) Where is the chance of amassing wealth in a bad country ? where is the chance of getting libation of water by having a bad son ? where is the chance of enjoying domestic happiness by having a bad wife ? where is the chance of gain-  
 ing credit by having a bad pupil.

यस्येति । अन्वयः । यस्य स्वयं प्रज्ञा नास्ति शास्त्रं तस्य किं  
 करोति, दर्पणः लोचनाभ्यां विहीनस्य किं करिष्यति । ६६ ॥

व्याख्या । यस्य=जनस्य ( सम्ब ) स्वयं=आत्मानः ( अव्य ) प्रज्ञा=  
 बुद्धिः ( प्र-ज्ञा-धा+अ, कर्त्ता ) न अस्ति ( क्रिया ) शास्त्रं ( कर्त्ता )  
 तस्य=जनस्य ( सम्ब ) किं ( कर्म ) करोति ( कृ-धा+लट, क्रिया )  
 न किमपि कर्तुं शक्नोति इत्यर्थः, लोचनाभ्यां=नयनाभ्यां ( हीनयोनि  
 श्या ) विहीनस्य रहितस्य ( वि-हा-धा+क्त, सम्ब-विण ) अन्वस्य जनस्य  
 इत्यर्थः ( सम्ब ) दर्पणः=सुकुरः ( कर्त्ता ) किं ( कर्म ) करिष्यति  
 ( क्रिया ) अन्वस्य दर्पणेन न किमपि फलं इत्यर्थः, यथा अन्वः अचक्षुहात्  
 दर्पणसत्वेऽपि आत्मानं निरीक्षितुं न शक्नोति, तथा निर्वुद्धिः शास्त्रं वीक्ष्यं  
 न शक्नोति तस्य शास्त्रपाठेन न किमपि फलं इति सरलार्थः । ६६ ॥

वाच्यान्तरं । प्रज्ञया न भूयते, शास्त्रेण किं क्रियते, दर्पणेन किं करिष्यते । ६६ ॥

जिस के आप वृद्धि नहीं है, शास्त्र उस का क्या कर सकता है, अन्ध के आगे दर्पण क्या करेगा । ६६ ॥

( 66 ) What good will the shastras do to that man, who himself does not possess wisdom, of what use will a looking-glass be to that man who has no eyes to see.

किमिति । अन्वयः । यत्र श्रोता न विद्यते, (तत्र) वक्तारः

किं करिष्यन्ति, नम्रचपणके देशे रजकः किं करिष्यति । ६७ ॥

व्याख्या । यत्र=यस्मिन् देशे ( अधि-अव्य ) श्रोता=शृणीति यः सः ( यु-धा+लृच्, कर्त्ता ) न विद्यते=न अस्ति ( विद्-धा+कर्त्तरि-लट्, क्रिया ) तत्र देशे ( अधि ) वक्तारः ब्रूवन्ति ये ते ( ब्रू-धा+लृच्, १मा-श्च कर्त्ता ) किं ( कर्म ) करिष्यति, यत्र बीजा नास्ति तत्र प्रवचनेन अलं प्रति भावः । नम्रचपणके = चपणकाः वीजसम्रासिनः, नम्राः चपणकाः यस्मिन् ( बहुव्री ) लालान् ( अधि-विण्य ) देशे ( अधि ) रजकः = रज्ज-यति यः सः ( रज्ज-धा+लृच् ) वस्त्रधावकः ( कर्त्ता ) किं ( कर्म ) करिष्यति ( क्रिया ) यत्र वस्त्रं नास्ति तत्र रजकः किं प्रचालयिष्यति इत्यर्थः । ६७ ॥

वाच्यान्तरं । श्रोता न विद्यते, वक्तृभिः किं करिष्यते, केन किं करिष्यते ] । ६७ ॥

जहाँ सुननेवाला नहीं है, वहाँ वक्ता क्या करेगा, जिस देश में सब नंगे सन्त आसी रहते हैं, धोबी वहाँ क्या करेगा । ६७ ॥

( 67. ) What will a speaker do in a place where there are no audience; what will a washerman do in a place where there are naked Buddha mendicants.

## हितोपदेशसारसंग्रहः ।

**अजरैति ।** अन्वयः । प्राज्ञः अजरामरवत् विद्यां अर्थं च चिन्तयेत्, मृत्युना केशेषु गृहीतः इव धर्मं आचरेत् । १ ॥

व्याख्या । प्राज्ञः=प्रज्ञायते अनया इति प्रज्ञा ( प्र-ज्ञा+करणे-ञ् स्त्रियां ङीप् ) प्रज्ञा विद्यते अस्य ( प्रज्ञा-श+अख्यर्थे-षण् ) प्राज्ञः बुद्धिमान् ( कर्ता ) अजरामरवत्=नास्ति जरा वार्द्धक्यं यस्य ( बहुव्री ) सः अजरः, न म्रियते यः इति अमरः मरणधर्मस्य अनधोनः ( मृ-धा+अच् ) अजरः च असौ अमरश्चेति अजरामरः ( एकस्य विशेष्यत्वविवक्षायां कर्मधारयः ) सः इव ( तुल्यार्थे-वति ) अजरामरः इव ( अव्य ) विद्यां=पान्तिचिकी द्वयी वातां दृष्टनीतिश्च इति चतुर्विधा विद्या ( विद-धा+क्यप् ) तां ( कर्म ) धनं च ( कर्म ) चिन्तयेत् ( चिन्ति-धा+विधि, क्रिया ) न अहं कदापि जरां प्राप्नुयामि नापि मरिष्यामि इति चिन्तयन् बुद्धिमान् जनः विद्याभ्यासं अर्थोपाज्जनं च कुर्यात् अन्यथा वैराग्यदीप्यात् तत्प्रवृत्तिर्न स्यात् इति भावः । मृत्युना=अन्तर्केन ( गृहीतः इत्यस्य कर्ता-इया ) केशेषु=चिकुरेषु ( अवच्छेदे ङीप् ) गृहीतः इव=धृतः इव ( यङ्-धा+कर्मणि-क्त ) प्राज्ञः इति शेषः, धर्मं=कर्त्तव्यं ( कर्म ) आचरेत्=अनुतिष्ठेत् ( आ-चर-धा+विधि, क्रिया ) जीवनं नखिनीदखगतजलवत्तरलं मत्वा परलोकवन्धुं धर्ममेव आश्रयेत् इति भावः । १ ॥

वाक्यान्तर\* । प्राज्ञेन विद्या अर्थः च चिन्त्येत, गृहीतेन इव धर्मः आचर्येत । १ ॥

परिष्ठित की चाड़िए कि अपनेतरई अजर और अमर समझ के विद्या और धन की चिन्ता करें और यह समझ के धर्मानुष्ठान करें, कि मानी हम केश पकड़ के खेंचता है । १ ॥

( 1. ) A prudent man should think of gaining learning and wealth as if he would never grow old nor die, and he should practice virtue as if he were seized in the hairs by death.

सर्वद्रव्येषु इति । अन्वयः । सर्वदा अहार्यत्वात् अनर्घ-  
त्वात् अक्षयत्वात् च विद्या एव सर्वद्रव्येषु अनुत्तमं द्रव्यं आहुः । २ ॥

व्याख्या । सर्वदा=सर्वस्मिन् काले ( सर्व-श+दा, अधि-अव्य )  
अहार्यत्वात्=क्रियते जनैः अपक्रियते इति हार्या ( ह-धा + कर्मणि-ण्यत् )  
सा न भवति इति अहार्या तस्याः भावः तस्मात् ( त्वप्रत्ययपरे पुम्बद्भावः,  
हेतौ-५मी ) अनर्घत्वात्=अर्घं मुख्यं अर्हति इति अर्घ्याः ( अर्घ-श+  
अर्हार्थे-ष्यण ) सा न भवति अनर्घ्याः तस्याः भावः तस्मात् ( पूर्ववत्  
पुम्बद्भावः, हेतौ ५मी ) अक्षयत्वात्=नास्ति क्षयः क्षंसः यस्याः सा  
अक्षया ( बहुव्री ) तस्याः भावः तस्मात् ( पूर्ववत् पुम्बद्भावः, हेतौ ५मी )  
विद्याः=आन्यौचितिकी तथैवाप्तां दण्डनीतिश्च इति चतुर्विधा विद्या  
( कर्त्ता ) एव ( अव्य ) सर्वद्रव्येषु=सर्वाणि ( कर्म-धा ) द्रव्याणि तेषु  
मध्ये ( निर्दारे ७मी ) अनुत्तमं=नास्ति उत्तमं ( उत्-श+तमप ) यस्यात्  
( बहुव्री ) तत् अत्युत्तमं ( द्रव्यं इत्यस्य-विण ) द्रव्यं=वस्तु ( विधेय-  
कर्त्ता ) इति आहुः कथयन्ति पण्डिताः इति शेषः ( धा+लट-१पु-३व,  
क्रिया ) । विद्यातिरिक्तं द्रव्यं तस्करैः अपहर्तुं मुख्यदानेन कर्तुं शक्यते  
दानेन च क्षयं याति, विद्यारूपं तु द्रव्यं न तथा अतः विद्यारूपस्य द्रव्यस्य  
सर्वोत्तमत्वं युज्यते इति भावः । २ ॥

वाच्यान्तरं । विद्यया अनुत्तमेन द्रव्येण ( भूयते ) इति उच्यते । २ ॥

विद्यारूप द्रव्यं कोऽसौ सः सर्वद्रव्येषु उत्तमं द्रव्यं पण्डितः कहति है, क्यों  
उसे कोई हर नहीं ले सकता है, वह अनमोल और अक्षय है । २ ॥

( 2. ) Of all things learning is said to be the most excellent,  
because it can never be stolen nor wasted, and is ever invaluable.

सङ्गमयतीति । अन्वयः । विद्या एव नीचगा अपि दुर्द्धर्षं नृपं सरित् नीचगाः अपि दुर्द्धर्षं समुद्रं इव नरं सङ्गमयति, अतः परं भाग्यं । ३॥

व्याख्या । विद्या ( कर्त्ता ) एव ( अव्य ) नीचगा अपि=नीचं नीचवंशीद्वयं पुरुषं गच्छति या सा अपि ( नीच-गम्-धा+उ ) नीच-वंशीद्वयः पुरुषः चेत् विद्यां अभ्यस्यति इति भावः ( कर्त्ता-विण ) दुर्द्धर्षं=दुः दुःखेन धृष्यते असौ ( दुर धृष-धा+कर्मणि-खल ) तं अप्रधृष्यं अन्यैः अनाभगम्यं इत्यर्थः ( कर्म-विण ) नृपं=नृन् मानवान् पाति पालयति यः सः ( नृ-पा-धा+उ ) तं राजानं ( कर्म ) सरित्=नदी ( उपमा कर्त्ता, स्यादालवालमावालमावापोयनदीसरित् इत्यमरः ) नीचगा अपि=नीचं निम्नस्थानं गच्छति या सा ( गम-धा+उ ) निम्नगा अपि ( कर्त्ता-विण ) दुर्द्धर्षं=अन्यैः अगम्यं समुद्रं इव ( उपमा-कर्म ) नरं=मनुष्यं ( कर्म णिजन्तत्वात् द्विकर्मकत्वं ) सङ्गमयति=सम्मिलयति ( सम्-गम भा+णिच्+लट, क्रिया ), यथा मनुष्यः नदीमार्गेण समुद्रं गच्छति, तथा नीचवंशीद्वयः पुरुषः विद्यावलीनैव नृपेण सङ्गं बन्धुत्वं लभते इत्यर्थः अतः=अस्मात् नृपसमात् ( अपा प्रसी ) परं=उत्तमं ( कर्त्ता-विण ) भाग्यं=सौभाग्यं ( कर्त्ता ) जायते इति शेषः । ३ ॥

वाचान्तरं । विद्यया नीचगया अपि दुर्द्धर्षं नृपं सरिता समुद्रं इव नरः सङ्गम्यते । ३ ॥

नीचगामिनी नदी जैसे मनुष्य की समुद्र की पंहुचाती है वैसेही नीचगामिनी विद्या भी मनुष्य की राजा के पास पंहुचती है, इस के पीछे उसका भाग्य । ३ ॥

(3.) Just as a river follows a level in its course and ultimately joins the ocean, so learning even in low origin, enables a man to have an access to the king.—The future then be his destiny.

**विद्या इति ।** अन्वयः । विद्या विनयं ददाति, ( लोकाः )

विनयात् पात्रतां याति, पात्रत्वात् धनं आप्नोति, धनात् धर्मं ( आप्नोति )  
ततः सुखं ( आप्नोति । ४ ॥

व्याख्या । विद्या ( कर्त्ता-१मा ) विनयं ( कर्म ) ददाति ( क्रिया )  
लोकाय इति शेषः, यः यत्रतः विद्यां अभ्यस्यति सः विनयी भवति इत्यर्थः ।  
विनयात् ( हेतौ प्रसू ) पात्रतां = ( कर्म ) याति = प्राप्नोति ( क्रिया )  
लोकः इति शेषः, यः विनयी भवति सर्वे लोकाः तं सत्पात्रं मन्यन्ते  
इत्यर्थः, पात्रत्वात् ( हेतौ प्रसू ) धनं ( कर्म ) आप्नोति = लभते लोकः  
इति शेषः ( आप-धा+लट, क्रिया ) सज्जनो हि विद्या विनयादिगुणवत्त्वात्  
लोकैः गुरुणि कार्ये सादरं नियुज्यते, तेन च असौ धनं उपार्जयितुं  
शक्नोति इत्यर्थः, धनात् ( हेतौ प्रसू ) धर्मं ( कर्म ) चाप्नोति इति शेषः,  
यः धनवान् भवति सः सदायेन सत्कृत्याणि अनुष्ठाय धर्मोपार्जनं  
कर्त्तुं समर्थः भवति इत्यर्थः, ततः तस्मात् इत्यर्थः ( हेतौ प्रसू + तस्, ऋष्य )  
सुखं ( कर्म ) आप्नोति ( क्रिया ) प्रकृतं सुखं धर्मादेव जायते इति  
भावः । ४ ॥

वाचान्तरं । विद्यया विनयः दीयते, धनं आप्यते, धनात् धर्मः  
ततः सुखं ( आप्यते ) । ४ ॥

विद्या विनय देती है, विनय से लोग पात्रता पाते हैं, पात्र होने  
से धन, धन से धर्म और धर्म से सुख पाते हैं । ४ ॥

(4.) Learning teaches a man humility—from humility  
comes competence—from competence he acquires wealth—  
from wealth virtue and from it happiness.

**विद्या शस्त्रञ्चेति ।** अन्वयः । शस्त्रं च शस्त्रं च विद्या

हे विद्वेद प्रतिपत्तये, आद्या ब्रह्मते ज्ञात्वा, द्वितीया सदा आदिष्यते । ५ ॥

व्याख्या । शस्त्रं च = शस्यते हिंस्यते अनेन ( शस्-धा+करणे-च ) तत् च ( १मा-विण ) एका विद्या धनुर्विद्या इत्यर्थः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ), शास्त्रं च = शिष्यते उपदेशेन विनोयते अनेन ( शास्-धा+करणे च, १मा विण ) तत् च अपरा विद्या शास्त्रविद्या इत्यर्थः ( १मा ) ततश्च शास्त्रविद्या शास्त्रविद्या च इति द्वे ( कर्त्ता-विण, १मा-२या ) विद्ये ( कर्त्ता-१मा २व, ) प्रतिपत्तये ( प्रति पद-धा+क्ति ) लोकानां यशसे ( तादर्थे-४र्थी ) भवतः इति शेषः इह संसारे केचित् शस्त्रविद्यया ख्यातिं लभन्ते अन्ये तु शास्त्रविद्यया इत्यर्थः, आद्या = तयोः पूर्वोक्तयोः विद्ययोः प्रथमा शस्त्रविद्या इत्यर्थः ( कर्त्ता ) ब्रह्मत्वे=ब्रह्मस्य भावः तस्मिन् ब्रह्मदशायां ( अधि ) हास्याय = उपहासाय ( हस-धा+ण्यत्, तादर्थे-४र्थी ) भवति इति शेषः, सशस्त्रः जरानीर्णः पुरुषः बीरकर्मणि प्रवृत्तः लोकैः उप-हस्यते इत्यर्थः, द्वितीया=शास्त्रविद्या ( कर्म-१मा ) सदा सर्वस्मिन् काले श्रेष्ठे यौवने बाह्वन् च इत्यर्थः ( सर्व-श+दा, अधि-अव्य ) आदियते, — लोकैः बहुमन्यते ( आ-ह-धा+कर्मणि-लट्. क्रिया ) शास्त्र-स्य बहुदर्शित्वं वयसा सह वर्द्धते, बहुदर्शित्वेन च तस्य समादरोऽपि वर्द्धते इति विशदार्थः । ५ ॥

वाचान्तरं । हास्यां विद्याभ्यां प्रतिपत्तये भूयते, आद्याया हास्याय भूयते, द्वितीयं आदियन्ते ( लोकाः ) । ५ ॥

शस्त्र, और शास्त्र यह दो विद्या प्रतिपत्ति के लिए हैं, पहिली विद्या बुढ़ापे में हंसी के लिए होती है, और दूसरी का सदा आदर होता है । ५ ॥

( 5. ) Knowledge of arms and knowledge of the shastras both lead to distinction ; the former make one an object of laughter in old age—the latter command respect at all times.

**अनेकेति ।** अन्वयः । अनेकसंशयोच्छेदि परीक्षार्थस्य दर्शकं

शास्त्रं सर्वस्य लोचनं यस्य ( तत् ) नास्ति स अन्ध एव । ६ ॥

व्याख्या । अनेकसंशयोच्छेदि=न एके अनेके ( नञ् तत् ) बहुवः  
इत्यर्थः संशयाः सन्देहाः अनेकसंशयाः ( कर्मधा ) तान् उच्छेत्तुं उच्छू-  
लयितुं इति यावत् शीलं यस्य तत् ( उत्-प्रिदि-धा+ताच्छील्य-णिन् )  
सन्देहे सति प्रकृतार्थदर्शकं मित्यर्थः ( कर्त्ता-विण-नपुं-१मा-१व ) परीक्षा-  
र्थस्य=अच्छां परं ( समासान्तविधानात् अव्ययीभावः अर्शादित्वात् अच्,  
निपातनात्, उत्वं इति सिद्धान्तकौमुदी ), परीक्षः अर्थः ( कर्मधा ) तस्य  
( इतत् ) दर्शकं ( दृश् धा+णिच्+खुल ) शास्त्राध्ययनेन अप्रत्यक्षः विषयः  
प्रत्यक्ष इव प्रतिभाति इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) शास्त्रं=वेदादिशास्त्रं  
( उद्दिश्यकर्त्ता-१मा ) सर्वस्य=जनस्य ( सम्ब ) लोचनं=चक्षुः ( विधेय-  
कर्त्ता ) भवतीति शेषः तत्=शास्त्ररूपं लोचनं ( कर्त्ता ) यस्य ( सम्ब )  
नास्ति=न विद्यते ( क्रिया ) सः=जनः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) अन्धः  
एव ( १मा-विण ) सत्यपि आकर्णविच्छते लोचनवद्ये शास्त्रलोचनविहीनः  
नरः अन्धः एव इत्यर्थः, यत् वस्तु समीपस्थं अस्मां लोचनं तदेव दर्शयति,  
यच्च दूरस्थं अतीन्द्रियं परमाणुमहेश्वरादिकं तदेव शास्त्रं दर्शयति इति  
तात्पर्यम् । ६ ॥

वाचान्तरं । अनेकसंशयोच्छेदिना दर्शकेन शास्त्रेण भूयते ( तेन )

न भूयते । ६ ॥

शास्त्र अनेक संशयो को छेदन करता है, और ऐसे पदार्थों को  
दिखाता है, जो इन्द्रियों से नहीं दीखते, यह शास्त्र सब को आंख है,  
जिम के नहीं वह अन्धा है । ६ ॥

( 6. ) The shastras remove doubts of all kinds ; they pre-  
sent to our sight objects beyond our sense and they serve as  
eye to all. He who is ignorant of them is blind indeed.



यौवनमिति । अन्वयः । यौवनं धनसम्पत्तिः प्रभुत्वं अविवेकता एकैकं अपि अनर्थाय ( यत्र ) चतुष्टयं, तत्र किमु । ७ ॥

व्याख्या । यौवनं = यूनः भावः (युवन्-श+शण्) तारुण्यं (आषीष्-  
शात् भवेत् तारुण्यसदनन्तरं, वृद्धः स्यात् समतेरुद्धं इत्युक्तेः कर्त्ता-विण)  
धनसम्पत्तिः = धनानि एव सम्पत्तिः ( सम्-पद-धा+क्ति ) प्रियम् : ( कर्त्ता-  
विण) प्रभुत्वं = प्रभोः भावः ( प्र-भू-धा+डु = प्रभु+त्व) ऐश्वर्यं स्वामित्व-  
मिष्यर्थः ( कर्त्ता-विण) अविवेकता = सदसद्विवेकराहित्यं ( न-वि-विच-  
धा+घञ् = अविवेक+ता कर्त्ता-विण) एकैकं अपि = प्रत्येकं अपि (कर्त्ता,  
वीक्षार्थे द्विवचनं) अनर्थाय = अनङ्गलाय ( तादर्थ्ये-४र्थी ) भवतीति  
शेषः । यत्र जने ( अधि ) चतुष्टयं = चतुर्णां अवयवः ( चतुर-श+  
तयप ) चतुःसंख्यं यत्र यौवनादीनि चत्वारि मिलितानि इत्यर्थः ( कर्त्ता )  
भवतीति शेषः तत्र = तस्मिन् जने ( अधि-अव्य ) किमु = किं वक्तव्यं  
अनर्थं भवत्येव इत्यर्थः । ७ ॥

वाच्यान्तरं । यौवनेन धनसम्पत्त्या प्रभुत्वेन अविवेकितया एकैकेन  
भूयते, चतुष्टयेन भूयते । ७ ॥

यौवन, धन, प्रभुता और अविवेकितता यह एक एक अनर्थ के लिए  
होते हैं, चारों जहाँ हों वहाँ की तो कोई बात ही नहीं । ७ ॥

( 7 ) Youth, wealth and prosperity, exercise of power and  
imprudence—each of these leads to evil, what, if there be a  
combination of all four ?

गुणिगणेति । अन्वयः । गुणिगणनारम्भे यस्य सुसम्भवा  
कठिणो न पतति, तेन अम्बा यदि सुतिनी, बन्ध्या कौटुम्भी भवति  
वद । ८ ॥

व्याख्या । गुणिगणगणनारम्भे = गुणिनां ( इतत् ) गणनाः तेषां  
( इतत् ) गणना तस्याः ( इतत् ) आरम्भः तस्मिन्, अस्मिन् देशे के के

गुणिनः सन्ति इति नामोक्तेखसमये इत्यर्थः (अधि) यस्य=जनस्य (सर्व-सम्) सुसम्भवति या सा (सु-सम्-भू-धा+कर्त्तरि-अच्) उचिता खेखनीपयुक्ता इत्यर्थः (कर्त्ता-विष्य) कठिनी=खेखनार्था खटिका (कर्त्ता), न पतति=न भङ्गपातं करोति, यस्य नाम न लिखति इत्यर्थः (क्रिया) यस्य नाम गुणिगणनभ्येषु न गण्यते इति भावः, तेन=अगुणवता पुत्रेण (धान्येन धनवानित्यादिवत् श्या) यदि=चेत् (अव्य) अम्बा=माता (कर्त्ता, अम्बामाताय बालास्याहासुरार्थस्य मारिषः इत्यमरः) सुतिनी=सुतः विद्यते अस्याः (सुत-श+इन् स्त्रियां ईप्) पुत्रवती (कर्त्ता-विष्य) भवतीति शेषः, बन्ध्या=निष्फला अजातपुत्रा इत्यर्थः (कर्त्ता) कौटुशी= (किम्-दृश्य-धा+टक्, स्त्रियां ईप्) किंप्रकारा (कर्त्ता-विष्य) भवति का इव दृश्यते (क्रिया) वद=कथय (वद-धा+लोट, क्रिया) अगुणवता पुत्रेण माता पुत्रवती न, सः पुत्रः मातुः उच्चार एव यौवनकृदि कुठारश्च इति भावः । ८ ॥

व्याख्या । सुसम्भवया कठिन्या न पत्यते, अम्बया सुतिन्या भूयते, बन्ध्याया कौटुश्या भूयते, उद्यता । ८ ॥

गुणियों को गणना के समय कठिनी जिस का नाम नहीं लिखती, उस खड़के से जो माता पुत्रवती कहलाए तो, कही बन्ध्या कैसी है तो है । ८ ॥

(8.) If the name of a person does not fall in the list of the meritorious men then his mother though possessor of a son in reality may be called a barren (wife).

वन्ध्या इति । अन्वयः । यस्य धर्मार्थकाममोक्षाणां एकः अपि न विद्यते अजागच्छजनस्य इव तस्य जन्म निरर्थकं । ९ ॥

व्याख्या । यस्य=जनस्य (सर्व सम्) धर्मार्थकाममोक्षाणां=धर्मः वेदादिविहितकर्मोपपन्नं, अर्थं धर्मोपात्तनं, कामः विषयमीनः, मोक्षः

सुक्तिः भवसागरात् परिव्राणं सालोक्यसाधुज्यनिर्वाणादन्यतरः ( इन्द्र )  
 तेषां ( निर्दारे-६ष्ठौ ) एकः अपि ( कर्त्ता ) न विद्यते=न अस्ति ( विद-  
 धा+कर्त्तरि-लट्, क्रिया ) यः धार्मिकः धनवान् वा विषयी वा सुसुष्ठुः  
 न इत्यर्थः । अजागलस्तनस्य = अजायाः छाग्याः ( ६तत् ) गलः तत्र  
 ज्ञातः ( ७तत् ) स्तनः तस्य ( सम्ब ) जन्म इव ( उपमा कर्त्ता ) तस्य =  
 अस्मादन्यतमरहितस्य जनस्य ( सर्व-सम्ब ) जन्म=जननं ( कर्त्ता-१मा )  
 अनर्थकं = नास्ति अर्थः यस्य ( बहुव्रीह्यर्थे कः ) निष्फलं वृथा इत्यर्थः  
 ( कर्त्ता-विषय ) भवतीति शेषः, दुग्धविहीनः अजागलस्तनः न स्तशिशुप्राप-  
 णाय नापि मनुष्याणां उपकाराय नापि परिषा उपकाराय इति भावः । ६॥

वाच्यान्तरं । एकेन न विद्यते, जन्मना निरर्थकेन भूयते । ६ ॥

धर्म, अर्थ, काम और मोक्षों में जिस के एक भी नहीं है, उस  
 का जनम अजागल स्तन की तरह निरर्थक है । ६ ॥

( 9. ) Of virtue, wealth, desire and final liberation who has none, his life is useless as the throat-nipple of a she-goat.

यथेति । अन्वयः । सुगमः । व्याख्या । यथा=यादृशं ( अव्य )

एकेन ( करण-विषय ) चक्रेण ( करण ) रथस्य ( गतिः इत्यस्य कर्त्ता-  
 ६ष्ठौ ) गतिः=गमनं ( गम-धा+क्ति, कर्त्ता ) न भवेत् ( क्रिया ) रथः न  
 चलति इत्यर्थः, एवं=तथा ( अव्य ) पुरुषकारेण=पुरुषचेष्टितेन पौरुषेण  
 इत्यर्थः ( विनायोगे-३या ) विना ( अव्य ) देवं=देवात् आगतं ( देव-  
 ज्ञ+षण ) भाग्यं फलीन्मुखशुभाशुभकर्म इत्यर्थः ( कर्त्ता ) न सिध्यति=  
 न सफलं भवति ( सिध्-धा+कर्त्तरि-लट्, क्रिया ) कार्यसिद्धौ पुरुषकार-  
 देवर्थाः उभयोरेव प्रयोजनं इति भावः । १० ॥

वाच्यान्तरं । गत्या न भूयते, देवेन सिध्यते । १० ॥

जैसे एक चक्र से रथकी गति नहीं होता है, इसी ठव से पुरुषकार  
 के बिना देव सिद्ध नहीं होता है । १० ॥

(10) As a carriage cannot move with a single wheel, so fate cannot succeed without manly act.

उद्योगिनमिति । अन्वयः । लक्ष्मीः उद्योगिनं पुरुषमिहं

उपैति । कापुरुषाः देवेन देयं इति वदन्ति, आत्मशक्त्या देवं निहत्य पौरुषं कुरु, यत्र कृते यदि न सिध्यति, अत्र कः दोषः । ११ ॥

व्याख्या : लक्ष्मीः=सम्पदधिष्ठात्री देवता ( कर्त्ता, लक्ष्मीः सम्पत्ति-  
शीलयोः इति मेदिनी ) उद्योगिनं=उद्युक्तं यः सः ( उत्-युज धा+  
कर्त्तरि-घिणन् ) उद्यमवन्तं ( कर्म विष्णु ) पुरुषमिहं=पुरुषः सिंहः  
इव ( उपमितं व्याघ्रादिभिः सामान्याप्रयोगे इति उपमितसमासः ) पुरुष-  
श्रेष्ठं ( कर्म ) उपैति=प्राप्नोति तत्समीपं आगच्छति इत्यर्थः ( उप-इ-  
धा+लट क्रिया ) । कापुरुषाः=कः कर्त्ता सः पुरुषाः ( कर्त्ता, विभाषा  
पुरुष इति विभाषया कुशब्दस्य कादेशः पक्षे कपुरुषः ) अनद्यमशीला,  
( वदन्ति इत्यस्य कर्त्ता ) देवेन=भाग्येन देयं इत्यस्य कर्त्ता इया ) देयं  
=दातव्यं देवं दास्यति इत्यर्थः अभीष्टं वस्तु इति कर्मपदसूत्रं, इति=एवं  
( वदन्ति इत्यस्य कर्म-अव्य ) वदन्ति=कथयन्ति ( वद-धा+लट, क्रिया )  
भाग्यं फलति सर्वत्र न विद्या न च पौरुषं इति अनुसरन्तः सर्वं देवा-  
यत्तं इति निश्चित्य कापुरुषाः कालं वया नयन्ति इत्यर्थः । देवं=भाग्यं  
( कर्म ) निहत्य=विनाशं निर्जित्य इत्यर्थः ( नि-हन-धा+ल्यप्, अव्य )  
आत्मशक्त्या=आत्मनः शक्तिः सामर्थ्यं तथा इत्यर्थः ) स्वसामर्थ्यानुसारेण  
पौरुषं=पुरुषस्य कर्म ( पुरुष-श+षण् ) पुरुषकारं ( कर्म ) कुरु=प्रकृत्य  
( क-वा+लोट-सपु-१व, क्रिया ) सर्वं देवायत्तं इति विश्वासं मनसः  
दूरीकृत्य इष्टलाभे यत्नं कुरु इत्यर्थः । यत्र =पुरुषकारे ( यत-धा+न,  
भावाधिकरणे-७मी ) कृते=विहिते ( कृ धा+कर्मणि-क्त, कधि-विष्णु )  
यदि=चेत् ( अव्य ) न सिध्यति=न सफलं भवति न अभीष्टं सम्पद्यते इत्यर्थः  
( सिध-धा+लट, क्रिया ) अत्र=कार्यासिद्धौ ( इदम-श७मी+न, कधि-अव्य )

कः ( सर्व-कर्ता-विष ) दीवः=अपराधः ( दूष-धा+भावे-अल, कर्ता )  
 उद्योगिनः पुरुषस्य भवतीति शेषः न कोऽपि दीवः इत्यर्थः अत्र वसन्त-  
 तिलकावृत्तं तल्लक्षणं यथा, वसन्ततिलकात्भी जगौ इति पिङ्गला-  
 चार्यः । ११ ।

वाचान्तरं । लक्ष्म्या उद्योगी पुरुषसिंहः उपेयते, देवं दास्यति इति  
 कापुरुषैः उदाते, पौरुषं क्रियतां न सिध्यते, केन अपराधेन भूयते । ११ ॥

उद्योगी पुरुष श्रेष्ठ के पास लक्ष्मी आती है, कापुरुष कहते हैं कि,  
 देव देंगे, देव की दूर कर अपनी शक्ति अनुसार पौरुष करो, यत्र करने  
 पर सिद्ध न हो, तो इस में पुरुष क्या दोष क्या है १ ११ ।

( 11. ) A great man who exerts himself approaches for-  
 tune ; it is the weak men that say that it must be given them  
 by fate. Without depending upon chance you should exert  
 yourself to the best of your abilities ; if you do not succeed  
 after exerting yourself no body would blame you.

उद्यमेन इति । अन्वयः । कार्याणि उद्यमेन हि सिद्ध्यन्ति,

मनोरथैः न सिध्यन्ति, मृगाः सुप्तस्य सिंहस्य मुखे न प्रविशन्ति । १२ ॥

व्याख्या । कार्याणि (कर्ता) उद्यमेन=उद्यमीन ( उत्-यम-धा+  
 भावे-अल, करण-श्या ) हि=निश्चित (अन्व) सिध्यन्ति=सफलानि भवन्ति  
 (क्रिया) मनोरथैः=मनांसि रथाः इव इत्यमानप्रापकत्वात्, (उपमितसमासः)  
 तैः इच्छाभिः ( करण, इच्छा काङ्क्षा लुप्तेहादङ् वाङ्क्षा लिप्ता मनोरथः  
 इत्यमरः ) न=न सिध्यन्ति, मृगाः=इरिषाः ( कर्ता ) सुप्तस्य=निद्रितस्य  
 (स्वप्-धा+कर्तरि-क्त, शष्ठी-विष) सिंहस्य ( सम्ब-६ठी ) मुखे=मुखमध्ये  
 (अधि) न प्रविशन्ति=न नश्यन्ति ( प्र-विश-धा+खट्, क्रिया ) यत्र विना  
 असीटं न लब्धते इति भावः । १२ ॥

वाचान्तरं । कार्याणि सिध्यन्ति, मृगैः प्रविश्यते । १२ ॥

कार्यं उद्यम से सिद्ध होता है, मनोरथ से नहीं, सोते सिंह के मुँह में जानवर नों धुसते । १२ ॥

( 12. ) It is by self-exertions that a man can succeed in his actions and not by desire ; beasts of game cannot enter the mouth of a sleeping lion.

**काव्येति ।** अन्वयः । धीमतां कालः काव्यशास्त्रविनीदेन

गच्छति, सुखाणां (कालः) व्यसनेन, निद्रया, कलहेन च (गच्छति) । १३ ॥

व्याख्या । धीमतां = धीप्रशस्ता मेधा विद्यते येषां ते धीमन्तः ( धी + प्रशस्तार्थे - मतुप ) तेषां सुधिषां (सम्ब) कालः = समयः (कर्त्ता) काव्य-शास्त्रविनीदेन = कविना निम्मितं काव्यं इति वैशाकरणिकाः ( कवि-प्रश-  
व्यय ) वाक्यं रसात्मकं काव्यं इति दर्पणकारः, तदुद्देशी शब्दार्थी सगुणा-  
चनलङ्घतिः पुनः क्वपि इति प्रकाशकारः, चमत्कारात्मकं वाक्यं काव्यं  
इति प्रेमचन्द्रतर्कवागीशाः, काव्यं शास्त्रं ( कर्मधा ) तस्मात् तदनु-  
शीलनात् इत्यर्थः ( प्रतत् ) उत्पन्नः यः विनीतः चित्तसन्तोषः तेन ( करण )  
गच्छति = प्रतिवर्त्तते ( गम-धा + लट्, क्रिया ) धीमन्तः सज्जनाः काव्य-  
शास्त्रं पठन्तः सुखेन कालं यापयन्ति इत्यर्थः सुखाणां = प्रज्ञानां ( सम्ब )  
कालः इति शेषः, व्यसनेन = व्यस्यते कर्त्तव्यकर्मणः दूरं क्षिप्यते जनः अनेन  
व्यसनं ( वि-अस-धा + करण-ल्युट् ) दूतक्रीडादिकं तेन ( करण, लगयाच्ची  
दिवास्त्रपूः परीवादः स्त्रियोमदः, तीर्थत्रिकं वृथाव्याच कामजी दशकी-  
गणः । पैशुन्यं साहसं द्रोह ईर्ष्यासूर्यार्थदूषणं । वाग्दण्डजञ्च पाकण्यं  
क्रीधज्जीऽपिगणीष्टकः इति ) निद्रया = स्वप्नेन ( करण ) कलहेन =  
विवादेन ( करण ) गच्छतीति शेषः, सुखास्तु दूतक्रीडासुरापानादिना  
निद्रया परस्परविवादेन च कालं यापयन्ति इत्यर्थः । १३ ॥

वाचान्तरं । कालेन गम्यते । १३ ॥

बुद्धिमानों का समय काव्यशास्त्र की चर्चा से कटता है और मूर्खों का काख व्यसन, निद्रा और कलह से कटता है । ११ ॥

( 13. ) The time of the wise passes away in the study of entertaining poems while the time of the fools passes away in vicious pursuits, in sleep or in quarrel.

प्राणा इति । अन्यः । आत्मनः=प्राणाः यथा अभीष्टाः भूतानां अपि ते तथा, साधवः आत्मोपम्येन भूतेषु दयां कुर्वन्ति । १४ ॥

व्याख्या । आत्मनः=सर्व ( सम् ) प्राणाः=जीवनं ( कर्म-१मा-३व, प्राणशब्दः नित्यबहुवचनान्तः, पुंसिभूमासवः प्राणाः इत्यमरः ) यथा ( अन्य ) अभीष्टाः - अभिलषिताः प्रियाः महता यत्ने न रक्षणीयाः इत्यर्थः ( अभि-इष-वा+कर्णणि-क्त, क्रिया ) लोकानामिति शेषः, भूतानां=जन्तूनां आत्मभिन्नानां प्राणिनां इत्यर्थः ( सम् ) ते=प्राणाः ( सर्व-कर्म-१मा ) तथा ( तद्-इ+या अन्य ) अभीष्टाः इति शेषः । साधवः=सज्जनाः ( कर्त्ता-१मा-३व ) आत्मोपम्येन=उपमा एव औपम्यं ( स्तार्थे षष्ठ ) आत्मना ( १तत् ) औपम्यं सादृश्यं तेन आत्मतुल्यतया इत्यर्थः ( करण ) भूतानां=प्राणिनां भूतेषु इत्यर्थः ( सम्बन्धविवक्षया-४ठी ) दयां=अनुकम्पां ( कर्म ) कुर्वन्ति ( क्रिया ) । यदेतत् आत्मलेशकरं परेषामपि तथा इति विविच्य साधवः सर्वभूतेषु आत्मवत् पश्यन्ति इति सरलायः । १४ ॥

वाचान्तरं । लोकाः प्राणान् अभीष्टवन्तः, तान् ( अभीष्टवन्तः ) साधुभिः दया क्रियते । १४ ॥

अपने प्राण जैसे प्रिय हैं, और प्राणियों के भी वैसीही प्रिय हैं, साधु अपनी उपमा से प्राणियों पर दया करते हैं । १४ ॥

( 14. ) Just as one's own life is dear to him so are the lives of other creatures to them ; good men show kindness to animals by considering their case in relation to themselves.

दरिद्रान् इति । अन्वयः । हे कीर्त्तय दरिद्रान् भर,

ईश्वरे धनं मा प्रयच्छ, व्याधितस्य औषधं पथ्यं, निरुजस्य औषधैः किं । १५॥

व्याख्या । हे कीर्त्तय = कुन्त्याः अपत्यं पुमान् ( कुन्ती-श्च-वण )  
हे कुन्तीपुत्र युधिष्ठिर ( सम्बो ) दरिद्रान्=दीनान् ( कर्म ) भर=अन्न-  
वस्त्रादिदानेन प्रतिपालय ( भ-धा+लोट, क्रिया ), ईश्वरे=ईशे प्रभवति  
यः सः तस्मिन् ( ईश-धा+वर ) समर्थो धनवति इत्यर्थः ( धनस्य कर्मणः  
आधारत्वविवक्षया सम्प्रदाने ऽमी ) धनं ( कर्म ) मा=न ( अन्वय ) प्रयच्छ=  
देहि ( प्र-दान धा+लोट, क्रिया ), एतदेव वृद्धयन् आह व्याधितस्येति,  
व्याधितस्य=व्याधिः अस्य जातः ( व्याधि-श्च+इतच् ) तस्य औषधं भेषजं  
( प्रातिपदिकाथे-१मा ) पथ्यं=हितकरं ( १मा-विष्ण ), ( श्राव्यते त्रिषु  
पथ्यास्तौ हरिभक्षां हितेतिषु इति मेदिनी ) निरुजस्य=निर् नास्ति रुजा  
रोगः यस्य ( बहुव्री स्त्रीरुज् रजा चोपतापरोगव्याधिगदामया इत्यमरः,  
रलोपे पूर्वस्य दीर्घः ऽणः इति दीर्घः ) तस्य रोगहीनस्य ( सम्ब ) औषधैः  
( किं योगे-३या ) किम्=किं प्रयोजनं नास्ति इत्यर्थः ( अन्वय ), दानस्य  
दारिद्र्यमोचनमूलत्वात् निरोगिणि औषधप्रयोगः इव धनवति धनदानं  
निष्फलं इति भावः । १५ ॥

वाक्यान्तरं । दरिद्राः भिक्षतां, धनं मा दीयतां । १५ ॥

हे कीर्त्तय । दरिद्रों को भरण करी, धनवान् को धन दान न  
करो । औषध रोगी के लिए पथ्य है, निरोग को औषध से क्या प्रयोजन  
है । १५ ॥

( 15. ) Oh son of kunti. ( Arjun ) support the needy,  
do not give away money to those that have it, it is the dis-  
eased that are benefited by medicine ; those that are free  
from disease do not require medicine.

विपदि इति । अन्वयः । विपदि धैर्यं, अथ अभ्युदयं



क्षमा, सदसि वाक्पटुता, युधि विक्रमः, यशसि च अभिरुचिः, श्रुतौ व्यसनं इदं हि महात्मनां प्रकृतिसिद्धं । १६ ॥

व्याख्या । विपदि=विपद्काले उपस्थिते सति (अधि) धैर्यं=धीरस्य भावः (धीर श+ल्यण्) अव्याकुलता (कर्त्ता-विण) अथ (अव्य) अभ्युदये=उन्नतिसमये सम्पत्काले इत्यर्थः (अभि-उत्-इ-धा+भावे-अल, अधि) क्षमा=अपराधमार्जने अनहङ्कारः इति यावत् (कर्त्ता-विण) सदसि=सभायाम् बहुलोके एकत्र समवेते सति इत्यर्थः (अधि) वाक्पटुता=वाचु (७तत्) पटुता वाक्नैपुण्यं (कर्त्ता-विण) युधि=युद्धे (अधि) विक्रमः=पराक्रमः साहसप्रदर्शनपुरःसरः बलप्रकाशः इत्यर्थः (कर्त्ता-विण), यशसि=कीर्त्तौ अभिरुचिः=इच्छा यशोलिप्सा इत्यर्थः (कर्त्ता-विण) श्रुतौ=शास्त्रे (अधि, श्रुतिः श्रोत्रे च तत्कर्त्तव्यत्वात्) वाचंयोः स्त्रियां इति मेदिनी व्यसनं (वि-अस-था+ल्युट्) आसक्तिः, अनुरागः इत्यर्थः (कर्त्ता-विण, व्यसनन्तुशुभे सक्तौ पानस्त्रीमृगयादिषु इति मेदिनी), इदं=विपदि धैर्यं हि कर्त्तव्यं सर्व्वं (कर्त्ता) हि=निश्चितं (अव्य) महात्मनां=महान् आत्मा येषां ते (बहुव्री) तेषां उदारचरितानां (सम्ब) प्रकृतिसिद्धं=प्रकृत्या सिद्धं (सिध-धा+क्त, कर्त्ता-विण) भवतीति शेषः, शिक्षां विनापि महात्मसु पूर्व्वोक्ता गुणाः आजन्मसिद्धाः भवन्ति इति भावः । अत्र द्रुतविलम्बितञ्च तत्त्वचरणं यथा द्रुतविलम्बितं नभौ भूतौ । ६ । ८६ । इति पिङ्गलाचार्य्यः । १६ ॥

वाचान्तरं । धैर्य्येण क्षमया, वाक्पटुतया विक्रमेण, अभिरुच्या, व्यसनेन एतेन प्रकृतिसिद्धेन भूयते । १६ ॥

विपद् में धैर्य्य, उन्नति के समय क्षमा, समा में वाग्मिता, लड़ाई में विक्रम प्रकाश, यश में इच्छा, शास्त्र में आसक्ति यह महात्मायों के स्वभाव सिद्ध गुण हैं । १५ ॥

( 16. ) Firmness in misfortune, moderation in prosperity,

cleverness in speech in an assembly, heroism in battle, desire for fame, diligence in sacred study, all these are the natural accomplishments of great men.

षड्दोषाः इति । अन्वयः । इह भूतिं इच्छता पुरुषेण

निद्रा, तन्द्रा, भयं क्रोधः, आलस्यं, दीर्घसूत्रता षट् दोषाः ज्ञातव्याः । १७॥

व्याख्या । इह = अस्मिन् संसारे (अव्य-अधि) भूतिं = उन्नतिं इच्छता इत्यस्य कार्यं इच्छता = अभिलषता (इव-धा+शब्, १या-१व) उन्नतिकामीन इत्यर्थः (कर्ता-विण्) पुरुषेण = जनेन (कर्ता-१या) निद्रा = स्वापः (१मा) तन्द्रा = अनुत्साहः कार्येषु वेसुखं इति यावत् (तन्द्र-धा+अ+स्त्रियां आप, १मा) भयं = शङ्का (भी+धा+अल, १मा) क्रोधः = कोपः (क्रुध-धा+अल, १मा) आलस्यं = अलसस्य भावः (अलस श+अल) अलसता दीर्घ-सूत्रता दीर्घेण चिरकालेन सूत्रं ईक्षितकार्यं यस्य (वहुव्री) सः दीर्घसूत्रः प्रारब्धस्य कार्येषु चिरं सम्पादयिता इत्यर्थः तस्य भावः चिरक्रियता इत्यर्थः (१मा, एतानि प्रथमानानि षट् पदानि दोषाः इत्यस्य परि-चायकविशेषणानि) षट् = एते पूर्वोक्ताः निद्रादयः (षष श+१मा १व, कार्य-विण्) दोषाः (कार्य-१मा) ज्ञातव्याः = (ज्ञा-धा+कार्यविद्य, क्रिया), निद्रादयः षट् उन्नतिप्रतिवन्धकाः इत्यर्थः । १७॥

वाचान्तरं । भूतिं इच्छन् पुरुषः निद्रां तन्द्रां भयं क्रोधं आलस्यं दीर्घसूत्रतां षट् दोषान् ज्ञेयात् । १७॥

अपनी भलाई चाहनेवाले पुरुष को चाहिये कि, निद्रा, तन्द्रा, भय, क्रोध, आलस्य, दीर्घसूत्रता इन छदीषों को छोड़ दे । १७॥

(17.) Six faults are to be avoided in this world, by those who seek for prosperity, namely : sleep, sloth, fear, anger, laziness and procrastination.

अत्यानां इति । अन्वयः । अत्यानां अपि वस्तूनां संज्ञतिः

कार्यसाधिका ( भवति ), गुणत्वं आपन्ने दृष्टेः मतदन्तिनः बध्यन्ते । १८॥

व्याख्या । अप्यानां अपि=तृणादिवत् क्षुद्राणां अपि ( ६श्री विण )  
 वल्लूनां=द्वयाणां ( संहतिः इत्यस्य कर्त्ता-६श्री ) संहतिः=सम्वायः ( सम्-  
 हन-धा+क्ति ) मिलनं इति यावत् ( कर्त्ता-१मा ) कार्यसाधिका=कार्यस्य  
 ( इतत् ) साधिका कार्यसम्पादिका ( कर्त्ता-विण ) भवतीति शेषः, क्षुद्राः  
 अपि समेत्य महत् कार्यं साधयन्ति इति भावः, तदेव अर्थान्तरन्यासेन  
 दृश्यति तृणैः इति, गुणत्वं=रज्ज्वत् ( कर्म, गुणो मौर्व्यामप्रधाने रूपादौ  
 सूद इन्द्रिये, त्यागे शीथ्यादिसत्त्वादिसम्प्रायवृद्धिरज्ज्व इति मेदिनी )  
 आपन्नैः=प्राप्तैः रज्ज्वरूपेण परिणतैः इत्यर्थः ( आ-पद-धा+कर्त्तरि-विण )  
 तृणैः=कुशादिभिः ( कर्त्ता-३या ) मत्तदन्तिनः=दन्तौ विद्यते घेषां ते  
 दन्तिनः ( दन्त-श+इन् ) हस्तिनः, मत्ताः ( मद-धा+क्त ) दन्तिनः  
 ( कर्म धा ) मदस्त्राविणः हस्तिनः ( कर्म १मा-३व, दन्तौ दन्तावली हस्ती  
 इत्यमरः ) वध्यन्ते=नियम्यन्ते संरुध्यन्ते इति यावत् लोकैः इति शेषः  
 ( वन्ध-धा+कर्मणि-लट्-१पु इव, क्रिया ) । १८ ॥

वाच्यान्तरं । संहत्या कार्यसाधिकया भूयते गुणत्वं आपन्नानि तृणाणि  
 मत्तदन्तिनः वधन्ति । १८ ॥

छोड़ी सी वस्तुओं के मेल से कार्य सिद्ध होता है, घास के रस्से से  
 हाथी भी बांधे जा सकते हैं । १८ ॥

(18.) A combination even of small things tend to the  
 accomplishment of our aim ; furious elephants are bound  
 with grass blades made into ropes.

संहतिः इति । अन्वयः । स्वल्पकैः अपि स्वकुलैः ( सह )

संहतिः पुंसां श्रेयसी, तुषेण अपि परित्यक्ताः तच्छ्रुत्वा न प्रह्वीरन्ति । १९ ॥

व्याख्या । स्वल्पकैः अपि=अल्पैः अपि एकादिभिरपि इत्यर्थः  
 ( ३या-विण ) स्वकुलैः=स्वगीवजैः धात्रीदिभिः इत्यर्थः ( सहाय्ये ३या )  
 संहतिः=मिलनं ( सम्-हन-धा+क्ति, कर्त्ता ) पुंसां=पुरुषाणां लोकाना-

मित्यर्थः (सम्ब) श्रेयसी=इदं आसां अतिशयेन प्रशस्ता (प्रशस्य-श+ईयस्)  
मङ्गलदायिका (कर्त्ता-विण) भवतीति शेषः, तुपेण अपि=धान्यत्वचा  
(करण) परित्यक्ताः=वहनीनाः (कर्त्ता-विण) तण्डुलाः (कर्त्ता) न  
प्रसीदन्ति = न अङ्कुरं उत्पादयन्ति (प्ररुह धा+लट, क्रिया) आत्रादिभिः  
सह एकवाकस्थानं बलवर्द्धनम् इति भावः । १९ ॥

वाचान्तरं । संहत्या श्रेयस्या भूयते परित्यक्तैः तण्डुलैः न प्ररुह्यते । १९ ॥

अपने स्वजातीय धने की सील रखना भी लोगों के लिए अच्छा है,  
तुष निकाले जाने पर तण्डुल में से अंकुर नहीं निकलते । १९ ॥

(10). It is better for men to have combination with persons, though small in number, of their own family ; rice-grains do not grow up even when separated from the husks.

दारिद्रादिति । अन्वयः । (जनः) दारिद्रात् द्वयं एति

द्वीपरिगतः (जनः) सत्वात् परिभक्ष्यते, निःसत्वः (जनः) परिभूयते,  
परिभवात् निर्वेदं आपद्यते, निर्विणः (जनः) शुचं एति, शीकनिहतः  
(जनः) बुद्ध्या परित्याज्यते, निर्वुद्धिः (जनः) क्षयं एति, अक्षी गिघनता  
सर्वपदां आस्पदं । २० ॥

व्याख्या । दारिद्रात्=दरिद्रस्य भावः (दरिद्र-श+षण) निर्धनत्वं  
तस्मात् (द्विती ५मी) द्वयं=लज्जा, कर्म) एति=प्राप्तीति (इ-धा+  
लट, क्रिया) जनः इति शेषः, द्वीपरिगतः=द्वया (इतत्) परिगतः  
ग्रहीतः लज्जतः जनः (कर्त्ता) सत्वात्=धैर्यात् (अपा ५मी) परि-  
भक्ष्यते=परिभुज्यते भवति (भ-श-धा+कर्त्तरि-लट, क्रिया) निःसत्वः=  
निर नास्ति सत्व यस्य (बहुव्री) धैर्यशून्यः जनः (कर्म-१मा) परिभूयते  
=पराजीयते तिरस्क्रियते (परि-भू-धा+कर्त्तरि-लट, क्रिया) अन्वयः  
इति शेषः, परिभवात्=तिरस्कारात्=(परि-भू-धा+अल, द्विती-५मी)  
निर्वेदं=खेदं स्थावमानन इत्यर्थः (निर्वेदः स्थावमानना इति दर्पण-

कारः निर-विद-धा+अल, कर्म, आपद्यते=प्राप्नोति (आ-पद-धा+कर्त्तरि-लट, क्रिया) निर्विघ्नः+निर्विघ्नयुक्तः जनः (निर विद धा+क्त, कर्त्ता) शुचं=शोकं मानापममात् इया मे जीवितं इत्याकाररूपं (कर्म) एति=प्राप्नोति (क्रिया), शोकनिहीतः=शोकेन (शुच्-धा+अल, इतत्) निहीतः आच्छादितः शोकाभिभूत जनः (कर्म) बुद्धिः=विवेकशक्त्या (कर्त्ता-श्वा) परित्यज्यते=परिहोयते (परि-त्यज-धा=कर्मणि-लट, क्रिया), (निर्वुद्धिः=निर्वोधः जनः (कर्त्ता) अयं=विनाशं (चि-धा+अल, कर्म) एति=प्राप्नोति (क्रिया) बुद्धिनाशात् प्रशस्यति इति गौतमीः, अतएव निधनता दारिद्रं इति यावत् (प्रातिपदिकार्थे-१मा) सर्व्वापदां सर्व्वाः (कर्म-धा) आपदः तासां लज्जाहीनतादीनां (सम्ब) आस्यदं स्थानं (आ-पद-धा+अल, १मा-विधेय-विभ) अही (खेदे-अव्य) दारिद्र-दीषो गुणराशिनाशो इति भावः अत्र आङ्ग्लविक्रीडितं वृत्तं, तल्लक्ष्यं यथा पित्रले आङ्ग्लविक्रीडितं नृसी तौ गादित्य षट्पदयः । ७॥ ७॥ । २०॥

वाचान्तरं । शोः इयते, शोपरिगतेन प्रशस्यते, निसेजसं परिभवान्, निर्विघ्नः आपद्यते, निर्विघ्नेन शुक् इयते, शोकनिहितं बुद्धिः परित्यजति निर्वुद्धिना अयः इयते । २० ॥

दारिद्र हीने से लज्जा होती है, लज्जा हीने से बल जाता रहता है, निबल आदमी द्वार जाने से अपने तर्क अवमानित समझते हैं, अपने तर्क अवमानित समझने वाले शोक पाते है, जिसे शोक होता है, उसको बुद्धि जाती रहती है, निधन अय प्राप्त होते हैं, अही दारिद्रता सब आफदों की जड़ है । २० ॥

(20.) From poverty one goes to shame ; being laden with shame one is deprived of his strength, being strengthless one is oppressed ; from oppression one falls into despondency ; the despondent goes to sorrow ; the sorrow-stricken is forsaken by reason ; and the reasonless goes to destruction. Oh ! poverty is the root of all evils.

वरमिति । अन्वयः । व्याघ्रगजेन्द्रसेवितं वनं वरं, द्रुमालयः  
( वरं ) पक्षफलास्वभोजनं ( वरं ) दृष्टानि श्रय्या वरं, परिधानवल्कलं  
( वरं ) वन्धुमभ्यं धनहीनजीवनं न ( वरं ) । २१ ॥

व्याख्या । व्याघ्रगजेन्द्रसेवितं=व्याजिघ्रन्ति ये ते व्याघ्राः शार्ङ्गलाः  
गजेषु इन्द्राः गजेन्द्राः हस्तिश्रेष्ठाः व्याघ्राश्च गजेन्द्राश्च ( इन्द्र ) तैः ( इतत् )  
सेवितं अधिष्ठितं ( सेव-धा+क्त, १मा-विण ) वनं=अरण्यं ( १मा )  
वरं=श्रेयः ईषत् प्रियं इत्यर्थः ( अव्य ) वरं तादृशे भौषण्ये वने मे  
वासः भवेत् इति भावः । द्रुमालयः=आलीयते अवतिष्ठते यस्मिन् ( आ-ली-  
धा+अधि-अल ) आलयः आवासः, द्रुमः वृक्षः एव आलयः ( रूपककर्म-  
धारयः, १मा ) वरं=ईषत् प्रियः ( अव्य ) वरं वृक्षमूले मम अवस्थानं  
अस्तु ; पक्षफलास्वभोजनं=पक्षानि ( पच-धा+क्त ) फलानि पक्षफलानि  
( कर्म धा ) तानि च अस्मिन् जलानि च ( इन्द्र ) तेषां ( इतत् ) भोजनं  
( १मा ) वरं=ईषत् प्रियं ( अव्य ) वरं पक्षफलभोजनेन जलपानेन च  
जीवनधारणं मच्छं रोचते इति भावः, दृष्टानि=घासाः ( १मा ) श्रय्या=  
श्रय्यते अस्यां ( शी धा+अधि-क्यप् स्त्रियां आप ) श्रयणीयं ( १मा-  
विधेय विण ) वरं=ईषत् प्रियं ( अव्य ) वरं अरण्ये कृशादिरचितश्रय्यायां  
सुखेन निद्रां यास्यामि इत्यर्थः, परिधानवल्कलं=परिधीयते यत् तत् परि-  
धानम् ( परि-धा+कर्मणि ल्युट् ) बस्त्रं तदेव वल्कलं ( अत्र वल्कलं इति  
उद्देश्यपदं परिधानं इति विधेयपदं उद्देश्यस्य प्रथमकथनमेव उचितं,  
अत्र तु विधेयपदं परिधानं प्रथमतः कथितं अतः विधेयाविमर्शदोषः, वल्कलं  
परिधानं इति उचितं, वसनञ्च वल्कलं इति पाठान्तरं साधु, अत्र सर्वत्र  
प्रथमा प्रातिपदिकार्थं ) वरं=ईषत् प्रियं ( अव्य ) वरं वल्कलं परिद-  
धानः सुखेन कालं नेष्यामि इत्यर्थः, वन्धुमभ्यं=वन्धुनां धनशालिनां  
स्वजनानां ( इतत् ) मध्ये ( अधि ) धनहीनजीवनं=धनहीनं ( इतत् )  
हीनं ( हा-धा+क्त ) श्रयं धनहीनं तत् च तत् जीवनञ्चेति ( कर्म धा-

१मा) न-न वरं ईषत् प्रियमपि न (अव्य) धनगर्वितवन्मुमन्थे  
धनहीनजीवनात् उक्तप्रकारः वनवासः सर्वथा श्रेयान् इत्यर्थः अत्र वंशस्था-  
वृत्तं तल्लक्ष्यं यथा प्रिङ्गलि, वंशस्था जतौ जी । ६ । २७ ॥ २१ ॥

व्याघ्र और हाथियों से भरा हुआ वन बलकि अच्छा, पेड़ों के नीचे  
बसना, और पके हुए फल और पानी पीना बलकि अच्छा, घासों का  
बिछौना और बाकल का परिधान बल कि अच्छा, पर वन्धुयों के बीच  
में वे धन के बसना अच्छा नहीं । २१ ॥

( 21. ) It is better for a man to be in a wood, infested by  
tigers and elephants, to have tree for his house, to have ripe  
fruits for food and water for drink, to have the grass for bed  
and the bark of trees for clothing, but not to live a life of  
penury in the midst of friends.

देशं इति । अन्यः । सिंहाः संतपुरुषाः गजाः देशं उत्-

सृज्य गच्छन्ति, काकाः कापुरुषाः रुगाः तत्र एव निधनं यान्ति । २२ ॥

व्याख्या । सिंहाः=रुगेन्द्राः ( कर्त्ता ) संतपुरुषाः=सन्तः ( कर्म-  
धा ) पुरुषाः साधवः ( कर्त्ता ) गजाः इक्षिनः ( कर्त्ता ) देशं=स्थानं  
जन्मभूमिं इत्यर्थः ( कर्म ) उत्सृज्य=परित्यज्य ( उत्-सृज-धा+ल्यप् )  
गच्छन्ति ( क्रिया ) यथा सिंहादयः स्वदेशवात्सल्यं विधाय यत्र रुगादयः  
लभ्यन्ते तत्रैव प्रतिवसन्ति, सज्जनाः अपि तथा इति भावः, काकाः=  
वायसाः ( कर्त्ता ) कापुरुषाः=कुत्सितपुरुषाः ( कुशब्दस्य कादेशः, कर्म-  
धा, कर्त्ता ) रुगाः=हरिणाः ( कर्त्ता ) तत्र एव=तस्मिन् स्थाने एव  
स्वदेशे इत्यर्थः ( अधि-अव्य ) निधनं=मृत्युः ( कर्म-२या, अन्ती नाशो इयोः  
मृत्युः मरणं निधनीऽस्त्रियां इत्यमरः ) यान्ति=प्राप्नुवन्ति ( अत्र गत्यर्थस्य  
प्राप्तार्थत्वं, या धा+लट्, क्रिया ) यथा स्वभावकातराः काकाः रुगाः  
स्वस्वस्थानं परित्यक्तु मसमर्थाः तत्रैव प्राणान् मुञ्चन्ति, कापुरुषाः अपि

सथैव आसन्नविपदि स्वदेशं त्यक्तुं अशक्तुवानाः विपद्यन्ते इति सर-  
स्वार्थः । २२ ॥

वाचान्तरं । सिंहैः सत्पुरुषैः गजैः गम्यते, काकैः कापुरुषैः मृगैः  
निधनं यावते । २२ ॥

सिंह, सत्पुरुष और गज देश छोड़ के जाते हैं, पर काक कापुरुष  
और मृग वहीं नाश की प्राप्त होते हैं । २२ ॥

(22) Lions, men of courage and elephants, ~~live~~ away  
from their country ; but the crows, cowards and deer, meet  
their death by remaining there.

अधोऽधः इति । अन्वयः । अधोऽधः पश्यतः कस्य महिमा  
न उपजायते, उपर्युपरि पश्यन्तः सर्वे एव दरिद्रति । २३ ॥

व्याख्या । अधोऽधः=आत्मानं अपेक्ष्य क्रमशः दीनतरदीनतमान्  
स्वल्पधनान् जनान् ( कर्म-अन्व, उपर्यध्यधसः सामीप्यं इति द्विवचनं )  
पश्यतः=अवलोकयतः दीनतरैः सह आत्मतुलनां कुर्वतः ( दृश-धा+श्रद्ध  
६ष्ठौ १व,सम्ब-विब ) कस्य=जनस्य (सम्ब) महिमा=महत्तः भावः (महत्-  
श+इमन् ) महत्त्वं अहं धनी इति ज्ञानरूपं धनिताभिमानं इति यावत्  
( कर्ता ) न उपजायते=न वर्धते ( उप-जन-धा+कर्त्तरि-लट, क्रिया )  
सर्वे एव आत्मानं अपेक्ष्य निर्जनान् धीत्य आत्मानं धनिनं मन्यन्ते इत्यर्थः,  
उपरि=उच्चोच्चतरोच्चतमान् आत्मापेक्षया धनवतः ( कर्म, अन्व, पूर्ववत्  
द्विवचनं ) पश्यन्तः=अवलोकयन्तः धनवतरैः आत्मतुलनां कुर्वन्तः इत्यर्थः  
( दृश-धा+श्रद्ध-१मा-२व ) सर्वे=जनाः ( कर्ता ) दरिद्रति=आत्मानं  
दरिद्रं मन्यन्ते ( दरिद्र-धा+लट १पु, २व, क्रिया ) सर्वे एव आत्मापेक्षया  
धनिनः दृष्ट्वा आत्मानं निर्जनं मन्यन्ते इत्यर्थः, अतः सर्वथा धनवद्भिः कर-  
णीया इति भावः । २३ ॥

वाचान्तरं । महिमा न उपजान्यते, सर्वेः दरिद्रते । २३ ॥



अपनी अपेक्षा नीचे की जो देखता है, ऐसे किस आदमी की महिमा नहीं बढ़ती है, ऊपर ऊपर की देखनेवाले सब अपने तर्क दरिद्र समझते हैं । २१ ॥

(23.) Who has not his importance raised on looking to the position of those below him ? On looking to the position of those that are superior to him every one considers himself lowered in importance,

**आलस्यं इति ।** अन्वयः । आलस्यं, स्त्रीसेवा, सरीगिता जन्म-भूमिवात्सल्यं, सन्तोषः, भौरत्वं ( एते ) षट् महत्त्वस्य व्याघाताः । २४ ॥

व्याख्या । आलस्यं=अलसस्य भावः ( अलस-श+थ्यण ) जड़ता कार्येषु वैगुण्यमित्यर्थः ( कर्त्ता विण ) स्त्रीसेवा=स्त्रीणां ( ६तत् ) सेवा=स्त्रीभिः सहवासेन कालयापनं इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) सरीगिता=चिर-रोगभोगः ( कर्त्ता-१मा ), जन्मभूमिवात्सल्यं=यत्सलस्य भावः ( यत्सल-श+थ्यण ) वात्सल्यं स्नेहः, जन्मनः ( ६तत् ) भूमिः तस्यां ( ७तत् ) वात्सल्यं स्वदेशानुरागेण विदेशगमनवैगुण्यमिति यावत् ( कर्त्ता-विण ) सन्तोषः=मनसः तुष्टिः ( सम्-तुष-घा+अल ) यत् किञ्चिद्भावात् पर्याप्त-ज्ञानेन अर्जने निवृत्तिः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) भौरत्वं=भयशीलत्वं सर्वेषु कार्येषु विपदः विघ्नस्य वा आशङ्का इत्यर्थः ( सर्वत्र कर्त्ता परिचारक-विण ) एते षट् ( षष्-श+१मा ३व, ( कर्त्ता ) महत्त्वस्य=महत्तः भावः ( महत्-श+त्वं ) तस्य महिम्नः ( व्याघाताः इत्यस्य कर्म-६ष्टी ) व्याघाताः=विघ्न-स्वरूपाः ( वि-हन्-घा+घञ्, कर्त्ता-विण ) भवन्तीति शेषः एतेषां अन्यतम-दोषेण युक्तः नरः न उन्नतिं लभते इत्यर्थः । २४ ॥

वाच्यान्तरं । आलस्येन, स्त्रीसेवया, सरीगतया, जन्मभूमिवात्सल्येन, सन्तोषेण, भौरत्वेन षड्भिः व्याघातैः भूयते । २४ ॥

आलस्य, स्त्रीसेवा, रोगीरहना, जन्मभूमि पर चाह, सन्तोष, भौरता, यह महिमा के व्याघात हैं । २४ ॥

( 24. ) Idleness, passion for women, diseased state, homesickness, want of aspiration, and cowardice, are the six obstacles in the way of greatness.

अलब्धं इति । अलब्धं च लिप्सेत एव, लब्धं अवेचया रचेत्, रचितं नित्यं वर्द्धयेत्, हृदं तीर्थेषु निःक्षिपेत् । २५ ॥

व्याख्या । अलब्धं अप्राप्तं अनुपार्जितं ( न-लभ-धा+क्त, ) वस्तु ( कर्म ) लिप्सेत = लब्धं इच्छेत् उपार्जितुं यतेत इत्यर्थः ( लभ-धा+सन् = लिप्स-धा+विधि, क्रिया ) लभ = उपार्जितं वस्तु ( कर्म ) अवेचया = प्रतिदिनदर्शनपेटकादिमध्यस्थोपनयनप्रतिपालनेन ( अव-ई-च-धा+उ, करण ) रचेत् = गोपयेत् चौरादिभिः यथा अपहृतं न भवेत् तथा कुर्यात् ( रचि-धा+विधि, क्रिया ) रचितं = गुप्तं वस्तु ( कर्म ) नित्यं प्रतिदिनं ( अलम्बनसंयोगे रया ) वर्द्धयेत् = हृदं प्रापयेत् वाणिज्यादौ निरीज्य अधिकं कुर्यादित्यर्थः हृदं = हृदिप्राप्तं वस्तु ( कर्म ) तीर्थेषु = पात्रेषु दानवीज्यपात्रेषु इत्यर्थः ( अधि, तीर्थशास्त्राध्वरचेत्तोपायनरीरजः सुच, अवतारिष्वजुष्टान् पात्रोपाध्यायमन्त्रिषु इति मेदिनी ) निःक्षिपेत् = विनिर्बीजयेत् = दद्यात् इत्यर्थः ( नि-क्षिप-धा+विधि, क्रिया ) । २५ ॥

वाचान्तरं । अलब्धं लिप्सेत, लब्धं रक्षेत्, रचितं वर्द्धयेत्, हृदं निःक्षिपेत् । २५ ॥

जो नहीं मिला है, उस के पाने के लिए इच्छा करनी और पाए हुए को रखा करनी, उसकी, जिसको रखा को गई है, बढ़ाना, और बढ़ाए हुए को सत्पात्र में देना चाहिए । २५ ॥

( 25. ) You should seek for that which you have not gained, and preserve carefully what you have gained. You should constantly increase your stock, and what you thus save bestow on deserving men.

अञ्जनस्येति । अन्वयः । अञ्जनस्य चयं वल्लीकस्य च वर्द्धनं  
दृष्ट्वा दानाध्ययनकर्मभिः दिवसं अवन्त्रं कुर्यात् । २६ ॥

व्याख्या । अञ्जनस्य=मस्याः ( चयं इत्यस्य कर्त्ता-६ष्ठी ), चयं=  
नाशं ( नि-धा+अल, कर्म ) वल्लीकस्य = कौटव्यशेषकृतमृत्तिकास्तूपः  
वल्लीकः तस्य ( सचयं इत्यस्य कर्त्ता-६ष्ठी ) सचयं=संग्रहं वर्द्धनं इत्यर्थः  
( सम्-चि-धा+अल, कर्म ) लिखत्यग्रपरिमितव्ययेन मसौ चयति, जुट्र-  
कौटैरानीताभिः मृत्तिकाभिः वल्लीकः वर्द्धते इति दृष्ट्वा — अवलोक्य ( दृश्-  
धा+क्ता ) दानाध्ययनकर्मसु=दानं सत्पात्रेषु निक्षेपः ( दा-धा+भावे-  
ल्युट ) कर्म यागादिक्रिया परीपकारादि कर्म वा ( इन् ) तेषु ( अधि-  
करण-विवक्षया-७मी ) दिवसं=दिनं ( कर्म ) अवन्त्रं=वन्त्रं,  
निष्फलं दृष्ट्वा इत्यर्थः न वन्त्रं ( नञ् तत् ) अवन्त्रं सफलं ( कर्म-विण )  
कुर्यात् ( क्रिया ) । २६ ॥

वाचान्तरं । दिवसं अवन्त्रं क्रियेत । २६ ॥

मसौ के चय की और वल्लीक की वृद्धि को देख के दान, अध्ययन  
और परीपकारादि कर्म से अपने दिन को सफल करना चाहिए । २६ ॥

( 26. ) On observing the consumption of ink in writing  
and accumulation of particles of earth by warms, you should  
spend your days profitably in charity and study of sacred  
books.

जलविन्दति । अन्वयः । घटः जलविन्दु निपातेन क्रमशः  
पूर्यते, सः सर्वविद्यानां धर्मस्य धनस्य च हेतुः । ६७ ॥

व्याख्या । उक्तमर्थं भ्रष्टान्तरेणाह जलेति । घटः कलसः ( कर्म-  
२मा ) जलविन्दु निपातेन=जलानां ( ६तत् ) विन्दवः तेषां ( ६तत् )  
निपातः तेन विन्दुक्रमेण जलपातनेन ( कर्त्ता-२या ) क्रमशः=क्रमेण ( क्रम-  
श+चशस् ) पूर्यते=परिपूर्यः भवति ( पूर-धा+कर्मणि लट्, क्रिया )

सः=विन्दु निपातः ( प्रातिपदिकार्थे १मा ) सर्वविद्यानां=सर्वाः ( कर्म-  
धा ) विद्याः तासां ( सम्ब ) धर्मस्य ( सम्ब ) धनस्य च ( सम्ब ) हेतुः=  
कारणं ( १मा-विधेय-विण ) जनः प्रतिदिनं अल्पाभ्यासेन विद्वान् ; यत्-  
किञ्चिद्ब्रह्म-संग्रहेण धार्मिकः, कपर्दकसञ्चयेन धनवान् च भवतीति  
भावः । २७ ॥

वाच्यान्तरं । जलविन्दु निपातः घटं पूरयति । २७ ॥

एक एक बूंद जल गिराने से हौल हौल कलसा भर जाता है, वही  
सब विद्या, धर्म और धन के बढ़ाने का ढंग है । २७ ॥

( 27. ) A vessel is gradually filled up by constant fall of  
water-drops ; the same is the way of acquiring knowledge of  
all kinds, virtue and wealth.

हीनसेवा इति । अन्वयः । हीनसेवा न कर्त्तव्या महदा-

श्रयः कर्त्तव्यः, शौण्डिनीहस्ते पयः अपि वारुणी इति अभिधीयते । २८ ॥

व्याख्या । हीनसेवा=हीनस्य ( इतत् ) सेवा नीचपुरुषाश्रयः ( कर्म-  
१मा ) न कर्त्तव्या=न विधेया ( कर्मणि तव्यत्, क्रिया ), महदाश्रयः=  
आश्रयते इति आश्रयः शरणं ( आ-श्रि-धा+भावे-अल ) महतः ( इतत् )  
आश्रयः साधुजनसंसर्गः ( कर्म १मा ) कर्त्तव्यः=विधेयः ( क्रिया ) लोके-  
इति शेषः । अत्र हेतुमाह, शौण्डिनीहस्तः=शौण्डिनः शौण्डिकस्य स्त्री  
शौण्डिनी सुराविक्रेत्री तस्याः ( इतत् ) हस्ते ( अधि ) पयः अपि=  
दुग्धं अपि ( कर्म-१मा ) वारुणी=सुरा मद्यं ( इतियोगे-१मा वारुणी-  
गण्ड दूर्वायां प्रतीचीसुरयोरपि इति मेदिनी ) इति ( अव्य ) अभिधी-  
यते=कथ्यते ( अभि-धा-धा+कर्मणि लट्, क्रिया ) लोके इति शेषः,  
असत्संसर्गेण सार्धत्वेन गम्यते इत्यर्थः । २८ ॥

वाच्यान्तरं । हीनसेवां न कुर्यात्, महदाश्रयं कुर्यात् पयः अपि  
अभिदधाति । २८ ॥

हीन की सेवा करनी नहीं चाहिये, बड़े का आश्रय लेना चाहिए, श्रीछिन्नी के हात में दूध भी हो, तो लोग कहते हैं कि, मद्य है । २८ ।

( 28. ) You should not serve persons of mean spirit, but those that are high-minded ; even milk in the hand of a woman of the wine-selling cast passes for wine.

**मतिः इति ।** अन्वयः । मतिः एव वलात् गरीयसी यदभावे करिषां इयं दशा, करिषः डिष्टिमः इक्षिपकाहतः कणन् ( सन् ) इति घोषयति इव । २९ ॥

व्याख्या । मतिः एव=बुद्धिः एव ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) वलात्=बलं अपेक्ष्य ( पञ्चमी विभक्तेः इति ५मी ) गरीयसी=गुरुतरा ( गुरु-प्र-ईयमुन-स्त्रियां ईप्, १मा-विष ) गरीरबलं धिक् बुद्धिबलं बलमेव इति भावः यदभावे=यस्याः मतेः ( ४तत् ) अभावे ( अधि ) करिषः=करः शुद्धं विद्यते येषां ( बहुव्री, करीवर्षोपले रश्मी पानी प्रत्यायः शुद्धयोः इति मेदिनी ) तेषां इक्षिनां ( सम्ब ) इयं=प्रत्यक्षदृश्यमाना ( १मा-विष ) दशा=अवस्था ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) हीनबलमनुष्य-बलं तदधीनता च इत्यर्थः, करिषः=इक्षिणः, तदनुलक्षणः इत्यर्थः ( सम्ब ) डिष्टिमः=वाद्यविशेषः ( कर्ता ) इक्षिपकाहतः=इक्षिणं पाति पात्यति यः सः इक्षिपः ( पा-धा+क्त ) सः एव इक्षिपकः ( स्वार्थे-क ) इक्षिणः यन्मा इक्ष्मरोक्तः तेन ( १तत् ) आहतः वादितः ( आ-हन-धा+क्त, कर्ता-विष ) अतएव कणन्=शब्दं कुर्वन् सन् ( कण-धा+शब्द ) इति=एवं पूर्वोक्तां दशां ( अव्य ) घोषयति इव=प्रकाशयति इव ( ( पुष-धा+विष+लट, अव्य, इव उत्तमैचावाचि अव्ययं ), पुरा इक्षिगमनमस्य लोकाणां आपनाद इक्षिपकेन डिष्टिमः वाद्यते, तत्र उत्तमैक्षते, डिष्टिमं लोकआपनाय न वादयति अपितु मतिरेव वलात् गरीयसीति आपयितुं वादयति इति सरस्वार्थः । २९ ॥

वाचान्तरं । हस्तिपकाहतेन कणता डिग्धिमेन घुष्यते । २६ ॥

हाथी की घण्टी माहुत ने वजाइ जाके यह घोषणा करती है कि वृद्धि बल से बड़ी है, जिस के न रहने से हाथिहों की यह दशा हुई है । २६ ॥

( 29. ) Intellect is superior to physical strength, it is from want of intellect that the elephants are reduced to this state : it is announced by beat of drum that elephants are struck by the mahuts.

## गुरुणां पूजा ।

गुरुणां=पितादिपूज्यानां ( कर्मणि ६ष्ठी ) पूजा=सम्मानना (पूज-धा+ञ, प्रातिपदिकार्थे-१मा ), युधिष्ठिर उवाच । युधिष्ठिरः=युधि युद्धे स्थिरः अचलः ( अलुकसमासः ) पाण्डुः ज्येष्ठपुत्रः ( कर्त्ता, अस्य विवरणं वक्तव्ये द्रष्टव्यं ) उवाच=कथयामास परस्मै इति यावत् ( वच-धा+क्षिट्, क्रिया ) ।

वाचान्तरं । युधिष्ठिरिण ऊचे ।

महानिति । अन्वयः । भारत अयं धर्मपथः महान् बहु-शाखः च । इह स्मित् धर्माणां किंएव अनुष्ठेयतमं मतं । १ ॥

व्याख्या । भारत=भरतस्य गोत्रापत्यं ( भरत-श+षण् ) हे भीष्म ( सम्बो ) अयं=मन्वाविप्रणीतः ( सर्व-कर्म-विण ) धर्मपथः धर्मस्य पूज्याः ( इतत समासान्तः अच् ) धर्ममार्गः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) महान्=अतिविस्तीर्णः ( १मा-विण ) बहुशाखः च=बहुः शाखाः यस्य ( बहुव्री ) नानाविषयभेदेन विविधः इत्यर्थः १मा-विण ) इह=जगति ( अधि अव्य )

स्वित् ( प्रये अव्य ) धर्माणां ( सम्ब ) किंएव ( कर्म-१मा ) अनुष्ठेयतमं  
 = अनुष्ठेयं आचरितव्यं ( अनु-स्था-धा+यत् ) इदं एषां अतिशयेन  
 अनुष्ठेयं ( अनुष्ठेय-श+तमप् ) सर्वेभ्यः धर्मेभ्यः अतिकर्तव्यं इत्यर्थः  
 ( कर्म-विष ) मतं=अनुमोदितं भवतः इति शेषः, ( मन-धा+वर्त्तमाने  
 क्त, क्रिया ) भक्तियोगकर्मयोगाष्टाङ्गयोगज्ञानयोगभेदेन धर्मः तु विविधः,  
 तेषु किं आचरिष्यामि इति भावः । १ ॥

वाच्यान्तरं । किं अनुष्ठेयगमं भवान् मन्यते । १ ॥

युधिष्ठिर ने कहा, हे भारत. यह धर्ममार्ग बहुत बड़ा है, इस की  
 बहुत शाखें हैं, इस संसार में इन धर्मों में से किस धर्म की आप  
 बढ़की अनुष्ठानयोग्य समझते हैं । १ ॥

Yudhisthir said,

( 1. ) Oh Bharat ! Extensive is this way to duty and it  
 has many branches ; which of these paths of duty are considered  
 as excellent in practice ?

**किंकार्यमिति ।** अन्वयः । सर्वधर्माणां गरीयः किं कार्यं

भवतः मतं । यथा अहं इह प्रेत्य च परमं धर्मं आप्नुयाम् । २ ॥

व्याख्या । सर्वधर्माणां=सर्वे धर्माः ( इह ) तेषां ( निर्द्धारि-  
 ष्टी ) गरीयः=इदं एतेषां गुहं ( गुह-श-इयस् ) गुहतरं ( कर्म-  
 विष ) कार्यं=कर्म ( कर्म-१मा ) भवतः=तव भोक्त्रस्य ( कर्ता-इष्टी )  
 मतं=अनुमोदितं ( क्रिया ) यथा=येन कार्येण ( यद-श+था, अव्य )  
अहं ( कर्ता ) इह=अस्मिन् जगति ( अधि-अव्य ) प्रेत्य च=परलोके च  
गत्वा ( प्र-इ-धा+लृप् अव्य ) मरणान्तरं मित्यर्थः परमं=उत्कृष्टं  
 ( कर्म-विष ) धर्मं=धर्मफलं सुखं इत्यर्थः ( कर्म ) आप्नुमः=लभेमहि  
 ( आप्-धा+लृट्-१व, क्रिया ) तत्तु धर्मं श्लाघि, यत् इह परत्र च सम  
 सुखाव भवति इति भावः । २ ॥

वाचान्तर' । गरीशः किं कार्यं भवान् मतवान् । यथा तथा परमः धर्मः प्राप्यते । २ ॥

सब धर्मों के कार्य में से किम् कार्य को बहुत बड़ा समझते हैं ? जिस से मैं इस संसार और परलोक में परमधर्म को पाऊँ । २ ॥

( 2. ) Which of the acts enjoined by all systems of morality are considered by you as most excellent ? so, by doing which, I may attain to the highest standard of morality in this world as well as in the next.

भौषः उवाच—भोष्यते यस्मात् ( भीष्मा + णिच् + अपादाने-सक ) भीष्मी हि अष्टवन्तां अष्टमः वसुः, शपात् शक्तनीः औरघात् गङ्गागर्भे जातः, सहि शस्त्रविद्यायां भार्गवस्य अन्तेवासी, अद्वितीयधनुर्धरश्च युद्धे कोऽपि तस्य प्रतिद्वन्द्वी नासीत् । अथ भीष्मजनन्यां स्वर्गतायां शान्तनुः मत्स्यगन्धां पराशरोपभुक्तां पश्चात् पद्मगन्धा इति विख्यातां धीवरदुहितरं सत्यवतीं उद्दिष्ट्वा नैच्छत् धीवरस्तु भीष्मे तद्वक्ष्ये वा वर्त्तमाने महीद्वित्रः राज्यं न लप्सते इति विचिन्त्य तं प्रत्यावचे, तेन शान्तनुः दुःस्वित्तमना अभवत्, पितृभक्तभौषीतत्परिज्ञाय प्रतिज्ञातवान् नाहं राज्यं न वा दारान्, महीद्वित्रासि तेन महंशात् धीवरदौद्वित्रस्य भयं न भवेत्, धीवरः तच्छ्रुत्वा शान्तववे सत्यवतीं ददौ । ततः प्रभृति भौषः ऊर्ध्वरेताः अनासक्तः संसारं सिसेवे ।

कुरुचेवसमरे दुर्योधनपक्षे सः एव प्रथमः सेनापतिः, तेन पाण्डव-सैन्येषु निहत्यमानेषु पाण्डवाः शङ्किताः अभवन्, ततः नारायणावतारः कृष्णः तान् उपदिदेश, युद्धे नपुंसकं अवलोक्य भौषः अस्त्रं न यद्विष्यते, तत् ह्रुपदपुत्रं नपुंसकं शिखिच्छिनं पुरतः स्थापयित्वा अज्जनेन यीशु-गन्तव्यमिति तथा कृते भीमेष्वधनुः परित्यक्तः तदैव कृष्णोपदेशेन अर्जुनः शरवर्षैः तं अपाहणोत्, भौषः तेन प्रहारेण शरशय्यायां निपपात, उत्त-रायणे सुसुप्तः इच्छासृत्य वशात् तदा दक्षिणायनी प्राणान् न समीच, ततः



बुधिशिरः शरशय्याशयानं पितामहं भीष्मं उपसंगम्य धर्मं प्रपच्छ, तदेव  
अस्मिन् संगृहीतं । भीष्मः ( कर्ता ) उवाच ( क्रिया ) ।

**मातापित्रोरिति ।** अन्वयः । मातापितृः गुरुणां च

पूजा मन बहुमता, इह युक्तः नरः लोकान् महत् यशः च अश्नुते । ३ ॥

व्याख्या । आदौ गुरुपूजायाः गुणं वर्णयति, मातापित्रोः = माता च  
पिता च ( इन्द्र ) तयोः जनकजनन्योः ( पूजा इत्यस्य कर्म-६ष्ठी-२व )  
गुरुणां च = आचार्याणां वेदाध्यापकानां इत्यर्थः ( पूजा इत्यस्य कर्म ६ष्ठी-  
३व ) ( पूज-धा+कर्म १मा ) मन=भीष्मस्य ( कर्ता ६ष्ठी ) बहुमता  
( बहु-मन-धा+क्त, क्रिया ) सर्वदेवतापूजाभ्यः यागयज्ञादिभ्यः च अधिकां  
स्वीकरोमि इति शेषः, इह=अस्यां पूजायां ( अधि-अव्य ) युक्तः=रतः  
इत्यर्थः ( युज-धा+कर्तरि क्त, कर्ता-विण ) नरः=मनुष्यः ( कर्ता )  
लोकान्=स्वर्गान् लोकान् ( कर्म ) महत्=अत्यन्तं ( कर्म-विण ) यशः  
च=ख्यातिं च ( कर्म २या-१व ) अश्नुते=प्राप्नोति ( अश्-धा+लट, क्रिया )  
तस्य इह यशोलाभः परत्र च सुखलाभः भवेदित्यर्थः । ३ ॥

वाचान्तरः । पूजां अहं बहुमतवान्, युक्तेन नरेण लोकाः अश्रयन्ते  
यशः च अश्नुते । ३ ॥

भीष्म ने कहा, माता पिता की पूजा में सब से बड़ी समझता हूँ ।  
जो नर इस पूजा में लगा रहता है, वह ( स्वर्गादि ) लोक, और  
यश की पाता है । ३ ॥

( 3. ) I highly approve of the honor done to father, mother, and spiritual guide ; a man that does so, attains-to-heaven- and gains high reputation.

**सम्यगिति ।** अन्वयः । भारत एतेषु सम्यक् वर्त्तस्व, ( ततः )

त्रिषु लोकेषु यशः प्राप्स्यसि, ते भद्रं ( भविष्यति ) सुमहत् फलं धर्मं च  
प्राप्स्यसि । ४ ॥

व्याख्या । भारत=भरतस्य गीवापत्यं पुमान् तत्सम्बन्धी ऋ युधिष्ठिर  
(सम्बो) एतेषु=मात्रादिषु (अधि) सम्यक्=यथोचितं (क्रिया-विषय)  
वर्त्तस्व=आचर इत्यर्थः त्वमिति शेषः (उत्-धा+लोट-२३-१४, क्रिया)  
ततः तस्मात् विषु (अधि-विषय) लोकेषु=स्वर्गमर्त्तपातालेषु=(अधि)  
यशः=ख्यातिं (कर्म-२२) अवाप्स्यसि=लप्स्यसे (अव-आप-धा+ल्युट्,  
क्रिया) ते=तव (सम्ब) भद्रं=शुभं (कर्त्ता) भविष्यतीति शेषः, सुमहत्  
फलं=सुमहत् अत्यधिकं फलं धर्मं च=सुकृतं पुण्यमित्यर्थः (कर्म)  
अवाप्स्यसि (क्रिया) ते सर्व्वत्रैव शुभं भविष्यति इति भावः । ४ ॥

वाचान्तरं । इत्युक्तां (त्वया) यशः प्राप्यते, भद्रेण भविष्यते,  
धर्मः प्राप्यते । ४ ॥

इस का आचरण अच्छे से करो, तीनों लोक में यश, भलाई, धर्म  
और महाफल प्राप्त होगे । ४ ॥

(4.) If you act strictly in the above ways, you would  
acquire fame in the three worlds—you would be blessed  
thereby—you would acquire virtue—and you would be  
highly rewarded.

नैतानिति । अन्यः । जातु एतान् न अतिशयेत्, न  
अत्यश्रीयात्, न दूषयेत्, नित्यं परिचरेत् च तत् वै उत्तमं सुकृतं । ५ ॥

व्याख्या । जातु=कदाचित् (अधि-अन्य) एतान्=मातापितृगुरुन्  
(कर्म) न अतिशयेत्=न अतिक्रामेत् भोगेषु वा क्रियाः वा स्वस्थ  
आधिक्यं न प्रदर्शयेत् इत्यर्थः (अति-शी-धा+लट्, परस्मै-पदम् आच ।  
क्रिया) सर्व्वत्रैव जनः इति कर्त्तृपद मध्याह्वयं । न अत्यश्रीयात्=न  
अतिक्राम्य भक्षयेत्, तेभ्यः अदत्त्वा केवलं स्वयमेव मिष्टादीनि न भक्षयेत्  
किन्तु तेभ्यः दत्त्वा तैः प्रसादीकृतानि खाद्यानि स्वयं भक्षयेत् इति भावः  
(अश-धा+विधि क्रिया), न दूषयेत्=न उपाशमेत न तिरस्कुर्यात् इत्यर्थः

( दूष-घा+विच् +विधि, क्रिया ), नित्यं=नियतं सततं वा ( अत्यन्त संकीर्ण-१भा ) परिचरित् च=सेवेत् ( परि-चर-घा+विधि, क्रिया ) तत्=अनतिशयतादिकं ( प्रतिपदिकार्थे-१भा ) वै=एव निश्चितमित्यर्थः ( अथ सुकृतं=सुकार्यं पुण्यमित्यर्थः ( १भा-विष् ) गुरुषु सदा विनीतैर्भवि-तव्यमिति भावः । ५ ॥

वाच्यान्तरं । एते अनतिशयेन, अत्यन्तं, दूष्येन, परि-चर्यन् । ५ ॥

कभी इनकी भोग या और कामों में अपनी अधिकार देखाती, या विष उनको दिए भोजन करना और इनको निन्दा करनी न चाहिए, नित्य इनकी सेवा करनी चाहिये, यही सब से बड़की पुण्यका काम है । ५ ॥

( 5. ) You should never carry these things to excess ; you should not eat at good things to the exclusion of them ( parents and teacher ) nor find fault with them ; you should do homage to them every day ; this is your highest duty.

**कीर्त्तिमिति ।** अन्वयः । राजसत्तम=कीर्त्तिं पुण्यं यश्चः

लोकान् च आप्ससे यस्य एते त्रयः आहताः, तस्य सर्वे लोकाः आहताः । ६ ॥

व्याख्या । राजसत्तम=अयं एषां अनतिशयेन सत्-(सत्-घा+तमप ) सत्तमः श्रेष्ठः राजसु ( ७तत् ) सत्तमः तत्सम्बन्धी हे रूपश्रेष्ठ बुद्धिष्ठिर ( सखी ) कीर्त्तिं=प्रतिष्ठा ( ज्ञत्-घा+भावे-क्त, कर्म ) पुण्यं=सुकृतं ( कर्म आहर्णिकमस्तिषां पुण्यश्रेयसी सुकृतं इवः इत्यमरः ) यश्च=श्रीयादिजनितं सत्तमं लोकान्=स्वर्गादिलोकान् ( कर्म ) आप्ससे=उपससे ( आप-घा+सट, क्रिया ) एतेषां पूजनमिति शेषः । तस्य=जनस्य येन जनेन इत्यर्थः ( कर्त्ता-६ही ) एते त्रयः=मातापितृपुरवः ( कर्म-१भा-२व ) आहताः=समानिताः ( आ-ह-घा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) तस्य=जनस्य तेन जनेन इत्यर्थः सर्वे लोकाः=समस्ताः जनाः निभुवन-

वासिनः इत्यर्थः ( कर्म-१मा ) आदृताः=सम्मानिताः मातापितृगुरुणां पूजनात् सर्वेषां पूजा भवेत् इत्यर्थः ( तस्य च वर्त्तमाने इति कर्त्तरि-६ठी क्रिया ) । ६ ॥

वाच्यानरं । कीर्तिः पुण्यं यशः आश्रयते, लोकाः आश्रयन्ते, सर्वान् आद्रितवान् सः, यः एतान् चीन् आद्रितवान् । ६ ॥

हे राजश्रेष्ठ कीर्ति, पुण्य, यश और स्वर्गादि लोक की प्राप्ति होगी । जो इन तीनों का आदर करता है, उसने सब लोक का आदर किया । ६ ॥

( 6 ) You will gain fame, virtue, credit ; and the heavens, Oh Yudhisthir ; the world is honored by him who honors those three.

अनादृताः इति । अन्वयः । परन्तप यस्य तु एते अनादृताः

तस्य सर्व्वं क्रियाः अफलाः, तस्य अयं लोकः न, परलोकः च एव न । ७ ॥

व्याख्या । अधुना अपूजने दोषमाह, एते=मातापितृगुरुवः ( सर्व्व-कर्म-१मा ) यस्य=जनस्य ( कर्त्तरि-६ठी ) अनादृताः=अवज्ञाताः ( न-आ-दृ-धा+कर्त्तृषि-क्त, क्रिया ), तस्य=जनस्य ( सर्व्व-सम्ब ) सर्व्वक्रियाः=यागयज्ञदीमादिकाः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) अफलाः=न फलं यासां ( बहुव्री ) निष्फला इया इत्यर्थः ( १मा-विण ), तस्य=जनस्य ( सर्व्व-सम्ब ) अयं लोकः=संसारः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) न ( अव्य ) अस्मिन् संसारे यशः न भवेत् इत्यर्थः । परः लोकः च न । तस्य परलोके च यशः न स्यात् इत्यर्थः । ७ ॥

उस को सब क्रिया निष्फल है, और न वह इस लोक का और न परलोक का रहा, जिस ने इन तीनों गुरुयों को अवमानना की । ७ ॥

( 7. ) All the acts of him that disregards them go for nothing. Oh Yudhisthir ! neither this world nor the next is

for that man who treats with contempt all those three persons every day.

**अमानिताः इति ।** अन्वयः । यस्य एते त्रयः गुरवः नित्यं एव अमानिताः, अस्मिन् अपरं च लोके तस्य यशः न प्रकाशते, परन्तु अन्यत् अपि कल्याणं न समुदाहृतं । ८ ॥

व्याख्या । पूर्वोक्तमेव विवक्ष्यति । यस्य=अजस्र (कर्ता-इष्टौ) एते त्रयः गुरवः मातापितृशान्दातारः (कर्म-१मा) नित्यं एव=सततं एव (अत्यन्तसंयोगे-इत्या) अमानिताः=अनाहताः अवज्ञाताः इत्यर्थः (न-मन-धा=विच+कर्मण-क्त, क्रिया), अस्मिन् लोके=इहलोके अपरं लोके स्वर्गादौ च इत्यर्थः (अधि) तस्य जनस्य (सर्वं सम्ब) यशः=मुख्यातिः (कर्ता १मा) न प्रकाशते=न प्रकटीभवति स कुत्रापि न यशस्वी भवति इत्यर्थः (प्र-काश-धा+खट, क्रिया), परन्तु=परलोके (पर-अ+त, अधि-अव्य) अन्यत् अपि=अपरं किमपि (कर्म-विष) कल्याणं=मङ्गलं सुखं इति यावत् (कर्म) न समुदाहृतं=न कथितं शास्त्र-कारैः इति शेषः (सम्-उत्-भाङ्-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया) । ८ ॥

वाच्यम् । यः एतान् त्रीन् गुरुन् अमन्यते, यशसा न प्रकाशते, समुदाहृतवन्तः (शास्त्रकाराः) । ८ ॥

न इस लोक में और न परलोक में उसका यश प्रगट होता है, और परलोक में कुछ कल्याण भी उसके लिए नहीं है । ८ ॥

(8.) His fame does not spread in this world or the next ; no other blessings of the other world are mentioned for him in the shastras.

**यः इति ।** अन्वयः । यः अविद्येन कर्मणा कृतं ब्रूवन् असतं संप्रयच्छन् सन् प्रावृणोति, तं पितरं मातरं च एव मन्येत, अस्य कृतं ज्ञानं तस्य दुर्ज्ञेयम् । ९ ॥

व्याख्या । पूजायां हेतुमाह । यः=जनः गुरुः इत्यर्थः (कर्ता )

अवितथेन=न वितथं न मिथ्या तेन (करण विण) कर्मणा=कार्येण  
 प्रवचनेन व्याख्यानेन इत्यर्थः (करण) कृतं सत्यं वेदमित्यर्थः (कर्म)  
 ब्रुवन्=कथयन् व्याचक्षाणः इत्यर्थः (ब्र-धा+शत, कर्त्ता-विण) असृतं  
 =सुधां (कर्म) संप्रयच्छन्=ददत् वेदव्याख्यानं असृतदानतुल्यं इत्यर्थः  
 (सम्-प्र-दा-धा+शत) आहणाति=वेदीपदेशदानेन अनुगृह्णाति इत्यर्थः  
 (आ-व-धा+लट्, क्रिया) तं=गुरुं (कर्म) पितरं=जनकं (पा-धा+  
 लच् कर्म) मातरं (मा-धा+लच्, कर्म) च एव (अथ) मन्येत=  
 आद्रियेत (मन-धा+कर्त्तरि लट्, क्रिया अस्य=गुरोः (कृतं इत्यस्य  
 कर्त्ता-६ष्ठौ) कृतं=कार्यं तत्कृतसुपकारं इत्यर्थः (कर्म) जानन्=संस्म-  
 रन् कृतज्ञः सन् इत्यर्थः (ज्ञा-धा+शत) तस्मै=गुरवे (क्रुधदुहेषांभ्या-  
 र्थानां यस्मिन् कोपः इति ४र्थी) न दुह्येत=न हिंसेत विरुद्धं नाचरे-  
 दित्यर्थः (दुह-धा+विधि, क्रिया) । ६ ॥

वाचान्तरं । येन द्रियते त्वं ब्रुता असृतं ददता । सः पिता  
 च माता च मन्येत, कृतं जानता न दुह्यंत । ६ ॥

जी सत्य प्रवचन से असृत तुल्य वेदवाणी कहता हुआ अनुगृह करता  
 है, उस गुरुका, माता और पिता का आदर करना चाहिए, इन के  
 किए हुए कामों की स्मरण करके इनका विरुद्धाचरण करना नहीं  
 चाहिए । ६ ॥

(9.) One should honor the charjya Athat spreads nector,  
 as it were, by expounding the *vedas* by a correct interpretation  
 of them, and regard him as his father and mother ; and should  
 not, in acknowledgement of the benefits conferred on him by  
 the teacher injure him.

विद्यामिति । अन्वयः । ये विद्यां श्रुत्वा प्रत्यासन्नाः ( सन्तः )

मनसा कर्मणा वा गुरुं न आद्रियन्ते अथवा गुरुं नाद्रियन्ते ते इत्यन्वयः  
 तेषां भूयस्त्वाविशिष्टं पापं, लोकी तेभ्यः अन्वः पापकृत् न भवति । १० ॥

व्याख्या । ये=जनाः ( सर्व-कर्त्ता ) विद्या=ज्ञानं ( कर्म ) श्रुत्वा=

अक्षिण्यं अघीत्य इत्यर्थः (यु धा+क्ता) प्रत्यासन्नाः = काली काली गुरुसमीपे-  
 नताः सन्तः (प्रति-आ-सद-धा+क्त), मनसा = अन्तःकरणेन भक्त्या  
 इत्यर्थः (करण) कर्मणा = कार्येण शरीरचेष्टया प्रणामादिना इत्यर्थः  
 (करण) गुरु = ज्ञानदातारं (कर्म) न आद्रियन्त = न पूजयन्ति (आ-  
 द-धा+कर्त्तरि लट्, क्रिया), तेषां गुरोः अनादरकारिणां (सर्वं सम्ब)  
 भुण्क्त्याविशिष्टं = भुण्क्तः गर्भस्थः बालकः भुण्क्तेऽर्भकेऽप्येव गर्भे इत्यमरः )  
 तस्य (इतत्) इत्या विनाशः (हन-धा+क्वप्) तथा (इतत्) विशिष्टं  
 युक्तां तत्सदृशं इत्यर्थः (कर्त्ता विण) पापं (कर्त्ता) भवति इति शेषः ।  
 लोके = जगति (अधि) तेभ्यः = गुरोरनादरकारिभ्यः (अन्ययोगे-पूमी)  
 अन्यः = अपरः (कर्त्ता विण) पापकृत = पापं करोति यः सः (पाप-क-  
 धा+कर्त्तरि-क्विप्) पापकारी जनः (कर्त्ता) न अस्ति = न विद्यते (अस्-  
 धा+लट्, क्रिया) अथवा ये विष्ठां अघीत्य मनसा कर्मणा वा गुरुं न  
 आद्रियन्ते अवमन्यन्ते ते प्रत्यासन्नाः = विपर्ययेन विशीर्षाः नष्टाः भवन्ति  
 इति नीलकण्ठव्याख्यानम् । १० ॥

वाच्यान्तरं । यैः प्रत्यासन्नैः गुरुः नाद्रियते, पापेन भूयते, अन्येन  
 पापकृता न भूयते । १० ॥

विद्याध्ययन करके जी समय समय पर पास जाके गुरुकी सन्मानना  
 नहीं करते उनका पाप भुण्क्त्या के बराबर है, उनसे बड़के संसार में  
 और कोई पापी नहीं है । १० ॥

(10.) They that after receiving education, do not honor  
 the teacher by close attendance as well as by acts and inten-  
 tion, are guilty of the sin of murdering a child in the womb;  
 they are the worst sinners the world has ever seen.

यथैव इति । अन्यः । सुगमः । व्याख्या । ते = पुत्रशिक्षादयः  
 (धर्म-१मा) युष्माएव = येन प्रकारेणैव (अन्य) भावनीया = चिन्तनीया  
 रक्षणावेक्षणयत्नविषयाः आसन् इत्यर्थः (भू धा+विच् + कर्मणि + अनिय,  
 क्रिया) वात्स्यायन्यायां यथा पित्रादयः पुत्रादीन् पाक्षयति इति भावः ।

तथा=तेन प्रकारेण (अव्य) तेषां=पुत्रादीनां (कर्त्तरि-६४) गुरवः  
अपि=पित्रादयः (कर्म) अन्ननीयाः पूजनीयाः वार्द्धक्ये पित्रादीन् अपि  
पुत्रादयः तथा पालयेयुः इति भावः । ११ ॥

गुरु उनके लिए जैसा सोचते हैं, उन्हें भी चाहिए कि, गुरु को  
 वैसी ही पूजा करें । ११ ॥

(11.) As they (sons and students) are taken care of by  
 them, (parents and teacher) the latter should, in their turn,  
 be attended by the former.

न ते इति । अव्ययः । ते अवमानं अहन्ति । तेषां कार्यं  
 त दूषयेत्, महर्षिभिः (सह) देवाः एव गुरुणां सत्कारं <sup>क्रियः</sup> ~~जन्मन्ति~~ ॥ १२ ॥

व्याख्या । ते=पित्रादयः गुरवः (सर्व-कर्त्ता) अवमानं=असम्मानं  
अवज्ञामित्यर्थः (कर्म) न अहन्ति=(अहं-धा+लट, क्रिया) तेषां=  
गुरुणां (कृतं इत्यस्य कर्त्ता ६४) कृतं=कार्यं (कृ-धा+भावे-क्त,  
 कर्म) न दूषयेत्=दीर्घं अर्पयित्वा न निन्देत् (दूषि-धा+निधि,  
 क्रिया) । महर्षिभिः=महान्तः <sup>ते</sup> र्षयः (कर्मधा) तैः सह देवाः  
(कर्त्ता) गुरुणां (सत्कार इत्यस्य-कर्म-६४) सत्कारं=पूजां  
(सत्-कृ-धा+भावे-घञ, कर्म) विदुः=जानन्ति (विद-धा+लट, प्रपु  
 श्व, क्रिया) । १२ ॥

वाचान्तरं । तैः अवमानं न अहन्ति, कृतं न दूष्येत, सत्कारः देवैः  
 विद्यते । १२ ॥

वह अपमान के योग्य नहीं हैं, और न उन के किए हुए को निन्दी  
 करनी चाहिए । गुरुओं का सत्कार देवता और महर्षि जानते हैं । १२

(12.) They (parents and teacher) do not deserve con-  
 tempt nor should their acts be criticised ; even the Gods and  
 Rishis approve of honor done to parents and teacher.

उपाध्यायमिति । अव्ययः । ये उपाध्यायं पितरं मातरं



च मनसा कर्मणा वा अभिद्रुह्यन्ते, तेषां भ्रुणहत्याविशिष्टं पापं (भवति)  
लोके तस्मात् अन्यः पापकृत् न अस्ति । १३ ॥

व्याख्या । ये = जनाः ( सर्वे-कर्त्ता ) उपाध्यायं = आचार्यं ( उप-  
अधि-इ-धा+खज, कर्म ) पितरं = जनकं ( जन-धा+लृच, कर्म ) मातरं =  
जननीं ( कर्म ) मनसा = अन्तःकरणेन ( करण ) कर्मणा वा शरीर-  
चेष्टया वा ( करण ) अभिद्रुह्यन्ते = हिंसन्ति विरुद्धमाचरन्ति ( अभि-द्रु-ह-  
धा+लट, क्रिया ), उत्तरार्द्धव्याख्या दशमस्कंधीके द्रष्टव्या । १३ ॥

वाच्यान्तरं । येः उपाध्यायः पिता माता अभिद्रुह्यते । १३ ॥

जीः आचार्य, पिता और माता का मन या कर्म से विरुद्धाचरण  
करते हैं, उन का पाप भ्रुणहत्या के बराबर है, उन से बढ़के संसार में  
और कोई पापी नहीं है । १३ ॥

( 13. ) Those that by acts and intentions run counter to  
parents and teacher commit the sin of murdering a child in  
the womb ; they are the worst sinners in this world,

भृतः इति । अन्यः । भृतः ब्रह्मः स्वयोजिजः यः पुत्रः  
पितरं मातरं न विभर्त्सि, ( तस्य ) भ्रुणहत्याविशिष्टं तत् पापं भवति,  
तस्मात् अन्यः पापकृत् न अस्ति । १४ ॥

व्याख्या । भृतः = प्रतिपालितः ( भृ-धा+कर्मणि क्त, कर्त्ता-विण )  
ब्रह्मः = ब्रह्मिन्मातः प्राप्तव्यस्क इत्यर्थः ( ब्रह्-धा+कर्त्तरि-क्त, कर्त्ता-विण )  
स्वयोजिजः = स्वस्य ( इतत् ) योनिः जायते यः स, ( जन-धा+उ ) औरषः  
इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) यः ( सर्व्य कर्त्ता-विण ) पुत्रः = तनयः ( पुत्-वृ-  
धा+उ, कर्त्ता ) पितरं ( कर्म ) मातरं ( कर्म ) न विभर्त्सि = न प्रति-  
पालयति ( भृ-धा+लट्, १५-१६, क्रिया ), उत्तरार्द्धव्याख्यातं । १४ ॥

वाच्यान्तरं । भृतेन ब्रह्मेन स्वयोजिजिन येन पुत्रेण पिता माता च न  
भियते । १४ ॥

पाल पोषके बढ़ा किया हुआ जो औरष पुत्र पिता माता का पोषण नहीं करता, उसका पाप भुण्णहत्या के बराबर है, उस से बढ़के कोई पापी संसार में नहीं है । १४ ॥

( 14. ) That true-begotten son, who being fed and fostered by his father and mother, does not feed them in his turn, commits the sin of murdering a child in the womb—that man is the worst of sinners in this world.

**मित्रद्रुहः इति ।** अन्वयः । मित्रद्रुहः कृतघ्नस्य स्त्रीघ्नस्य

गुरुघातिनः एतेषां चतुर्णां निष्कृतिं वयं न अनुगृह्णामः । १५ ॥

व्याख्या । मित्रद्रुहः=मित्रं द्रुहति यः सः (मित्र-द्रुह धा+कर्त्तरि-  
क्रिप ) तस्य मित्रहत्याकारिणः ( ६४ी विण ) कृतघ्नस्य=कृतं हन्ति यः  
सः ( हन-धा+कर्त्तरि-उ ) तस्य उपकर्तुः अपकारकारिणः ( ६४ी-विण )  
स्त्रीघ्नस्य = स्त्रियं हन्ति यः सः ( हन-धा+उ ) गुरुघातिनः=गुरुं हन्ति  
यः सः ( हन-धा+कर्त्तरि-विन् ) तस्य गुरुहत्याकारिणः ( ६४ी-विण )  
एतेषां=पूर्वोक्तानां ( ६४ी-विण ) चतुर्णां=जननी ( निष्कृतिं इत्यस्य  
( कर्म-६४ी ) निष्कृतिं=परित्राणं ( निरु-धा+भावे-क्ति ) नरकात्  
नितारं इत्यर्थः ( कर्म ) वयं ( कर्त्ता-१मा ) न अनुगृह्णामः=न आकर्ष-  
यामासिम ( यु-धा+लिट्-३पु-३व, अत्र लिटि उत्तमपुरुषप्रयोगः आर्षः  
क्रिया ), शास्त्रेषु तेषां प्रायश्चित्तव्यवस्था न दृश्यते अतः तेषां निष्कृतिः  
न अनुगृह्यते । १५ ॥

वाच्यान्तरं । अस्माभिः निष्कृतिः न अनुगृह्यते । १५ ॥

मित्रद्रोही, कृतघ्नः, स्त्रीहत्याकारी और गुरुघाती इन चारों के पाप की निष्कृति नहीं है, ऐसा सुनते हैं । १५ ॥

( 15. ) We have never heard of salvation of the following four persons namely, murderer of friends, an ungrateful man, murderer of a woman, and murderer of a teacher.

एतदिति । अन्ययः । इहलीके पुरुषेण यत् कर्तव्यं, एतत् सर्वं अनिर्देशेन एवं उक्तं, एतत् श्रेयः, अस्मात् अन्यत् विशिष्टं ( श्रेयः ) न सर्वान् धर्मान् अनुसृत्य एतत् उक्तं । १६ ॥

व्याख्य । इह=अस्मिन् ( अधि विष-अव्य ) लीके=जगति (अधि-७मी ) पुरुषेण=नरेण ( कर्ता १या ) यत् ( कर्म-१मा ) कर्तव्यं=विधा-तव्यं ( कर्मणि-तव्य, क्रिया ) एतत् ( सर्वं कर्म-विष ) सर्वं ( कर्म-१मा ) अनिर्देशेन=विस्तरेण नतु निर्देशमात्ररूपेण संक्षेपेण इति नील-कण्ठः ( न-निर्-दिश-धा+अल, प्रकृत्यादिभ्य इति १या)एवं=इत्थं (अव्य) उक्तं=कथितं मया इति शेषः ( वच धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) एतत्=मदुक्तं गुरुपूजनं ( मातिपदिकार्थे १मा ) श्रेयः=मङ्गलं ( १मा विष ), अस्मात् गुरुपूजनात् ( अन्ययोगे ५मी ) अन्यत्=भिन्नं ( कर्ता-विष ) विशिष्टं=विलक्षितं अधिक मित्यर्थः ( कर्ता-विष ) न=श्रेयः ( कर्ता ) न अस्ति ( क्रिया ), सर्वान् ( कर्म-विष ) धर्मान् ( कर्म ) अनुसृत्य = अनुगम्य एकीकृत्य इत्यर्थः ( अनु-सृ-धा+ल्यप्, अव्य ) उक्तं=कथितं मया इति शेषः ( वच-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) इयं गुरुपूजा सर्वधर्मसारः इति भावः । १६ ॥

वाप्यान्तरं । एतत् सर्वं उक्तवान् पुरुषः यत् कुर्व्यात्, एतत् उक्त-वान् । १६ ॥

जो कुछ इस संसार में पुरुष की करना चाहिए, यह मैं ने विस्तार-पूर्वक कहा है, इस से बढ़के और भलाइ नहीं है, यह सब धर्म की अनुसार कहा गया है । १६ ॥

( 16. ) What the duty of a man in this world is, is spoken of in details in this place ; there is no higher standard of morality than this ; this maxim is laid down in accordance with all the system of morality.

# संस्कृतशिखाविष्टतिः ।



## महाभारतम् ।

वकराक्षसवधः ।

हस्तिनापुरे चन्द्रवंशावतंसः कौरव्यः शान्तनुर्नाम राजा आसीत् । गङ्गा सत्यवतीं तस्य द्वेपत्नी ; तयोः गङ्गायां भीष्मो सत्यवत्यां हि चित्राङ्गः विचित्रवीर्यश्चेति द्वौ पुत्रौ समुत्पन्नौ । न दारान् ग्रहिष्यामीति भीष्मेन पितृतृप्ये प्रतिश्रुतम् । चित्राङ्गः शैशवे एव गन्धर्व्येण निहतः । विचित्रवीर्यः काशीराजदुहितरौ अम्बिकां अम्बालिकां च उपयेमे । कियता कालेन सोऽपि अपामपुत्रमुखदर्शनमुखः अमरैषु अगण्यत । तदा सत्यवती शान्तनुसन्तानविच्छेदं विस्तीक्य भीष्मेन सह मन्त्रयित्वा कानौनपुत्रं कृष्णं द्वैपायनं सम्भार उपस्थितञ्च तमवलीक्य विचित्रवीर्यस्य क्षत्रे क्षत्रज-पुत्रीत्पादनाय अनुमेने । द्वैपायनोऽपि मातुरादेशात् अम्बिकायां धृतराष्ट्रं, अम्बालिकायां पाण्डुं, दास्यां विदुरं च उत्पादयामास । धृतराष्ट्रः जम्बान्वः आसीत्, तेन राज्यं न प्राप, विदुरो दासौगर्भजः तेन सोऽपि राज्यं न लभे ; पाण्डुस्तु राज्यं गृह्णात् ।

गान्धार्देशाधिपतेः सुवर्णस्य शकुनिर्नाम पुत्रः गान्धारी नाम्नी कन्याश्च अभवत् । धृतराष्ट्रो गान्धारीमुदवहत्, तस्यां तस्य दुर्योधनादिभिः शतेन पुत्रैः दुःशल्या एकया कन्यकयाश्च समजनि ।

मथुरानगरे यदुवंशीरुवः शूरः नाम कश्चित् महात्मा आसीत्, तस्य वसुदेव नाम पुत्रः पृथ्वान्स्त्री कन्याश्च बभूव, स च वसुदेवः नारायणा-

ततः रस्य कंसारेः कृष्णस्य जनकः पितृस्वस्त्रीयाय प्रियसुहृद् कृन्तिभोजाय  
पृथा अपत्यकृतिकां ददौ । ततः सा कुन्ती इति ख्यातिमवाप, पाण्डुः तां  
कुन्तीं मद्रराजस्य शत्रुस्य स्वसारं माद्रीञ्च उपयमे ।

अथैकदा मृगयासक्तमानसः पाण्डुः मृगरूपधारिणं मृगरूपधारिण्या  
स्वभार्यया सह रममाणं सुनिपुत्रं अविदित्वा बाणेन विव्याध, “यतः  
रममाणो ऽहं त्वया शरेण विद्धेः, अतः रममाणः त्वं मृत्युमवाप्स्यसि”  
इति सुसुषुप्ता सुनिपुत्रेण पाण्डुः अभिशप्तः । ततः श्रीरघुपुत्रमुखदर्शने  
हतग्रसः सः क्षेत्रजपुत्रोत्पादनाय कुन्तीं माद्रीं च अनुर्यने । तदनुमत्या  
कुन्ती धर्मात् युधिष्ठिरं, पवनात् भीमं, इन्द्रात् अर्जुनं तमन मवाप,  
माद्रीञ्च अश्विनीकुमारद्वयात् नकुलं सहदेवञ्च पुत्रद्वयं प्राप्तवती ।

अथ स्वर्गते पाण्डौ माद्रीञ्च सह मृतायां धृतराष्ट्रः सहापत्यां कुन्तीं  
समानोय पालयामास । पाण्डवेषु दुष्योधनस्य ईषा क्रमशः व्यवर्द्धत,  
विशिष्यती भीमे ; स सविषान्नादिप्रयोगेन भीमं हन्तुं चेष्टतेऽपि च ।  
अपूर्णमनोरथस्य स सुयोधन एकदा मातुलीन शकुनिना सह मन्त्रयित्वा  
जतुगृहनिष्क्रान्ताय पुरोचनं वारणावते प्राङ्गिणीत्, पाण्डवान् वारणावते  
विवासयितुं पितरं सनिर्वन्धं प्रार्थयामास च, धृतराष्ट्रोऽपि पुत्रानुरोधेन  
पाण्डवान् आहूय वारणावतं गन्तुं अनुजज्ञे, तेऽपि अलङ्घ्याः गुरवः इति  
मत्वा माद्री सह गन्तुं प्रचक्रसुः । गृहात् अग्निस्य वीक्ष्यः इति विदुरः  
वारणावतगमननमये स्त्रीकभाषया तान् वीधयामास । पाण्डवाः अपि  
वारणावतमासाद्य तद्रत्नमादाय जतुगृहमिति विदित्वा विदुःप्रेरितेन  
स्वनकेन गृहमध्ये पाषाणपिहितमुखं गुप्तविलं कारयित्वा राद्री तस्मिन्  
ऋषुः, दिवा च मृगयार्थं चैव ।

अथैकदा कुन्ती ब्राह्मणान् भोजयामास, तत्र पञ्चपुत्रा एका निषादौ  
वह्मभृक्का सुराञ्च पीत्वा मदविह्वला तस्मिन् निवेशने सुष्याप ।

अथराद्री जनेषु सुमेषु भीमः जतुगृहं जपादीपयत्, मातरं धातुञ्च

स्वधमारोय सुरङ्गपथेन निर्गत्य गङ्गातीरं उपगम्य विदुरप्रेरितया नाना  
गङ्गां तीर्त्वा वनं विवेश ।

अथ विभावसीः सहान् शब्दः प्रादुरासीत्, तेन जनत्रयो वृद्धे ते  
तत्रागत्य पञ्चपुत्रां निषादीं दम्भां विलोक्य सहापत्या कुन्ती दग्धेति  
निश्चिन्वः । पाण्डवदाहृषपा किम्वदन्ती वितस्नार च । पाण्डवा अपि  
सात्रा सह नानावनं पर्यटन्तः एकचक्रानगरीं आसाद्य कस्यचित् ब्राह्मणस्य  
गृहे कियन्तं कालं ऊषुः, ततः वकराक्षसवधः । वक्रानाम राक्षसः  
तस्य ( ६तत् ( वधः ( प्रातिपदिकार्थै-१मा )

**एकचक्रामिति ।** अन्वयः । महारथाः ते कुन्तीपुत्राः तु

एकचक्रां गताः सन्तः ब्राह्मणस्य निवेशने नातिचिरं ऊषुः । १ ॥

व्याख्या । महारथाः=सहान् रथः येषां ( बहुव्री ) ते महावीराः  
( कर्त्ता-विष्, एको दशसहस्राणि योधयेत् यस्तु धन्विनां अस्त्रशस्त्रप्रवीणश्च  
महारथः इति श्रुतः ) ते ( सर्व्व कर्त्ता-विष् ) कुन्तीपुत्राः=कुन्त्याः ( ६तत् )  
पुत्राः युधिष्ठिरभीमार्जुननकुलसहदेवाः ( कर्त्ता-१मा अत्र कुन्त्या पाक्षित-  
तथा नकुलसहदेवौ अपि गृह्यते ) एकचक्रां=तन्नामनीं नगरीं ( कर्म-२या )  
गताः=तत्र उपस्थिताः सन्तः ( गम-धा+कर्त्तरि-क्त, कर्त्ता-विष् ) ब्राह्म-  
णस्य=ब्रह्म वेदं नेत्ति अधीते वा ( ब्रह्मण-श+षण ) तस्य कस्यचित् विप्रस्य  
( सख ) निवेशने=निविशते अस्मिन् ( नि-विश-धा=अधि-ल्यट )  
तस्मिन् आलये ( अधि-७मी ) नातिचिरं=न अतिचिरं ( नङर्थस्य न-  
शब्दस्य सुपसुपेति समासः ननु नङर्थेत्पुरुषः तेन नस्य लोपः नुडागमश्च  
न ) नातिदीर्घकालं कियन्तं कालं इति यावत् ( अत्यन्तसंयोगे-२या )  
ऊषुः=वसन्तिस्व ( वस धा+लिट्-१पु-२व, क्रिया ) । १ ॥

वाच्यन्तरं । महारथैः तैः कुन्तीपुत्रैः सांपिरे । १ ॥

महारथ वे कुन्तीपुत्र एकचक्रा याम में जाके कुछ दिनों तक एक  
ब्राह्मणके घर में बसे थे । १ ॥

( I. ) The great warriors, the sons of Kunti having gone to the village of Ackachkra lived there for a while, in the house of a Brahman.

रमणीयनिति इति । अन्वयः । हे विशाम्पते तदा ते सर्वे  
एव रमणीयानि विविधानि वनानि च, अपिच पार्थिवान् उद्देशान्,  
सरितः च, सरांसि च पश्यन्तः सन्तः भैक्ष्यं चेरुः स्त्रैः गुणैः नागराणां  
प्रियदर्शनाः च बभूवुः । २ ३ ॥

व्याख्या । विशांपते=विशामनुजानां ( २तत् अलुकसमासः ) पतिः  
तत्सम्बोधने ( द्वौ विशौ वैश्यमनुजौ इत्यमरः ) हे मनुजाधिप जनमेजय  
( वैशम्पायनस्य उक्तिरियं, सम्बो ) तदातु=तस्मिन् काले तु एकचक्रा  
निवासकाले इत्यर्थः ( अधि-अव्य ) ते सर्वे=पञ्च एव पाण्डवाः ( कर्त्ता )  
रमणीयानि रम्यते एषु ( रम-धा+अधि-अनीयच् ) रम्याणि ( कर्म-विण )  
विविधानि=अनेकप्रकाराणि ( कर्म-विण ) वनानि=अरण्यानि ( कर्म-  
२या ) अपिच—किञ्च ( अव्य ) पार्थिवान्=पृथिवीसम्बद्धान् ( पृथिवी-श+  
षण्, कर्म-२या ) उद्देशान् उत्कण्ठदेशान् सरितः=नदीः च ( कर्म-२या-  
३व ) सरांसि च=सरोवरान् च ( कर्म-२या-३व ) पश्यन्तः सन्तः ( इश्-  
धा+शठ्, १सा-३व, कर्त्ता-विण ) भैक्ष्यं=भिक्षाणां समूहं ( भिक्षा-  
श+थण् ) भिक्षालब्धं वस्तुजातं ( कर्म ) चेरुः=अधिगतवन्तः ( चर-धा+  
+लिट्-१पु-१व, ) अरगतौ इत्यस्य प्राप्तत्वं, अथवा भैक्ष्यं भक्षयित्वा प्राण-  
धारणं चक्रुः । आपदि क्षत्रियस्यापि तत् न विगृहीतं । तथा ( अव्य )  
स्त्रैः=स्त्रिकीर्षैः ( सर्व-करण-विण ) गुणैः=शौर्यादिभिः गुणैः ( करण-  
३या ) नागराणां=नगरे एकचक्रायां भवाः ( नगर-श+षण् ) तेषां  
नगरवासिनां जनानां प्रियदर्शनाः=प्रियं ( पृ-धा+क्त ) दर्शनं येषां  
( बहुव्री ) ते प्रीतिकरदर्शनाः ( कर्त्ता-विण ) बभूवुः ( भू-धा+लिट् १पु-३व  
क्रिया ) । २ ३ ॥

वाच्यान्तरं । तैः सर्वैः भैक्ष्यं चरे, प्रियदर्शनैः बभूवै । २ ३ ॥

हे महाराज सुन्दर और नाना भांतके वन, पृथ्वी में नानादेश, नदी और तालाव देखते हुए वे सब भिक्षा करके प्राण धारण करते थे, और अपने गुणों से नगर के रहनेवालों के प्यारे हुए थे । २ । ३ ॥

(2-3) O king ! At that time they went about begging and visited various romantic forests, lands, rivers and lakes. They endeared themselves to the citizens by their virtues.

अथेति । अन्वयः । ( हे ) भारत अथ कुन्ती ब्राह्मणस्य

निवेशने उत्पतितं भृशं घोरं आर्त्तिजं शब्दं श्रुत्वा । ४ ॥

व्याख्या । हे भारत=भरतस्य गोत्रापत्यं पुमान् ( भरत-श+षण् )  
हे जनमेजय ( सम्ब ) अथ=अनन्तरं ( अथ्य ) कुन्ती ( कृत्ता-मा )  
ब्राह्मणस्य=एकचक्रानिवासिनः दत्ताश्रयस्य तस्य विप्रस्य ( सम्ब ) निवेशने=  
भवने ( अधि ) उत्पतितं=सहसा उत्थितं ( उत्-पत-धा+कर्त्तरि-क्त,  
कर्म-विण ) भृशं=अत्यन्तं ( कर्म-विण ) घोरं=भीषणं ( कर्म-विण )  
आर्त्तिजं = आर्त्तेः पीडायाः जातः तं ( कर्त्ति-जन-धा+ण, कर्म-विण )  
महाशब्दं=महान् शब्दः ( कर्म-धा ) तं अत्युच्चैः आर्त्तिनादं ( कर्म-रथा )  
श्रुत्वा=श्रुतवती ( श्रु-धा+लिट्, क्रिया ) । ४ ॥

वाच्यान्तरं । कुन्त्या उत्पतितः भृशः घोरः आर्त्तिजः महाशब्दः  
श्रुत्वा । ४ ॥

हे भारत इसके पीछे कुन्ती ने उस ब्राह्मण के घर में घोर शोक का महा शब्द उठते सुना । ४ ॥

(4.) O descendant of Bharat ! At this time Kunti heard deep lamentations arise from the inner part of the Brahman's house.

बोध्यमाणां इति । अन्वयः । हे राजन् सा कुन्ती तान्

बोध्यमाणान् परिदेयतः च दृष्ट्वा कारुण्यात् साधुभावात् च न चक्षमे । ५ ॥



व्याख्या । राजन्=हे भूयते जनमेजय (सम्ब) सा सर्व्व-कर्त्ता-विण्)  
 कौन्ती=पृथां ( कर्त्ता ) तान्=आश्रयप्रदं विप्रं तत्परिवारवर्गं च इत्यर्थः  
 ( दृष्टा इत्यस्य ( कर्म ) रीक्यमाणान्=भृशंरुवतः आर्त्तनादं कुर्व्वतः  
 इत्यर्थः ( रु धा+यङ्=रीक्य-धा+शानच् ) परिदेवतः च=विलपतः च  
 ( परि-देवि+शब्द ) दृष्टा=निश्चय इत्यर्थः ( दृश्-धा+क्ता ) कारुण्यात्=  
 स्वतः करुणाद्र्चित्तत्वात् ( हेत्वर्थे-५मी ) साधुभावात् च=सत्स्वभावात्  
 च ( हेत्वर्थे-५मी ) न चक्षमे=न सोदवती ( क्षम-धा+लिट्, क्रिया ),  
 तेषां आर्त्तनादः कुन्त्याः सङ्गजं कारुण्यं साधुभावनिवन्धनां प्रत्युपकारवृद्धिं  
 चोद्दीपयामास इत्यर्थः । ५ ॥

वाच्यान्तरं । कुन्त्या न चक्षमे । ५ ॥

हे माहाराज उन को रोते और बिलाप करिते तेख दया और  
 साधुता के कारण कुन्ती से सहा नहीं गया । ५ ॥

( 5. ) O king ! Kunti, who was generous and tender-  
 hearted, was affected by these cries and bewailings.

**अन्तःपुरमिति ।** अन्वयः । ततः कुन्ती वज्रवत्सा सौरभी इव  
 भेरिता तस्य महात्मनः ब्राह्मणस्य अन्तःपुरं विवेश । ६ ॥

व्याख्या । ततः=आर्त्तनादश्रवणानन्तरं ( ५मी+तस्, अन्व ) कुन्ती  
 ( कर्त्ता १मा ) वज्रवत्सा=वज्रः बन्धनं प्राप्तः ( बन्ध धा+क्त ) वत्सः यस्याः  
 ( बहुव्री ) सा ( उपमा-कर्त्ता-विण् ) सौरभी इव=सुरभेः कामाधेनीः  
 अपत्यं स्त्री ( सुरभि-श+षण् ( सुरभितनया गौरिव ( उपमा-कर्त्ता )  
 त्वरिता=त्वरा जाता अस्याः ( त्वरा-श+इतच् ) द्रुतगतिः सती ( कर्त्ता-  
 विण् ) तस्य ( सर्व्व-सम्ब-विण् ) महात्मनः=महान् आत्मा यस्य ( बहुव्री )  
 तस्य महीपकारकत्वात् महानुभावस्य ( सम्ब-विण् ) ब्राह्मणस्य=विप्रस्य  
 ( सम्ब ) अन्तःपुरं ( कर्म ) विवेश=प्रविष्टवती ( विण्-धा+लिट्,  
 क्रिया ) । ६ ॥

वाच्यान्तरं । कुन्त्या वज्रवत् सौरभ्या इव अन्तःपुरं विवेश । ६ ॥

तव कुन्ती घेनु की तरह, जिसका बच्चा हुआ है, भट उस ब्राह्मण के अन्तःपुरमें जा चुकी । ६ ॥

( 6. ) Then Kunti, entered into the inner apartment of the noble-minded Brahman's house swiftly, like the cow whose calf has been shut up.

ततः इति । अन्वयः । ततः ( सा ) तत्र भार्यया च सुतेन च दुहित्वा च एव सहितं विकृताननं तं ब्राह्मणं ददर्श । ७ ॥

व्याख्या । ततः=प्रवेशानन्तरं ( प्रभी+तस् अन्व ) सा ( कर्त्तृपद सुद्धं ) कुन्ती ( कर्त्ता ) तत्र=अन्तःपुरे ( तद श+त्रत्, अधि-अन्व ) भार्यया च = स्त्रिया ( सहितं इत्यस्य कर्त्ता-अथवा, सहयोगे श्या ) सुतेन=पुत्रेण च ( पूर्व्ववत् श्या ) दुहिता च एव=कन्यया एव च ( पूर्व्ववत् श्या ) सहितं=समभिव्यक्तं युक्तं इति यावत् अथवा भार्यादिभिः सह-स्थितं ( सम्-धा+घा+कर्म्मणि-क्त, सह-श+इतच् ) विकृताननं=विकृतं विकारप्राप्तं विषय मित्यर्थः आननं सुखं यस्य ( बहुव्री ) तं शीकेन स्नान-सुखं ( कर्म्म-विण ) ब्राह्मणं = गृहस्वामिनं विप्रं ( कर्म्म ) ददर्श=दृष्टवती ( दृश्-धा+लिट, क्रिया ) । ७ ॥

वाचान्तरं । तथा सहितः विवृताननः सः ब्राह्मणः ददृशे । ७ ॥

वहाँ उस ब्राह्मण की भार्या, पुत्र और कन्या के साथ शीक से मिलन सुख देखा । ७ ॥

( 7. ) She found the Brahman with his wife, son and daughter, sitting with down-cast eyes.

ब्राह्मण उवाच—ब्राह्मणः ( कर्त्ता ) उवाच = कथयमास ( वच्-धा+लिट, क्रिया । ( वाचान्तर—ब्राह्मणेन ऊचे ।

यतितं उति । अन्वयः । ( हि ) ब्राह्मणि यतः चेमं ( भवेत् ) ततः गन्तुं मया पूर्व्वं यथा यतितं वै, तथा त्वं तत् वेत्स्य, त्वया तु मम न श्रुतं । ८ ॥

व्याख्या । ब्राह्मणि=ब्राह्मणस्य पत्नी वत्सस्वद्धी (स्थिता-ईप्) हे प्रिये यत्त=यत्र यस्मिन् स्थाने (७मी+तस्, अर्थ-अव्य) गमनेन इति शेषः, चेम्=मङ्गलं मङ्गलसम्भावना इति यावत् (कर्त्ता) भवेत् इति शेषः, ततः=तस्मिन् स्थाने (७मी+तस्, अव्य) गन्तुं यातुं (असमा) मया (कर्त्ता-श्या) पूर्व=विदत् पातात् प्राक् (अत्यन्तसंयोगे २या) यथा=येन प्रकारेण (अव्य) यतितं=चेष्टितं (यत्-धा+भावे क्त, क्रिया, वै पादतूरये-अव्य) तत्=मम यतितं (कर्त्त-२या) तथा=स्वरूपतः (अव्य) वेत्य=चेतसि जानासि (विद्-धा+लट-मपु-१व, क्रिया) त्वमिति शेषः, मया यः पञ्चायनीपायः उद्भावितः, त्वं तत् यथायत्नं विदितवती असि, त्वया (कर्त्ता-श्या) तु=किन्तु (अव्य) मम=वचनं (सम्) न श्रुतं=न आकर्षितं (श्रु धा+भावे क्त) मद्वचसि त्वया न कर्त्तव्यपातः कृतः इत्यर्थः । ८ ॥

वाचान्तरं । यतितवान् अहं, विद्यते त्वया तत्, यतः चेर्मण भूयते, त्वं न श्रुतवती । ८ ॥

ब्राह्मण ने कहा कि, हे ब्राह्मणि, मैं ने पहिले वहाँ जाने के लिये जहाँ जाने से कुशल होता जतन किया था, तू जानती है, पर तू ने मंती नहीं सनी । ८ ॥

The Brahmin said.

(8.) O wife ! You know how much did I wish to go to the place where we might be safe, but you did not listen to my words.

पित्रेति । अन्वयः । पित्रा माता च सदा गार्हस्थ्यभागिनी विहिता कुलीनां शीलसम्पन्ना अपत्यजननी अपि साध्वी अनपकारिणी नित्यं अनुव्रता भार्या त्वां यथान्यायं वरयित्वा सम्भवत् परिणीय च जीवितस्य अर्थे परित्यक्तुं न शक्यामि । ९ । १० ॥

व्याख्या । पित्रा=तव जनकीन (विहिता इत्यस्य कर्त्ता-श्या)

माता च=तव जनन्या च विहितां प्रदत्तां ( पूर्ववत् श्या ) गृहस्थः  
 द्वितीयाश्रमी ; तस्य कर्म गार्हस्थं ( गृहस्थ-श+षण् ) तत् भजते या सा  
 ( गार्हस्थ भज-धा+क्षिण्, स्त्रियां ईप् ) तां मया सह गृहस्थधर्मा-  
 वलम्बिनौ ( कर्म-विण ) कुलीनां=कुले सत्कुले जातां ( कुल-श+णीन )  
 आभिजात्यवतीं ( कर्म-विण ) शीलसम्पन्नां=शैलेन सत्स्वभावेन ( शतत् )  
 सम्पन्ना युक्ता ( सम्-पद-धा+क्त ) तां सञ्चरितां ( कर्म-विण ) अपत्य-  
 जननीं=न वंशः पतति अनेन इति अपत्यं ( न-पत-धा+यत् ) जनयति  
 या सा जननी अपत्यं पुत्रः दुहिता च ( जन-धा+णिच्+ल्युट् स्त्रियां ईप् )  
 अपत्यानां ( इतत् ) जननी उत्पादयित्री न तु वन्ध्या नापि केवलं स्त्री  
 जननी इति भावः तां ( कर्म-विण ) साध्वीं=पतिव्रतां ( कर्म-विण )  
 अनपकारिणीं=न अपकरोति या सा ( न अप कृ धा+णिन्, स्त्रिया  
 ईप् ) तां अकृतापकारां ( कर्म-विण ) नित्यं=सतं ( नि-श+त्यक् )  
 अनुव्रतां=व्रतं अनुगता ( इतत् ) तां नियतव्रतानुष्ठानतत्परां ( कर्म-विण )  
 भाव्यां=भियते असौ ( भृ धा+न्यत् स्त्रियां आप ) तां पत्नीं ( कर्म-विधेय-  
 विण ) त्वां=भवतीं ( कर्म-रया ) अहं ( कर्ता ) यथान्यायं=न्यायं  
 अनतिक्रम्य ( अव्ययी ) यथाविधि ( क्रिया विण ) वरयित्वा=अर्चयित्वा  
 ( वृ-धा+णिच्+क्ता, अव्य ) मन्त्रवत्=अमन्त्रवर्जं ( क्रिया-विण ) परि-  
 शीय च=उवाच ( रि-णी-धा+ल्यप्, अव्य ) जीवितस्य=प्राणानां  
 ( जीव-धा+भावे क्त ) अर्थे=रक्षाविषये प्राणरक्षार्थः इत्यर्थः ( अधि )  
 परित्यक्तुं=विहातुं वकराक्षसस्य सुखे अप्रियतुं इत्यर्थः ( परि-धा+तुमन् )  
 न शक्यामि=न शक्तः भविष्यामि ( शक् धा+ल्यट्, क्रिया ) । ६ । १० ॥

वाचान्तरं । यसा शक्यते । ६ १० ॥

तेरे पिता माता ने मुझे दान किया है, तु मेरे गार्हस्थ के सुख दुःख  
 की भागी है, तूमे मैं ने यथाविधि मन्त्र पाठ पूर्वक व्याह क्रिया है, तू  
 कुलीन, सन्मुखभाववती अपत्यजननी और पतिव्रता है, तेने ने कृष् मेरा

अपकार नहीं किया है, तू सदा व्रतादि का अदृष्टान करती है, मैं तमें अपने प्राण के लिए परित्याग नहीं कर सकूंगा । ६ १० ॥

( 9-10. ) You are my partner in the performance of religious ceremonies and my chief support in all things. You are gentle and always devoted to the welfare of your husband. The gods have made you my companion and your parents have made you the sharer of my domestic happiness and misery. You are born of a good family, you are a well-behaved, child-leg-etting, virtuous, and innocent wife and you are ever observant of vows; I have after duly pronouncing the *muntras* married you. How can I forsake you to save my own life ?

कुतः इति । अथः । अहं बालं अप्राप्तवयसं अजातव्यञ्ज-  
नाकृतिं सुतं स्वयं परित्यक्तुं कुतः एव शक्यामि । ११ ॥

व्याख्या । तर्हि पुत्रः एव त्यज्यतामित्यशङ्काह कुतः इति । अहं  
( कर्ता ) बालं=शिशुं ( कर्म-विण ) अप्राप्तवयसं अजात व्यञ्जनाकृतिं=  
व्यङ्गनानि=व्यज्यते प्रकाशयते यौवनं येः ( वि-अञ्ज-धा+करणे ल्युट् )  
तानि खल्वेषाणि बन्धोविशेषाण्यलस्वरगाभःस्यैर्ममशृङ्गेदप्रभृतिनि यौवनं चिह्नानि  
इत्यर्थः, न जातानि उत्पन्नानि ( जन-धा+क्त ) व्यञ्जनानि यस्य  
( बहुव्री ) सा तादृशी आकृतिः यस्य ( यद्वो ) तं ( कर्म-विण ) सुतं=  
सूयते असी ( सू-धा+कर्मणि-क्त ) तं पुत्रं ( कर्म ) स्वयं+आत्मना  
( प्रकृत्यादिभ्यश्चेत् श्या, अव्य ) परित्यक्तुं=बकराक्षस्य कवचतां प्राप-  
यितुं ( अव्य ) कुतः एव शक्यामि=न कथञ्चित् शक्तः भविष्यामि  
( क्रिया ) । ११ ॥

वाचान्तरं । कथा शक्यते । ११ ॥

बालक पुत्र की, जिस की उस अभी छोड़ी है और यौवन के  
खल्वण नहीं प्रगट हुए हैं, कैसे छोड़ सकूंगा । ११ ॥

( 11, ) Besides, how can I forsake this son of mine who is so young and who has not yet got hair on his chin.

**भर्तुः इति ।** अन्वयः । यथा पित्रभिः ( सह ) दौहित्रजान् लीकान् आशंसे, महात्मना धात्रा भर्तुः अर्थाय न्यासं निक्षिप्तां तां वालां स्वयं उत्पाद्य उत्सृष्टं कथं उत्सृष्टे । १२ ॥

व्याख्या । तां हि कन्या त्यज्यतां इत्याह भर्तुः इति । यथा कन्यकया ( करण-श्या ) पित्रभिः = खधाभुक्भिः अग्निषात्वादिभिः पित्रलीकैः सह ( सहृदये श्या ) दौहित्रजान् = दुहितुः अपत्यं पुमान् दौहित्रः ( दुहित-श+ण्य ) तस्मात् जायन्ते इति दौहित्रजाः ( जन धा+उ ) तान् दौहित्रमुखदर्शनात् लभ्यान् ( कर्म विण ) लीकान् = पुण्यलीकान् ( कर्म ) आशंसे = कामये प्रार्थये इत्यर्थः ( आ-शंस धा+लट-३पु-१व, क्रिया, इच्छायां इति आत्मनेपदं ) या कन्या दौहित्रमुखदर्शनजन्य पुण्यलोकप्राप्तेः हेतुमती इत्यर्थः, महात्मना = महान् आत्मा यस्य ( बहुव्री ) तेन महाशयेन विवेकवता इति यावत् ( कर्ता-विण ) विधात्रा = विदधाति यः सः ( वि-धा-धा+लट ) सृष्टि कर्ता तेन ( निक्षिप्तं इत्यस्य कर्ता-श्या ) भर्तुः = विभर्ति यः सः भर्ता ( भृ-धा+लट् ) तस्य पत्युः ( सम्ब ) न्यासं = न्यस्यते पुनः गृहीतुं विश्वस्तद्वस्ते निक्षिप्यते इति न्यासः ( नि-अस-धा+भावे घञ ) तं ( वालां इत्यस्य विधेय विण ) निक्षिप्तां = अर्पितां ( नि-क्षिप-धा+कर्मणि-क्त, कर्म-विण ) तां ( सर्व्व-कर्म-विण ) वालां = बालिकां कन्यां ( उत्पाद्य इत्यस्य इर्म ) स्वयं = आत्मना (अव्य) उत्पाद्य + जनयित्वा ( उत् पद-धा+णिच्+ल्यप् ) उत्सृष्टं = परित्यक्तं वकराक्षसाय दातुं इत्यर्थः ( उत्-सृज धा+तुमुन् ) कथं उत्सृष्टे समर्थो भवामि ( उत्-सृज-धा+लट, क्रिया ) न कथञ्चित् इत्यर्थः या कन्या पुत्रप्रसवेन पित्रलीकैः सह पितरं पुण्यलीकं गमयति या परकीयः एव अर्थः केवलं आप्रदानकालं

पितुः हस्ते विधात्रा निक्षेपः इव स्थापितः इति जानन् अहं तां कथं  
राक्षसाय कथं उपहारीकरोमि इति शरत्कार्यः । १२ ॥

वाचान्तरं । दौहित्रजाः लोकाः आशंसन्ति, उत्सह्यते । १२ ॥

स्वामी के लिए जिस कन्याकी महात्मा ब्राह्मणे घरोहर रखा है, जिस  
कन्याके द्वारा पित्र पुरुषों के साथ दौहित्र लोक की जाने की प्रार्थना  
करता है, उस कन्याकी जन्म देके मैं क्यों कर त्याग कर सक्ता हूँ । १२ ॥

( 12. ) How am I, being a father have the heart to leave  
that young daughter who has been entrusted to me by the  
great God in order to be united to a worthy husband, the son  
born of whom will as I hope, be the means of enabling me to  
go to the *dauhitrāya lokā* with my ancestors ?

मन्यन्ते इति । अन्यः । केचित् नराः पुत्रे पितुः अधिकं

खेहं मन्यन्ते, केचित् अपरे कन्यायां, समतु उसी तुल्यौ भृतौ । १३ ॥

व्याख्या । केचित्=( किम् १+१मा-२व+चित्, कर्त्ता-विण-अव्य )  
नराः=लोकाः ( कर्त्ता-१मा ) पुत्रे=( अधि ) पितुः=जनकस्य ( खेहः  
इत्यस्य कर्त्ता-६ष्टी ) अधिकं ( कर्म-विण ) खेहः=वात्सल्यं ( खिह धा+  
अल, कर्म ) मन्यन्ते=स्वीकुर्वन्ति ( मन धा+कर्त्तरि-लट्, क्रिया ) पिता  
यथा पुत्रे स्निह्यति तथा कन्यायां न इति वदन्ति इत्यर्थः, केचित् अपरे  
लोकाः ( कर्त्ता ) कन्यायां=दुहितरि ( अधि ) पितुः अधिकं खेहं  
मन्यन्ते इत्यर्थः, पिता कन्यायां यथा स्निह्यति तथा न पुत्रे इति अपरे  
आहुः इति भावः, सम ( भृतौ इत्यस्य कर्त्ता-६ष्टी ) उभौ=कन्या पुत्रौ  
( कर्म-१मा-२व ) तुल्यौ=समौ ( कर्म विण ) भृतौ=मतौ ( भृ-धा+  
वर्त्तमाने-कर्मणि-क्त, क्रिया ) मया कन्यापुत्रौ समं खेहास्पदं मन्यते इत्यर्थः  
उक्तं च “यथैवात्मा तथा पुत्रः पुत्रेण दुहिता समा” इति । १३ ॥

वाचान्तरं । केचित् नरैः खेहः मन्यते, केचित् अपरैः कन्यायां,  
अहं उभौ तुल्यौ भृतवान् । १३ ॥

कुछ लोग समझते हैं कि, पिता का खेड़ पुत्र पर अधिक होता है, कुछ समझते हैं कि, कन्या पर, परन्तु में दोनों को बराबर समझता हूँ । १२ ॥

(13.) Some say that a father feels the greatest affection for his son, while others say that he loves his daughter most ; but in my opinion both are equal.

यस्यां इति । अन्यः । यस्यां लोकाः स्थिताः, प्रसूतिः च ( स्थिता ) अथो नित्यं सुखं ( स्थितं ) अहं अपापां तां वालां उत्सृष्टुं कथं उत्सृष्टे । १४ ॥

व्याख्या । यस्यां=वालिकाया ( अधि ) लोकाः=दौहित्रसुखदर्शन-जन्याः पुण्यलोकाः इत्यर्थः ( कर्त्ता ) स्थिताः ( स्था-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) या तल्लीकप्राप्तिनिदानभूता इत्यर्थः । यस्यां इति शेषः, प्रसूतिः=सन्तानः मम वंशाविच्छेदः दौहित्रः इति यावत् ( कर्त्ता ) स्थिता इति शेषः या स्वतनयद्वारा पितुरपि वंशवर्द्धिनी इत्यर्थः, अथो=अपि च ( ओकारान्तमव्ययं ) यस्यां नित्यं=निरन्तरं ( क्रिया-विण ) सुखं ( कर्त्ता ) स्थितं इति शेषः, या पुत्रादपि समधिकं शुश्रूषमाणा पितरौ सुखयति इत्यर्थः, अहं ( कर्त्ता ) तां ( सर्व्व-कर्म-विण ) अपापां=नास्ति पापं यस्याः ( बहुव्री ) तां निर्दोषां ( कर्म-विण ) वालां=कन्यां ( कर्म ) उत्सृष्टुं=त्वत्तु वकराक्षसाय उपहर्तुं इत्यर्थः ( तुमुन्, अव्य ) कथं उत्सृष्टे=न कथञ्चित् श्रूयामि ( क्रिया ) । १४ ॥

वाचान्तरं । लोकैः स्थितं, प्रसूत्या सुखेन च, मया श्रूयते । १४ ॥

जिस् कन्या में ( दौहित्र ) लोक, प्रसूति और सुख है, मैं उस पापशून्या कन्या की क्यों कर त्याग करूँ । १४ ॥

(14.) How have I the heart to leave that sinless daughter who is to be the means of leading me to a world of purity and who is to give birth to a grandson.



आत्मानं इति । अन्वयः । अपिच आत्मानं उत्सृज्य परलोकगः ( सन् ) तप्सामि, एते हि मया त्यक्ताः इह जीवितुं न शस्यन्ति । १५ ॥

व्याख्या । तर्हि आत्मत्यागः क्रियतां इत्याह आत्मानमिति, अपिच= किञ्च ( अव्य ) आत्मानं=स्वदेहं ( कर्म ) उत्सृज्य=परित्यज्य वकाय उपहृत्य इत्यर्थः ( उत्-सृज-घा+लृप् ) परलोकगः=परलोकं गच्छति यः सः ( परलोक-गम-घा+ङ ) लोकान्तरगतः सन् ( कर्त्ता-विण ) अहं इति शेषः ( कर्त्ता ) तप्सामि=परितप्तः भविष्यामि ( तप-घा=लृट्, क्रिया ) । कुतः हि=यतः ( अव्य ) एते=पुत्रकलत्रादयः ( सर्व्व-कर्त्ता-१मा-३व ) मया ( त्यक्ताः इत्यस्य कर्त्ता-३या ) त्यक्ताः=उत्सृष्टाः सन्तः ( त्यज-घा+कर्मणि-क्त ) इह=अस्मिन् संसारे ( अधि-अव्य ) जीवितुं=प्राणितुं जीविकां निर्वाहयितुं इत्यर्थः ( जीव-घा+तुसुन् ) न शस्यन्ति=न शक्ताः भविष्यन्ति ( शक्-घा+लृट्, क्रिया ) । अहं एव एतेषां एकमात्रं अवलम्बनं, मया विना एते अन्नाभावात् मरिष्यन्ति, मम मरणे एतेषां मरणमैव जानतः कथं मे परलोकान्तरितस्यापि निर्हतिरिति संक्षेपः । १५ ॥

वाचान्तरं । परलोकगेन तपस्यते, एतैः त्यक्तैः शक्यते । १५ ॥

आत्माको त्याग करके परलोक को जाकर अनुताप करूँगा, पर मैं इनको छोड़ूँगा तो यह यहाँ जी नहीं सकेंगे । १५ ॥

(15.) If I myself be killed I shall be uneasy in the next life ; for being left by me they will not be able to preserve their own lives.

एषां इति । अन्वयः । एषां अन्यतमत्यागः च वृशंसः बुधैः नर्हितः, आत्मत्यागे कृते च इमे मया विना मरिष्यन्ति । १६ ॥

व्याख्या । एषां=पद्मादीनां ( सम्ब ) अन्यतमत्यागः च=अन्यतमस्य

एतेषां यस्य कस्यापि एकस्य ( इतत् ) त्यागः ( कर्म-१मा ) वृशंसः= निष्ठुरः ( कर्म-विण ) वृधैः = पण्डितैः ( कर्त्तरि-३या ) गर्हितः=निन्दितः ( गर्ह-धा + कर्मणि-क्त, क्रिया ), आत्मत्यागे=आत्मनः ( इतत् ) त्यागः तस्मिन् स्वदेहविसर्जने (भावाधिकरण) कृते=अनुष्ठिते सति (अधि-विण ) इमे=पद्मादयः ( सर्व-कर्त्ता-१मा ३व ) मया (विनायोगे-३या ) विना= मां अन्यरेण मया परित्यक्ताः इत्यर्थः ( अव्य ) मरिष्यन्ति=विपत्स्यन्ते ( क्रिया ) दारादीनां अन्यतमत्यागे वृशंसता लोकिनिन्दा च, आत्मत्यागे अन्नाभावात् एषां मरणं निश्चितमेव, तत् किं करिष्यामि मन्दभाग्यः इति विशदार्थः । १६ ॥

वाचान्तरं । अन्यतमत्यागं वृशंसं गर्हितवन्तः वृधाः, एभिः मरिष्यन्ते । १६ ॥

पण्डितों ने कहा है कि, इन में से एक को त्याग करना निष्ठुर काम है, आत्माके त्याग करने पर यह मेरे विन मरजागौ । १६ ॥

(16.) To sacrifice one of them will be an act of cruelty condemned by all good men, and if I sacrifice myself they will all die without me.

स कृच्छ्रां इति । अन्यः । सः अहं कृच्छ्रां आपदं आपन्नः तर्तुं न शक्तः, अहोधिक् अद्यतु सवान्ववः कां गतिं गमिष्यामि, सर्वैः सह मृतं श्रेयः, मे जीवितुं न च क्षमं । १७ ॥

व्याख्या । सः=कार्यव्याकुलः ( सर्वं कर्त्ता-विण ; सः कृच्छ्रां इति सन्धिविच्छेदः ) अहं ( कर्त्ता ) कृच्छ्रां=अतिक्लेशकरौ ( कर्म-विण ) आपदं=विपत्तिं ( आपन्नः इत्यस्य कर्म-३या ) आपन्नः प्राप्तः ( आ-पद-धा + कर्त्तरि-क्त, क्रिया ), तर्तुं ( आर्षप्रयोगः ढ-धा + तुमुन् तरोतुं तरितुं वा इति साधु ) आपदमिति शेषः न शक्तः=समर्थः न भवामि ( शक्-धा + कर्त्तरि क्त क्रिया ) अहं दुस्तरां अतिकष्टप्रदां आपदं प्राप्ती-

ऽस्मि इत्यर्थः । अहोधिक् ( खेदे अव्य ) अद्यतु=अस्मिन् अहनि ( अव्य, अधि ) सवान्धवः=वान्धवैः सह वर्त्तमानः ( बहुव्री ) सपरिवारः ( कर्त्ता-विण्य ) अहं इति शेषः ( कर्त्ता ) कां ( सर्व-कर्म-विण्य ) गतिं—उपायं ( कर्म ) गमिष्यामि=प्राप्स्यामि ( क्रिया ) सपरिवारस्य मे इतः निष्क्रमणीपायः नास्ति इत्यर्थः । सर्वैः=पुत्रकलत्रादिभिः ( सहयोगे-श्या ) सह=सार्द्धं ( अव्य ) मृतं=मरणं ( मृ-धा+भावे-क्त, प्रातिपदिकार्थे-१मा ) श्रेयः=प्रशस्यतमं मङ्गलमित्यर्थः ( प्रशस्य-श+इयसुच्, १मः-विण्य ) मे=मम=( जीवितं इत्यस्य कर्त्ता-६ष्ठी ) जीवितं=जीवनं प्राणधारणं ( जीव-धा+भावे-क्त, प्रातिपदिकार्थे-१मा ) न चमं=न हितं ( १मा-विण्य, चमं शक्ते हिते त्रिषु इत्यमरः, अहं सवान्धवः एव युगपत् मरिष्यामि न पुनः दारादीनां अन्यतमवियोगदुःखं सहिष्ये, नापि स्वयं परलोकं गत्वा एतान् विपत्सागरे पातयिष्यामि इत्यर्थः । १७ ॥

वाचान्तरं । तेन मया कृच्छ्रा आपत् आपन्ना, न शक्तं, का गतिः गमिष्यते सवान्धवेन । १७ ॥

मैं बड़ी आपदा में पड़ा हूँ, इस के पार नहीं जा सकता हूँ, मुझे धिक् है, मैं सब वान्धवों के साथ आज क्या उपाय करूँ, सभी के साथ मेरा मरना भला है, आपको बचाना नहीं चाहता । १७ ॥

(17.) I am in a great dilemma. How am I to get out of it ?  
Fie on me ! I see no means of saving my own family. The best course (therefore) is to die all together. I should not save myself.

ब्राह्मणी ( कर्त्ता ) उवाच ( क्रिया ) । [ वाचान्तरं—ब्राह्मण्या, ऊचे । ]

न सन्तापः इति । अन्यतः । त्वया प्राकृतेन इव कर्हिचित् सन्तापः न कार्यः, वैद्यस्य तव अयं सन्तापकाष्ठः न हि विद्यते । १८ ॥

व्याख्या । त्वया ( कर्त्ता-३या ) प्राकृतेन इव=पृथक्जनेन तुल्यः ( इवेन अलुक्समासः ) कर्हिचित्=कदाचित् ( कस्मिन् इति कर्हि+चित्, अधि-अव्य ) सन्तापः=दुःखं ( कर्म-१मा ) न कार्यः=न विधेयः ( कृ-धा+ण्यत्, क्रिया ), वैद्यस्य=विद्या अस्ति अस्य ( विद्य-श+ण्यण ) तस्य विद्यावतः पण्डितस्य ( सम्ब विण ) तव ( सम्ब ) अयं=एषः वर्तमानः ( सर्व-कर्त्ता-विण ) सन्तापकालः=सन्तापस्य ( ६तत् ) कालः समयः ( कर्त्ता ) न हि विद्यते=न अस्ति ( विद्-धा+कर्त्तरि-लट्, क्रिया ) नायं ते नीचमनुष्यस्य इव वृथाशोकैः कालातिपातसमयः, धैर्यमाश्रय्य विदुषा इव कार्यपरिच्छेदः करणीयः इति विशदार्थः । १८ ॥

वाचान्तरं । सन्तापं त्वं कुर्याः प्राकृतः इव, सन्तापकालेन न विद्यते । १८ ॥

ब्राह्मणी ने कहा कि, आप नीच मनुष्यकी तरह कभी सन्ताप न करो, आप विद्वान् हैं, आपके संताप करने का समय नहीं है । १८ ॥

(18) The Brahman's wife said,—You, who are learned, should not lament like vulgar people. For you this is no time to mourn.

**अवश्यमिति ।** अन्वयः । इह सर्वैः मानवैः निधनं गन्तव्यं इह अवश्यम्भाविनि अर्थे सन्तापः न वै विद्यते । १९ ॥

व्याख्या । सन्तापवैयर्थ्यं दर्शयति अवश्यमिति । इह=अस्मिन् जगति ( अधि-अव्य ) सर्वैः मानवैः=मनुष्यैः ( कर्त्ता-३या ) अवश्यं=नियतं एव ( क्रिया-विण ) निधनं=मृत्युः ( कर्म-१मा ) गन्तव्यं=प्राप्तव्यं ( गम्-धा+कर्म्मणि तव्य, क्रिया ), इह=अस्मिन् ( अधि-विण, अव्य ) अवश्यम्भाविनि=अवश्यं भवति यः सः ( अवश्यम्-भू-धा+णिन् ) तस्मिन् अनिवार्ये इत्यर्थः ( अधि-विण ) अर्थे=विषये ( अधि ) सन्तापः=चित्त-चोभः ( कर्त्ता ) न विद्यते=नास्ति ( क्रिया ) अस्माकं वारः समायातः

अवश्यं एकेन वक्तोपहारेण भवितव्यं, तत् किं वृथाशोकेन कालः अति-  
वाह्यते, अहं एव कार्यनिर्णयं करिष्यामि इति संक्षेपः । १९ ।

वाच्यान्तरं । सर्वे मानवाः निधनं गमिष्यन्ति, सन्तापेन न विद्यते । १९॥

इस संसार में सब मनुष्य अवश्य निधन की प्राप्ति होंगे, अवश्य होने-  
वाले विषय में कुछ सन्ताप नहीं है । १९ ॥

(19.) All men must die. One should not therefore grieve  
for what must come to pass.

**भार्या इति ।** अन्वयः । भार्या पुत्रः अथ दुहिता सर्वं  
आत्मार्थं दृश्यते, त्वं स्वबुद्ध्या व्यथां नहि, अहं स्वयं तत्र यास्यामि च । २०॥

व्याख्या । भार्या = पत्नी ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) पुत्रः = तनयः  
अथ = तथा ( अन्य ) दुहिता = कन्या ( पूर्ववत्-१मा ) सर्वं = भार्यादिकं  
समस्तं ( सामान्यत्वात् नपुंसकं, कर्म १मा ) आत्मार्थं = आत्मने इदं  
( अर्थेन नित्यसमासः ) आत्महितार्थं इत्यर्थः ( क्रिया-विण ) दृश्यते =  
काश्यते प्रार्थ्यते इत्यर्थः ( इष-घा+कर्मणि-लट्, क्रिया ) त्वं ( कर्ता )  
स्वबुद्ध्या = स्वस्य (इतत्) बुद्धिः तया निजबुद्धि अवलम्ब्य इत्यर्थः ( करण )  
व्यथां = मानसीं यातनां ( कर्म ) नहि = नाशय ( हन-घा+लोट्-मपु-१व,  
क्रिया ), स्वयं = आत्मना ननु अन्येन प्रेरिता इति भावः ( अन्य ) अहं  
इति शेषः ( कर्ता ) तत्र = वक्तुमर्हौ ( अधि-अव्य ) यास्यामि च =  
गमिष्यामि च ( या-घा+लट्, क्रिया ) २० ॥

वाच्यान्तरं । सर्वं दृश्यते । त्वया व्यथां हन्यतां, मया यास्यते । २० ।

लोग अपने लिए भार्या, पुत्र और कन्या सबको चाहते हैं, आप  
अपनी बुद्धि से दुख दूर करिए, मैं वहां आप जाऊंगी । २० ॥

(20.) For personal happiness, men wish to have wives, sons  
and daughters—understanding this well give up sorrowing.  
I shall myself go there.

एतत् इति । अन्वयः । ( नारी ) प्राणान् परित्यज्य अपि यत् भर्तृहितं आचरेत्, एतत् हि लोके मार्त्याः परमं सनातनं कार्यं । २१ ॥

व्याख्या । स्वयं गमने हेतुं निर्दिशति एतदिति । नारी ( कर्त्ता ) प्राणान्=असून् ( कर्म ) परित्यज्यापि विमुच्य अपि शरीरव्ययेन अपि इत्यर्थः ( असमा ) यत् ( क्रिया-विण ) भर्तृहितं = भर्तुः ( इतत् ) हितं कल्याणं ( कर्म ) आचरेत्=कुर्यात् ( आ-चर-धा+विधि, क्रिया ) । एतत् हि = प्राणव्ययेनापि भर्तृहितानुष्ठानमेव ( कर्त्ता ) लोके=संसारे ( अर्थाध) नाय्याः — पद्माः ( कार्यं इत्यस्व कर्त्ता ६ष्ठी ) परमं ( कर्त्ता-विण-१मा ) सनातनं=सना सदा ( सना इति सदार्थकं अव्ययं ) भवः ( सना श+तनप् ) तत् शाश्वतं नित्यं इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण-१मा ) कार्यं=कर्त्तव्यं कर्म कर्त्ता ) भवतीति शेषः, पद्मी पत्युः हितार्थं यत् प्राणान् अपि सुचरति तेन असौ अति दुष्करं विषयवाहं किञ्चित् न करोति, केवलं नित्यानुष्ठायं स्वकर्त्तव्यं साधयति इति विशदार्थः । २१ ॥

वाच्यान्तरं । एतेन परमेषु सनातनेन कार्येण भूयते, हितं आचर्यते । २१ ॥

नारी के लिए इस लोक में यही सनातन परम धर्म है कि, प्राण देके भी पति का हित करे । २१ ॥

(21.) On earth it is ever the best duty of a woman to promote the welfare of her husband even at the sacrifice of her own life.

तच्चेति । अन्वयः । तत् इदं कर्म च तत्र कृतं तव अपि सुखा-वहं, असुख अक्षय्यं च, अस्मिन् लोके यशस्करं च भवति । २२ ॥

व्याख्या । तत् इदं=स्वप्राणत्यागेन भर्तृप्राणरक्षणरूपं ( कर्त्ता-विण ) कर्म-कार्यं ( कर्त्ता ) तत्र=तस्मिन् भर्तृहितनिमित्ते इत्यर्थः ( अधि-

अथ ) कृतं=मया अनुष्ठितं सत् ( कर्त्ता-विण ) तव अपि ( सम्ब )  
 सुखावहं—सुखं आवहति जनयति यत् ( सुख-आ वह-धा+अच ),  
 तत् सुखजनकं ( कर्त्ता-विण ) भवति ( क्रिया ) अपि शब्देन समापि  
 इति अधिगम्यते, ( अमुत्र=तत्र, अवि-अत्य ) अक्षयं=न क्षेप्तुं शक्यं  
 ( न क्षि-धा+यत्, क्षय्यज्यौ शकार्थे इति सूत्रेण सिद्धं, अन्यत्र अक्षयं  
 अक्षणीयं ( कर्त्ता-विण ) स्वदेहापेक्षेन भर्तृप्राणरक्षणात् मे अक्षयः  
 स्वर्गवासः ( भविष्यतीत्यर्थः ) अस्मिन् लोके=इह संसारे ( अधि ) यशस्कं  
 च=यशः करोति यत् तत् ( यशस्-कृ-धा+लट् ) यशःसाधकं च=( कर्त्ता-  
 विण ) भवति भविष्यति ( क्रिया ) इह जगति सर्व्वं मां प्रशंसिष्यन्ति  
 इति भावः । २२ ॥

वाच्यान्तरं । तेन कृतेन कर्मणा सुखावहेन भूयते, अक्षय्येन यश-  
 स्कारेण च भूयते । २२

पति के हित लिए प्राण देना आपके लिए सुख और मेरे लिए पर-  
 लोक में अक्षय पुण्य और इस लोक में यश देनेवाला है । २२ ॥

22.) Therefore, what I shall accomplish there will be a  
 passport to everlasting residence in heaven and establish my  
 fame in this world ; moreover, it shall make you happy.

एषः इति । अन्वयः । एषः एव च गुरुः धर्म एव, अहं  
 यं तव प्रवक्ष्यामि, अत्र तव भूयान् अर्थः च धर्मः च प्रदृश्यते । २३ ॥

व्याख्या । एषः च वक्ष्यमाणः ( सर्व्व-१मा-विण ) गुरुः=महान्  
 ( प्रमा-विण ) धर्मः एव=न्यायः एव ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) अहं  
 ( कर्त्ता ) यं=धर्मं ( कर्म ) तव=तुभ्यं त्वां वा ( सम्बन्धविवक्षायां-  
 ६ष्टी ) प्रवक्ष्यामि=कथयिष्यामि ( प्र-वच्-धा+लृट्-३पु-१व. क्रिया )  
 अत्र=अस्मिन् धर्मो एतन्प्रायानुसरणे इत्यर्थः ( अधि-अत्य ) तव ( सम्ब )  
 भूयान्=विपुलः ( वहु-श+ईयसु, कर्म-विण-१मा ) अर्थः=प्रयोजनं

इष्टसिद्धिः इत्यर्थः ( कर्म-१मा ) प्रदृश्यते=लक्ष्यते ( प्र दृश्-धा+कर्म्मणि-लट्, क्रिया ) न इयं इष्टसिद्धिः धर्म्मोपपौडका इत्याह, धर्म्मः च=धर्म्मानुष्ठानजन्यं पुण्यं च ( कर्म-१मा ) प्रदृश्यते (क्रिया) मम निर्दोश्या युक्तिः अनुस्रियतां, तथा कृते अर्थधर्म्मौ अनापीद्य विवेकवता यत क्रियते तत्कृतं भविष्यति इति संक्षेपः । २६ ॥

वाचान्तरं । मया यः प्रवक्ष्यते, भूयांसं अर्थं धर्म्मं च पश्यन्ति । २६ ॥

जी धर्म्म मैं आप से कहती हूँ वह गुरु धर्म्म है, इस में आपकी लिए अर्थ और धर्म्म दोनों अधिक दिग्विस्तार देता है । २६ ॥

(23.) What I am speaking of is the best course for you ; it will, as it seems to me, secure your wordly interest and add immensely to your virtues.

यदर्थं इति । अन्वयः । भार्या यदर्थं इष्यते, त्वया सः अर्थः

एका कन्या च ( एकः ) कुमारः च मयि प्राप्तः, त्वया अहं अमृणा कृता । २४ ॥

व्याख्या । न्यायं प्रदर्शयति, यदर्थं इति । भार्या = पत्नी ( कर्म-१मा ) यदर्थं = यस्मै लाभाय ( क्रिया-विण, अर्थेन नित्यसमासः ) इष्यते=अभिलष्यते प्रार्थ्यते इत्यर्थः ( इष-धा+कर्म्मणि-लट्, क्रिया ) लोकैः इति शेषः, त्वया ( कर्त्ता-३या ) मयि=मत्तः इत्यर्थः ( अधिकरण विवक्षया ७मी ) प्राप्तः=अधिगतः ( प्र-आप-धा+कर्म्मणि-क्त, क्रिया ) किं स्वरूपोऽयं अर्थः इत्याह एकैति । एका (सर्वं कर्म विण) कन्या च=तनया ( अर्थस्य विधेय-विण ) एकः कुमारः च=पुत्रः च स च त्वया लाभ इत्यर्थः ( पुत्रार्थे क्रियते भार्या इति स्मृतिः ), त्वया ( कर्त्ता-३या ) अहं ( कर्म-१मा ) अमृणा=नास्ति ऋणं यस्याः सा ( बहुव्री ) ऋणमुक्ता ( कर्म-विण ) कृता विहिता ( कृ धा+कर्म्मणि-क्त, क्रिया ) मत्पाणिग्रहणेन तुभ्यं अहं यत् यत् आधारयम्, अपत्यप्रसवेन तत् सर्वं परिशीलितं अभूत,



अतः अदृष्टा अहं किञ्चित् पतिहितसाधननिवन्धनं अतिरिक्तं स्वं पार-  
लौकिकं सुकृतं अर्जयितुं इच्छामि इति भावः । २४ ॥

वाचान्तरं । भार्यां इच्छति, त्वं तं अर्थं प्राप्तवान् एकां कन्यां  
कुमारं च, त्वं मां अदृष्टां कृतवान् । २४ ॥

जिस लिए भार्या चाहते हैं, आपने वह प्रयोजन एक कन्या और  
पुत्र पाके सुझ से पाया है, मुझे आपने अदृष्टा किया है । २४ ॥

(24.) The object for which men wish to have wives, has  
been secured by me in your case. By me you have had a son  
and a daughter and thus my debt to you has been repaid.

समर्थः इति । अन्वयः । ( त्वं ) सुतयोः पोषणे तथा  
रक्षणे च समर्थः असि, अहं तु सुतयोः तथा रक्षणपोषणे न शक्ताः । २४ ॥

व्याख्या । इतः अपि भवज्जीवनं आशास्यं इत्याह समर्थः इति ।  
त्वं इति उद्यमं ( कर्ता ) सुतयोः=सुता च सुतः च ( एकशेषद्वन्द्व ) तयोः  
( पोषणे = रक्षणे च इत्यनयोः कर्म ६४ ) पोषणे=अन्नवस्त्रादिदानेन  
भरणे ( अधि ) तथा रक्षणे=भयात् परित्राणे च ( अधि ) समर्थः=शक्तः  
( कर्ता-विण ) असि=भवसि ( अस्-धा+लट्, क्रिया ) अहं तु ( कर्ता-  
१मा ) सुतयोः ( पूर्ववत् समासः विभक्तिश्च ) तथा=यद्यात्वं ( अव्य )  
रक्षण-पोषणे=रक्षणं च पोषणं च ( समाहारद्वन्द्व ) तस्मिन् ( अधि )  
न शक्ता=न समर्था ( शक-धा+क्त, कर्ता-विण ) भवामि इति शेषः । २५ ॥

वाचान्तरं । समर्थेन भूयते, मया शक्त्या न भूयते । २५ ॥

कन्या के रक्षण और पोषण में आप समर्थ हैं, मैं आप विन इन  
को पोष पाल नहीं सकूंगी । २५ ॥

(25.) You are able to support as well as to look after the  
two children ; but I am not.

मम इति । अन्वयः । हे सर्वप्राणधनेश्वर तद्भिन्नीनायाः मम  
बाली सुतौ कथं स्यातां अहं तु कथं भवेयं । २५ ॥

व्याख्या । हि सर्वप्राणधनेश्वर=प्राणाः च धनानि च प्राणधनानि (इन्द्र) सर्वाणि प्राणधनानि (कर्त्तृ-धा) तेषां (इतत्) ईश्वरः तत्सम्बद्धौ अन्तर्कां प्राणधनानि च त्वदधीनानि इति भावः (सम्बो) तद्विहीनायाः= त्वया (इतत्) विहीना विरहिता (वि-हा-धा+क्त) त्वयि न तिष्ठति इति भावः (इष्टी-विण) मम (सम्ब) बालौ=बाला च बालः च (एकशेष इन्द्र) तौ अल्पवयस्कौ (कर्त्ता-विण) सुतौ=सुता च सुतः च (पूर्ववत् समासः) तौ पुत्रौ (कर्त्ता-१मा-२व) कथं-केन प्रकारेण (अव्य) स्यातां=वर्त्ततां (अस्-धा+विधि, क्रिया) तद्विहीनौ कथञ्चित् न जीवेतां इत्यर्थः, अहं (कर्त्ता) कथं (अव्य) भवेयं=वर्त्तेयं (क्रिया) न कथञ्चित् जीवेयं इत्यर्थः । २६ ॥

वाचान्तरं । बालाभ्यां सुताभ्यां भूयते, मया च भूयते । २६ ॥

हे प्राण धन सब के ईश्वर आप मुझे छोड़ जाएंगे तो मेरे लड़कों को और मेरी क्या दशा होगी । ३६ ॥

(26.) O thou the lord of life and all that I own, without thee what will become of this son and this daughter ? What too, will be my own fate ?

कथं इति । अव्ययः । त्वया विना अनाया विधवा बालपुत्रा

(अहं) साधुगते पथि स्थिता सती मिथुनं कथं हि जीवयिष्यामि । २७ ॥

व्याख्या । त्वया (विनायीगे श्या) विना=कृते त्वयि वकेन भक्षिते सति इत्यर्थः (अव्य) अनाया=नायशून्या रत्नकविहीना इत्यर्थः (कर्त्ता-विण) विधवा=विगतः धवः यस्याः (बहुव्रो) सा भर्तृरहिता (कर्त्ता-विण) बालपुत्रा=बालौ पुत्रौ कन्यापुत्रौ यस्याः (बहुव्रो) सा (कर्त्ता-विण) अहं (कर्त्ता) साधुगते=साधुभिः सख्यैः (इतत्) गतः चक्षुः आचरितः इत्यर्थः तस्मिन् (अधि-विण) पथि=मार्गे (अधि) स्थिता=वर्त्तमाना पतिव्रता वक्षं पालयन्ती सती इत्यर्थः (कर्त्ता विण)

मिथुनं=सुतयुग्मं ( कर्म, अत्र मिथुनशब्दप्रयोगः आर्थः अथवा स्त्री पुरुषमात्रपरत्वं इति बोध्यं ) कथं=केन उपायेन ( अथ ) हि=(निश्चये-अथ ) जीवयिष्यामि=जीवितं रक्षिष्यामि ( जीव-धा+णिच्+लृट्, क्रिया, अकर्मकत्वात् मिथुनं इति अनिजन्तकर्तुः कर्मत्वं ) त्वद्दिहीना सती कथञ्चित् जीवन्ती अपि पातिव्रत्यं रक्षितुं सुतौ जीवितौ वा स्थापयितुं न शक्ता भविष्यामि इत्यर्थः । २७ ॥

वाच्यान्तरं । विधवया अनाथया बालपुत्रया पथि स्थितया मिथुनं जीवयिष्यते । २७ ॥

मैं अनाथ विधवा हीजाऊंगी, मेरे लड़के छोटे हैं, मैं आप के बिना अच्छी राह में रह कैसे लड़के और लड़की को पालूंगी । २७ ॥

(27.) When you are no more, I shall be husbandless and helpless. How shall I then be able to save the lives of these two children keeping myself in the path of virtue ?

अहङ्कृतेति । अत्ययः । अहङ्कृतावलितैः तव सम्बन्धे अयुक्तैः

( जनेः ) प्रार्थमानां इमां सुतां कथं रक्षितुं शक्त्यामि ! २८ ॥

व्याख्या । पूर्व्वं भरणप्रोषणे असामर्थ्यं उक्ता सम्प्रति धर्मरक्षायां असामर्थ्यं त्रिभिः, त्रीकैः कथयति, अहङ्कृतेति । अहङ्कृतावलितैः=अहङ्कृताः गर्विताः अवलिताः कलङ्किताः ( विशेषणसमासः कर्त्ता-विण ) तव ( सम्ब ) सम्बन्धे=तव जामातृसम्बन्धे ( अधि ) अयुक्तैः=अनुपयुक्तैः नौचवंशीह्वैः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) जनेः इति शेषः ( कर्त्ता-श्या ) प्रार्थमानां=याचमानां ( कर्म-विण ) इमां ( कर्म-विण ) सुतां=कन्यां ( कर्म ) रक्षिते तेभ्यः वातुं ( असमा ) कथं शक्त्यामि=समर्था भविष्यामि ( शक्-धा+लृट्, क्रिया ) अहं इति शेषः अवर्त्तमाने त्वयि यः कश्चिदागम्य कन्यां प्रार्थयिष्यते अहं त्वत्सा रक्षकविहीना न पारयिष्यामि रक्षितुं इत्थं च भीचकुलोद्भवेन दैहिकेण ते लोका अपि विनश्यन्ति इति निर्गन्तार्यः । २८ ॥

वाचान्तरं । श्रूयते । २८ ॥

अहङ्कारी और कलंकित ऐसे लोग जब इस कन्या को मांगेंगे जो आप के साथ सम्बन्ध करने के अयोग्य हैं, तब मैं क्योंकर रक्षा कर सकूंगी । २८ ॥

(28.) How shall I be able to protect the daughter when her hand will be coveted by men of pride and of reproachable character ?

उत्सृष्टम् इति । अन्ययः । खगाः भूमौ उत्सृष्टम् आमिषं

यथा प्रार्थयन्ति । तथा सर्वे जनाः पतिहीनां स्त्रियं प्रार्थयन्ति । २९ ॥

व्याख्या । खगाः=खं आकाशं गच्छन्ति ये ( ख-गम-धा+ङ ) ते पक्षिणः ( कर्ता ) भूमौ=पृथिव्यां ( अधि ) उत्सृष्टम्=परित्यक्तं ( उत्-सृज-धा+क्त ) परित्यक्तं इत्यर्थः ( कर्म-विण ) आमिषं=मांसं ( कर्म, आमिषं पुं नपुंसके गौरवस्तुनि सम्भोगे प्युत्सोचि पालनेऽपि च इति मेदिनी ) यथा=यादृशं ( यद्-प्र+था, अव्य ) सर्वे जनाः ( कर्ता ) पति-हीनां=पत्या ( शतृ ) हीना ( ह्य-धा+क्त ) तां विधवां निराश्रयां अनाथा इत्यर्थः ( कर्म-विण ) स्त्रियं=नारीं ( कर्म ) प्रार्थयन्ति=अभिलषन्ति लब्धुं यतन्ति इत्यर्थः दुर्जनाः अवलीलया एव अनाथायां दुष्प्रवृत्तिं सम्पादयितुं शक्नुवन्ति इति भावः । २९ ॥

वाचान्तरं । खगैः आमिषं प्रार्थ्यते, सर्वैः सनैः पतिहीना स्त्री प्रार्थ्यते । २९ ॥

जैसे भूमि में पड़े हुए मांस को चिड़ियां चाबती हैं उसी ठव से पतिहीना स्त्री को सब लोग चाहते हैं । २९ ॥

( 29. ) As the birds wish to take the flesh left on the ground, so do the people desire to have a widow.

साहं इति । अन्ययः । हे दिगीतम सा अहं दुरात्मभिः

प्रार्थ्यमाना विचार्यमाना च (सती) सम्जनेष्टे पक्षि स्थातुं न शक्यामि । ३० ॥

व्याख्या । हे द्विजोत्तम=द्विजेषु उत्तमः ( ७तत् ) हे ब्राह्मणश्रेष्ठ ( सम्बो ) सा = पतिहीना ( सर्व-कर्ता-विष ) अहं ( कर्ता ) दुरात्मभिः= दुष्टः आत्मा येषां ( वहुव्री ) तैः दुर्जनैः लम्पटैः इत्यर्थः ( प्रार्थ्यमाना विचार्यमाना च इति पदद्वयस्य कर्ता-श्या ) प्रार्थ्यमाना=याच्यमाना ( कर्मणि-शानच ) विचार्यमाना=प्रणुद्यमाना प्रलोभनादिभिः आक्रुष्यमाना सती इत्यर्थः ( वि-चल-धा+णिच+कर्मणि शानच ) सञ्जनेष्टे = सञ्जनानां साधूनां ( इतत् ) इष्टः अभिलषितः साधुभिः आचरित इत्यर्थः तस्मिन् ( अधि-विष ) पथि=मार्गे धर्मो इत्यर्थः ( अधि ) स्थातुं=वर्तितुं ( असमा ) न शक्त्यामि=न समर्था भविष्यामि, ( क्रिया ) तेषां कौशलेन पातिव्रत्यं रक्षितुं न समर्था भविष्यामीति भावः । १० ॥

वाच्यान्तरं । तथा मया प्रार्थ्यमानया विचार्यमानया न शक्नोति । १० ॥

हे ब्राह्मणश्रेष्ठ जब दुरात्मा मुझे प्रार्थना करेगी और लोभ दिखाएंगे तब मैं भलेमानसों को राह पर न रह सकूंगी । १० ॥

( 30. ) O best of Brahmins ! How, by being tempted by wicked men, shall I be able to keep in the path desired by the pious men.

कथं तस्य इति । अन्यः । अहं इमां असंस्कृतां तस्य कुलस्य एकां बालां पित्रपैतामहे मार्गे कथं नियोक्तुं उत्सहे । ११ ॥

व्याख्या । अहं ( कर्ता-१मा ) इमां=पार्श्वस्थां ( सर्व-कर्म-विष ) असंस्कृतां ( सम्-ज्ञ धा+क्त ) तां अविवाहितां ( कर्म-विष ) तस्य=प्रसिद्धस्य ( सम्-विष ) कुलस्य=तव वंशस्य ( सम् ) एकां=अद्वितीयां अस्याः अपात्रं पतनात् तव कुलहानिः स्यात् इत्यर्थः ( कर्म विष ) बालां=कन्यां ( कर्म ) पित्रपैतामहे=पितुः पिता पितामहः ( पित्र श+जानच् ) पिता च पितामहः च ( इन् ) पित्रपितामहौ तयोः अयं ( इदमर्थे-

धृष् ) तस्मिन् ( अधि-विष् ) मार्गं=पथि ( अधि ) नियोक्तुं=स्थापयितुं  
( असमा ) कथं=केन उपायेन ( अव्य ) उत्सहे=समर्था भवामि ( उत्-  
सह-धा+लट्, क्रिया ) कथं पितृपैतामहं मार्गं अनुसरन्तो एनां सत्-  
कुलीनहस्तगतां कर्तुं शक्नोमि इति भावः । ३१ ॥

वाचान्तरं । मया उत्सह्यते । ३१ ॥

इस अविवाहिता कुल की एक कन्या को पिता पितामह की राह  
पर कैसे रख सकूँगी । ३१ ॥

( 31. ) How shall I be able to put this only daughter of  
your family who is sinless, in the path of righteousness  
followed by your father and grandfather ?

कथं शक्यामि इति । अव्ययः । अनाथे सर्वतः लुप्ते  
अस्मिन् बाले धर्मदर्शिवान् त्वं यथा ( तथा अहं ) ईप्सितान् गुणान्  
आधातुं कथं शक्यामि । ३२ ॥

व्याख्या । अनाथे=नाथशून्ये पितृहीने इत्यर्थः ( अधि-विष् )  
सर्वतः सर्वं लुप्तं शून्यं यस्य ( बहुव्री, सर्वतः इति द्वितीयायाः तसिल्  
अयत्रापि दृश्यते इति सूत्रेण तसिल्ः सर्वविभक्तिकत्वात्, अथवा मयूर-  
व्यंसकादित्वात् समासः ) सर्वथा तत्तावधानशून्ये इत्यर्थः ( त्वधि-विष् )  
अस्मिन् ( सर्व्व-अधि-विष् ) बाले=अप्राप्तवयसि पुत्रे ( अधि ) धर्मदर्शि-  
वान्=धर्मं दर्शिवान् धर्मज्ञः ( २तत् गम्यादीनामुपसंख्यानं इति विधानात्,  
दर्शिवान् इति आर्षप्रयोगः, कसुप्रत्यये ददृशिवान्, वनिप्प्रत्यये ददृश्वान्  
इति साधु ) त्वं ( उपमानकर्ता ) यथा=त्वं इव यथात्वं गुणान् आधातुं  
शक्नोषि इति भावः, तथा अहं इति शेषः, ईप्सितान्=वाञ्छितान्  
( आप-धा+सन्=ईप्स-धा+क्त, कर्म्य विष् ) गुणान्=विद्याविनयादि-  
सद्गुणान् ( कर्म्य ) आधातुं=स्थापयितुं शिञ्जयितुं इत्यर्थः ( आ-धा+धा+  
तुमुन् ) कथं शक्यामि=न कथञ्चित् समर्था भविष्यामि ( क्रिया ) । ३२ ॥

वाचान्तरं । त्वया यथा, तथा मया कथं श्रूयते । ३२ ॥

इस अनाथ और सब के लीप होने की हालत में धर्मिक तुझारी तरह इस लड़के को चाहे हुए गुण कैसे सिखा सकूँगी । ३२ ॥

( 32. ) When this boy becomes fatherless and there is no one to look after him, how shall I be able to implant in him desirable qualities in the way you, who are so well-versed in sacred lore, would have done.

अवज्ञाता इति । अन्वयः । ब्रह्मन् लोकेषु अवलम्बितैः नरैः

तथा अवज्ञाता आत्मानं अजानती ( सती ) मरिष्यामि, संशयः न । ३३ ॥

व्याख्या । ब्रह्मन्=हे विप्र ( सम्बो ) लोकेषु=लोकानां मध्ये ( अधि ) अवलम्बितैः=कलङ्कितैः लम्पटैः इत्यर्थः तथा ( कर्त्ता-विष ) नरैः=मनुष्यैः ( अवज्ञाता इत्यस्य कर्त्ता-श्या ) तथा=तादृशं ( अव्य ) अवज्ञाता=अपमानिता=( अवज्ञा-धा+कर्म्मणि-क्त ) आत्मानं=स्व ( कर्म्म ) अजानती=न जानती ( ज्ञा-धा+श्रुट्, स्त्रियां ईप् ) विस्मरन्ती तेषां धर्मणेन आत्महत्यामहापापं विस्मृत्य इति भावः ( कर्त्ता-विष ) मरिष्यामि=उद्वन्-नादिना आत्महत्यां सम्पादयिष्यामि इत्यर्थः ( क्रिया ) अहं इति शेषः, अत्र संशयः=सन्देहः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) न=नास्ति । ३३ ॥

वाचान्तरं । अवज्ञातया अजानत्या मया मरिष्यते । ३३ ॥

अहङ्कारी लीन मुझे अपमान करेगी, मैं अपने तर्ईं भूल आत्म हत्या करूँगी, हे ब्राह्मण इस में शक नहीं है । ३३ ॥

( 33. ) O Brahmin ! There is no doubt that being hated by men of stained character and forgetting myself, I shall commit suicide.

तौ इति । अन्वयः । त्वया तथा मया च एव हीनौ, तौ बाह्यौ आत्मजी च जलचये मत्स्यौ इव विनश्येतां, सन्देहः न । ३४ ॥

व्याख्या । त्वया तथा मया च एव ( कर्त्ता-श्या ) हीनौ=विरहितौ

आवयोः सृतयोः सतीः इत्यर्थः ( हा-धा+कर्म्मणि-क्त ) तौ=सा च नः  
च तौ ( एकेशेषद्वन्द्व ) इमौ ( कर्त्ता-विण ) बालौ=बाला बालः च  
( पूर्ववत् समासः ) अप्राप्तव्यस्तौ ( कर्त्ता-विण ) आत्मजौ आत्मनः  
जायते यः ( आत्मन्-जन-धा+ङ ) सः आत्मजः पुत्रौ ( आत्मा वै जायते  
पुत्रः इति श्रुतिः ) आत्मजा च आत्मजः च ( पूर्ववत् समासः ) तौ=  
कन्यापुत्रौ ( कर्त्ता-१मा-२व ) जलक्षये=जलानां ( क्षत् ) क्षये शेषे सति  
( अधि ) मत्भ्यौ इव=मौनवत् ( उपमानकर्त्ता ) विनश्येतां=रक्षका-  
भावात् विनष्टौ भवेतां ( वि-नश्-धा+विधि, १पु-२व, क्रिया ) सन्देहः  
न=संशयो नास्ति । ३४ ॥

वाच्यान्तरं । ह्रीनाभ्यां ताभ्यां बालाभ्यां मत्स्याभ्यां इव विनश्येत् । ३४ ॥

येह लड़की और लड़का आपके और मेरे विन निःसन्देह पानी  
सूखने पर मछलियों की तरह विनाश प्राप्त होगी । ३४ ॥

( 34. ) As the fish dies when there is no water so shall  
our two children perish without us.

त्रितयं इति । अन्वयः । एवं त्रितयं अपि त्वया विहीनं

( सत् ) सर्वथा असंशयं विनश्यति, तस्मात् त्वं मां परित्यक्तुं अर्हसि । ३५ ॥

व्याख्या । एवं=इत्थं तन्नाशे मन्नाशे सुतयोः नाशः इत्येवं  
इत्यर्थः, त्रितयं अपि=त्रयवयव ( वि-श+अवयवे-२या ) पत्नी पुत्रः कन्या  
च एतत् त्रयं एव इत्यर्थः ( कर्त्ता-१मा ) त्वया=भवता ( विहीनं इत्यस्य-  
कर्त्ता-३या ) विहीनं=परित्यक्तं सत् ( वि-हा-धा+कर्म्मणि क्त ) सर्वथा  
=सर्वप्रकारेण ( अव्य ) असंशयं=नास्ति संशयः ( सम्-शी-धा=अल )  
यस्मिन् ( बहुव्री ) तत् निःसन्देहं यथा तथा ( क्रिया-विण ) विनशि-  
ष्यति=मरिष्यति ( वि-नश्-धा+लट, क्रिया ), तस्मात् ( हेत्यर्थे-५मी )  
त्वं ( कर्त्ता ) मां ( कर्म ) परित्यक्तुं=विहातुं वकसमीपे प्रेरयितुं ( परि-  
त्यज-धा+तुमुन् ) अर्हसि ( अर्ह-धा+लट, क्रिया ), तन्नाशे अस्माकं



सर्वोच्छेदः मन्नाशे केवलं समैव नाशः, अतः मन्नाशः एव श्रेयान् इति निर्गमितार्थः । २५ ॥

वाच्यान्तरं । चितयेन विहीनेन विनश्चिष्यते, त्वया अर्हते । २५ ॥

आप के विन हर तरह से तीनों ( भार्या, कन्या और पुत्र ) निः-  
सन्देह मरेंगे इस लिए आप मुझे छोड़ देंजिये । २५ ॥

( 35. ) When you are gone, all three of us are sure to die.  
Therefore it behoves you to sacrifice me.

**व्युष्टिरिति ।** अन्यः । ब्रह्मन् भर्तुः पूर्वं परां गतिं गन्तुं

सपुत्राणां स्त्रीणां एषा परा व्युष्टिः इति धर्मविदः विदुः । २६ ॥

व्याख्या । ब्रह्मन् = हे विप्र धर्मज्ञ इति भावः ( सम्बो ) भर्तुः =  
पुत्रः ( अभ्यारादित्यादिना-५मी ) पूर्वं = प्रथमं भर्तृमरणत्वात् प्राक्  
इत्यर्थः ( अत्यन्तसंयोगे-२या ) परा = अन्यां ( कर्म-विषय ) गतिं = दशां  
मृत्युं इति यावत् ( कर्म ) गन्तुं = प्राप्तुं ( गम-धा+तुमुन् ) सपुत्राणां =  
पुत्रेण सह वर्तमानानां पुत्रवतीनां यदर्थं भार्या क्रियते निष्पादिततदर्थानां  
इत्यर्थः ( ६ष्ठी-विषय ) एवं पुत्रीदयात् प्राक् मरणस्यैव न प्रशस्ता इति  
गम्यते, स्त्रीणां = पत्नीनां ( व्युष्टिः इत्यस्य कर्ता-६ष्ठी ) एषा = भर्तुः प्राक्-  
मरणरूपा ( १मा-विषय ) परा = उत्कृष्टा सर्वप्रधाना इत्यर्थः ( १मा-विषय )  
व्युष्टिः = भाग्यं ( वश-धा+क्ति, प्रातिपदिकार्थे-१मा ) इति ( अव्य )  
धर्मविदः = धर्मं विदन्ति ये ते ( धर्म-विद-धा+क्तिप् ) पतिव्रताधर्मज्ञाः  
( कर्ता ) विदुः = जानन्ति ( विद-धा+लट्, क्रिया ) पुत्रवत्यः स्त्रियः  
भर्तुः प्राक् लोकान्तरं गन्तुं वाञ्छन्ति तत् त्वं वेत्सि धर्मज्ञत्वात् इति  
फलितार्थः, नीलकण्ठस्तु “सपुत्राणां स्त्रीणां भर्तुः प्राक् परागतिं गन्तुं  
परगतिं गमनरूपा मृत्युरिति यावत् परा व्युष्टिः समृद्धिः ममत् भाग्यं  
इति यावत् ( व्युष्टिः फले समृद्धौ च इति मेदिनी ) इति व्याचष्टे । २६ ॥

वाच्यान्तरं । धर्मविद्विः विदन्ति । २६ ॥

हे ब्राह्मण धर्मज्ञ पण्डित ऐसा कहते हैं कि उन पुत्रवती स्त्रियों को बड़ी भाग्य है जो पति से पहिले परलोक की सिधारती है । २६ ॥

( 36. ) O best of Brahmins ! Sages well-versed in the *Sastras* affirm that it is a great glory for women, who have got sons, to die while their husbands are alive.

**परित्यक्त इति ।** अन्वयः । मया त्वदर्थं अयं सुतः परित्यक्तः, इयं दुहिता (परित्यक्ता) वान्धवाः च परित्यक्ताः मे जीवितं च (परित्यक्तं) २७ ॥

व्याख्या । यया ( कर्त्ता-३या ) तदर्थं=तुभ्यं तव हिताय इत्यर्थः ( अर्थेन नित्यसमासः ) अयं=पुरोवर्त्ती ( कर्म विण ) सुतः=पुत्रः ( कर्म-१मा ) परित्यक्तः = परित्यक्तुं प्रक्रान्तः ( परि-त्यज-धा+कर्मणि क्त, क्रिया ) इयं दुहिता=कन्या ( कर्म-१मा ) परित्यक्ता इति शेषः, वान्धवाः=स्वजनाः ( कर्म-१मा ) परित्यक्ताः ( क्रिया ) मे=मम ( सम्ब ) जीवितं=प्राणाः च ( जीव-धा=भावे-क्त, कर्म-१मा ) परित्यक्तं इति शेषः । २७ ॥

वाच्यान्तरं । अहं सुतं, दुहितरं, वान्धवान्, जीवितं परित्यक्त-वती । २७ ॥

मैं आप के लिये पुत्र, कन्या, वान्धव और अपने प्राण को त्याग करती हूँ । २७ ॥

( 37. ) it is for that very reason that I wish to leave my son, daughter and kinsmen and to give up my own life.

**यज्ञैः इति ।** अन्वयः । स्त्रियाः भर्तुः प्रियहिते नित्यं स्थितिः विविधैः यज्ञैः तपोभिः, नियमैः तथा दानैः च विशिष्यते । ३८ ॥

व्याख्या । स्त्रियाः=नार्थ्याः (स्थितिः इत्यश्ल कर्त्ता-६ष्ठी) भर्तुः=पत्युः ( सम्ब ) प्रियहिते=प्रियं च हितं च ( समाहारद्वन्द्वः तेन नपुंसकं च ) तस्मिन् प्रियकार्ये हितकार्ये च ( अधि ) नित्यं=नियतं ( क्रिया-विण ) स्थितिः=अवस्थानं तदनुष्ठानं इत्यर्थः ( कर्म-१मा ) विविधैः ( ३या-विण ) यज्ञैः=यागैः, तपोभिः=उत्कटतपश्चरणैः नियमैः=उपवासादिभिः,

यथा दानैः च वितरणैः च यज्ञतपश्चरणोपवासदानेभ्यः इत्यर्थः ( अत्र यज्ञादीनां तृतीयान्तं आर्षं ) विशिष्यते=विशिष्टतया गम्यते ( वि-शिष-धा+कर्म्मणि लट्, क्रिया ) लोकेः इति शेषः । अतः मद्गमनमेव युक्तं इति भावः । ३८ ॥

वाच्यान्तरं । लोकाः स्थितिं विशिष्यन्ति । ३८ ॥

स्त्री का सदा स्वामी को प्रिय और हित करना यज्ञ, तप, नियम और नाना भांत के दान से बड़ा है । ३८ ॥

( 38. ) Always to do good deeds that are calculated to please as well as to benefit one's husband is more commendable in a woman than the performance of sacrifices, devotion, penance, and alms-giving.

तदिति । अन्वयः । यत् चिकीर्षामि तत् इदं परमसम्मतं

धर्मं तव च एव कुलस्य च इष्टं च एव हितं च एव । ३९ ॥

व्याख्या । यत्=स्वदेहापणरूपं कर्म ( कर्म-स्या ) चिकीर्षामि=कर्तुं इच्छामि अहं इति शेषः ( कृ-धा+सन् = चिकीर्ष-धा+लट्, क्रिया ) तत् इदं=आत्मसमर्पणरूपं ( कर्त्ता-विण ) परमसम्मतं=परमं यथा तथा सम्मतं ( मुष्पुपेति समासः ) सर्व्वदा सङ्गिः इष्टं इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) धर्मं=सुकृतं आत्मजीवनत्यागेन भर्त्तुः प्रियहितासाधनरूपं पुण्यं इत्यर्थः ( कर्त्ता, स्यात् धर्ममस्त्रियां पुण्यं श्रेयसी सुकृतं वृष इत्यमरः ) तव च एव भर्त्तुः ब्राह्मणस्य ( सम्ब ) कुलस्य च=तव वंशस्य च ( सम्ब ) इष्टं च एव=प्रियं एव ( कर्त्ता-विधेय-विण ) हितं च एव=मङ्गलजनकं एव ( कर्त्ता विधेय-विण ) भवतीति शेषः तव परिव्राणात् पुत्रयोः रक्षा, तत् तव प्रियं हितं च, पुत्ररक्षणात् कुलस्य प्रियं हितञ्च इति विशदार्थः । ३९

वाच्यान्तरं । यत् चिकीर्ष्यते, तेन अनेन परमसम्मततेन धर्मैश्च इष्टेन हितेन य भूयते । ३९ ॥

इस लिये मैं यह धर्म करना चाहती हूँ, जिस में सब की सम्पत्ति है और जो आप और के कुलका इष्ट और हितकारी है । ३९ ॥

(39.) Therefore what I desire to do is an act of merit approved by good men. It will prove beneficial to you as well as to your race.

**इष्टानि इति ।** अन्वयः । इष्टानि अपत्यानि अपि, द्रव्याणि, प्रियाः सुहृदः, भार्या च अपि आपङ्गर्भप्रमोक्षाय (इति) सतां मतं । ४० व्याख्या । इष्टानि=प्रियाणि अत्यागाह्याणि इति भावः ( १मा-विण ) अथवा इष्टानि=यज्ञाः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) अपत्यानि अपि=कन्या-पुत्राः=अपि ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) द्रव्याणि=स्थावरास्थावरात्मक-वित्तानि ( पूर्ववत्-१मा ) प्रिया=इष्टाः ( १मा-विण ) सुहृदः=आत्मीयाः बान्धवाः ( पूर्ववत्-१मा ) भार्या च अपि=प्रिया पत्नी अपि ( पूर्ववत्-१मा ) एतानि आपङ्गर्भप्रमोक्षाय=आपतन्ति अतर्वितं आगच्छन्ति या ( आ-पद-धा+क्विप् ) ता विपत्तयः तासां ( इतत् ) धन्याः स्वभावाः आपन्नबन्धनाः उपपन्नाः इति यावत् तेभ्यः ( इतत् ) प्रमोक्षः मोक्षनं तेषां निवारणं इत्यर्थः तस्मै विपन्निवारणार्थानि इत्यर्थः ( तादर्थे-४र्थी ) इति सतां=साधूनां ( मतं इत्यस्य कर्ता इष्टी ) मतं=सम्मतं आदृतं इत्यर्थः ( मन-धा+वर्त्तमाने भावे-क्त, क्रिया ) पुत्रादित्यागेन चेत् विपन्निवारणं भवेत् तत् लोकैः कर्त्तव्यं इति विदुषां परामर्शः इति सरलार्थः । ४० ॥

वाचान्तरं । साधवः मन्यन्ते । ४० ॥

साधुर्गो मत यह है कि, प्रिय कन्या पुत्र, द्रव्य प्यारे मित्र और भार्या आपद निवारण के लिए हैं । ४० ॥

( 40. ) It is said by the wise, that beloved children, things of value, dear friends and wife are for delivering one from danger.

**आपदर्थे** इति । अन्यथः । आपदर्थे धनं रक्षेत्, धनैः

अपि दारान् रक्षेत्, दारैः अपि धनैः अपि आत्मानं सततं रक्षेत् । ४१ ॥

व्याख्या । आपदर्थे=आपद्यन्ते आपतन्ति (आ-पद-धा+क्विप् ) इति आपदः विपत्तयः तासां ( इतत् ) अर्थः निवृत्तिः तस्मिन् आपन्निवारणार्थं ( अधि, अर्थोऽभिधेय वै वस्तु प्रयोजन निवृत्तिषु इत्यमरः ) धनं ( कर्म ) रक्षेत्=आगमिष्यन्त्याः आपदः निवारणाय अर्थं संगृहीयात् इत्यर्थः ( क्रिया ) धनैः ( करण ) दारान् पत्नीं ( कर्म ) रक्षेत् क्रिया ) धनव्ययेन पत्न्याः आपन्निवारणं कुर्यात् इत्यर्थः । दारैः अपि ( करण ) धनैः अपि ( करण ) आत्मानं=स्वम् ( कर्म ) सततं=निरन्तरं ( अत्यन्तसंयोगे-र्या ) रक्षेत् ( क्रिया, आत्मरक्षार्थं दारान् धनानि च परित्यजेत् इत्यर्थः, सर्वत्र जनः इति शेषः । ४१ ॥

वाक्यान्तरं । धनं रक्षेत्, दाराः रक्षेयन्, आत्मा रक्षेत् । ४१ ॥

आप के लिए धन की, और धन देके स्त्रीकी रक्षा करनी चाहिए और अपनी रक्षा धन और पत्नी दोनों ही से करनी चाहिए । ४१ ॥

( 41. ) Wealth should be protected to provide against the hour of danger, one's wife should be protected by means of wealth and one's own-self should be always protected by means of one's wife and wealth,

**दृष्ट्वा इति** । अन्यथः । भार्या पुत्रः- धनं, गृहं एतत् सर्वं

दृष्ट्वादृष्टफलार्थं विधातव्यं, एषः, वृधानां निश्चयः । ४२ ॥

व्याख्या । भार्या=पत्नी ( कर्म-विण-१मा ) पुत्रः=तनयः ( कर्म-विण-१मा ) धनं=वित्तं ( कर्म-विण-१मा ) इदं ( कर्म-विण-१मा ) एतत् सर्वं = पत्न्यादिकं ( कर्म-१मा ) दृष्ट्वादृष्टफलार्थं = दृष्टफलं ऐहिक-सुखं सक्चन्दनाद्युपभोगः, अदृष्टफलं परच स्वर्गलोके सुखादिभोगः दृष्टं च फलं ( कर्मधा ) तस्मै इदं ( अर्थेन नित्यसमासः ) विधातव्यं=प्रयोज्यम्

पद्मादिकं सर्वं ऐहिकपारलौकिकसुखार्थं इत्यर्थः ( वि-धा+तव्य, क्रिया ) एषः ( १मा-विण ) वृधानां=पण्डितानां ( निश्चयः इत्यस्य कर्त्ता-६ष्ठौ ) निश्चयः=सिद्धान्तः ( निर चि-धा+अल, प्रातिपदिकार्थे १मा ) ॥ ४२ ॥

वाच्यान्तरं । भार्या पुत्रं, धनं, गृहं एतत् सर्वं विदध्यात् ॥ ४२ ॥

पण्डितों का सिद्धान्त यह है कि, भार्या, पुत्र, धन और घर सब इस लोक और परलोक के फल के लिए करना चाहिए ॥ ४२ ॥

( 42. ) Wise men are of opinion that wife, son, wealth and house are necessary for good in this world as well as in the next.

सः इति । अन्वयः । सः ( त्वं ) मया कार्यं कुरुष्व आत्माना आत्मानं तारय, आर्थं मां अनुजानीहि, मे सुतौ परिपालय ॥ ४३ ॥

व्याख्या । सः=दारवान् ( कर्त्ता-विण ) त्वं इति शेषः, ( कर्त्ता ) मया=पद्मा ( करण ) कार्यं=आत्मोद्धाररूपं कर्म ( कर्म ) कुरुष्व=विधेहि ( कृ-धा+लोट, क्रिया ), आत्माना=स्वप्रयत्नेन ( करण, आत्मा पुंसि स्वभावे च प्रयत्नमनसोऽपि च । धृतावपि मनीषायां शरीरवृद्धयोरपि इति मेदिनी ) आत्मानं=स्वस्वरूपं ( कर्म ) तारय=रक्ष ( तृ-धा+णिच्-क्रिया ) आर्थं=हे मान्य ( सम्बो ) मां ( कर्म ) अनुजानीहि=वकसमीपं गन्तुं अनुमन्यस्व ( अनु-ज्ञा-धा+लोट, क्रिया ) मे=मम ( सम्ब ) सुतौ=सुता च सुतः च ( एकद्वन्द्व ) कन्या पुत्रं च ( कर्म-२या ) परिपालय=रक्ष ( परि-पा-धा+णिच्=पालि धा+लोट, क्रिया ) ॥ ४३ ॥

वाच्यान्तरं । त्वया कार्यं क्रियतां, आत्मा तार्थ्यतां, अहं अनुज्ञाये, सुतौ परिपाल्येतां ॥ ४३ ॥

आप मुझ से काम लीजिए, आप अपने तर्क रक्षा कीजिए, हे आर्थ्य ! मेरी कन्या और पुत्र को रक्षा कीजिए ॥ ४३ ॥

( 43. ) Therefore, have this done by me and (thus) deliver

yourself from danger by good sense. O respected husband !  
Give me permission. Take care of these two children yourself.

एतत् इति । अन्वयः । त्वं एतत् सर्वं आत्मत्यागं गर्हितं

च समीक्ष्य अद्य आत्मानं कुलं च इमौ दारकौ च आयु तारय । ४४ ॥

व्याख्या । त्वं ( कर्ता ) एतत् सर्वं=पूर्वोक्तं मत्कथनं ( कर्म )  
समीक्ष्य=सम्यक् दृष्ट्वा विविच्य इत्यर्थः । ( सम्-ईद-धा-ल्यप् ) आत्मत्यागं  
आत्मनः ( इतत् ) त्यागः स्वप्राणविसर्जनं तं च ( कर्म ) गर्हितं=निन्दितं  
( कर्म-विण ) समीक्ष्य=विविच्य ( पूर्ववत् ल्यप् ) अद्य=अस्मिन् अहनि  
सम्प्रति इत्यर्थः ( अधि-अव्य ) आत्मानं=स्व ( कर्म ) कुलं=निजवंशं  
( कर्म ) इमौ ( सर्वं विण ) दारकौ च=दारिका च दारकश्च ( एक-  
शेषद्वन्द्व ) कन्यापुत्रौ च ( कर्म-२या-२व ) आयु=शीघ्रं ( क्रिया-विण )  
तारय=रक्ष ( तृ-धा-णिच्=तारि-धा=लोट्, क्रिया ) । ४४ ॥

वाचान्तरं । त्वया आत्मा, कुलं, दारकौ च तारयन्तां । ४४ ॥

यह सब और अपने त्याग की बुरा विचार करके अपने तई, कुल  
और इन लड़कों की रक्षा की । ४४ ॥

( 44. ) Considering all this and knowing it to be sinful  
to put an end to one's own life, you should not delay to save  
yourself, your race and these two children.

एवं इति । अन्वयः । ( हि ) भारत भर्ता तथा एवं उक्तः

( सन् ) तां समालिङ्ग्य सभार्यः अश्रुदुःखितः ( सन् ) शनकैः वाचं  
समीक्ष्य । ४५ ॥

व्याख्या । हि भारत=भरतवंशीकृत् जननीजय ( सन्धो ) भर्ता=  
स्वामी सः गृहस्थः ब्राह्मणः इत्यर्थः ( कर्ता ) तथा=पश्चात् ( उक्तः इत्यस्य-  
कर्ता-३या ) एवं=इत्थं ( अधि ) उक्तः=कथितः सन् तस्यां इत्थं कथि-  
तायां इत्यर्थः ( वच-धा-कर्मणि-क्त ) तां=पत्नीं ( कर्म ) समालिङ्ग्य=

परिष्वज्य ( यम्-आ-लिङ्गि-धा+ल्यप् ) सभार्यः = भार्यया सह वर्तमानः  
( बहुव्री ) पद्म्या सहितः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) भृशदुःखितः = अतीव  
दुःखप्राप्तः सन् ( दुःख-श+इतच्, कर्त्ता-विण ) शनकैः=अल्पं अल्पं  
( क्रिया विण-अव्य ) वाप्यं=नयनजलं ( कर्म ) मुमोच = तस्याज अभी  
रुदतुः इत्यर्थः ( मुच-धा+लिट् क्रिया ) । ४५ ॥

वाच्यान्तरं । उक्तेन भर्ता सभार्येण भृशदुःखितेन वाप्यं मुमुचे । ४५ ॥

हे जननीजय ! पति उसकी यह बात सुन उस की आलिङ्गन कर  
बहुत दुखी हो भार्या के साथ होली होली आंसू टपकाने लगा । ४५ ॥

( 45. ) O Bharat ! Being thus spoken to by her and being  
very sorry the husband embraced the wife and shed silent  
tears with her.

तयोः इति । अन्वयः । ततः कन्या अतिमात्रं दुःखितयोः

तयोः वाक्यं निश्चय्य तु दुःखपरिताङ्गी सती तौ तावत् अभ्यभाषत । ४६ ॥

व्याख्या । ततः=मातृवाक्यानन्तरं ( ५मी+तस्, अव्य ) कन्या=  
तयोः पुत्री ( कर्त्ता-१मा ) अतिमात्रं=अत्यन्तं ( विशेषणस्य-विण )  
दुःखितयोः=श्रीकाभिभूतयोः ( ६ष्टी-विण ) तयोः=मातापित्रोः ( वाक्यं  
इत्यस्य कर्त्ता-६ष्टी ) वाक्यं=विलापवचनं ( कर्म ) निश्चय्य तु=श्रुत्वा तु  
( नि-श्म-धा+ल्यप् ) दुःखपरीताङ्गी=दुःखेन ( इतत् ) परीतानि ( पणि-  
इ-धा+क्त ) अङ्गानि यस्याः ( बहुव्री, स्वाङ्गात् ईप् ) सा दुःखसन्तप्तहृदया  
सती इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) तौ = सा च सः च ( एकशेषबन्ध ) पितरौ च  
( कर्म-२या ) तावत्=तदा ( अव्य ) अभ्यभाषत=उक्तवती ( अभि-  
भाष-धा+लङ्, क्रिया ) । ४६ ॥

वाच्यान्तरं । कन्या दुःखपरीताङ्गा तौ अभ्यभाषतां । ४६ ॥

कन्या उन दुःखित पिता माता की बात सुन दुखसे व्यथित हृदय  
हो, उन से बोली । ४६ ॥



( 46. ) Then the daughter (of the Brahmin) very much pained to hear the conversation of her father and mother said with a sorrowful heart.

**किमेवं इति ।** अन्वयः । भृशदुःखार्त्तौ ( भवन्तौ ) किं एवं अनाथवत् रीरुयताम्, मम अपि वाक्यं श्रूयतां श्रुत्वा च क्षमं क्रियतां । ४७ ॥

व्याख्या । भृशदुःखार्त्तौ=भृशं ( सुप्सेति समासः ) दुःखिन ( शतृ )  
आर्त्तौ पीडितौ अतिदुःखितचित्तौ ( कर्त्ता-विण ) भवन्तौ इति शेषः  
( कर्त्ता ) किं=किमर्थे ( अव्य ) एवं=इत्थं ( अव्य ) अनाथवत्=अनाथौ  
इव अशरणवत् ( तुल्यार्थे-वति ) रीरुयेतां=पुनः पुनः अतिशयेन वा  
रोदनं कुर्यातां ( रु-धा+यङ्-रीरुय-धा+प्रश्-लोट्, क्रिया ) मम अपि  
( वाक्यं इत्यस्य-कर्त्ता-६ष्ठी ) वाक्यं=वचनं ( कर्म-१मा ) श्रूयतां=  
आकर्ण्यतां=( श्रु-धा+कर्म्मणि-लोट्, क्रिया ) श्रुत्वा च=आकर्ण्यं च  
( असमा ) क्षमं=यत् अनुरूपं योग्यं ( कर्म-१मा ) तत् क्रियतां=अनुष्ठी-  
यतां ( कर्मणि-लोट्, क्रिया ) भवद्गां इति कर्त्तृपदं ऊह्यं । ४७ ॥

वाच्यान्तरं । भृशदुःखार्त्ताभ्यां रीरुयतां, वाक्यं श्रूयतां, क्षमं कुरुतां । ४७ ॥

क्यों अनाथ कौ तरह बहुत दुखी हो रोते हो, मेरी भी बात सुनली ठीक होती करो । ४७ ॥

( 47. ) Why do both of you weep with your hearts subdued with grief like persons who have none to help them ? Hear what I say and then do what you may deem proper.

**त्यक्तव्यां इति ।** अन्वयः । अहं धर्मतः युवयोः परित्याज्या,  
अत्र संशयः न, त्यक्तव्यां मां परित्यज्य एकया मया सर्वं चाहि । ४८ ॥

व्याख्या । अहं=तव कुमारी कन्या ( कर्म-१मा ) धर्मतः=धर्म-  
शास्त्रानुसारेण ( प्रज्ञत्यादिभ्यः इति ३या ) युवयोः=युवाभ्यां माता-

पितृभ्यां ( कर्मरि-६४ ) परित्याज्या=अपरस्मै कश्चैचित् सम्प्रदेया ( परि-  
त्यज-धा+कर्म्मणि-ल्यत्, क्रिया ), अन्न=अस्मिन् विषये मत्सम्प्रदान-  
विषये इत्यर्थः ( इदम्-३+७मी+ब्रल, अधि अव्य ) संशयः=सन्देहः  
( कर्त्ता ) न=नास्ति, त्यक्तव्यां=अवश्यत्यजनीयां अपरस्मै देयां इत्यर्थः ( त्यज-  
धा+कर्म्मणि-ल्यत्, कर्म्म-विण ) मां ( कर्म्म ) परित्यज्य=वकराक्षसाय  
दत्त्वा ( असमा ) एकया=केवलया ( करण-विण ) मया ( करण ) सर्व्वं=  
समस्तं आत्मानं भार्यां पुत्रं च इत्यर्थः ( कर्म्म ) वाहि=वायस्य रक्ष, त्वं  
इति शेषः ( त्वै वा वा-धा+लोट्, क्रिया परस्मैपदं आर्षं ) वाहि इति  
एकवचनेन पितरं प्रति उक्तिः एषा । ४८ ॥

वाच्यान्तरं । युवां मां त्यक्त्यतः, सर्व्वं वायतां । ४८ ॥

यस्यानुसार किमी की मुझे देना है, इस में सन्देह नहीं, तुम्हें की  
दे मेरे इकल से सभी की रक्षा करो । ४८ ॥

( 48. ) It is certain that according to the Dharmasastras  
you shall have to part with me sometime or other, Therefore  
sacrificing me alone who am sure to be given away, do you  
have all.

इत्यर्थं इति । अन्वयः । अपत्यं मां तारयिष्यति इति  
इत्यर्थं इत्यते, तस्मिन् काले उपस्थिते ( सति ) मया भववत् तरध्वं । ४९ ॥

व्याख्या । अपत्यं=सन्ततिः ( कर्त्ता ) मां ( कर्म्म ) तारयिष्यति=  
उद्धरिष्यति ( द-धा+णिच्+लोट्, क्रिया ) इति=अस्मात् द्वितोः ( अव्य )  
इत्यर्थं=एतत्प्रयोजनार्थं ( क्रिया-विण ) इष्यते=काश्यते ( क्रिया ) पुरुषेण  
स्त्रिया च इति कर्त्तृपदं ऊह्यं । अस्मिन् काले=विपदकाले ( अधि )  
उपस्थिते =आगते सति अधि-विण ) मया=कन्यारूपीपाथेन ( करण )  
भववत्=भवेन उडुपेन इव ( तुल्यार्थे-वति ) तरध्वं=तरत ( तृ धा+लोट्,  
क्रिया आत्मनेपदमार्षं ) युवां इति शेषः, मद्रूपया गौकया दुःखनदीषारं  
गच्छत इत्यर्थः । ४९ ॥

वाच्यान्तरं । अपत्येन अहं तारयिष्ये, इत्यर्थं इच्छति तर्थात् ४९॥

श्रीग “सुम्मे ब्राण करेगा यह चाहके पुत्रकी कामना करते हैं, वह समय आ पंद्रहा है, सुम्मे भेला वना के पार उतर जायो । ४९ ॥

( 49, ) People wish to have children in order that they may be protected by them. Therefore do you get across this (sea of) danger by making me ( as it were ) your raft.

इह इति । अन्वयः । ( हे ) भारत, पुत्रः इह वा उत वा

प्रेत्य दुर्गात् तारयेत्, सर्वथा तारयेत् इति बुधैः पुत्रः उच्यते ५० ॥

व्याख्या । हे भारत=जनमेजय ( सम्बो, वैशम्पायनः जनमेजयं सम्बोधयति ) पुत्रः=तनयः ( कर्त्ता ) इह वा=अस्मिन् लोके ( अधि अव्य ) उतवा=अथवा ( अव्य ) प्रेत्य=परस्मिन् लोके ( अधि अव्य ) दुर्गात्=सङ्घाट् इह विपत्तेः परत्र नरकादेः इत्यर्थः ( अपा-५मी ) तारयेत्=पितरं उद्धरेत् ( क्रिया ) सर्वथा=सर्वप्रकारेण ( अव्य ) तारयेत्=रक्षेत् ( क्रिया ) इति=हेतोः ( अव्य ) बुधैः=पण्डितैः ( कर्त्ता-३या ) पुत्रः=पुत्रास्त. नरकात् ब्रायते यः सः ( पुत्र-वै-धा+उ, कर्म १मा ) उच्यते=कथ्यते ( वृ-धा+कर्मणि लट्, क्रिया ) । ५० ॥

वाच्यान्तरं । पुत्रेण तार्येत्, बुधाः पुत्रं ब्रुवन्ति । ५० ॥

इस लोक में विपद से और परलोक में नरक से रक्षा करेगा, इस लिए पुत्र की पण्डित “पुत्र” ब्राण करने वाला कहते हैं । ५० ॥

( 50. ) The son delivers (the father) from danger in this world and from hell in the next. Hence he is called *putra* or (deliverer) by the sages.

आकाङ्क्षन्ते इति । अन्वयः + पितामहा. मयि दौहित्रान्

जित्यं आकाङ्क्षन्ते, ( अहं ) पितुः जीवितं रक्षन्तो ( सती ) तान् वै स्वयं परित्रासे । ५१ ॥

व्याख्या । पितामहाः=पितुः पितरः ( पिह-श+डामहच् ) पिता-  
महादयः पूर्वपुरुषाः इत्यर्थः ( कर्ता ) मयि ( अधि ) दौहित्रान्=  
दुहितुः अपत्यानि पुमांसः ( दुहित-श+षण् ) दुहिततनयान् तन्नामलीकान्  
वा ( कर्म ) नित्यं=सर्वदा ( अत्यन्तसंयोगे-रया ) आकाङ्क्षन्ति=आका-  
ङ्क्षन्ति वाञ्छन्ति ( क्रिया, आत्मनेपदं आर्षं ), दौहित्रदत्तपिण्डप्राप्तये च  
इत्यभिप्रायः । अहं ( कर्ता ) पितुः=जनकस्य तेषां पुत्रस्य तव इत्यर्थः  
( सम् ) जीवनं ( कर्म ) रक्षन्ती=त्रायमाणा सती ( रक्ष-धा+शब्, स्त्रिया ईप् ) तान्=पितामहादीन् पूर्वपुरुषान् ( कर्म ) वै ( पादपूरणे-  
अव्य ) स्वयं=आत्मना ( अव्य ) परिव्राज्ये=उद्धरिष्यामि ( क्रिया ),  
स्वयं उपकारकरणक्षमे किं अन्यमुखापेक्षया इति भावः । ५१ ॥

वाचान्तरं । पितामहैः दौहित्राः आकाङ्क्षन्ति, जीवितं रक्षन्त्या  
मया ते परिव्राज्यन्ते । ५१ ॥

पितामह सुम्भ मे नित दौहित्रों की कामना करते हैं, मैं आप पिता  
की रक्षा करके उनकी रक्षा करूँगी । ५१ ॥

( 51. ) My ancestors hope to have grandchildren born of me, but by saving my father I shall prevent the discontinuance of *pinda* offering being presented to them.

भाता इति । अव्ययः । त्वयि अमुं लोकं गते मम अयं  
वालः भाता च अचिरेण एव कालेन विनश्येत् संशयः न हि । ५२ ॥

व्याख्या । त्वाय ( भावाधि ) अमुं लोकं=परलोकं ( कर्म )  
गते=प्राप्ते सति मृते सति इत्यर्थः ( अधि-विण् ) मम ( सम् ) अयं=  
पुरतः विचरन् ( सर्वे कर्ता-विण् ) वालः=शिशुः अप्राप्तवयस्कः इत्यर्थः  
( कर्ता-विण् ) भाता=सहोदरः ( कर्ता ) अचिरेण=अल्पकालेन ( श्या-  
विण्, अव्य ) कालेन=समयेन अतिशीघ्रं इत्यर्थः ( अपवर्णे श्या ) विन-

श्येत् सतः भवेत् ( वि-नश-धा+कर्त्तरि-विधि, लिङ् क्रिया, आत्मदीपदं  
आर्षं ) ततः पिण्डलोपः भवेत् इति भावः । ५२ ॥

वाचान्तरं । अनेन बालिन भ्राता विनश्येत् । ५२ ॥

मेरा भाइ बालक है, तुमारे परलोक की जाने पर थोड़े दिनों में  
वह नाश की प्राप्त होगी इस में शक नहीं । ५२ ॥

( 52. ) If you go to the next world this infant brother of  
mine shall surely perish in a few days.

ताते इति । अन्वयः । ताते अपि स्वर्गं गते ( सती ) मम  
अनुजे विनष्टे च ( सति ) पितृणां पिण्डः व्युच्छिद्येत्, तत् तेषां विप्रियं  
भवेत् । ५३ ॥

व्याख्या । ताते अपि=पितरि च ( भावाधि-७मी ) स्वर्गं ( गते  
इत्यस्य कर्म ) गते=सते सति इत्यर्थः ( गम-धा+कर्त्तरि-क्त ) मम ( सम्ब )  
अनुजे=अनुजायते यः सः ( अनु-जन-धा+ङ ) तस्मिन् कनिष्ठसहोदरे  
( भावाधि-७मी ) नष्टे च=सते च सति ( नश-धा+कर्त्तरि-क्त ) पितृणां=  
तव पितृणां मम पितामहादिपूर्वपुरुषाणां ( सम्ब ) पिण्डः ( कर्त्ता )  
व्युच्छिद्येत्=पिलुप्तः भवेत् ( वि-उत्-छिद्-धा+विधि, क्रिया छिद्-धातुः  
रूपादित्वात् आदेशे गणकार्यस्य अनित्यत्वात् श्यन्, व्युच्छिद्येत् इति आर्षं,  
प्रयोगः व्युच्छिद्येत् इति कर्मकर्त्तरि प्रयोगः व्याकरणसम्मतः ) तत्=तथा  
सति ( भावाधि-अव्य ) तेषां=पितृणां ( सम्ब ) अप्रियं=अहितं ( कर्त्ता )  
भवेत् ( क्रिया ) पिण्डलोपात् महत् अनिष्टं संघटेत् इत्यर्थः । ५३ ॥

वाचान्तरं । पिण्डेन व्युच्छिद्येत, महता अनिष्टेन भूयते । ५३ ॥

पिताके स्वर्गकी जाने और भ्राता के विनाश प्राप्त होने पर पिण्ड-  
पुरुषों का पिण्ड बिच्छेद होगी, वह उनके लिए प्यारा नहीं है । ५३ ॥

( 53. ) If my father go to heaven and my younger brother  
perish, there will be an end to all sacred offerings to my an-  
cestors. This will do them harm.

**पित्रा इति ।** अन्वयः । पित्रा तथा मात्रा भ्रात्रा च त्यक्ता

अतथोचिता अहं दुःखात् दुःखतरं प्राप्य असंशयं म्रियेयम् । ५४ ॥

व्याख्या । पित्रा—जनकेन रक्षकेण इति भावः । ( त्यक्ता इत्यस्य-  
( कर्त्ता-इया ) तथा मात्रा=जनन्या स्वहमय्या इति भावः (तूर्व्ववत्-इया)  
भ्राता च=सहोदरेण सहायकेन इति भावः ( पूर्व्ववत् इया ) त्यक्ता=  
विहीना ( त्यज-धा+कर्म्मणि-क्त, 'विण ) अतथोचिता=तथा तादृशस्य  
मरणस्य उचिता तथोचिता सा न भवति इति, यदा तथा तस्यां माता-  
पितृभ्रातरहितदशायां इत्यर्थः उचिता अश्रुता तथोचिता सा न भवति  
इति, ( कर्त्ता-विण ) अहं ( कर्त्ता ) दुःखात् ( अपा-५मी ) दुःखतरं=  
अतीव क्लेशकरं (प्राप्य इत्यस्य कर्म्म) प्राप्य=लब्ध्वा युष्मद्विहीना प्रतिक्षणं  
नवं नवं दुःखाभिभवं अनुभूय इत्यर्थः (प्र-आप-धा+ल्यप्, अव्य) असंशयं=  
नास्ति संशयः ( सम्-शी-धा=अल ) घस्मिन् ( बहुव्री ) तत् यथा तथा  
निःसन्देहं ( क्रिया-विण ) म्रियेयं—म्रियेयं मृत्युं प्राप्नुयाम् ( मृ-धा+  
विधि, ३पु-१व, क्रिया परस्मैपदं 'आर्ष' ) । ५४ ॥

वाचान्तरं । त्यक्तया अतथोचितया मया म्रियेत । ५४ ॥

पिता, माता और भ्राता के सुझकी छोड़ देने पर मैं इसमें सन्देह  
नहीं कि, भारी दुःख पाके मर जाऊंगी, और मैं एसी मौत के योग्य  
नहीं हूँ । । ५४ ॥

( 54. ) If my father, mother and brother leave me I shall  
be plunged into a succession of misfortunes to which I am  
yet a stranger and shall perish at last.

**आत्मा इति ।** अन्वयः । पुत्रः आत्मा, भार्या सखा, दुहिता  
तु कच्छं किल स ( त्वं ) आत्मानं कच्छात् मोचय मां च घर्षे निधी-  
जय । ५५ ॥

व्याख्या । पुत्रः=तनयः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) आत्मा ( पुत्रः

इत्यस्य-विधेय-विण ) आत्मा वै पुत्रनामासि इति श्रुतिः ) भार्या=पत्नी  
 ( पूर्ववत्-१मा ) सखा समप्राणः वसुः ( भार्या इत्यस्य विधेय-विण,  
 अत्यागसहने मित्रं समप्राणः सखा मतः ) दुहिता=कन्या ( पूर्ववत्-  
 १मा ) तु=किन्तु ( अव्य ) कच्छ=कष्ट ( दुहिता इत्यस्य विधेय-विण )  
 किल=इति प्रसिद्धे, अव्य ) स=कन्यारूपकच्छयस्तः ( सर्व, कर्त्ता-विण )  
 त्वं इति शेषः ( कर्त्ता ) आत्मानं ( कर्म ) कच्छात्=कन्यारूपात्  
 कष्टात् अथवा उपस्थितात् वकराचसरूपकष्टात् ( अपा-५मी ) मीचय=  
 सुक्तं कुरु ( सुच-धा+णिच्-मांश्चि धा+लोट, क्रिया ) कष्टकेन कष्टको-  
 षरणवत् कच्छरूपया मया राक्षसहस्तात् आत्मानं रक्ष इत्यर्थः, मांश्च ( कर्म-  
 रथा ) धर्म्म=युष्मज्जीवनरक्षणरूपपुण्यकर्मणि ( आधि ) नियोजय=  
 नियुक्तां कुरु ( नि-युज-धा+णिच् = योजि-धा+लोट, क्रिया ) । ५५ ॥

वाच्यान्तरं । आत्मा मीच्यतां, अहं नियोज्यै । ५५ ॥

पुत्र आत्मा है, भार्या सखा है, और कन्या दुखदेनेवाली है, आप  
 अपने तर्ई इस दुख से कुटायी, और सुभं धर्मके काम में लगाओ । ५५॥

( 55. ) To a man his son is but his own self and his wife  
 is his companion but his daughter is only a burden. Do you,  
 therefore, save yourself by sacrificing a daughter who is only  
 a source of trouble to you ; and allow me to do a righteous  
 act.

अन्यथा इति । अन्यथः । ( हे ) तात अन्यथा वाला कृपणा

( अहं ) त्वया विहीना ( सती ) यत्र कचन गामिनी सदा कृपणा भवि-  
 ष्यामि । ५६ ॥

व्याख्या । तात=हे पितः ( सम्बो ) अन्यथा=यदि मां न प्रेरयसि  
 ( अव्य ) वाला=वालिका ( कर्त्ता-विण ) अतएव कृपणा=स्वभावात् दीना  
 ( कर्त्ता-विण ) अहं इति शेषः ( कर्त्ता ) त्वया=पित्रा ( विहीना इत्यस्य

कर्त्ता-३या ) विहीना=विरहितां सती ( वि-हा-धा+कर्त्तृणि-क्त ) यत्र  
कचन=यस्मिन् कस्मिन् अपि स्थाने ( अधि-अव्य ) गामिनी=समन्ती  
( कत्ता-विण ) सदा कृपया=शीचनीया ( कर्त्ता-विण ) भविष्यामि ५६॥

वाच्यान्तरं । वालया कृपणया ( मया ) विहीनया ( सत्या ) गामिन्या  
कृपणया भविष्यते । ५६ ॥

नहीं तो, हे पिता स्वभावतः दीन वालिका में आप से कुट जाने  
पर इधर उधर घुमती फिरूंगी, और सदा दुखी रहूंगी । ५६ ॥

( 56 ) O father ! If you die I shall be a helpless and  
poor girl thrown adrift into the world and shall be an object  
of pity to others.

अथवा इति । अन्वयः । अथवा अहं अस्य कुलस्य विमोचनं  
करिष्यामि, सुदुष्करं कर्म कृत्वा फलसंस्था भविष्यामि । ५७ ॥

व्याख्या । अथवा=किम्वा ( अव्य ) अहं ( कर्त्ता ) अस्य=( सर्व-  
पक्षी-विण ) कुलस्य=वंशस्य मस्य पितृवंशस्य इत्यर्थः ( विमोचनं इत्यस्य  
कर्म-६ष्ठी ) विमोचनं=राक्षसात् मुक्तिं ( कर्म ) करिष्यामि ( क्रिया )  
सुदुष्करं=सुदुःखेन क्रियते यत् ( सुदुर्-क-धा+कर्त्तृणि-खल ), तत्  
दुःसाध्यं ( कर्म-विण ) कर्म=कार्यं जीवनपरित्यागरूपं इत्यर्थः ( कर्म-  
२या ) कृत्वा ( असमा ) फलसंस्था=फला सफला संस्था मरणं यस्याः  
( बहुव्री ) सा प्रशंसितमरणा इत्यर्थः अथवा फलं सिद्धौ संस्था स्थितिः  
यस्याः ( बहुव्री ) सा कृतार्था इत्यर्थः भविष्यामि ( क्रिया ) । ५७ ॥

वाच्यान्तरं । मया विमोचनं करिष्यते, फलसंस्थया भविष्यते । ५७ ॥

अथवा मैं इस कुल को दुःख से कुटाऊंगी, और यह दुष्कर काम-  
कर अपनी मौत को सफल करूंगी । ५७ ॥

( 57. ) Or I shall save this family and shall do a difficult  
act by dying so that I shall not die in vain.

तत् इति । अन्वयः । ( हे ) सतम तत् अस्मदर्थं वक्ष्यामि



प्रसवार्थं च आत्मानं परिरक्षस्व, त्यक्तव्यां मां सन्तज, अवश्यकरणीये  
च अयं कालः त्वां मा अत्यागात् । ५८ ॥

व्याख्या । सन्तज=अयं एषां अतिशयेन सन् ( सत्-शङ्-तमप् ) हे  
साधुश्रेष्ठ ( सम्बी ) तत्=तस्मात् तत्परणे महानिष्ठापातस्य अवश्यम्भावि-  
त्वात् ( अय ) अस्मदर्थं=अस्माभ्यं इदं अस्मात्कापण्यादित्यागार्थं ( अर्थेन  
नित्यसमासः ) धर्मार्थं=धर्माय इदं त्वत्परणे अस्माकं धर्मसंशः भवेत्  
तन्निवारणार्थं अथवा आत्मरक्षणधर्मार्थं ( शरीरमाद्यं खलु धर्मसाधनं  
इति भावः पूर्ववत् समासः ) प्रसवार्थं=प्रसूयते इति प्रसवः सन्तानः तस्मै  
इदं वंशरक्षार्थं इत्यर्थः ( पूर्ववत् समासः ) आत्मानं=स्व ( कर्म-  
२या ) परिरक्षस्व=परिरक्ष=( क्रिया, आत्मनेपदं आर्षः ) त्यक्तव्यां=  
अवश्यपरित्याज्यां ( कर्म-विण ) मां ( कर्म ) सन्तज=वकसमीपे प्रेषय  
( सम्-त्यज-धा+लोट्, क्रिया ), अवश्यकरणीये=अवश्यकरणीयं ( सुप्-  
सुपेति समासः ) लङ्घितुं अशक्यं वकसमीपे प्रेषणे ( अधि ) अयं=  
उपस्थितः ( सर्व-कर्ता-विण ) कालः=समयः ( कर्ता ) त्वं =भवन्तं  
( कर्म-२या ) मा अत्यागात्=न अतिगात् अतिक्रम्य गच्छतु ( अति-इ  
धा+लुङ्, क्रिया, अङागमः आर्षः मा योगे अङागमनिषेधात् । ५८ ॥

वाचान्तरं । आत्मा परिरक्ष्यतां, त्यक्तव्या अहं सन्तज्यै, कालेन त्वं  
मा अत्ययिष्व । ५८ ॥

इस लिए हे साधुश्रेष्ठ मेरे, धर्म और कुल की रक्षा के ववास्ते अपने  
आपे की रक्षा करी और त्याग के योग्य मुझ छोड़ी इस अवश्य कर्तव्य  
काम में आप का काल योही न जाए । ५८ ॥

( 58. ) Therefore, O best of men, do you for my own  
good, for the sake of religion and for the benefit of your own  
race, save yourself and sacrifice me who must be given away  
( sometime or other ). Delay not to do what ought to be done.

किं इति । अन्वयः । अतः परमं किं दुःखं, यत् त्वयि स्वर्गते ( सति ) वयं परात् अन्नं याचमानाः श्वत् परिधावेमहि । ५६ ॥

व्याख्या । अतः=अस्मात् वक्ष्यमाणदुःखात् ( यस्मादधिकं इत्यादिना ५मी ) परमं=उत्कृष्टं अधिकं ( कर्त्ता-विण ) किं दुःखं, ( कर्त्ता ) अस्तीति शेषः, अस्मात् अधिकं कष्टकरं न किञ्चित् दुःखं विद्यते इत्यर्थः, यत् ( क्रिया-विण ) त्वयि=भवति पितरि ( भावाधि ७मी ) स्वर्गते=स्वः स्वर्गं ( २तत् ) गते मृते सति इत्यर्थः ( अधि-विण ) वयं ( कर्त्ता-१मा-३व ) परात्=परस्मात् जनात् ( अपा-५मी ) अन्नं=अद्यते यत् ( अद-धा+कर्मणि-क्त ) तत् उदरान्नं ( कर्म ) याचमानाः=भिक्षमाणा देहि देहि इति प्रार्थयमानाः सत्यः इत्यर्थः ( याच-धा+कर्त्तरि-शानच्, कर्त्ता-विण ) श्वत्=श्वान इव कुकुरा इव ( श्वन्-श+वति अव्य ) परिधावेमहि=हारि हारि भमेम ( परि-धाव-धा+विधि-३पु-३व, क्रिया ) असति त्वयि उदरपूरणार्थं यत् वयं कुकुरवत् इतस्ततः पर्थ्यटिष्यामः अस्मात् परं किं दुःखं स्यात् इति विशदार्थः । ५६ ॥

वाचान्तरं । परमेण दुःखेन भूयते अस्माभिः याचमानाभिः परिधाव्यते । ५६ ॥

इस से बढके दुःख की बात का कि, आप के स्वर्गलोक की जाने पर हम कुत्ते की तरह अरों के द्वार पर अन्न संगती फिड़ंगी । ५६ ॥

( 59. ) What can be a greater misfortune to us than beg for bread like dogs, when you are gone to heaven,

त्वयि इति । अन्वयः । सवान्धवे त्वयि तु अस्मात् क्लेशात् अरोगे निम्नं क्ले ( सति ) ( अहं ) लोके अमृता इव सती सुखान्विता भविष्यामि । ६० ॥

व्याख्या । सवान्धवे=वान्धवैः खजनैः सह वर्त्तमानः ( बहुव्री ) तस्मिन् स्त्रीपुत्रादिभिः सह इत्यर्थः ( अधि-विण ) त्वयि तु=भवति ( भावाधि-

७मी) अस्मात् क्लेशात्=उपस्थितायाः विपत्तेः (अपा-५मी) अरीर्ण=नास्ति रोगः यस्य (बहुव्री) तस्मिन् अक्षतशरीरे इत्यर्थः (अधि-विण) निर्गुणं=सुक्तिं प्राप्ते सति (निर-सुच-धा+कर्त्तरि-क्त) अहं इति शेषः (कर्त्ता) लोके=इहलोके (अधि) अमृता इव सती=देवता इव सती (इवेन अलुक्समासः) सुखान्विता=सुखेन (इत्तत्) अन्विता युक्ता (अनु-इ-धा+क्त) सुखिनी (कर्त्ता-विण) भविष्यामि (क्रिया), तादृश-सत्कर्मजनितपुण्योपपाद्यं सुखं अनुभवन्ती चिरं स्थास्यामि इत्यर्थः, अथवा इव (वाक्यालङ्कारे-अव्य) अमृता=स्वदेहापेक्षेन सवान्धवस्य पितुः विपत्त्याभिवन्धनायाः कीर्त्तेः सत्वात् मृता अपि चिरं जीवन्ती सती सुखान्विता भविष्यामि । ६० ॥

वाक्यान्तरं । (मया) अमृतया इव सुखान्विताया भविष्यते । ६० ॥

और आप अपने बान्धव के साथ इस दुख से बचे और निरोग रहोगे तो, बिन मरे हुए कौ तरह लोक में सुखी होऊंगी । ६० ॥

(60.) But if you can, with your dear ones, get out unscathed from this difficulty, I shall be immortal on earth and happy in my next life.

एवं इति । अन्वयः । तस्याः एवं बहुविधं परिदेवितं

निश्चयः पिता माता सा कन्या च एव त्रयः प्रकटुः । ६१ ॥

व्याख्या । तस्याः=कन्यायाः (परिदेवितं इत्यस्य-कर्त्ता-६४ौ) एवं=उक्तप्रकारं (अव्य) बहुविधं=नानाप्रकारं (कर्म-विण) परिदेवितं=विलापं (परि-देव-धा+भावे-क्त, कर्म-२या) निश्चयः=श्रुत्वा (नि-श्च-धा+ल्यप्) पिता, माता, सा कन्या च एव (कर्त्ता-परिचारकविण) त्रयः (कर्त्ता, नि-श्+१मा-२व, पितृप्राधान्यात् पुंस्त्व) प्रकटुः=उच्चैः चकटुः (प्र-कट् धा+लिट्, क्रिया) । ६१ ॥

वाच्यान्तरं । पित्रा मात्रा तया कन्यया च विभिः प्ररुद्धे । ६१ ॥

इस दृष के उस के बहुत भांत के बिलाप की सुन पिता माता और  
बह कन्या तीनों रोने लगीं । ६१ ॥

( 61. ) At these various lamentations of their daughter the  
father and mother wept together ; their daughter too, wept  
with them.

ततः इति । अन्वयः । ततः सुतः सर्वान् प्ररुदितान् निश्च्य  
तदा उत्फुल्लनयनः अथ कलं अव्यक्तं अत्रवीत् । प्रहसन् इव तान् सर्वान्  
एकैकं उपसर्पति । ६२ ॥

व्याख्या । ततः=तेषां रोदनानन्तरं ( प्रसू+तस्, अव्य ) सुतः=  
शिशुपुत्रः ( कर्ता ) सर्वान्=पित्रादीन् ( कर्म ) प्ररुदितान्=उच्चैः  
क्रन्दनं कुर्वतः ( प्र-रुद-धा+क्त, २या-१व ) निश्च्य=श्रुत्वा तेषां सर्वेषां  
रोदनं श्रुत्वा इत्यर्थः ( नि-श्म-धा+ल्यप् ) तदा=तस्मिन् काले तेषां  
दुःखसमये ऽपि इत्यर्थः ( अधि-अव्य ) उत्फुल्लं विकसिते बिम्बारिते  
इत्यर्थः ( उत् फुल्ल-धा+क्त ) नयने यस्य ( बहुव्री ) तादृशः सन्  
( कर्ता-विण ) कलं=मनीहरं ( क्रिया-विण ) अव्यक्तं=अस्फुटं  
( क्रिया-विण ) अत्रवीत्=अकथयत् ( श्रु-धा+लुङ, क्रिया ) अत्र  
“ध्वनौ तु मधुराश्रुटे कलं” इति अमरमते पुनरुक्तिदोषः सोढव्यः प्रहसन्  
( प्र-हस-धा+श्रट् ) इव ( वाक्यालङ्कारे अव्य ) तान् सर्वान्=पित्रादीन्  
( कर्म ) एकैकं=प्रत्येकं ( वीप्सायां दिवचनं, एकं बहुव्रीहिवत् इति  
समासवद्भावः ) उपसर्पति=उपसर्पन् तेषां समीपं गच्छति ( उप-सृप-  
धा+लुट, क्रिया लट् प्रयोगः आर्षः ) । ६२ ॥

वाच्यान्तरं । सुतेन उत्फुल्लनयनेन औष्यत, प्रहसता ते सर्वे  
उपसृप्यन्ते । ६२ ॥

उन सभी की रोते हुए देख वह बालक भीखों की फुला की चक्कुट वार्ते करने लगा और हंसता हुआ उनके हर एक के पास गया । ६२ ॥

( 62. ) Then the sprightly-eyed boy seeing all of them weep, lisped out these sweet words. With a smile he approached every one of them.

ततः सः इति । अन्यः । ततः सः तृणं आदाय प्रहृष्टः

पुनः अववीत् अहं अनेन पुरुषादकं राक्षसं हनिष्यामि । ६३ ॥

व्याख्या । ततः = अनन्तरं ( प्र.मौ + तत्, अव्य ) सः = बालकः ( कर्त्ता ) तृणं = एकं शुष्ककुशं ( कर्म ) आदाय = गृहीत्वा ( आ-दा-ल्यप् ) प्रहृष्टः = मुखमण्डले प्रहर्षचिह्नं प्रकाशयन् सन् ( प्र-हृष धा + क्त, कर्त्ता-विण्य ) पुनः = पुनरपि ( अव्य ) अववीत् = मधुरास्कुटं उवाच ( क्रिया ) किं उवाच इत्याह अहं इति । अहं ( कर्त्ता ) अनेन = करस्थेन तृणेन ( करण ) पुरुषादकं = अति यः सः ( अद-धा + लृट् ) अदकः भक्षकः पुरुषस्य ( इतत् ) अदकः पुरुषादकः अथवा आस यः सः अदः भक्षकः ( अद-धा + अच् ) पुरुषस्य ( इतत् ) अदः पुरुषादः कुत्सितः पुरुषादः पुरुषादकः ( कुत्सितायां क ) अथवा अद्यते यत् तत् अदं अन्नं ( अद-धा + कर्मणि-अण् ) पुरुषः अदं यस्य ( बहुव्रीहौ कुत्सायां क ) पुरुषादकः तं नरमांसभक्षकं ( कर्म-विण्य ) राक्षसं = वक्रराक्षसं ( कर्म ) हनिष्यामि = विनाशयिष्यामि ( हन्-धा + लृट्, क्रिया ) । ६३ ॥

वाचान्तरं । तेन प्रहृष्टेन भीक्षत, मया पुरुषादकः राक्षसः हनिष्यते । ६३ ॥

और एक तृणकी ले के आनन्दित हो फिर बोला कि, मैं इस से उस पुरुषों के खानेवाली राक्षस की मारूंगा । ६३ ॥

( 63. ) Then he with a cheerful countenance took up a piece of straw and again said,—with this I shall kill that man-eating Rakshasa.

तथा इति । अन्वयः । तथा दुःखिनः परीतानां अपि तेषां

बालस्य तत् अव्यक्तं वाक्यं निश्चयं महान् हर्षः समभवत् । ६४ ॥

व्याख्या । तथा=तादृशेन ( अव्य ) दुःखिनः=विषादेन ( परीतानां इत्यस्य कर्त्ता-इया ) परीतानां अपि=व्याप्तानां अपि दुःखसन्तप्तहृदयानां अपि इत्यर्थः ( परि-इ-धा+क्त ), तेषां=पितृादीनां ( हर्षः इत्यस्य कर्त्ता-इष्टी ) बालस्य=शिशोः ( वाक्यं इत्यस्य कर्त्ता-इष्टी ) तत्=पूर्वोक्तं ( कर्म विण ) अव्यक्तं=अस्फुटं ( कर्म-विण ) वाक्यं=वचनं ( कर्म, वच धा=ख्यत् ) निश्चयं=शुक्ल स्थितानां इति शेषः, महान्=विपुलः ( कर्त्ता-विण ) हर्षः=आह्लादः ( कर्त्ता ) समभवत्=जातः ( क्रिया ) । ६४ ॥

बह इस डव से दुखी थे पर तबभी उस बालक की अस्फुट बातों को सुन के उन को बड़ा हर्ष हुआ । ६४ ॥

( 64. ) They had been overpowered with grief, but the lisping accents of the boy made them very glad.

अयं इति । अन्वयः । कुन्ती अयं कालः इति ज्ञात्वा समुप-

सृत्य गतामून् तान् अमृतेन जीवन्ती इव इदं अभ्रवीत् । ६५ ॥

व्याख्या । कुन्ती=पृथा युधिष्ठिरमाता ( कर्त्ता ) अयं कालः अयं एव समयः निजाभिप्रायज्ञापनार्थं तेषां समीपे गमनस्य साधुतरः अवसरः इत्यर्थः ( इति योगे १ मा ) इति ( कर्म-अव्य ) ज्ञात्वा=मत्वा अधुना एते प्रहृष्टाः अस्मिन् एव अवसरे अहं उपसर्पामि इति सम्प्रधार्य इत्यर्थः ( ज्ञा-धा+क्ता ) समुपसृत्य=समीपं गत्वा ( सम्-उप-सृ-धा+ल्यप् ) गतामून्=गताः गतप्रायाः असवः प्राणाः येषां ( बहुव्री ) तान्=ब्राह्मणादीन् ( सर्व-कर्म ) अमृतेन वक्ष्यमाणवाक्यामृतेन इत्यर्थः ( करण ) जीवयन्ती इव=पुनः उज्जीवितान् कुर्वन्ती इव ( जीव-धा+णिक्+शब्द, स्त्रियां ईप्, इव इति उत्प्रेक्षा, अव्य / इदं=वक्ष्यमाणं वचनं ( कर्म ) अभ्रवीत् उक्तवती ( क्रिया ), मृतं वारयति इति अमृतं, कुन्तीवचनं अपि

ब्राह्मणादीनां मृतं ( मृत्युं ) वारयामास अतः तद्वचसि अमृतत्वारीपः । ६५॥

वाच्यान्तरं । कुन्त्या जीवयन्त्या इदं उच्यते । ६५ ॥

कुन्ती यही ठीक समय है, जान उन के पास जा मरे हुएों को अमृत से जिलाती हुई सी यह बोल उठी । ६५ ॥

कुन्ती ( कर्त्ता ) उवाच ( वच-धा+लिट्, क्रिया ) [ वाच्यान्तरं कुन्त्या ऊचै ] ।

( 65, ) Kunti thinking it a fit time ( for addressing them ) came up and, as if bringing the dead to life with nectar, said.

कुतो मूलं इति । अन्वयः । इदं दुःखं कुतोमूलं तत्त्वतः

ज्ञातुं इच्छामि, विदित्वा अपकर्षितुं चेत् शक्यं अपकर्षेयं अपि । ६६ ॥

व्याख्या । इदं दुःखं=युष्माकं क्लेशः ( कर्त्ता ) कुतोमूलं=कस्मात् उत्पन्नं मूलं यस्य ( मयूरव्यंसकादित्वात् समासः ) किंनिवन्धनं इति यावत् ( कर्त्ता-विध ) भवतीति शेषः । अथवा कुतः मूलति उत्पद्यते इति कुतोमूलं, ( मूल-धा+पचादित्वात्-अच्, तत्पुरुषे कृति बहुलं इति अलुक् ) तत्त्वतः=तत्वेन स्वरूपतः ( तथा+तस्, अव्य ) ज्ञातुं=वेदितुं ( असमा ) इच्छामि=अभिलषामि ( इष-धा+लट्, क्रिया ) विदित्वा=ज्ञात्वा तत् दुःखनिदानमिति शेषः, अपकर्षितुं=अपनेतुं ( अप-कृष-धा+तुसन् आर्षप्रयोगः, अपकृष्टुं अपकटुं वा साधु ) चेत्=यदि ( अव्य ) शक्यं=साध्यं यदि तत् दुःखं निवारयितुं शक्नोमि इत्यर्थः ( शक-धा+कर्षणि-यत्, क्रिया ) तर्हि अपकर्षेयं अपि=निवारयेयं अ, अहं इति तत् इति ऊच्चं ( अप-कृ-धा+विधि-२पु-१व, क्रिया ), न केवलं ज्ञातुं इच्छामि, ननु एतत् शक्यनिवारणं चेत् तर्हि युत्वा तत् निवारयितुं अपि यतिष्ये इति अपेः अर्थः । ६६ ॥

वाच्यान्तरं । अनेन कुतोमूलं भूयते, मया इत्यते, चेत् शक्यामि । अपकर्षयाम् । ६६ ॥

कृत्ती ने कहा कि—इस दुःख की जड़ क्या है यद्यार्थ जानना चाहती हूँ, जानके जो दूर किए जाने योग्य हों तो दूर करूँगी । ६६ ॥

ब्राह्मणः ( कर्ता ) उवाच ( क्रिया ) । [ वाच्यान्तरं ब्राह्मणेन ऊचि ।

( 66. ) What is the cause of this sorrow ? I wish to know what has happened. I shall then do what is needful to remedy it, if that is remediable.

उपपन्नं इति । अन्वयः । ( हे ) तपोधने यत् ब्रवीषि,

एतत् सतां उपपन्नं, इदं दुःखं तु मानुषेण व्यपोहितुं न शक्यं । ६७ ॥

व्याख्या । तपोधने = तपः एव धनं यस्याः ( बहुव्री ) तत्सम्बोधने हे तापसि ( सम्बो, ब्राह्मणेन तथा विदितत्वात् कुन्त्याः ईदृशसम्बोधनं ) त्वं इति शेषः ( कर्ता ) यत् = वाक्यं ( कर्म-२या ) ब्रवीषि = कथयसि ( ब्रू-धा+लट्-मपु-१व, क्रिया ) एतत् ( कर्म-१मा ) सतां = साधूनां ( उपपन्नं इत्यस्य कर्ता-६ष्टी ) उपपन्नं = न्याय्यं ( उप-पद-धा+वर्त्तमाने-क्त ) पर-दुःखपोड़ितानां भवाद्दृशा सतां यत् वक्तुं उचितं तत् त्वया उक्तं इत्यर्थः, इदं = अस्मदीयं दुःखं ( कर्म-१मा ) तु ( अन्वय ) मानुषेण = नरेण ( कर्ता-२या ) व्यपोहितुं = नाशयितुं निरसितुं इति यावत् ( वि-अप-ऊह+तुमुन् ) न शक्यं = न साध्यं, यन्मूलं अस्मदीयं दुःखं सः हि राक्षसः, तन्निधनं नहि मर्त्येन मानुषेण साध्यं इति भावः । ६७ ॥

वाच्यान्तरं । ( त्वया ) यत् उच्यते, सन्तः एतत् उपपन्नवन्तः, मानुषः न शक्यति । ६७ ॥

ब्राह्मण ने कहा—हे तपोधने जो कहती हो वह साधुओं के लिए ठीक है, पर यह दुःख मनुष्य के दूर करने योग्य नहीं है । ६७ ॥

( 67. ) The Brahman said ; O anchoritess ! Your words are worthy of a good soul, but it is beyond man's power to remove the cause of our grief.



समीपे इति । अन्वयः । अस्य जनपदस्य पुरस्य च ईशः

महाबलः वकः राक्षसः अस्य नगरस्य समीपे वसति । ६८ ॥

व्याख्या । अस्य ( सर्व-सम्ब-विण ) जनपदस्य=देशस्य ( सम्ब ) पुरस्य च=नगरस्य एकचक्रायाः च ( सम्ब ) ईशः=ईष्टे शान्ति यः ( ईश-धा+अच् ) सः प्रभुः ( कर्त्ता-विण ) महाबलः=महत् बलं यस्य ( बहुव्री ) सः अतिबलवान् ( कर्त्ता-विण ) वकः=वकनामा ( कर्त्ता-विण ) राक्षसः=निशाचरः ( कर्त्ता ) अस्य नगरस्य=एकचक्रायाः ( सम्ब ) समीपे=उपकण्ठे इत्यर्थः अधि ) वसति ( क्रिया ) । ६८ ॥

वाचान्तरं । ईशेन महाबलेन वकेन राक्षसेन इष्यते । ६८ ॥

इस नगर के पास वक नाम राक्षस रहता है । वह महाबल इस देश और नगर का मालिक है । ६८ ॥

( 68. ) There dwells a very powerful *Rakshasa* named Baka near this city. He is the lord of this city and province.

पुष्ट इति । अन्वयः । मानुषमांसिन पुष्टः, दुर्वृद्धिः, पुरुषा-

दकः वली असुरराट् इमं जनपदं नगरं च एव वचीवलसमन्वितं देशं च नियं रक्षति, तत्कृते परचक्रात् च भूतेभ्यः च नः भयं न । ६९ ७० ॥

व्याख्या । मानुषमांसिन=मानुषाणां ( ६तत् ) मांसं तेन नरमांसिन ( पुष्टः इत्यस्य कर्त्ता ) पुष्टः=पुष्टिं गतः स्थूलः इत्यर्थः ( पुष-धा+कर्मणि-क्त, विण ) दुर्वृद्धि=दुःदृष्टा वृद्धिः यस्य ( बहुव्री ) सः दुर्मतिः ( कर्त्ता-विण ) बलवान् ( कर्त्ता-विण ) असुरराट्=राजते शोभते यः ( राज-धा+क्तिप् ) सः राट् असुराणां ( ६तत् ) राट् राजा वकराक्षसः ( कर्त्ता ) इमं जनपदं ( कर्म ) नगरं च ( कर्म ) रचीवलसमन्वितं=रक्षसां राक्षसानां ( ६तत् ) बलं सैन्यं तेन ( ३तत् ) समन्वितं व्याप्तं ( सम अनु-इ-धा+क्त, कर्म-विण ) देशं ( कर्म ) नियं=सर्वदा ( अत्यन्त-संयोगे-२या ) रक्षति=चायते ( क्रिया ) तत्कृते=तस्य कृते तेन निमित्त-

रूपेण इत्यर्थः ( अन्य ) परचक्रात् च=परिषां शत्रूणां ( इतत् ) चक्रं राज्यं तस्मात् ( अपा-प्रसी ) भूतेभ्यः च=अन्येभ्यः देवयोनिभ्यः च ( अपा-प्रसी ) नः=अस्माकं ( भयं इत्यस्य कर्ता-षष्ठी ) मयं न=वासः न अस्ति इति शेषः । ६६ । ७० ॥

वाच्यान्तरं । पुष्टेन दुर्वृद्धिना पुरुषादकेन वलिना असुरराज्ञा अयं जनपदः, नगरं, रक्षीवलसमन्वितः देशः च रक्ष्यते, भयेन न भूयते । ६६ । ७०

वह वली नरभक्षक दुष्टवृद्धि राक्षसराज मनुष्य के मांस से पुष्ट होके इस नगर और देश की रक्षा राक्षस की सेना से करता है, इस लिए हम को और राज्य के लोग और भूतयोनि से डर नहीं है । ६६ । ७० ॥

(69-70.) That lord of the Asuras, who is a man-eater, who is become plump by feeding on human flesh and who is strong and wicked, protects this city, this province and this country by means of his army consisting of Rakshasas, so that we have no fear of the people of any other country or of the evil spirits.

वेतनं इति । अन्यः । शालिवाहस्य भोजनं, महिषी, एकः

( स ) पुरुषः च तस्य वेतनं विहितं, यः तत् आदाय गच्छति । ७१ ॥

व्याख्या । शालिवाहस्य = शालिः तण्डुलविशेषः वाहः विंशति-खारिकः ( अस्त्रियां आदकद्रोणी खारी वाही निकुञ्चकः । कुडवः प्रस्थः इत्याद्याः परिमाणार्थकाः पृथक् इत्यमरः । वाही विंशतिखारीकः इति नीलकण्ठः ) शालीनां ( इतत् ) वाहः विंशतिखारीपरिमितशालितण्डु-लौदनः इत्यर्थः ( भोजनं इत्यस्य कर्म-६ष्ठी ) भोजनं=भक्षणं ( कर्म-विधेय-विण ) महिषी=द्वौ महिषौ ( पूर्व्ववत्-विण ) एकः सः पुरुषः=वक्ष्य-माणः एतैः सहितः नरः ( पूर्व्ववत् विण ) तस्य = वकस्य ( सम्भ ) वेतनं=वर्त्तनं जीविका इति यावत् ( कर्म-१मा ) विहितं=निर्द्धारितं ( वि-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) तेन वकेन इति शेषः । कः असी पुरुषः इत्याह

यः इति । यः=पुरुषः ( कर्त्ता ) तत्=वेतनं ( कर्म ) आदाय=गृहीत्वा  
( आ-दा-धा+ल्यप् ) गच्छति वकसमीपं गच्छति ( क्रिया ) । शालि-  
तण्डुलपूर्णः शकटः इति नीलकण्ठः । ७१ ॥

वाच्यान्तरं । भोजनं, महिषौ, एकं पुरुषं वेतनं विद्धितवान्, येन  
गम्यते । ७१ ॥

एक वाह परिमाण शालि, दो भैंस, और बह आदमी जो इन  
द्रव्यों को ले जाता हैं, उस का वेतन ठहरया गया है । ७१ ॥

( 71. ) One *baha* of *sa'* rice boiled, two buffaloes, and  
the man who carries this food, have been assigned to him as  
his rent.

एकैकः इति । अन्वयः । एकैकः पुरुषः च अपि तत् भोजनं

प्रयच्छति, नरैः असुतरः सः वारः बहुभिः वर्षैः भवति । ७२ ॥

व्याख्या । एकैकः ( सर्व्व कर्त्ता-विण, वीक्षायां द्विवचनं, एकं  
बहुव्रीहिवत् इति समासबद्धावः ) पुरुषः च अपि=एकचक्रावासी गृहस्थः  
च अपि न केवलं कश्चित् निर्दिष्टः अपितु सर्व्वः एव नगरवासी इत्यर्थः  
( कर्त्ता ) तत् ( सर्व्व कर्म-विण-२या ) भोजनं=पूर्व्वोक्तं वेतनं ( कर्म )  
प्रयच्छति=ददाति ( प्र-दा-धा+लट्, क्रिया ), नरैः=मनुष्यैः ( असुतरः  
इत्यस्य कर्त्ता-३या ) असुतरः=सुखेन तरितुं अशक्यः ( न-सु-ल-धा+लट्  
कर्त्ता-विण ) सः वारः=पर्यायदिवसः ( कर्त्ता ) बहुभिः=बहुसंख्यकैः  
( ३या-विण ) वर्षैः=वत्सरैः ( अपवर्गे-३या ) भवति ( क्रिया ) प्रजा-  
संख्याबाहुल्यात् अत्र वारः प्रति गृहस्थं बन्धीः कालात् परं आयाति,  
पुरुषदानात् अतिकष्टप्रदः इति भावः । ७२ ॥

वाच्यान्तरं । एकैकेन पुरुषेन तत् भोजनं प्रदीयते, असुकरेण तेन  
वारिण भूयते । ७२ ॥

हर एक आदमी यह भोजन देता है यह दुख से कटने योग्य दिन  
बहुत वर्षों में आता है । ७२ ॥

( 72. ) Each inhabitant of this place is required to supply him this food. This painful turn comes to the same individual at intervals of many years.

**तदिति ।** अन्वयः । उत ये केचित् पुरुषाः कश्चित् विमो-

चाय यतन्ति, तत् रक्षः सपुत्रदारान् तान् हत्वा भक्षयति । ७२ ॥

व्याख्या । उत=भी तपोधने ( अन्व ) ये केचित् ( सर्व्व-कर्त्ता-विण ) पुरुषाः=गृहस्थाः नराः कश्चित्=कदाचित् ( अन्व ) मोक्षाय=तस्मात् वारात् परित्राणाय ( तादर्थ्ये ४र्थी ) यतन्ति=यतन्ते व्यवस्यन्ति ( यत-धा=लुट्, क्रिया, परस्मैपदं चार्ध ) तत् ( सर्व्व-कर्त्ता-विण ) रक्षः=रक्षति हविः अस्मात् ( रक्ष-धा + अपा-भस् ) सः राक्षसः ( कर्त्ता ) सपुत्रदारान्=पुत्राः च दाराः च ( इत्थं ) तैः सह वर्त्तमानान् स्त्रीपुत्रैः सह इत्यर्थः ( कर्म-विण ) तान्=यतमानपुरुषान् ( सर्व्व-कर्म ) हत्वा=निपात्य ( हन-या+क्ताच् ) भक्षयति=भक्षति ( क्रिया ) इत्थं बह्वनर्थतया निवारणव्यवसायः न क्रियते । ७२ ॥

वाचान्तरं । यैः कैश्चित् पुरुषैः यत्यते, तेन रक्षसा सपुत्रदाराः ते भक्ष्यन्ते । ७२ ॥

उस से बचने के लिए जो कोई पुरुष कहीं यत्र करते हैं, उन को स्त्रीपुत्र के साथ वह राक्षस मार के खा जाता है । ७२ ॥

( 73. ) If any one fails to do the needful when his turn comes, he, together with his wife and children, is killed and devoured by the Rakshasa.

**सः इति ।** अन्वयः । कुलविनाशनः सः अयं वारः अस्मान्

अनुप्राप्तः । मया भोजनं एक पुरुषः च वेतनं प्रदेयम् । ७३ ॥

व्याख्या । कुलविनाशनः=विनाशयति यः सः विनाशनः ( वि-नश-धा+णिच् + कर्त्तरि-ल्यु ) कुलस्य वंशस्य ( इतत् ) विनाशनः वंशक्षय-

करः ( कर्त्ता-विण ) सः अयं = प्रतिगृहस्थं प्रति आपतन् ( सर्व-कर्त्ता-विण ) वारः = अवसरः पर्यायेण आगतः वकाय वेतनदानदिवसः ( कर्त्ता निवहावसरौ वारः इत्यमरः ) अस्मान् ( कर्म-२या-३व ) अनुप्राप्तः = आगतः अस्माकं वारः समायातः इत्यर्थः ( अनु-प्र-आप धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ), मया ( कर्त्ता ३या ) भोजनं = वाङ्परिमितशालितखुलौडनः ( कर्म-विण ) एकः पुरुषः च = एकः नरः ( कर्म-विण ) वेतनं = वर्तनं ( कर्म-१मा ) प्रदेयं = प्रदातव्यं ( दा-धा+कर्म्मणि-यत् क्रिया ) । ७४ ॥

वाच्यान्तरं । कुलविनाशनेन तेन अनेन वारेण वयं अनुप्राप्ताः, अहं भोजनं एकं पुरुषं च वेतनं दद्याम् । ७४ ॥

वहो यह कुल का नाश करनेवाली वारी हमारे लिए आई है । मुझे एक पुरुष और भोजन द्रव्य देना है । ७४ ॥

(74.) That turn, ruinous to my family has overtaken us. I shall have to offer one man and food as my rent to the Rakshasa.

न च इति । अन्वयः । कश्चित् पुरुषं संक्रीतुं मे वित्तं न च विद्यते, सुहृज्जनं प्रदातुं च कदाचन न शक्नोमि । ७५ ॥

व्याख्या । कश्चित् = कुत्रचित् देशे ( अधि-अव्य ) पुरुषं = नरं ( कर्म ) संक्रीतुं = धनेन संगृहीतुं ( सम्-क्री-धा+तुमुन् ) मे = मम = ( सम्ब ) वित्तं = धनं ( कर्त्ता-१मा ) न विद्यते = न अस्ति ( विद्-धा+कर्त्तरि-लट, क्रिया ) इह धनवान् स्त्रीकः धनेन अन्यं पुरुषं क्रीत्वा वकाय दत्त्वा स्वजन-परित्राणं करोति, निर्जनत्वात् मम सोऽपि पत्न्या नास्ति, तर्हि कश्चित् स्वजनः प्रदीयत इति आह सुहृज्जनं इति, सुहृज्जनं = बन्धुजनं पुत्रादिकं ( कर्म ) प्रदातुं = वकाय उपहारीकर्तुं ( असमा ) कदाचन = कदापि ( अव्य ) न शक्नोमि = न शक्तः भविष्यामि ( शक्-धा+लट्-उप-१व, क्रिया ) । ७५ ॥

वाच्यान्तरं । विचिन न विद्यते, न शस्यते । ७५ ॥

मेरे धन नहीं है, कि मैं कहीं से एक पुरुष मील ले लूं ; और अपने लोगों को दे नहीं सकूंगा । ७५ ॥

(75.) I have not got wealth enough to buy a man from some place nor shall I be able to sacrifice any of my kinsmen.

गतिं हति । अन्वयः । तस्मात् रक्षसः मोक्षाय गतिं च एव न पश्यामि, सः अहं महति असुतरे दुःखार्णवे भृशं मग्नः । ७६ ॥

व्याख्या । तस्मात् ( सर्व्व-अपा-विण ) रक्षसः=वकराक्षसात् ( रक्षस्-अपा-प्रमी ) मोक्षाय=सुक्तये परिव्राणाय इति यावत् ( तादर्थ्य-४र्थी ) गतिं=उपायं ( कर्म ) च एव ( अन्य ) न पश्यामि=निपुणं विचिन्तन् अपि न अवलोकयामि ( दृश-धा+लट-उप-१व, क्रिया ) सः=निरुपायः ( सर्व्व-कर्त्ता-विण ) अहं ( कर्त्ता ) महति=अतिविस्तीर्णे ( अधि-विण ) असुतरे=सुखेन तरितुं अशक्ये दुस्तरे इत्यर्थः ( अधि-विण ) दुःखार्णवे=अर्णवः जलं विद्यते अस्मिन् ( अर्णव-अ+व ) अर्णवः समुद्रः, दुःखमेव ( रूपकसमास ) अर्णवः तस्मिन् ( अधि-७मी ) भृशं=अत्यर्थं ( क्रिया-विण ) मग्नः=निमग्नः ( मसज्-धा+कर्त्तरि-क्त ) अस्मि इति शेषः । ७६ ॥

वाच्यान्तरं । गतिः न दृश्यते, तेन मया मग्नेन भूयते । ७६ ॥

उस राक्षस से वचने के लिए कोई उपाय नहीं देखता हूं, मैं इस दुस्तर बड़े दुख के सागर में पड़ा हूं । ७६ ॥

(76) I see no means by which I may deliver myself from the hands of this Rakshasa. I am therefore thrown in to an unterminable sea of grief.

सह हति । अन्वयः । अद्य एतैः वाच्यैः सह एव राक्षसं गमिष्यामि, ततः ह्रुदः (सः) सहितान् सर्व्वान् नः एव उपयोक्ष्यति । ७७ ॥

व्याख्या । अद्य = अस्मिन् अहनि ( अधि-अव्य ) एतैः ( सर्व-श्या-विण ) वान्धवैः = पुत्रादिस्वजनैः ( सहयोगे-श्या ) सह एव = सहितः एव ( अव्य ) राक्षसं वकराक्षसं ( कर्म ) गमिष्यामि ( क्रिया ), क्षुद्रः = निरुद्धः ( कर्त्ता-विण ) सः वकराक्षसः ( कर्त्ता ) सहितान् = मिलितान् वान्धवयुक्तान् इत्यर्थः ( सम धा+धा+क्त, पक्षे सहितान् ) सर्वान् = सकलान् ( सर्व-कर्म विण ) नः = अस्मान् ( कर्म-श्या-श्च ) एव ( अव्य ) उपयोक्ष्यति उपयोक्ष्यते भक्षयिष्यति ( उप-युज धा+लृट्, परस्मैपदं आर्षं क्रिया ), एककवली भक्षिताः परस्परविरुद्धवेदनामनुभवन्तः वयं सुखेन मरिष्यामः इत्यर्थः । ७७ ॥

वाचान्तरं । मया राक्षसः गमिष्यते, क्षुद्रेण सहिताः सर्वे वयं उपयोक्ष्यामहे । ७७ ॥

आज मैं सब वान्धवों के साथ उस राक्षस के पास जाऊंगा, तब वह क्षुद्र हम सभी को एक साथ खा जाएगा । ७७ ॥

कुन्ती ( कर्त्ता ) उवाच ( क्रिया ), [ वाचान्तरं, कुन्त्या ऊचि ] ।

( 77. ) To-day I shall go to that Rakshasa with my family. That vile-hearted wretch will devour us all together.

न विषादः इति । अन्वयः । त्वया अस्मात् भयात् विषादः कथञ्चन न कार्यः, अत्र तस्मात् रक्षसः भोक्षाय उपायः दृष्टः । ७८ ॥

व्याख्या । त्वया ( कर्त्ता-श्या ) अस्मात् ( सर्व-प्रसी-विण ) भयात् = राक्षसत्रासात् ( हेतौ-प्रसी ) विषादः = दुःखं ( कर्म-श्या ) कथञ्चन = कदापि ( अव्य ) न कार्यः = कर्त्तव्यः ( क्त-धा+कर्मणि-ण्यत्, क्रिया ) अत्र = अस्मिन् विषये ( अधि अव्य ) रक्षसः = राक्षसात् ( अपा ) भोक्षाय = सुकृते ( तादर्थे-प्रथी ) उपायः = पन्थाः ( कर्म ) परिदृष्टः = अवलोकितः उद्गाहितः इत्यर्थः ( परि-दृश्-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) मया इति शेषः । ७८ ॥

वाचान्तरं । त्वं विषादं न कुर्याः उपायं दृष्टवती । ७८ ॥

कुन्ती ने कहा—आप इस डर से खिद न करो, उस राक्षस से वचने के लिए मैंने उपाय सोचा है । ७८ ॥

( 78. ) You shall not lament for fear of this Rakshasa ; means has been devised for deliverance from that Rakshasa.

**एकः इति ।** अन्वयः । तव एकः बालः सुतः, एका तपस्विनी कन्या, एतयोः तथा पत्न्याः तव च गमनं न रोचये । ७९ ॥

व्याख्या । तव ( सम्ब ) एकः—द्वितीयशून्यः तस्मिन् सृते वंशलोपः पिण्डलोपः च स्यात् इति भावः ( १मा-विण ) बालः=शिशुः अप्राप्तसंसार-सुखः अनधिगतधर्मश्च इति भावः ( १मा-विण ) सुतः=पुत्रः नरकत्राणोपायः इति भावः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) एका ( १मा-विण ) तपस्विनी = अनुकम्पया दयाहीन इत्यर्थः ( १मा-विण, तपस्वी तापसे चानुकम्प इति मेदिनी ) कन्या च=तनया च ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) एतयोः=तव कन्यापुत्रयोः ( गमनं इत्यस्य कर्ता-६ष्ठौ ) तथा ( अत्र ) पत्न्याः=तव भार्यायाः ( पूर्व्ववत्-६ष्ठौ ) गमनं = वकराक्षससमीपे उपस्थितिं ( गम-धा+भावे-ल्युट्, कर्त्तृ-२या ) न रोचये=न अभिलषामि ( रुच-धा+षिच्-लट्, क्रिया ) अहं इति शेषः । ७९ ॥

वाचान्तरं । गमनं रोच्यते मया । ७९ ॥

आपके एक बालक पुत्र और एक कृपा करने योग्य कन्या है, इन दोनों और आपकी पत्नी का और आप का जाना मैं नहीं चाहती हूँ । ७९ ॥

( 79. ) You have an only son of tender age and a girl that deserves pity—it is not desirable that either of these or your wife or you should go to the Rakshasa.

**मम इति ।** अन्वयः । ब्रह्मन् मम पक्ष सुताः ( सन्ति ) तेषां एकतमः तदर्थं तस्य पापस्य रक्षसः बलिं आदाय गमिष्यति । ८० ॥



व्याख्या । ब्रह्मन्=हे ब्राह्मण ( सम्बो ) मम ( सम्ब ) पञ्च ( कर्त्ता-  
विण-१मा श्व ) सुताः=पुत्राः ( कर्त्ता ) सन्ति इति शेषः । तेषां  
( निर्द्धारि-६ष्ठी ) एकः=अन्यतमः ( कर्त्ता ) त्वदर्थे=तुभ्यं इदं तव  
हिताय इत्यर्थः ( अर्थेन नित्यसमासः ) तस्य ( सर्व्व-सम्ब-विण ) पापस्य=  
पापात्मनः ( सम्ब-विण ) रक्षसः=वकराक्षसस्य ( सम्ब ६ष्ठी वलिं=उपहारं  
स्वाद्यं इत्यर्थः ( कर्त्ता, वलिर्देत्यप्रभेदे च करचामरदण्डयोः । उपहारी  
पुमान् इति मेदिनी ) आदाय=गृहीत्वा ( आ-दा-घा+ल्यप् ) गमिष्यति  
( क्रिया ) । ८० ॥

वाचान्तरं । पञ्चभिः सुतैः भूयते, एकेन गमिष्यते । ८० ॥

हे ब्राह्मण मेरे पांच पुत्र हैं, उनमें से एक आपके लिए वलि लेके  
उस पापिष्ठ राक्षस के पास जाएगा । ८० ॥

( 80. ) Oh Brahman ! I have five sons, one of whom would,  
for you, go to the wicked Rakshasa with offerings of food,

ब्राह्मणः ( कर्त्ता ) उवाच ( क्रिया ), [ वाचान्तरं, ब्राह्मणेन ऊचि ] ।

न इति । अन्वयः । अहं जीवितार्थी ( सन् ) अतिथेः

ब्राह्मणस्य च प्राणान् स्वार्थे वियोजयन् एतत् कथञ्चन न करिष्यामि,  
एतत् अकुर्वन्नासु न विद्यते, अक्षिंशसु न विद्यते । ८१ ॥

व्याख्या । ब्राह्मणस्य अतिथेः च प्राणरक्षां प्रतिजानीते । अहं  
( कर्त्ता ) जीवितार्थी=जीवितं प्राणान् अर्थयते यः ( अर्थि-घा+क्विन् )  
सः सन् निजप्राणरक्षार्थं इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) अतिथेः=नास्ति तिथिः  
यस्य ( बहुव्री ) यः परादने न तिष्ठति इत्यर्थः स अतिथिः तस्य अभ्यागतस्य  
सर्व्ववाभ्यागती गुरुः प्रयुक्तेः गुरुवत् पूज्यस्य इत्यर्थः ( सर्व्व-विण ) ब्राह्मणस्य=  
ब्रह्म वेदं वेत्ति अधीते वा ( ब्रह्मन्-श+पप् ) ब्राह्मण-भूदेवः वर्णानां ब्राह्मणो  
गुरुः इत्युक्तिः । सोऽपि गुरुवत् पूज्यः इत्यर्थः, अनयोः एकतरः पूज्यः अत्र तु  
द्वौ अपि मम भाव्यवशात् मिश्रितौ इत्यसिप्रायः तस्य ( सम्ब ) प्राणान्

( कर्म ) स्वार्थे=स्वस्य अर्थे प्रयोजनं तस्मिन् निजकार्यार्थे इत्यर्थः ( अधि )  
विधेययन्=विधुक्तान् कुर्वन् संहारयन् इत्यर्थः ( वि-युज-धा+णिच्+  
श्रट् ) एतत्=त्वदुक्तं तव पुत्रस्य प्राणविनिमयेन निजप्राणरक्षणं ( कर्म )  
कथञ्चन=कदाचिदपि ( अथ ) न करिष्यामि ( क्रिया ), एतत्=तव  
कथनानुरूपं आचरणं ( कर्ता ) अकुलीनासु=कुले सहंशे जायन्ते याः  
( कुल श+स्त्र वा ईन् ) तासु नीचवंशीहृत्तासु प्रजासु ( अधि ) नतु=नापि  
( अथ ) विद्यते=अस्ति ( क्रिया ) न=नापि ( अथ ) अधर्मिष्ठासु=  
इमे एषां अतिशयेन धर्मवन्तः ( धर्मवत्-श+ईष्ठ मनुषः लोपः ) धर्मिष्ठाः  
न धर्मिष्ठाः ( नञ् तत् ) अधर्मिष्ठाः तेषु पापात्मसु प्रजासु ( अधि )  
विद्यते ( क्रिया ) कथं पुनः कुलीनेषु धर्मिष्ठीषु मादृशेषु सम्भवेत् इति  
भावः । ८१ ॥

वाच्यान्तरं । जीवितार्थिना प्राणान् विधेययता मया एतत् न  
करिष्यते, एतेन न विद्यते । ८१ ॥

ब्राह्मण ने कहा—मैं प्राण के लिए ब्राह्मण अतिथि का प्राण मार के  
ऐसा करना नहीं चाहता हूँ, ऐसा अकुलीन अधार्मिक प्रजा में भी नहीं  
होता । ८१ ॥

( 81. ) The Brahmin said—Being fond of life I will not  
allow the life of a Brahman or a guest to be sacrificed for  
my sake ; even the meanest and most irreligious of the pupil  
would not do this.

यत् इति । अन्वयः । यत् ( धर्मज्ञः यः कश्चित् ) ब्राह्मणार्थं  
आत्मानं आत्मजं च अपि विस्तृजेत्, ( अतः ) मया आत्मनः तत् ( विस-  
र्जनं ) श्रेयः वीढ्व्यं इति रोचये । ८२ ॥

व्याख्या । यत्=यस्मान् ( अथ ) धर्मज्ञः यः कश्चित् इति शेषः  
( कर्ता ) ब्राह्मणार्थः=ब्राह्मणस्य हिताय इत्यर्थः ( अर्थेन नित्यसमासः )

आत्मानं=आत्मप्राणान् ( कर्म ) आत्मजं=आत्मनः जायते यः ( जन-धा+  
ण ) तं पुत्रं ( कर्म ) विस्तृजेत्=परित्यजेत् तयोः त्यागे कुष्ठितः न भवेत्  
इत्यर्थः ( वि-स्तृज-धा+विधि, क्रिया ) अतः हेतोः (अव्य ) मया (कर्ता-  
इया ) आत्मनः अर्थे आत्मनः विसर्जनं ( कर्म-१मा ) श्रेयः=इदं अनयोः  
आत्मनः प्रशस्यतरं ( प्रशस्य श+ईयसुन् ) भङ्गलजनकं ( कर्म-विण )  
वीक्ष्य=ज्ञातव्यं ( बुध-धा+कर्मणि तव्य ) इति ( कर्म ) रीचये=  
अभिलषामि ( क्रिया ) । ८२ ॥

वाचान्तरं । आत्मा आत्मजः विस्तृज्येत, मया रीच्यते । ८२ ॥

क्यों कि ब्राह्मण के लिए अपने आपे और अपने पुत्रको त्याग करना चाहिए, मैं अपने लिए अपने तर्ई त्याग करना भला समझता हूँ । ८२ ॥

( 82. ) For a Bramhin's sake one ought to sacrifice one's own and his son's self ; therefore for my own sake I well understand that it is better to sacrifice my own-self.

ब्रह्मवध्या इति । अन्वयः । ब्रह्मवध्या वा आत्मवध्या ( इति संशये ) आत्मवधः मम श्रेयान् । ८३ ॥

व्याख्या । ब्रह्मवध्या=ब्रह्मणः ( हतत् ) वध्या हत्या ( प्रातिपदिकार्थे-  
१मा हन्तेर्वधः हिंसायां इति हलन्तात् वा स्त्रीयां भावे-क्यप्प्रत्ययः आर्षः )  
श्रेयसी, इति शेषः, वा—अथवा ( अव्य ) आत्मवध्या ( पूर्व्ववत् ) श्रेयसी  
इति संशये उपस्थिते सति इति शेषः आत्मवधः=आत्मप्राणत्यागः  
( पूर्व्ववत्-१मा ) मम ( सम्ब ) श्रेयान्=प्रशस्यतरः ( १मा-विण ) ।  
ज्ञानकृतब्रह्महत्या अपेक्ष्य आत्महत्यायां अल्पदोषः इति भावः, अपराहं  
परित्यक्तं । ८३ ॥

ब्रह्महत्या वा आत्महत्या इन दोनों में आत्मवध ही भला है । ८३ ॥

( 83. ) Of the two sins killing a Brahmin and committing suicide the latter is preferable.

नतु इति । अन्वयः । ( हे ) शुभे, अहं स्वयं एव आत्मनः वधं न च आकाङ्क्षे, परैः वधे कृते ( सति ) मयि किञ्चित् पापं न विद्यते । ८४ ॥

व्याख्या । आत्मवधेऽपि दीषः अस्ति तत् कथं आकाङ्क्षसि इत्याह, नतु इति । शुभे = हे कल्याणि कुन्ति ( सम्बो ) अहं ( कर्ता ) स्वयं एव = आत्मना एव ( प्रकृत्यादिभ्यः इति श्या, अव्य ) आत्मनः वधं ( कर्म ) न आकाङ्क्षे = न आकाङ्क्षामि न अभिलक्ष्यामि ( आ-काङ्क्ष-धा+लट-१पु-१व, क्रिया आत्मनेपदमात्रं ) परैः = अन्यैः ( कृते इत्यस्य कर्ता श्या ) वधे = मम हनने ( भावाधि-७मी ) कृते = विहिते सति ( कर्मणि-क्त ) मयि = ( अधि ) किञ्चित् = किमपि ( कर्ता-विण, अव्य ) पापं = आत्महत्यापापं ( कर्ता ) न विद्यते = नास्ति ( विद्-धा+कर्त्तरि-लट, क्रिया ), बुद्धिपूर्वक-ब्रह्मवधात् बुद्धिपूर्वकृते आत्मवधे स्वल्पं पापं अस्ति, मम तु अपरेण वक्त्राक्षेण वधे कृते तदपि नास्ति इति फलितार्थः । ८४ ॥

वाचान्तरं । मया वधः न आकाङ्क्ष्यते, केनचित् पापेन न विद्यते ८४  
हे कल्याणि ! मैं अपना वध आप नहीं चाहता हूँ, और कोई वध करेगा तो मुझे कुछ भी पाप न हीगा । ८४ ॥

(84.) O good woman ! I do not wish for my own death--  
There is no sin if I am killed by another.

आगतस्य इति । अन्वयः । गृहं आगतस्य तथा एव शरणा-  
र्थिनः त्यागः याचमानस्य च वधः नृशंसः दुष्येः गर्हितः । ८४ ॥

व्याख्या । ब्रह्मवधदीपं उक्त्वा अभ्यागतवधं दूषयति आगतस्य इति । गृहं (आगतस्य इत्यस्य कर्म) आगतस्य = प्राप्तस्य गृहे उपस्थितस्य अतिथेः इत्यर्थः (त्यागः इत्यस्य कर्म-६ष्ठी) तथा तव ( अव्य ) शरणार्थिनः = शरणं आश्रयं अर्थयते याचते यः ( शरण-अर्थि-धा+णिन् ) तस्य शरणगतस्य ( पूर्ववत्-६ष्ठी ) त्यागः = विसर्जनं ( त्यज-धा = चङ्, कर्म-१भा ) याच-

मानस्य = प्रार्थयमानस्य शचीः अपि इति भावः ( वधः इत्यस्य-कर्म-६ष्ठी )  
 वधः इत्या ( हन-धा+अल, कर्म-१मा ) वृशंसः=निष्ठुरः ( कर्म-विण )  
 बुधैः=पण्डितैः सङ्गिः इत्यर्थः ( बुध-धा+क्त ), गर्हितः इत्यस्य कर्त्ता-२या )  
 गर्हितः=निन्दितः ( गर्ह धा+कर्मणि क्त, क्रिया ) । ८५ ॥

वाच्यान्तरं । त्यागं वधं वृशंसं बुधाः वर्हितवन्तः ८५ ॥

पण्डितों ने घर आए हुये के और शरण लिये हुये के त्याग की और  
 प्राण की भिन्ना चाहनेवाली के वध की निष्ठुर कहा है । ८५ ॥

(85.) It is a great cruelty and an act condemned by all wise men to give up a person who has come to another's house who seeks protection, or one who prays for his life.

कुर्यात् इति । अन्वयः । निन्दितं कर्म कथञ्चन न कुर्यात्,

वृशंसं च न ( कुर्यात् ) इति आपद्धर्मविदः पूर्व्वे महात्मनः विदुः । ८६ ॥

व्याख्या । ननु आपद्गस्त्रीऽपि आपदि कुतः धर्म्मधर्म्मविचारः  
 इत्याह कुर्यात् इति । निन्दितं=साधुविगर्हितं ( निन्द-धा+क्त कर्म-  
 विण ) कर्म+ब्रह्मइत्यादिकार्य्यं ( कर्म-२या ) कथञ्चन=कदाचिदपि  
 आपदि अनापदि वा इत्यर्थः ( अव्य ) न कुर्यात्=न अनुतिष्ठेत् ( क्रिया )  
 जनः इति शेषः । तथा ( अव्य ) वृशंसं=निष्ठुरं कर्म च ( कर्म )  
 न कुर्यात् इति शेषः, इति=एतत् ( कर्म-अव्य ) आपद्धर्मविदः=आपदि  
 ( एतत् ) यः धर्म्मः आपत्काले अनुष्ठेयं यत् आचरणं, तत् ( उपपद-  
 समासः ) विदन्ति जानन्ति ये ( आपद्धर्म-विद-धा+क्लिप् ) ते आपद्धर्मज्ञाः  
 ( कर्त्ता-विण ) पूर्व्वे=प्राचीनाः ( सर्व्व-कर्त्ता-विण-१मा ) विदुः=विदन्ति  
 उपदिशन्ति इत्यर्थः ( विद-धा+लट्-प्रपु-३व, क्रिया, नतु लिट्, तत्र  
 विविदुः इति पदं भवति ) ८६ ॥

वाच्यान्तरं । निन्दितं कर्म न क्रियेत, न वृशंसं इति आपद्धर्म-  
 विज्ञिः सन्तः महात्मभिः विद्यते । ८६ ॥

निन्दित और निष्ठुर कर्म करना नहीं चाहिये, पहिले के आपद धर्मके जाननेवाले महात्मायों ने ऐसा कहा है । ८६ ॥

(86.) The old sages who were acquainted with the practices allowable in times of danger have said that no one should commit an act of cruelty or an act condemned by others.

**श्रेयान् इति ।** अन्वयः । अद्य सहदारस्य मम स्वयं विनाशः

तु श्रेयान्, अहं ब्राह्मणस्य वधं कदाचन न अनुमंस्ते । ८७ ॥

व्याख्या । कर्तव्यं अवधारयति श्रेयान् इति अद्य=अस्मिन् अहनि (अधि अद्य) सहदारस्य=दारैः सह वर्तमानस्य (वहूत्रौ, विकल्पे सह इत्यस्य सार्देशः, पक्षे सदारः) सस्त्रीकस्य (६ष्टी-विण) मम (विनाशः इत्यस्य कर्ता-६ष्टी) स्वयं=आत्मना (प्रकृत्यादिभ्यः-इया) विनाशः=मरणं (वि-नश-धा+घञ, कर्ता-१मा) श्रेयान्.=श्रेयस्करः (कर्ता-विण) भवतीति शेषः । अहं (कर्ता) ब्राह्मणस्य विप्रस्य (कर्म-६ष्टी) वधं=हननं (कर्म) कदाचन=कदापि (अद्य) न अनुमंस्ते=न अनुज्ञास्यामि (अनु मन्-धा+लृट्-उपु-१व, क्रिया) ८७ ॥

वाच्यान्तरं । विनाशेन श्रेयसा भुयते, मया अनुमंस्ते । ८७ ॥

आज मेरा स्त्रीके साथ आप मरना भला है, मैं ब्राह्मण के वध की अनुमोदन नहीं करूंगा । ८७ ॥

(87.) It is better that I shall die to-day with my wife rather than that I shall consent to the death of a Brahman.

कुन्ती (कर्ता) उवाच (क्रिया) [ कुन्त्या उच्यते ] ।

**मम इति ।** अन्वयः । (हे) ब्रह्मन्, विप्राः रक्ष्याः इति मम

स्थिरा मतिः । यदि पुत्रशतं भवेत् (तथापि) पुत्रः मे न अपि अनिष्टः । ८८ ॥

व्याख्या । ब्रह्मन्=हे ब्राह्मण ( सम्बो ) विप्राः=ब्राह्मणाः ( कर्म-  
 १मा ) रक्ष्याः=रक्षणीयाः ( रक्ष-धा+कर्षणि-यत् ) इति=एषा ( अव्य )  
 मम ( मतिः इत्यस्य कर्त्ता-६ष्ठौ ) स्थिरा=निश्चला ( कर्त्ता-विण् ) मतिः=  
 बुद्धिः ( मन-धा+भावे क्ति, कर्त्ता ) भवतीति शेषः ब्राह्मणरक्षाविषये  
 तव मम च ऐकमत्यं अतः त्वमपि ब्राह्मणः मम रक्षणीयः इति भावः ।  
 यदि ( अव्य ) पुत्रशतं पुत्राणां ( ६तत् ) शतं शतसंख्यकाः पुत्राः इत्यर्थः  
 ( कर्त्ता ) भवेत् ( क्रिया ) तथापि ( अव्य ) पुत्रः=तनयः ( अनिष्टः  
 इत्यस्य कर्म-१मा ) मे=मम ( कर्त्ता-६ष्ठौ ) न अनिष्टः=अनभिलषितः  
 न अप्रियः इत्यर्थः ( न-इष-धा+कर्षणि-वर्त्तमाने-क्त, क्रिया ) । यदहं  
 वकराक्षससमीपे पुत्रं प्रेषयामि तत्र मम पुत्रवात्सल्याभावात् न हेतुः किन्तु  
 विप्ररक्षसस्य सर्व्वथा करणीयत्वादेवं इति भावः । ८८ ॥

वाच्यान्तरं । मया भूयते, पुत्रशतेन भूयते, अहं न पुत्रं अनिष्ट-  
 वती । ८८ ॥

कुन्ती ने कहा — हे ब्रह्मन् मेरी भी यही स्थिर राय है कि ब्राह्मण  
 को रक्षा की जानी चाहिये जो मेरे सौपुत्र हैं पर तन भी पुत्र मेरा  
 अप्रिय नहीं है । ८८ ॥

(88.) Kunti replied,—O Brahman ! It is my fixed opinion  
 that Brahmans must be saved. I would love my sons even if  
 I had a hundred.

न च इति । अन्यः । असौ राक्षसः मम पुत्रविनाशेन न  
 शक्तः मम सुतः तेजस्वी, वीर्यवान् मन्मसिद्धः च । ८९ ॥

व्याख्या । न चायं राक्षसो मम पुत्राय प्रभवति इत्याह न चेति ।  
 असौ ( अदस् श-१मा-१व, कर्त्ता-विण् ) राक्षसः=निशाचरः वकः ( कर्त्ता )  
 मम ( सम्ब ) पुत्रविनाशेन निपातने ( अधि ) न शक्तः=न समर्थः ( शक-  
 धा+कर्त्तरि-क्त ), अयं वकः मम पुत्रस्य न प्रभवति इत्यर्थः, मम ( सम्ब )  
 सुतः=पुत्रः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) वीर्यवान्=वीरस्य भावः वीर्यं ( वीर-

श+ष्यण्य ) वीर्यं विद्यते अस्य ( वीर्य-श+वतुप् ) सः समधिकशैर्यंशाली  
( १मा-विण ) तेजस्वी = तेजः विद्यते अस्य ( तेजस्-श+विण ) सः पर-  
कृतं अधिकपं असहमानः इत्यर्थः ( १मा-विण ) मन्वसिद्धः च = मन्वैः  
( ३तत् ) सिद्धः अथर्ववेदज्ञः अतः दूरादेव राक्षसादिकं पराभवितुं समर्थः  
इत्यर्थः ( १मा-विण ) । ८६ ॥

वाच्यान्तरं । अनेन राक्षसेन न शक्तः । ८६ ॥

मेरा पुत्र वीर्यवान् और तेजस्वी है, उसको मन्वको सिद्धि है, वह  
राक्षस मेरे पुत्रको मार नहीं सकेगा । ८६ ॥

(89.) My son is powerful, spirited and versed in incanta-  
tions, so that the Rakshasa will not be able to kill him.

राक्षसाय इति । अन्वयः । ( सः मम सुतः ) राक्षसाय  
तत् सर्व्वं भोजनं प्रापयिष्यति आत्मानं मोक्षयिष्यति च इति मे निश्चिता  
मतिः । ९० ॥

व्याख्या । सः मम सुतः इति शेषः ( कर्त्ता ) राक्षसाय=वकाय  
राक्षसं इत्यर्थः ( विवक्षायां-४र्थी ) णिजन्तस्य प्रापयतेः द्विकर्मकत्वात् कर्म )  
तत् सर्व्वं ( सर्व्व-कर्म-विण ) भोजनं भक्षाद्रव्यं खारौपरिमितशाल्यन्नं  
हौ मद्भिषौ च इत्यर्थः ( कर्म ) प्रापयिष्यति च नेष्यति च ( प्र-आप-धा+  
णिच्+लृट्, क्रिया ) आत्मानं=स्वजीवनं ( कर्म ) मोक्षयिष्यति तदभि-  
योगात् रक्षयिष्यति च इत्यर्थः ( मोक्ष-धा+णिच्+लृट्, क्रिया ) इति=  
एषा ( १मा विण, अव्य ) मे=मम ( मतिः इत्यस्य कर्त्ता-६४ी ) निश्चिता=  
ध्रुवा ( १मा-विण ) मतिः=ज्ञानं स्थिरः विश्वासः इति यावत् ( मन्-  
धा+क्ति, प्रातिपदिकार्थे-१मा ) । ९० ॥

वाच्यान्तरं । मनु सर्व्वं प्रापयिष्यते, आत्मा मोक्षयिष्यते । ९० ॥

मेरी यह बात निश्चित है कि, वह राक्षस के पास भोजन पहुँचा  
देगा और अपने आपकी वचाएगा । ९० ॥



(90.) It is my firm conviction that he will give all that food to the Bhakshasa and then return safe.

एवं इति । अन्वयः । पृथया एवं उक्तः तु सः विप्रः भार्यया

सह हृष्टः ( सन् ) अमृतोपमं तत् वाक्यं संपूजयामास ।

व्याख्या । पृथया=कुन्या ( उक्तः इत्यस्य कर्त्ता-श्या ) एवं=इत्थं ( अव्य ) उक्तः=कथितः तु ( वच-धा+कर्मणि-क्त ) सः ( सर्व्व-विषय ) विप्रः = ब्राह्मणः ( कर्त्ता ) भार्य्या=स्त्रिया सहयोगे-श्या ) सह=सहितः ( अव्य ) हृष्टः=सन्तुष्टः सन् ( हृष धा+क्त, कर्त्ता-विषय ) अमृतेन सुधया उपमा सादृश्यं यस्य ( बहुव्री ) तत् अमृततुल्यं ( कर्म-विषय ) तत् ( सर्व्व-कर्म-विषय, २या-१व ), वाक्यं=वचनं ( कर्म- वच धा+एत्यत, अशब्दसंज्ञायां तु वाक्यं ) संपूजयामास=देववाणीवत् श्रद्धधानः समा-दृतवान्, ( सम् पूजि-धा+लिट्, क्रिया ) । ६१ ॥

वाच्यान्तरं । उक्तेन तेन विप्रेण वाक्यं संपूजयामासि । ६१ ॥

उस ब्राह्मण ने पृथा कौ यह बात सुन भार्या के साथ उस अमृत कौ बराबर बात कौ माना । ६१ ॥

(91.) Kunti having said this, the Brahman and his wife gladly consented to the proposal which to them was like nectar.

ततः इति । अन्वयः । ततः कुन्ती च विप्रः च ( तौ )

सहितौ तं अनिलात्मजं “कुरुष्व” इति अब्रूतां, स तथा इति तौ अब्रवीत् च । ६२ ॥

व्याख्या । ततः=अनन्तरं ( तद्-श+प्रसौ+तस्, अव्य ) कुन्ती च ( कर्त्ता ) विप्रः च ( कर्त्ता ) तौ एतौ इति शेषः, सहितौ=मिलितौ सन्तौ ( कर्त्ता-विषय ) तं=गृहीतविष्टं ( सर्व्व कर्म-विषय ) अनिलात्मजं=अनिलस्य वायोः ( इतत् ) आत्मजं पुत्रं भीमं ( कर्म ) कुरुष्व”=वक्त-

निधनेन देशं निरुपद्रवं कुरु (क-धा+लोट्, क्रिया त्वं इति कर्त्तृपदमुच्चं)  
इति=एतत् ( कर्म-अव्य ) अत्रूतां=उक्तवन्तौ ( ब्रू-धा+लङ्-प्रप-२व,  
परस्मैपदं ), सः=भीमः ( कर्त्ता ) तथाम्बु वकं हनिष्यामि ( अव्य )  
इति=एतत् ( कर्म-अव्य ) अत्रवीत् च=उवाच च (ब्रू-धा+लङ्-प्रप-१व,  
क्रिया ) । ६२ ॥

वाचान्तरं । कुन्त्या च विप्रेण च ताभ्यां सः अनिलात्मजः औचित्येन,  
तेन तौ औच्यातां । ६२ ॥

पीछे कुन्ती और ब्राह्मण ने मिलके वायुपुत्र भीम से “ऐसा करो”  
कहा और भीम ने उनसे कहा कि अच्छा । ६२ ॥

(92.) Then Kunti and the Brahman said to Bhimsena, the son of Parana, “Do this” and Bhimsena replied “It shall be done.”

वैशम्पायनः=वेदव्यासशिष्यः महाभारतवक्ता (कर्त्ता) उवाच (क्रिया),  
[ वैशम्पायनेन कवे ] । अर्जुनस्य पौत्रः परिचितः जनमेजयः अश्वमेध-  
क्रतुं आजङ्गे, तत्र ब्रह्महत्यापाषेण सः आक्रान्तः तस्मात् सुक्तये व्यासस्य  
उपदेशेन महाभारतं श्रोतुं ऐच्छत्, व्यासस्तु तत्कथनाय स्वशिष्यं  
वैशम्पायनं नियोजयामास इति महाभारतीया कथा ।

करिष्ये इति । अन्वयः । अथ ( हे ) भारत करिष्ये इति  
भीमेन प्रतिज्ञाते ( सति ) ततः ते सर्वे पाण्डवाः भैक्ष्यं आदाय  
आजम्सुः । ६३ ॥

व्याख्या । अथ=अनन्तरं ( अव्य ) भारत=हे जनमेजय ( सम्बो )  
करिष्ये=वकनिधनं साधयिष्यामि ( क्रिया, अहं इति कर्त्तृपदमुच्चं )  
इति=एतस्मिन् ( भावाधि-अव्य ) भीमेन=उकोदरेण ( प्रतिज्ञाते इत्यस्य  
कर्त्ता-३या ) प्रतिज्ञाते=प्रतिश्रुते सति ( प्रति-ज्ञा-धा+कर्षणि-क्त )  
ततः=प्रतिज्ञासमनन्तरं एव ( प्र-मौ+तस्, अव्य ) ते ( सर्व-कर्त्ता-विण )

सर्व्वे=चत्वारः ( सर्व्व-कर्त्ता-विण ) पाण्डवाः=युधिष्ठिरादयः ( कर्त्ता )

भैक्षं=भिक्षालब्धं वस्तुजातं ( कर्म ) आदाय=गृहीत्वा ( असमा )

आजम्बुः=प्रत्यागताः ( आ-गम-घा+लिट्-प्रपु-श्च ) । ६३ ॥

वाच्यान्तरं । मया करिष्यते, तैः सर्व्वैः पाण्डवैः आजम्बे । ६३ ॥

वैशम्पायन ने कहा कि—हे भारत ! भीमके 'ऐसा कहूँगा' यह प्रतिज्ञा करनेपर सब पाण्डव भिक्षा लेके आपहुँचे । ६३ ॥

(93.) O Bharat, when Bhim had made the promise by saying, "I will do it" all the Pandavas arrived with what they had obtained by begging.

आकारेण इति । अन्वयः । पाण्डुतनयः युधिष्ठिरः आका-

रिण एव तं ज्ञात्वा ततः एकः रङ्गः समुपविश्य मातरं पप्रच्छ । ६४ ॥

व्याख्या । पाण्डुपुत्रः=पाण्डुः पुत्रः ( कर्त्ता-विण ) युधिष्ठिरः युधि युङ्गे ( अतः, अलुक् ) स्थिरः तन्नामकः जेष्ठः कुन्तीपुत्रः ( कर्त्ता ) आकारेण एव=सुखादिविकारिण एव ( करण ) तं=प्रतिज्ञातं अर्थं ( कर्म ) ज्ञात्वा=बुद्ध्वा ( असमा ) ततः=वोधानन्तरं ( अव्य ) एकः=एकाकी ( कर्त्ता-विण ) रङ्गः=रङ्गसि निर्जने ((अधि-अव्य ) समुपविश्य=उपवेशनं कृत्वा ( असमा ) मातरं=जननीं कुन्तीं ( कर्म ) पप्रच्छ=जिज्ञासितवान् ( प्रच्छ-घा+लिट्, क्रिया ) । ६४ ॥

वाच्यान्तरं । पाण्डुपुत्रेण युधिष्ठिरेण एकेन माता पप्रच्छे । ६४ ॥

पाण्डुपुत्र युधिष्ठिर ने सुखादिकी विकार से बह वात समझके एकान्त में बैठके माता से पूछा । ६४ ॥

(94.) Yudishthira, son of Pandu, understanding his meaning from his gestures, being seated at a retired place questioned his mother.

युधिष्ठिरः उवाच=कथितवान् ।

किं इति । अन्वयः । भीमपराक्रमः अयं भीमः किं कर्म

चिकीर्षति, भयव्यनुमते स्वयं वा कर्तुं इच्छति कश्चित् । ६५ ॥

व्याख्या । भीमपराक्रमः=भीमः भीषणः पराक्रमः यस्य ( बहुव्री )  
सः ( कर्त्ता-विण ) अयं ( सर्व-विण ) भीमः वृकोदरः ( कर्त्ता )  
किं=कर्म=वकवधरूपं कार्यं ( कर्म-रया ) चिकिर्षति=कर्तुं इच्छति  
( कृ-धा+सन्=चिकीर्ष-धा+लट्, क्रिया ), भवत्यनुमतं=भवत्याः तव  
( इतत् ) अनुमतं तस्मिन् भवत्या आदिष्टः सन् इत्यर्थः ( अधि )  
वा=अथवा स्वयं=आत्मना स्वेच्छया इति यावत् ( अव्य ) कर्तुं=तत्  
कर्म साधयितुं ( तुसन्, अव्य ) कश्चित्=किम्=(अव्य, कश्चित् कामप्रवेदने  
इत्यमरः ) इच्छति=वाञ्छति ( इष-धा+लट्, क्रिया ) । ८५ ॥

वाचान्तरं । भीमपराक्रमेण अनेन भीमेन कर्म चिकिर्ष्यते,  
इष्यते । ८५ ॥

युधिष्ठिर ने कहा कि,—भीमपराक्रम भीम यह काम आप करना  
चाहता है या आप की आज्ञा से ऐसा करना चाहता है । ८५ ॥

(95.) What does the powerful Bhim wish to do ? Have  
you given him permission or is he going to do so of his own  
will ?

कुन्तो ( कर्त्ता ) उवाच ( क्रिया ) ।

मम इति । अन्वयः । एषः परन्तपः मम एव वचनात्  
ब्राह्मणार्थे नगरस्य मोक्षाय च मङ्गत् कृत्यं करिष्यति । ८६ ॥

व्याख्या । एषः ( सर्व-कर्त्ता-विण ) परन्तपः=परान् शत्रून् तापयति  
इति ( पर-तापि+ख, ङ्घ्रः च ) शत्रुनिर्मुदनः ( कर्त्ता-विण ) भीमः  
इति शेषः ( कर्त्ता ) मम एव वचनात्=( ल्यब्लोपे-५मी ) मम वाक्यात्  
मम आज्ञां प्राप्य इत्यर्थः न तु स्वेच्छया इति भावः ब्राह्मणार्थे=ब्राह्मणस्य  
रक्षणस्य उपकाराय ( अधि ) नगरस्य=एकचक्रायाः ( मोक्षाय इत्यस्य  
कर्म-६ष्टी ) मोक्षाय=वकराक्षसोपद्रवात् विमोचनाय ( तादर्थे-४र्थी )

महत्=अतिगुरु ( कर्म-विण ) कृत्यं=वक्वधरूपं कार्यं ( कृ-धा+क्यप्, कर्म-२या ) करिष्यति=साधयिष्यति ( क्रिया ) । ६६ ॥

वाच्यान्तरं । अनेन परन्तपेन कृत्यं करिष्यते । ६६ ॥

कुन्ती बोली कि—परन्तप भीम मेरी बात पर यह बड़ा काम ब्राह्मण को और इस नगर की सुक्ति के लिए करेगा । ६६ ॥

(96.) Kunti said :—"It is, at my request, that the foe-chastising Bhim is going to do this great deed for the good of the Brahman and the deliverance of this city."

युधिष्ठिरः ( कर्त्ता ) उवाच ( क्रिया ) ।

किमिदं इति । अन्वयः । भवत्या तौष्णं दुष्करं इदं साहसं

किं कृतं । साधवः पुत्रस्य परित्यागं न हि प्रशंसन्ति । ६७ ॥

व्याख्या । भवत्या=तया ( कर्त्ता-२या ) तौष्णं=तौत्रं ( कर्म-विण ) दुष्करं=अतिदुःसाध्यं ( कर्म विण ) इदं ( सर्व्व ) साहसं=सहसा क्रियते यत् ( सहसा-श+षण् ) अविश्वस्यकारित्वं ( कर्म-१मा ) किं=किमर्थं ( क्रिया-विण ) कृतं=अनुष्ठितं ( कर्मणि-क्त, क्रिया ), साधवः=सज्जनाः ( कर्त्ता ) सुतस्य=स्वसुतस्य ( परित्यागं इत्यस्य-कर्म-६ष्ठी ) परित्यागं=विसर्जनं ( परि-त्यज-धा+घञ्, कर्म-२या ) न हि ( अन्व ) प्रशंसन्ति=अनुमीदन्ते ( प्र-शंस-धा+लट्, क्रिया ) । ६७ ॥

वाच्यान्तरं । भवती साहसं कृतवती, साधुभिः परित्यागः न प्रशंस्यते । ६७ ॥

युधिष्ठिर ने कहा कि—यह क्या दुष्कर कर्त्त साहस का काम आपने किया ; साधु पुत्र के त्याग को भला नहीं कहते । ६७ ॥

(97.) Yudhisthira said,—what uncommon and awful courage is this on your part ! Good men do not approve of the giving up of a son,

कथं इति । अन्वयः । परसुतस्य अर्थे स्वसुतं कथं त्यक्तुं

इच्छसि । त्वया पुत्रत्यागात् लोकवेदविरुद्धं हि कृतं । ६८ ॥

व्याख्या । परसुतस्य=परस्य ( ६तत् ) सुतः तस्य अपरजनपुत्रस्य ( सम्बो ) अर्थे=निमित्ते ( अधि ) स्वसुतं=स्वस्याः ( ६तत् पुं वद्भावः ) सुतं निजतनयं ( कर्म ) कथं=केन हेतुना ( अव्य ) त्यक्तुं=वकमुखे अर्पयितुं ( त्यज-धा+तुमुन् ) इच्छसि=अभिलषसि ( क्रिया ) त्वं इति शेषः । त्वया ( कर्त्ता-३या ) पुत्रत्यागात्=पुत्रस्य ( ६तत् ) त्यागः तस्मात् ( हेत्वर्थे-५मौ ) लोकवेदविरुद्धं=लोकः च वेदाय ( द्वन्द्व ) तेषु विरुद्धं ( ७तत् ) लोकाचारविरुद्धं वेदनिषिद्धं च इत्यर्थः ( कर्म-विषय ) कर्म इति शेषः ( कर्म ) हि ( निश्चये-अव्य ) कृतं=विहितं ( कर्मणि-क्त, क्रिया ) मया कदापि न लोके दृष्टं नापि वेदे श्रुतं, यत् माता परपुत्रार्थं स्वपुत्रं मृत्युमुखे अर्पयति इति सरलार्थः । ६८ ॥

वाचान्तरं । त्वया इष्यते, त्वं लोकवेदविरुद्धं कृतवन् । ६८ ॥

आप दूसरे के बेटे के लिए क्यों अपने बेटे को त्याग करना चाहती हैं, पुत्र को त्याग करके आप ने लोक और वेद के विरुद्ध काम किया । ६८ ॥

(98.) How can you wish to give up your own son for that of another By giving up your son you have acted against custom and the Vedas.

यस्य इति । अन्वयः । यस्य बाहू समाश्रित्य सर्व्वे ( वयं )

सुखं शयामहे, क्षुद्रैः अपहृतं राज्यं पुनः हि आजिहोषामहे । ६९ ॥

व्याख्या । यस्य ( सम्ब ) बाहू=भुजौ ( कर्म-२या-२व ) समाश्रित्य=अवलम्ब्य यस्य भुजवीर्यरक्षिताः इत्यर्थः ( सम्-आ-श्रि-धा+ल्यप् ) सर्व्वे वयं ( कर्त्ता ) सुखं—निरुद्धं यथा तथा ( क्रिया-विषय ) शयामहे=निरुपद्रवं कालं अतिवाहयामः ( शी धा+लट्, क्रिया ) क्षुद्रैः=नौचा-शूयैः दुय्योर्धनादिभिः ( अपहृतं इत्यस्य कर्त्ता-३या ) अपहृतं=दण्ड-

कामेन दुर्योधनेन अस्मान् कृतेन वारणावतं संप्रेष्य आत्मसात् कृतं  
( अप-ह-धा+कर्म्मणि-क्त, कर्म्म-विण ), राज्यं ( कर्म्म ) पुनः हि भूयः  
( अव्य ) आजिह्वीर्षामहे=प्रत्याहृतं इच्छामः ( आ-ह-धा+सन्=आजि-  
ह्वीर्ष-धा+लट्, क्रिया ) वयं इति शेषः । ६६ ॥

वाचान्तरं । सर्वैः श्रूयते ; आजिह्वीर्यते । ६६ ॥

जिस के भुजा के बल की आश्रय करके हम आनन्द से सीते  
हैं, और सुदृढ़ शत्रुओं से लिए हुए राज्य को फिर सद्धार करना  
चाहते हैं । ६६ ॥

(99.) Him, by the help of whose arms we sleep in peace  
and hope to recover the kingdom of which we have been  
robbed by low-minded fellows.

यस्य इति । अन्वयः । दुर्योधनः अमितौजसः यस्य वीर्यं  
चिन्तयन् दुःखात् शकुनिना सह सर्व्वाः रजनोः न श्रेते । १०० ॥

व्याख्या । दुर्योधनः=दुःखेन युध्यते असौ ( दुर-युध-धा+कर्म्मणि-  
भाषाभां युच् ) धृतराष्ट्रस्य व्योष्ठपुत्रः ( कर्त्ता ) अमितौजसः=अमितं अपरि-  
मितं अजः बलं यस्य तस्य ( बहुव्री, सम्ब-विण ) यस्य-भौमस्य ( सम्ब )  
वीर्यं=वीरस्य भावः ( वीर-श+ष्यण ) बलं ( कर्म्म ) चिन्तयन्=अनुचिन्तयन्  
ध्यायन् ( चिन्ति-धा+श्रट् ) दुःखात्=ईर्ष्याजनितसन्तापात् ( हित्थे-५मी )  
शकुनिना=तन्नामकस्वीयमातुलेन ( सहयोगे-३या ) सह=सार्धं ( अव्य )  
सर्व्वाः=समस्ताः ( कर्म्म-विण, २या-३व ) रजनोः=रात्रौ व्याप्य ( अत्यन्त-  
संयोगे-२या-३व ) न श्रेते=न निद्राति ( शी-धा+लट्, क्रिया ), चिन्तया  
जातसंज्वरः आयदेव निद्राः यापयति इत्यर्थः । १०० ॥

वाचान्तरं । दुर्योधनेन चिन्तयता न श्रूयते । १०० ॥

जिस महाबल के बल की सोचता हुआ दुर्योधन दुःख से शकुनि  
के साथ सारी रात नहीं सोता है । १०० ॥

(100.) The recollection of whose boundless valour pains Duryodhan and Sakuni so much that they pass sleepless nights.

**यस्येति ।** अन्वयः । वयं यस्य वीरस्य वीर्येण जतुगृहात्

अन्यभ्यः पापेभ्यः च एव मुक्ताः, पुरीचनः निहतः च । १०१ ॥

व्याख्या । वयं ( कर्म-१मा ) यस्य ( सर्व-सम्ब विषय ) वीरस्य ( सम्ब ) वीर्येण=शौर्येण पराक्रमेण इति यावत् ( कर्ता-३या ) जतुगृहात्=जतुभिः लाक्षाश्वसज्जरसादिभिः अग्राह्यैः द्रव्यैः दुर्धन-प्रतिनेन पुरीचनेन निर्मितं गृहं ( शाकपाथिवादित्वात् मध्यपदलोपी कर्मधारयः ) तस्मात् ( अपा ) अन्यभ्यः=अन्यविधेभ्यः ( अपा-विषय ) पापेभ्यः=शत्रुकृतनिकारभ्य आपद्भिः इति वा ( अपा ) च एव ( अव्य ) मुक्ताः=मुक्तिं प्रापिताः ( सुच-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) पुरीचनः=तन्नामकः दुर्धनानर्थोजितः जतुगृहनिर्माता ( कर्म-१मा ) निहतः=विजितः पातितः च ( नि-हन्-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) वीर्येण इति कर्तृ-पदम् । १०१ ॥

वाच्यान्तरं । यस्य वीर्यं अस्मान् मुक्तवत्, पुरीचनं निहतवत् च । १०१ ॥

जिस वीर के वीर्य से हम जतु गृह से और और आपत से बचे और जिसने पुरीचन को मारा । १०१ ॥

(101). By the prowess of which hero we have come out of the lae-house and other dangers and have killed Parachana ;

**यस्य वीर्यं इति ।** अन्वयः । ( वयं ) यस्य वीर्यं समा-

श्रित्य धृतराष्ट्रान् निहत्य इमां वसुपूर्णां वसुध्वरां प्राप्तां मन्यामहे । १०२ ॥

व्याख्या । वयं इति कर्तृपदं कक्षं, यस्य=भीमस्य ( सम्ब ) वीर्यं=बलं ( कर्म ) समाश्रित्य=अवलम्ब्य यस्य पराक्रमेण इत्यर्थः ( सम्-आ-श्रि-



धा+ल्यप ) धृतराष्ट्रस्य अपत्यानि पुमांसः ( धृतराष्ट्र-जन धा+ङ ) धृतराष्ट्र-  
पुत्रान् दुर्व्योधनादीन् ( कर्म ) निहत्य=निपात्य ( नि-हन-धा+ल्यप )  
इमां=परिदृश्यमानां ( सर्व्व कर्म-विष ) वसुपूर्णां=वसुभिः धनैः ( ३तत् )  
पूर्णां ( कर्म-विष ) वसुधरां=वसुनि धरति या ( वसु-ध-धा=खच्-वसु-  
स्त्रियां आप ) सा पृथिवी तां ( कर्म ) प्राप्तां=अधिगतां करतलगतां  
इत्यर्थः ( प्र-आप-धा+क्त, कर्म-विष ) मन्यामहे=अवगच्छामः ( मन-धा+  
लट् आत्मने-उप-३व, क्रिया ) । १०२ ॥

वाच्यान्तरं । अस्माभिः इयं वसुपूर्णा वसुधरा प्राप्ता मन्यते । १०२ ॥

जिस के वीर्य की आश्रय करके और धृतराष्ट्रों की मार के धन पूर्ण  
इस पृथिवी को अपने अधिकार में खाइ हुई समझते हैं । १०२ ॥

(102.) With the help of whose powers we think as if we  
have occupied the earth which is full of treasures after having  
effected the destruction of the sons of Dhritarastra ;

तस्य इति । अन्वयः । तया की बुद्धिं आश्रय्य तस्य त्यागः

व्यवसितः, दुःखैः गतचेतसः ते बुद्धिः विलुप्ता कश्चित् नु । १०३ ॥

व्याख्या । तया ( कर्त्ता-३या ) कां ( सर्व्व-कर्म-विष ) बुद्धिं =  
विवेचनां ( कर्म ) आश्रय्य = आश्रित्य ( आ-श्र्या-धा+ल्यप, ) तस्य=  
भीमस्य ( त्यागः इत्यस्य कर्म-६ष्ठी ) त्यागः=राक्षससमीपे प्रेरणं ( त्यज-  
धा+घञ्, कर्म-१मा ) व्यवसितः=सङ्कल्पितः ( वि-अव-सी-धा+कर्मणि-  
क्त, क्रिया ) तादृशस्य त्यागव्यवसायः ते बुद्धिवैकल्पं व्यनक्ति इत्यर्थः, दुःखैः  
=केशपरम्पराभिः ( कर्त्ता-३या ) विगतचेतसः=विगतं उपहृतं चेतः  
तस्याः ( वहुव्री ) तस्याः विकृतचित्तायाः ( सख विष ) बुद्धिः = विवेकः  
( कर्म-१मा ) लुप्ता=लोपं प्रापिताः ( लुप-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया )  
कश्चित् नु=किं नु ( प्रश्ने अव्य ) । १०३ ॥

वाच्यान्तरं । त्वं त्यागं व्यवसितवती, दुःखं बुद्धिं लुप्तवत् । १०३ ॥

आपने क्या समझ के उस भीम को त्याग करना ठेराया है, क्या आप को बुद्धि दुःख से खी गई है, मन विकृत हो गया है । १०३ ॥

कुन्ती ( कर्त्ता ) उवाच ( क्रिया ) । [ कृष्या ऊचे ]

(103.) From what consideration have you made up your mind to give him up. Have you lost your reason ? Has misfortune impaired your intellect ?

युधिष्ठिरः इति । अन्वयः । ( हे ) युधिष्ठिरः त्वया वकीदरे सन्तापः न कार्यः, मया च बुद्धिदौर्बल्यात् अयं व्यवसायः न कृतः । १०४ ॥

व्याख्या । हे युधिष्ठिर ( सम्बो ) त्वया ( कर्त्ता-३या ) वकीदरे= वक्ता वक्तानामा अग्निः उदरे जठरे यस्य ( बहुव्री यस्य तौल्यो वक्तानाम जठरो हव्यवाहनः इति प्रमाणं ) तस्मिन् भीमे ( अधि ) सन्तापः=दुःखं भीमार्थं उद्देगः इत्यर्थः ( कर्म-१मा ) न कार्यः= न कर्त्तव्यः ( कर्मणि-प्लुत्, क्रिया ), मया च ( कर्त्ता-३या ) बुद्धिदौर्बल्यात्=दुर्बलस्य भावः दौर्बल्यं ( दुर्बल-श+ष्ण् ) बुद्धेः ( इतत् ) दौर्बल्यं तस्मात् बुद्धिवैकल्यात् ( द्विती ५मी ) अयं ( सर्व-कर्म-विण ) व्यवसायः भीमत्यागरूपः कर्त्तव्यनिश्चयः ( वि-अव-सी धा+घञ्, कर्म-१भा ) न कृतः=न विहितः ( कर्मणि-क्त, क्रिया ) । १०४ ॥

वाचान्तरं । त्वं सन्तापं न कुर्याः, मया व्यवसायं न कृतवदो । १०४ ॥

कुन्ती ने कहा कि हे युधिष्ठिर वकीदर के लिए सन्ताप न करो, मैं ने बुद्धि को दुर्बलता से यह निश्चय नहीं किया है । १०४ ॥

(104.) Kunti said,—Yudhisthira ! Be not uneasy on account of Bhim. It is not owing to an impaired intellect that I am led to this act.

इह इति । अन्वयः । ( हे ) पुत्र, वयं धार्तराष्ट्राणां अज्ञाताः

सत्कृताः वीतमन्यवः ( सत्यः ) इह विप्रस्य भवने सुखोषिताः, हे पार्थ,  
मम तस्य इयं प्रतिक्रिया प्रसमीक्षिताः । १०५ ॥

व्याख्या । पुत्र=हे तनयः युधिष्ठिर ( सम्बो ) वयं ( कर्त्ता ) धार्त्त-  
राष्ट्राणां=धृतराष्ट्रपुत्राणां दुर्योधनादीनां ( अज्ञाताः इत्यस्य कर्त्ता-६ष्ठी )  
अज्ञाताः = अविदिताः ( न-ज्ञा-कर्मणि-क्त ), सत्कृताः=विप्रेण समाहृताः  
( सत्-कृ-धा+कर्मणि-क्त ) वीतमन्यवः=वीतः=विगतः ( वि-इ-धा+क्त )  
मन्युः शोकः याषां ( बहुव्री ) तथोक्ताः सत्यः ( कर्त्ता-विण ) इह=  
एकचक्रायां ( आधि-अन्त्य ) विप्रस्य = अस्य ब्राह्मणस्य ( सम्ब ) भवने=गृहे  
( अधि ) सुखोषिताः=सुखं यथातथा उषिताः कृतनिवासाः ( सुश्रुपेति  
समासः ) सुखेन अवस्थानं कुर्मः इत्यर्थः ( वच-धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) ।  
पार्थ=हे पृथाबनय युधिष्ठिर ( सम्बो, मम पुत्रत्वात् तव एवं वक्तुं न उचितं  
ज्ञात पार्थसम्बोधनतात्पर्यं ) मम=मया ( कर्त्ता-६ष्ठी आर्षः ) तस्य=  
पूर्वकथितस्य उपकारस्य सुखेन वासादेः इत्यर्थः ( सम्ब ) इयं=भीमव  
करिष्यमाणा ( सर्व-कर्म-विण ) प्रतिक्रिया=वकराक्षसात् परिव्राणरूपः  
प्रत्युपकारः ( कर्म-१मा ) प्रसमीक्षिता=सम्यक्विविच्य स्थिरौकता ( प्र-  
सम्-ईच्छ धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) । १०५ ॥

वाच्यन्तरं । अज्ञाताभिः वीतमन्यभिः अस्याभिः सुखोषिता अहं इमां  
प्रतिक्रियां प्रसमीक्षितवती । १०५ ॥

हे पुत्र ब्राह्मण के इस घर में धृतराष्ट्री के अज्ञातानुसार आदर भाव  
और आनन्द से बिना क्लेश के रहते हैं ; मैं ने उस ब्राह्मण को यह प्रति-  
क्रिया सीखी है । १०५ ॥

(105.) O son ! I think it a requital of the kindness of  
this Brahman who has welcomed us and in whose house we  
have dwelt happily, remaining as we have done, undetected by  
the sons of Dhritarashtra

एतावान् इति । अन्यः । यस्मिन् कृतं न नश्यति, एता-

वान् एव पुरुषः । अन्यः अस्य यावत् च कुर्यात्, ततः बहुगुणं कुर्यात् । १०६॥

व्याख्या । यस्मिन् पुरुषे ( सर्व्व-कर्त्ता ) कृतं=उपकृतं अन्यकृतः  
उपकारः इत्यर्थः ( कर्त्ता-१मा ) न नश्यति = न निष्फलं भवति तस्य उप-  
कारः स्मर्यते इत्यर्थः ( नश्-धा+कर्त्तरि-लट्, क्रिया ) एतावान्=ईदृशः  
ईदृशगुणोपेतः पुरुषः ( १मा-विष्य ) पुरुषः=पुरुषशब्दवाच्यः ( प्राति-  
पदिकार्थे-१मा ) । अन्यः=( उपकर्त्ता ( कर्त्ता ) अस्य =अपकृतस्य  
( सम्ब ) यावत्=यत्परिमाणं उपकृतं ( कर्म, बलन्त निपातः ) कुर्यात्  
=विदध्यात् ( क्रिया ) सः=उपकृतः ( सर्व्व-कर्त्ता ) ततः=तस्मात् अन्य-  
कृतात् उपकारात् ( यस्मादधिकं इति ५मी ) बहुगुणं=समधिकं उप-  
कारं ( कर्म ) कुर्यात् । यः उपकृतं स्मरति, स एव तावत् पुरुषशब्द-  
वाच्यः उपकृतेन उपकर्तुः समधिकः उपकारः कर्त्तव्यः इति विश-  
दायः । १०६ ॥

वाचान्तरं । कृतेन न नश्यति, अन्येन यावत् क्रियेत । १०६ ॥

वही पुरुष है जो और के किये हुये को नहीं भूलता, और उसने  
जितना उपकार किया हो उस से बहुत ज्यादा बढके करना चाहिये । १०६

(106.) That person deserves the name of man in whom  
service done is not lost ; one should do much more in return  
for the services done to him by another.

दृष्टा इति । अन्यः । येन गजप्रख्याः यूयं वारणावतात्  
निर्व्यूढाः, तदा जतुगृहे भीमस्य महत् विक्रान्तं दृष्ट्वा भीमस्य तत् बलं  
प्रश्रया ज्ञात्वा ( च ) ( हे ) पाण्डव ततः अहं विप्रस्य प्रतिकार्ये मतिं  
कृतवती । १०७ ॥

व्याख्या । येन=भीमेन ( सर्व्व कर्त्ता-३या ) गजप्रख्याः=गजेन  
प्रख्याः तुल्याः अतिदुर्बलः इति भावः ( कर्म-विष्य ) यूयं=मया सह त्वं

अर्चनादयश्च ( कर्म-१मा ) वारणावतात्=वारणावतनगरस्थजतुगृहात्  
 ( अपा ) निर्व्यूढाः=निष्क्रामिताः=युगपत् पृष्ठं चारीष्य सर्वं यूयं निरु द्रवं  
 प्रदेशं प्रापिताः इत्यर्थः ( निर-वि-रुह-धा+कर्म्मणि-क्त, क्रिया ) तदा=  
 तदानीं जतुगृहात् प्रस्थानकाले ( अधि-अव्य ) जतुगृहे ( अधि ) भीमस्य  
 ( सम्ब ) मङ्गत्=विपुलं ( कर्म विष ) विकान्तं=विक्रमं ( कर्म-वि-क्रम-  
 धा+भावे-क्त ) दृष्टा=बिलोक्त्वा ( असमा ) हे पाण्डव=पाण्डुरपत्यं  
 पुमान् तत्सम्बोधने हे पाण्डुपुत्र युधिष्ठिर ( सम्बो ) प्रज्ञया=बुद्ध्या  
 ( करण ) भीमस्य ( सम्ब ) तत्=पूर्वागुभूतं ( सर्व-कर्म-विष ) बलं=  
 शक्तिं ( कर्म ) ज्ञात्वा=मत्वा इत्यर्थः ( ज्ञा-धा+ज्ञा ) ततः=अरण्यानन्तरं  
 ( धूमौ+तस्, अव्य ) अहं=कुन्तो ( कर्ता ) विप्रस्य=ब्राह्मणस्य ( सम्ब )  
 प्रतिकार्ये=प्रत्युपकारे ( अधि ) मतिं=प्रतिकर्तुं मानसं ( कर्म ) कृतवती  
 =अकार्षम् ( कृ-धा+कर्त्तरि क्तवतु, क्रिया ) । १०७-८ ॥

वाचान्तरं । यः गजप्रस्थान् युष्मान् निर्व्यूढवान्, मया मतिः  
 कृता । १०७-८ ॥

जो भीम हाथी को बराबर तुम सब को वारणावत से निकाल  
 लाया उस के उस बड़े विक्रम को जतुगृह में देख के अपनी अकल से  
 उस भीम का बल जाने के इस ब्राह्मण के शत्रु को मार के लिये निश्चय  
 किया है । १०७-८ ॥

(107.8.) Oh Pandava ! when I witnessed the courage displayed in the notorious wax-house by Bhim by whom yourselves being elephant-like, were borne away from Baranabat, being at the same time aware of his physical strength by my own experience, I made up my mind to avenge the wrongs done to the Bramhin.

नेदं इति । अन्वयः । मया इदं लोभात् न, अज्ञानात् न,  
 मोहात् अ न विनिश्चितं, बुद्धिपूर्वं तु धर्मस्य व्यवसायः कृतः । १०८ ॥

व्याख्या । मया ( कर्ता-१मा ) इदं=विप्रस्य उपकाररूपं कार्यं  
( सर्व-कर्म-१मा ) लोभात्=विप्रदेवप्रभूतधनलोभात्, वकवधेन एत-  
द्राष्टाधिकारलाभेच्छया वा ( हेतौ-५मी ) न विनिश्चितं=न स्थिरौकृतं  
( वि-निर-चि-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) अज्ञानात्=न ज्ञानं ( नञ-तत् )  
तस्यात् सङ्घसा अवुद्धा इत्यर्था ( हेतौ-५मी ) न विनिश्चितं ( क्रिया )  
मोहात्=बुद्धिभङ्गात् च ( सुह-धा+अल, हेतौ-५मी ) न विनिश्चितं  
( क्रिया ), तु=किन्तु ( अव्य ) बुद्धिपूर्वं=बुद्धिः पूर्वं यस्मिन् तत् यथा  
तथा लोभाद्यनुपहतचित्तया मया ज्ञानतः एव इत्यर्थः ( क्रिया-विण )  
धर्मस्य=प्रत्युपकाररूपधर्मस्य ( व्यवसायः इत्यस्य कर्म ६ष्ठौ ) व्यवसायः=  
अनुष्ठानोद्यमः ( कर्म १मा ) कृतः=विहितः ( कर्मणि-क्त, क्रिया ) । १०६॥

वाच्यान्तरं । अहं व्यवसायं कृतवती । १०६ ॥

येह न लोभ न अज्ञान और न मोह से ठेराया गया है । येह  
प्रत्युपकाररूप धर्म का निश्चय मेने अपनी समझ से किया है । १०६ ॥

(109.) It is not avarice, nor folly nor infatuation that has  
led me to this step. I am going to do this good act after due  
deliberation.

अर्थो इति । अन्वयः । ( हे ) युधिष्ठिर हौ अपि अर्थो

निष्पन्नौ भविष्यतः, वासस्य प्रतीकारः च महान् धर्मः च चरितः । ११० ॥

व्याख्या । ( हे ) युधिष्ठिर हौ अपि ( संख्यावाचक-कर्म-विण )  
अर्थो=प्रयोजने ( कर्ता-१मा-२व ) निष्पन्नौ=सम्पादितौ ( निर-पद-धा-  
क्त ) भविष्यतः ( क्रिया ), किं तदर्थं इत्यपेक्षायां आह वासस्य इति ।  
वासस्य=अस्मिन् विप्रभवने सुखेन अद्याकं अर्वास्थितः ( कर्म-६ष्ठौ )  
प्रतीकारः=प्रत्युपकारः ( प्रति-कृ-धा+घञ, उपसर्गस्य दीर्घः, कर्म-१मा )  
महान् = विपुलः ( कर्ता-विण ) धर्मः च=वकवधेन ब्राह्मणरक्षादयः

धर्मः च ( कर्त्ता ) चरितः=कृतः ( चर-धा+कर्मणि-क्त ) भविष्यतीति  
शे घः ११० ॥

वाच्यान्तरं । हाभ्यां अर्थाभ्यां निष्पन्नाभ्यां भविष्यते, प्रतीकारेण  
धर्मोऽयं च चरितेन भविष्यते । ११० ॥

हे युधिष्ठिर इस दी मतलब निकलेगी एक ब्राह्मण की चर में रहते  
का प्रत्युपकार और दूसरे बड़ा धर्म । ११० ॥

(110.) O Yudhisthira ! Two objects will be gained by this act, one of which is delivering this place where we reside of its pest, and the other the performance of a virtuous act.

युधिष्ठिरः ( कर्त्ता ) उवाच ( क्रिया ), [ युधिष्ठिरेण ऊचे ] ।

उपपन्नं इति । अन्वयः । ( हे ) मातः त्वया बुद्धिपूर्वकं  
भार्तस्य ब्राह्मणस्य अनुक्रोशात् यत् इदं एतत् कृतं इदं उपपन्नं । १११ ॥

व्याख्या । मातः हे जननि (सम्बो) त्वया (कर्त्ता-३या) बुद्धिपूर्वकं=  
बुद्धिः पूर्वं यस्मिन् ( बहुव्रीहौ कः ) तत् यथा तथा सम्यक् विविच्य  
इत्यर्थः ( क्रिया-विण ) भार्तस्य=कातरस्य सम्बो-विण ) ब्राह्मणस्य=  
द्विजस्य भार्ते ब्राह्मणे इत्यर्थः ( सम्बन्धविवक्षया-६ष्टी ) अनुक्रोशात्—अनु-  
कम्पया ( हेतौ-५मी, कृपा दयानुकम्पा स्यात् अनुक्रोशः इत्यमरः ) यत्  
इदं एतत्=भीमप्रेषणरूपं कार्यं ( कर्म-१मा ) कृतं=अनुष्ठितं ( कर्मणि-  
क्त, क्रिया ) इदं=तव कार्यं ( कर्त्ता-१मा ) उपपन्नं=युक्तं ( उप-पद-  
धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) । १११ ॥

वाच्यान्तरं । त्वं यत् इदं एतत् कृतवती, अनेन उपपन्नं । १११ ॥

युधिष्ठिर ने कहा, माता आपने जो बुद्धि पूर्वक इस दुःखित ब्राह्मण  
पर दया करके जो कुछ किया है वह बहुत ठीक है । १११ ॥

(111.) Yudhisthira said.—mother ! . What you have done out of pity for a Brahman in distress and after much deliberation is indeed a good act.

ध्रुवं इति । अन्वयः । अयं भीमः पुरुषादकं निहत्य ध्रुवं

एष्यति, यत् ब्राह्मणस्य अर्थे सर्वथा अनुक्रोशवती अस्ति । ११२ ॥

व्याख्या । अयं ( सर्व-कर्त्ता-विण ) भीमः ( कर्त्ता ) पुरुषादकं = पुरुषं अस्ति यः ( पुरुष-अद-धा+लुत् ) तं नरमांसभक्षकं वकराक्षसं इत्यर्थः ( कर्म ) निहत्य = ( नि-हन्-धा+ल्यप् ) ध्रुवं = असंशयं ( क्रिया-विण ) एष्यति = स्वयं अक्षतशरीरः प्रत्यागमिष्यति ( आ-इ-धा+लुट्, क्रिया ) । तत्र कारणमाह यदिति । यत् = यस्मात् ( अव्य ) ब्राह्मणस्य = विप्रस्य ( सम्ब ) अर्थे = निमित्ते ( अधि ) सर्वथा = सर्वप्रकारेण ( अव्य ) अनुक्रोशवती = दयावती ( अनुक्रोश-अ+वतुप्, स्त्रिया ईप्, कर्त्ता-विण ) असि = भवसि त्वं इति शेषः ( अस्-धा+लट्-२पु-१व, क्रिया ), ब्राह्मण-चाणक्यनितेन पुण्येन भीमः ते कृतकार्यः प्रत्यागमिष्यति इत्यर्थः । ११२ ॥

वाचान्तरं । अनेन भीमेन एष्यते, अनुक्रोशवत्या भूयते । ११२ ॥

अब ब्राह्मणके ऊपर आपकी इतनी दया हुई तब निश्चय यह भीम उस नरभक्षक राक्षसकी मारके लोट आएगा । ११२ ॥

(112.) When you have felt pity for the Brahman, it is certain that this Bhima will return safe after killing the man-eating Rakshasa.

तथा इति । अन्वयः । नगरवासिनः नराः तु यथा इदं

न विन्देयुः, तथा अयं ब्राह्मणः वाच्यः यत्रतः परिग्राह्यः च । ११३ ॥

व्याख्या । नगरवासिनः = नगरे एकचक्रायां वसन्ति ये ( नगर-वस्-धा+णिन् ) ते ( कर्त्ता-विण ) नराः तु = मनुष्याः तु पौराः इत्यर्थः ( कर्त्ता ) यथा = यैन प्रकारेण ( अव्य ) इदं = एतत् घटनं भीमकर्तृकराक्षसनिधनं इत्यर्थः ( कर्म ) न विन्देयुः = न जानीयुः ( विद-धा+विधि-प्रपु-३व, क्रिया ), तथा = तेन प्रकारेण ( अव्य ) अयं ( सर्व-कर्म-विण ) ब्राह्मणः = विप्रः ( कर्म-१मा ) वाच्यः = कथनीयः उपदेष्टव्यः इति यावत्



( वच-धा+कर्म्मणि-ण्यत्, क्रिया ) । यद्वतः—यद्वेन ( १५-तत् )  
परियाहः=एषः उपदेशः यादृणीयः, तथा करिष्यामि इति स्वीकारयितव्यः  
अ इति यावत् ( परि-यद्व-धा+षिच्+कर्म्मणि-ण्यत् ) त्वया इति  
शेषः । ११३ ॥

वाच्यान्तरं । नगरवासिभिः नरैः इदं न विन्यत, इमं ब्राह्मणं  
वक्ष्यसि, परियाहयिष्यसि । ११३ ॥

आप यद्वके साथ उस ब्राह्मण से कह के यह स्वीकार करा लीजिओ  
कि, यह वृत्तान्त नगर के लोग न जानें । ११३ ॥

(113.) Take care to tell the Brahman not to divulge  
this to the citizens and obtain from him a promise to that  
effect.

ततः इति । अन्वयः । ततः रात्रां व्यतीतायां पाण्डवः  
भीमसेनः अन्नं आदाय तत्र ययौ, यत्र असौ पुरुषादकः ( तिष्ठति  
अ ) । ११४ ॥

व्याख्या । ततः=युधिष्ठिरोपदेशानन्तरं ( प्रसी+तस्, अव्ये ) रात्रां=  
निशायां ( भावाधि ) व्यतीतायां अतिक्रान्तायां सत्यां प्रभाते इत्यर्थः ( वि-  
अति-इ-धा+कर्त्तरि-क्त ) पाण्डवः=पाण्डुपुत्रः ( कर्त्ता-विण ) भीमसेनः  
( कर्त्ता ) अन्नं=तत् पूर्वोक्तभक्ष्यं ( कर्म्म ) आदाय=गृहीत्वा ( असमा )  
तत्र=तस्मिन् स्थाने ( अधि-अव्य ) ययौ=जगाम ( या धा+लिट्-प्रपु १व,  
क्रिया ) यत्र=तस्मिन् स्थाने- ( अधि-अव्य ) असौ ( सर्व्व-कर्त्ता-विण )  
पुरुषादकः=राक्षसः वकः ( कर्त्ता ) तिष्ठति अ इति शेषः । ११४ ॥

वाच्यान्तरं । पाण्डवेन भीमसेनेन ययौ, अमुना पुरुषादकेन स्वीयते  
अ । ११४ ॥

अनन्तर रति बीतने पर पाण्डुपुत्रभीमसेन खाने की चीजों की लेके  
वहां गया, जहां वह नरभक्षक राक्षस रहता था । ११४ ॥

(114.) Then at the dawn of day Bhimsena, the son of Pandu went to the residence of the man-eating Rakshasa with his food.

**आसाद्य इति ।** अन्ययः । ततः वली पाण्डवः तु तस्य  
रक्षसः वनं आसाद्य तत् अन्नं उपपादयन् (सन्) नाम्ना आजुहाव । ११५॥  
व्याख्या । ततः—तदनन्तरं ( अथ ) वली=वलवान् ( कर्त्ता विष्णु )  
पाण्डवः तु=पाण्डुपुत्रः भीमः च ( कर्त्ता ) तस्य ( सर्व्व-सम्ब-विष्णु ) रक्षसः=  
राक्षसस्य वक्त्रस्य ( सम्ब ) वनं=आवासभूमिं ( कर्म ) आसाद्य=प्राप्य  
( आ-सद्-धा+णिच्+ल्यप् ) तत्=पूर्वात्तं ( सर्व्व कर्म-विष्णु ) अन्नं=  
भक्ष्यं ( कर्म ) उपपादयन्=भक्षयन् सन् ( उप-पद-धा+णिच्+शब्द )  
नाम्ना ( प्रकृत्यादिभ्यः श्या ) आजुहाव=कासि वक राक्षस एहि इति  
तं आहुतवान् ( आ-ह्ते+लिट्, क्रिया ) । ११५ ॥

वाचान्तरं । बलिना पाण्डवेन आजुहवे । ११५ ॥

पाण्डुतनय उस राक्षस के रहने के वन में जाके उन सब खाने की  
चीजों की खाने और उस का नाम लेके फुकारने लगा । ११५ ॥

(115.) The son of Pandu, having reached the forest where the Rakshasa resided, called him by his name, while he himself began to eat the food (he had brought.)

**ततः सः इति ।** अन्ययः । ततः क्रुद्धः महाकायः लोहि-  
ताक्षः करालः च लोहितशस्त्रमुर्ध्वजः आकर्णात् भिन्नवक्त्रः च शङ्खकर्णः  
विभीषणः सः राक्षसः तदा भीमस्य वचनात् सुसंकुब्धः अतएव महावेगः  
मैदिनीं दारयन् इव भृकुटीं स्निग्धशिखां कृत्वा दशनच्छदं संदश्य ( तत्र )  
आजगाम, यत्र भीमः व्यवस्थितः । ११६-१७-१८ ॥

व्याख्या । ततः=आज्ञानानन्तरं ( अथ ) क्रुद्धः=कोपनस्वभावः  
( क्रुध-धा-+क्त, कर्त्ता-विष्णु ) महाकायः=महान् कायः यस्य ( बहुव्री )  
सः प्रकाण्डशरीरः ( कर्त्ता-विष्णु ) लोहितक्षः=लोहिते खतः रक्तवर्णं

अचिणो चक्षुषौ यस्य ( बहुव्री ) सः तथोक्तः ( कर्ता विण ) करालः ॥  
 दनुरः विकटदशनः इत्यर्थः ( कर्ता-विण, कराली दनुरे तुङ्गे इत्यमरः )  
 लोहितश्मशूर्मूर्धनः=श्मशुणि दादिकाः च मूर्धजाः केशाः च श्मशूमूर्धनं  
 ( प्रस्थङ्गत्वात् समाहारवन्द ) लोहितं रक्तवर्णं श्मशूमूर्धनं यस्य ( बहुव्री )  
 सः ( कर्ता-विण ) आकणात्=कर्णपर्यन्तं ( आङ्योगे-५मी ) भिन्नवक्त्रः  
 च=भिन्नं विदीर्णं विस्त्रतिं आपद्यमानं इत्यर्थः वक्त्रं मुखविवरं यस्य  
 ( बहुव्री ) सः ( कर्ता-विण ) शङ्कु कर्णः=शङ्कुवत् कर्णो यस्य ( बहुव्री )  
 स तथोक्तः ( कर्ता-विण ) विभीषणः=भयङ्करः ( कर्ता-विण ) सः राक्षसः=  
 वकराक्षसः ( कर्ता ) तदा=तस्मिन् काले ( तद-श्+७मी+दा, अचि-  
 षव्य ) भीमस्य ( सन्व ) वचनात्=वचनं आकर्ण्य ( ल्यप्-लोपे-५मी )  
 सुसंक्रुद्धः=नितरां परिक्रुपितः ( कर्ता-विण ) अतएव महावेगः=महान्  
 वेगः यस्य ( बहुव्री ) सः अतिवेगेन आगच्छन् इत्यर्थः ( कर्ता-विण ) अतएव  
 मेदिनी=पृथिवीं ( दारयन् इत्यस्य कर्म ) दारयन् इव=विदीर्णां कुर्वन्  
 इव पादव्यासेन घरां नमयन् इव इति यावत् ( द-धा+णिच्+शब्द )  
 शुकुटीं भुवः कुटी ( इतत् शुकुटी इति पदद्वयं ) शुकुटं ( कृत्वा  
 इत्यस्य कर्म ) त्रिशिखां=तिस्रः शिखाः रेखाः यस्यां ( बहुव्री ) तां ( कर्म-  
 विण ) कृत्वा=विधाय ( असमा ) दशनच्छदं=दशनाः छाद्यन्ते अनेन  
 ( छद-धा+णिच्+चञ्ज ) तं शीघ्रं ( सन्दश्य इत्यस्य कर्म ) सन्दश्य=  
 दन्तेः निषोद्य ( सम्-दन्-श्-धा+ल्यप् ) तन्न इति शेषः आनगाम=  
 आययौ ( आ-गम+लिट्, क्रिया ) यत्र=यस्मिन् स्थाने ( अचि-षव्य )  
 भीमः ( कर्ता ) व्यवस्थितः=अन्नादिकं भूमौ निधाय भक्षयन् स्थितः ( वि-  
 ष-अश्-स्था-धा+कर्तरि-क्त, क्रिया ) । त्रिभिः विशेषकं । नाम्नां दुष्मं  
 तथा प्रीकं त्रिभिः स्त्रीकैर्विशेषकं । कक्षापकं चतुर्भिः स्यात् तदूङ्  
 कुक्षकं अतमिति विधानात् । ११६-१७-१८ ॥

वायानारं । क्रुद्धेन महाकायेन लोहिताक्षेण करालेन लोहितश्म-

मुसूङ्गेन भिन्नवक्त्रेण शङ्कुकर्णेन तेन राक्षसेन तदा सुसंक्रुद्धेन महाविगेन दारयता इव आजग्म, यत्र भीसेन व्यवस्थितं । ११६-१७-१८ ॥

अनन्तर कोपन स्वभाव, महाकाय, रक्तनेत्र, दीर्घदन्त, लौहित्यश्लथु, ताम्रकेश, आकर्णविलसितमुखविवर, कौलककर्ण, भयङ्करमूर्ति राक्षस भीम को बातसे और भी कुपित हो दांतों से अघर काटना हुआ, साथे पर भुक्तुटी करके मानी भूमि को विदीर्ण करता हुआ, जहा भीम था, वहाँ आया । ११६-१७-१८ ।

(116-17-18.) Then the Rakshasa, wrathful, huge-bodied, bloody-eyed, large-toothed, red-bearded, copper-haired, wedge-eared, with his mouth extending to the ears, and terrible to look upon, became still more enraged at the words of Bhima and biting his lips with his teeth, with a frowning forehead ridged into triple furrow, rushed to the place where Bhima was, as if making the earth burst by his impetuosity.

**भुञ्जानं इति ।** अन्यः । सः राक्षसः तं भीमसेनं अन्नं

भुञ्जानं दृष्ट्वा क्रुद्धः ( सन् ) नयने विवृत्य इदं वचनं अत्रवीत् । ११९ ॥

व्याख्या । सः राक्षसः ( कर्ता ) तं भीमसेनं दृष्ट्वा इत्यस्य कर्म ) अन्नं = भक्ष्यं भुञ्जानं = भक्षयन् ( भुज्-घा+कर्त्तरि-शानच्, कर्म-विण ) दृष्ट्वा ( असमा ) क्रुद्धः सन् ( कर्ता-विण ) नयने = नेत्रे ( विवृत्य इत्यस्य कर्म-२या-२व ) विवृत्य = घूर्णयित्वा ( वि-वृत्-घा+ल्यप् ) इदं = वक्ष्यमाणं ( सर्व-कर्म-विण ) वचनं = वाक्यं ( कर्म ) अत्रवीत् = अकथयत् ( वृ-घा+लङ् क्रिया ) ११९ ॥

वाच्यान्तरं । तेन राक्षसेन क्रुद्धेन वचनं औच्यत । ११९ ॥

वह राक्षस भीमसेन को अन्न भोजन करते देख क्रोध से आंखें झुमाता हुआ बोला । ११९ ॥

(119.) The Rakshasa seeing Bhim eat his food said with his eyes rolling with rage,

कोऽयं इति । अन्वयः । कः अयं दुर्वृद्धिः यमसादनं यियासुः

( सन् ) पश्यतः मम मदर्थं उपकल्पितं इदं अन्नं भुङ्क्ते । १२० ॥

व्याख्या । कः अयं ( सर्व्व-कर्त्ता-विण ) दुर्वृद्धिः = दुः दुष्टा बुद्धिः  
यस्य ( बहुव्री ) सः दुर्मतिः जनः इति शेषः ( कर्त्ता ) यमसादनं =  
सादनमेव = सादनं यस्य अन्नकस्य सादनं यमसादनं यमग्रहं  
( कर्म ) यियासुः = यातुं इच्छुः ( या-धा+सन+उ ) गन्तुं इच्छुः सन्  
( कर्त्ता-विण ) पश्यतः = अवलोकयतः ( दृश्-धा+श्चट् ) पश्यन्तं इत्यर्थः  
( इष्टी विण ) मम = मां अनादृत्य इत्यर्थः ( अनादरे इष्टी ) मदर्थः = मद्यं  
इदं ( अर्थेन नित्यसमासः ) मन्निमित्तं इत्यर्थः ( क्रिया-विण ) उपकल्पितं  
= प्रसृतं ( कर्म विण ) इदं = अयतः स्थितं ( सर्व्व-कर्म-विण ) अन्नं  
( कर्म ) भुङ्क्ते = भक्षयति ( भुज-धा+लट्, क्रिया ) । १२० ॥

वाचान्तरं । केन अनेन दुर्वृद्धिना यियासुना अन्नं सुज्यते । १२० ॥

कोन दुर्वृद्धि यमालय मी जाने के लिए मेरे सामने मेरे लिए लाया  
हुआ अन्न खाता है । १२० ॥

(120.) What silly wretch desirous of going to the abode  
of Yama is eating before my own eyes the food brought for  
me.

भीमसेनः इति । अन्वयः । ( हे ) भारत, ततः भीमसेनः

शुत्वा प्रहसन् इव तं राक्षसं अनादृत्य पराङ्मुखः ( सन् ) भुङ्क्ते एव । १२१ ॥

व्याख्या । भारत = हे जननीजय ( स्त्री ) ततः = राक्षसदर्शनानन्तरं  
( प्रसी+तसु, अव्य ) भीमसेनः ( कर्त्ता ) शुत्वा = वक्त्रवाक्यं निश्चय  
( असमा ) प्रहसन् इव = उपहसन् इव ( प्र-हस-धा+श्चट्, अव राक्षसं  
पश्यतः भीमस्य भयाभावः एव उपहासव्यञ्जकः ) तं राक्षसं ( कर्म )  
अनादृत्य = अवज्ञाय ( नञ-धा-ह धा+ल्यप् ) पराङ्मुखः = पराक् परावृत्तं  
मुखं यस्य ( बहुव्री ) सः विवर्णवदनः सन् ( कर्त्ता-विण ) भुङ्क्ते एव =

भक्षयति एव ( भुज-धा+लट, क्रिया ) वकराक्षसदर्शनेन अपि असम्मानः  
भोजनरतः आसीत् इत्यर्थः । १२१ ॥

वाच्यान्तरं । भीमसेनेन प्रहसता इव पराङ्मुखेन भुज्यते । १२१ ॥

हे भारत ! अनन्तर भीमसेन यह बात सुन के हंस के उसी अनादर  
कर मुंह फेर के खाने लगा । १२१ ॥

(121.) O descendant of Bharat ! Then Bhim Sen hearing these words continued eating and expressed his contempt for the Rakshasa by turning away his face from him with a smile.

वरं हूति । अन्वयः । सः पुरुषादकः भीमसेनं जिघांसुः ( सन् )

भैवरं रवं कृत्वा उभौ करौ समुद्यस्य अभ्यधावत् । १२२ ॥

व्याख्या । पुरुषादकः=राक्षसः ( कर्ता ) भीमसेनं ( कर्म ) जिघांसुः=हन्तुं इच्छुः सन् ( हन-धा+सन्=जिघांस-धा+उ, ( कर्ता-विण ) भैरवं =विकटं ( कर्म-विण ) रवं=शब्दं ( कर्म ) कृत्वा ( असमा ) उभौ=द्वौ ( कर्म-विण ) करौ=हस्तौ ( कर्म ) समुद्यस्य=उत्थाप्य ( सम् उत्-यम-धा=ल्यप ) अभ्यधावत्=भीमाभिसुखं धावतिष्ठ ( अभि-धाव-धा+लट, क्रिया ) । १२२ ॥

वाच्यान्तरं । तेन पुरुषादकेन जिघांसुना अभ्यधाव्यत । १२२ ॥

वह नरभक्षकराक्षस भयानक शब्द करके भीम को मारने के लिए  
भुजा उठा के दौड़ा । १२२ ॥

(122.) The man-eater with terrible yells rushed on with uplifted arms to kill Bhim.

तथापि हूति । अन्वयः । तथापि परवीरहा पाण्डवः उकीदरः

एनं परिभूय प्रेक्षमाणः ( सन् ) राक्षसं अन्नं भुङ्कती एव । १२३ ॥

व्याख्या । तथापि=वक्तव्य धावने अपि ( अव्य ) परवीरहा=परान्  
उत्कृष्टान् वीरान् इति यः ( परवीर हन-धा-क्लिप ) सः अतिप्रबल-

शत्रुवीरनिवृद्धनः इत्यर्थः ( कर्त्ता-वि ) पाण्डवः=पाण्डुपुत्रः ( कर्त्ता-विण )  
 वृकोदरः=वृकस्य उदरं इव उदरं यस्य ( बहुव्री ) सः भीमः ( कर्त्ता )  
 एनं=वक्त्रं ( कर्म, पश्चादुक्तौ वृद्धनः एनादेशः ) परिभूय=अवज्ञाय ( परि-  
 भू-धा+ल्यप् ) प्रेत्यमाणः=सावशं पश्यन् ( प्र-ई-ध-धा+कर्त्तरि-शानच् )  
 राक्षसं=रक्षसः इदं ( रक्षस-श + षण् ) वकराक्षसार्थं उपकल्पितं इत्यर्थः  
 ( कर्म-विण ) अन्नं ( कर्म ) भुङ्क्ते एव=भक्षयति एव आरब्धं तदन्न-  
 भक्षणं न तत्याज इत्यर्थः ( क्रिया ) । १२३ ॥

वाच्यान्तरं । परवीरघ्ना पाण्डवेन वृकोदरेण प्रेत्यमाणेन अन्नं  
 भुज्यते । १२३ ॥

तथापि शत्रुवीरहन्ता पाण्डुपुत्र उस राक्षस को दिखाके अन्नभीजन  
 करने लगा । १२३ ॥

(123.) Yet Bhim, the destroyer of powerful foes, went on eating and only looked scornfully at him for a moment.

अमर्षेण इति । अन्वयः । अमर्षेण संपूर्णः तु ( सः राक्षसः )  
 पृष्ठतः स्थितः ( सन् ) उभाभ्यां पाणिभ्यां कुन्तीपुत्रं वृकोदरं पृष्ठे  
 जघान । १२४ ॥

व्याख्या । अमर्षेण=क्रोधेन ( सम्पूर्णः इत्यस्य कर्त्ता-श्या ) संपूर्णः  
 तु=आविष्टः तु ( कर्त्ता-विण, सम्-पूर-धा+क्त ) सः राक्षसः इति शेषः  
 ( कर्त्ता ) पृष्ठतः=भीमस्य पृष्ठभागे ( अधि, ७मी+तस्, अव्य ) स्थितः  
 सन् ( स्था-धा+कर्त्तरि-क्त, कर्त्ता-विण ) उभाभ्यां=हाभ्यां ( करण-  
 विण ) वृकोदरं=भोमं ( कर्म ) पृष्ठे ( अवच्छेदे ७मी ) जघान=प्रहृत-  
 वःन् ( हन धा+लिट, क्रिया ) । १२४ ॥

वाच्यान्तरं । संपूर्णेन स्थितेन कुन्तीपुत्रः वृकोदरः जघ्ने । १२४ ॥

राक्षसने तब बहुत क्रोध से भीम के पीछे से दोनों मुट्टि से उस के  
 पृष्ठ में आघात किया । १२४ ॥

(124) Then the Rakshasa full of rage standing behind Bhim struck him with both his fists on the back.

तथा इति । अन्वयः । बलवता ( रक्षसा ) पाणिभ्यां तथा भृशं आहतः सः भोमः राक्षसं नैव अवलोकयामास, भुङ्क्ते एव । १२५ ॥

व्याख्या । बलवता=अतिप्रवलीन ( कर्त्ता-विण ) रक्षसा इति शेषः ( आहतः इत्यस्य कर्त्ता-श्या ) पाणिभ्यां=हस्ताभ्यां ( करण ) तथा=तेन प्रकारेण ( अव्य ) भृशं=अत्यन्तं ( क्रिया-विण ) आहतः=प्रहृतः ( कर्त्ता-विण, आ-हृ-धा+कर्मणि-त्त ) सः भोमः ( कर्त्ता ) राक्षसं=रक्षः एव ( रक्षस् श+स्वार्थे षण ) वक् ( कर्म ) न एव ( अव्य ) अवलोकयामास=ददर्श ( अव-लुक्-धा+णिच्+लिट्, क्रिया ) भुङ्क्ते एव ( क्रिया ) राक्षसस्य उपदेवत्वात् तत् स्वर्गोऽपि दीषाभावात् भोजन-तत्परः एव स्थितः । १२५ ॥

वाचान्तरं । आहतेन तेन भीमिन राक्षसः नैव अवलोकयामासे, भुज्यते । १२५ ॥

भीमने उस बलवान् राक्षस के दोनों भुजा से चोट पाके उस की तरफ नहीं देखा और खाने लगा । ५२५ ॥

(125.) Though Bhim was struck with great force by both the hands of the Rakshasa, yet he continued eating without minding him.

ततः सः इति । अन्वयः । ततः बली सः राक्षसः भूयः संक्रुद्धः वृचं आदाय तदा भीमं ताडयिष्यन् ( सन् ) पुनः अभ्यद्रवत् । १२६ ॥

व्याख्या । ततः=अनन्तरं ( अव्य ) बली=बलवान् ( कर्त्ता-विण ) सः राक्षसः ( कर्त्ता ) भूयः=पुनः अपि ( अव्य ) संक्रुद्धः=तथा वाङ्मेऽपि भीमस्य अनाकुलितचित्तत्वदर्शनेन नितरां क्रुपितः सन् ( कर्त्ता-विण, सम्-



क्रुध-धा+क्त) वृक्षं ( कर्ष्यं ) आदाय=गृहीत्वा (असमा) तदा = तस्मिन्  
समये ( अधि अव्य ) भीमं ( कर्ष्यं ) ताडयिष्यन्=प्रहरिष्यन् सन् ताड-  
यितुं इत्यर्थः (ताडि-धा+तुमुनर्थे-स्यट्) पुनः=भूयः ( अव्य ) अभ्यद्रवत्=  
अभिसुखं धावति अ ( अभि-द्रु-धा+लङ्, क्रिया ) । १२६ ॥

वाचान्तरं । बलिना राक्षसेन संक्रुद्धेन ताडयिष्यतः अभ्यद्रुयत । १२६ ॥

यब वह बलवान् राक्षस भीर भी क्रुद्ध हो भीम को मारने के लिए  
पीड़ उखाड़ के उस की तरफ दौड़ा । १२६ ॥

(126.) Then the Rakshasa rendered still more furious plucked up a tree and ran towards Bhim with the intention of striking him.

ततः भीम इति । अन्वयः । ततः पुरुषर्षभः महाबलः

भीमः तत् अन्नं शनैः भुक्त्वा वारि उपस्पृश्य संहृष्टः सन् युधि  
तस्थी । १२७ ॥

व्याख्या । ततः ( अव्य ) पुरुषर्षभः=पुरुषेषु ऋषभः ( ७तत् कर्त्ता-  
विण ) महाबलः=महत् बलं यस्य ( बहुव्री ) सः अमितविक्रमः (कर्त्ता-  
विण) भीमः ( कर्त्ता ) तत् ( कर्ष्य-विण ) अन्नं=भक्ष्यं ( कर्ष्यं ) शनैः=  
अव्याकृतचित्तं यथा तथा ( क्रिया-वि, अव्य ) भुक्त्वा=भक्षयित्वा  
( भुज्-धा=क्त्वा ) वारि=जलं ( कर्ष्यं ) उपस्पृश्य=भोजनान्ते आचम्य  
( उप-स्पृश्-धा+ल्यप् ) संहृष्टः=पर्याप्तभोजनात् प्रतिहृष्टिलाभात् वा  
आनन्दितः सन् ( कर्त्ता-विण, प्र-ङ् धा+कर्त्तरि-क्त ) युधि=युद्धे ( अधि-  
७मौ ) तस्थी युद्धार्थं वद्धपरिकरः अभूत् ( स्था-धा+लिट्, क्रिया ) । १२७ ॥

वाचान्तरं । पुरुषर्षभेण महाबलेन भीमेन संहृष्टेन तस्थे । १२७ ॥

इस के पीछे पुरुषश्रेष्ठ महाबली भीम उस अन्न को हीले हीले खाके  
आचमन करके आनन्दसे लड़ने के लिए खड़ा हुआ । १२७ ॥

(127.) Then the powerful Bhim, the greatest of men, having slowly finished eating and washed his hands cheerfully prepared himself for fight.

क्षिप्तं इति । अन्वयः । ( हे ) भारत वीर्यवान् भीमः  
प्रहसन् इव क्रुद्धेन ( राक्षसेन ) क्षिप्तं तं वृक्षं सव्येन पाणिना प्रति-  
जयाह । १२८ ॥

व्याख्या । भारत हे जनमेजय ( सव्यो ) वीर्यवान्=वलवान् ( कर्त्ता-  
विण ) भीमः ( कर्त्ता ) प्रहसन् इव=उपहसन् इव अवलीलया इत्यर्थः  
( कर्त्ता-विण ) क्रुद्धेन=कुपितेन ( श्या विण, क्रु ध-धा+क्त ) राक्षसेन  
इति शेषः ( क्षिप्तं इत्यस्य कर्त्ता-श्या ) क्षिप्तं=निक्षिप्तं ( कर्म-विण-  
क्षिप-धा+क्त ) तं वृक्षं ( कर्म ) सव्येन=वामेन ( करण-विण ) पाणिना=  
करेण ( करण ) प्रतिजयाह=अथ एव गृहीतवान् ( प्रति-ग्रह-धा+लिट्,  
क्रिया ) । १२८ ॥

वाक्यान्तरं । वीर्यवता भीमेन प्रहसता इव क्षिप्तः सः वृक्षः  
जगृहे । १२८ ॥

हे भारत ! बली भीमसेन ने उस क्रुद्ध राक्षस के फेंके हुए वृक्षको  
हंसते हंसते बाएँ हाथसे पकड़ लिया । १२८ ॥

(128.) O son of Bharat! The powerful Bhima with a  
smile caught by his left hand the tree hurled at him by the  
infuriated Rakshasa.

ततः सः इति । अन्वयः । ततः बली सः ( राक्षसः ) बहु-  
विधान् वृक्षान् पुनः उद्यम्य भीमसेनाय प्राहिणीत् पाण्डवः भीमः च तद्ये  
( प्राहिणीत् ) । १२९ ॥

व्याख्या । ततः=वृक्षधारणानन्तरं ( प्रभो+तस्, अव्य ) बली=  
वलवान् ( कर्त्ता-विण ) सः=राक्षसः ( सर्व-कर्त्ता ) बहुविधान्=बहवः  
विधाः येषां ते ( बहुव्री ) तान् नाना प्रकारान् ( कर्म-विण ) वृक्षान्  
( कर्म ) पुनः=भूयः ( अव्य ) उद्यम्य=उत्तोल्य उत्पाद्य गृहीत्वा अर्थः  
( उत्-ग्रस-धा+ल्यप्, ) भीमसेनाय ( क्रियायोगे-४र्थी ) प्राहिणीत्=

प्रहितवान् भीमं उद्दिश्य निक्षिप्तवान् इत्यर्थः ( प्र-हि-धा+लङ्, क्रिया )  
पाण्डवः=पाण्डुपुत्रः ( कर्त्ता-विण ) भीमः च ( कर्त्ता ) तस्मै=राक्षसाय  
( पूर्व्ववत्-४र्थी ) वृक्षान् प्राहिणीत् इति शेषः । १२९ ॥

वाचान्तरं । बलिना तेन प्राहि्यत, पाण्डवेन भीमेन प्राहि्यत । १२९ ॥

तव उस राक्षस ने नाना प्रकारके पेड़ोंकी उखाड़की भीमसेन की  
तरफ फेंका और भीमने भी उसकी तरफ फेंका । १२९ ॥

(129.) After this the Rakshasa uprooted many a tree and flung it at Bhimsen, who on his own part hurled trees at the Rakshasa.

तद् दृच्युद्धं इति । अन्वयः । ( हे ) महाराज, नरराक्षस-  
राजयोः महीरुहविनाशनं घोररूपं तत् दृच्युद्धं अभवत् । १३० ॥

व्याख्या । महाराज=महान् राजा तत् सम्बोधने हे महाराज जन-  
नीजय ( सम्बो राजाहः सखिभ्यष्टच् इति टच् ) नरराक्षसराजयोः=नरक्ष-  
राक्षसः च ( इन्द्र ) तयोः ( ७तत् ) राजानौ श्रेष्ठौ तयोः ( सम्ब )  
महीरुहविनाशनं=महत्यां रोहन्ति ये ते ( मही-रुह धा+क्त ) महीरुहाः  
वृक्षाः, विनाशयति यत् तत् ( वि-नाशि धा+कर्त्तरि-ल्यु ) विनाशनं  
नाशकं, महीरुहणां ( ६तत् ) विनाशनं तत्र युद्धे परस्परप्रक्षिप्तान् वृक्षान्  
परस्परी वभञ्जतुः इति भावः ( कर्त्ता-विण ) घोररूपं=अतिशयेन घोरं  
( घोर-श+अतिशयार्थे रूपकप्रत्ययः ) अतिभीषणं ( कर्त्ता-विण ) तत्=  
पूर्व्वोक्तं ( सर्व्व-कर्त्ता-विण ) दृच्युद्धं=वृक्षैः ( ३तत् ) युद्धं ( कर्त्ता )  
अभवत्=वभूव ( भू धा+लङ्, क्रिया । १३० ॥

वाचान्तरं । महीरुहविनाशनेन घोररूपेण तेन दृच्युद्धेन अभ-  
वत् । १३० ॥

हे महाराज ! तव नरराज और राक्षसराजकी वृक्षोंसे ऐसी भया-  
नक लड़ाई हुईकि सब पेड़ों का नाश हुआ । १३० ॥

(130.) O Maharaja ! There occurred such a terrible combat between the two greatest of warriors of men and Rakshasa with trees, that the trees ( of the place ) were all destroyed.

**नाम इति ।** अन्वयः । वकः तु नाम विश्राव्य समभिद्रुत्य

महाबलं पाण्डवं भीमसेनं भुजाभ्यां प्रतिजग्राह । १३१ ॥

व्याख्या । वकः तु ( कर्त्ता ) नाम स्त्रियं वक इति आख्या ( कर्त्तृ-  
श्या ) विश्राव्य=भीमं आवधित्वा मां न जानासि अहं सः प्रसिद्धः अमित-  
पराक्रमः वकनामा राक्षसः इति वदन् इत्यर्थः ( वि-श्रु-धा+विष् = आवि-  
धा+ल्यप् ) समभिद्रुत्य = द्रुतं भीमसमीपं गत्वा ( सम-अभि-द्रु-धा+ल्यप् )  
महाबलं=विपुलविक्रमं ( कर्त्तृ-विण ) पाण्डवं=पाण्डुपुत्रं ( कर्त्तृ-विण )  
भीमसेनं ( कर्त्तृ ) भुजाभ्यां=बाहुभ्यां ( करण ) प्रतिजग्राह=आददे-  
हलाभ्यां वेष्टयित्वा धृतवान् इत्यर्थः ( प्रति-ग्रह-धा+लिट्, क्रिया ) । १३१ ॥

वाच्यान्तरं । वकेन महाबलः पाण्डवः भीमसेनः प्रतिजग्राह । १३१ ॥

वकने अपना नाम सुनाके महाबल भीमकी दौडके हाथी से पकड़  
लिया । १३१ ॥

(131.) The Rakshasa Baka, proclaiming his own name, ran towards the powerful Bhima, the son of Pandu, and clasped him between his arms.

**भीमसेनः इति ।** अन्वयः । महाभुजः बली भीमसेनः अपि

तत् रक्षः परिरभ्य विष्कुरन्तं महाबाहुं (वकराक्षसं) बलात् विचकर्ष । १३२ ॥

व्याख्या । महाभुजः=महान्त्री भुजो यस्य ( बहुव्री ) सः दीर्घ बाहुः  
( कर्त्ता-विण ) बली = बलं विद्यते अस्य ( बल-श+इन् ) सः वीर्यवान्  
( कर्त्ता-विण ) भीमसेनः अपि=भीमा भयानका सेना यस्य ( बहुव्री ) सः  
तन्नामकः मध्यमपाण्डवः च ( कर्त्ता ) तत्=पूर्वोक्तं वकनाम ( सर्व्व-कर्त्तृ-  
विण ) रक्षः=राक्षसं ( कर्त्तृ, रक्ष-श+इया ) परिरभ्य=आलिङ्ग्य कराभ्यां

वेष्टयित्वा विधृत्य इत्यर्थः ( परि-रन्ध-धा+ल्यप्, अव्य ) विस्फुरन्तं=भुज-  
बन्धनात् निष्क्रमितुं विचेष्टमानं ( वि-स्फुर-धा+शब्द, कर्म-विण पुंस्व  
वक्तुनामलिङ्गापेक्षयेति नीलकण्ठः, आधीर्वायं प्रयोगः रक्षःशब्दस्य नपुंसक-  
त्वात् ) महाबाहुं महान्ती वाङ् यस्य ( बहुव्री ) तं महाभुजं ( कर्म विण )  
राक्षसमिति शेषः ( कर्म ) बलात्=बलं आश्रित्य बलपूर्वकं इति  
यावत् ( ल्यप्लोपे-प्रमौ ) विचकर्ष=आकृष्टवान् ( वि-कृष-धा+लिट्,  
क्रिया ) । १२२ ॥

वाच्यान्तरं । महाभुजेन बलिना भीमसेनेन अपि विस्फुरन् महा-  
बाहुः वकराक्षसः विचकर्षे । १२२ ॥

महाबाहु बली भीमसेन ने भी दीर्घबाहु फुर्ति रखनेवाले राक्षस  
को हाथों से पकड़ के जोर से खेचा । १२२ ॥

(132.) The strong-armed and powerful Bhimsen, too,  
holding the long-armed and excited Rakshasa began to pull  
him by force.

सः इति । अव्ययः । भीमेन कृष्यमाणः सः पुरुषादकः

पाण्डवं कर्षमाणः च ( सन् ) तीव्रेण क्लमेन समयुज्यत । १२३ ॥

व्याख्या । भीमेन ( कृष्यमाणः इत्यस्य कर्त्ता-श्या ) कृष्यमाणः ( कृष-  
धा+कर्म्मणि-शानच्, कर्त्ता-विण ) सः ( सर्व्व-कर्त्ता-विण ) पुरुषादकः=  
पुरुषं अति यः ( पुरुष-अद-धा+ल्युल ) सः नरभक्षकः राक्षसः वकः  
( कर्त्ता ) पाण्डवं=पाण्डुपुत्रं भीमं ( कर्म ) कर्षमाणः च=कर्षन् च  
सन् ( कृष-धा+शानच्, आत्मनेपदमाधे ) तीव्रेण=अतिमहता ( श्या-  
विण ) क्लमेन=परित्रमेण ( सहार्थे-श्या ) समयुज्यत=सङ्गतः परस्परकर्ष-  
णेन ह्ययमानवलतया क्रमशः अवसाहं प्राप इत्यर्थः ( सम्-युज्+कर्त्तरि-  
लुङ्, दिवादितात् यक, क्रिया ) । १२३ ॥

वाच्यान्तरं । कृष्यमाणेन तेन पुरुषादकेन कर्षमाणेन समयुज्यत । १२३ ॥

वह नरभक्षक राक्षस भीमकी तरफ से खेंचा जाके और भीमकी खेंचके क्लान्त हो पड़ा । १३३ ॥

(133.) The Rakshasa, while being pulled by Bhim, pulled his adversary. Thus the man-eater became very much exhausted.

हीयमानं इति । अन्वयः । वकीदरः पुरुषादकं तत् रक्षः

हीयमानं तु समीक्ष्य भूमौ जानुभ्यां निष्पिष्य समाजघ्ने । १३४ ॥

व्याख्या । वकीदरः=वकस्य उदरं इव उदरं यस्य ( बहुव्री ) स भीमः (कर्त्ता-१मा) पुरुषादकं=नरमांसभक्षकं = ( कर्म विण ) तत्=वक-नामकं ( सर्व-कर्म-विण ) रक्षः=राक्षसं ( कर्म-२या ) हीयमानं तु=वलेन हीयमानं क्रमशः अवसादं आपद्यमानं इत्यर्थः ( हा-धा+कर्मणि-शानच्, कर्म-विण ) समीक्ष्य=दृष्ट्वा ( सम्-ईच् धा+ल्यप्, अव्य ) भूमौ=पृथिव्यां ( अधि-७मी ) जानुभ्यां=पादाभ्यां भूपतितस्य तस्य वचसि जानुनी सबलं प्रयुज्य इत्यर्थः ( करण ) निष्पिष्य = निष्पिष्टं कृत्वा ( निर-पिष-धा+ल्यप् ) समाजघ्ने=आहतवान् ( सम् आ-ङ्ङन धा+लिट्, क्रिया ) केवलं आङ्पूर्वकात् एव साङ्गकर्मकात् वा हन्तेः आत्मनेपदनिधमात् अव संपूर्वकत्वात् आत्मनेपदमार्धं अथवा रक्षः इति निष्पिष्य इत्यस्य कर्म, तथा सति आङ्गीकृत्यम इत्यादिना अकर्मकत्वात् आत्मनेपदं । १३४ ॥

वाचान्तरं । वकीदरेण समाजघ्ने । १३४ ॥

वकीदर उस नरभक्षक राक्षस का बल घटता हुआ देख उसे जमीन पर पटक जानु से मारने लगा । १३४ ॥

(134.) Bhim finding the Rakshasa gradually weakened threw him on the ground and pressing his knees against his body began to strike him.

ततः इति । अन्वयः । ततः पाण्डवः बलात् जानुना अस्य

पृष्ठं अवपीष्य इव सन्धेन ( बाहुना ) कटीदेशे वाससि गृह्य च दक्षिणेन

## ४६८ संस्कृतशिक्षाविहृतिः ।

वाहुना शिरीधरां परिजयाह, भैरवं रवं रवन्तं तत् रक्षः द्विगुणं चक्रे । १३५ ३६ ॥

व्याख्या । ततः = बाहुननात् परं ( ५मी+तस्, अव्य ) पाण्डवः = पाण्डुपुत्रः भीमः ( कर्त्ता ) बलात् = बलं प्रयुज्य बलपूर्वकं इत्यर्थः ( ल्यप्-लोपे-५मी ) अस्य = राक्षसस्य ( सम्ब ) पृष्ठं = पृष्ठभागं ( कर्म ) जानुना ( करण ) अवपीड्य इव = पीडयित्वा अवभज्य इत्यर्थः ( अव-पीड-धा+ल्यप्, इव-शब्दो वाक्यालङ्कारे ) सव्येन = वामेन ( करण-विण ) वाहुना इति शेषः ( करण ) कटौदेशे ( अधि ) वाससि = वस्त्रे ( अवच्छेदे-७मी ) गृह्य = गृहीत्वा ( गृह-धा+ल्यप्, गृह्य इति आर्षप्रयोगः ) दक्षिणेन ( करण-विण ) वाहुना = हस्तं ( करण ) शिरीधरां = कन्धरां ( कर्म ) परिजयाह = गृहीतवान् कटिकन्धरयोः योजनेन पृष्ठवंशं वभञ्ज इत्यर्थः ( परि-यह-धा+लिट, क्रिया ) । भैरवं = भौषणं ( कर्म-विण ) रवं = शीतकारं ( रवन्तं इत्यस्य कर्म ) रवन्तं = रवं कुर्वन्तं ( रव-वा+शठ, आर्ष-प्रयोगः ) तत् रक्षः = वकराक्षसं ( कर्म ) द्विगुणं = द्विराहतं कटिकन्धरयोः योजनेन द्विधा परिहृतं इत्यर्थः ( कर्म-विण ) चक्रे = कृतवान् ( कृ-धा+लिट, क्रिया ) । १३५-३६ ।

वाक्यान्तरं । पाण्डवेन शिरीधरा जगृहे, तेन रक्षसा द्विगुणेन महान् भैरवः रवः चक्रे । १३५ ३६ ॥

तब उस कौ पीठ पर जानु ओर से गड़ा के दाहिने हाथ से उसकी गर्दन पकड़ ली, और बाएँ हाथ से कमर का कपड़ा पकड़के पाण्डव ने भयानक चिन्ताते हुए उस राक्षसको दोहरा कर डाला । १३५-३६ ॥

(135-36.) Then Bhimsen pressing him down with great force by his knees held his neck by his right hand and the cloth of his waist by his-left. The Rakshasa uttered a boughly terrible yell.

ततोऽस्य इति । अन्वयः । ( हे ) विशांपते ततः भीमेन

भज्यमानस्य तस्य अस्य घोरस्य रक्षसः वक्रात् रुधिरं प्रादुरासीत् । १३७ ॥

व्याख्या । विशांपते=विशं मनुजानां ( ६तत् अलुक ) पतिः तत् समीधने हे राजन् जनमेजय ( समी ) ततः=तदनन्तरं ( ५मी+तस, अव्य ) भीमेन ( भज्यमानस्य-कर्त्ता-श्या ) भज्यमानस्य द्विधा क्रियमाणस्य ( भञ्ज-धा+कर्मणि श्रानच्, कर्म-विण ) तस्य अस्य ( सर्व-विण ) घोरस्य=भीषणस्य ( सम्ब-विण ) रक्षसः=राक्षसस्य ( सम्ब ) वक्रात्=सुखात् ( अपा ) रुधिरं=रक्तं ( कर्त्ता ) प्रादुरासीत्=निर्जंगाम ( प्रादुः-अस-धा+लङ्, क्रिया ), भीमताडितः सः वक्रः रुधिरं वेमे इत्यर्थः । १३७ ॥ वाच्यान्तरं । रुधिरं प्रादुरभूयत । १३७ ॥

हे राजन् तव भीमेन उस राक्षस की रौढ़ तीढ़ दी और उसके मुँहसे लहू निकलने लगा । १३७ ॥

(137.) O king ! When that terrible Rakshasa was shamed by Bhim, blood oozed out from his mouth.

ततः स इति । अन्वयः । ततः शैलराजप्रतीकाशः सः वक्रः

भग्नपार्श्वार्कः ( सन् ) भैरवं रवं नदित्वा गतासुः अभवत् । १३८ ॥

व्याख्या । ततः=रक्तवसनात् परं ( अनन्तरार्थे-५मी+तस, अव्य ) शैलराजप्रतीकाशः=शिलायां भवाः ( शिला-श+षण ) शैलाः पर्वताः तेषां ( ६तत् ) राजा हिमालयः सः इव प्रतिकाशते राजते यः ( प्रति-काश-धा+कर्त्तरि-अच्, इकः दीर्घः ) हिमालयवत् प्रकाण्डदेहः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) सः ( सर्व कर्त्ता-विण ) वक्रः=तन्नामकः राक्षसः ( कर्त्ता-१सा ) भग्नपार्श्वार्कः=भग्नानि भीमेन विश्लिष्टसम्बोद्धतानि ( भञ्ज-धा+क्त ) पार्श्वानि एव अङ्गानि यस्य ( बहुव्री ) सः तथोक्तः सन् ( कर्त्ता-विण ) भैरवं=भीरोः अयं ( भीरु-श ण्यन् ) भीषणं ( कर्म-विण ) रवं=शब्दं ( कर्म ) नदित्वा=कृत्वा ( नद-धा+क्ता ) गतासुः=गताः वङ्गिताः



( गम-धा+क्त ) असवः प्राणाः यस्य ( बहुव्री ) स तथोक्तः मृतः इत्यर्थः

अभवत् = बभूव ( भू-धा+लुङ् १ पु-१ व, क्रिया ) । १३८ ॥

वाच्यान्तरं । शैलराजप्रतीकाशेन तेन वक्त्रेण भग्नपार्श्वोङ्गिन सता  
गतासुना अभूयत । १३८ ॥

तव हिमालय समान वह्नु वक्त्रे पंजरे की हड्डियों के टूट जानेसे  
अभयानक शब्द करके मर गया । १३८ ॥

(138.) When Baka, who was like the Himalaya had his  
ribs broken, died uttering a terrible cry.

## वाल्मीकीयरामायणम् ।

### अयोध्या-वर्णनं ।

वाल्मीकीयरामायणम्—अय्यते ज्ञायतेऽनेनेति अयनं चरितं रामस्य  
अयनं रामायणम्, यद्वा राममधिकृत्य कृतमिति, रामायणं, अथवा रामएव  
अयनं वर्णनीयतया आश्रयो यस्य तत् रामायणम्, 'प्राप्तराज्यस्य वाल्मीकि-  
भगवत्पुत्रिः । चकार चरितं कृतं विचित्रपदमर्थवदिति' रामायणोक्तेः,  
वाल्मीकिः आदिकविः, "वाल्मीकस्यापत्यं पुमान् वाल्मीकिरित्यसौ" इति  
ब्रह्मवैवर्तपुराणोक्तेः । यद्वा वाल्मीक इति ख्याती ऋषिविशेषः तस्यापत्यं  
पुमानिति वाल्मीकिः तेन कृतं यद्वा तस्येदम् वाल्मीकीयम् तच्च तत् रामा-  
यणञ्चेति वाल्मीकीयरामायणम् ( कर्मधा, प्रातिपदिकार्थे ७मी ।

अयोध्यावर्णनम्—न योध्या ( युध धा+यत् ) शत्रवः यस्याः सा यथा  
सह योद्धा आगताः शत्रवो दूरादेव पलायन्ते इत्यर्थः सा अयोध्या तन्नामिका  
सूर्यवंश्यानां राजधानी । सा च अयोध्या मधुरामाया इत्यादिषु नीचदा-

शिकामु सप्तपु पुरीषु अन्तर्गता, तदुक्तं, अयोध्या मथुरा माया काशी काशी  
अवन्तिका, पुरी दारावती चैव सप्तैताः मीचदायिकाः” इति । तस्याः  
( ६तत् ) वर्णनं सविशेषपरिचयकथनं ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) ।

अस्ति कोशलौ नाम जनपदः, सः च उत्तरकोशलः दक्षिणकोशल-  
श्चेति द्विविधः । दक्षिणकोशलौ हि सरयूनद्याः दक्षिणभागे अवस्थितः ।  
तत्र राममातुः कौशल्यायाः पिटराजधानी आसीत् । तस्मिन् स्वर्गते  
दक्षिणकोशलौऽपि उत्तरकोशलेशु अन्तर्गतः अभवत् । उत्तरकोशलः  
सरयूनद्याः उत्तरे भागे अवस्थितः, तत्र अयोध्यानाम नगरी मनुना निर्मिता  
तदंश्यानां राजधानी । अस्मिन् वंशे जातः भगौरथः प्रपितामहानां  
सगरपुत्राणां उद्धाराय दुश्चरं तपः तप्त्वा त्रिलोकपावनीं गङ्गां अवतार-  
यत् । मनुवंशे दिल्लीपी प्रसूतः, स च विष्णुपुराणे दीर्घबाहुः इति  
प्रथितः । स वशिष्ठधेनुं नन्दिनीं प्रसाद्य रघुं पुत्रं लिभे, अयमेव रघुः  
रामायणे नाभागः इति कीर्तितः । स च विजयव्यापारेण भूपतीन् विजित्य  
सर्व्वस्वदक्षिणं विश्वजितं नाम यज्ञं आजङ्गे । तन्नामगौरवेण तदंशः  
रघुवंशः इति ख्यातिमाप । तदंश्याश्च राघवाः इति ख्यातिं लिभिरे, तस्य  
पुत्रः अजः । दशरथः तस्मात् जातः ।

**कोशलः इति ।** अन्वयः । सुदितः स्फोटः प्रभूतधनधान्यवान्

सरयूतीरे निविष्टः कोशलः नाम महान् जनपदः ( अस्ति ) । १ ॥

व्याख्या । सुदितः=प्रफुल्लः ( सुद-धा+क्त ) राजभिः धर्म्यतः प्रति-  
पालनात् तत्रस्थाः प्रजाः सदा आनन्दिताः आसन् इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण )  
स्फोटः=उत्तरीत्तरर्वादिं प्राप्तः ( स्फाय धा+क्त, पक्षे स्फात्. कर्त्ता-विण )  
प्रभूतधनधान्यवान्=धनानि च धान्यानि च ( इन्द्र ) तानि धनधान्यानि  
( कर्म धा ) तानि सन्ति यस्मिन् ( वतुप् प्रत्ययः ) सः विभवशाली  
( कर्त्ता-विण ) सरयूतीरे=सरयू तन्नामिका नदी तस्याः ( ६तत् ) तीरे  
तस्मिन् ( अधि ) निविष्टः=स्थितः ( नि-विश-धा+क्त, कर्त्ता-विण )

कोशलः (कर्त्ता-विण) नाम (अव्य) महान्=अतिविस्तीर्णः (कर्त्ता-विण)  
जनपदः = जनाः पश्यन्ते यत्र (जन-पद-धा+अधिकरणे-अच्) देशः  
 (कर्त्ता) अस्तीति शेषः । १ ॥

वाच्यान्तरं । सुदृतेन स्त्रीतेन प्रभूतधनधान्यवता निविष्टेन कोश-  
 लेन महता जनपदेन भूयते । १ ॥

सरयू के तीर पर एक बड़ा कोशल नाम देश है, वह बहुत धन-  
 धान्य से भरा हुआ और राजाओं के धर्मानुसार पालने के कारण बहुत  
 बढ़ गया था और उसके प्रजा बहुत आनन्दित थे । १ ॥

(1.) On the side of the Saraju, there lies Kosala, a king-  
 dom of vast extent, and rich in wealth and crops.

अयोध्या इति । अन्वयः । तत्र अयोध्या नाम लोकविश्रुता  
 नगरी (अस्ति) वा पुरी मानवेन्द्रेण मनुना स्वयं निर्मिता । २ ॥

व्याख्या । तत्र=कोशलजनपदे (तद्-श्+७मौ+बल, अधि-अव्य)  
अयोध्या (कर्त्ता विण) नाम (अव्य) लोकविश्रुता=लोकेषु प्रसिद्धा  
भुवनविदिता (विश्रु-धा+क्त, कर्त्ता-विण) नगरी=पुरी सप्तपुर्यन्तर्गता  
 इत्यर्थः (कर्त्ता) अस्ति इति शेषः (क्रिया), या (सर्व्व-कर्म्म-विण)  
पुरी नगरी (कर्म्म-रमा) मानवेन्द्रेण=मानवेषु (७तत्) इन्द्रः यथा  
 देवेषु देवराजः इन्द्रः प्रधानं यथा मानवेषु मनुः इत्यर्थः तेन मानवश्रेष्ठेन  
 (कर्त्ता-विण) मनुना=वैवस्वतेन सूर्य्यवंशस्य आदिनृपतिना सप्तममनुना  
 (कर्त्ता-श्चा) स्वयं = निजतत्त्वावधारणादिना (अव्य) निर्मिता=  
 गठिता निर्मापिता इत्यर्थः (निर-मा धा+कर्म्मणि क्त, णिचप्रत्ययस्य अर्थः  
 अन्तर्भूतः) अथवा जयत्सैन्येषु राजा जयति इतिवत् उपचारात् तस्य  
 भृत्यनिर्मितस्य मनौ आरोपः इति । मनुः न पुरुषविशेषः अतुर्हं मनवः  
 तेषां षट् मनवः अतीताः सप्तमः मनुः वर्त्तमानः । सप्त मनवः भविष्यन्ति ।  
 मदुर्गं विष्णुपुराणे ;

सायम्भवी मनुः पूर्व्वे मनुः स्वारीचिषस्तथा ।

भौत्तमिस्त्रामसन्धैव वैरतश्चाक्षुषस्तथा ॥

षड्दते मनवोऽतीताः साम्प्रतन्तु रवेः सुतः ।

वैवस्वतोऽयं यस्यैतत् सप्तमं वर्त्ततेऽनरं ॥

सावर्णिः दक्षसावर्णिः, ब्रह्मसावर्णिः,

रुद्रसावर्णिः रौच्यः भौत्यश्च एते सप्त भविष्यन्तः मनवः । १ ॥

वाच्यानरं । अयोध्या नगर्यां लोकविश्रुतया भूयते, यथा पृथ्वा निर्धिंतया अभूयत । २ ॥

मनुष्यश्रेष्ठ मनुजीने जिस पुरीको आप वनवाई थी वह अयोध्या नगरी जो तीनों लोकमें जानी हुई है, वहां थी । २ ॥

(2.) In that kingdom, stands Ajodhya, a town, famed among men and built by Manu himself the Prince of men.

आयता इति । अन्वयः । श्रीमती सुविभक्तमहापथा, महता सुविभक्तेन सुक्तपुष्पावकीर्णेन नित्यशः जलसिक्तेन राजमार्गेण श्रीमिता महापुरो दश च द्वे च योजनानि आयता द्वीपि ( योजनानि ) विलीर्णा । ३ ४ ॥

व्याख्या । श्रीमती=श्रीः विद्यते अस्यां सा ( श्री श+मतुप् ) श्रीभा-  
युक्ता ( कर्त्ता-विण ) सुविभक्तमहापथा=महान्तः पथ्यान्तः ( कर्मधा, आन्ध-  
हतः इत्यादिना महतः आकाशोऽन्तादेशः ) बहुभागाः, सुविभक्ताः ( सु-  
वि भक्त-धा+क्त ) महापथाः यस्यां ( बहुव्री, कर्त्ता विण ) सा महता=  
अतिदीर्घेण ( करण विण ) सुविभक्तेन=विभिन्नेन ( करण-विण )  
सुक्तपुष्पावकीर्णेन=सुक्तानि विकसितानि लोकैर्विस्मयानि वा ( सुच धा+  
क्त ) पुष्पाणि ( कर्मधा ) तैः अवकीर्णेन व्याप्तं ( अव-क्त-धा+क्त, करण-  
विण ) नित्यशः=प्रतिदिनं ( नित्य-श+शस्, अव्य ) जलसिक्तेन=जलेन  
( शतत् ) सिक्तः आद्रः ( सिच-धा+क्त ) तेन ( करण-विण ) राजमार्गेण

राजः ( इतत् ) मार्गः राजद्वारात् प्रवृत्तः पत्न्याः तेन ( करण ) शोभिता  
 = विराजिता ( शुभ-धा+क्त, कर्त्ता-विण ) महापुरी=महती ( कर्मधा-  
 पूर्ववत् आकारान्तादेशः ) पुरी नगरी ( कर्त्ता ) दश च द्वेच=द्वादश  
 ( २या-विण ) योजनानि=चतुष्कोशीः अष्टचत्वारिंशत् क्रोशान् व्याप्य  
 इति यावत् ( अत्यन्त संयोगे-२या, योजनं परमात्मनि चतुष्कोश्यां योगे  
 चेति मेदिनी ) आयता=दीर्घा ( आङ्-यम-धा+क्त ) अष्टचत्वारिंशत्  
 क्रोशान् व्याप्य दीर्घा इत्यर्थः त्रीणि-योजनानि इति शेषः=द्वादशक्रोशान्  
 व्याप्य ( अत्यन्तसंयोगे-२या ) विस्तीर्णा=तिर्यकविस्तारवती ( कर्त्ता-  
 विण, वि-स्तृ-धा+क्त ) अस्तीति शेषः क्रिया ) । ३-४ ॥

वाच्यान्तर' । श्रीमत्या सुविभक्तमहापथया शोभितया महापुर्त्या आव-  
 तया विस्तीर्णया भूयते । ३-४ ॥

यह महापुरी लम्बाई में बारह योजन ( ४८ क्रोश ) और चौड़ाई  
 में तीन योजन ( बारह क्रोश ) थी । इस के महा पथ सब अच्छे ढवसे  
 बदे हुए थे, और यह अच्छे सजे हुए बड़े राज पथ से जिसमें फूल  
 बिखरे हुए थे, और जिस में हर दिन पानी का चिड़काव होता था,  
 शोभित थी । ३-४ ॥

(3-4.) That picturesque queenly city is ten and two miles  
 in length and there in breadth, and is intersected by nume-  
 rous nobly-planned streets, and royal roads strewn with  
 blown-flowers, and well-watered every day.

तां इति । अन्वयः । देवपतिः दिवि ( पुरी ) इव महा-  
 राट्विवर्धनः राजा दशरथः तां पुरीं आवासयामास । ५ ॥

व्याख्या । देवपतिः=देवानां ( इतत् ) पतिः राजा इन्द्रः इत्यर्थः  
 ( उपमा कर्त्ता ) दिवि=स्वर्गे ( अधि ७मी दिवं स्वर्गेऽन्तरोक्षे च इति विश्वः )  
 पुरीं = नगरीं अमरावतीं इत्यर्थः ( उपमा-कर्म ) इव ( उपमावाचक-अव्य )

महाराष्ट्रविवर्द्धनः=विवर्द्धयति यः (वि-वृध धा+कर्त्तरि-ल्यु ) सः विवर्द्धनः,  
महत्तः ( कर्मधा ) राष्ट्रस्य राज्यस्य ( इतन् ) विवर्द्धनः धर्मन्यायवलीन  
पोषणान् अतिविस्तीर्णराज्यस्य विशेषेण वर्द्धन कर्त्ता इत्यर्थः (कर्त्ता-विण)  
राजा=भूपतिः ( कर्त्ता-विण ) दशरथः=तन्नामकः मनुवंशीयः राजा  
( कर्त्ता ) तां=पूर्वोक्तां अयोध्यां ( सर्व्व कर्म-विण ) पुरीं=नगरीं ( कर्म-  
रथा ) आवासयामास=पूर्वापेक्षयाधिकलोकवसतिमतीं चकार ( आ-  
वस-धा णिच्+लिट्, क्रिया ) । ५ ॥

वाच्यानर' । देवपतिना पुरी इव महाराष्ट्रविवर्द्धनेन राज्ञा दशरथेन  
सा पुरी आवासयामासे । ५ ॥

बड़े बड़े राज्यों के बढ़ानेवाले राजा दशरथ ने स्वर्ग में जैसे इन्द्रने  
अस्मावती बसाई है, उसी ठर से इस पुरी को बसाया था । ५ ॥

(5.) Like Indra, the king of the Gods in heaven, king  
Dasaratha, made that city (her) more populous than before.

कपाट इति । अन्वयः । कपाटतीरणवतीं सुविभक्तान्तरा-  
पणां सर्व्वयन्त्रायुधवतीं सर्व्वशिल्पिभिः उषितां पुरीं राजा दशरथः तदा  
आवासयामास इति अयमेव श्लोकेन अन्वयः । ६ ॥

व्याख्या । इदानीं त्रयोदशभिः श्लोकैः पुरीं विशिनष्टि कपाट इति ।  
कपाटतीरणवती=तीरणं वहिर्द्वारालङ्कारदारुबन्धः कपाटाः च तीरणानि  
च ( इन्द्र ) तानि विद्वान् अस्यां ( मनुष्य, कर्म विण ) सुविभक्तान्तरापणां  
सुविभक्तं अन्तरं येषां तादृशाः आपणाः क्रयविक्रयस्थानानि यस्यां (वस्तुत्री)  
तां आपणेषु विविधानि द्रव्याणि भिन्नभिन्नस्थानेषु सञ्जीकृतानि आसन्  
इत्यर्थः ( कर्म-विण ) सर्व्वयन्त्रायुधवतीं=सर्व्वेषां कर्मधा यन्त्रायुधानि  
यन्त्रवलीन प्रयोज्याः प्राकारोपरि स्थिताः अस्त्रविशेषाः तानि विद्वान् अस्यां  
( वस्तुप, कर्म-विण ) सर्व्वशिल्पिभिः=सर्व्वेषां ( कर्मधा ) शिल्पिनः तैः  
( उषिता इत्यस्य कर्त्ता-रथा ) उषितां=कृतनिवासां ( वस-धा+कर्मवि-

क्त ) पुरी = नगरी ( कर्म ) राजा = भूपतिः ( कर्ता-विष ) दशरथः  
( कर्ता ) आवासयामास इति पूर्वश्लोकेनान्वयः । ६ ॥

वाक्यान्तरं । कपाटतीरवती सुविभक्तान्तरापणा सर्वयन्मायुधवती  
उषिता पुरी राजा दशरथेन आवासयामासे । ६ ॥

इस पुरी में किवाड और फाटक लगे थे । बजार ठीक ठीक दूरी  
पर बढाये गये थे, इस में सब तरह के यन्त्र और अस्त्र थे, और हर  
तरह के शिल्पी बसते थे । ६ ॥

(6.) With gates and triumphal arches, and shops at intervals, Ayodhya, was the home of all sorts of artists and artisans, and the centre of instruments and weapons of every description.

सुत इति । अन्ययः । सूतमागधसंवाधां श्रीमतीं अतुलप्रभां  
उच्चाष्टालध्वजवतीं शतघ्नीशतसंकुलां । ७ ॥

व्याख्या । कथङ्गता । सूतमागधसंवाधां = सुताः सुतिपाठकाश्च  
मागधाः वंशावलीकथकश्च ( इन्द्र ) तीर्थां सम्वाधः यस्यां ( बहुव्री ) यत्र  
बहुवः सुतिपाठकाः वंशावलीकौर्त्तकाश्च प्रतिवसन्ति च इत्यर्थः ( कर्म-विष )  
श्रीमतीं = विभूतशालिनीं ( कर्म-विष ) अतुलप्रभां = अतुला प्रभा यस्याः  
( बहुव्री ) तां असौमश्रीभासम्यन्त्रां ( कर्म-विष ) उच्चाष्टालध्वजवतीं =  
उच्चाष्टालाः उपरिगृहाः उर्ध्वेषु अष्टालेषु ( ७तत् ) ध्वजाः विद्यन्ते येषां  
( बहुव्री ) तां यत्र उच्चाः द्वितलद्वितलगृहाः तदुपरिध्वजाश्च विराजन्ति च  
इत्यर्थः ( कर्म-विष ) शतघ्नीशतसंकुलां = शतं घ्नन्ति याः ताः ( शत-घ्न-  
धा-कर्त्तरि-क्विप्, स्त्रियां ङीप् ) शतघ्नाः नाम प्राकारसंरक्षणार्थं लौह-  
भारनिर्दिष्टाः प्राकारोपरिस्थापिताः आयुधविशेषाः । लौहनिर्मितेन येन  
आयुधेन युगपद योद्धुं शक्नोति इत्यर्थः तासां ( ६तत् ) शतेन ( ६तत् )  
संकुलां व्याप्तां ( कर्म-विष ) पुरीं आवासयामासेति क्रियापदं सर्वत्र  
बीजनीयम् । ७ ॥

वाच्यालरं । सुतनागधसम्बाधा श्रीमती अतुलप्रभा उज्ज्वाल-  
ध्वजवती शतघ्नीशतसंकुला । ७ ॥

जिस में भाट और बंशावली के बोलनेवाले बहुत रहते थे । जिस  
की शोभा कुछ अनोखी सी थी । जिस के ऊपर के मकानों पर ध्वजा  
सदा उड़ती रहती थी, सेकड़ों शतघनो ( तोप ) रखी रहती थी । ७ ॥

(7.) This lovely city, of matchless beauty and splendors,  
with stately towers and banners resounded with the cries of  
bards and minstrels and was defended by mounted-guns  
(artillery) called the *centicide*.

वधू इति । अन्वयः । वधूनाटकसंघः च सर्व्वतः संयुक्तां  
उद्यानामववर्णोपेतां मङ्गतीं सालमेखलां पुरीं । ८ ॥

व्याख्या । वधूनाटकसंघः च=नाटकं नाट्यशाला तस्य ( इतत् )  
संघाः समूहाः वधूनां रमणीनां ( इतत्, वधूः स्त्रीसारिबौषधी । कृष्ण-  
शटीनवीदासु भाव्याष्टकाङ्गनासु च इति मेदिनी ) नाटकसंघाः तैः ( संयुक्तां  
इत्यस्य कर्ता-इया ) सर्व्वतः=सर्व्वेस्त्रिन् स्थाने ( अधि-७मी+तस्, अन्व )  
संयुक्तां=अन्वितां ( सम्-युज-धा+क्त, कर्म-विण ) उद्यानामववर्णोपेतां=  
उद्यानानि क्रीडार्थपुष्पवाटिकाः, तानि च आसवणानि च ( इन्द् ) तैः  
उपेतां युक्तां ( लप्-इ-धा+क्त, कर्म-विण ) मङ्गतीं=अतिदीर्घां विसृतां  
च ( कर्म-विण ) सालमेखलां=सालः प्राकारः सालवनं वा सः एव मेखला  
कटिभूषणं यस्याः ( बहुव्री ) यस्याः प्रान्ते सालः मेखलावत् विभाति इत्यर्थः  
( पुरीमिति कर्म-विण ) ।

वाच्यालरं । संयुक्ता उद्यानामववर्णोपेता मङ्गती सालमेखला  
पुरी । ८ ॥

जिस पुरी में स्त्री नाट्यशाला उद्यान और आसवन है और जिस  
के चारों और दीवार की मेखला थी । ८ ॥



(8.) It smiled with flower-gardens and mangoe groves and was girt with the forests of Sal trees and abounded with theaters of female actresses.

**दुर्ग इति ।** अन्वयः । दुर्गगभीरपरिखां दुर्गां अन्यैः दुरासदा वाजिवारणसम्पूणां तथा गोभिः, उष्ट्रैः, खरैः ( सम्पूणां ) । ६ ॥

**व्याख्या ।** दुर्गगभीरपरिखां=परिखा शत्रूणां आगमननिवारणार्थं दुर्गप्राकारस्य समन्तात् जलपूर्णजलाधारः दुर्गां परिखास्थितजलेन दुर्गस्या गभीरा अगाधा परिखा यस्य ( बहुव्री ) तां ( कर्म-विण ) दुर्गां मित्रैः अपि इति शेषः=मित्रैः अपि दुःखगम्यां ( कर्म-विण ) अन्यैः=शत्रुभिः ( दुरासदा इत्यस्य=कर्ता-श्या ) दुरासदां=दुःखेन आसाद्यते या सा (दुर-सद-धा+कर्मणि-घञ् ) तां अशक्यसमीपगमनां ( कर्म-विण ) वाजिवारण-सम्पूणां=वाजिनः घोटकाः च वारणाः हस्तिनः च ( इन्व ) तैः ( इतत् ) सम्पूणां=परिपूणां ( सम्-पूर-धा+क्त, कर्म-विण ) तथा ( अन्य ) गोभिः भेजुभिः बल्लिवर्हैः च ( सम्पूणां इत्यस्य-कर्ता-श्या ) उष्ट्रैः ( पूर्ववत्-श्या ) खरैः=गर्हभैः ( पूर्ववत्-श्या ) सम्पूणां इति शेषः पुरी इत्यादि । ६ ॥

**वाचान्तरं ।** दुर्गगभीरपरिखा दुर्गा सुरासदा वाजिवारणसम्पूणां । ६ ॥

जिस के चारों ओर परिखा थी, और जिसमें शत्रु नहीं प्रवेश कर सकते थे, और जो घोड़े, हाथी, गौ, उष्ट्र और खरों से परिपूर्ण थी । ६ ॥

(9.) It was guarded with deep trenches cut all round and was inaccessible to enemies and others, abounding in horses, elephants, cows, camels and mules as well.

**सामन्तः इति ।** अन्वयः । बलिकर्मभिः सामन्तराजसंघैः च आहता नामादिशनिवासेः वणिगभिः च आहता । १० ॥

**व्याख्या ।** बलिकर्मभिः=राजयाज्ञः करः बलिः तद्दानरूपं कर्म येषां ( बहुव्री ) तैः करदानार्थं आगतैः इत्यर्थः ( कर्ता-विण ) सामन्त-राजसंघैः च=समन्तात् भद्राः ( समन्तात्-श+घञ् ) सामन्ताः ते च

( कर्मधा ) राजानः अधीनराजानः तेषां ( इतत् ) संघाः समूहाः तैः  
 ( आहता इत्यस्य कर्ता-श्चा ) अथवा वलिभिः=देवान् उद्देश्य प्रदत्तैः  
 पूजोपहारसामग्रीभिः आहता व्याप्ता ( आ-वृत-धा+कर्म विण ) नानादेश-  
 निवासैः=नाना ( कर्मधा ) देशाः तेषु ( इतत् ) निवासः वसतिः ( नि-वस-  
 धा+घञ् ) येषां ( बहुव्री ) तैः नानादेशात् आगतैः इत्यर्थः ( कर्ताविण )  
 वणिग्भिः=क्रयविक्रयिकैः ( उपशीभिता इत्यस्य कर्ता-श्चा ) उपशीभिता=  
 अलङ्कृता ( उप-शुभ-धा+कर्मणि-क्त, कर्म-विण ) पुरी इत्यादि । १० ॥

वाचान्तरं । आहता उपशीभिता ।

जिसमें सामन्त राजगण बसते थे, और पूजोपहार चारों ओर फैले  
 हुए थे, और जो नानादेशोंके वणिकों से शोभित थी । १० ॥

(10.) It was filled with crowds of tributary princes, busy  
 in offering their tribute, and merchants from different coun-  
 tries.

प्रासादैः इति । अन्वयः । रत्नविक्रतैः पर्वतैः इव प्रासादैः

शोभितां कुटागारैः च सम्पूर्णां अतएव इन्द्रस्य अमरावतीं इव  
 ( स्थितां ) । ११ ॥

व्याख्या । रत्नविक्रतैः=विशेषेण कृताः विकृताः ( वि-कृ-धा+क्त )  
 रत्नैः ( इतत् ) विकृताः तैः ( कर्ता-विण ) पर्वतैः इव=पर्वतसदृशैः  
 ( इवेन अलुपकसमासः ) प्रासादैः=देवभूपतिगृहैः ( हर्म्यादि धनिनां वास  
 प्रासादो देवभूमिर्जा इत्यमरः, शोभिता इत्यस्य कर्ता ) शोभितां=अलङ्कृतां  
 ( शुभ धा+कर्मणि-क्त, कर्म-विण ) कुटागारैः च=कुटास्थैः आगारैः  
 गृहैः स्त्रीणां क्रीडागृहैः इति यावत् ( सम्पूर्णां इत्यस्य कर्ता-श्चा )  
 सम्पूर्णां ( सम् पूर धा+क्त, कर्म विण ) अतएव इन्द्रस्य=देवराजस्य  
 ( सम् ) अमरावतीं इव=अमराः विद्यन्ते अस्यां ( अमर-श+वतुष,  
 शरादित्वात् दीर्घः ) सा इव स्वर्गेण सदृशीं स्थिता इति शेषः पुरी  
 इत्यादि । ११ ॥

वाचान्तरं । श्रीमिता सम्पूर्णा । ११ ॥

जो इन्द्र की अमरावती की तरह रत्न जड़ित प्रासाद और पर्वतों से शोभित और स्त्रियों के क्रीड़ा घरों से पूर्ण थी । ११ ॥

(11.) With mountain-like palaces set with jewels and lady's ball-rooms, Ayodhya was a second Amaravati.

चित्रां इति । अन्वयः सुगमः ।

व्याख्या । चित्रां—विविधवर्णां ( कर्म-विष ) अष्टापदाकारां= अष्टषु चातुषु पदं प्रतिष्ठा यस्य तत् अष्टापदं सुवर्णं ( अष्टापदोऽस्त्री जनके शरीराणां फलकेऽपि च इति मेदिनी ) तेन स्वर्णजलेन ( इतत् ) कृतः आकारः अलङ्कारः यस्याः ( बहुव्री ) तां सुवर्णजलेन रञ्जितां इत्यर्थः, अथवा अष्टापदवत् द्युतफलकवत् आकारः यस्याः ( बहुव्री ) तां ( कर्म-विष ) वरनारीगणायुतां=वरैः ( कर्मधा ) नारीणां ( इतत् ) गणैः रूपलावण्यवतीति स्त्रीभिः ( इतत् ) वा समन्तात् युतां ( यु-धा+क्तः ) व्याप्तां ( कर्म-विष ) सर्वैरवसमाकौर्णां=सर्वैः ( कर्मधा ) रत्नानां ( इतत् ) गणैः ( इतत् ) समाकौर्णां=( सम्-आ-कृ-धा+क्त ) परिपूर्णैः ( कर्म-विष ) विमानगृहशोभितां—विमानगृहं सार्वभौमगृहं समाट-गृहं इत्यर्थः ( विमानं व्योमजाने च सार्वभौमगृहेऽपि च इति मेदिनी ) तेन ( इतत् ) शोभितां विराजितां ( कर्म-विष ) पुरीं इत्यादि । १२ ॥

वाचान्तरं सुगमं ।

जो चित्र विचित्र और सोने के पानी से फेरी हुई थी, और जिस में सुन्दरी स्त्री सब तरह के रत्न और सात मंजिले मकान थे । १२ ॥

(12.) With hundreds of ladies of exquisite beauty, Ayodhya gilded painted was full of gems and jewels of all kinds and houses seven stories high.

गृहगाढां इति । अन्वयः सुगमः ।

व्याख्या । गृहगाढां=गृहैः पीरजनगृहैः ( शतत् ) गाढां गाढ-  
धा+क्त ) निविडां ( कर्म-विण ) अतएव अविच्छिन्नां=गृहाणां घन-  
सन्निवेशात् स्थानाभावात् अवकाशरहिता इत्यर्थः ( कर्म-विण ) समभूमौ  
=समा ( कर्मधा ) भूमिः तस्यां समतलत्वे अवन्तु रभूमौ ( अधि )  
निवेशितां ( नि-विश धा+णिच् क्त ) ( कर्म-विण ) शालितण्डुलसम्पन्नां  
=शालिधान्योक्तवतण्डुलैः ( शतत् ) सम्पन्नां ( कर्म-विण ) इक्षुकाख-  
रसीदकां=इक्षुणां ( इतत् ) काखं सख्यः तस्य ( इतत् ) रसः तद्वत् स्वादु  
उदकं जलं यस्यां ( बहुव्री ) तां यत्र जलं/इक्षुरसवत् सुखादु इत्यर्थः  
( कर्म-विण ) पुरीं इत्यादि । १२ ॥ वाचान्तरं सुगमं ।

जो बराबर जमीन पर ऐसी घनी वसी हुई थी कि, कुछ भी जगह  
नहीं थी, और जिस में शालि तण्डुल थे और जिसका पानी ईख के रस  
की बराबर मीठा था । १२ ॥

(13.) The houses, all standing on level, round, rose so  
densely that no open space was left, rich in sali-paddy and  
with water sweet as the sugarcane juice.

दुन्दुभीभिः इति । अन्वयः । दुन्दुभीभिः गृहैः च वीणाभिः  
तथा पणवैः भृशं नादितां तपसा अधिगतं दिवि सिद्धानां विमानं इव  
पृथिव्यां अत्यर्थं अनुत्तमां सुनिवेशितवैश्वान्तां नरोत्तमसमाउतां तां ।  
१४-१५ ॥

व्याख्या । दुन्दुभीभिः वाद्यविशेषैः ( करण-श्या ) गृहैः च=  
( करण-श्या ) वीणाभिः ( करण-श्या ) पणवाः वाद्यभेदाः तैः ( करण-  
श्या ) भृशं=अत्यन्तं ( क्रिया-विण ) नादितां=ध्वनितं शब्दायमानं  
इति यावत् सुशसनवशात् नित्योत्सवा इत्यर्थः ( नाद-धा+क्त, कर्म-  
विण ) तपसा=तपोवलेन ( करण-श्या ) अधिगतं=प्राप्तं ( कर्म-विण )  
दिवि=स्वर्गे ( अधि-७मी ) सिद्धानां=सम्बन्धयोगसिद्धानां देवानां वा

( सम्भ ) विमानं इव=व्योमयानं इव देवयानेन तुल्यां इत्यर्थः पृथिव्यां  
 =महीतले ( अधि ) अत्यर्थ=अत्यन्तं ( विण-विण ) अनुत्तमां नास्ति  
 उत्तमा वस्याः ( बहुव्री ) सा श्रेष्ठा तां ( कर्म-विण ) सुनिवेशितवेश्मान्तां  
 =वेश्मनः गृहस्य ( इतत् ) अन्तः बाह्यप्रदेशः सुष्ठु निवेशितः स्थापितः  
 वेश्मान्तः यस्यां ( बहुव्री, कर्म-विण ) तां नरोत्तमसमावृतां=नरेषु ( ७तत् )  
 उत्तमाः नरश्रेष्ठाः तैः ( इतत् ) समावृतां आकौशो ( सम्-आ-वृ-धा+क्त )  
 तदा अयोध्यावासिनः सर्वैः अपि विनयदाक्षिण्यादिसङ्गणशालिनः आसन्  
 इत्यर्थः ( कर्म-विण ) तां ( सर्व-कर्म-विण ) पुरीं इत्यादि । १४-१५ ॥

वाचान्तरं । नादिता सा अनुत्तमा सुनिवेशितवेश्मान्ता नरोत्तम-  
 समावृता । १४-१५ ॥

सारी पृथ्वी में सर्वोत्तम जिस नगरों में सदा दुंदुभि, मृदङ्ग, वीणा,  
 और ढोल बजा करते थे । स्वर्गमें सिद्धपुरुषों के तपस्या से पाये हुए  
 विमान की तरह जिसके मकानोंके प्रदेश ठीक बने हुए थे, और  
 जिसमें अच्छे लोग रहते थे । १४-१५ ॥

(14-15) Ayodhya, the best of places on earth, resounded  
 with the sounds of lyres, kettle-drums and drums and looked  
 like a Baloon of Sidhas obtained through the devout contem-  
 plation. It had houses placed in beautiful order, and was inha-  
 bited by noblemen.

ये इति । अन्यः । ये च विविक्तं अपरापरं शब्दवेध्यं विततं  
 च ( शत्रु ) वाकैः न विध्यन्तिः, ( ये च ) लघुहस्ताः विशारदाः तेषां  
 सङ्ख्यैः पूर्णा इति उत्तरश्लोकेन अन्यः । १६ ॥

व्याख्या । ये च=महारथाः ( सर्व-कर्ता ) विविक्तं=( वि-विच-  
 धा+क्त ) समूहात् अष्टं सहायरहितं इत्यर्थः ( कर्म-विण ) अपरापरं=  
 = परे पित्रादयः अपरे पुत्रादयः न सन्ति परे च अपरे च ( इव ) शस्त्रे

( बहुव्री ) तं पितृपुत्रादिभिः ह्रीनं कुलस्य एकतनुं इति एके, स्वपक्षीया-  
परपक्षीयभिन्नं केवलं दर्शकं इत्यन्ये ( कर्म-विण ) शब्दवेद्यं च = शब्देन  
शब्दमात्रानुमितसत्यया ( इतत् ) वेध्यं वेधयोग्यं ( विध+यत् ) प्रच्छन्नं  
इति यावत् ( कर्म-विण ) विततं च = वि विरुध्य युद्धं कृत्वा पश्चात् ततं  
( तन-धा+क्त ) पलायितं ( कर्म-विण ) ईदृशं शक्यवेधं अपि इति  
भावः, शत्रुं इति शेषः ( कर्म ) वाणैः = शरैः ( करण ) न विध्यति तेषु  
बाणप्रहारं न कुर्वन्ति इत्यर्थः ( व्यध धा+लट्, क्रिया ) । ये च  
( प्रातिपदिकार्थे १मा ) लघुहस्ताः = लघुः हस्तः अस्त्रशस्त्रप्रयोगे हस्तव्यापारः  
येषां ( बहुव्री ) ते शीघ्रवेधिनः ( १मा-विण ) विशारदाः = अस्त्रशस्त्र-  
प्रयोगनिपुणाः ( १मा-विण ) तेषां सहस्रैः पूर्णां पुरीं इत्यादि । १६ ॥

वाच्यान्तरं । यैः विविक्तः अपरापरः शब्दवेधः विततः न विध्यते । १६ ॥

अस्त्रविद्या में निपुण और शीघ्र अस्त्र चलनेवाले जो असहाय शब्द  
से अनुमान करके मारने योग्य और भागे हुए अनाथ को नहीं  
मारते । १६ ॥

( 16. ) Clever and master archers and bowmen, they never  
let their arrows fall upon the helpless and the wretched, des-  
titute alike of fathers and children or those who have fled, or  
from fear have kept themselves concealed from them.

**सिंह इति ।** अन्वयः । ( ये च ) वने नदतां मत्तानां सिंह-  
व्याघ्रवराहाणां निशितैः शस्त्रैः बाहुवज्रैः अपि बलात् हन्तारः तादृशानां  
सहस्रैः अतिपूर्णां पुरीं इति उत्तरं अन्वयः । १७ ॥

व्याख्या । ये च ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) वने = अरण्ये - ( अधि )  
नदतां = शब्दायमानानां ( ६ष्ठौ-विण ) मत्तानां = मदेन उन्मत्तानां ( मद-  
धा+क्त, ६ष्ठौ-विण ) सिंहव्याघ्रवराहाणां = सिंहाः च व्याघ्राः च वराहाः च  
( इन्ध ) तेषां ( कर्म-६ष्ठौ ) निशितैः = शान्तितैः ( नि-शी-धा+क्त, करण-

विण ) शस्त्रैः=शरादिभिः ( करण ) अपि बलात्=बलं आश्रित्य  
( ल्यप्-लोपे-प्रमी ) हन्तारः=विनाशयितारः ( हन्-धा+टच्=हन्ट्+  
१मा-श्च, विण ) । १७ ॥

वन में गरजते हुए मत्त सिंह, व्याघ्र और बराहों की बलपूर्वक  
शस्त्रोंसे मारनेवाली बाहुवचशाली । १७ ॥

( 17. ) Who with great prowess and force killed wild lions,  
tigers and boars roaming in the woods.

तादृशानां इति । अन्वयः । महारथः राजा दशरथः

तादृशानां सहस्रैः अभिपूर्णां ता पुरीं तदा आवासयामास । १८ ॥

व्याख्या । महारथः=( आत्मानं सारथिं चाश्वान् रत्नान् युज्येत यो  
नरः । स महारथसंज्ञः स्यात्, अथवा एकोदशसहस्राणि योधयेत् यस्तु  
धन्विनां, अस्त्रशस्त्रप्रवीणश्च स महारथ उच्यते ) इत्युक्तप्रकारः ( कर्त्ता-  
विण ) राजा दशरथः ( कर्त्ता ) तादृशानां=तेषां इव दर्शनं येषां  
( तद-दृश-धा+टक् ) तेषां पूर्वोक्तवारसदृशानां ( सख ) सहस्रैः=शत-  
सहस्रैः बहुभिः इत्यर्थः ( अभिपूर्णां इत्यस्य-कर्त्ता-श्या, ( अत्र सहस्रशब्दस्य  
एकवचनान्तत्वे अपि बहुसहस्रविवक्षया बहुवचनं ) अभिपूर्णां ( अभि-पूर-  
धा+क्त, पुरीं इत्यस्य-विण ) पुरीं=नगरीं अर्थाध्या ( कर्म ) तदा=तस्य  
राजत्वकाले ( अधि-अव्य ) आवासयामास=तेषां आवासेन पूर्णां चकार  
( क्रिया ) । १८ ॥

वाक्यान्तरं । अभिपूर्णां पुरीं राजा दशरथेन आवासयामास । १८ ॥

हजरीं माहारथों से भरी हुई पुरी को राजा दशरथने बसाया  
था । १८ ॥

( 18. ) The city founded by Dasarath was peopled by  
thousands of these brave warriors.

तमिति । अन्वयः । अग्रिमहिः गुणवहिः विजितसैः वेद-

षडङ्गपारगैः सहस्रदैः सत्यरतैः महात्मभिः महर्षिकल्पैः केवलैः ऋषिभिः  
च आवृता पुरी आवासयामास इति पूर्व्वेण अन्वयः ।

व्याख्या । अग्निमङ्गः = अग्निः विद्यते येषां ( अग्नि-श्च मतुप् )  
आहिताग्निभिः ( कर्त्ता-विण ) गुणवङ्गः = दयार्जवादिगुणशालिभिः  
( कर्त्ता-विण ) द्विजोत्तमैः = द्विजेषु ब्राह्मणेषु ( ७तत्, न निर्द्धारं इति  
षष्ठीसमासप्रतिषेधः ) उत्तमाः श्रेष्ठाः तैः ( कर्त्ता-विण ) वेदषडङ्गपारगैः  
= वेदाः ऋक्यजुःसामायज्याणि चत्वारि वेदाः षडङ्गानि शिष्याकल्प-  
व्याकरणनिरुक्तद्वन्द्वोक्तिंषि इति षड्विधानि वेदाङ्गानि, वेदाः च  
षडङ्गानि च ( इङ् ) तेषां ( ६तत् ) पारं गच्छन्ति ये ( गम-धा+ङ )  
तैः सर्व्वशास्त्रतत्त्वज्ञैः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) सहस्रदैः = सहस्रं ददति ये  
( दा धा+ङ ) तैः दाढभिः ( कर्त्ता-विण ) सत्यरतैः = सत्ये ( ७तत् )  
रताः ( रम-धा+क्तः ) सत्यकथनशीलाः ( कर्त्ता-विण ) तैः महात्मभिः =  
महान् आत्मा येषां ( बहुव्री ) तैः उदमाशयैः ( कर्त्ता-विण ) महर्षि-  
कल्पैः = ईषदूनाः महर्षयः = ( कल्पप् प्रत्ययः ) तैः महर्षितुल्यैः ( कर्त्ता-  
विण ) केवलैः = सुखैः ( कर्त्ता-विण ) ऋषिभिः = सुनिभिः मन्त्रद्रष्टृभिः इत्यर्थः  
( आवृतां इत्यस्य-कर्त्ता-श्च ) आवृतां = व्याप्तां ( आ-वृ-धा+कर्त्तृणि-क्त)  
पुरीं आवासयामास । अत्र प्रथमे पादे इन्द्रंशा अन्येषु च पादेषु वंशा-  
विलं हतं तयोरुपजातिः । १६ ॥

वाचान्तरं । आवृता पुरी आवासयामासि । १६ ॥

इस पुरी में साग्निक, गुणवान् वेदवेदाङ्गके जान्नेवाली सहस्र दान  
करनेवाली सत्यवादी, महर्षिसदृश महात्मा ब्राह्मणश्रेष्ठ और केवल ऋषि  
वसते थे । १६ ॥

(19.) The city was inhabited by Sagnik (fireworshipepra)  
Brahmans who were possessed of good qualities and had mas-  
tered the Vedas and Sharangas and also by distinguished Rishis



who truthful and maguanimous, and were as good as *Mihars-*  
his and gave away by thousands.

**तस्यां इति ।** अन्वयः । तस्यां अयोध्यायां पुथ्यां वेदवित्  
सर्वसंग्रहः दीर्घदर्शी महातेजाः पौरजानपदप्रियः (राजा दशरथः लोकस्य  
परिरक्षिता इति चतुर्थश्लोकेन अन्वयः) । २० ॥

व्याख्या । चतुर्भिः श्लोकैः कलापकमाह । तस्यां ( सर्व-अधि-  
विण ) अयोध्यायां पुथ्यां ( अधि-७मी ) वेदवित्=वेदं वेत्ति यः ( विद-  
धा=क्विप् ) सः वेदज्ञः ( वैवेदिकस्य अधिकारात् आद्योऽयं गुणः, कर्त्ता-  
विण ) सर्वसंग्रहः=संगृह्णाति यः सः संग्रहः ( सम्-ग्रह-धा+कर्त्तरि-  
अच् ) संग्रहकः, सर्वेषां अपरिमितचतुरङ्गबलराष्ट्रदुर्गादीनां ( इतत् )  
संग्रहः संग्रह-कर्त्ता ( कर्त्ता-विण ) दीर्घदर्शी=दीर्घं द्रष्टुं शीलं अस्य  
( दृश् धा+शीलार्थे णिन् ) सः बहुदर्शी सामादिप्रयोगे दर्शननिपुणः ( कर्त्ता-  
विण ) महातेजाः=महत् तेजः यस्य ( बहुव्री ) सः महाप्रतापशाली  
( कर्त्ता-विण ) पौरजानपदप्रियः=पुरे भवाः ( पुर-श्+षण ) नगरवासिनः,  
जनपदे भवाः जानपदाः ( जनपद-श्+षण ) देशवासिनः, पौराः च  
जानपदाः च ( इन् ) तेषां ( इतत् ) प्रियः सर्वाः प्रकृतयः दशरथे सन्तुष्टाः  
आसन् इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) राजा भूपतिः ( कर्त्ता-विण ) दशरथः  
( कर्त्ता ) लोकस्य=जनस्य प्रजापुञ्जस्य इत्यर्थः ( कर्म इष्टौ ) परि-  
रक्षिता=पालयिता ( परि-रक्ष-धा+लृच्, कर्त्ता-विण ) आसीत् इति  
शेषः ( क्रिया ) । २० ॥

वाचान्तरं । वेदविदा सर्वसंग्रहेण दीर्घदर्शिना महातेजसा पौर-  
जानपदप्रियेण राजा दशरथेन परिरक्षित्वा अभूयत । २० ॥

उस अयोध्या पुरी में वेदज्ञ, चतुरंगबल के संग्रह करने वाली दीर्घ-  
दर्शी, महातेजस्वी, बली, पुर और जनपद के रक्षने वाली के प्रिय  
राजा दशरथ रहते थे । २० ॥

(20.) Here ruled the king *Dasrath* who was versed in the Vedas and possessed of an entire army. Of vast experience and high spirits, he was loved and liked by both in and around his country.

इच्छाकूणां इति । अन्वयः सुगमः ।

व्याख्या । स कथम्भूत इति आह । इच्छाकूणां=इच्छाकोः अपत्यानि  
पुमांसः इच्छाकवः इच्छाकुवशोद्भवाः ( इच्छाकु-श+षण्, तद्राजस्य बहुषु  
इत्यादिना अणः लोपः ) तेषां मध्ये ( निर्द्धारि इष्टी ) अतिरथः=दश-  
सहस्रसहस्रारथैः योद्धा तेषु वीरः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण् ) यज्वा=यजते यः  
( यज्-धा+कणिप् ) याज्ञिकः विधिनेष्ठवान् ( यज्वातु विधिनेष्ठवान् इत्यमरः  
कर्त्ता-विण् ) धर्मपरः=धर्म ( उतत् ) परः धार्मिकः ( कर्त्ता-विण् )  
वशः=विजितेन्द्रियः स्वाधीनः ( कर्त्ता-विण् ) महर्षिकल्पः=ईषदूनः महर्षिः  
( कल्पप् प्रत्ययः ) महर्षिसदृशः ( कर्त्ता विण् ) राजर्षिः=राजा ऋषिः  
इव ( उपमित समासः ) त्रिषु लोकेषु त्रिभुवनेषु ( अधि ) विश्रुतः=प्रसिद्धः  
( कर्त्ता-विण् ) । २१ ॥

वाच्यान्तरं । अतिरथेन यजुना धर्मपरेण वशिना महर्षिकल्पेन  
इत्यादि । २१ ॥

इच्छाकुकुल के महा योद्धा, यज्ञ करनेवाले, धार्मिक, स्वाधीन,  
महर्षियों के समान राजर्षि तीनों लोक में प्रसिद्ध राजा दशरथ  
रहते थे । २१ ॥

(21,) He regularly performed the sacrifices, was virtuous and had subdued his senses. He was a *Rajarshi* as great as a *Maharshi* and was the greatest warrior among the Ikshakus, well known to the three worlds.

बलवान् इति । अन्वयः । बलवान् निहतामित्रः मित्र-  
वान् विजितेन्द्रियः धनैः च सख्यैः च शक्रवैश्यवर्णोपसः । २१ ॥

व्याख्या । पुनः कथम्भूतः ? बलवान्=बलं विद्यते अस्य ( बहुप, कर्त्ता-विण ) निहतामित्रः=निहतानि अनित्राणि शत्रवः येन ( बहुव्री ) सः तथोक्तः ( कर्त्ता-विण ) मित्रवान्=सह्युसहायः ( कर्त्ता-विण ) विजितेन्द्रियः=विजिताणि पराजिताणि इन्द्रियाणि चक्षुरादिविषयभोग-काराणि येन ( बहुव्री ) सः वशीकृतेन्द्रियः ( कर्त्ता-विण ) धनैः=हिरण्या-दिभिः ( करण ) अन्यैः सस्रयैः च=धान्यादिसंग्रहैः ( करण ) शक्रवै-श्रवणोपमः=शक्रः इन्द्रः, विश्ववसः अपत्यं पुमान् वैश्रवणः ( विश्ववस-श+वण ) कुवेरः, तौ उपमा यस्य ( बहुव्री ) सः इन्द्रेण कुबेरेण च तुल्यः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण । २२ ॥

वाचान्तरं । धनवता निहतामित्रेण मित्रवता विजितेन्द्रियेण शक्र-वैश्रवणोपमेन राजा दशरथेन इत्यादि । २२ ॥

बलवान् निहतशत्रु, मित्रवान् जितेन्द्रिय, धन और धान्य संग्रह से, इन्द्र और कुबेर के समान । २२ ॥

( 22. ) Perfect master of self, the killers of his enemies and possessed of many friends, he equalled Indra and Kuber in plenty ( power ) and riches.

यथा इति । अन्यः । यथा महातेजाः मनुः लोकस्य परि-रक्षिता, तथा, राजा दशरथः लोकस्य परिरक्षिता । २३ ॥

व्याख्या । यथा=यादृशः ( अव्य ) महातेजाः=महत् तेजः यस्य ( बहुव्री ) सः अतितेजस्वी ( उपमा-कर्त्ता-विण ) मनुः=अस्य वंशस्य आदिमो राजा वैवस्वतः मनुः ( उपमा-कर्त्ता ) लोकस्य ( कर्म-इष्टौ ) परिरक्षिता ( दत्त, कर्त्ता-विण ) तथा=तादृशः ( अव्य ) राजा दशरथः ( कर्त्ता ) लोकस्य परिरक्षिता आसीत् इति शेषः ( क्रिया ) । २३ ॥

वाचान्तरं । यथा महातेजसा मनुना परिरक्षिता तथा राजा दश-रथेन परिरक्षिता अभूवत् । २३ ॥

महा तेजस्वी मनु जैसे लोक दी रक्षा करनेवाले थे, वैसे ही राजा दशरथ लोगों की रक्षा करते थे । २२ ॥

(23.) As the high-spirited Manu was the protector of the world, so the king Dasarath protected the world.

तेन इति । अन्वयः । सत्याभिसन्धेन त्रिवर्गं अनुतिष्ठता तेन ( दशरथेन ) इन्द्रेण अमरावती इव सा श्रेष्ठा पुरी पालिता । २४ ॥

व्याख्या । सत्याभिसन्धेन = सत्ये अभिसन्धा ( सम्-धा-धा+अङ् ) यस्य ( बहुव्री ) तेन सत्यप्रतिज्ञेन ( कर्त्ता-विष ) त्रिवर्गं = धर्माधनकामान् ( अनुतिष्ठता इत्यस्य-कर्म ) अनुतिष्ठता = आचरता ( अनु-स्था-धा+शब्द कर्त्ता विष ) तेन = दशरथेन ( पालिता इत्यस्य-कर्त्ता-श्या ) इन्द्रेण = देवराजेन ( उपमा-कर्त्ता-श्या ) अमरावती इव = स्वर्गः इव ( उपमा-कर्म-श्या ) सा = अयोध्या ( सर्व्व-कर्म-विष ) श्रेष्ठा = उत्तमा ( प्रशस्य-श् + इष्ठ ) पुरी = नगरी ( पालिता इत्यस्य-कर्म ) पालिता = रक्षिता दुष्ट-निग्रहेण श्रिट्पासनेनेत्यर्थः ( पा-धा+णिच् कर्मणि-क्त ) त्रिवर्गसम्पादककर्मानुष्ठानेन पालिता अभवत् इति भावः । २४ ॥

वाक्यान्तरं । सत्याभिसन्धः अनुतिष्ठन् सः इन्द्रः अमरावतीं इव तां श्रेष्ठां पुरीं पालितवान् । २४ ॥

सत्यप्रतिज्ञ राजा दशरथ धर्म, धन, काम का अनुष्ठान करते थे, और इन्द्र जैसे अमरावती की पालन करते हैं, उसी ठव से उस श्रेष्ठ पुरी की पालन करते थे । २४ ॥

(24) As Amaravati was ruled by Indra so was that best of cities ruled by Dasarath, who was true to his word and pursued wealth and the objects of enjoyment and perfored his duties.

तस्मिन् इति । अन्वयः । तस्मिन् पुरवरी जनाः दुष्टाः धर्मा-भ्यान् बहुभुताः स्त्रीः स्त्रीः बनेः दुष्टाः अनुभवाः सत्यवादिनः (पासन्) २५-॥

व्याख्या । तस्मिन् पुरवरे = नगरश्रेष्ठे अयोध्यायां ( अधि ) नराः = सर्वे मानवाः ( कर्त्ता-१मा ) दृष्टाः = आह्लादिताः ( दृष-धा+क्त, कर्त्ता-विण ) धर्मात्मानः = धर्म्यं आत्मा येषां ( बहुव्री ) ते धर्मानुष्ठानदत्तचित्ताः ( कर्त्ता-विण ) बहुयुताः = बहु युतं येषां ( बहुव्री ) ते अशेषशास्त्रज्ञाः ( कर्त्ता-विण ) स्वैः स्वैः = निजैः निजैः ( करण-विण, वीक्षायां द्विवचनं ) धनेः = सुवर्णादिभिः ( करण ) तुष्टाः = सन्तोषं गताः परधने विमुखाः इति यावत् ( तुष-धा+क्त, कर्त्ता-विण ) अलुब्धाः = लोभविरहिताः ( न-लुभ-धा+क्त, ( कर्त्ता-विण ) सत्यवादिनः = सत्यं वदितुं शीलं येषां ( वद-धा+णीन् ) ते सत्यभाषणशीलाः ( कर्त्ता विण ) आसन् इति शेषः । २५ ॥

वाच्यान्तरं । जनैः दृष्टैः धर्मात्मभिः बहुयुतैः तुष्टैः अलुब्धैः सुखवादिभिः अभूयत । २५ ॥

उस अच्छी नगरी में सब लोग संतुष्ट, धर्मात्मा, शास्त्रज्ञ, अपने अपने धन से संतुष्ट, निर्लोभ और सत्यवादी थे । २५ ॥

(25) The men in that best of cities were all truthful, religious, versed in the shasters, and contended with their own riches and stranger to covetousness or envy.

न इति । अन्वयः । तस्मिन् पुरोत्तमे कश्चित् अल्पसन्निचयः न आसीत् । यः हि भगवान्धनधान्यवान् ( ईदृशः ) असिद्धार्थः कुटुम्बी कश्चित् न आसीत् । २६ ॥

व्याख्या । तस्मिन् = ( सर्व-अधि-विण ) पुरोत्तमे = पुरेषु ( उत्तत्, न निर्दारे इति दृष्टीसमासप्रतिषेधः ) उत्तमः श्रेष्ठः तस्मिन् अयोध्यायां इत्यर्थः ( अधि ) कश्चित् = कोऽपि जनः ( कर्त्ता-किम्-श-१मा+चित्, अन्व ) अल्पसन्निचयः = सतां उत्कृष्टवस्तूनां ( इतत् ) निचयः समूहः सन्निचयः, अल्पः सन्निचयः युक्त्य ( बहुव्री ) सः तथोक्तः ( कर्त्ता-विण ) न आसीत् ( अस-

धा+लङ्, क्रिया) यः हि ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) अगवान्धनधान्यवान्=  
गावश्च अश्वाश्च धनानि च धान्यानि च ( इन्द् ) न तानि, तेषां अभावः वा,  
तानि तत् वा विद्युते अस्य सः ( अर्थाभावे अव्ययीभावे नञ्त्तत्पुरुषे वा ततः  
मत्प ) यस्य गवादयः न सन्ति इत्यर्थः ( १मा-विण ) अतएव असिद्धार्थः=  
असिद्धः निष्फलः अर्थः ऐहिकं प्राप्तुमधिकं प्रयोजनं यस्य सः ( बहुव्री ) यः  
इह जयति परलोकेषु च सुखभोगकारणं किञ्चिदपि कर्म न करोति  
इत्यर्थः ( १मा विण ) ईदृशः कश्चित् ( सर्व-कर्त्ता-विण ) कुटुम्बी=  
कुटुम्बः स्त्रीपुत्रादयः परिवारवर्गः सः विद्यते अस्य ( कुटुम्ब-श्-इन् )  
गृहस्थः इत्यर्थः ( कर्त्ता ) न आसीत् ( क्रिया ) । अत्र अभावमुखेन  
सर्वेषां बहुधनवता सूच्यते । २६ ॥

वाचान्तरं । अल्पसन्निचयेन केनचित् न अभूयत, कुटुम्बिना न अभू-  
यत । २६ ॥

उस सर्वोत्तम नगर में ऐसा कोई नहीं था, जिस ने थोड़ा संचय  
किया था, और न ऐसा गृहस्थ था, जिस के गौ, घोड़े, धन और धान्य  
न था, और जिस का प्रयोजन सिद्ध नहीं हुआ हो । २७ ॥

(26.) In that best of cities there was none who had not  
amassed great wealth and there was not such a house-holder  
who without cattle, horses, riches and crops and who had not  
gained his wishes.

कामी इति । अन्यः । अयोध्यायां कश्चित् पुरुषः कामी  
च न, कर्दयः वा न, वृशंसः वा न, अविद्वान् च न, नास्तिकः च न,  
द्रष्टुं शक्यं । २७ ॥

व्याख्या । अयोध्यायां ( अधि ) कश्चित्=कुत्रापि ( अधि-अव्य )  
पुरुषः=जनः ( शक्यं इत्यस्य कर्म-१मा ) कामी=विषयभोगी तदेकतत्परः  
इत्यर्थः ( कर्म-विण ) द्रष्टुं=निरीक्षितुं ( इश्-धा+तुसुन् ) न शक्यं  
( शक्-धा+ल्यप्, क्रिया, सामान्ये नपुंसकं, शक्यं च अनेन त्रसांसादिभि-

रपि चतुर्प्रतिष्ठापनमिति महाभाष्ये प्रयोगात् ) खोकैः इति कर्तृपदसूत्रं ।  
कश्चित् पुरुषः कदर्थः=चात्मपौडनादिदोषयुक्तः ( कर्म विष, आत्मानं  
 चर्मकृत्यं च पुनरादां च पीडयेत्, खोभो च पितरौ भावून् स कदर्थ इति  
 व्युत्तः ) वृश्चसः वा=नृन् मनुष्यान्=शंसति द्विनसि ( वृ-शंस-चा+अच् )  
 क्रूरः ( कर्म-विष, वृश्चसः चातुकः क्रूरः इत्यमरः ) अविद्वान्=अपठितः  
 ( कर्म विष ) नास्तिकः ईश्वरविश्वासविरहितः वेदमिन्दकः वा ( कर्म-  
 विष ) पुरुषः द्रष्टुं न शक्यं इति प्रत्येकं अभिसम्बध्यते । पृथक् पृथक्  
 नञ्प्रत्ययात् एतेषां एकतमदोषयुक्तः समुदायदोषयुक्तः वा कश्चित् न  
 दृश्यते इति सूचयति । २७ ॥

वाचान्तरं । कामिनं कदर्थं वृश्चसं अविद्वान् नास्तिकं वा द्रष्टुं न  
 शक्नुयुः । २७ ॥

अयोध्या में कामी, अपनेतरईं और स्त्री पुत्रादि के दुख देनेवाले  
 निष्ठुर, भूखं और नास्तिक कोई पुरुष नहीं था । २७ ॥

(27) In Ayodhya there was nowhere a lustful, wicked, or  
 heartless person ; nor was there to be found one godless and  
 illiterate.

सर्व्वे इति । अन्यः । ( अयोध्यायां ) सर्व्वे नराः नार्य्यः  
 च अमलाः महर्षयः इव धर्म्यश्रीलाः सुसंयुताः श्रीलक्ष्मणाभ्यां मुदिताः  
 ( आसन् ) । २८ ॥

व्याख्या । अयोध्यायां सर्व्वे ( सर्व्व-कर्त्ता-विष ) नराः=मानवाः  
 ( कर्त्ता ) नार्य्यः च=स्त्रियः च ( कर्त्ता ) अमलाः=निर्मलाः दीव्यभ्याः  
 ( उपमा-कर्त्ता-विष ) महर्षयः इव=महान्तः ( कर्मधा ) ऋषयः ते इव  
 ( इवेन प्रलोक, उपमा-कर्त्ता ) धर्म्यश्रीलाः=धार्मिकाः ( कर्त्ता-विष )  
 सुसंयुताः=सुसंनियतेन्द्रियाः ( सु-सम्-यम-चा+क्त, कर्त्ता विष ) श्रील-  
 क्ष्मणाभ्यां=श्रीलं चरितं च उक्तं आचरयं च ( इन्द्र ) ताभ्यां ( करच )

सुदिताः—आनन्दिताः सर्वे सचरित्राः सदाचाराः इत्यर्थः ( कर्ता-विष )  
आसन् इति शेषः । २८ ॥

वायान्तरं । सर्वैः नरैः नारीभिः अमलः सहर्षिभि इव धर्मशीलैः  
सुसंयुतैः सुदितैः अभूयत । २८ ॥

वहां सब नर और नारी धर्मशील वशीकृतेन्द्रिय अपने चरित्र और  
अनुष्ठान से सन्तुष्ट, सहर्षि के न्याई निर्मल थे । २८ ॥

(28.) Like great and pure Rishis every one, whether male or female, was pious and cheerful for their character and deeds and had control over their passions.

नाकुण्डली इति । अन्यः । ( कश्चित् ) अकुण्डली न  
विद्यते, असुकुटो न विद्यते, असम्बी न विद्यते, अल्पभोगवान् न विद्यते,  
अमृष्टः न विद्यते, न लिप्ताङ्गः न विद्यते, असुगन्धः न विद्यते । २९ ॥

व्याख्या । कश्चित् जनः इति शेषः ( कर्ता ) अकुण्डली=कुण्डलं  
कर्णाभरणं विद्यते अस्य स कुण्डली सः न भवति इति अनलङ्कृतकर्णः  
( कुण्डल-श+इन्, कर्ता-विष ) न विद्यते=न अस्ति ( विद्-धा+कर्त्तरि-  
लट्, क्रिया ) असुकुटो=न सुकुटं शिरोभूषणं तद्दान् न भवति इति न  
( कर्ता-विष ) सर्वे सुकुटशीभितशिरसः इत्यर्थः । असम्बी=सकपुष्पादि-  
माल्यं तद्दान् न भवति इति न ( सज्-श+विष, कर्ता-विष ) सर्वेषां  
गलदेशे माल्यं अस्ति इत्यर्थः । अल्पभोगवान् न=धर्माद्यविरुद्धः कामभोगः  
भोगः तद्दान् न भवति इति न ( कर्ता-विष ) धर्मस्य अवरोधेन सुखं  
अनुभवन्ति इत्यर्थः । अमृष्टः न=अमार्जितः अनिर्मलः न, नलिप्ताङ्गः न  
लिप्तं (सुसुपेति समासः) चन्दनादिना चर्चितं अङ्गं यस्य इति न (वङ्गो,  
कर्ता-विष ) सर्वे चन्दनचर्चितदेहाः इत्यर्थः । अतएव असुगन्धः=न  
सुगन्धरहितः न ( कर्ता-विष ) विद्यते प्रत्येकेनान्वयः ही न शब्दौ प्रकृत-  
मर्थं गमयत इति न्यायेन सर्वत्र अर्थसंगतिः कार्या । २९ ॥



वाच्यान्तरं । अकुण्डलिना, असुकुटिना, असम्बिना, अल्पभोगवता, अमृष्टेन, लिप्ताङ्गेन, असुगन्धेन न विद्यते । २६ ॥

वहाँ ऐसा कोई नहीं था, जिस के कानों में कुण्डल सिर में सुकट, गले में माला न था, और जो अल्प भोग नहीं करता, और जिसका निर्धन्य चन्दन लगाए हुए और सुगन्ध देह नहीं था । २६ ॥

(29.) There was none that had not earrings in his ears or crown in his head or garland about his neck; none that had not a considerable quantity of enjoyable things. Nor was there any one that did not look neat and clean and did not cover his body with sandle, which breathed fragrance around.

**नामृष्टभोजी इति ।** अन्वयः । अमृष्टभोजी न दृश्यते, अदाता न दृश्यते, अनङ्गदनिष्कधृक् न अपि दृश्यते, अहस्ताभरणः वा अपि न दृश्यते, अनात्मवान् न अपि दृश्यते । ३० ॥

व्याख्या । अमृष्टभोजी = न मृष्टं मार्जितं अमृष्टं अपरिष्कृतं इत्यर्थः भुङ्क्ते यः सः (भुज् धा + क्तिप्, कर्म-विण) कश्चिदिति शेषः (कर्म-१मा) न दृश्यते = न अवलोक्यते (दृश्-धा + कर्मणि लट्, क्रिया) सर्वेषामेव अन्नानि परिष्कृतानि इत्यर्थः । अदाता न = सर्वे एव वदान्याः इत्यर्थः (कर्म-विण) अङ्गदनिष्कधृक् न अपि = अङ्गदः केयूरः बाह्योः आभरणं निष्कः वस्त्रभूषणं (इत्थं) तौ धरति यः सः (धृ-धा + क्तिप्) सः न भवति इति न (कर्म-विण) सर्वे एव अङ्गदधारिणः निष्कधारिणश्च इत्यर्थः, अहस्ताभरणः न अपि = हस्तस्य (इतत्) आभरणं वलयादिकं तत् नास्ति यस्य (वहुव्रो) वलयादिरहितः इत्यर्थः इति न (कर्म-विण) अनात्मवान् न अपि = अजितान्तःकरणः (कर्म-विण) न दृश्यते इति प्रत्येकेन अभिसम्बध्यते, लोके इति कर्तृपदं उच्यते । ३० ॥

वाच्यान्तरं । अमृष्टभोजिनं अनङ्गदनिष्कधृतं अहस्ताभरणं अनात्म-  
वानं न पश्यन्ति । ३० ॥

वहाँ ऐसा भी कोई पुरुष नहीं देखने में आता था, जो मैला भोजन करता था, दान नहीं करता, बाजू और कण्ठा, और कर्क पहने हुए और जो जितेन्द्रिय नहीं था । ३० ॥

(30.) There was no one to be found who took unclean food and was not generous; none who had not bracelets; and who was not master of his senses.

नानाहित इत्यादि । अन्वयः । अयोध्यायां कश्चित् अना-

हिताग्निः न आसीत्, अयज्वा न आसीत्, चुद्रः न आसीत्, तस्करः न आसीत्, आहतः न आसीत्, संकरः च न आसीत् । ३१ ॥

व्याख्या । अयोध्यायां ( अधि ) कश्चित् ( कर्त्ता-अव्य ) अना-हिताग्निः=न आहिताः न हुताः अग्नयः गाहंपत्यादिर्व ताग्नयः यन् ( बहुव्री ) सः ( कर्त्ता-विण ) न आसीत् ( क्रिया ) साग्निकहिजानां प्रत्यङ् होमः कर्त्तव्यः, तत्र च सर्व्वे एव साग्निकाः इत्यर्थः । अयज्वा=यजति यः ( यज-धा+कर्त्तरि वणिप ) स न सोमयागरहितः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ), चुद्रः न=अल्पविद्यैश्वर्यादिमान् न ( कर्त्ता-विण ) तस्करः वा न=चौर अपि न ( कर्त्ता-विण ) आहतः न च=दुश्चरित्रः सदाचाररहितः ( कर्त्ता-विण, अत्र कुत्सा नञः अर्थः ) सङ्करः न=वर्णसांकर्य्योत्पन्नः न ( कर्त्ता-विण ) कश्चित् न दृश्यते इति प्रत्येकेन अभिसम्बध्यते । ३१ ॥

वाचान्तरं । अनाहिताग्निना अयज्वना चुद्रेण तस्करेण आहतेन सङ्करेण न अदृश्यत । ३१ ॥

अयोध्या में सब साग्निक और सोम याजी थे, चुद्र और चोर कोई नहीं था, और न दुश्चरित्र और वर्णसंकर था । ३१ ॥

(31.) None who was not a worshiper of the holy fire and did not offer sacrifices was here, No mean-minded man nor thief was to be found here. Nor was there any man of wicked character nor of mixed birth.

स्वकर्म इति । अन्वयः । ब्राह्मणाः नित्यं स्वकर्मनिरताः

विजितेन्द्रियाः दानाध्ययनशीलाः च प्रतियुद्धे संयताः च । ३२ ॥

व्याख्या । तत्र अथोप्यायां ब्राह्मणाः = ब्रह्म वेदं विदन्ति अधीयन्ते वा ( ब्रह्मन्-श+षण् ) विप्राः ( कर्त्ता ) नित्यं = प्रतिदिनं ( अत्यन्त-संयोगे-२या ) स्वकर्मनिरताः = स्वस्य ( इतत् ) कर्मणि पञ्चमहायज्ञादौ ( इतत् ) निरताः तत्पराः ( वि-उत्स+धा+क्त, कर्त्ता-विण ) विजितेन्द्रियाः = विजितानि पराजितानि इन्द्रियाणि अचुरादीनि येः ( बहुव्री ) ते कामादौ विजितारः ( कर्त्ता-विण ), दानाध्ययनशीलाः = यथाशक्ति यथाप्राप्तं परस्मै अर्पणं दानं, वेदादिपाठः अध्ययनं दानशीला अध्ययनशीलाश्च ( कर्त्ता-विण ) प्रतियुद्धे = विधिना परदत्तस्य स्वीकारः प्रतियुद्धः दानग्रहण इत्यर्थः तस्मिन् ( अधि ) संयताः सङ्गृहिताः ( सम्-यम-धा+क्त ) निषिद्ध-प्रतियुद्धरहिताः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) आसन् इति शेषः । ३२ ॥

वाच्यान्तरं । ब्राह्मणैः स्वकर्मनिरतैः विजितेन्द्रियैः दानाध्ययन-शीलैः संयतैः अभूयत । ३२ ॥

सर्वे ब्राह्मण जितेन्द्रिय और नित अपना कर्मानुष्ठान दान और वेद पाठ करते थे, और दान ग्रहण करने में संकुचित होते थे । ३२ ॥

(32.) The Brahmins of Ayodhya, perfect masters of their senses, at all times remained engaged in their works of devotion, study, and charity and were very careful in accepting alms.

नास्तिकः इति । अन्वयः । कश्चित् कश्चित् नास्तिकः न

विद्यते, अनृत्तौ न विद्यते, अवहुभूतः न विद्यते, असुयकः न विद्यते, अशक्तः च न विद्यते, अविद्वान् न विद्यते । ३३ ॥

व्याख्या : अथोप्यायां कश्चित् = कुत्रापि ( अधि अव्य ) कश्चित् = कः अधि जनः ( किम्-श+१मा+चित्, अव्य-कर्त्ता ) नास्तिकः = नास्ति

परलीकः ईश्वरः वा इति बुद्धिमान्, वेदमिन्दकः वा ( कर्ता-विष ) न विद्यते=न अस्ति ( विद्-धा+कर्तरि-लट्, क्रिया ) अवृत्तौ न=वृत्तं=सत्यं तद्विद्यते अस्य सः न भवति ( न वृत्त-श+इन् ) मिथ्यावादी न, ( कर्ता-विष ) अवहुयुतः=न बहुयुतं शास्त्राध्ययनजन्यज्ञानं यस्य ( बहुव्री ) सः अल्पशास्त्रज्ञः इत्यर्थः न ( कर्ता-विष ) असुयकः न=अन्यश्रमहेवी ( कर्ता-विष ) न ( अव्य ) अशक्तः न=स्वकीये इहलौकिके पारलौकिके च कार्यसाधने असमर्थः न ( न-शक्त-धा+क्त, कर्ता-विष ) अविद्वान्=न वेत्ति न जानाति यः सः ( विद्-धा+श्रट् ) अपण्डितः कश्चित् न विद्यते इति प्रत्येकेन सह अन्वयः । ३३ ॥

वाक्यान्तरं । केनचित् नास्तिकेन, अवृत्तिना, अवहुयुतेन, असुयकेन, अशक्तेन, अविद्वान् न विद्यते । ३३ ॥

बहुं कहीं मालिक, मिथ्यावादी, बहुत न पढ़ा हुआ और और को भलाई का देव करनेवाला, असमर्थ, मूर्ख न था ॥ ३३ ॥

(33,) There was no atheist in Ayodhya nor any truthless person was there, Every one was well-read in the Shastras. The envious, incompetent and the ignorant were strangers to this soil.

नापङ्कवित् इति । अन्वयः । अत्र कश्चन अपङ्कवित् न अस्ति, अव्रतः न अस्ति, अवहुयुतः न अस्ति, दीनः न अस्ति, चित्तचित्तः वा न अस्ति, व्यथितः वा अपि न अस्ति । ३४ ॥

व्याख्या । अत्र=अयोध्यायां ( अधि-अव्य ) कश्चन=कोऽपि ( किम्-श+उ'-१मा-१व+चन, कर्ता-अव्य ) अपङ्कवित्=पङ्कजानि=शिक्षा-कल्याणवेदाङ्गानि तानि न वेत्ति यः सः ( विद्-धा+क्तिप् ) अव्रतः ( कर्ता-विष ) न अस्ति ( क्रिया ) अव्रतः न=व्रतं चान्द्रायणादिव्रतं तद्विहीनः न ( कर्ता-विष ) अवहुयुतः न=न बहुयुतं यस्य ( बहुव्री ) अपण्डितः न ( कर्ता-विष ) दीनः न=दुःखी न ( कर्ता-विष ) चित्त-

चित्तः=चित्तं चित्तं यस्य ( बहुव्री ) सः उत्तमः न ( कर्त्ता-विषय )  
 व्यथितः न=व्यथा सज्जाता अस्य ( व्यथा-श+इतच् ) आधिव्याधिपीडितः  
 न ( कर्त्ता-विषय ) सर्वत्र अस्ति इति क्रियापदं ऊह्यं । ३४ ॥

वाच्यान्तरं । केनचित् अषडङ्गविदा, अत्रतेन, अवहुश्रुतेन, दीनेन,  
 चित्तचित्तेन, व्यथितेन न भूयते । ३४ ॥

ऐसा कोई न था, जो षडंग वेद न जानता हो, व्रत न करता हो,  
 और बहुत पढ़ा हुआ न हो, और कोई दीन उन्मत्त दुःखित भी नहीं  
 था । ३४ ॥

(34.) There was none that was not versed in the six branches of learning, that was not of ample experience and high observances. No poor man, none of insane mind, none grieved at heart was there.

कश्चित् इति । अन्यः । अयोध्यायां कश्चित् नरः अश्री-  
 मान् न द्रष्टुं न शक्यं, अरूपवान् द्रष्टुं नापि शक्यं, राजनि अभक्तिमान्  
 द्रष्टुं शक्यं, वा नारी अश्रीमती, अरूपवती, राजनि अभक्तिवती द्रष्टुं  
 न शक्यं । ३५ ॥

व्याख्या । अयोध्यायां ( अधि ) कश्चित् नरः=कोऽपि जनः ( कर्त्ता-  
 अन्य ) अश्रीमान्=श्रीः शोभा सा न विद्यते अस्य ( कर्म-विषय ) अरूप-  
 वान्=रूपं लावण्यं तत् न विद्यते अस्य ( कर्म-विषय ) राजनि=भूपती  
 दशरथे ( अधि-७मी ) अभक्तिमान्=भक्तिः खेदः तदभाववान् ( कर्म-  
 विषय ) द्रष्टुं न शक्यं ( क्रियासामान्ये नपुंसकं ) वा=अथवा ( अन्य )  
 कश्चित् नारी अश्रीमती अरूपवती दशरथे खेदाभाववती द्रष्टुं न शक्यं ।  
 ३५ ॥

वाच्यान्तरं । कश्चित् नरं नारीं अश्रीमन् अरूपवन् अभक्तिमन्  
 द्रष्टुं न शक्नुयुः । ३५ ॥

ऐसा कोई नारी और नर अयोध्या में न था, जो श्रीमान् रूपवान् था, और राजा की भक्ति नहीं करता था । ३५ ॥

(35.) There was not to be found any person in ayodhya male or female, that was not well-formed, and beautiful, and was not loyal to the king.

वर्णेषु इति । अन्वयः । अग्रचतुर्थेषु वर्णेषु ( सर्वे ) देवता-  
तिथिपूजकाः कृतज्ञाः वदान्याः शूराः विक्रमसंयुताः च ( आसन् ) । ३६ ॥  
व्याख्या । प्रथमं राजानं स्तुत्वा तस्मिन् पुरवरे इत्यादिभिः ब्राह्मण-  
प्रशंसा कृता, इदानीं चतुर्युधैः साधारण्येन प्रशंस्यन्ते वर्णेषु इति ।  
अग्रचतुर्थेषु = अग्रः अग्रे भवः ( अग्र-श+ष्यन् ) ब्राह्मणः शूद्रा-  
दिगणनया येषां ( बहुव्री ) तेषु ब्राह्मणचतुर्युधैः शूद्रेषु इत्यर्थः ( अर्धः )  
वर्णेषु = जातिषु मध्येषु ( निर्द्धारि-०मी सर्वे इति शेषः ( कर्त्ता ) देवता-  
तिथिपूजकाः पूजयन्ति ये ते पूजकाः ( पूज-धा+ण्वुल ) देवतानां अति-  
थीनां च ( इन्द्र ) पूजकाः ( कर्त्ता विष्णु ) कृतज्ञाः = कृतं उपकारं  
जानन्ति ये ते ( कृत-ज्ञा-धा+ड ) प्रत्युपकर्त्तारः ( कर्त्ता-विष्णु ) वदान्याः  
च = दानशीलः च ( वदान्यो दानशीलः स्यात् इति विश्वः, कर्त्ता-विष्णु )  
शूराः = बलवान्तः ( कर्त्ता-विष्णु ) विक्रमसंयुताः = विक्रमेण ( इतत् )  
संयुताः पराक्रमशालिनः ( कर्त्ता-विष्णु ) आसन् इति शेषः ( क्रिया ) ३६ ॥

वाच्यान्तरं । सर्वैः देवतातिथिपूजकैः कृतज्ञैः वदान्यैः शूरैः विक्रम-  
संयुतैः अभूयत । ३६ ॥

ब्राह्मणादि सब देवता और अतिथि की पूजा करते थे, और कृतज्ञ,  
दानी शूर और वीर थे । ३६ ॥

(36.) Every one among the Brahmins worshipped his gods and was hospitable to his guests; was grateful, liberal, warrior and high-spirited,

दीर्घायुषः इति । अन्वयः । पुरीतमे सर्वे नराः दीर्घायुषः

धर्मं सत्यं च संश्रिताः स्त्रिभिः पुत्रपौत्रैः च नित्यं संहिताः  
( आसन् ) । ३७ ॥

व्याख्या । पुरीत्तमे=पुरेषु ( ७तत् ) उत्तमे अयोध्यायां ( अधि )  
सर्वे नराः ( कर्ता ) दीर्घायुषः=दीर्घ आयुः येषां ( बहुव्री ) ते दीर्घ-  
जीविनः ( कर्ता-विण ) धर्मं=वेदविहितकर्मानुष्ठानजन्यफलं ( कर्म )  
सत्यं च ( कर्म ) संश्रिताः=अवलम्बिताः ( सम्-श्रि-धा+कर्तरि-क्त )  
स्त्रिभिः=पत्नीभिः ( सहाय्ये-श्या ) पुत्रपौत्रैः च=पुत्रस्य पुत्राः पौत्राः  
( पुत्र-इ+षण् ) पुत्राः च पौत्राः च ( इन् ) तैः ( सहाय्ये-श्या ) नित्यं=  
सतत ( अत्यन्तसंयोगे-श्या ) संहिताः=मिलिताः ( कर्ता-विण ) आसन्  
इति शेषः ( क्रिया ) । ३७ ॥

वाचान्तरं । सर्वैः नरैः दीर्घायुभिः संश्रितैः संहितैः अभूयत । ३७ ॥

उस उत्तम पुरी में सब लोग दीर्घजीवी, धर्म और सत्यपरायण थे  
और पुत्र पौत्र और स्त्री के साथ वसते थे । ३७ ॥

(37.) Every one in that best of cities, was longeval religi-  
ous and truthful, blest with sons, grandsons and wives,

चतुर्व इति । अन्वयः । चतुर्व ब्रह्मसुखं आसीत् वैश्याः चतुर्व  
अनुव्रताः शूद्राः स्वकर्मनिरताः त्रीन् वर्णान् उपचारिणः ( आसन् ) । ३८ ॥

व्याख्या । चतुर्व=चतुर्विधः ( कर्ता ) ब्रह्मसुखं=ब्रह्म ब्राह्मणः सुखं  
ब्रह्मचर्यं यस्य ( बहुव्री ) तदाज्ञावर्ति इत्यर्थः ( कर्ता-विण ) आसीत् ( क्रिया ),  
वैश्याः ( कर्ता ) चतुर्व ( अनुयोगे-श्या ) अनुव्रताः अधीनाः ( कर्ता-विण )  
आसीत् इति शेषः ( क्रिया ) शूद्राः=स्वकर्मनिरताः=स्वस्य ( इतत् )  
कर्मणि ( ७तत् ) निरताः तत्पराः ( नि-रम-धा+क्त ) तेषां किं कर्म  
इत्याह त्रीन् इति । त्रीन् वर्णान्=ब्राह्मणचतुर्विवैश्यान् ( उपचारिणः  
इत्यस्य कर्म-श्या ) उपचारिणः=उपचरन्ति ये ते ( उपचर-धा+शीन् )  
सिक्ताः ( कर्ता-विण ) आसन् इति शेषः ( क्रिया ) । ३८ ॥

वाचान्तरं । चत्रेण ब्रह्ममुखिन अभूयत, वैश्यैः अनुव्रतैः शूद्रैः स्वकर्म्म-  
निरतैः उपचारिभिः अभूयत । ३८ ॥

चतुर्थ ब्राह्मणों की, वैश्य चतुर्थों की, और शूद्र तीनों वर्णों की सेवा  
करते थे और अपने काम में लगे हुये थे । ३८ ॥

(38.) The Kshatriyas were devoted to the Brahmins, and  
the Uaisyas to their Kshatriya superiors. The Sudras, who  
served the three superior classes, were all well-pleased with  
their duty,

**सा इति ।** अन्वयः । पुरस्तात् धीमता मानवेन्द्रेण मनुना

यथा ( तथा ) इच्छाकुनाथेन तेन सा पुरी सुपरिरक्षिता ॥ ३९ ॥

व्याख्या । पुरस्तात्=पुराकाली ( पूर्व-श+अस्ताति, अधि अव्य )  
धीमता=धीः बुद्धिः विद्यते अस्य ( धी-श+मतप् ) तेन धीमता सुबुद्धिना  
( उपमा-कर्त्ता-विण ) मानवेन्द्रेण = नरपतिना ( पूर्ववत्-विण ) मनुना  
यथा=वैवस्वतेन मनुना इव (उपमा-कर्त्ता इच्छाकुनाथेन इच्छाकृष्णं (इतत्)  
नाथः तेन इच्छाकुवंशोद्भवेन राजा ( कर्त्ता-विण ) तेन=दशरथेन ( सर्व-  
कर्त्ता-ज्ञा ) सा पुरी=अयोध्यानगरी ( कर्म्म १मा ) सुपरिरक्षिता=  
दुष्टदमनेन शिष्टपालनेन न सुन्दरं प्रतिपालिता ( सु-परि-रक्ष-धा+कर्म्मणि-  
क्त, क्रिया ) । ३९ ॥

वाचान्तरं । धीमान् मानवेन्द्रः मनुः यथा इच्छाकुनाथः सः तां  
पुरीं सुपरिरक्षितवान् । ३९ ॥

जैसे मानवश्रेष्ठ धीमान् मनुजी पहिले रक्षा करते थे, इच्छाकुनाथ  
दशरथने उसी ठव से इस पुरी की रक्षा की थी । ३९ ॥

(39.) The country thus described above, was as well-go-  
vernred by the Lord of the Iekhaku race, as it was in former  
days, by the sage-like Mann, the prince of men.



योधानां इति । अन्वयः । अग्निकल्पानां पेशलानां अम-  
र्षिणां कृतविद्यानां योधानां ( सङ्घैः ) केशरिणां ( सङ्घैः ) गुह्य इव ( सा )  
सम्पूर्णा । ४० ॥

व्याख्या । अग्निकल्पानां=इषत् ऊनाः अग्नयः ( अग्नि-श=कल्प )  
तेषां शौच्यातिशयात् अग्नितुल्यानां ( सम्ब-विण ) पेशलानां = अकटि-  
लानां ( सम्ब विण ) अमर्षिणां -- अमर्षः विद्यते एषां ( अमर्ष श+इन् )  
तेषां पराभवासहिष्णूणां ( सम्ब विण ) कृतविद्यानां = कृता अभ्यस्ता विद्या  
अस्त्रादिविद्या यैः ( बहुव्री ) तेषां अस्त्रादिविद्यापारदर्शिनां ( सम्ब विण )  
योधानां=युद्धनिपुणानां पुरुषाणां ( सम्ब ) सङ्घैः इति शेषः समूहैः ( कर्त्ता-  
श्च ) केशरिणां=केशराणि विद्यन्ते येषां ( केशर-श+इन् ) तेषां  
सिंहानां ( सम्ब ) सङ्घैः इति शेषः ( उपमा कर्त्ता-श्च ) गुह्य=पर्वत-  
महत्तः इव ( उपमा-कर्म ) सा पुरी इति शेषः ( कर्म ) सम्पूर्णा=  
आवृता ( सम्-पूर-धा+कर्मणि क्त, क्रिया ) । ४० ॥

वाचान्तरं । योधानां सङ्घाः केशरिणां सङ्घाः गुह्यं इव तां सम्पूर्ण-  
वन्तः । ४० ॥

जैसे गुह्य में सिंह रहते हैं, वैसे ही इस पुरी में ऐसे योधा रहते  
थे, जो आग की बराबर अकटिल और पराभव नहीं सह सकते और  
अस्त्रविद्या में निपुण थे । ४० ॥

(40.) Under his rule, Ayodhya, like the den of a lion,  
became the country of fiery, but honest and well-trained sol-  
diers, unable to bear the insults of others.

काम्बोजविषये इति । अन्वयः । काम्बोजविषये जातैः  
बाहुकैः वनायुजैः नदीजैः च हरिहयात्तमैः हयोत्तमैः ( सा )  
पूर्णा । ४१ ॥

व्याख्या । काम्बोजविषये=काम्बोजनामके देशे ( अग्नि ७मी )

जातैः—उत्पन्नैः ( जन-धा+उ, कर्त्ता-विण ) बाह्लिकैः=बाह्लिक-  
देशजातैः ( षण कर्त्ता-विण ) वनायुजैः=वनायुः देशविशेषः तस्मिन् जातैः  
( जन-धा+उ, कर्त्ता-विण ) नदीजैः=नदीः सिन्धु नदीः लक्षणया तत्समी-  
पोद्भवैः ( कर्त्ता-विण ) हरिहयोत्तमैः=हरिः इन्द्रः तस्य ( इतत् ) हयः  
घोटकः उच्चैःश्रवाः सः इव ( उपनानानि सामान्यवचनैः इत्यादिना  
समासः ) उत्तमाः श्रेष्ठाः तैः ( कर्त्ता-विण ) हयोत्तमैः=हयेषु घोटकेषु  
( इतत् ) उत्तमाः तैः ( कर्त्ता-विण ) सा परी इति शेषः ( कर्म-१मा )  
पूर्णा=व्याप्ता ( पूर-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) । ४१ ॥

वाच्यान्तरं । जाताः बाह्लिकाः वनायुजाः नदीजाः हरिहयोत्तमाः  
वृषोत्तमाः तां पृथ्वन्तः । ४१ ॥

काम्बोज देशके और बाह्लिक देशके अच्छे २ घोड़े और वनायुज  
और सिन्धु नदी के तीरके ऐसे घोड़ों से पूर्ण थी जो इन्द्र के घोड़े से  
अच्छे थे । ४१ ॥

(41.) Better than the Uchchaisrava of Indra, horses of the noblest form and breed, of Kamboya (a country in the north of India), Bahlika, (modern Balkh, a country lying north-west of Afghanistan), Bonayu (a country famous for the breed of its horse or Pe cia) and of the coast of Sindhu were here.

विन्ध्यपर्वतजैः इति । अन्वयः । विन्ध्यपर्वतजैः<sup>मौ</sup> हैमवतैः

अपि मदान्वतैः अतिवलैः पर्वतोपमैः मतङ्गजैः पूर्णा इति च योजने  
भूयः सा सत्यनामा प्रकाशते । ४२ ॥

व्याख्या । विन्ध्यपर्वतजैः=विन्ध्यपर्वतजातैः ( जन-धा+उ, कर्त्ता-  
विण ) हैमवतैः=हैमवान् हिमालयपर्वतः तत्र जातैः अपि ( कर्त्ता-  
विण ) मदान्वतैः=मदेन ( इतत् ) अन्वितैः युक्तैः अपि ( अनु-इ+क्त )  
मत्तैः ( कर्त्ता-विण ) अतिवलैः=वलं साधारणवलं अतिक्रान्तैः ( अन्यदय

क्रान्ताद्यर्थे द्वितीयया इति २या-समासः ) वलीनमैः (कर्त्ता-विण) पर्वन्तो-  
पमैः=पर्वतेन सह उपमा सादृश्यं येषां ( बहुव्री ) तैः पर्वततुल्यैः बृहद्भिः  
( कर्त्ता-विण ) मतङ्गजैः=हस्तिभिः ( पूर्णा इत्यस्य कर्त्ता-३या ) पूर्णा  
( पूर-धा+क्त ) इ योजने=अर्द्धक्रोशान् व्याप्य हयाः योजनयोः इत्यर्थः  
( अत्यन्तसंयोगे २या ) भूयः अत्यधिकं राज्ञः मूलधाम एतत् सत्यनामा  
सत्यं नाम यस्याः ( बहुव्री, डावुभाभ्यामित्यादिना पक्षं डाप ) सा योद्धु-  
मशक्वा इति अयोध्या अन्वर्थनामा सा पुरी ( सर्वं कर्त्ता ) प्रकाशते=  
शोभते ( प्रकाश-धा+लट, क्रिया ) । ४२ ॥

वाचान्तरं । पूर्णया सत्यनामया तथा प्रकाशते । ४२ ॥

विन्ध्याचल और हिमालयके मतवारे महाबल पर्वत के सदृश  
हाथियों से पूर्ण थी, और दी योजन तक फैली हुई थी, और उस  
का अयोध्या ( युद्ध करने के अयोग्य ) नाम सच था । ४२ ॥

(42.) Full of furious mountain-like elephants, from the Bindhyas as well as from the "borky dales" from of Hima-  
Jayas, and extending up to 2 *jojms*, (18. miles) *Ayodhya* (i.e.,  
not to be warred against) revealed its true name.

तां पुरीं इति । अन्वयः । शमितामित्रः महातेजाः महान्

राजा सः दशरथः चन्द्रमाः नक्षत्राणि इव तां पुरीं शशास ।

व्याख्या । शमितामित्रः=शमितानि विनाशितानि अमित्राणि शत्रवो  
येन ( बहुव्री ) सः निहतारिः ( कर्त्ता-विण ) महातेजाः=महत् तेजो  
यस्य स राजा समाट् कर्त्ता-विण ) सः दशरथः ( कर्त्ता ) चन्द्रमाः=  
चन्द्रः ( उपमा-कर्त्ता, चन्द्रमस्-श+१मा-१व ) नक्षत्राणि इव=नक्षत्र-  
लोकान् इव ( उपमा-कर्म ) तां पुरीं=अयोध्यां ( कर्म ) शशास=पाल-  
यामास ( शश-धा+लिट, क्रिया ) । ४३ ॥

वाचान्तरं । शमितामित्रेण महातेजसा महता राज्ञा तेन दशरथेन  
चन्द्रमसा नक्षत्राणि इव सा पुरी शशासि । ४३ ॥

सहातेजस्वी राजा दशरथ जिसने अपने शत्रुओं की सार डाला है, चन्द्रमा जैसे नचच लोकको शासन करते हैं, वैसही उस पुरी का शासन करते थे । ४३ ॥

(43.) As the moon, overpowering in its splendour the light of others, reigns in heaven, so the high and the mighty Dasaratha having vanquished his enemies reigned in Ayodhya.

तां इति । अन्वयः । शक्रसमः सहीपतिः दृढतीरणार्गलां विचित्रैः गृहैः उपशीभिर्तां नृसहस्रसंकुलां तां शिवां सत्यनामां अयोध्यां पुरीं वै शशास । ४४ ॥

व्याख्या : शक्रसमः=शक्रः इन्द्रः तेन ( इतत् ) समः तुल्यः ( कर्म-विण ) सहीपतिः=सह्याः पृथिव्याः पतिः ( पा-धा+क्ति ) पालकः राजा दशरथः ( कर्ता ) दृढतीरणार्गलां=तीरगं नाम वहिरीरालद्वारदारुबन्धः अर्गलं नाम कपाटावष्टम्भकतिर्यक्स्थापितदारुविधौ, तीरगानि च अर्गलानि ( इन्ध ) तीरणार्गलानि दृढानि तानि यस्याः ( बहुव्री ) तां ( कर्म-विण ) विचित्रैः=विचित्रैः ( करण-विण ) गृहैः ( करण ) उपशीभिर्तां =अलङ्कृतां ( उप-शुभ-धा+क्त, कर्म-विण ) नृसहस्रसंकुलां =नृणां मनुष्याणां ( इतत् ) सहस्रैः सहस्रसहस्रमनुष्यैः इत्यर्थः ( इतत् ) संकुलां व्याप्तां बहुभिः मनुष्यैः कृताधिवासं इत्यर्थः ( कर्म-विणः शिवां =सङ्कलदायिकां ( कर्म-विण ) तां=पूर्ववर्णितां (सर्व-कर्म-विण) सत्यनामां =जितमश्व्या अयोध्या इति अन्वयेनामां ( कर्म-विण, पक्षे डाप ) अयोध्यां पुरीं =तन्नामिकां नगरीं ( कर्म-रया ) वै ( पादपूर्व-अन्व ) शशास=दुष्टदमनेन शिष्टप्रतिपालनेन च पालयमानः ( शल-पान-लिट्, क्रिया ) अत्र प्रथमपादो इन्द्रवंशावृत्तः । द्वितीय तृतीय चतुर्थ पादेषु वक्ष्यवित्तं । तत्तज्जलं यथा छन्दोसङ्गो, वदन्ति वंशस्थवित्तं जतौ जरी । तर्ज्वद्वंशा प्रथमाधरे गुणे । ४४ ॥

वाच्यान्तरं । शक्रसमेन महीपतिना दृढतीरणागला उपशोभिता  
मृसहस्रसङ्कुला शिवा सा सत्यनामा अयोध्या पुरी शशासे । ४४ ॥

इन्द्र के समान राजा दशरथ उस पुरी की शासन करते थे, उस  
के द्वार और अर्गल बहुत मजबूत थे और उस में विचित्र घर थे, और  
हजारों आदमी वसते थे । ४४ ॥

(44.) Like Indra, Dasarath ruled that rightly significant-ly-termed city of Ayodhya, fortified with gates strongly-bolt-  
ed and adorned with triumphant arches, splendend mansions,  
well furnished and painted with a population of several thou-  
sands.

### अन्धमुनिपुत्रवधः ।

राजा दशरथः पूर्वं कैकेय्यै ह्यौ वरौ ददौ, अधुना सा रामस्य राज्या-  
भिषेकं असहमाना एकेन वरेण रामस्य वनप्रवासनं अपरेण स्वसुतस्य  
भरतस्याभिषेचनं याचितवती । तत् श्रुत्वा दशरथः कैकेयीं पुनः अनुनौय  
वह्निं बिलप्य च हतसंज्ञः भूमौ शेति स्म । अथ रामः पितृवन्दनार्थं आगत्य  
तथाविधं दृष्ट्वा कैकेयीमुखाच्च यथावदुपश्रुत्य वनाय प्रतिशुश्राव, सीतया  
लक्ष्मणेन च सह वनं जगाम, राजा तु कैकेयीं प्रति वेषात् तत्कृष्टं परि-  
त्यज्य कौशल्यामन्दिरं प्राविशत्, तत्र न्यवसच्च ।

अथ भूपतिः षष्ठ्यां रात्रौ पुत्रशोकाह्वितः कौशल्याप्रबोधवाक्येन  
कथञ्चित् चाश्रुतः क्षणं सुप्तां बुबुधे, ततः अन्धमुनिशपं संस्मृत्य आत्मानं  
मृत्युना कवलितं निश्चय्य कौशल्यां सम्बोध्य इमां अन्धमुनिपुत्रवधांश्रुतां  
आख्यायिकां आह ।

अन्धः उभयचक्षुःशून्यः ( कर्मा-धा ) मुनिः ऋषिः तस्य ( इतत् )  
पुत्रः तनयः तस्य ( इतत् ) वधः हत्या ( प्रातिपदिकार्थ-१मा ) ।

प्रतिवुद्धः इति । अन्वयः । अथ सः राजा दशरथः मुहूर्त्तेन  
प्रातिवुद्धः शोकोपहतचेतनः चिन्तां अभ्यपद्यत । १ ॥

व्याख्या । अथ = अनन्तरं दशरथस्य निद्रानन्तरं ( अथ ) सः  
राजा - राजते यः सः ( राज धा+अन् ) भूपतिः ( कर्त्ता-विण ) दशरथः  
( कर्त्ता ) मुहूर्त्तेन = दिदृष्टपरिमितः समयः मुहूर्त्ते अल्पक्षणं व्याप्य इत्यर्थः  
( अपवर्गे-३या ) प्रतिवुद्धः=जागरितः सन् ( प्रति-वुध धा+क्त, कर्त्ता-  
विण ) शोकोपहतचेतनः च सन्=शोकेन रामवनगमनजन्यदुःखेन ( शुच-  
धा+अल, इतत् ) उपहतं नष्टप्रायं ( उप-हन-धा+क्त ) चेतनं संज्ञा यस्य  
( बहुव्री, चित-धा+भावे, ल्युट ) अचेतनप्रायः ( कर्त्ता-विण ) चिन्तां  
( कर्म ) अभ्यपद्यत = प्राप्तवान् ( अभि-पद-धा+कर्त्तरि-लङ्, क्रिया ) ॥

वाच्यान्तरं । अथ तेन राज्ञा प्रतिवुद्धेन शोकोपहतचेतनेन चिन्ता  
अभ्यपद्यत । १ ॥

अनन्तर राजा दशरथ मुहूर्त्तभरमे जग के शोक से अचेत गये,  
और चिन्ता कर ने लगे । १ ॥

(1.) Then the king Dasaratha, who was lost in grief, hav-  
ing recovered his senses in a moment, became filled with an-  
xiety.

राम इति । अन्वयः । उपसर्गः रामलक्ष्मणयोः विवासात्  
एव च वासवोपमं तं, आसुरं तमः सूर्यं इव आपेदि । २ ॥

व्याख्या । उपसर्गः=उपद्रवः शोकः इति यावत् ( कर्त्ता ) राम-  
लक्ष्मणयोः=रामश्च लक्ष्मणश्च ( इन्द्र ) तयोः ( विवासात् इत्यस्य कर्त्ता-घटी )  
विवासात्=वनगमनात् हेतोः ( वि-वस-धा+घञ्, हेतौ-५मी ) एव च  
( अथ ) वासवोपमं=वासवः उपमा यस्य ( बहुव्री ) सः तं इन्द्रगुण्यं

( कर्म-विण ) तं=दशरथं ( कर्म ) आसुरं = असुरस्य राज्ञीः इदं उपमा-  
कर्ता-विण, असुर श+प्रण् ) तमः=अश्वकारः आवरणशक्तिः ( उपमा-  
कर्ता ) सूर्यं इव = सूर्यं यथा आवर्ण्यते तद्वत् ( उपमा-कर्म ) आपदे=  
प्राप ( आ-पद घा+लिट्, क्रिया ) । २ ॥

वाचान्तरं । उपसर्गो वासवीपुमः सः आसुरेण तमसा सूर्यः इव  
आपदे । २ ॥

राम और लक्ष्मण के वन जाने से इन्द्र के बराबर उस राजा की  
श्रीक ने घेर लिया था जैसे कि सूर्य की राह का अश्वेरा घेर लेता  
है । २ ॥

( 2. ) Like the shadow of the rahu ( earth ) eclipsing the  
sun, the thought of the exile of Ram and Lakshman, darkened  
the mind of that Indra-like king.

सः इति । अन्वयः । सः राजा दशरथः रामे वनं प्रव्राजिते

( सति ) वहाँ रजनीं ( प्राप्य ) अर्द्धरात्रि कृतं दुष्कृतं अस्मरत् । ३ ॥

व्याख्या । सः=विभूवनविख्यातः ( कर्ता-विण ) राजा=भूपतिः  
( कर्ता विण ) दशरथः ( कर्ता ) रामे ( भावाधि-७मी ) वनं ( प्रव्रा-  
जिते इत्यस्य कर्म ) प्रव्राजिते विवासिते प्रेरिते सति राज्ञा इति कर्तृ-  
पदसङ्घं । ( प्रव्रज-धा+णिच्-क्त ) वहाँ=वहाँ पूरणी ( षष्-श+  
थ स्त्रियां ईप् ) तां रजनीं=रात्रिं ( कर्म ) प्राप्य इति शेषः षष्ठदिवसे  
अतीते तद्वात्रां इत्यर्थः अर्द्धरात्रे=अर्द्ध रात्रेः अर्द्धरात्रं ( अर्द्धं नपुंसकं  
इत्यनेन एकदेशिसमासः ) अहः सर्व्वेकदेशः इत्यादिना समासान्तः अच् )  
तस्मिन् निशीथसमये ( अधि-७मी ) कृतं=पूर्वं आत्मना अनुष्ठितं ( क-  
धा+कर्मणि-क्त ) दुष्कृतं=अन्वमुनिपुत्रववरूपं च कार्य्यं ( दुःक-धा+  
भावि-क्त, कर्म-२या ) अस्मरत्=स्मृतवान् ( स्म-धा+लुङ्, क्रिया ) । ३ ॥

वाचान्तरं । तेन राज्ञा तेन दशरथेन दुष्कृतं अस्मर्य्यत । ३ ॥

राम के वन जाने पर कुछे दिन आधी रात को राजा ने अपना दुष्कर्म स्मरण किया । ३ ॥

( 3. ) On the sixth mid-night after Rama's exile to the forest, the thought of the great sin, Raja Dasaratha had committed, occurred to his mind,

सः राजा इति । अन्वयः । पुत्रशोकार्त्ता सः राजा आत्मनः

दुष्कृतं कृत्वा पुत्रशोकार्त्तां कौशल्यां इदं वचनं अब्रवीत् । ४ ॥

व्याख्या । पुत्रशोकार्त्ताः=पुत्राय ( ४तत् ) शोकः तेन कृतः ( ३तत् ) तृतीया समासे इति सृकारस्य वृद्धिः ) रामवनगमनेन कानरः ( कर्त्ता-विण ) सः ( सर्व-कर्त्ता-विण ) राजा=भूपतिः दशरथः ( कर्त्ता-१मा ) आत्मनः=स्वस्य ( दुष्कृतं इत्यस्य-कर्त्ताइष्टी ) दुष्कृतं ( कर्म ) कृत्वा=कृ-धा+क्त्वा ) पुत्रशोकार्त्तां । पूर्ववत् समासः कर्म-विण ) कौशल्यां=कौशलस्य अपत्यं स्त्री ( कौशल-ज+षण्, स्त्रियां आप ) कौशलराज-नन्दिनीं तन्नामिकां ज्येष्ठमहिषीं रामनातरं ( गौण कर्म ) इदं=वक्ष्य-माणं ( कर्म-विण ) वचनं=वाक्यं ( मुख्य कर्म ) अब्रवीत्=अकथयत् ( ब्रू-धा+लङ्, क्रिया, ब्रूधातुः द्विकर्मकः ) । ४ ॥

वाच्यान्तरं । पुत्रशोकार्त्ता कौशल्या औच्यत । ४ ॥

वह पुत्रशोकार्त्ता राजा ने अपने दुष्कर्म को स्मरण कर के पुत्रशोकार्त्ता कौशल्या से कहा । ४ ॥

( 4 ) Overwhelmed with grief for his sons Raja Dasaratha, recollecting his own wrong, spoke thus to Kausalya, who was afflicted by sorrow for her son.

यदाचरति इति । अन्वयः । ( ६ ) कल्याणि ( लोकोः )

शुभं यदि वा अशुभं यत् आचरति, ( ६ ) भद्रे कर्त्ता आत्मनः कर्मजं यत् ( फलं ) लभते एव । ५ ॥



व्याख्या । कल्याणि=हे भद्रे कौशल्ये ( सम्बो ) लोकाः इति शेषः  
 ( कर्त्ता ) यमं=हितं ( कर्म विषय ) यदि वा=अथवा ( अव्य ) अशुभं=  
 अहितं ( कर्म-विषय ) यत्=यत् कर्म ( कर्म-२या ) आचरति=अनुति-  
 ष्ठात कराति इत्यर्थः ( आ-चर-लट, क्रिया ) भद्रे=हे संख्ये कौशल्ये  
 ( सम्बो ) कर्त्ता=अस्य शुभाशुभकर्मणः अनुष्ठाता ( कृ-धा+टच, कर्त्ता-  
 १मा ) आत्मनः=स्वस्य ( कर्मजं इत्यस्य कर्त्ता-६ष्ठी ) कर्मजं कर्म कार्यं  
 ( कृ-धा+म ) तस्मात् जायते यत् ( जन-धा+ड ) तत् निजकर्मणा जातं  
 ( कर्म-विषय ) फलं इति शेषः ( कर्म ) लभते एव=प्राप्नोति एव ( लभ-  
 धा+लट, क्रिया, एव नियये अव्य ) स्वकृतशुभाशुभकर्मफलं मानवेन  
 अवश्यं भाक्त्वमित्यर्थः । ५ ॥

हे कल्याणि लोग जो भला बुरा काम करता है, है भद्रे करने वाला  
 अपने उस कर्म का फल पाता है । ५ ॥

( 5 ) Good lady, whatever the people do, good or bad, they  
 reap the fruits of their actions.

गुरुलाघवं इति । अन्ययः । यः अर्थानां कर्मणां ( च )  
 आरम्भं फलं ( प्रति ) गुरुलाघवं दोषं वा ( अदोषं ) न जानाति, सः  
 बालः इति ह उच्यते । ६ ॥

व्याख्या । यः=जनः ( सर्व कर्म-१मा ) अर्थानां=ऐहिकानां  
 कर्मणां ( सम्ब ) कर्मणां=आसुप्तिकाणां कर्मणां ( सम्ब ) आरम्भं=  
 आरम्भकाले प्रथमसमये इत्यर्थः ( अधि ) फलं=परिणामं ( प्रति योगे-२या )  
 गुरुलाघवं=गौरवं लाघवं च ( कर्म ) दोषं=अगुणं ( कर्म ) वा=अथवा  
 ( अव्य ) अदोषं=गुणं ( वा शब्द प्रयोगात् अदोषं इति लभ्यते ) न  
 जानाति=वेत्ति ( ज्ञा-धा+लट, क्रिया ) केनचित् अन्येन भृत्यादिना  
 सहत् अनिष्टं केनचित् सहतापि यागादिनां अल्पफलं, तथा इदं कर्म  
 बहुगुणं अल्पदोषं इदं च बहुदोष अल्पगुणं इत्यनेन जानाति इति भावः

सः=जनः ( इति योगे-१मा ) बालः=शिशुः अज्ञः इत्यर्थः ( १मा विष्णु )  
इति ( कर्म-अव्य ) ह ( पादपुरणे अव्य ) उच्यते=कथ्यते ( वच धा+  
कर्मणि-लट, क्रिया ) वृधैः इति शेषः न केवलस्तनस्यः बालः इत्याभ-  
प्रायः । ६ ॥

वाचान्तरं । येन गुरुलाघवं दीषः न ज्ञायते, इति ब्रूवन्ति । ६ ॥

जो इस लोक और परलोक के कर्म का गुरु लघु फल वा दीष को  
नहीं जानता, वह बालक कहलाया जाता है । ६ ॥

( 6. ) He who does not consider the lightness or the gravity  
ity of his actions, nor the good or evil thereof, is regarded  
but a child.

कश्चित् इति । अन्वयः । कश्चित् पुष्पं दृष्ट्वा फलि गृह्णुः

( सन् ) आभवनं कृत्वा पलाशान् निषिञ्चति च, सः फलागमे शीचति ॥

व्याख्या । कश्चित्=काऽपि जनः ( कर्त्ता-अव्य ) पुष्पं=पुष्पमहत्त्वं  
( कर्म ) दृष्ट्वा=विलोक्य ( असमा ) फलि ( अधि ) गृह्णुः=लिप्सुः सन्  
( गृध-धा+कृ ) फलमहत्वानुमानेन अतिमनोहरमिदं पुष्पं फलमपि  
एवमेव भवितेति मत्वा इत्यर्थः ( कर्त्ता-विष्णु ) आभवनं=आस्रव्य ( इतत्  
वनं आस्रव्यममृहं ( कर्म ) कृत्वा= कर्मयित्वा विनाश्य इत्यर्थः ( कृद्-  
धा+क्ता, अव्य ) पलाशान्=पलाशवृक्षान् ( कर्म ) निषिञ्चति=आर्द्रो-  
करोति जलसेकादिना पुष्पाति इत्यर्थः ( नि सिच-धा+लट, क्रिया )  
सः=पलाशाभिषेचकः जनः ( कर्त्ता ) फलागमे=फलानां ( इतत् ) आगमः  
तस्मिन् फलप्राप्तिसमये ( अधि ) शीचति=परितप्यते स्वतर्कितफलाभावात्  
इत्यर्थः ( शुच-धा+लट, क्रिया ) ७ ॥

वाचान्तरं । केनचित् गृह्णुना पलाशाः निषिञ्चन्ते तेन शुच्यते । ७

कोई फल देख फल के लोभ से आम के पेड़ों की काट के पलाश  
को सींचता है, पर फल होने पर पड़ता है । ७ ॥

(7.) He who seeing flower being desirous of fruit, cuts down mango trees to pour water into (to rear) *paluses*, laments when the fruit grows.

**अविज्ञाय इति ।** अन्वयः । यः हि फलं अविज्ञाय कर्म एव तु अनुधावति, सः फलवेलायां किंशुकसेवकः यथा शोचेत् । ८ ॥

व्याख्या । दृष्टान्तं दार्ष्टान्तिकेन योजयति अविज्ञाय इति । यः हि=यः जनः ( कर्ता ) फलं=क्रियमाणकर्मणः भाविपरिणामं (कर्म) अपरिज्ञाय=अविचार्य इत्यर्थः ( ज्ञा-घा+ल्यप् ) कर्म एव तु=लौकिकं वैदिकं वा कार्यं ( कर्म २या ) अनुधावति=अनुसरति अनुतिष्ठति इत्यर्थः ( क्रिया ) सः=अपरिणामदर्शी अनुष्ठाता ( सर्व-कर्ता ) फलवेलायां=फलस्य वेला ( इतत् ) तस्यां फलसमये उपस्थिते सति ( अधि ७भी ) किंशुकसेवकः यथा=किंशुकस्य पलाशवृक्षस्य ( इतत् ) सेवकः आसवनं कृत्वा पलाशवृक्षवृक्षकः इव ( उपमा-कर्ता ) शोचेत्=तप्येत् ( सम्भावनायां लिङ्, क्रिया ) । ८ ॥

वाच्यान्तरं । येन कर्म अनुधाव्यते; तेन किंशुकसेवकेन इव शोचेत् । ८ ॥

फल का न जानके जा कर्म करता है, उसे फल होने के समय शोक करना पड़ता है जैसे कि पलाश के सवन करने वाले को । ७ ॥

(8.) Not knowing the result who pursues any work, should grieve in the long run feeling the consequence, like the *Kinsuka*-cultivator.

**सोऽहं इति ।** अन्वयः । दुर्मतिः सः अहं आसवनं कृत्वा

पलाशान् च न्यवेचनं । फलागमे रामं ब्रह्मा पश्चात् शोचामि । ९ ॥

व्याख्या । अप्रस्तुतमिदं प्रकृतविषये किं तत्राह सोऽहं इति । दुर्मतिः —दुष्टा मतिः यस्य ( बहुव्री ) सः मन्दबुद्धिः मूढ़ः, अपरिणामदर्शी इत्यर्थः ( कर्ता-विषय ) सः ( सर्व-कर्ता-विषय ) अहं ( कर्ता ) आसवनं ( कर्म )

हिला ( छिद-धा+क्ता ) पलाशान् च पलाशवृक्षान् ( कर्म ) न्यवेचयं  
सेचितवान् ( नि-सिच धा+णिच्+लट, क्रिया ) फलागमे=रामकृत-  
क्रियया लब्धपारलौकिकफलप्राप्तिसमये वा ( अधि ) रामं ( कर्म )  
त्यक्ता=परित्यज्य विवाह्य इत्यर्थः ( त्यज धा+क्ता ) पश्चात्=अनन्तरं  
( अव्य ) शीचामि ( शुच-धा+लट, ३पु १व, क्रिया ) । ६ ॥

वाच्यान्तरं । दुर्भतिना तेन मया पलाशाः न्यसेच्यन्त, शुच्यते । ६ ॥

मैं ने भी आम के पेड़ों को काट के पलाश को सींचा है ; फल होने  
के समय राम को त्याग करके मैं दुर्वृद्धि पश्चात् ताप करता हूँ । ६ ॥

( 9. ) So I, cutting down the mango trees, have reared the  
pa'usas ; leaving Ram in time of fruit (better result), lament-  
ing afterwards as an ignorant fool.

शब्दवेधी इति । अन्वयः । ( हे ) कौशल्ये कुमारः शब्द-

वेधी इति लब्धशब्देन धनुष्मता कुमारेण मया इदं पापं कृतं । १० ॥

व्याख्या । यत् आचरति इति उक्तं तं विषयं अहं लब्धेति । हे  
कौशल्ये ( सम्बो ) कुमारः=राजपुत्रः ( प्रातिपदिकार्थे-१भा ) शब्दवेधी=  
शब्दं श्रुत्वा विध्यति यः ( विध+णीन् ) सः लब्धं अनवलोक्य अपि तस्य  
शब्दश्रवणमात्रेण वेदुं शक्नोति इत्यर्थः ( १मा-विण ) इति शब्दवेधी इत्येवं  
( अव्य ) लब्धशब्देन=लब्धः अधिगतः शब्दः येन ( बहुव्री ) तेन प्राप्त-  
प्रतिष्ठेन ( कर्त्ता-विण ) कुमारेण=अजपुत्रेण इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण )  
मया=दशरथेन ( कर्त्ता-३या ) इदं=वक्ष्यमाणं ( सर्व-कर्म-विण )  
पापं=दुष्कृतं ( कर्म-१मा ) कृतं=अनुष्ठितं ( कर्मणि-क्त ) । १० ॥

वाच्यान्तरं । लब्धशब्दः धनुष्मान् कुमारः अहं इदं पापं कृतवान् । १० ॥

हे कौशल्ये कुमारावस्था में मेरी यह प्रतिष्ठा हुई थी कि अजका  
पुत्र दशरथ शब्दवेधी है, मैं ने कुमारावस्था में धनुष से यह पाप  
किया था । १० ॥

(10.) Exulted by the praise that the prince can hit at on hearing a sound, I, a clever archer and bowman, the son of Aja, Oh Kausalya, committed this sin in my boyhood.

तदिदं इति । अन्यः । (हे) देवि सम्प्रोहात् स्वयं कृतं तत् इदं दुःखं बालेन भक्षितं विषं यथा तथा मे इह अनुप्राप्तं स्यात् । ११॥

व्याख्या । हे देवि=हे कौशल्या (सम्प्रो) सम्प्रोहात्=अज्ञानात् (हेतौ-५मी) स्वयं आत्मना (अन्य) कृतं=अनुष्ठितं (कर्त्ता-विष) तत् इदं=सत्यफलकं (कर्त्ता-विष) दुःखं (कर्त्ता-१मा) बालेन=श्रियुना अज्ञानेन इत्यर्थः (भक्षितं इत्यस्य कर्त्ता-१या) भक्षितं=स्वादितं (कर्म्मणि-क्त, कर्त्ता-विष) विषं यथा=गरलं इव (उपमा-कर्त्ता) मे=मम (सम्बन्ध विवक्षया इष्टौ) इह=जगति (अधि-अन्य) अनुप्राप्तं=उपस्थितं (कर्त्ता-विष) स्यात्=भवेत् (अस धा+सम्भावनायां लिङ्, क्रिया) अज्ञानतः भक्षितं विषं यथा बालं इति तथा मामपि एतत् दुःखं हन्यात् इत्यर्थः । ११॥

वाचान्तरं । कृतेन तेन अनेन दुःखेन भक्षितेन विषेण यथा अनुप्राप्तेन भूयेत । ११॥

हे देवि अज्ञानता से बालक जैसे विष खाता है, उसी टव से मेरा किशोरा हुआ यह दुःख था पहुँचा है । ११॥

(11.) Hence, O good lady, this grief of which I myself am the author, has fallen on me like the poison-draught taken by a child, from ignorance of its consequence.

यथा इति । अन्यः । यथा अन्यः कश्चित् पुरुषः पलाशैः मोहितः भवेत्, एवं मया अपि अज्ञानेन इदं फलं अविज्ञातं । १२॥

व्याख्या । यथा (अन्य) अन्यः कश्चित् पुरुषः=प्राकृतः जनः नीचः मूढ़ः इति यावत् (कर्त्ता) पलाशैः=पलाशपुष्पैः (करण) मोहितः (सुह-धा+विच-क्त, कर्त्ता-विष) भवेत् (क्रिया) पलाशपुष्पं इहा

सुग्धः सन् तत् फलं न जानाति इत्यर्थः, एवं=तथा ( अथ ) शब्दवेध्यं= शब्दवेधित्वं ( आर्षप्रयोगः कर्म १मा ) इदं फलं=एवं दुष्टफलं ( कर्म-विधेय विण ) मया अपि ( कर्ता-३या ) अविज्ञातं=अविदितं ( न-वि-ज्ञा+धा-कर्मणि-क्त, क्रिया ) । कथकस्तु इत्थं व्याचष्टे, शब्दवेधित्वरूपं सामर्थ्यं प्राप्य यत् कर्म अविज्ञातं सत् कृतं तस्य कर्मणः इदं फलं कैकेयी-वाक्यकृतः मोहः इत्यर्थः । १२ ॥

वाच्यान्तरं । अन्येन केनचित् पुरुषेण मोहितेन भूयेत, अहं अपि शब्दवेध्यः इदं फलं अविदितवान् । २१ ॥

जैसे कोई सामान्य मनुष्य पलाश देख सुग्ध होता है, उसी ठग से मैं ने भी शब्दवेधी शर का फल नहीं जाना था । १२ ॥

( 12. ) Like the fool, drawn by the false beauty of the *paslas*, I have got this result, by hitting on hearing the sound, not knowing what would come of it.

देवि इति । अन्वयः । ( हे ) देवि त्वं अनूदा अभवः,

अहं युवराजः भवामि, ततः मम रागविवर्द्धिनी प्रादुर्भूतः अनुप्राप्ता । १३ ॥

व्याख्या । तादृशदुष्कर्मप्राप्तिः कदा इत्याह देवि इति । देवि= हे कौशल्या ( सखी ) त्वं ( कर्ता १मा ) अनूदा - अविवाहिता ( न-वङ्-धा+क्त, कर्ता-विण ) अभवः ( भू-धा+लङ्-२पु-१व, क्रिया ) युवराजः=युवा राजा ( कर्म-धा ) अप्राप्तारान्यः पित्रा राजकर्मणि अनियुक्तः इत्यर्थः ( कर्ता-विण ) भवामि ( क्रिया ) यदा त्वं अनूदा अभवः तदा अहं युवराजः अभवं इत्यर्थः । ( अभवः इत्यस्य प्रधानत्वविवक्षया भवामि इत्यस्य अतीतार्थे लट ) । ततः=तदा ( अथ-अधि ) मम ( सख्य ) र रागविवर्द्धिनी=रागं अनुरागं विवर्द्धयते या सा ( कर्ता-विण ) प्रादुर्भूतः=वर्षाकालः ( कर्ता-प्रादुर्भू-श+१मा ) अनुप्राप्ता=उपस्थिता ( कर्तरि-क्त, क्रिया ) । १३ ॥

वाच्यान्तरं । त्वया अनूद्यया अभूयत, युवराजेन मया भूयते, राग-  
विवर्द्धन्या प्राठषा अनुप्राप्तं । १२ ॥

हे देवि तेरा व्याहृ नहीं हुआ था मैं भी युवराज था, उस वक्त मेरे  
राग को बढ़ाने वाली वर्षा आ पहुँचो । १२ ॥

(13-) Esteemed queen, once, whilst you were yet  
unmarried, and I, an heir-apparent to the throne, there came  
my passion-exciting (for hunting) rainy season.

**अपास्य इति ।** अन्वयः । रविः भीमान् रसान् अपास्य  
अंशुभिः जगत् तप्तं च परेताचरितां भीमां दिशं च आचरते । १४ ॥

व्याख्या । प्राठषं वर्णयति । रविः=(कर्मा) भीमान्=भूमेः इमे  
(भूमि-श+षण्) तान् पृथिवीस्थान् (कर्म-विण) रसान्=जलानि  
(कर्म) अपास्य=निरस्य शेषयित्वा इति यावत् (अप-आस-धा+ल्यप्)  
अंशुभिः=किरणैः (करण) जगत्=भुवनं (कर्म-रथा) तप्तं च=परि-  
तप्तं च दग्धं इत्यर्थः (असमा) परेताचरितां=परेतैः प्रेतैः मृतकैः इत्यर्थः  
(श्तत्) आचरितां सेवितां (आ-चर धा+कर्मणि-क्त), दक्षिणां इत्यर्थः  
(कर्म-विण, यस्यां दिशि यमपुरी वर्तते) भीमां=भीषणां (कर्म विण)  
दिशं (कर्म) आचरते=आचरति गच्छति (क्रिया, आत्मनेपदं आर्षं)  
दक्षिणायनं प्रवृत्तं इति भावः । १४ ॥

वाच्यान्तरं । रविणा परेताचरिता भीमा दिक् आचर्यते । १४ ॥

रवि भूमि के रस को सोख के जगत को किरणों से तपित कर  
उस भयानक दिशा दक्षिण को गये जिस तरफ मरे हुए लोग जाते  
हैं । १४ ॥

(14) The sun after having absorbed moisture from the  
earth and heating the world was in its fiery southern declina-  
tion if the region of the spirits.

उष्णं इति । अन्वयः । उष्णं अन्तर्दधे, सद्यः स्निग्धाः घनाः

ददृशिरं, ततः सर्वे भेकसारङ्गवर्हिणः जह्विरं । १५ ॥

व्याख्या । उष्णं = शीघ्रः ( कर्त्ता ) अन्तर्दधे = तिरोहितं बभूव  
( अन्तर्-धा + लिट् क्रिया ) वर्षागमे इति शेषः दिशि मन्दायते तेजो  
दक्षिणस्यां रवेरपि इति भावः, सद्यः तत्क्षणान् ( अव्य ) स्निग्धाः =  
शीतलाः ( कर्म-विण ) घनाः = मेघाः ( कर्म-१मा ) ददृशिरं = दृष्टाः  
( दृश्-धा + कर्मणि-लिट्, क्रिया ) जनेः इति शेषः ( कर्त्ता ), ततः =  
मेघदर्शनानन्तरं ( अव्य ) सर्वे ( सर्व-कर्त्ता-विण ) भेकसारङ्गवर्हिणः =  
भेकाः मण्डुकाः च, सारङ्गाः चातकाः हरिणाः, वा च वर्हिणः = मयूराः च  
( इन्द्र ) ( कर्त्ता ) जह्विरं = जह्वुः ननन्दुः ( जह्व-धा + लिट्, क्रिया,  
आत्मनेपदं चार्धे ) । १५ ॥

वाच्यान्तरं । उष्णेन अन्तर्दधे, स्निग्धान् घनान् ददृशुः सर्वे, भेक-  
सारङ्गवर्हिभिः जह्वि । १५ ॥

कट गर्भीं चली गई स्निग्धमेघ नजर आने लगे । मंडक चातक  
और मोर आनन्दित हुए ।

( 15. ) Heat disappeared at once and black clouds were  
seen in the sky. Frogs, larks, and peacocks all rejoiced.

क्लिन्न इति । अन्वयः । स्नाताः क्लिन्नपक्षीतराः पत्रत्रिणः  
वृष्टिवातावधूतायान् पादपान् कृच्छात् इव अभिपेदिरे, रामानुजेन तु  
क्लिन्नपक्षीतराः अतएव कृच्छात् इव स्नाताः पत्रत्रिणः इति अन्वयः  
इष्यते । १६ ॥

व्याख्या । स्नाताः = वृष्टिजलैः आमुताः ( स्ना-धा + क्त, कर्त्ता-विण )  
अतएव क्लिन्नपक्षीतराः = क्लिन्नाः आर्द्राभूताः पक्षीतराः पक्षीपरिभागाः  
अथवा उत्पतनसाधनभूताः प्रधानपक्षाः येषां ( बहुव्री ) ते आर्द्राभूत-  
त्वात् भारसूत्राणि पक्षाणि प्रसारितुं अक्षमाः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) पत्र-



विणः=पतन्त्रं त्रायते यत् तत् ( पतत् त्रै-धा+ङ ) पतत्रं तद् विद्यते  
 येषां ( इन् ) ते पक्षिणः ( कर्ता-१मा-३व ) वृष्टिवातावधूतायाः—  
 वृष्टियुक्तः वातः पवनः ( शाकपार्थिवादिवत् मध्यपदलोपिकर्मधारयः )  
 तेन अवधूतं कम्पितं ( अव-धू-धा+क्त्वा ) अयं येषां ( बहुव्री ) तान्  
 ( कर्म-विण ) पादपान्=पादैः मूलेः पिवन्ति ये ( पाद-पा-धा+ङ )  
 तान् वृक्षान् ( कर्म ) कृच्छात् इव=कृच्छं प्राप्य अतिकष्टेन इत्यर्थः ( ल्यप्-  
 लोपे ५मो ) अभिपेदिरे=प्राप्तवन्तः ( अभि पद-धा+लिट्-१पु-३व,  
 क्रिया ) स्वस्वावासवृक्षान् प्रति गमनं अपि कृच्छसाध्यं, दूरे उत्पतनं  
 किमु वक्तव्यं । क्लिन्नाः पक्षीक्षरा येषां ते अतएव कृच्छात्=कृच्छादिव्रत-  
 निमित्तं स्नाताः इव पतविणः इति रामानुजः व्याचष्टे । १६ ॥

वाचान्तरं । क्लिन्नपक्षीक्षरैः स्नातैः पतविभिः वृष्टिवातावधूतायाः  
 पादपाः अभिपेदिरे । १६ ॥

म्हाने के सबब चिड़ियों के पंख भीग गए हैं, वह उन पेड़ों पर  
 क्लेश से पहुँचती हैं जिन के अग्रभाग वृष्टि की हवा से छिल रहि हैं । १६ ॥

( 19. ) The birds, having bathed in the rain with wings  
 moistened by water, took shelter, though with great difficulty,  
 in trees the tops of which had been exposed to wind and rain.

पतितेन इति । अन्वयः । असकृत् पतितेन पतमानेन च

अश्वसा आच्छन्नः सतसारङ्गः अचलः तीर्थवाशिः इव आवभौ । १७ ॥

व्याख्या । पतितेन=पूर्वं वृष्टेन ( करण-विण ) असकृत्=सकृत्  
 एकवारं न ( नञ-तत् ) सकृत् पुनः पुनः ( अव्य ) पतमानेन=पतता  
 वर्तमानसमये वर्षता ( करण-विण, शार्धच् आर्धः ) अश्वसा=वृष्टि-  
 जलेन ( करण-३या ) आच्छन्नः=आवृतः ( आ-च्छद् धा+क्त्वा, कर्ता-  
 विण ) सतसारङ्गः=सताः सारङ्गाः हरिणाः यक्षिन् ( बहुव्री ) सः ( कर्ता-  
 दिभ्य ) अचलः=न चलति यः ( चल-धा+अच् ) सः पर्वतः ( कर्मा )

तीथराशिः इव=तीथानां ( इतत् ) राशिः जलसङ्घः इव अथवा तीथराशिः समुद्रः सः इव ( उपमा-कर्त्ता ) आवभी=शुशुभे ( आ भा-धा+लिट्, १५-१६, क्रिया ) समुद्रं जलानां राशयः सन्ति, अथमपि दृष्टिजलेन आच्छन्नः इति साधर्म्यम् । १७ ॥

वाच्यान्तरं । आच्छन्नं न मत्तसारङ्गेण अचलेन तीथराशिना इव आवभे । १७ ॥

वर्षे हुए और बार बार वरते हुए पानी से भीगा हुआ पर्वत जिस में मत्त हरिण हैं, जलराशि की तरह सोइने लगा । १७ ॥

( 17. ) Being flooded by rain that has already fallen and that is still falling and abounding with the blighted deer the mountains appeared like the sea,

पाण्डुर इति । अव्ययः । स्त्रीतांसि विमलानि अपि गिरि-  
धातुभ्यः पाण्डुरारुणवर्णानि समस्यानि भुजङ्गवत् ( कुटिलानि ) सुसुवुः १८॥  
व्याख्या । स्त्रीतांसि=जलप्रवाहाः ( कर्त्ता, स्त्रीतम्-श+१मा-१व )  
विमलानि अपि=निर्मलानि अकलुषितानि अपीति यावत् ( कर्त्ता-विण )  
गिरिधातुभ्यः=गिरिः पर्वतः तस्य ( इतत् ) धातुभ्यः द्वैतुभ्यः ( द्वितौ ५मी )  
पाण्डुरारुणानि=पाण्डुरारुण श्रेतानि अरुणानि रक्तवर्णानि च ( कर्म-धा )  
क्वचित् पाण्डुरधातुसंयोगात् पाण्डुरारुण क्वचित् अरुणवर्णधातुसंयोगात्  
अरुणवर्णानि इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) समस्यानि=भक्षयुक्तानि भक्षसम्बन्धात्  
इत्यर्थः भुजङ्गवत्=सर्पवत् कुटिलानि इति शेषः ( कर्त्ता-विण ) सुसुवुः=  
निर्गतवन्ति ( स्तु-धा+लिट्, क्रिया ) । १८ ॥

वाच्यान्तरं । पाण्डुरारुणवर्णैः विमलैः समस्यैः स्त्रीतोभिः सुसुवुः । १८॥

विमल गिरि कहीं धातु से पाण्डु और कहीं रक्त वर्ण नदी भक्ष के सम्बन्ध से सर्प की तरह टेढ़ी बहने लगी । १८ ॥

( 18.) Even rivers with pure water, rendered ashy and red with the mud and dust, washed away from mountains, flowed in a serpentine course.

**तस्मिन् इति ।** अन्वयः । अतिसुखे तस्मिन् काले ( अहं )

व्यायामकृतसंकल्पः अतएव धनुष्मान् इषुमान् रथौ सन् सरयून् नदीं  
अन्वगाम् । १८ ॥

व्याख्या । अतिसुखे=अतिसुखकरे ( अधि-विष ) तस्मिन् काले=  
वर्षाकाले ( अधि-७मी ) अहं इति शेषः ( कर्ता ) व्यायामकृतसंकल्पः=  
व्यायामे मृगयाविहारे कृतः संकल्पः निश्चयः येन ( बहुव्री ) सः मृगयां  
गन्तुं इच्छुः इत्यर्थः ( कर्ता-विष ) अतएव धनुष्मान् = धनुः विद्यते अस्य  
( धनुस-श्च मतुप ) धनुर्धारी ( कर्ता-विष, धनुष्मत्-श्च+१मा-१व ) इषु-  
मान् = इषुः वाणः विद्यते अस्य ( मतुप ) शरान् प्रयच्छ इत्यर्थः ( कर्ता-  
विष ) रथौ=रथः विद्यते अस्य ( इन् ) सः सन् रथं आरुह्य इत्यर्थः  
सरयून् = तन्नामप्रसिद्धां अयोध्यापकच्छवाहिनीं ( कर्म-विष ) नदीं=  
( कर्म ) अन्वगां=अगमम् ( अनु-इ-धा+लुङ्-२पु १व, क्रिया ) । १८ ॥

वाच्यान्तरं । मया व्यायामकृतसंकल्पेन धनुष्मता इषुमता रथिना  
सरयूनदीं अन्वगायि । १८ ॥

इस अति सुख कर काल में मैं रथ पर बैठ धनु वान ले आखिर  
करने के लिए निश्चय कर सरयु नदी की गया ॥ १८ ॥

( 19.) At this pleasant season, armed with bow and arrows for a hunting expedition I appeared in the bank of the river Sarayu on a car.

**निपाने इति ।** अन्वयः । अजितेन्द्रियः ( अहं ) रात्री

निपाने अभ्यागतं नहिषं, गजं, मृगं, शार्ङ्गदं अन्यत् किञ्चित् ( सत्त्वं ) वा  
जिघांसुः ( सन् ) सरयून् नदीं अन्वगां इति पूर्वेष्वन्वयः । १९ ॥

व्याख्या । अजितेन्द्रियः=अजितानि अवशीकृताणि इन्द्रियाणि येन

( वहुव्री ) सः इन्द्रियवशीभूतः मृगशयितः इति भावः यत् मनसि उदेति तदेव करोमि इत्यर्थः (कर्त्ता विष्णु) अहं (कर्त्ता) रात्रौ=रज्यां ( अधि ) निपाने=निपीयते अस्मिन् ( नि-पा-धा+अधिकरणवाच्ये-ल्युट् ) स्वातादौ ( अधि ) अभ्यागतं=जलपानार्थं आगतं ( कर्म-विष्णु ) महिषं ( कर्म ) गजं=हस्तिनं ( कर्म ) मृगं=हरिणं ( कर्म ) अन्यत्=एतद्व्यतिरिक्तं ( कर्म-विष्णु-२या-१व, नपुं ) किञ्चित्=किमपि सत्त्वं ( किम्-श+नपुं-२या-१व+चित्, ( कर्म विष्णु अन्य ) आपदं=शुनः कुरुरस्य पदं इव पदं यस्य अथवा शुनः इव आपद अस्मात् ( वहुव्री ) तं हिसुं ( कर्म-विष्णु, न लोकाव्ययनिष्ठा खलयंत्यां इति सूत्रेण उ प्रत्ययस्य प्रयोगे कर्मणि-६ष्ठी-प्रतिषेधात् द्वितीया ) सत्त्वं इति शेषः ( कर्म ) जिघांसुः=हन्तुं इच्छुः ( हन-धा+सन्=जिघांस धा+उ, कर्त्ता-विष्णु ) सरयूं नदीं अन्वगाम् । २०॥

वाच्यान्तरं । अजितेन्द्रियेण मया जिघांसुना अन्वगायि । २० ॥

मैं मृगया के वश ही रात को पानी पीने के लिए आगे हुए हाथी, हिरन या और हिंस्र पशु को मारने की इच्छा से सरयु नदी में गया । २०

( 20, ) Being under the influence of hunting I went to the banks of the Sarayu at night to kill buffaloes, elephants, deer and other beasts of prey that would come to drink water there.

अथ इति । अन्वयः । अथ तु अन्धकारे अचक्षुर्विषये जले

पूर्यतः कुम्भस्य नर्दतः वारणस्य इव घोरं अघोरं । २१ ॥

व्याख्या । अथ तु = सरयूतीरगमनानन्तरं ( अव्य ) अन्धकारे = तमसि अन्धकारावतायां रज्याम् इत्यर्थः ( अधि ) अतएव अचक्षुर्विषये = अक्षुषीः ( ६तत् ) विषयः दृष्टिगीचरः स न भवति तत् अन्धकारात् अदृष्टे इत्यर्थः ( अधि-विष्णु ) जले=( अधि ) पूर्यतः पूर्यमाणस्य ( सम्ब-विष्णु, पूर-धा+शतप्रत्ययः आर्षः ) कुम्भस्य=कलसस्य ( घोरं इत्यनेन सह सम्बन्धे ६ष्ठी ) नर्दतः हंहतः शब्दायमानस्य इत्यर्थः ( ६ष्ठी-विष्णु )

वारवस्य=हस्तिनः ( उपमा-सम्बद्धी ) घोषं रवं ( कर्म ) अश्रीषं=  
श्रुतवान् ( श्रु-धा+लुङ्-२पु-१व, क्रिया ) अहं इति शेषः ( कर्ता ) ।  
कलसजलपूरकशब्दे मम गजवद्विषमः सञ्जातः इति भावः । २१ ॥

वाचान्तरं । शब्दः अश्रीषि ( मया ) २१ ॥

तब मैं अंचरे में जल में जो आंखों से दीखता नहीं था, कलसा  
में पानी भरन का सा हाथी के गरज ने का शब्द सुना । २१ ॥

( 21 ) Then in the midst of the darkness which suspended  
all the functions of the eyes I heard, like the belowing of an  
elephant, the sound of a vessel being filled up with water.

ततोऽहमिति । अन्वयः । ततः अहं दीप्तं आशीविषोपमं

श्रवं उद्भूय शब्दं प्रति गजप्रेक्षुः ( सन् ) अभिलक्ष्य अपातयम् । २२ ॥

व्याख्या । ततः=पूर्वमाशङ्क्यशब्दश्रवणात् परं अहं दीप्तं=ज्वलितं  
समुज्ज्वलमुखमिति यावत् ( विष ) आशीविषोपमं=आश्रिषि दंष्ट्रायां विषं  
यस्य स आशीविषः सविषः सर्पः, ( बहुव्री ) सः उपमा सादृश्यं यस्य  
सः तं ( बहुव्री, विष ) विषमुखं सर्पमिव सद्यः प्राणापहारिणं श्रवं  
( कर्म ) वाचं उद्भूय तुषीरादुत्तोल्य ( उत्+धृ+ल्यप् ) शब्दं प्रति=लक्ष्यं  
कृतेति उपरिष्ठात् योजनीयम्, अथवा शब्देन अनुमितवेध्यं लक्ष्यौल्लख्ये-  
त्यर्थः, गजप्रेक्षुः गजरूपं वेध्यं प्रेक्षुः प्राप्तुमिच्छुः ( प्र+आप् सन् ततः  
उः ) अभिलक्ष्यं लक्ष्यं अभि अभिलक्ष्यं शब्दानुमितलक्ष्यस्य सम्मुखं  
( अन्वयो ) अपातयम् त्यजिषम् ( पत्+णिच्=पाति+लङ् ) । २२ ॥

वाचान्तरं । मया गजप्रेक्षुना अपातयत । २२ ॥

तब मैं ने जलता हुआ विषभरे हुए सर्प के समान एक बान हाथी  
के पाने की इच्छा से शब्दानुसार उस लक्ष्य की तरफ मारा । २२ ॥

( 22. ) Being desirous of having elephants into my pos-  
sessions, I then hit in the direction of the sound, a bright  
arrow, deadly as a snake.

**अमुच्चमिति ।** अन्वयः । निश्चितं आशीविषोपमं वाचं  
अमुच्चम् । तत्र वाणात् व्यथितमर्कणः तोये पततः वनौकसः हा हा इति  
व्यक्ता वाक् उषसि प्रादुरासीत् । २३ ॥

व्याख्या । निश्चितं शाणितं तौष्णाणमिति यावत् आशीविषोपमं =  
आपिषि दंष्ट्रायां विषं यस्य सः आशीविषः सविषः सर्पः ( बहुव्री ) स  
उपमा सादृश्यं यस्य सः तं ( बहुव्री, विष्णु ) विषसुखं सर्पमिव सद्यः  
प्राणापहारिणं वाचं शरं ( कर्म ) अमुच्चम् निश्चितवान् । तत्र=यत्र मया  
वाचो निश्चितः तस्मिन् स्थाने इत्यर्थः वाणात् शरात् ( हेतौ धूमौ ) अत्र  
वाणशब्देन तत्प्राहारो लक्ष्यते तस्यैव व्यथाहेतुत्वात् । व्यथितं मर्कं  
जीवितस्थानं यस्य सः तस्य मर्कणि प्राप्तप्रहारस्य अतएव तोये नदीजले  
( अधि ) पततः ( पत्-शब्-६छी-१व ) वनौकसः वनं ओकः वासस्थानं  
यस्य तस्य आरण्यकमनुष्यस्य मुनेरित्यर्थः हा हेति व्यक्ता स्पष्टा वाक् वाचो  
उषसि नैशे तमसि प्रादुरासीत् उच्चचार ( प्रादुस्-अस्-धा+लङ् ) अत्र  
वाणव्यथितमर्कणः इत्यपि पाठः दृश्यते । तथा सति वाणेन व्यथितं मर्कं  
यस्य इति नियङ्गः । २१ ॥\*

वाच्यान्तरं । निश्चितः आशीविषोपमः वाचः अमुच्यत । व्यक्तया  
वाचा प्रादुरभूरत । २३ ॥

जहां मैं ने विष काले सर्प के समान वाच मारा वहां किसी वनवासी  
मुनि ने जिस के वाच को चोट मर्क में लगौ थी, और जो पानो में गिर  
पड़ाता था, हा हा यह शब्द किया । २३ ॥

---

\* मूल संयुक्तता समुद्धृता रामानुजव्याख्या द्रष्टव्या । रामानुजन तु  
हा हेति तस्मिन्निति च पादचतुष्टयेन श्लोकः गणितः अस्माभिः तदन्यथा  
कृतमिति विभावनीयम् । एवमेव अन्यत्रापि श्रेयम् ।

(23.) In the spot where felt the arrow fatal like a snake, there arose in the night, a distinctly audible, 'alas' as of some inhabitant of the woods who, being pierced to the heart with the arrow, was falling into the water.

**तस्मिन् इति ।** अन्वयः । तस्मिन् भूमौ निपतिते ( सति )

तत्र अस्मद्विधे तपस्विनि शस्त्रं कथं निपतेत् ( इति ) मानुषी वाक् अभूत् च । २४ ॥

व्याख्या । तस्मिन्=मदवाचलक्ष्यभूते वनीकसि सुनी इत्यर्थः ( भावाधिकरण ) भूमौ=पृथिव्यां ( अधि ) निपतिते सति ( कर्त्तार-क्त, अधि-विण ) तत्र=पतनस्थाने ( अधि, अव्य ) अस्मद्विधे=मादृशे अनप-कारिणि इत्यर्थः ( अधि-विण ) तपस्विनि=प्रशस्ततपोविशिष्टे जने अथवा अजातशत्रौ निरपराधे जने ( अधि ) शस्त्रं=शरः ( कर्त्ता ) कथं ( अव्य ) निपतेत् ( नि-पत-धा+विधि, क्रिया ) इति मानुषी=मानुषस्य इयं मनुष्य-सम्भवा साधवर्णा इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) वाक्=वाणी ( कर्त्ता ) अभूत् च ( क्रिया ) । २४ ॥

वाचान्तरं । मानुष्या वाचा अभूयत, शस्त्रेण निपत्येत । २४ ॥

उस के जमीन पर गिर पड़ने पर मैं तपस्वी हूँ सुझें कौन शस्त्र प्रहार करेगा, यह मानुषी वाक् सुन में आई । २४ ॥

(24.) As he fell to the ground these words were heard there ; "Why falls this arrow on me an innocent being who knows nothing but meditation and prayer."

**प्रविविक्षां इति ।** अन्वयः । अहं रात्रौ उदाहारः ( सन् )

प्रविविक्षां नदीं आगतः, किं द्रुपथा अभिहतः, मया कस्य वा अपहृतं । २५ ॥

व्याख्या । अहं ( कर्त्ता ) रात्रौ=शेषरात्रौ ( अधि ) उदाहारः=उदकं जलं हरति यः ( उदक्-ह-धा+अण, उदकस्य उदादेशः दीर्घः )

आर्धः) सन् जलं नेतुं इत्यर्थः ( कर्त्ता विण ) प्रविविक्ता=सर्वथा निर्जना  
( कर्म-विण ) नदीं ( कर्म ) आगतः ( कर्मरि-क्त, क्रिया ), केन=जनेन  
( कर्त्ता-इया ) इधुणा=वागेन ( करण ) अभिहतः=विनाशितः ( अभि-  
हन-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) अहं इति शेषः ( कर्म ) मया=( कर्त्ता-  
इया ) कस्य=जनस्य वा ( सम्ब ) अपकृतं काका न कस्यापि इति व्यज्यते  
( अप-कृ-धा+भावे-क्त, क्रिया ) । २५ ॥

वाचान्तरं । मया उदाहारेण प्रविविक्ता नदी आगता कः अभि-  
हतवान् । अहं अपकृतवान् । २५ ॥

मैं रात को पानी के लिए नदी में आया था, मुझे किस ने बाण से  
मारा, मैं ने किस का अपकार किया है । २५ ॥

( 25. ) I came to this solitary river simply to draw water,  
who has pierced me with this arrow ? Whom have I  
wronged ?

ऋषेः इति । अन्वयः । न्यस्तदण्डस्य वने वन्येन जीवतः

मद्विषस्य ऋषेः शस्त्रेण वधः तु विधीयते । २६ ॥

व्याख्या । न्यस्तदण्डस्य=न्यस्तः परित्यक्तः दण्डः येन ( बहुव्री ) तस्य  
अकृतपरपीडस्य ( सम्ब-विण ) वने=अरण्ये ( अधि ) वन्येन=वनोद्भवेन  
फलादिना इत्यर्थः ( वन-श+घ्यण करण-इया ) जीवतः=प्राणान् धार-  
यतः ( जीव-धा+शट्-इष्टी ) मद्विषस्य शस्त्रेण=वागेन ( करण )  
वधः=हत्या ( कर्म-इमा ) कथं तु ( अव्य ) विधीयते=अनुष्ठीयते अकृत-  
परपीडकारः फलमूलाहारी जनः शस्त्रवधं न अहंति इत्यर्थः ( वि-धा+  
कर्मणि-लट, क्रिया ) । २६ ॥

वाचान्तरं । वधं विदधाति । २६ ॥

मैं ऋषि हूँ मैं किसी को पीड़ा नहीं देता, वन के फल फूल खाता  
हूँ, मेरे से मनुष्य का शस्त्र से वध क्यों कर विहित हो सकता है । २६ ॥



(26.) What object is to be gained by killing me who dwells in this forest living upon the produce of the woods and who have never laid any violent hands on another.

**जटाभार इति ।** अन्वयः । जटाभारधरस्य वल्कलाजिन-

वाससः मम एव वधेन कः अर्थो स्यात्, मया अस्य किं वा अपकृतं । २७ ॥

व्याख्या । जटाभारधरस्य = धरति इति धरः ( पचाद्यच् ) जटा-  
भारस्य जटानूटस्य धरः तस्य जटाशोभितमस्तकस्य न तु सुवर्णकिरीटिनः  
इति भावः ( ६ष्टी-विण ) वल्कलाजिनवाससः = वल्कलं वृक्षत्वक्, अजिनं  
सृगचर्म ते वासी यस्य ( बहुव्री ) तस्य वृक्षत्वक् सृगचर्म वा परिदधानस्य  
नतु कौशेयवस्त्रसंबीतस्य, बहुमूल्यद्रव्यलोभेन वधः सम्भवति, मम हन्तुः न  
कोऽपि लाभः स्यात् इत्यर्थः ( ६ष्टी-विण ) मम ( वधेन इत्यस्य कर्म-६ष्टी )  
वधेन = नाशेन ( वध-धा+अल ) कः = पुमान् ( कर्ता ) अर्थो ( कर्ता-  
विण ) स्यात् = भवेत् इत्यर्थः ( अस-धा+विधि, क्रिया ), अमर्त्यत्वात्  
मनुष्यमांसेन न कस्यापि प्रयोजनं इति व्यर्थः एव महधः इति भावः ।  
मया ( कर्ता-३या ) अस्य = हन्तुः ( सर्व्व-सम्बन्धविवक्षया ६ष्टी ) किं  
( कर्म ) वा ( अन्वय ) अपकृतं = अनिष्टं आचरितं ( कर्मणि-क्त, क्रिया )  
न किञ्चिदपि, ततः वैरनिर्व्यातनावसरः नास्ति इति भावः । २७ ॥

वाचान्तरं । केन अर्थिना भूयेत, अहं किं अपकृतवान् । २७ ॥

जटानूटधारी, और वाकल और सृगछाला के पहिन ने वाली को  
मार के कौन क्या करेगा ? मैं ने किसी का क्या अपकार किया है । २६ ॥

(27.) Who has attained his object by killing me, clad in the barks of trees and skins of deer, and carrying coltted locks of hair on the head ?

**एवं इति ।** अन्वयः । एवं निष्फलं केवलानर्थसंहितं आरब्धं,

नदधे मातरं पितरं च उभौ अगुप्तीयामि । २८ ॥

व्याख्या । एवं=इत्थं ( अव्य ) निष्फलं=नास्ति फलं यस्मिन् ( बहुव्री ) व्यर्थं इच्छांके फलरहितं इत्यर्थः ( कर्म-विण ) केवलानर्थ-सहितं=केवलान् अनर्थानि, ( कर्म-धा+ ) तेषां संहितं मिलनं (इतत्) वद्भूनि अमङ्गलानि परलोकनाशकत्वात् इति भावः ( कर्म ) आरब्धं=अनुष्ठितं ( आ-रभ-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ), अस्तु तावत् अन्यस्य लाभ-भावः, तव च का च्छतिः इति आह मातरं इति । मद्दधे=मम वधः नाशः ( इतत् ) तस्मिन् मन्मथे ( अधि ) मातरं=मम जननीं ( कर्म ) पितरं=मम जनकं च ( कर्म ) उभौ=एतौ द्वौ ( कर्म-श्या ) अनुशोचामि (अनु-धृ-धा+लट, क्रिया ) तेषां कृते मे दुःखं, ननु आत्मनः जीवितनाशं अनुशोचामि इति भावः । २८ ॥

वाच्यान्तरं । आरब्धवान्, माता पिता च उभौ अनुशुष्येतां । २८ ॥

केवल अनर्थ पूर्ण निष्फल काम आपने किया, मैं आपने वध मैं पिता और माता दोनों के लिए शोक करता हूँ । २८ ॥

( 28. ) This wanton act will simply produce evil and will do no good to any. I am grieving at my death both for the sake of my father and mother.

तदेतत् इति । अन्वयः । मया तत् एतत् वृद्धं मिथुनं चिरकालभृतं, मयि पञ्चलं आपन्ने (सति) का वृद्धिः वर्तयिष्यति । २९ ॥

व्याख्या । मया ( कर्मा-श्या ) तत् एतत् ( सर्व-कर्म विण ) वृद्धं=प्राप्तवार्द्धक्यं ( कर्म विण ) मिथुनं=भुगलं मम पितरौ ( कर्म-श्या ) चिरकालभृतं=चिरकालं ( इतत् ) भृतं प्रतिपालितं, वृद्धत्वात् अशक्तौ तौ अशनदानादिना रक्षितौ इत्यर्थः ( भृ-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) मयि=तयोः प्रतिपालके तत्पुत्रे ( भावाधि-७मी ) पञ्चलं=पञ्चालां विद्या-दीनां भावः ( पञ्चन्-श+ल्य ) सत्युं ( आपन्ने इत्यस्य-कर्म ) आपन्ने=प्राप्ते सति सति इत्यर्थः ( आ-पद-धा+कर्त्तरि-क्त, अधि-विण ) तत् मिथुनं

इति शेषः ( कर्ता ) कां वृत्तिं=जीविकां ( कर्म ) वर्त्तयिष्यति=केनो-  
पायेन प्राणान् धारयिष्यति इत्यर्थः ( वृत्-धा+णिच्+लट-क्रिया )  
आहाराभावेन तौ पितरौ मरिष्यतः इति भावः । २६ ॥

वाच्यान्तरं । अहं मिथुनं वृत्तवान्, का वृत्तिः वर्त्तयिष्यते । २६ ॥

मैं इस बंधे मिथुन की बहुत दिनों से पोषण करता हूँ, मेरे मरने  
पर यह कैसे जीयेगे । २६ ॥

( 29. ) For a long time I have been supporting this old  
couple ; how will they gain their livelihood when I am gone ?

**वृद्धौ इति ।** अन्वयः । एकेन इषुणा वृद्धौ मातापितरौ च  
हतौ, अहं च हतः, अकृतात्मना सुवालेन केन सर्व्वे ( वयं ) निहताः  
अः ॥ ३० ॥

व्याख्या । एकेन ( करण-विण ) इषुणा = ( करण ) वृद्धौ ( कर्म-  
विण ) मातापितरौ = माता च पिता च ( हन् ) जननौजनकौ ( कर्म-  
१मा ) हतौ = विनाशितौ ( हन्-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ), अहं ( कर्म-  
१मा ) हतः ( क्रिया ) मदधेन मदधीनजीवितयोः तयोरपि वधस्य  
सिद्धत्वात् इत्याशयः । अकृतात्मना = अकृतः आत्मा यस्य ( बहुव्री )  
तेन अजितेन्द्रियेण ( कर्ता-विण ) सुवालेन = अतिशिशुना बुद्धिहीनेन  
इत्यर्थः ( कर्ता-विण ) केन = जनेन ( सर्व्व-कर्ता-१या ) सर्व्वे वयं इति  
शेषः ( निहताः इत्यस्य-कर्म, अः इत्यस्य कर्ता च ) निहताः = विनाशिताः  
( कर्मणि-क्त, कर्म-विण ) अः = भवान् ( अस् धा+लट् इषु-१व,  
क्रिया ) । ३० ॥

वाच्यान्तरं । मातापितरौ हतवान्, माध हतवान्, सर्व्वेः अस्माभिः  
निहतैः भूयते । ३० ॥

मेरे वृद्ध पिता माता और मैं एक साथ से मारा गया, किस अकृ-  
तात्मा बालक ने सभी को मारा । ३० ॥

( 30. ) A single arrow has killed us all three, father, mother and myself. What foolish boy who has no control over his senses has thus killed us all,

तां इति । अन्वयः । तां गिरं करणं शुत्वा धर्मानुकाङ्क्षिणः

व्यथितस्य मम कराभ्यां सशरं चापं भुवि अपतत् । ३१ ॥

व्याख्या । तां=पूर्वाक्तां ( कर्म-विण ) गिरं=वाक्यं ( कर्म ) करणं = करणाजनकं यथा तथा ( कर्म-विधेय-विण ) शुत्वा = आकष्य ( असमा ) धर्मानुकाङ्क्षिणः = धर्मं अनुकाङ्क्षते इच्छति यः ( इत् ) तस्य धर्मप्रतीक्षाशीलस्य ( सम्ब-विण ) व्यथितस्य = व्यथा सञ्जाता अस्य ( व्यथा-श+इतच् ) तस्य दुःखितस्य इत्यस्य ( सम्ब-विण ) मम ( सम्ब ) कराभ्यां = हस्तद्वयात् ( अपा-५भौ-१व ) सशरं = शरं सद्यः वर्तमानं ( बहुव्री ) बाणसहितं ( कर्ता-विण ) चापं = धनुः ( कर्ता ) भुवि = पृथिव्यां ( अधि ) अपतत् ( लट्, क्रिया ) मनुष्यहननात् भयेन हस्ती चकम्पाते, तेन शरः धनुश्च पपात इत्यर्थः । ३१ ॥

वाचान्तरं । सशरेण चापेन अपत्यत । ३१ ॥

धर्माकाङ्क्षी मेरे मनमें यह करण वात सुनके दुख हुआ और हाथों से बाण और धनु गिर पड़ा । ३१ ॥

( 31. ) Hearing these lamenting words, I a pursuer after religion being pained at heart, let fall the bow with arrow from my hand.

तस्य इति । अन्वयः । अहं निशि विलपतः ऋषिः करुणां

शुत्वा शोकेन संभ्रान्तः भन् भृशं विचेतनः च आसम् । ३२ ॥

व्याख्या । अहं ( कर्ता ) निशि = रात्रौ ( अधि ) विलपतः = सक-  
रणं रुदतः ( वि-लप-धा+शट्, सम्ब-विण ) तस्य ऋषिः = मुनिबालकस्य  
( सम्ब ) करुणां = विलापध्वनिं ( कर्म ) शुत्वा ( असमा ) शोकवेगेन =  
दुःखातिमारेण ( करण ) संभ्रान्तः = उद्भिन्नः = ( सम्-भन्-धा+क्त, कर्ता-

(विण्) सन् अर्थः=अत्यन्तं ( कर्त्ता-विण् ) विचेतनः=विगतं चेतनं यस्य ( बहुव्री ) इतश्चानः ( कर्त्ता-विण् ) आसम्=अभवम् ( अस-धा+लङ्, ३५-१५, क्रिया । ३२ ॥

वाच्यान्तरं । मया संभालेन विचेतनेन अभूयत । ३२ ॥

रात को विलाप करते हुए उस ऋषिके विलाप की सुन में शीकसे उद्विग्न हो अचेतसा हो गया । ३२ ॥

( 32. ) Hearing the piteous words of the sage, lamenting in the night, I being anxious and over-powered with grief became senseless.

तं देशं इति । अन्वयः । दीनसत्त्वः सुदुर्मनाः अहं तं देशं आगत्य सरय्याः तीरे इषुणा हतं अवकीर्णजटाभारं प्रसिद्धकलसीदकं पाशुशीणितदिग्धाङ्गं शल्यवेधितं शयानं तमहं अपश्यम् । ३३ ३४ ॥

व्याख्या । दीनसत्त्वः=दीनं दुःखितं सत्त्वं अन्तःकरणं यस्य ( बहुव्री ) सः ( कर्त्ता-विण् ) सुदुर्मनाः=सुदुःखितं मनः यस्य ( बहुव्री ) सः बुद्धाहं-कारमनासि अन्तःकरणं मनस्तु तदेकदेशमात्रं इत्यनयोः भेदः ) ऋषि-हननात् अत्यन्तदुःखितः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण् ) अहं ( कर्त्ता ) तं=यत्र शब्दः प्रादुर्भूतः ( सर्व-कर्म-विण् ) देशं=स्थानं ( कर्म ) आगत्य=आगत्य ( आ-गम-धा+ल्यप् ) सरय्याः नद्याः ( सम्ब ) तीरे=तटे ( अधि ) इषुणा=वाणेन ( करण ) आहतं=प्रकृतं विह्वं इत्यर्थः ( आ-हन-धा+क्त, कर्म-विण् ) अवकीर्णजटाभारं=अवकीर्णः आलुलायितः ( अव-कृ-धा+क्त ) जटानां ( इतत् ) भारः यस्य ( बहुव्री ) तं ( कर्म-विण् ) प्रविद्ध-कलसीदकं=प्रविद्धं विपथ्यन्तं कलसीदकं यस्य ( बहुव्री ) तं ( कर्म ) पाशुशीणितदिग्धाङ्गं=पाशुना घृणिता शीणितेन च ( इन्ध, इतत् ) दिग्धं खितं ( दिह-धा+क्त ) अङ्गं यस्य ( बहुव्री ) तं ( कर्म-विण् ) शल्यवेधितं=शल्येन ( इतत् ) वेधितः तं देहे संलग्नवाचं ( कर्म-

विण) शयानं=भुवि पतितं ( शी-धा+शानच्, कर्म-विण ) तापसं=तपः  
आचरति तापसः ( तपस्-श्+षण ) तं तपस्विनं ( कर्म ) अपश्यम्=  
दृष्टवान् ( दृश्-धा+लङ्-३पु-१व, क्रिया ) । ३३-३४ ॥

वाच्यान्तरं । दीनसत्त्वेन सुदुर्भनसा मया हतः अवकोर्णजटाभारः  
प्रविद्धकलसीदकः पांशुशोणितदिग्धाङ्गः शल्यविधतः शयानः तापसः  
अदृश्यत । ३३-३४ ॥

दुर्भना और निबल हो मैं ने उस जगह जा सरयू के किनारे वाण  
लगे उस तपस्वी को देखा, उसकी जटा बिखरी हुई थी, पानीका  
कलसा पलट गया था, और वह छूलि धूपरित और रक्त से भीगा हुआ  
शल्यकी चीट खा के पड़ा हुआ था । ३३-३४ ॥

( 33-34. ) Grieved at heart and full of anxiety I went to  
the place and found the ascetic on the bank of the Sarayu, ly-  
ing pierced with arrow, the twisted locks of his hair being  
dishavelled, his body being blood-stained and besmeared with  
mud, and the empty earthen-pot lying beside him.

सः इति । अन्वयः । सः मां अस्वस्थचेतनं व्रतं नेत्राभ्यां उद्दीप्त्य

तेजसा दिधत्तुं इव इति क्रूरं वचः उवाच । ३५ ॥

व्याख्या । सः=तापसः ( सर्व-कर्ता ) मां=दर्शयं ( सर्व-कर्म )  
अस्वस्थचेतनं=स्वस्तिन् तिष्ठति यत् तत् स्वस्थं प्रकृतिस्थं न स्वस्थं चेतनं  
संज्ञा यस्य ( बहुव्री ) तं भयविह्वलमानसं ( कर्म-विण ) व्रतं=भयचकितं  
( व्रत्-धा+क्त, कर्म-विण ) उद्दीप्त्य=दृष्ट्वा मामिव वैधकां निश्चित्य इत्यर्थः  
( उत्-वि-ईच्-धा+ल्यप्, अव्य ) तेजसा=तपःप्रभावेण ( कारण ) दिध-  
त्तुं इव=दग्धुं दहन् इव ( दह-धा+सच्=दिधत्-धा+लृट्, क्त  
उत्प्रेक्षायां अव्य ) इति=वक्ष्यमाणं ( कर्म-विण, अव्य ) क्रूरं=निष्ठुरं  
( कर्म-विण ) वचः=वाक्यं ( कर्म ) उवाच=कथयामास ( वच्-धा+  
लिट्, क्रिया ) । ३५ ॥

वाच्यान्तरं । तेन दिक्षन्ता क्रूरं वचः ऊचे । ३५ ॥

उसे देख मैं डर गया मेरा मन ठिक्कने नहीं था, उसने मुझे आ-  
खोंसे देख, मानो जलाता हुआ यह कठोर बातें कहों । ३५ ॥

( 35. ) Seeing me frightened and quite beside myself, he  
uplifted his eyes and spoke these cruel words burning me, as  
it were, with their fire.

किं इति । अन्वयः । ( हे ) राजन् वने निवसता मया तव

किं अपकृतं, यत् गुर्वर्थं जलं जिह्वीर्षुः अहं त्वया ताडितः । ३६ ॥

व्याख्या । राजन्=हे भूपते ( सम्ब ) वने=अरण्ये ( अधि )  
निवसता=कृतावासन तिष्ठता अविरोधिना इत्यर्थः ( नि-वस-धा+शब्द,  
कर्त्ता-विण-श्या ) मया ( कर्त्ता-श्या ) तव ( सम्ब ) किं ( कर्म-श्या )  
अपकृतं=अपराधं ( कर्मणि-क्त, क्रिया ) तत्=यस्मात् अपराधात् हेतोः  
( अव्य ) गुर्वर्थं = गुरवे इदं मातुः पितुः च प्रयोजनाय ( अर्थेन नित्य-  
समासः ) अन्धः=जलं ( कर्म, अन्धस्-श+श्या १ व ) जिह्वीर्षुः=हस्तं  
भेतुं इच्छुः ( ड-धा+सन्=जिह्वीर्ष-धा+उ, कर्म-विण ) अहं ( कर्म-  
१मा ) त्वया=( कर्त्ता-श्या ) ताडितः=दण्डितः आहतः इत्यर्थः ( ताडि-  
धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) । । ३६ ॥

वाच्यान्तरं । निवसन् अहं किं अपकृतवान्, जिह्वीर्षुं मां त्वं  
ताडितवान् । ३६ ॥

हे राजा मैं ने वन में वसके आपका क्या अपकार किया है कि  
आपने, मुझे मारा, मैं पिता माताके लिए पानी सरने की आधा  
था । ३६ ॥

( 36. ) An inhabitant of this forest what harm have I  
done to you, Oh king ! that on coming to draw water for my  
thirsty parents, you let your arrow fall on me.

एकेन इति । अन्वयः । एकेन वाणेन मर्मस्थि मयि अभिहत

( सति ) मे माता जनयिता च ही अस्मी ब्रह्मी खलु निहतौ । ३७ ॥

व्याख्या । एकेन ( करण-विण ) वाणेन ( करण ) मर्मस्थि=मर्माव-  
च्छेदे ( अवच्छेदे-७मी ) मयि ( भावाधि-७मी ) ताडिते=आहते सति  
त्वया इति शेषः ( कर्मणि क्त, अघि-विण ) मे=मम=सर्व माता=  
जननी ( कर्म-विण ) जनयिता=जनकः पिता इत्यर्थः ( जन धा+थिच्  
तच्, कर्म-विण ) ही अस्मी=चक्षुर्हीनौ ( कर्म-विण ) ब्रह्मी ( कर्म )  
निहतौ=विनाशितौ ( कर्मणि-क्त, क्रिया ) त्वया इति शेषः ( कर्ता-  
श्या ) मदधीन वृत्तितया मदवधे तयोरपि वधः इति भावः । ३७ ॥

वाच्यान्तरं । मातरं जनयितारं ही अस्मी ब्रह्मी निहतवान् । ३७ ॥

मेरे मर्म में एक वाण मारके आपने मेरे अंधे और ब्रह्म माता पिता  
को भी मारा । ३७ ॥

( 37. ) A single arrow that has pierced my heart has brought about the death of the old blind couple—my father and mother, the authors of my being,

तौ इति । अन्वयः । दुर्बलौ अस्मी मत्प्रतीक्षी पिपासिवी

तौ आशकृतां कष्टां तृणां नूनं चिरं संचारयिष्यतः । ३८ ॥

व्याख्या । दुर्बलौ=ब्रह्मत्वात् बलहीनौ, ( कर्ता-विण ) अस्मी+  
दृष्टिहीनौ अन्वत्वात् स्वयं जलं आनेतुं असमौ इत्यर्थः ( कर्ता-विण )  
अतएव मत्प्रतीक्षी=मम गमनं प्रतीक्ष्यमाणौ ( कर्ता-विण ) पिपासिवी=  
जलं पातुं इच्छा जाता अनयोः ( पा-धा+सन्+आ=पिपासा+तारका-  
दिभ्यः इतच् इति इतच् ) तौ=मम माता पितरौ ( सर्व-कर्ता-१मा-  
२व ) आशकृतां=आशया ( शतत् ) कृतां पुत्रः मे जलं आनेष्यति इत्येव-  
रुपां ( कर्म-विण ) कष्टां=कष्टदायिकां ( कर्म-विण ) तृणां=जल-  
पिपासां ( कर्म ) नूनं=निसर्गेन चिरं=वहुक्षणं व्याप्य ( अत्यन्त-



संयोगे-२या ) संधारयिष्यतः—सङ्घिष्यतः पिपासापीडिता भविष्यतः इत्यर्थः

( सम्+घृ+वा+णि=लुट्, क्रिया । ३८ ॥

वाच्यान्तरं । दुर्बलाभ्यां अन्धाभ्यां मत्प्रतीक्षाभ्यां ताभ्यां आशाकृता कष्टा दृष्ट्वा संधारयिष्यते । ३८ ॥

वह अंधे दुर्बल हैं, प्यासे मेरी राह देखते होंगे, और इस आससे प्यास मारे होंगे कि मेरा बेटा पानी लाता होगा । ३८ ॥

( 38. ) Certainly the two blind and infirm, being thirsty are anxiously awaiting my return, bearing up their thirst with great patience in the hope that their son would soon bring them water.

न नूनं इति । अन्यः । ( मामकस्य पित्रस्य ) तपसः वा श्रुतस्य वा फलयोगः नूनं नास्ति । यत् पिता भुवि पतितं शयानं मां न जानीते । ३९ ॥

व्याख्या । मामकस्य पित्रस्य इति शेषः ( मम पितुः इत्यर्थः ) तपसः=चान्द्रायणादिव्रतस्य ( सम्ब ) वा=अथवा ( अथ ) श्रुतस्य=वा वेदाध्ययनस्य वा ( सम्ब ) फलभोगः=फलसम्बन्धः ( कर्त्ता ) नूनं ( निश्चये अथ ) न अस्ति=न विद्यते ( क्रिया ) यत्=यस्मात् फलाभावात् इतीः ( अथ ) भुवि=भूमौ ( अधि ) पतितं ( कर्त्तरि-क्त, कर्म-विण ) शयानं ( शी-घा+शानच्, कर्म विण ) मां ( कर्म ) न जानीते = न वेत्ति ( ज्ञा-घा+कर्त्तरि-लट्, क्रिया ) । ३९ ॥

वाच्यान्तरं । फलयोगेन न भूयते, पित्रा पतितः शयानः अहं न ज्ञाये । ३९ ॥

मेरे पिताजी तपस्या या वेदाध्ययन का फल नहीं है, क्यों कि पिता मुझे अभीष्ट पड़ा नहीं जानते । ३९ ॥

( 39. ) Certainly there is no good in my father's asceticism, or his learning in the Vedas, for he is unable to know me lying here on the ground.

जानन् इति । अन्वयः । अशक्तः अपरिक्लमः ( पिता )

जानन् अपि किं कुर्यात्, भिद्यमानं नगं अन्यः नगः इव ( मां ) द्रातुं  
अशक्तिः । ४० ॥

व्याख्या । अशक्तः=वहत्वात् असमर्थः ( कर्त्ता-विण ) अपरिक्लमः=  
अन्धत्वात् कुत्रापि गन्तुमक्षमः ( कर्त्ता-विण ) पिता ( कर्त्ता ) जानन्  
अपि=विद्वान् अपि ( ज्ञा-धा+शब् ) किं ( कर्म ) कुर्यात् ( क्रिया )  
भिद्यमानं=वातादिना भ्रम्यमानं ( भिद-धा+कर्म्मणि-ज्ञानच् ) नगं = न  
गच्छति यः सः ( गम-धा+उ ) तं वृक्षं ( उपमा-कर्म्म ) अन्यः=अपरः  
( उपमा-कर्त्ता-विण ) नगः इव=वृक्षः इव ( उपमा-कर्त्ता ) मां इति शेषः  
( कर्म ) द्रातुं=विपदः उद्भूतं ( द्वै-धा+तुमुन् ) अशक्तिः = न शक्तिः  
यस्य ( बहुव्री ) सः अशक्तः असमर्थः मे पिता इति शेषः । ४० ॥

वाचान्तरं । अशक्तेन अपरिक्लमेण ( पित्रा ) जानता अपि किं  
क्रियेत । ४० ॥

वह असमर्थ हैं, चल नहीं सक्ते जानकी क्या करेंगे जैसे एक टूटते  
हुए पेड़ की और पेड़ बचा नहीं सक्ता वैसे ही वह कुछ नहीं कर  
सक्ते । ४० ॥

( 40. ) Or what avails his knowing it since he weak and  
infirm, unable to move, will not be able to protect myself, as  
a tree up-rooted about to fall, cannot protect another

पितुः इति । अन्वयः । ( हे ) राघव त्वं एव शीघ्रं गत्वा

मे पितुः आचक्षुः, ( स मम पिता ) क्रुद्धः सन् एषितः अग्निः वनं इव त्वां  
न अनुदहेत् । ४१ ॥

व्याख्या । राघव=हे रघुवंशीइव दशरथ ( सखि ) त्वं एव=त्वं स्वयं  
नतु अन्यं जनं नियोज्य इति भावः ( कर्त्ता ) शीघ्रं=दुतं त्वरितं ( क्रिया-  
विण ) गत्वा ( असमा ) मे=मम ( सम्ब ) पितुः=जनकस्य ( सम्बन्धविवक्षया-

६४) आचक्षु=कथय ( आ चक्ष-धा+लृ-२पु १व, क्रिया ) । सः मम पिता इति शेषः ( कर्ता ) क्रुद्धः=कुपितः सन् ( क्रुध-धा+क्त, कर्त्ता-विण ) एधितः=वर्द्धितः प्रदीतः इत्यर्थः ( एध-धा+क्त, उपमा कर्त्ता-विण ) अग्निः=वह्निः ( उपमा-कर्त्ता ) वनं इव=धरण्यां इव ( उपमा-कर्त्तृ ) त्वां=दशरथं ( कर्त्तृ ) न अनुदह्येत्=मा दहतु इत्यर्थः ( दह-धा+विधि, क्रिया ) यदि न आचक्षसि तर्हि पिता त्वां धस्यति इति भावः । ४१ ॥

वाचान्तरं । त्वया आचक्ष्यतां, क्रुद्धेन सता एधितेन अग्निना वनं इव त्वं न अनुदह्येथाः । ४१ ॥

हे राघव आप जाके मेरे पितासे जलद क्रुद्धो, नहीं तो वह बढ़ी क्रुद्ध आग जैसे वनके जालाती है वैसे ही क्रुद्ध हो आपको जलायंगे । ४१ ॥

( 41, ) Oh thou of the Raghu's race, go yourself to my father ; he will not like the fire of the forest burn you with the fire of his wrath.

इयं इति । अन्वयः । ( हे ) राजन् इयं एकपदी, यतः मे पितुः आश्रमः प्राप्यते । त्वं गत्वा तं प्रसादय, पिता संकुपितः सन् त्वा न शपेत् । ४२ ॥

व्याख्या । इयं=संमुखस्था ( १मा-विण ) एकपदी एकजनगमनयोग्या पादाङ्गित्युष्मा सरणिः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) यतः=यथा पक्षपद्याः ( करण, श्या+तस्, अव्य ) मे=मम ( सम्ब ) पितुः=जनकस्य ( सम्ब ) आश्रमः=आलयः ( कर्त्तृ-१मा ) प्राप्यते इति शेषः अनेन सूत्रमार्गेण त्वया गन्तव्यं इति भावः, त्वं=दशरथः ( कर्त्ता ) गत्वा ( असमा ) तं=मम पितरं ( तद-श+२या, कर्त्तृ ) प्रसादय=सन्तोषय ( प्र-सद-धा+णिच्+लोट, क्रिया ) मे पिता इति शेषः ( कर्त्ता ) संकुपितः=क्रुद्धः सन् ( कर्त्ता-विण )

त्वा=त्वा ( कर्म-पुनर्द-श-२या-१व ) न अपेत=ना अपेत इत्यर्थः  
( क्रिया ) । ४२ ॥

वाच्यान्तरं । आश्रमं प्राप्नोषि, त्वया सः प्रसाद्यतां संकुपितेन त्वं  
न शप्येथाः । ४२ ॥

यह पगडण्डी मेरे पिता के आश्रम की जाती है, आप जाके उनको  
प्रसन्न करो नहीं तो वह कुपित हो आप को आप देंगे । ४२ ॥

( 42. ) This narrow path, trodden by the foot-prints of a  
single person will lead you to my father's hermitage ; go there  
and appease him lest he may curse you being angry.

विशल्यं इति । अन्वयः । ( हे ) राजन् मां विशल्यं कुरु,

निश्चितः शरः अम्बुरयः स्रदु सीत्सेधं तीरं इव मे मर्मं रुषडि । ४३ ॥

व्याख्या । हे राजन्=हे भूपते ( सखी ) मां+वाणविजं तापसं  
( कर्म ) विशल्यं=विगतं शल्यं यस्यात् ( बहुव्री ) शररहितं ( कर्म-  
विष ) कुरु ( क-धा+लोट, २पु-१व, क्रिया ) मम देहात् वाणं निःसारय  
इत्यर्थः, निश्चितः=आश्रितः ( कर्त्ता-विष ) शरः=तव वाणः ( कर्त्ता )  
अम्बुरयः=अम्बुनां जलानां रयः ( ६तत् ) नदीवेगः ( उपमा-कर्त्ता )  
स्रदु=वालुकाप्रायत्वात् अट्टदं ( उपमा-कर्म-विष ) सीत्सेधं=उत्सर्धेन  
समुन्नत्या सह वर्त्तमानं ( बहुव्री ) उच्छ्रायवत् उन्नतं इत्यर्थः ( उपमा-कर्म-  
विष ) तीरं इव=तटं इव ( उपमा-कर्म ) मे=मम ( सम्ब ) मर्मं=  
जीवितस्थानं ( कर्म-मर्मन्-श+नपुं-२या ) रुषडि=पीडयति ( रुष-  
धा+लट, २पु-१व, क्रिया ) नदीवेगी यथा शिथिलं समुन्नतं कूलं भिनति  
तथा ते वाणः अतिकीमलं मे मर्मं छिनत्ति इति विशदार्थः । ४३ ॥

वाच्यान्तरं । अहं विशल्यः क्रिये, निश्चितेन शरेण अम्बुरयेण तीरं  
इव मर्मं रुष्यते । ४३ ॥

हे महाराज यह बाण निकाल लो, यह तेज बाण मेरे मर्म्ह की दुख देता है, जैसे कि नदी का वेग ऊँचे रेत वाली किनारे को । ४३ ॥

( 43. ) Extract Oh king ! the arrow, from the wound that gives pain to my heart ( vital organ ), 'as the tide breaks down the river's side, high and sandy.

सशल्य इति । अन्वयः । ( अयं ) सशल्यः प्राणैः क्लिश्यते,

विशल्यः विनशिष्यति, तस्य शल्यापकर्षणे इति चिन्ता मां अविशत् । ४४ ॥

व्याख्या । अयं मुनिः ( कर्म-१मा ) सशल्यः = शल्येन सह वर्तमानः ( बहुव्री ) बाणसहितः ( कर्म-विण ) प्राणैः = जीवनैः ( कर्ता-३या ) क्लिश्यते = पीड्यते शरः इमं क्लेशयति इत्यर्थः ( क्लिश्-धा + कर्मणि-लट्, क्रिया ) । विशल्यः = विगतं शल्यं यस्मात् ( बहुव्री ) उद्धृतबाणः अस्य बाण उद्धृते सति इत्यर्थः ( कर्ता विण ) अयं इति शेषः ( कर्ता ) विनशिष्यति = मरिष्यति ( क्रिया ) । अस्य = मुनिपुत्रस्य ( सम्ब ) शल्यापकर्षणे = शल्यस्य ( ६तत् ) अपकर्षणं अपनयनं ( अप-कृष-धा + ल्युट् ) तस्मिन् बाणोद्धारविषये, ( अधि ) इति = इत्थं पूर्वोक्तरूपा ( अव्य ) चिन्ता ( कर्ता ) मां = दशरथं ( कर्म ) अविशत् = प्रविष्टवती ( विश-धा + लङ्, क्रिया ) । ४४ ॥

वाचान्तरं । सशल्यं इमं प्राणाः क्लेशयन्ति, विशल्येन विनशिष्यते, इति चिन्तया अहं अविश्ये । ४४ ॥

उस के बाण निकालने में मुझे यह चिन्ता हुई कि, बाण निकालूँ तो यह मरता है और न निकालूँ तो इसे दुख होता है । ४४ ॥

( 44. ) As I thought of drawing out the arrow it struck me that while the arrow yet remained pierced, in his heart, it tortured him but to draw it forth he is sure to die.

दुःखितस्य इति । अन्वयः । तदा स मुनिमुतः ऋषिः

दुःखितस्य दीनस्य च शोकातुरस्य च मम चिन्तां लक्षयामास । ४५ ॥

व्याख्या । तदा तस्मिन् समये ( अघि, अव्य ) सः ( सर्व्व-कर्त्ता + विण ) सुनिसुतः = सुने. ( इतत् ) सुतः पुत्रः ( कर्त्ता + विण ) । ऋषिः = पुण्यवतः औरसात् जातः स्वयं अपि पुण्यवान् इत्यर्थः ( कर्त्ता ) दुःखितस्य सन्नातदुःखस्य ( सम्बो ) दीनस्य = भीतस्य ( सम्ब, दीना स्त्री सूषिकस्त्रियां, बाध्यवत् दुर्गते भीते इति मदिनी ) शोकातुरस्य = शोकेन आतुरः ( इतत् ) तस्य अन्वसुनिपुत्रवधेन दुःखेन पीडितस्य ( सर्व्व-विण ) दुःखं कुशः । दैव्यं भयजनितदुःखं, शोकः इटादिविनाशजनितं दुःखं इत्यनयोः प्रभेदः ) मम ( सम्ब ) चिन्तां ( कर्म ) लक्षयामास = एवं चिन्ताकुलं मां ज्ञातवान् इति भावः । ( लक्षि-धा + लिट् । क्रिया ) । ४५ ॥

वाच्यान्तरं । तेन सुनिसुतेन ऋषिणा चिन्ता लक्षयामासी । ४५ ॥

मैं दुखित दीन और शोकातुर हो रहा था, और सुनि के पुत्र ऋषि ने मेरी इस चिन्ता को समझा । ४५ ॥

( 45, ) The hermit's son perceived my thoughts that then passed within me as I stood, helpless, distressed, and sorely-grieved.

ताम्यमानं इति । अन्वयः । सौदमानः विवृताङ्गः अचेष्ट-

मानः चयं गतः परमार्थवित् सः ताम्यमानं मां कृच्छात् उवाच । ४६ ॥

व्याख्या । सौदमानः = सौदन् अवसन्नशरीरः ( सद-धा + शानच् आर्षः परस्मैपदित्वात् ) विवृताङ्गः = विवृतं अङ्गं यस्य ( बहुव्री ) सः परावृत्त-नेत्रः ( कर्त्ता-विण ) अचेष्टमानः = हतपदादिवेष्टारहितः ( कर्त्ता-विण ) चयं ( कर्म ) गतः = प्राप्तः क्षीयमाणशक्तिः इत्यर्थः ( कर्त्तरि क्त, कर्त्ता-विण ) परमार्थवित् = परमार्थं शास्त्रतत्त्वं वेत्ति यः ( विद्-धा + क्तिप् ) सः कर्त्ता विण ) सः = सुनिपुत्रः ( कर्त्ता ) ताम्यमानं = ताम्यन्तं किंकर्तव्य-विमूढतया क्षिप्तमानं ( कर्म-विण आत्मनेपदमाधे ) मां ( कर्म )

कृष्णात् = कष्टं अवमम्य ( स्ववृत्तौ ५मी ) उवाच कथयामास ( वृ-  
चा+खिट् क्रिया ) । ४६ ॥

वाच्यान्तरं । सीदमानेन विवृताङ्गेन अक्षेष्टमानेन गतेन परमार्थ-  
विदा तेन ताव्यमानः अहं कथे । ४३ ॥

मुझे क्या करना चाहिए मैं कुछ ठहरा नहीं सकता था, और वह  
भी अवसन्न हो गया था उस की आँखें पलट गई थी, चेष्टा जाती रही  
थी, चीख हो गया था और उस परमार्थवित् मुनिपुत्र ने मुझे मुश्किल  
से कहा । ४६ ॥

( 49 ) He, a great knower of spiritual truth, overcome by  
direst pain with writhing limbs and struggling breath and pain-  
ed nearer unto death, spoke with difficulty to me, distressed  
in mind.

संस्तभ्य इति । अन्वयः । अहं धैर्येण शोकं संस्तभ्य स्थिर-  
चित्तः भवामि । ( त्वया ) ब्रह्महत्याकृतं पापं हृदयात् अपनीयतां । ४७ ॥

व्याख्या । अहं ( कर्ता ) धैर्येण धीरस्य भावः ( धीर इ+अण् )  
तेन स्थैर्येण ( करण ) शोकं दुःखं शल्यवेधजनितं कष्टं ( कर्म ) संस्तभ्य  
= संस्तभयित्वा शोकभारं लक्षयित्वा इत्यर्थः ( मय, सन्तभ्य-चा+ल्यप् )  
स्थिरचित्तः=स्थिरं चित्तं यस्य ( बहुव्री ) सः अव्याकुलचित्तः ( कर्त्ता-  
विष ) भवामि=अस्मि ( क्रिया ) मम चित्ते मोहो नास्ति अतः यत् वदामि  
तत् शृणु इत्यर्थः । त्वया इति शेषः ( कर्त्ता ) ब्रह्महत्याकृतं=ब्रह्मह-  
त्याकृतस्य ( इतत् ) हत्या बधः तेन ( इतत् ) कृतं ब्रह्महत्याजनितं  
इत्यर्थः ( कर्म-विष ) पापं ( कर्म-१मा ) हृदयात्=अन्तःकरणात्  
( अपा-५मी ) अपनीयतां=परित्यज्यतां निःशङ्कं हृदयादवापनपकृष्यतां  
ब्रह्महत्याजनितपापभयं मा कुरु इत्यर्थः । ४७ ॥

वाच्यान्तरं । मया स्थिरचित्तेन भूयते । पापं अपनय । ४७ ॥

मैं वैश्य से शोक को सह के स्थिर चित्त होता हूँ । आप यह चिन्ता हृदय से दूर करो कि, ब्रह्महत्या की है । ४७ ॥

( 47. ) Conquering the pain with fortitude I will remain firm : drive away now the fear of sin from your heart of killing a Brahmin.

न द्विजातिः इति । ( हे ) राजन्, अहं द्विजातिः न, ते मनसः व्यथा मा भूत् । ( हे ) नरवराधिप ( अहं ) शूद्रायां वैश्येन जातः अस्मि । ४८ ॥

व्याख्या । राजन्=हे भूपते ( सम्बो ) अहं ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) द्विजातिः=हे जाती यस्य ( बहुव्री ) जन्मना जायते शूद्रः संस्कारात् द्विजः उच्यते इति अत्रिच्युतेः ) यः ब्राह्मणः क्षत्रियः वैश्यः वा इत्यर्थः ( १मा-विण ) न ( प्रतिषेधे अव्य ) ते=तव ( सम्ब ) मनसः=अन्तःकरणस्य ( सम्ब ) व्यथा=कष्टं ( कर्त्ता ) मा भूत्=न भवतु ( सू-धा+लुङ्, मा योगे अङ्गागमनिषेधः ) अतः ब्रह्महत्याजनितपापात् मा भेषो इत्यर्थः । हे नरवराधिप=नरेशु ( ७तत् ) वराः श्रेष्ठाः तेषां ( ६तत् ) अधिपः तत्सम्बुद्धौ हे नरपते ( सम्बो ) अहं इति शेषः ( कर्त्ता ) शूद्रायां=शूद्रजातीय-यायां स्त्रियां ( अधि ) वैश्येन=पुरुषेण ( हेतौ-३या नतु जातः इत्यनेन सह सम्बन्धः पञ्चमी प्रसक्तः ) जातः=सम्भूतः करणजातीय इत्यर्थः ( जन-धा+कर्त्तरि-क्त ) शूद्राविशेषोऽन्तःकरणः इत्यमरः ) अस्मि । ४८ ॥

वाचान्तरं । व्यथया मा भावि । जातेन भूयते । ४८ ॥

मैं द्विज नहीं हूँ हे राजा आप के मन में दुख नहीं । मैं शूद्रा के गर्भ में वैश्य से पदा हुआ हूँ ४८

( 48. ) Let not this pang, oh king ! wring thy bosom, for I am no twice-born youth. I came of a Vaishya sire and a Sudra mother.



इतीव इति । अन्वयः । कृच्छात् इतीव वदतः वाचाभि-  
हतमर्त्यः भूतले विघूर्णतः विवेष्टस्य वेपमानस्य आताम्यमानस्य तस्य तु  
तं वाचं अहं उद्धरम् । सः तपोधनः मां उद्दीक्ष्य संवत्सः ( सन् ) प्राणान्  
जहौ । ४६५० ॥

व्याख्या । कृच्छात्=कष्टात् ( लघ्वलोपे-५मी ) इमीव=इत्थं ( अन्व )  
वदतः=कथयतः ( वद-धा शब्द, ६ठौ विष्णु ) वाचाभिहतमर्त्यः=वाचेन  
शरेण ( ६तत् ) अभिहतं ( हन्+क्त ) मर्त्यं यस्य ( बहुव्री ) तस्य ( सम्ब-  
विष्णु ) भूतले=भूमौ ( अधि ) विघूर्णतः ( वि-घूर्ण-धा+शब्द । सम्ब-  
विष्णु ) विवेष्टस्य =इक्ष्वापदादिवेष्टाशून्यस्य ( सम्ब-विष्णु ) वेपमानस्य =  
कम्पमानस्य ( वेप-धा+ज्ञानच्, ( सम्ब-विष्णु ) । आताम्यमानस्य=ताम्यतः  
( शानच् आर्षः ) क्लिप्ततः ( सम्ब-विष्णु ) तस्य मुनिपुत्रस्य ( सम्ब )  
त=मत्पितरं ( वृष्ट-कर्म-विष्णु ) शरं ( कर्म ) अहं ( कर्ता ) उद्धरम्=  
उद्धरम् उत्तीक्षितवान् ( उत्-ह-धा+लङ्-उपु १व, क्रिया अङ्गाभावः  
आर्षः ) । सः ( सर्व्व-कर्ता-विष्णु ) तपोधनः=तपः एव धनं यस्य  
( बहुव्री ) मुनिपुत्रः ( कर्ता ) मां ( कर्म ) उद्दीक्ष्य=अवलोक्य प्राणहर-  
त्वात् इति भावः ( उत्-वि-ईक्ष-धा=ल्यप् ) संवत्सः व्यथान्वाकुलः सन्  
( सम-वस्-धा+क्त, कर्ता विष्णु ) प्राणान्=जीवितं ( कर्म ) जहौ=  
तत्याज । ४६५० ॥

वाचान्तरं । सः वाणः मया उद्धृष्यत । तेन तपोधनेन सम्मलेन  
प्राथाः जह्वरे । ४६५० ॥

यह बातें उस ने बहुत क्रोध से कहा उस के मर्त्य में वाच की चीट  
लगी थी, उस का शरीर घुम रहा था, वह अचेत हो भूमि पर कांपता  
था, अबसन्न होता आता था, मैं ने उस का वाच निकाल लिया उस  
अधि ने मुझे देख कर के प्राण छोड़ दिया । ४६-५० ॥

(49-50.) Tortured in the heart by the shaft, he could scarcely utter these words, and twisting his body round, fell to the ground senseless. Then I drew forth the shaft from the distressed sage who looking at me being troubled with pain breathed his last.

**जलाद्रगात्रं इति ।** अन्यः । हे भद्रे ततः कृच्छात् मर्त्यं त्रणं विलप्य संततं उच्छ्वसन् सरय्यां शयानं जलाद्रगात्रं तं समीक्ष्य अहं सुभ्रशं विषण्णः (अभवम्) । ५१ ॥

व्याख्या । भद्रे—हे सौम्ये कौशल्ये (सम्ब) ततः=वाणीसील-  
मानन्तरं (तद-५०मी+तसु अव्य) कृच्छं=कष्टं प्राप्तं (कर्क-विण्) ।  
मर्त्यं त्रणं=मर्त्यं त्रि त्रणं अतं यस्य (बहुव्री तं मर्त्यं अतं (कर्क-विण्) ।  
विलप्य अन्वी पितरौ संभृत्य रुदित्वा संततं हस्तपादादि प्रसार्य लम्बतया  
पतितं उच्छ्वसन् प्राणान् त्यजन् (उत+अस-शब्) सरय्यां=तन्नाम-  
कायां नद्याम् (अधि) शयानं (श्री-चा+शानच्, कर्क-विण्) अतएव  
जलेन (इतत्) आद्रं गात्रं यस्य (बहुव्री) तं जले पतनात् जलाभ-  
मुत्तदेहं इत्यर्थः (कर्क-विण्) तं मुनिपुत्रं (सर्व, समीक्ष्य इत्यस्य-कर्क-  
श्या) समीक्ष्य दृष्ट्वा (सम-दृश्-धा+ल्यप्, अव्य) अहं दशरथः (कर्त्ता)  
सुभ्रशं=अत्यन्तं विषण्णः इत्यस्य विण् विषण्णः विषादं प्राप्तः दुःखितः  
इत्यर्थः (वि सद् धा+क्त) कर्त्ता-विण्) अभवम् इति शेषः अत्र प्रथमतोय-  
चतुर्थपादेऽपि उपेन्द्रवज्राहतं द्वितीयपादे इन्द्रवज्रा तदुक्तं छन्दीमज्ज्यां  
स्यादिन्द्रवज्रा यदि तौजगीगः । उपेन्द्रवज्रा प्रथमे लघौ सा । ५१ ॥

वाचान्तरं । मया विषण्णं अभूयत । ५१ ॥

हे भद्रे उस का देह पानी से आद्र और मर्त्य में घाव हो गया था,  
वह रो के लीटा हुआ प्राण छोड़ रहा था । तब मैं उसे सरयु में पड़े  
हुए देख बड़ा दुःखी हुआ । ५१ ॥

( 51. ) Seeing him then, Oh good lady ! lying on the bank of the Sarayu, lamenting with a heavy breath, wounded in the heart, his body wet with water and his life ebbing away fast-ly, I became exceedingly sorrowful.

वयं इति । अन्वयः । धर्मात्मा राघवः तस्य महर्षेः अप्रति-  
रूपं वधं तु ( स्मृत्वा ) विलपन्-एव कौशल्या इदं अवव्रीत् । ५२ ॥

व्याख्या । धर्मात्मा=धर्म आत्मा यस्य ( बहुव्री ) धार्मिकः (कर्ता-  
विण ) राघवः-रघोः अपत्यं पुमान् ( रघु-श+षण् ) रघुवंशीभवः  
दशरथः ( कर्ता ) तस्य=अत्मसुनिपुत्रस्य ( सर्व-६४ी-विण ) महर्षेः=  
महान् चासौ ऋषिः चेति ( कर्म-धा ) तस्य मुनेः ( वधं इत्यस्य कर्म-  
६४ी ) नप्रतिरूपं सादृश्यं यस्य ( बहुव्री ) तं अवव्रीत् ( कर्म विण ) वधं=  
हत्यां ( कर्म ) स्मृत्वा इति शेषः तु ( पादपूरणे-अन्व ) विलपन् एव=  
विलापं कुर्वन् दुःखं प्रकाशयन् एव इत्यर्थः ( वि-लप-धा=शब्, १मा-  
१व, कर्ता-विण ) कौशल्या=राममातरं ( कर्म ) इदं=वक्ष्यमाणं वचः  
( कर्म ) अवव्रीत्=अवदत् ( भू-धा+लङ्, क्रिया ) ब्रूयातीः द्विकर्म-  
कत्वं । ५२ ॥

वाच्यान्तरं । धर्मात्मना राघवेण विलपता कौशल्या इदं शीघ्रतः । ५२ ॥

रघवंशी धर्मात्मा दशरथ ने महर्षि कौ उस अनोखे मौत की खबर  
कर विलाप करते करते कौशल्या से कहा । ५२ ॥

( 52 ) The son of Raghu, the virtuous Dasaratha lamenting for his son thus far described the death of the sage to kausalya.

तत् इति । अन्वयः । अज्ञानात् तत् महत् पापं कृत्वा  
सकलितेन्द्रियः ( सन् ) कथं नु सुकृतं भवेत् ( इति ) बुद्ध्या एकः तु  
अचिन्तयन् । ५३ ॥

व्याख्या । अज्ञानात्=अबोधान् हेतोः अविदित्वा इत्यर्थः (हेती-५मी)  
तत्=मुनिपुत्रवधरूपं ( सर्व्वं कर्म विष ) महत् ( कर्म-विष ) पापं=  
दुष्कृतं ( कृत्वा इत्यस्य-कर्म ) ( असमा ) संकुलितेन्द्रियः=संकुलितानि  
इन्द्रियाणि यस्य ( बहुव्री ) सः संकुलितेन्द्रियः सन् ( कर्ता-विष ) कथं  
न ( वितर्कं चञ्च ) सुकृतं=श्रीमन्नं कार्य्यं ( भवेत् इत्यस्य कर्ता ) भवेत्  
( क्रिया ) इतस्य मुनिपुत्रस्य तत् पितरौ प्रति नयनं उपेक्ष्यं वा उत्तमं  
कार्य्यं इति भावः इति बुद्ध्या=मनसा चात्मना इत्यर्थः ( करण ) एकः  
तु=असहायः परामर्शदाढरहितः तु इत्यर्थः ( कर्ता, विष ) अचिन्त्यम्=  
चिन्तितवान् ( चिन्ति-धा+लङ-उपु-१व, क्रिया ) अहं इति शेषः  
( क्रिया ) । ५३ ॥

वाचान्तरं । संकुलितेन्द्रियेण सता कथं तु सुकृतेन भूयते एकेन  
अचिन्त्यत । ५३ ॥

मै अज्ञान से यह मझा पाप कर व्याकुलेन्द्रिय हो इकला सोच मै  
लगा कि अब क्या कइं ती भला हो । ५३ ॥

( 53. ) Perplexed with the remorseful thought of the sin  
I had committed unconsciously, I pondered alone in my mind  
how the wrong might be remedied ?

ततः इति । अन्त्यः । ततः अहं परमवारिणा पूर्णं तं  
घटं आदाय यथाख्यातं पथं प्राप्य तं आश्रमं गतः । ५४ ॥

व्याख्या । ततः चिन्तानन्तरं ( अनन्तरार्थे-५मी+तस् अन्त्य ) अहं  
दृश्यर्थः ( कर्ता परमवारिणा=परमं वारि ( कर्मधा ) तेन उत्कृष्ट-  
सरयूजलेन ( करण ) पूर्णं ( पूर-धा+क्त ) सत-मुनि कुसार-इत्यात् परिक्रष्टं  
( सर्व्व-कर्म-विष ) घटं=कलसं ( कर्म ) आदाय गृहीत्वा तत् घटं  
जलेन पूरयित्वा इत्यर्थः ( आ दा-धा+ल्यप् ) यथाख्यातपथं=यथा येन  
प्रकारेण आख्यातः ( आ ख्या-धा+क्त ) पन्थाः ( कर्मधा समासान्तः अच् ।

तं मुनिकुमारोपदिष्टं मार्गं ( प्राप्य इत्यर्थः कर्म ) प्राप्य=लब्ध्वा आरुह्य  
इत्यर्थः तं मुनिकुमारकथितं ( कर्म विण ) आश्रमं=अश्वसुनेः निवासं  
( कर्म ) गतः उपस्थितः ( कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । ५४ ॥

वाक्यान्तरं । मया आश्रमः गतः । ५४ ॥

तव मे' उस कलसा को पवित्र जल से भर के उस मुनिपुत्र की  
बताई हुई राह पाके आश्रम को गया । ५४ ॥

( 54. ) Then taking the pitcher and filling it with pure water. I went to the hermitage, taking, the path as directed.

तत्र इति । अन्यः । अहं तत्र दुर्व्वली अश्वौ वही अपरि-  
णायकौ अतएव लूनपक्षौ द्विजौ इव स्थितौ तन्निमित्ताभिः कथाभिः  
अपरिश्रमी आसीनौ तां आशां उपासीनौ मत्कृते द्विजौ अनाथवत् अस्य  
पितरौ अपश्यम् । ५५-५६ ॥

व्याख्या । अहं ( कर्त्ता ) तत्र=तस्मिन् आश्रमे ( अधि-७मी+त्रन्  
अव्य ) दुर्व्वली=शक्तिहीनौ ( कर्म-विण ) अश्वौ=दृष्टविकलौ ( कर्म-  
विण ) वही =जराजीर्णौ ( व धा+क्त, कर्म-विण ) अपरिणायकौ=नास्ति  
परिणायकः नेता ( परि नो-धा+ण्वुल ) ययोः ( बहुव्री ) तौ सञ्चारधि-  
द्विजौ इव द्विः जायते यः ( द्विः-जन-धा+ङः ) सः द्विजत्वा पक्षौ इत्यर्थः  
द्विजा पक्षिणौ च द्विजः पक्षौ च ( एकशेष इन्द्र तौ इव ) द्विजः स्यात्  
ब्राह्मणक्षत्रे वैश्यदन्ताण्डजेषु चेति मेदिनी । ( उपमा-कर्म ) स्थितौ ( कर्म-  
तन्निमित्ताभिः=पुत्रनिमित्ताभिः ( त्वया-विण ) कथाभिः कथोपकथनैः  
हेतुभिः आसीनौ पुत्रकथां कुर्व्वन्तौ ( हेतो-श्चा ) अपरिश्रमी अज्ञानी  
( कर्म-विण ) आसीनौ उपविष्टौ ( आस-धा+शानच् ) मत्कृते=मम

दुःकर्मनिमित्तं ( अथ ) होनी अपि=तां आशां प्रति रक्षितौ अपि  
( हा+धा+क्त, कर्मविण ) तां ( कर्म-विण ) आशां=पुत्रः जलं आनेष्यति  
इत्येवंरूपां उपासीनौ इत्यस्य कर्म ) उपासीनौ=सेवमानौ=अवलम्ब-  
मानौ ( उप-आस धा+शानच् ) अनाथवत्=अनाथो इव रक्षकशून्यो इव  
( तुल्यार्थे वति, अथ ) तस्य=सुतमुनिपुत्रस्य ( सम्ब ) पितरौ=माता च  
पिता च ( ~~ह्ये~~ शेष हन् ) तौ जननौ जनकौ ( कर्म-२या २व ) अपश्यन्=  
दृष्टवान् ( दृश्-धा+लङ्-३पु-१व, क्रिया ) । ५५-५६ ॥

वाच्यान्तरं । मया पितरौ अदृश्येतां । ५५-५६ ॥

वहाँ मैं ने ऊँचे, दुर्बल, विन नायक, के उस के पिता माता की  
पंख कटे हुए पक्षी की तरह देखा कि विन परिश्रम बैठे हुए उस की  
बातें कर रहे है, अनाथ की तरह मन में यह आस है कि, बेटा पानी  
लाविगा, ( पर जानते नहीं कि ) मैं ने उन की आस की जड़ काट  
दी है । ५५-५६ ॥

( 55-56. ) There I saw the aged pair, the parents of the  
dead saint, feeble and blind, sitting side by side like birds  
with clipped wings, having none to guide them, and beguiling  
their idle hour with the talk of their returning son, cherishing  
still fondly the hope I have destroyed,

श्रीकोपहतचित्तः इति । अन्वयः । श्रीकोपहतचित्तः

भयसंक्रान्तचेतनः अहं तत् आश्रमपदं गत्वा च भूयः शोकं गतः । ५७ ॥

व्याख्या । श्रीकोपहतचित्तः=श्रीकेन ( इतत् ) उपहतं ( उप-ङ्-  
धा+क्त, चित्तं ( चित-धा+क्त ) यस्य ( बहुव्री ) सः तौ दृष्टा मे मनः  
श्रीकाकुलं अभूत् इत्यर्थः ( कर्ता-विण ) भयेन तयोः श्रापभयेन संक्रान्तं  
भीतं चेतनं ज्ञानं ( चित धा+ल्युट ) यस्य ( बहुव्री ) सः तयोः  
( कर्ता-विण ) अहं ( कर्ता ) तत् आश्रमपदं=अन्वमुनेः वासस्थानं  
( गत्वा इत्यस्य कर्म ) गत्वा=प्राप्य =( क्ता, अथ ) भूयः=अधिकतरं

( बहु-श+ईयसुन, क्रिया-विण ) शोकं ( वच-धा+वञ, कर्म ) गतः = प्राप्तः तौ दृष्ट्वा शोको मे व्यवर्जित इति भावः ( कर्तरि क्त, क्रिया ) । ५७ ॥

वाच्यान्तरं । शोकोपहतचित्तेन भयसंश्लेषचित्तेन मया शोकः गतः । ५७ ॥

मेरा मन शोकाकुल हुआ, और साप के डर से जो बहुत डी डर गया, मेरे उस आश्रम में जाके और भी शोक से व्याकुल हुआ । ५७ ॥

( 57. ) Getting to the hermitage with a sorrowful and terror-stricken heart I was again overcome with sorrow.

अन्वयः । मुनिः मे पदशब्दं श्रुत्वा तु वाक्यं अभाषत ( हे ) मे पुत्र किं चिरायसि क्षिप्रं पानीयं आनय । ५८ ॥

पदशब्दं इति । मुनिः मे पदशब्दं = पदस्य शब्दः ( ६तत् ) तं ( कर्म ) श्रुत्वा = आकर्ण्य ( श्रु-ज्ञा, अव्य ) तु ( अव्य ) वाक्यं वचनं ( वच-धा+ण्यत् । कर्म ) अभाषत = अवधीत् ( भाष-धा+लङ्, क्रिया ) + हे मे = मम ( सम्ब ) पुत्र ( सम्ब ) किं = कथं ( अव्य ) चिरायसि = विलम्बसे ( चिर-श+क्वच् = चिराय-नाम धातु+लट्, ३पु १व, क्रिया ) पानीयं = पीयते यत् ( पा-धा+कर्मणि अनौपयः ) तत् जलं ( कर्म ) क्षिप्रं = शीघ्रं ( क्रिया-विण ) आनय ( आ-नौ-धा+लोट्, क्रिया ) । ५८ ॥

वाच्यान्तरं । मुनिना वाक्यं अभाष्यत । किं चिरायते पानीयं आनीयताम् । ५८ ॥

मेरे पावों का शब्द सुन मुनि ने कहा, कि पुत्र देर क्यों करता है जलद पानी ला । ५८ ॥

( 58. ) Hearing the sound of my footsteps the sage said why were you tarrying, my son ! quickly bring the water.

यन्निमित्तं इति । अन्वयः । ( हे ) तात त्वया यन्निमित्तं इदं कालं ललिते क्रीडितं । ( तेन हेतुना ) इयं ते माता उत्कण्ठिता । क्षिप्रं आश्रमं प्रविश । ५९ ॥

व्याख्या । तात = हे पुत्र ( सम्बो, पुत्रे पितरि पूज्ये च तातशब्दः प्रयुज्यते ) लया ( कर्ता-श्या ) यन्निमित्तं = यत् निमित्तं कारणं यस्मिन् ( वडूत्री ) तत् येन हेतुना इत्यर्थः ( क्रिया-विष ) इमं = एतावन् कालं व्याप्य चिराय इत्यर्थः ( अत्यन्तसंयोगे-२या ) सलिले = जले ( अधि ) क्रीडितं = सन्तरणं कृतं ( क्रीड-धा + भावे क्त, क्रिया ) । तेन हेतुना इति शेषः इदं = मत्पार्श्वं वर्त्तमानो ( सम्ब-कर्ता विष ) ते = तव ( सम्ब ) जननी = माता ( कर्ता ) उत्कण्ठिता = उद्दिष्टा सशोकस्फुरन्वती अथवा शीघ्रं तदागमनेच्छा इत्यर्थः ( उत्-कण्ठ-धा + क्त, कर्ता-विष ) अभवत् इति शेषः ( क्रिया ) चिप्रं = शीघ्रं ( क्रिया-विष ) आश्रमं = आवासं ( कर्म ) प्रविश = गृह्णमध्यं एहि ( प्र-विश-धा + लोट, क्रिया ) । ५६ ॥

वाच्यान्तरं । त्वं क्रीडितवान् । अनया ते मात्रा उत्कण्ठितया अभूयत । आश्रमः प्रविश्यतां । ५६ ॥

जिस लिए तेने सरयू के जल में क्रीड़ा की, तेरी माता उसी लिए उत्कण्ठित है, जलद कुटीमें आ जा । ५६ ॥

( 59. ). For the reason you delayed in the river in swimming, your mother was anxious for you. Now hastely enter the cottage.

यद्दालीकं इति । अन्वयः । ( हे ) पुत्र यदि ते मात्रा यदि वा मया व्यलीकं कृतं । ( हे ) तात तपस्विना लया तत् मनसि न कर्त्तव्यं । ६० ॥

व्याख्या । हे पुत्र = हे वत्स ( सम्बो ) यदि = चेत् ( अव्य ) ते = तव ( सम्ब ) मात्रा = जनन्या ( कर्ता-विष ) यदि वा = अथवा ( अव्य ) मया = तव पित्रा ( कर्ता-श्या ) व्यलीकं अप्रियं ( कर्म ) कृतं ( कर्मणि क्त, क्रिया ) तात = हे वत्स ( सम्ब ) तपस्विना = प्रशस्ततपोवता, तपस्विनां क्रोधी न कर्त्तव्यः किमुत पितरि मातरि च इति भावः ( कर्ता-विष )



त्वया ( कर्त्ता-१या ) तत्=व्यलीकं ( सर्व्व-कर्म-१मा ) मनसि=अन्तः-  
करणे ( अधि-७मी ) न कर्त्तव्यं=न विधेयं ( कर्मणि-तव्यत्, क्रिया )  
तत् त्वया विघ्नर्त्तव्यम् इत्यर्थः । ६० ॥

वाच्यान्तरं । ते माता यदि वा अहं अलीकं कृतवतो कृतवान्,  
तपस्वी त्वं तत् न कुर्याः । ६० ॥

हे पुत्र तेरी माता या मैंने जो कुछ तेरा अप्रिय किया है, तू तपस्वी  
है, तू मन में न सोच । ६० ॥

( 60 ) If your mother or I have ever done, my son ! any  
thing displeasing to you, then you a hermit, need not mind  
that.

त्वगतिरिति । अन्वयः । अगतीनां ( अस्माकं ) त्वं तु गतिः,  
हीनचक्षुषां ( अस्माकं ) त्वं चक्षुः । ( त्वयि अस्माकं ) प्राणाः समासक्ताः ।  
त्वं कथं न अभिभाषसे । ६१ ॥

व्याख्या । अगतिनां=नास्ति गतिः येषां ( वहुव्री ) तेषां निरु-  
पायाणां ( सम्ब-विण ) अस्माकं इति शेषः ( सम्ब ) त्वं तु=त्वं एव  
( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) गतिः=उपायः ( गम धा+क्ति, १मा विधेय-  
विण ) त्वां विना अस्माकं जीविकानिर्व्वाहः न स्यात् इति भावः । हीन-  
चक्षुषां=नेत्रशून्यानां अन्धानां अस्माकं इति शेषः त्वं ( पूर्व्व तत् १मा )  
चक्षुः=नयनं ( १मा-विधेय-विण ) अन्धाः वयं त्वया चक्षुःकार्य्ये सम्पादयामः  
इत्यर्थः । त्वयि ( अधि ) अस्माकं प्राणाः ( कर्म ) समासक्ताः=सततं  
नियुक्ताः अस्माकं जोशितं तदधोनम् इत्यर्थः ( सम्-आ-सञ्ज-धा+कर्त्तरि-  
क्त, क्रिया ) त्वं ( कर्त्ता ) । कथं=कल्लभत् ( अव्य ) न अभिभाषसे=  
कथयसि ( अभि भाष-धा+खट, क्रिया ) वयं त्वया नोपेक्षणीया इति  
भावः । ६१ ॥

वाच्यान्तरं । प्राणैः समासक्तः, त्वया न अभिभाष्ये । ६१ ॥

तू अगति की गति है, हम अन्धों की आंख है, हमारे प्राण तेरे में हैं, तू क्यों नहीं बोलता । ६१ ॥

( 61 ). You are the help of your friendless, and eye to your eyeless parents ; on you depend our lives, then why do you not speak ?

**मुनिं इति ।** अन्वयः । सज्जमानया हीनव्यञ्जनया अव्यक्तया वाचा ( वदन्तं ) तं मुनिं प्रेक्ष्य भीतचित्तः इव अहं ( तादृश्या एव ) वाचा अत्रुवम् । ६२ ॥

व्याख्या । सज्जमानया=साकल्येन सुखात् न वहिर्गतया ( सज्ज-धा+ज्ञानच् ) पुत्रपदशब्देन इव सुतः इति धिया गदगदया इत्यर्थः ( करण-विण ) हीनव्यञ्जनया=व्यञ्जना अक्षराभिव्यक्ति ; हीना ( हा-धा+क्त ) व्यञ्जना ( वि-अञ्ज+युच् ) यस्याः ( बहुव्री ) तया अक्षरव्यक्तिरहिता ( करण-विण ) अतएव अव्यक्तया अपरिष्कृतया ( व्यञ्ज-धा+क्त, करण-विण ) वाचा=वाक्येन ( करण ) वदन्तं इति शेषः ( कर्म-विण ) तं मुनिं=( प्रेक्ष्य इत्यस्य कर्म ) प्रेक्ष्य=दृष्ट्वा ( प्र-द्रृच्-धा+ल्यप् ) भीतचित्तः इव=भीतं चित्तं यस्य ( बहुव्री ) सः इव ( कर्त्ता-विण ) अहं ( कर्त्ता ) तादृश्या एव वाचा इति शेषः सज्जमानेन हीनव्यञ्जनेन अव्यक्तेन वाक्येन इत्यर्थः ( करण ) अत्रुवम्=अत्रवम् अकथयम् ( ब्रू-धा+लङ्-श्रु-१व, क्रिया, आर्षः प्रयोगः । ६२ ॥

वाचान्तरं । भीतचित्तेन इव मया आच्यत । ६२ ॥

मुनि की गदगद अव्यक्त और अस्फुटान्वय शब्दों को सुन मैंने भीतचित्त हो कहा । ६२ ॥

( 62. ) Hearing the hermit speaking these with sobbing voice and faltering tongue, his words scarcely distinct, I thus spoke, my heart being filled with dread.

**मनसः इति ।** अन्वयः । मनसः कर्मं चेष्टाभिः अभिसंस्तभ्य  
वाग्वलं ( आश्रित्य ) अहं तस्मै पुत्रव्यसनजं भयं आचचचे ॥ ६१ ॥

व्याख्या । मनसः=अन्तःकरणस्य ( सम्ब ) कर्म=कार्यं भीतिरूपं  
( कर्म ) चेष्टाभिः=अभीतिसाध्यप्रयत्नैः ( करण ) अभि=अभितः ( अव्य )  
संस्तभ्य=भीताकारं आच्छाद्य अभीतः इव इत्यर्थः ( सम्-स्तन्-धा+ल्यप् )  
वाग्वलं=वाचां ( इतत् ) वलं ( कर्म ) आश्रित्य इति शेषः ( असमा )  
अहं ( कर्ता ) तस्मै=सुनये ( क्रिया योगे-४र्थी ) पुत्रव्यसनजं=पुत्रस्य  
( इतत् ) व्यसनं विनाशः इत्यर्थः, तस्मात् जायते यत् ( जन-धा+ङ ) तत्  
तत्पुत्रमरणोत्थं ( कर्म-विष ) भयं ( कर्म ) आचचचे=अवीचम्  
( आ-चक्ष-धा+लिटि, क्रिया, लिटि उत्तमपुरुषप्रयोगः आर्षः परीक्ष-  
त्वाभावात् ) । ६१ ॥

वाचान्तरं । मया भयं आचचचे । ६१ ॥

वाक्वल् को आश्रय करके, प्रयत्न से मन के डर को रोक मैं ने  
उस के पुत्रके मरणके डरके कड़ा । ६१ ॥

( 63 ). Fortifying my faltering tongue and straining every nerve to check my fear, I let the hermit know the fearful fate of his son.

**चत्रियः इति ।** अन्वयः । अहं चत्रियः दशरथः, महात्मनः  
( भवतः ) पुत्रः न अहं, सज्जनावसतं स्वकर्णजं इदं दुःखं प्राप्तं ( मया  
भवता च ) । ६४ ॥

व्याख्या । अहं ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) चत्रियः=राजा ( १मा-  
विष ) दशरथः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा ) महात्मनः=महान् आत्मा यस्य  
( बहुव्री ) तस्य महाशयस्य ( सम्ब-विष ) भवतः इति शेषः ( सम्ब )  
पुत्रः=तनयः ( पूर्ववत्-१मा ) न अहं ( १मा-विष ) सज्जनावसतं=  
सन्तः ( कर्म-धा ) जनाः तैः ( इतत् ) अवसतं ( अव-मन-धा+क्त )

साधुविगर्हितं ( कर्म-विष ) स्वकर्मजं=स्वस्य ( इतत् ) कर्मणः जातं  
( कर्म-विष ) इदं=उपस्थितं ( सर्व-कर्म-विष ) दुःखं ( कर्म-१मा )  
प्राप्तं=लब्धं ( कर्मणि-क्त, क्रिया ) मया भवता च इति शेषः ( कर्ता-  
श्या ) राजपुत्रः शब्दवेधी इति ख्यातिलाभात् मया अवाङ्मूर्त्यकस्य कर्मणः  
इदं मुनिपुत्रहत्याकृतं फलं भवता च प्राप्तकर्मणः पुत्रशीकरूपं फलं  
लब्धं इति भावः । ६४ ॥

वाचान्तरं । अहं भवान् च दुःखं प्राप्तवान् । ६४ ॥

मैं आपका पुत्र नहीं हूं मैं चतुरिय दशरथ हूं, यह अपने कर्म से  
ऐसा दुःख आ पड़ा, जिसे साधु का निन्दा करते हैं । ६४ ॥

( 64 ). Oh high-minded Saint, I am a Kshatriya, Dasarath by name, and not thy son. I bear a weight of sorrow, the result of my own action, which all good people hate,

भगवन् इति । अन्वयः । ( हे ) भगवन् अहं चापहृतः

निपाने आगतं आपदं गजं वा जिघांसुः ( सन् ) किञ्चित् सरयूतीरं  
आगतं । ६५ ॥

व्याख्या । भगवन्=हे षड्विधैश्वर्यशालिन् ( सम्बो ) अहं ( कर्ता )  
चापहृतः=चापं धनुः हृत्ते यस्य ( अधिकरण बहुव्री ) सः गृहीतधनुयुक्तः  
( कर्ता-विष ) निपाने=जलाशये ( अधि ) आगतं=जलपानार्थं उप-  
स्थितं ( कर्म-विष ) आपदं=व्याघ्रादिकं बन्धपथं ( जिघांसुः इत्यस्य-  
कर्म ) वा=अथवा ( अव्य ) गजं=जलपानार्थं आगतं इक्षिनं ( पूर्ववत्  
कर्मणोदन्त्येति षष्ठौप्रतिषेधः ) जिघांसुः=इत्थुः ( इन्-धा+सन्=  
जिघांस-धा+उ, कर्ता-विष ) किञ्चित्=अनिर्दिष्टं ( कर्म-विष )  
सरयूतीरं सरयूनदीतटं बहुदूरविक्षृतायाः सरयूनद्याः कश्चिञ्चित्  
तटप्रदेशे इत्यर्थः ( कर्म ) आगतः=उपस्थितः ( आ-गम-धा+कर्तरि-क्त,  
क्रिया ) । ६५ ॥

वाच्यान्तरं । मया चापहस्तेन जिघासुना सरयूतीरं आगतं । ६५ ॥

हे भगवन् मैं धनु हाथ में ले पानो पीने के लिए आये हुए किसी  
चापद या गज को मारने की इच्छासे सरयू के किनारे आया था । ६५ ॥

( 65 ). Armed with bow Oh lord ! I came to the bank of  
the Sarayu to hunt elephant or beasts of prey that come to  
that drinking place.

ततः इति । अन्वयः । ततः मया जले पूर्यतः कुम्भस्य शब्दः  
श्रुतः, अयं द्विपः इति मत्वा अहं ( स्थितः ) ( ततः ) मया वाणेन  
अभिहतः । ६६ ॥

व्याख्या । ततः=सरयूतीरगमनानन्तरं ( तद-श+अनन्तरार्थे-५मी+  
तत्, अव्य ) मया=दशरथेन ( कर्त्ता-३या ) जले ( अधि ) पूर्यतः पूर्य-  
माणस्य ( पूर-धा+शब्द, ६ष्ठी-विण परस्मैपदमार्घम् ) कुम्भस्य=कलरुस्य  
( सम्ब ) शब्दः=रवः ( कर्म-१मा ) श्रुतः=आकर्णितः ( कर्मणि क्त, क्रिया )  
अयं=शब्दहेतुः पदार्थः ( सर्व-१मा-विण ) द्विपः=हाथी शृङ्गाभ्यां  
पिबति यः ( पा-धा=ड ) सः हस्तो ( इतियोगे-१मा ) इति मत्वा=बुद्ध्वा  
( मन-धा+क्ता ) अहं कर्त्ता ) स्थित इति शेषः ( कर्त्तरि-क्त, क्रिया ),  
ततः=अनन्तरं ( अव्य ) मया=( कर्त्ता ) वाणेन=शरेण ( करण ) अभि-  
हतः=विनाशितः ( अभि-हन्-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) । ६६ ॥

वाच्यान्तरं । शब्दं श्रुतवान्, मया स्थितं, अहं अभिहतवान् । ६६ ॥

तव में ने पानीमें कलसा भरने का शब्द सुना, और यह हाथी है,  
समझ के वाण मारा । ६६ ॥

( 66. ) There I heard a sound of filling a jar with water  
from the river and thinking that to be of an elephant I hit an  
arrow there.

गत्वा इति । अन्वयः । ततः तस्याः तीरं गत्वा इषुषा हृदि  
निर्मितं गतप्राणं भुवि शयानं तापसं अपश्यम् । ६७ ॥

व्याख्या । ततः तदनन्तरं ( अथ ) तस्याः=सरयूनद्याः ( सम्ब )  
तीरं = तटं ( कर्म ) गत्वा ( असमा ) इषुषा = वाणेन ( करण ) हृदि =  
वक्षसि ( अबच्छेदे-७मी ) निर्भिन्नं = विदीर्णं ( निर-भिद् धा+क्त ) गत-  
प्रायाः प्राणाः यस्य ( बहुव्री ) त ( कर्म-विण ) भुवि=भूमौ ( अधि )  
शयानं=पतितं ( शी-धा+शानच्, कर्म-विण ) तापसं=तपः चरति यः  
( तपस्-श+षण् ) तं तपस्विनं तपस्विक्रमार् ( कर्म ) अपश्यम्=दृष्ट-  
वान् ( कर्त्तारि-लङ्-२पु-१व, क्रिया ) । ६७ ॥

वाच्यान्तरं । निर्भिन्नः गतप्राणः शयानः तापसः अदृश्यत । ६७ ॥

तब उसको किनारे पर जा के देखा कि एक तापस जमीन पर पड़ा  
हुआ है, उसको छातीमें वान लगा है, और प्राण निकालने को है । ६७॥

( 67 ). Then getting to the river's bank I saw there a  
hermit lying wounded on the ground, his heart pierced with  
the arrow and about to die.

ततः तस्य इति । अन्वयः । ततः मया उपेत्य परितप्यतः

तस्य एव वचनात् तदा मर्त्यतः सः बाणः सहसा उद्धृतः । ६८ ॥

व्याख्या । ततः=तदनन्तरं ( अथ ) मया ( कर्त्ता-३या ) उपेत्य=  
समीपं गत्वा ( उप-आ-इ-धा+ल्यप् ) परितप्यतः=परितापं कुर्वन्तः ( परि-  
तप-धा+श्रट्, इष्टी-विण ) तस्य=तव पुत्रस्य ( वचनात् ( इत्यस्य-कर्त्ता-  
इष्टी ) वचनात्=वाक्यात् ( वच-धा+ल्युट्, द्विती-५मी ) तदा=तस्मिन्  
समये ( अधि-अव्य ) मर्त्यतः=मर्त्यस्थानात् ( मर्त्य-श+५मी+तस्, अव्य )  
सः मत्क्षिप्तः ( सर्व, कर्म-विण ) बाणः=शरः ( कर्म-१मा ) उद्धृतः=  
उत्क्षीलितः ( उत्-ह-धा+कर्म्मणि-क्त, क्रिया ) । ६८ ॥

वाच्यान्तरं । अहं तं बाणं उद्धृतवान् । ६८ ॥

तब मैंने परिताप करते हुए उस को बात पर उसके मर्त्यस्थान से  
भट उस बाण को निकाल लिया । ६८ ॥

( 68 ). I hastened to him and quickly drew out the arrow from the heart of the lamenting sage as he bade me to do.

सः च इति । अन्वयः । सः च भगवन्तो उभौ वृद्धौ इति शोचन् विलप्य च उद्धृतेन बाण्येन सहसा स्वर्गं आस्थितः । ६८ ॥

व्याख्या । सः च = भवत्पुत्रः ( कर्त्ता ) भगवन्तो = पूज्यौ ( कर्म-विष ) उभौ = द्यौ भवान् भवत्पुत्रौ च इत्यर्थः वृद्धौ ( इतियोगे-१मा ) इति शोचन् = अन्तो मातापितरौ अतःपरं कं शरणं गमिष्यतः इत्येवं रूपं शोकं कुर्वन् ( श्रुच-धा+श्रद्ध, कर्त्ता-विष ) विलप्य च = विलापं कुर्वन् च ( असमा ) उद्धृतेन = उत्तोलितेन ( उत्-हृ-धा+क्त, श्या-विष ) बाण्येन = श्रेण इतुना ( हितौ-श्या ) सहसा = हठात् बाणोद्धारसमकालमेव इत्यर्थः ( अव्य ) स्वर्गं = देवलोकं ( कर्म ) आस्थितः = गतः ममार इत्यर्थः क्रिया ) । ६८ ॥

वाचान्तरं । तेन शोचता स्वर्गः आस्थितः । ६८ ॥

वह उस बाण के निकाली जाने से विलाप करके आप दोनों वृद्ध के लिए शोक करता हुआ स्वर्ग की गया । ६८ ॥

( 69 ). Lamenting to the last for his aged parents the hermit went to heaven as I drew out the arrow.

अज्ञानात् इति । अन्वयः । मया अज्ञानात् सहसा भवतः पुत्रः अभिहतः । ( भवत्पुत्रे ) एवं गते ( सति ) शेषं यत् स्यात् तत् सुनिः से प्रसीदत् । ७० ॥

व्याख्या । मया ( कर्त्ता-श्या ) अज्ञानात् = अयोधात् हितौः अज्ञात्वा इत्यर्थः ( हितौ ५मी ) सहसा = हठात् ( अव्य ) भवतः = तव ( सम्ब ) पुत्रः = तनयः ( कर्म-१मा ) अभिहतः = विनाशितः ( अभि-हृन्-धा+कर्मवि-क्त क्रिया ) । भवत्पुत्रे इति शेषः ( भावधि-७मी ) एवं ईदृशीं दृष्टां ( अव्य ) गते = प्राप्ते सति सति सति इत्यर्थः ( कर्त्तरि-क्त, अभि-विष )

शेषं अवशिष्टं कर्तव्यं इत्यर्थः ( कर्त्ता ) यत् ( कर्त्ता-विण ) स्यात् इति शेषः क्रिया ) । तत् = तदगुह्यानाश्रया इत्यर्थः ( अन्ध ) सुनिः = भवान् ( कर्त्ता ) मे = मन्त्रं ( क्रियायोगे ऋषीं ) प्रसौदत् = प्रसन्नः भवतु तदुद्दिश्य मां आशापयतु इत्यर्थः ( प्र-सट्, धा + लोट, क्रिया ) । युष्मत्पालनमपि मया कर्तुं शक्यं इत्यभिप्रायः । ७० ॥

वाच्यान्तरं । अज्ञानात् भवतः पुत्रं अभिहतवान् अहं । ७० ॥

मैंने अज्ञानतासे आपकी पुत्रकी मारा है, उस के मरनेपर जो कुछ करना चाहिए, मुझे प्रसन्न हो आशा करो । ७० ।

( 70 ). Thus unawares I have killed your son suddenly. He being dead, please command me what I am to do.

सः इति । अन्धः । सः तदघशंसिना मया ( उक्तं ) तत् ( क्रूरं वचः ) युत्वा सः भगवान् ऋषिः तौत्रं आयासं कर्त्तुं न अशकत् । ७१ ॥

व्याख्या । सः अन्धसुनिः ( कर्त्ता ) तदघशंसिना = तत् निजपुत्र-वधरूपं अघं पापं शंसति वदति यः शंस-धा + तोन् ) तस्य पुत्रवधं कथयता ( कर्त्ता-विण ) मया = दशरथेन ( उक्तं इत्यस्य कर्त्ता-श्या ) उक्तं इति शेषः । मयीकृतमघशंसिना इति पाठे अघशंसिना = पुत्रहत्यारूपं पापं कथयता मया उक्तं कथितं इत्यर्थः । ( वच-धा + कर्त्थेण क्त, वचः इत्यस्य-विण ) तत् ( सर्व्वं कर्त्थ-विण ) क्रूरं = निहुरं ( कर्त्थ-विण ) वचः = वाक्यं ( कर्त्थ ) युत्वा = निश्चय ( असमा ) सः प्रसिद्धः ( कर्त्ता-विण ) भगवान् = पूज्यः ( कर्त्ता-विण ) ऋषिः = मुनिः ( सत्ता ) तौत्रं तौष्णं ( कर्त्थ विण ) आयासं = यत्र भयभीभावफलकं शापदानं इत्यर्थः ( कर्त्थ ) कर्त्तुं ( क्त-धा + तुमुन् ) न अशकत् = न शक्तावान् ( शक्-धा + लङ्, क्रिया ) । एवं अज्ञानकृतत्वबोधनात् शेषायुःपर्यन्तजीवनरक्षणापि कर्त्तव्यताबोधनात् च देवात् न मन्त्रासात् अकरोत् इति भावः ७१ ॥



वाच्यान्तरं । तेन भगवता ऋषिणा न अशक्यत । ७१ ॥

वह भगवान् ऋषि मेरी यह पाप की कटोर बात सुन मुझे साप नहीं दे सका । ७१ ॥

( 71 ) Hearing these cruel words of the sin committed by me the adorable sage could not curse me.

**स वाष्प इति ।** अन्वयः । वाष्पपूर्णवदनः श्रीकमूर्च्छितः

महातेजाः सः निःश्वसन् ( सन् ) उपस्थितं कृताञ्जलिं मां उवाच । ७२ ॥

व्याख्या । वाष्पपूर्णवदनः=वाष्पेण चक्षुर्जलेन ( शत ) पुष्पं ( पूर-धा+क्त ) वदनं मुखं यस्य ( बहुव्री ) सः पुत्रमरणं श्रुत्वा अश्रु त्यजन् ( कर्ता-विण ) श्रीकमूर्च्छितः=श्रीकेन ( शत ) मूर्च्छितः श्रीकीपहत-चेतनः ( कर्ता-विण ) महातेजाः=महत् तेजः यस्य ( बहुव्री ) सः अति-तेजस्वी ( कर्ता-विण ) सः मुनिः ( सर्व-कर्ता ) निःश्वसन्=दीर्घनिश्वासं मुहः परित्यजन् सन् ( निर-श्वस-धा+शब्द ) उपस्थितं समीपागतं ( कर्तरि-क्त, कर्म-विण ) कृताञ्जलिं=कृतः अञ्जलिः येन ( बहुव्री ) तं अञ्जलिं बद्धुः स्थितं इत्यर्थः ( कर्म-विण ) मां ( कर्म ) उवाच ( क्रिया ) । ७२ ॥

वाच्यान्तरं । वाष्पपूर्णवदनेन श्रीकमूर्च्छितेन महातेजसा तेन निःश्वसता उपस्थितः कृताञ्जलिः अहं ऊचे । ७२ ॥

उस की आंखों से आंशू टपकने लगा श्रीक से मूर्च्छा आ गई, उसने लम्बी सांस ले, मैं हाथ जोड़ पास रखा था, मुझे कहा । ७२ ॥

( 72 ). With flooded eyes, and sorrow-faint the venerable saint thus spoke to me sighing as I stood with the palms of my hand joined together.

**सप्तधा इति ।** अन्वयः । तपसि तिष्ठति ब्रह्मवादिनि

तादृशे मुनी ज्ञानात् शून्यं विस्तृततः ( जनस्य ) मूर्द्धा सप्तधा भवेत् । ७३ ॥

व्याख्या । तपसि ( अधि ) तिष्ठति=वर्तमाने अतितपस्विनि इत्यर्थः

( स्था-धा+शट्, ७मी-१व ) ब्रह्मवादिनि=ब्रह्मवादिसमी ( ब्रह्मचारिणि इति पाठान्तरं, अधि ) तादृशे—मत्पुत्रतुल्ये ( अधि-विण ) मुनौ ( अधि ) ज्ञानात्=बुद्धिपूर्वकं इत्यर्थः ( हेतौ-५मी ) शस्त्रं ( विस्तृतः इत्यस्य कर्म ) विस्तृतः=व्यजतः शस्त्राघातं कुर्वतः ( वि-स्तृज-धा+शट्, सम्ब-विण ) जनस्य इति शेषः ( सम्ब ) मूर्द्धा=मसकं ( कर्त्ता ) सप्तधा=सप्तप्रकारेण भिन्नं ( अव्य ) भवेत् ( क्रिया ) । ज्ञानकृतापराध पुत्र-कोपेनैव तत्कालं तव नाशसम्भवः आसीत् इति भावः । ७३ ॥

वाच्यान्तरं । मूर्द्धा भूयत । ७३ ॥

तपस्या करनेवाले उस ब्रह्मचारी मुनिको जानके शस्त्राघात करने-वाले का सिर सात टुकड़ा हो जाता है । ७३ ॥

( 73 ). He who intentionally sends his dart against such a devotee, who spends his life in penance and religious contemplation will have his head split in seven.

अज्ञानात् इति । अन्वयः । यस्मात् ते अज्ञानात् इदं कृतं तेन जीवसे । ७४ ॥

व्याख्या । यस्मात्=हेतोः ( हेतौ-५मी ) ते=तव ( कृतं इत्यस्य कर्त्ता-वही ) अज्ञानात् गजबुद्ध्या इत्यर्थः, इदं=मम पुत्रस्य निधनरूपं कर्म ( कर्म-१मा ) कृतं अनुष्ठितं ( कर्मणि-क्त, क्रिया ) तेन=हेतुना ( हेतौ-१या ) जीवसे=जीवसि ( जीव-धा+लट्, आत्मनेपदसार्धं ) अपराद्धं परित्यक्तं । समर्थेनापि मत्पुत्रेण अज्ञानता त्वया कृतमिति सोढुम् इति भावः । ७४ ॥

वाच्यान्तरं । त्वं इदं कृतवान्, त्वया जीव्यते । ७४ ॥

आपने अनजान में किया है, इस लिए आप जीते हो । ७४ ॥

( 74 ). Thou livest, because thou hast done this unintentionally,

नर इति । अन्यः । (हे) वृष तं देवं नौ नय, पश्चिम-  
दर्शनं रुधिरं अवसित्ताङ्गं प्रकीर्णजिनवाससं भुवि शयानं निःसङ्गं  
धर्मराजवशं गतं तं पुत्रं अद्य द्रष्टुं इच्छावः इति मां अभ्य-  
भाषत । ७५-७६ ॥

व्याख्या । वृष=नृन् मनुष्यान् पाति यः ( पा-धा+उ ) हे भूपते  
( सन्वी ) तं सरयूतीरस्थं ( सर्व-कर्म-विष ) देश=स्थानं ( कर्म )  
नौ=आवां ( कर्म, अद्य २या २व ) नय=प्रापय ( नी-धा+लीट, नी  
धातोः द्विकर्मकत्वं ), पश्चिमदर्शनं पश्चिमं अन्तिमं दर्शनं यस्य ( बहुव्री )  
तं अतःपरं दर्शनं न भविष्यति इत्यर्थः ( कर्म-विष ) रुधिरं=रक्तेन  
( करण ) अवसित्ताङ्गं=अवसितं आम्नृतं ( अव, सिच धा+क्त ) अङ्गं  
यस्य ( बहुव्री ) तं वाच्यतस्मान्नात् निर्गतेन रक्तेन आर्द्रशरीरं इत्यर्थः  
( कर्म-विष ) प्रकीर्णजिनवाससं=अजिनं स्रजचर्म ( अजिनं चर्म कृतिः  
स्त्री इत्यमरः ( तदेव वासः, प्रकीर्णं विक्षिप्तं ( प्र-कृ-धा+क्त ) अजिनवासः  
यस्य ( बहुव्री ) तं संज्ञाहीनत्वात् वासं विज्ञिष्य पतितं इत्यर्थः ( कर्म-  
विष ) भुवि=भूमौ ( अधि ) शयानं=पतितं ( शी-धा+शानच्, कर्म-  
विष ) निःसङ्गं=नास्ति संज्ञा यस्य ( बहुव्री ) तं चेतनायुज्यं ( कर्म-विष )  
धर्मराजवशं=धर्मराजः यमः ( धर्मराजः तिष्ठपतिः समवर्ती परितराट्,  
कृतान्तो यमुनाभाता जमनी यमराट् यमः इत्यमरः ) तस्य ( इतत् ) वशं=  
अधीनतां ( गतं इत्यस्य-कर्म ) गतं=प्राप्तं स्रतं ( कर्तरि-क्त, कर्म-विष )  
त्वं पुत्रं ( कर्म ) अद्य=अस्मिन् समये ( अधि-अव्य ) द्रष्टुं=अवलोक-  
यितुं ( दर्शनं चात्र स्पर्शः ) इच्छावः=अभिलषावः ( इष्-धा+लट, १पु-  
२व, क्रिया ) आवां इति शेषः । इति ( अव्य ) मां=दर्शयं ( कर्म )  
अभ्यभाषत=अवदत् ( अभि-भाष-धा+कङ्, क्रिया ) सः अन्यः मुनिः  
इति शेषः । ७५-७६ ॥

वाचान्तरं । नौ नौवावहे, इष्यते, अहं अभ्यभाष्यम् । ७५-७६ ॥

सुम्ने कहाकि, हे राजा हम दोनों की उस जगह से जाओ ; आज हम उस पुत्र की देखना चाहते हैं, फिर जिस का दर्शन नहीं मिलेगा, जिसके वदनसे रुधिर बहता, सगङ्गाला बिखर गया, चीर जी अचेतन जमीन पर मरा पड़ा है । ७५-७६ ॥

( 75-76. ) The hermit said to me, "Oh, monarch, guide us both to that spot ( where our son lies dead ), we wish to see our son for the last time this day, his limbs distained with blood, the dress of skin, he wore, having slipped off from his limbs, his material body lying senseless on the bare earth and his astral body in the domain of *Yama*."

अथ इति । अन्वयः । अथ अहं भृशदुःखितौ तौ तं देशं नीत्वा भार्यया सह तं मुनिं पुत्रं अस्पर्शयाम् । ७७ ॥

व्याख्या । अथ=अनन्तरं ( अथ ) अहं ( कर्ता ) भृशदुःखितौ=अत्यन्तश्रीकातुरौ ( कर्म-विष ) तौ—अन्वी सुनिपर्वौ मुनिं च इत्यर्थः ( सर्व-कर्म-२या-२व ) तं देशं=सरयूतटं ( कर्म ) नीत्वा=प्राप्य ( नी-चा+क्ता, अस्व विकर्मत्व ) भार्यया=भियते असौ ( भ-धा+ण्यत्, स्त्रियां आप् ) तथा पत्न्या ( सहयोगी-३या ) सह=सहितः ( अथ ) तं मुनिं ( कर्म ) पुत्रं=तस्य तनयं ( कर्म ) अस्पर्शयाम्=स्पर्शितवान् मुनिं मुनि-पर्वौ च पुत्रस्पर्शमकारयाम् इत्यर्थः ( स्पृश-धा+चिच+लङ्, २पु-२व, क्रिया, बिजन्तत्वात् विकर्मत्व ) । ७७ ॥

वाचान्तरं । मया सः मुनिः अस्पृश्यतां । ७७ ॥

तब मैं वहाँ दुःखित उन दोनों की उस जगह से जाके, भार्या के साथ उस मुनि की पुत्रस्पर्श करवाया । ७७ ॥

( 77. ) I then led the mortified parents to the spot and helped the hermit and his wife in touching the body of their son.

तौ इति । अन्वयः । तौ तपस्विनी तं आत्मानः पुत्रं  
आसाद्य स्पृष्ट्वा अस्य शरीरे निपेततुः, पिता च एनं उवाच ह । ७८ ॥

व्याख्या । तौ=सा च सः च ( एकशेषद्वन्द्व ) तपस्विनी=तपस्विनी  
च तपस्वी च ( पूर्ववत्द्वन्द्व ) प्रशस्ततपःसम्पन्नौ मुनिपत्नौ च मुनिः च  
( कर्त्ता-विषय ) तं=सुतपतितं ( सर्व-कर्म-विषय ), आत्मानः=स्वस्य  
( स्व ) पुत्रं=तनयं ( कर्म ) आसाद्य=प्राप्य ( आ-सद-धा+णिच्+  
ल्यप् ) स्पृष्ट्वा च स्पर्शसुखानुभवनं सम्यक् ज्ञात्यर्थः ( असमा ) अस्य=  
पुत्रस्य ( स्व ) शरीरे=देहं तस्योपरि इत्यर्थः ( अधि ) निपेततुः ( नि-  
पत-धा+खिट-१पु-२व, क्रिया ) । पिता=पतिं पालयति यः ( पा-  
धा+ठञ् ) सः जनकः अन्वमुनिः इत्यर्थः ( कर्त्ता ) एनं=पुत्रं ( कर्म-  
श्वा, पश्चादुक्तौ इदमः एनादेशः ) उवाच=कथयामास ( वच-धा+खिट,  
क्रिया ) । ७८ ॥

वाचान्तरं । ताभ्यां तपस्विभ्यां निपेते, पित्रा अयं क्वचि । ७८ ॥

वह दोनों तपस्वी अपने पुत्र को पाके उस के शरीर पर गिर पड़े  
और उस के पिता ने कहा । ७९ ॥

( 78. ) After the wretched parents have come by their  
son and touched his person, the father fell by the dead boy's  
side and addressed him thus.

नाभिवादयसे इति । अन्वयः । अद्य मां न अभिवादयसे  
मां न च अभिभाषसे, भूमौ तु किं शेषे च, ( हे ) वत्स किं कुपितः  
असि । ७९ ॥

व्याख्या । अद्य=अधुना ( अधि-अव्य ) मां=पितरं ( सर्व-कर्म )  
न अभिवादयसे=पादवन्दनादिना न समानयसि ( अभि-वद-धा+णिच्+  
खट, क्रिया ) मां ( कर्म ) न च अभिभाषसे=न वदसि ( अभि-भाष-  
धा+खिट, क्रिया ) भूमौ तु=पृथ्वीतले तु ( अधि ) किं=कथं ( अव्य ) ।

शेषे ( श्री-धा+लट, क्रिया ), वत्स=हे पुत्र ( सम्ब ) किं ( प्रश्न-अव्य )  
कुपितः=क्रुद्धः जातक्रोधः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) असि=भवसि ( अस-  
धा+लट, २पु-१व, क्रिया ) त्वमिति शेषः ( कर्त्ता ) । ७६ ॥

वाच्यान्तरं । अहं न अभिवाद्ये, अहं न अभिभाष्ये, किं श्रूयते  
( त्वया ) कुपितेन भूयते । ७६ ॥

वत्स आज सुझे प्रणाम क्यों नहीं करता, सुझसे बोलता क्यों नहीं,  
जमीनपर क्यों पड़ा है, क्या तेने क्रोध किया है । ७६ ॥

( 79, ) Why do you not greet me, my son, this day ? Have  
you no word to speak to me ? why do you lie on the cold  
earth, my darling ? Are you angry with me. ?

ननु इति । अन्वयः । ( हे ) पुत्र, अहं ( यदि ) ते अप्रियः,  
( तथापि ) धार्मिकों मातरं पश्य, किं न च आलिङ्गसे ( हे ) सुकुमार  
पुत्र वचः वद । ८० ॥

व्याख्या । पुत्र=हे तनय ( सम्बो ) अहं ( कर्त्ता-१मा ) ते=तव  
( अप्रियः इत्यस्य-कर्त्ता-१ष्टी ) अप्रियः=विप्रियकारी ( न-प्रि-धा+क )  
भवामि इति शेषः । तथापि धार्मिकों=धार्मिकं घर्म्मकर्म्यानुष्ठानात् सां  
तु कथमपि अप्रिया न स्यादित्यभिप्रायः ( धर्म्म श+षिकष् स्त्रियां ईप्  
कर्म-विण ) मातरं=तव जननीं ( कर्म ) पश्य=भवलोक्य ( दृश्-धा+  
लोट, क्रिया ) केनापि हेतुना यदि मयि तव असन्तोषः स्यात् तर्हि ते  
माता कथं अप्रिया भवेत् इति भावः, किं=कथं ( अव्य ) न च आलिङ्गसे  
=आलिङ्गसि परिस्त्रजसे ( आ-लिङ्ग-धा+लट, क्रिया, आत्मनेपदमार्थं )  
मातरं इति शेषः ( कर्म ) सुकुमार=हे सुन्दर ( सम्बो-विण ) पुत्र=  
( सम्बो ) वचः=वाक्यं ( कर्म-१या-१व ) वद=कथय ( क्रिया ) सर्वत्र  
त्वमिति शेषः ( कर्त्ता ) । ८० ॥

वाच्यान्तरं । मया अप्रियेण भूयते धार्मिकी माता दृश्यतां, (माता)  
आलिङ्गते, वचः सद्यतां ( तया ) । ८० ॥

मैं तेरा प्यारा नहीं हूँ तो यह धर्मशीला माता को देख, आलिङ्गन  
की नहीं करता है, सुकुमार पुन वातं कर । ८० ॥

( 80. ) If you are offended with me, my son, why not  
look to your good and pious mother ? Why do you not embrace  
me, my son ? Why do you not speak any tender and affec-  
tionate word to me ?

कस्य इति । अन्यः । अहं पररात्रे हृदयङ्गमं विशेषतः  
मधुरं अधीयानस्य कस्य वा अन्यत् शास्त्रं शीष्यामि । ८१ ॥

व्याख्या । अहं ( कर्ता ) पररात्रे = परं रात्रेः पररात्रः पूर्वंपरा-  
वरीत्यादिना पूर्वकायादिवत् समासः । अहं सर्वैकदेशित्यादिना समासान्तः  
अच्, रात्राङ्गाङः पुंसि इत्यनेन पुलिङ्गः ) तस्मिन् रात्रेः शेषे इत्यर्थः  
( अधि-७मी ) हृदयङ्गमं = हृदयं गच्छति यत् ( हृदय-गम-धा+खञ् )  
तत् = मनोहरं यथा तथा ( क्रिया-विण ) विशेषतः = अन्येभ्यः वैलक्षण्येन  
( श्या+तस् ) मधुरं = सुखलितं सुमिष्टं स्वपत्रपाठः अधिकतरं अवच-  
सुखकरः भवति इत्यर्थः ( क्रिया-विण ) अधीयानस्य = पठतः ( अधि-इ-  
धा+शानच् ), कस्य = जनस्य वा ( सम्ब ) अन्यत् = वेदाद्यतिरिक्तं ( कर्म-  
विण ) शास्त्रं = शास्त्राध्ययनं पुराणपाठं इत्यर्थः वैश्यात् शूद्रायां जातत्वेन  
सङ्करत्वात् वेदादिपाठे अनधिकारात् ( कर्म ) शीष्यामि = आकर्णयिष्यामि  
( शु-धा+लट्, क्रिया ) त्वं प्रत्यङ् रात्रिशेषे पुराणं अपठिष्यः तदहं  
सुखेन शीष्यामि, अधुना तव मरणाय कुतः सा सुखश्रुतिः इति भावः । ८१ ॥

वाच्यान्तरं । मया शीष्यते । ८१ ॥

मैं अपररात्र की पुराणशास्त्र पढ़ने का किसका मधुर और मनोहर  
शब्द सुनूँगा । ८१ ॥

(81.) Who will, in the concluding part of the night, recite to me in sweet language, the *shastras* and the *purans* and thereby soothe my spirit ?

कः इति । अन्वयः ( तन्त्रमार्गेण ) सन्ध्यां उपास्य एव स्नात्वा  
हुतहुताशनः उपासीनः ( च ) सन् पुत्रशोकभयार्द्दितं मां श्लाघयि-  
ष्यति । ८२ ॥

व्याख्या । कः=जनः ( सर्व-कर्त्ता ) अन्धमुनिपुत्रस्य वैदिक-  
सन्ध्यायामधिकाराभावात् “तन्त्रमार्गेण” इति यत् रामानुजिन व्याख्यातं  
तत् प्रमादविलसत्वात् चित्तं तदानीं तन्त्रशास्त्रस्य प्रचारे प्रमाणाभावात्  
करणजातीनां वैदिकक्रियाकलापेषु अधिकारसद्भावात् तत्र सन्ध्या शब्देन  
वैदिकी सन्ध्याव गृह्यते महर्षिवाङ्मना ब्रह्मवादिहुतहुताशनादिविशेष-  
वैशिष्ट्यतया । सन्ध्यां=प्रातःसन्ध्याकाखीनीपासनां ( कर्म ) उपास्य=  
उपास्याय प्रातःसन्ध्यां समाप्य इत्यर्थः ( उप-भास-धा+ल्यप् ) एव=  
उपासनानन्तरं अविलम्ब्य ( अन्वय ) स्नात्वा=स्नानानन्तरं ( स्नै-धा+क्ता )  
हुतहुताशनः=हुतं अग्नौ यः ( अश-धा+कर्त्तरि ल्यु ) सः हुताशनः  
अग्निः हुतः ( हु-धा+क्त ) हुताशनः येन ( बहुव्री ) सः अग्नौ हुत्वा इत्यर्थः  
( कर्त्ता-विण ) उपासीनः=उप समीपे आसीनः उपविष्टः ( भास-धा+  
शानच् ) समीपस्थः सन् ( कर्त्ता-विण ) पुत्रशोकभयार्द्दितः=पुत्राश्च  
शोकः ( ४र्थी तत्पुरुष ) पुत्रशोकः च भयं च ( इन्द्र ) ताभ्यां ( शतृ )  
अर्द्दितः पीडितः कातरः इत्यर्थः तं ( कर्म-विण ) मां ( कर्म ) श्लाघ-  
यिष्यति=श्लाघनं उदत्तनं तत्पूर्वकं स्तुतिष्यति ( श्लाघ-धा+णिच्+  
लट्, क्रिया ) न अस्तु श्लाघमानं स्तुत्यात् इति ब्रह्मपरिप्रकरणस्तुति-  
नावच्छेदो तथा व्याख्यानात् । पूर्वं अदुःखितमपि मां त्वं अस्त्वापयिष्यः,  
अधुना तु दुःखितमपि मां न कोऽपि स्तुतिष्यति इति भावः । ८२ ॥

वाच्यान्तरं । केन हुतहुताशनेन उपासीनेन पुत्रशोकार्द्दितः अहं  
श्लाघयिष्ये । ८२ ॥



कोन सन्धरोपासना और होमकर पास आ बैठेगा, और पुत्रशोक-  
प्रपीड़ित मुझे ( खान कराके ) प्रसन्न करेगा । ८२ ॥

( 82.) Who will, after having bathed and fed the sacrificial fire, sit by me when the evening rites have been done, and cheer me, mourning for my son ?

कन्दमूलफलं इति । अन्वयः । यः कन्दमूलं फलं हत्वा  
अकर्म्मण्यं अप्रयङ्गं अनायकं मां प्रियं अतिथिं इव भोजयिष्यति । ८३ ॥

व्याख्या । यः=पुत्रः ( कर्त्ता ) कन्दं जलीकृतवानां पद्मादीनां, मूलं  
स्थलीकृतवानां, फलं च ( समाहारहन्, कर्म्म ) हत्वा = संयुज्य ( असमा )  
अकर्म्मण्यं = कर्म्मणि साधुः कर्म्मण्यः ( कर्म्मन्-ञ+थ्यप् ) न कर्म्मण्यः  
कर्म्मालुष्ठानि अन्तमं ( कर्म्म-विण ) अप्रयङ्गं = नास्ति प्रयङ्गः सञ्चयः यस्य  
( बहुव्री ) सः निवारणान्यादिरहितः तं ( कर्म्म विण ) अनायकः = नास्ति  
नायकः ( नौ-धा+खुल ) यस्य सः चालकहीनः तं ( कर्म्म-विण ) अथवा  
अप्रयङ्गं = यट्ठिग्रहणपूर्वकमार्गं प्रदर्शकं रहितं अतएव अनायकं - खाना-  
दिकर्म्मप्रवर्तकहीनं कतकः इत्यं व्याचष्टे । मां=इहं अन्वपितरं ( कर्म्म )  
प्रियं अतिथिं इव ( उपमा-कर्म्म ) भोजयिष्यति ( क्रिया ) भोजयिष्यति  
अर्क्यण्यं इति पाठे कर्म्मण्यं = कर्म्मणि साधुं अतिथिं इव इति अन्वयः । ८३ ॥

वाच्यन्तरं । येन अकर्म्मण्यः अप्रयङ्गः अनायकः अहं प्रियः अतिथिः  
इव भोजयिष्ये । ८३ ॥

कोन प्यारे अतिथि की तरह कन्द, मूल और फल लाके देगा, मैं  
निकम्मा करूँ, मेरे कुछ धान्यादि का संयुक्त नहीं है, और मुझे कोई राह  
दिखनेवाला नहीं है । ८३ ॥

( 83.) Who will gather fine roots and fruits and feed  
like a dear guest—this wretch who is helpless, incapable of  
procuring his food and without a guide.

इमां इति । अन्वयः । ( हे ) पुत्र ( अहं अन्धः ) अन्धां च  
वृद्धां च तपस्विनीं कृपणां पुत्रगर्धिनीं इमां ते मातरं कथं भरिष्यामि । ८४ ॥

व्याख्या । पुत्र = हे तनय ( सम्बो ) अहं अन्धः इति शेषः ( कर्ता )  
अन्धां = दृष्टिहीनां ( कर्म-विण ) वृद्धां ( कर्म-विण ) तपस्विनीं = निरप-  
राधां ( कर्म-विण ) कृपणां = दौनां कृपापात्री इत्यर्थः ( कर्म विण )  
पुत्रगर्धिनीं = पुत्रे ( ७तत् ) गर्धिनी स्मृहावती ( गृध-धा + णिन् ) तां  
पुत्रवत्सलां इत्यर्थः ( कर्म-विण ) इमां ( सर्व-कर्म-विण ) ते = तव  
( सम्ब ) मातरं = जननीं ( कर्म ) कथं ( अन्व ) भरिष्यामि = प्रति-  
पालयिष्यामि । अन्धत्वात् निजपालने अचमः कथं अन्धां प्रतिपालयि-  
ष्यामि इति भावः । ८५ ॥

वाच्यान्तरं । ( अन्धे न ) वृद्धा तपस्विनी कृपणा पुत्रगर्धिनी इयं  
ते माता भरिष्यते । ८४ ॥

हे पुत्र अन्धो, वृद्धा, दीना, पुत्रप्रेमवती तपस्विनी इस तेरी माता  
को मैं क्यों कर पालूँगा । ८४ ॥

( 84. ) How can I find subsistence for thy poor mother  
who is old and blind and sustain the piteous woman who  
ceaselessly mourns for her son ?

तिष्ठ इति । अन्वयः । ( हे ) पुत्र तिष्ठ यमस्य सदनं  
प्रति मा मा गमः अथवा मा ( उद्दिश्य ) तिष्ठ, मा गमः, मया जनन्या च  
सह समन्वितः श्वः गन्तासि । ८५ ॥

व्याख्या । हे पुत्र ( सम्ब ) तिष्ठ = विरम ( स्था-धा + लोट्,  
क्रिया ) यमस्य = अन्तकस्य ( सम्ब ) सदनं प्रति = गृहं प्रति ( प्रतियोगे-  
श्या ) मा मा = नहि नहि ( अव्य, अवाधे दिव्यवर्ण ) गमः = न गच्छ लुङ्  
च ) अथवा मा = मां उद्दिश्य तिष्ठ, यमस्य सदनं मा गमः न याहि ।  
मया = पिता ( सहयोगे-श्या ) जनन्या = तव माता । ( पूर्ववत्-श्या )

सह=सहितः ( अव्य ) समेधितः=सङ्गतः ( सम्-एध-धा+क्त ) अः= परदिने ( अव्य ) गन्तासि=गमिष्यसि ( गम-धा+लुट्-२५-१व, क्रिया ) त्वया विना आवां मरिष्यावः इति भावः । ८५ ॥

वाचान्तरं । स्थीयतां, ना गामि, समेधितेन गन्ता । ८५ ॥

हे पुत्र यमके घर न जा. ठैर जा, मै'भी तेरी माताके साथ कख जाऊंगा । ८५ ॥

( 85. ) Stay, my son, for my sake ; do not go to the region of Pluto this day. To-morrow you will go with me accompanied by thy mother.

उभौ इति । अव्ययः । श्रीकर्त्ता अनाथौ कृपणौ उभौ

अपि (आवां) वने त्वया हीनौ ( सन्तौ ) क्षिप्रं यमक्षयं गमिष्यावः । ८६ ॥

व्याख्या । श्रीकर्त्ता=श्रीकेन पुत्रमरणाजनितदुःखेन ऋतौ पीडितौ ( १तत्, ऋते च तृतीया समासे ऋकारस्य वृद्धिः, ) अनाथौ=प्रतिपाल-करहितौ ( कर्त्ता-विण ) कृपणौ=दीनौ दयापात्रौ इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) उभौ अपि द्वौ अपि आवां इति शेषः ( कर्त्ता-१मा-२व ) वने=परम्ये जनशून्यस्थाने इत्यर्थः ( अभि ) त्वया=पुत्रेण ( हीनौ इत्वस्य कर्त्ता-३या ) ( हीनौ=विरहितौ सन्तौ ( हा-धा+क्त ) तत्सन्निधाने जनशून्यत्वेऽपि न क्षतिः अधुना कः आवां रक्षणभरणादिना जीवयिष्यति इत्यभिप्रायः ( कर्त्ता-विण ) क्षिप्रं=शीघ्रं ( क्रिया-विण ) यमक्षयं=क्षियते अस्मिन् ( चि-धा+अधि-अल ) क्षयः गृहं, यमस्य ( ६तत् ) क्षयं ( कर्म ) गमिष्यावः+यास्यावः मरिष्यावः इत्यर्थः ( क्रिया ) । ८६ ॥

वाचान्तरं । श्रीकर्त्ताभ्यां अनाथाभ्यां कृपणाभ्यां उभाभ्यां आवाभ्यां हीनाभ्यां यमक्षयः गमिष्यते । ८६ ॥

हम दोनों इस वनमें अनाथ, दीन और श्रीकातुर हुए हैं तेरे विन भट नर जायेंगे । ८६ ॥

(86.) We thy poor parents, helpless and mourning for thee in this forest, would without thy assistance reach the house of Pluto with the greatest rapidity.

अपापः इति । अन्वयः । ( हे ) पुत्र अपापः ( त्वं )

पापकर्षणा यथा निहतः असि, तेन ( युद्धः सन् ) सत्येन अस्त्रयोधिनां ये लोकाः ( तान् ) गच्छ, यद्वा ( हे ) पुत्र पापेन निहतः यथा ( त्वं ) असि, ( तथापि ) तेन सत्येन अपापः ( भूत्वा ) अस्त्रयोधिनां इत्यादि प्राग्वत् । ८७ ॥

व्याख्या । अथ मृतस्य पुनर्लोकं अश्नन् मत्वा विश्वामित्रः विशङ्कुः ब्रुव स्वमहिम्ना पुत्रं स्वर्गं प्रापयति अपापः इत्यादि । हे पुत्र ( सम्बो ) अपापः=पापरहितः ( कर्त्ता-विष ) त्वं इति शेषः ( कर्त्ता ) पापकर्षणा=पापं कर्म्म यस्य ( बहुव्री ) तेन पापकारिणा अनेन अत्रियेण इत्यर्थः ( निहतः इत्यस्य कर्त्ता-इया ) यथा=यद्रूपं ( अन्व ) निहतः=विनाशितः ( नि-हन-धा+कर्म्मणि क्त ) असि=भवसि ( अस धा+लट्-२पु-१व, क्रिया ), तेन=हननेन प्रायश्चित्तरूपेण युद्धः सन् इति शेषः, सत्येन=मदीयपुण्येन ( करण ) यद्वा तेन पुण्येन=अपापत्वरूपेण ( करण ) अस्त्रयोधिनां=अस्त्रेण युज्यन्ते ये ( युध-धा+णिन् ) तेषां संग्रामे अपराङ्मुखानां मृतानां शूराणां ( सम्ब ) ये लोकाः=स्थानानि स्वर्गं इत्यर्थः ( प्रातिपदिकार्थे-१मा, दावेव पुरुषो लोके सूर्यमण्डलभेदिनी । परिव्राट् योगयुक्तश्च रणे आभिमुखे हतः ) तान् लोकान् इति शेषः ( कर्म्म ) गच्छ=याहि ( क्रिया ) अथवा हे पुत्र पापेन कर्म्मणा शस्त्रवधलक्षणेन ( करण ) निहतः=विनाशितः यथा=यद्यपि त्वं असि=भवसि तथापि तेन=मदीयेन सत्येन ( करण ) अपापः=पापरहितः भूत्वा अस्त्रयोधिनां लोकान् गच्छ । ८७ ॥

वाक्यान्तरं । अपापेन त्वया निहतेन भूयते, जय्यतां । ८७ ॥

हे पुत्र तू अपाप है, और तुझे पाप कर्मोंने मारा है, इस सत्यसे भू उस लोक को जलद या जहां अस्त्रयोधा लोग जाते हैं । ८७ ॥

( 87. ) As you, my son, were free from sin and were slain by a foul hand, so win on that account, the sphere appropriated to those that die fighting boldly in battle.

यां इति । अन्वयः । संयामेषु अभिमुखाः अनिवर्त्तिनः शूराः  
इताः सन्तः यां हि गतिं यान्ति । ( हे ) पुत्र तां परमां गतिं ब्रज । ८८ ॥  
व्याख्या । उक्तं एव अर्थे पुनः आह यां इति । संयामेषु=युद्धेषु  
( अधि ) अभिमुखाः=अयसराः ( कर्त्ता-विण ) अनिवर्त्तिनः=न निव-  
र्त्तन्ते ये ( न-नि-इत धा+णिञ् ) ते न प्रत्यागताः प्राणभयात् न पलायन-  
पराः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) शूराः=वीरपुरुषाः ( कर्त्ता ) इताः=विनष्टाः  
संयामेषु स्वदेशरक्षार्थं स्वधर्मरक्षार्थं च मृताः सन्तः इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण )  
यां हि गतिं=पन्थानं स्वर्गमित्यर्थः ( कर्म ) यान्ति=लभन्ते ( या-धा+  
लट्, क्रिया ) हे पुत्र ( सम्बो ) तां परमां=उत्कृष्टां ( कर्म-विण )  
गतिं ( कर्म ) ब्रज=गच्छ लभस्व इत्यर्थः ( ब्रज-धा+लोट्, क्रिया, गी-  
ब्राह्मणवृषपतिमित्रधनदारजीवितरक्षणात् ये इतास्ते स्वर्गभाजः । वर्षसङ्हर-  
रक्षार्थं च, इति विणुस्मृतिः । ८८ ॥

वाचान्तरं । अभिमुखैः अनिवर्त्तिभिः शूरैः हतैः या गतिः यायते,  
सा गतिः ब्रज्यतां । ८८ ॥

हे पुत्र शूरवीर संयाम मै से बेलौटे और मरके जिस गति को जाते  
हैं, तू उस परम गति को प्राप्त हो । ८८ ॥

( 88 ), Attain to that blessed sphere, my son ! which is appointed for the heroes that fall boldly confronting the enemy and never leaving the battle-field.

यां गतिं इति । अन्वयः । सगरः, शैव्यः, दिक्षीपः, जमनी-

जयः, नहुषः, धुन्धुमारः च ( एते यां गतिं प्राप्ताः, ) हे पुत्रक तां गच्छ । ८६ ॥

व्याख्या । सगरः = गरीष विषेण सह जातः सूर्यवंशोद्भवः तन्नामकः राजा ( कर्त्ता-परिचायक-विष ) श्रेयः = शिवेः गोत्रापत्यं पुमान् ( शिवः श्र+ष्यच् ) शिविवंशोत्पन्नः तन्नामा कश्चित् राजा ( पूर्ववत्-विष ) दिलीपः = सूर्यवंशोद्भवः तन्नामकः राजा ( कर्त्ता-विष ) जनमेजयः = जन एकयति यः ( एज-धा+णिच् = खञ्ज ) स पुरुपुत्रः तन्नामकः राजा ( पूर्ववत्-विष ) नहुषः = चन्द्रवंशोद्भवः तन्नामकः राजा ( पूर्ववत्-विष ) धुन्धुमारः = धुन्धु' मारयति यः ( मारि धा+ष्यच् ) सूर्यवंशोद्भवः तन्नामकः राजा ( पूर्ववत्-विष ) एते राजानः इति शेषः ( कर्त्ता ) यां = बाह्यं खकर्मोपार्जितां इत्यर्थः ( सर्व्व-कर्म विष ) गतिं = पन्थानं स्वर्गं इत्यर्थः ( कर्म ) प्राप्ताः = लब्धाः ( कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) पुत्रक = हे अन्ध-वयस्क पुत्र ( सखी, हस्तार्थे-कः ) तां गतिं स्वर्गं ( कर्म ) गच्छ = प्राप्नुहि ( क्रिया ) एते राजानः अन्धमीधादिकं दृष्ट्वा तत्फलान्न यथा स्वर्गं क्षीभिरे, तथा त्वमपि पिष्टशुषुषाफलान्न स्वर्गं गच्छ इत्यर्थः । ८६ ॥

वाचान्तरं । सगरैष, श्रेय्येन, दिलीपेन, जनमेजयेन, नहुषेण, धुन्धु-मारैश्च या गतिः प्राप्ता, सा मन्यतां । ८६ ॥

सगर, श्रेय, दिलीप, जनमेजय, नहुष और धुन्धुमार ने जिस गति कीप्राप्त है, हे पुत्र तूभी उसी गतिस्की प्राप्त हो । ८६ ॥

( 89 ). Attain to that sphere in heaven my son, which is now claimed by Sagar, Dillipa, Janamejaya, Nakush, Dhundhumara, all mighty heroes of the old.

या गतिः इति । अन्वयः । सर्व्वभूतानां स्वाध्यायात् या

गतिः तपसः च या ( गतिः ), भूमिदस्य ( च ), आदित्याग्नेः, एकपत्नी-प्रतस्य च, गीसहस्रशदादृषां च, गुरुसेवाभतां अपिच, द्वेद्व्यासकृतां च या ( गतिः ), ( हे ) पुत्रक तां गतिं गच्छ । ८७-८९ ॥

व्याख्या । सर्वभूतानां = सर्वे भूताः प्राणिनः ( कर्म-धा ) तेषां स्वाध्यायवतां जनानां ( गतिः इत्यस्य कर्ता-इष्टौ ) स्वाध्यायात् = स्वाध्यायः ब्रह्मयज्ञः वेदाध्ययनं ( स्व-अधि-इ-धा+घञ् ) तस्मात् ( अथा ) या गतिः ( कर्ता ) भवति इति शेषः ( क्रिया ), तपसः = तपश्चरणात् ( अथा ) या गतिः, भूमिदस्य = भूमिं महौ ददाति यः ( दा-धा+ङ् ) तस्य = भूमि-प्रदातुः ( कर्ता-इष्टौ ), या गतिः, आहिताग्नेः = आहितः ( आ-धा-धा+क् ) अग्निः येन ( बहुव्री ) तस्य साग्निकस्य द्विजस्य ( कर्ता-इष्टौ ) या गतिः, एकपत्नीव्रतस्य = एका पत्नी ( कर्म-धा ) तस्यां व्रतं यस्य ( बहुव्री ) तस्य एकैव नै पत्नी स्थास्यति नान्यां करिष्यामि रामादिवत् इत्येवं सङ्ख्य-रूपव्रतं कृतवतः जनस्य ( कर्ता-इष्टौ ) या गतिः, गीसङ्ख्यप्रदातृणां च = ब्रवां सङ्ख्यं ( इतत् ) तस्य प्रदातारः ( इतत्, प्र-दा-धा+घञ् ) तेषां ( कर्ता-इष्टौ ) गुरुसेवाभ्यतां = गुरोः सेवा ( इतत् ) तां विभति ये ( भ-धा+क्लिप् ) तेषां गुरुसेवाकर्तृणां ( कर्ता-विष ) या गतिः, देहत्याह-कृतां = देहस्य ( इतत् ) त्यागः त्यागः तं कुर्वन्ति ये ( कृ-धा+क्लिप् ) तेषां महाप्रस्थानादिना परलोकार्थं तनुत्यजां ( कर्ता-विष ) या गतिः, ई पुत्रक तां गतिं गच्छ = प्राप्नुहि क्रिया । ८०-८१ ॥

वाचान्तरं । यया गत्वा भूयते, सा गतिः गम्यतां । ८०-८१ ॥

वेदाध्ययन और तपस्यासे सब प्राणियों की जो गति होती है, भूमि दान करनेवाली, साग्निक ब्राह्मण और एक पत्नीव्रत धारण करनेवालों, हजारों गोदान करनेवालों, गुरुसेवा करनेवालों और परलोक में जाने के लिए शरीर त्याग करनेवालों की जो गति होती है, ई पुत्र तेरी भी वही गति हो । ८०-८१ ॥

( 90-91 ). Attain to the heaven my son, the sphere, earned by men by practising fervent rites—by the study of Vedas—by making gift of land—by keeping up sacrificial fire—by a vow of taking only one wife—by those that make

a gift of thousand cows—by them that serve their spiritual preceptor well—as well as by those that cast away their material body in order to go to the other world.

नहि इति । अन्वयः । अस्मिन् कुले जातः तु अकुशलां गतिं नहि गच्छति, सः तु अकुशलां गतिं यास्यति, येन मम बान्धवः त्वं निहतः । ६२ ॥

व्याख्या । अस्मिन् ( सर्व्व-अधि-विष ) कुले=मदीये वंशे नित्य-तपस्विकुले इत्यर्थः ( अधि ) जातः तु=कृतजन्मपरिग्रहः ( जन-धा+कर्त्तरि-क्त ) कश्चित् जनः ( कर्त्ता ) अकुशलां=अभद्रां ( कर्म-विष ) गतिं=पन्थानं ( गम-धा+क्तिन् ) नरकं इत्यर्थः ( कर्म ) न निषेध-अन्वयः ) हि ( निश्चये-अन्वयः ) गच्छति—न लभते ( क्रिया ) सः=जनः ( कर्त्ता ) अकुशलां गतिं इति शेषः ( कर्म ) यास्यति=प्राप्स्यति ( या-धा+ष्टट्, क्रिया ) येन=जनेन ( सर्व्व-कर्त्ता-श्या ) मम=अन्धस्य ब्रह्मस्य ( सन्ध ) बान्धवः=वध्नाति स्नेहेन इति बन्धुः ( बन्ध-धा+उ ) बन्धुः एव बान्धवः= ( स्त्रायै-षष् ) आत्मीयः मम पुत्रः इत्यर्थः ( कर्म-विष ) त्वं ( कर्म-१मा ) निहतः = विनाशितः ( नि-हन्-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ) । ६२ ॥

वाच्यान्तरं । जातेन अकुशला गतिः न मन्यते, तेन यास्यते, यः बान्धवं त्वां निहतवान् । ६२ (

इस वंश में पैदा होने की वृत्ति गति की नहीं पाता है, वह वृत्ति गतिकी प्राप्त होगी, जिसने मेरे पुत्र तुम्हें मारा है । ६२ ॥

( 92 ). None of this race will ever be in a state of bitterness, in the next world but he, by whom you my beloved son, have been slain, is doomed to that bitter fate,

एवं इति । अन्वयः । तत्र सः एवं असकृद् रूपं पर्य्यटित-वत्, तथा उक्ता भार्य्या सह उदकं कर्त्तुं प्रवृत्तः । ६३ ॥



व्याख्या । अन्वः मुनिः ( सर्व-कर्ता ) एव = इत्यं पूर्वोक्तं इत्यर्थः  
 ( अन्व ) असकृत् पुनः पुनः ( अन्व ) कृपणं = कर्षणं यथातथा ( क्रिया-  
 विष ) पर्यदेवयत = विलपति स्त्र ( परि-दिव धा + णिच् + लङ्, क्रिया )  
 तथा = तादृशं ( अन्व ) उक्ता = कथयित्वा ( वच्-धा + क्ता ) भार्यया सह =  
 स्त्रिया सह ( सहयोगे-श्या ) उदकं = उदकक्रियां तर्पणं ( कर्ष ) कर्तुं  
 प्रवृत्तः = उद्यतः ( प्र-वृत्-धा + कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) । ६३ ॥

वाचान्तरं । तेन पर्यदेवयत, प्रवृत्तं । ६३ ॥

वहां उसने इस ढबसे बारबार विलाप किया ; यह कष्टके भार्या  
 के साथ तर्पण करने में प्रवृत्त हुआ । ६३ ॥

( 93 ). After having petiously mourned several times in this way the sage with his wife began to offer funeral water to the dead.

सः इति । अन्वयः । अथ सः महातेजाः तापसः भार्यया

सह तूर्णं उदकं कृत्वा उपस्थितं कृताञ्जलिं मां उवाच । ६४ ॥

व्याख्या । अथ = अनन्तरं ( अन्व ) सः ( सर्व-कर्ता विष ) महा-  
 तेजाः = महत् तेजः यस्य ( बहुव्री ) सः अतितेजस्वी ( कर्ता-विष,  
 तेजस् + श्च पु + १ मा-१ व ) तापसः = तपः चरति यः ( तपस्-श्च + णच् )  
 सः मुनिः ( कर्ता ) भार्यया सह स्त्रियते प्रतिपाल्यते असौ ( श्च धा + ण्यत्,  
 क्रिया आप् ) भार्या स्त्री तथा सह ( सहयोगे-श्या ) तूर्णं = शीघ्रं  
 ( क्रिया-विष ) उदकं = संस्कारपूर्वकं जलाञ्जलिं तर्पणं इत्यर्थः ( कर्ष )  
 कृत्वा ( कृ-धा + क्ता ) उपस्थितं = उप समीपे स्थितं आगतं समीपवर्तिनं  
 ( कर्त्तरि-क्त ) कृताञ्जलिं = कृतः अञ्जलिः येन ( बहुव्री ) तं अञ्जलिं बद्धा  
 स्थितं इत्यर्थः ( कर्ष-विष ) मां = दशरथं ( कर्ष-१ वा ) उवाच = कथया-  
 मास ( वच्-धा + लिट्, क्रिया ) । ६४ ॥

वाचान्तरं । तेन महातेजसा तापसेन उपस्थितः कृताञ्जलिः  
 सह उवाच । ६४ ॥

में हाथ जोड़ें वड़ा खड़ा था, उस और तेजस्वी तपस्वी ने भार्या के साथ झट तर्पण करके मुझे कहा । ६४ ॥

( 94 ). The mighty sage, quickly finishing the offering of water with his wife addressed me who stood there with the palms joined suppliantly,

पुत्रव्यसनजं इति । अन्धः । यत् नम एतत् पुत्रव्यसनजं दुःखं साम्प्रतं ( वर्त्तते ), ( हे ) राजन् एवं पुत्रशोकेन त्वं कालं करिष्यसि । ६५ ॥

व्याख्या । यत्=यस्मात् ( अन्ध ) नम ( सम्ब ) एतत्=वर्त्तमानं ( कर्त्ता-विण ) पुत्रव्यसनजं=पुत्रस्य ( पुत्र-वै-धा+उ ) व्यसनं मरणं ( इतत्, वि-अस-धा+ल्युट ) तस्मात् जायते ( जन-धा+उ ) पुत्रमरण-निमित्तं इत्यर्थः ( कर्त्ता-विण ) दुःखं ( कर्त्ता-विण ) दुःखं ( कर्त्ता ) साम्प्रतं=अधुना मरणसमये अपि इत्यर्थः ( अन्ध ) वर्त्तते इति शेषः ( क्रिया ) यतः त्वन्निमित्तं दुःखं मरणपर्यवसायि इति भावः । राजन्=हे भूपते ( सम्ब ) एवं=इत्थं ( अन्ध ) पुत्रशोकेन=पुत्रस्य ( इतत् ) शोकः ( श्रु-धा+घञ् ) तेन ( करण ) कालं ( कर्म ) करिष्यसि=मृत्युं प्राप्स्यसि ( कृ-धा+लृट्, क्रिया, सर्वाम्बु क्रियासु भूधातोः कृधातोः अ-अनुप्रवेशात् अत्र करणेन प्राप्तिः सूच्यते । ६५ ॥

वाचान्तरं । एतेन पुत्रव्यसनजेन दुःखेन वृथ्यते, त्वया कालः करिष्यते । ६५ ॥

मुझे जैसा अब पुत्रके मरण से दुःख हुआ है, वैसेही तूभी पुत्रके शोक से मरेगा । ६५ ॥

( 95 ). Oh monarch, since you have caused me to experience this bitterness resulting from the death of my son, so you yourself shall die mourning for your son.

अज्ञानात् इति । अन्वयः । यस्मात् क्षत्रियेण तया अज्ञा-

नात् तु मुनिः हतः तस्मात् ( हे ) नराधिप ब्रह्महत्या त्वं आशु न  
प्रविशति । ६६ ॥

व्याख्या । यस्मात्=हेतोः ( हेत्वर्थे-५मी ) क्षत्रियेण=क्षत्रियजाती  
उत्पन्नेन ( कर्त्ता-विण ) तया=दशरथेन ( कर्त्ता-२या ) अज्ञानात्=  
ज्ञायते बुध्यते अनेन ( ज्ञा-धा+करणे-ल्युट ) ज्ञानं बुद्धिः, तदभावः  
अज्ञानं तस्मात् अवुद्धिपूर्वकं इत्यर्थः ( हेत्वर्थे-५मी ) मुनिः=तपस्वी ( कर्म-  
१मा ) हतः=विनाशितः ( हन-धा+कर्मणि-क्त, क्रिया ), तस्मात्=  
हेतोः ( हेतौ-५मी ) नराधिप=अधिपाति पालयति यः ( अधि-पा-धा+  
ङ ) स अधिपः पालकः प्रभुः इत्यर्थः, नराणां ( इतत् ) अधिपः तत्-  
सम्बोधने हे राजन् ( सम्बो ) ब्रह्महत्या=ब्रह्मणः ब्राह्मणस्य ( इतत् ) हत्या  
बधः ( हन-धा+क्यप् स्त्रियां टाप् ) ब्रह्महत्या पापं तपस्त्रिवर्षेषु तत्-  
सदृशपापं ( कर्त्ता-१मा ) त्वं ( कर्म-२या ) आशु=शीघ्रं ( क्रिया-विण )  
न प्रविशति=न तव अन्तर्गच्छति न आक्रामति इत्यर्थः ( प्र-विश-धा+  
खट, क्रिया ) । ६६ ॥

वाच्यान्तरं । क्षत्रियः त्वं मुनिं हतवान्, ब्रह्महत्याया त्वं न  
प्रविशति । ६६ ॥

तू क्षत्रिय ने अज्ञानता से मुनिको मारा है, इस लिए हे महाराज  
तुम्हें ब्रह्महत्या न खगेगी । ६६ ॥

( 96 ). Oh monarch, since a hermit has been killed by  
you, a Kshatriya, and that unwittingly, you will not be guilty  
of the sin of killing a Brahmin.

एवं इति । अन्वयः । मयि एवं शापं न्यस्य करुणं बहु विलम्ब्य  
तत् मिथुनं देहं चितां आरोप्य स्वर्गं अभ्ययात् । ६७ ॥

व्याख्या । मयि=दशरथे ( अधि-७मी ) एवं=इत्थं ( अथ )

श्रापं ( कर्म ) न्यस्य=स्थापयित्वा श्रापं दत्त्वा इत्यर्थः ( नि-अस-धा+ल्यप्, अन्य ) करुणं=करुणाजनकं यथा तथा ( क्रिया-विण ) बहु=असक्तत् ( क्रिया-विण ) विलप्य=रुदित्वा ( वि-लप-धा+ल्यप् ) तत=अन्यं ( सर्व-कर्ता-विण ) मिथुनं=युगलं मुनिपत्नी मुनिः च ( कर्ता-नपुं१मा ) देहं=स्वस्वशरीरं ( कर्म ) चितां=क्रव्यादाग्निं ( कर्म ) आरोप्य=स्थापयित्वा श्मशानाग्निं आरुह्य इत्यर्थः ( आ-रुह-धा+णिच्=रोपि-धा+ल्यप्, विजन्तत्वात् द्विकर्मकः ) स्वर्गं=देवस्त्रीकं ( कर्म-२या ) अभ्ययात् =अगच्छत् तौ पत्नी पतिश्च अगच्छतां इत्यर्थः ( अभि-या-धा+लुङ्, क्रिया ) मिथुनं इति कर्तृपदं एकवचनान्नत्वात् क्रियायां अपि एकवचनं । ६७ ॥

वाच्यान्तरं । मिथुनेन स्वर्गः अद्यायत । ६७ ॥

मुझे इस ठव से श्राप दे वह मुनि और मुनिपत्नी बहुत विलाप कर अपने देह को चितापर रख स्वर्ग को सिधारे । ६७ ॥

( 97 ). After having laid thus his curse on me and bitterly mourned a good deal for his son, the sage with his consort ascended the funeral pyre and at once passed to heaven.

तदेतत् इति । अन्यः । ( ६ ) देवि=शब्दवेधनुकर्षिणा

मया तदा वाच्यात् स्वयं कृतं तत् एतत् पापं चिन्तयानेन सता कृतं । ६८ ॥

वाच्या । देवि=हे महिषि कौशल्या ( स्त्री ) शब्दवेधनुकर्षिणा =शब्दं लक्ष्यनिष्ठं शब्दमात्रं नृत्वा अलक्षितं अपि-लक्ष्यं शब्दमात्रेण युग्माग्नेन इत्यर्थः विध्यति यः ( विध-धा+णीन् ) शब्दवेधी, अनुकर्षति यः ( अनु-कष-धा+णीन् ) सः अनुकर्षी प्रथमं शब्दवेधिना पश्चात् विद्व-श्रव्यानुकर्षणं कृतवता ( पूर्वकालेक इत्यादिना ज्ञातानुस्मृतवत् समासः ) मया=दशरथेन ( कर्ता-३या ) तदा=तस्मिन् वाच्यकाले ( अधि-अव्य ) वाच्यात्=वाचस्य मिश्रीः भावः ( वाच-प्र+अच् ) तस्मात् वाचकमुल्लभ-

चाखल्यात् हेतोः ( हेतौ-५मी ) स्वयं=आत्मना ( अव्य ) कृतं=अनुष्ठितं  
 ( कर्मणि-क्त ) तत् एतत् पापं=मुनिकुमारवधरूपं ( स्मृतं इत्यस्य कर्म-  
 १मा ) चिन्तयमानेन कथं मम एतादृशं दुःखं इति विचारता इत्यर्थः  
 ( चिन्ति-धा+ज्ञानच्, आर्षः प्रयोगः ) स्मृतं=स्मरणपथं प्रापितं ( स्मृ-धा+  
 कर्मणि-क्त, क्रिया ) कथं मे दुःखं आपतितं इति चिन्तयतः मम मनसि  
 मुनिपुत्रहत्यापापं अधुना उदितं इति भावः । ६८ ॥

वाचान्तरं । शब्दवेध्यनुकर्षी अहं चिन्तयमानः तत् पापं स्मृतवान् । ६८

हे देवि लड़कपन में पहिले शब्दानुसार वान मार पीछे उसे निकाल  
 मैंने जो आप किया था, वह सोचते सोचते याद हुआ है । ६८ ॥

( 98 ). Oh lady, as I was pondering on the matter the  
 sin, I myself committed in my youth in shooting by sound  
 and then extracting the arrow, came back to my memory.

तस्य इति । अन्वयः । अपथ्यैः सह अन्नरसे सम्भुक्ते ( सति )

व्याधिः यथा ( तथा ) ( हे ) देवि तस्य कर्मणः अयं विपाकः समुपस्थितः  
 तस्मात् ( हे ) भद्रे उदारस्य तस्य तत् वचः मां आगतं । ६९ ॥

व्याख्या । अपथ्यैः सह = न पथिहितानि ( पथिन्-श+णञ् ) तैः  
 रोगवृद्धिकरैः द्रव्यैः सह ( सहयोगे-३या ) अन्नरसे=अन्नस्य ( अद-  
 धा+ क्त ) रसः ( ६तत् ) तस्मिन् ( भावाधि-७मी ) सम्भुक्ते=भक्षिते  
 ( सम्-भुज धा+क्त ) व्याधिः=आमयः रोगः इति यावत् ( उपमा-  
 कर्ता ) यथा उपतिष्ठते तथा तस्य कर्मणः=मुनिपुत्रहत्यारूपस्य  
 पापस्य ( सम्ब ) अयं=मरणरूपः ( कर्त्ता-विण् ) विपाकः परिणामः फलं  
 इत्यर्थः ( कर्त्ता, वि पच-धा+घञ् ) समुपस्थितः=आगतः ( सम्-उप-  
 धा+कर्त्तरि-क्त, क्रिया ) तस्मात्=कर्मणः विपाकात् हेतोः ( हेतौ-५मी )  
 भद्रे=हे कल्याणि कौशल्या ( सम्बो ) उदारस्य=महात्मनः ( सम्ब ) तस्य  
 =संन्यसुनेः ( सर्व्व-सम्ब ) तत् वचः=पुत्रशीकेन त्वं मरिष्याति इति शप-

वाक्यं ( कर्त्ता १ सा ) मां=पापशूलं दशरथं ( कर्म-२या ) आगतं—उप-  
स्थितं तस्य शापः अद्य सफलः भविष्यति इत्यर्थः ( आ-गम-धा+कर्त्तरि-  
क्त, क्रिया ) । ६६ ॥

वाच्यान्तरं । व्याधिना यथा अनेन विपाकेन समुपस्थितं, तद्वत्तसा  
अहं आगतः । ६६ ॥

जैसे और अपथ्य द्रव्य के साथ अन्न के खाए जाने पर रोग होता  
है वैसेही मेरा वह कर्मफल उपस्थित हुआ है, हे कल्याणि उस महात्मा  
की बात आज मेरे पर सफल होगी । ६६ ॥

( 99. ) Oh lady; the time has come for the fruit the deed  
bore to become ripe, when the words of that great-minded,  
will be fulfilled, just as disease is the ultimate result of  
taking rich food.

इत्युक्त्वा इति । अन्यथः । इति उक्त्वा वक्षः सः भूमिपः रुदन्

( सन् ) भार्या आह । १०० ॥

व्याख्या । । इति=एवं ( अन्य ) उक्त्वा=कथयित्वा ( वच-धा+क्त्वा )  
वक्षः=मरणभयात् भीतः ( वस्-धा+क्त, ( कर्त्ता-विण ) सः भूमिपः=  
भूमिं पाति यः ( पा धा+ङ ) सः राजा दशरथः ( कर्त्ता ) रुदन्=  
मरणसमये न रामदर्शनं जातं इति क्रन्दन् सन् ( रुद धा+शतृ ) भार्या=  
पत्नी ( भू-धा+क्यप्, स्त्रियां आप ) कौशल्या ( कर्म-२या ) आह=  
ब्रवीति ( वृ-धा+लघ, क्रिया, पञ्चतिपां पञ्चणपा वृवथ आहः ) अप-  
राद्धं परित्यक्तं । १०० ॥

वाच्यान्तरं । वक्षेन तेन भूमिपेन भार्या उच्यते । १०० ॥

राजाने यह कह रोते रोते मरण के डरसे डरके भार्या से  
कहा । १०० ॥

( 100. ) Having said this the monarch with dread of  
death and weeping thus addressed his wife.

कौशल्ये इति । अन्वयः । ( हे ) कौशल्ये हृदयं चित्तं  
मीहेन सीदतेतरां, अहं संयुक्तान् शब्दस्पर्शरसान् न च वेदये । १०१ ॥

व्याख्या । ( हे ) कौशल्ये ( सम्बो ) हृदयं = मनः ( कर्ता )  
चित्तमीहेन = चित्तस्य अन्तःकरणस्य ( इतत्, चित्त-धा+क्त ) मीहेन  
( मुह धा+चल ) दुःखातिशयप्राप्तमूर्च्छया इत्यर्थः । ( करण ) सीदतेतरां =  
अतिशयेन अवसादं गच्छति । अहं = दशरथः ( कर्ता ) संयुक्तान् =  
इन्द्रियसंलघान् ( सम्-युज-धा+क्त, कर्म विष ) शब्दस्पर्शरसान् = शब्दः  
आकाशगुणः स्पर्शः वायोः गुणः, रसः जलस्य गुणः, शब्दाः च स्पर्शाः  
च रसाः च ( इह, त्रिमात्रं अविवक्षितं रूपगन्धौ अपि गृह्यते )  
तान् इन्द्रियभोग्यान् रूपादीन् विषयान् ( कर्म ) न च वेदये = न  
जानामि, हृदयस्य मीहेन सर्वाणि इन्द्रियाणि अवसीदन्ति, तेन सत्युः  
मे निकटवर्ती इति भावः । १०१ ॥

वाच्यान्तरं । हृदयेन सीदतेतरां । संयुक्ताः शब्दस्पर्शरसाः न  
विद्यन्ते । १०१ ॥

हे कौशल्ये चित्तके मीह से मीरा हृदय अवसन्न होता जाता है,  
मैं मिले हुए शब्द स्पर्श और रस को अनुभव नहीं कर सकता हूँ । १०१ ॥

( 101. ) My spirits, Oh Kausalya ! sink lower and lower  
through the distraction of my feelings, I cannot hear, or  
feel, overcome by this lethargy of soul ( senses ).

अयं इति । अन्वयः । आत्मभवः अयं शोकः नदीरयः कूलं  
यथा ( तथा ) वेगेन अचेतनं अनाथं मां संसाधयति । १०२ ॥

व्याख्या । आत्मभवः = भवति अस्मात् ( भू-धा+अपादाने-अल्ल )  
भवः उत्पत्तिस्थानं, आत्मा भवः यस्य ( बहुव्री ) सः आत्मकर्मजातः  
इत्यर्थः ( कर्ता-विष ) शोकः = पुत्रविवासनजन्यं दुःखं ( कर्ता ) नदी-  
रयः = नदीनां ( इतत् ) रयः वेगः ( उपमा-कर्ता ) कूलं यथा = तीरं इव

( उपमा कर्म ) वेगेन=जवेन ( प्रकृत्यादिभ्यः इति ३धा ) अचेतनं=नास्ति चेतनं (चित-धा+ल्युट् ) यस्य ( बहुव्री ) तं क्रमशः हीयमानचेतन्य इत्यर्थः ( कर्म-विण ) अनाथं=रक्षकहीनं अशरणं इत्यर्थः ( कर्म-विण ) मां ( कर्म ) संसाधयति ( सम् साधि धा+लट्, क्रिया ) नाशयति । १०२॥

वाक्यान्तरं । आत्मभवेन अनेन शोकेन नदीरयेण कुलं यथा अचेतनः अनाथः अहं संसाध्य । १०२ ॥

इस मरे शोक का कारण मैं ही हूँ, मुझ अनाथ और अचेतन को यह नाश करता है, जैसे नदीका वेग निकारे को नाश करता है ।

( 102. ) This woe, the result of my own action, kills me helpless and unmanned, as the flood destroys swiftly the river's shore.

हा राघव इति । अन्वयः । हा राघव, हा महाबाही, हा मम आयासनाशन, हा पित्रप्रिय, हा मम नाथ, हा मम सुत गतः असि । १०३ ॥

व्याख्या । हा ( खिदे-अव्य ) राघव=रघोः अपत्यं पुमान् ( रघु-श-षष् ) तत् सम्बुद्धौ हे रघुकुलतिलक एतत्सम्बोधनेन दुःखातिरेकात् पूर्वपुरुषस्य रघोः स्मरणं व्यव्यते, हा महाबाही=महान्तो बाहू यस्य ( बहुव्री ) तत् सम्बुद्धौ हे वीर ( सम्बो ) अनेन तस्य गुणस्मरणं उक्तं, हा मम ( सम्ब ) आयासनाशन=नाशयति यः ( नाशि-धा+ल्युट् ) सः नाशनः, आयासस्य क्षयस्य नाशनः ( इतत् ) तत्सम्बुद्धौ एतेन तत्कृतीप-कारस्मरणं उक्तं, हा पित्रप्रिय=पिता प्रियः ( बहुव्री ) तत्सम्बुद्धौ हे पितृवत्सल, अनेन रामस्य पितृभक्तिस्मृतिः । हा मम ( सम्बो ) नाथ=वार्द्धके प्रतिपालक ( सम्बो ) अनेन भविष्यदुपकर्तृलाभाश्चास्मृतिः उक्ता । हा मम ( सम्ब ) सुत=पुत्र ( सम्बो ) अनेन परलौकिके उपकारस्मरणं उक्तं । गतः असि=मां परित्यज्य कुत्र प्रस्थितः इत्यर्थः एतेन निराशत्वं उक्तं अत्र



हा इत्यस्य पुनः पुनः उक्तिः न दोषाय, वस्तुतस्तु दुःखाधिक्ये गुणाय,  
तदाह दर्पणकारः, कथितं च पदं पुनः, विहितस्यानुवाद्यते विधादे विख्ये  
कृधि । गुणः स्यात् इति अनुषज्यते । १०३ ॥

वाच्यान्तरं । गतेन भूयते । १०३ ॥

हा राघव, हा महाबाहु, हा मेरे दुख मिटावनहारे, हा पिताके  
घ्यारे हा मेरे नाथ तू कहाँ गया । १०३ ॥

( 103. ) Ah *Raghab* ! ha mighty-armed ! the destroyer  
of my cares and anxieties, the darling of thy father, his lord,  
my son, where art thou ?

हा कौशल्ये इति । अन्वयः । हा कौशल्ये, हा तप-  
स्त्रिणि सुमित्रे, हा कुलपांसनि वृशंसे मम अमित्रे कैकेयि न  
पश्यामि । १०४ ॥

व्याख्या । निराशावस्थायां किञ्चिदवलम्बनमाह हा इति, हा  
कौशल्ये=हे राममातः ( सम्ब ) प्रियस्य अप्राप्ती तत्प्रियस्मृतिरपि सुखाय  
भवति इति भावः, हा तपस्त्रिणि=निरपराधे ( सम्बो-विष ) सुमित्रं=  
लज्जामातः ( सम्बो ) एतेन कारणं विनापि वनं गतस्य लज्जयस्य अरण्यं  
उक्तं, हा कुलपांसनि=कुलकलंकिनि ( सम्ब-विष ) वृशंसे=नृनं=  
मनुष्यान् शंसति हिनस्ति या ( वृ-शंस-घा+अच् ) तस्मिन् लो निष्ठ, रे  
( सम्बो ) मम ( सम्ब ) अमित्रे=शत्रुभूते ( सम्ब-विष ) कैकेयि=  
भरतमातः ( सम्बो ) एतेन अस्य क्रोधीदयः उक्तः, न पश्यामि=न अव-  
लोकयामि इन्द्रियाणि मे अवशानि मे अन्तिमः समयः समुत्थित इति  
भावः ( दृश्-घा+ल-३पु-१व, क्रिया ), अत्रापि हा इत्यस्य पुनः पुनः उक्तिः  
गुणाय । १०४ ॥

वाच्यान्तरं । न दृश्यते । १०४ ॥

हा कौशल्य, हा दीना सुमित्रे, हा वृश्चसे मेरी अमित्र, कुल का नाश करनेवाली कैकेयि मुझे कुछ दीखता नहीं है । १०४ ॥

( 104. ) Ah Kansalya ! the gentle devotee Sumitra ! ah Kaikeyi, the cruel-hearted ! my bitter foe, the shame of thy race, I cannot see.

तथा इति । तदा ह्रीनः प्रियस्य पुत्रस्य विवासनातुरः भृश-  
दुःखपीडितः उदारदर्शनः नराधिपः तथा कथयन् ( सन् ) अर्द्धरात्रौ गते  
( सति ) प्राणं अहौ । १०५ ॥

व्याख्या । तदा=तस्मिन् काले ( तद्-श-७मी+दा, अधि-अव्य )  
हीनः=दुःखितः ( दा-धा+क्त, कर्त्ता-विण ) प्रियस्य=स्नेहपात्रस्य ( प्री-  
धा+क्त, ६छी-विण ) पुत्रस्य=पुतः पुत्रामनरकात् त्रायते यः ( पुत्-त्रै-धा+  
उ ) तस्य तनयस्य ( विवासनं इत्यस्य कर्त्थ-६छी ) विवासनातुरः=विवा-  
स्यते इति ( वि-वस-धा+णिच्=वासि-धा+ल्युट सापेक्षत्वे ऽपि गमकत्वात्  
समासः ) विवासनं विदेशे प्रेषणं वनप्रस्थापनं इत्यर्थः तेन ( ३तत् )  
आतुरः ( आ-तुर-धा+क्त ) रामवनगमनेन दुःखितः ( कर्त्ता-विण )  
भृशदुःखपीडितः = भृशं दुःखं ( कर्त्थ-धा ) तेन ( ३तत् ) पीडितः अर्द्धरात्रौ  
पीड-धा+क्त ) शोकाकुलः ( कर्त्ता-विण ) उदारदर्शनः=उदारं ( उत्-  
आ-हृ-धा+अप् ) दर्शनं ( दृश्-धा+ल्युट ) यस्य ( वहुव्री ) सुन्दराकृतिः  
( कर्त्ता-विण ) नराधिपः=अधिपतिः, नराणां मनुष्याणां ( नृ-धा+अच् )  
अधिपः ( ३तत् ) राजा ( कर्त्ता-१मा ) तथा=पूर्वोक्तं ( तद्-श+धा,  
अव्य ) कथयन्=वदन् ( कथि-धा+शब्द=कथयत्-श+१मा-१व, कर्त्ता-  
विण ) अर्द्धरात्रौ=अर्द्धं रात्रौः=अर्द्धरात्रं तस्मिन् निशीथे ( भावधिकरण-  
७मी ) गते=अतीते सति ( गन्-धा+क्त, अधि-विण ) प्राणं=प्राणान्  
जीवनं ( कर्त्थ-२या एकवचनं प्राणं प्र-अन-धा+करणे-अञ्ज ) अहौ=तस्याज  
ममार इत्यर्थः ( हा-धा+लिट्-१पु-१व, क्रिया ) । अथ वंशवृक्षविवं वृक्षं,  
उच्छं च कन्दोमशर्मा, वदन्ति वंशवृक्षविवं कसौ करी इति ।

ज त ज र  
तथातु दीनःक थयन्न राधिपः । ५४ ॥

वाच्यान्तरं । दीनेन विवासनातरेण भृशदुःखपीडितेन चदार-  
दर्शनेन नराधिपेन कथयता प्राणः ( प्राणाः ) जहं ( जहरे ) । १०५ ॥

बहू दीन चदारदर्शन राजा दशरथ ने प्यारे पुत्रकी वन में भेजकी  
बहुत दुःखित हो, आधी रात की प्राणत्याग किया । १०५ ॥

( 105. ) Saying thus, the dejected but beautiful Raja  
Dasaratha, grieving for the exile of his darling, and being  
sorely distressed thereby, breathed his last at dead of night.

---

## परिशिष्ट ।

### संक्षिप्तछन्द के नियम ।

---

पद्यं चतुस्रदी तच्च वृत्तं जातिरिति द्विधा ।

वृत्तमक्षरसंख्यातं जातिर्मात्राकृता भवेत् ॥

जिस के चार पाद हों, उसे पद्य कहते हैं, पद्य वृत्त और जाति भांत के हैं ; जिस पद्य में अक्षर गिने हुए होते हैं, उसे वृत्त और जिस में मात्रा गिनी जाती हैं, उसे जाति कहते हैं ।

मस्त्रिगुरुस्त्रिलघुश्च नकारो

भादिगुरुः पुनरादिलघुर्यः ।

जो गुरुमध्यगतोरलमध्यः

सोऽन्तगुरुः कथितोऽन्तलघुस्तः ॥

गुरुरेको गकारस्तु लकारो लघुरेककः ।

क्रमेण चैषां रेखाभिः संस्थानं दर्श्यते यथा ॥

तीन गुरु अक्षर की भगण, तीन लघु अक्षर की नगण, आदिगुरु की भगण, आदिलघु की यगण, मध्यगुरु की जगण, मध्यलघु की रगण, अन्तगुरुकी सगण, और अन्तलघु की तगण कहते हैं । \*

---

\* छन्दःशास्त्र में तीन तीन अक्षरों के एक एक गण होते हैं, और हलन्तवर्ण एक अक्षर नहीं समझा जाता ।

एक न को गुरु और एक ल को लघु कहते हैं, वह नीचे लकीरों से दिखाए जाते हैं,—

म—न—भ—य—ज—  
—र—स—त— ; ग—ल— ।

सानुस्वारश्च दीर्घश्च विसर्गी च गुरुर्भतेत् ।

वर्णः संयोगपूर्वश्च तथा पादान्तगोऽपि वा ॥

वह अक्षर गुरु समझा जाता है, जिस में अनुस्वार विसर्ग और दीर्घ स्वर हो, और जो संयुक्त वर्ण के पहिले हो, और जो पाद के अन्त में हो, वह विकल्प से लघु और गुरु दोनों समझा जाता है ।

### समवृत्तं ।

एकादशाक्षरावृत्तिः

इन्द्रवज्रा ।

स्यादिन्द्रवज्रा यदि तौ जगौ गः ।

शिक्षा १६५० । विवृति ८७ ५० ।

त	त	ज	ग	ग
—	—	—	—	—
यस्यास्ति	सर्व्वत्र	गतिः	स क	स्मात्

उपेन्द्रवज्रा ।

उपेन्द्रवज्रा प्रथमे लघौ सा ।

शिक्षा २५ ५ । विवृति १५६ ५ ।

ज	त	ज	ग ग
—	—	—	—
बुभुक्षि	तः किं न	करोति	पापं

( ३ )

उपजातिः ।

अनन्तरीद्वितीयलक्ष्मणौ

पादौ यदीयावपजातयक्षाः ॥

जिस पद्य में ऊपर बताया हुए दोनों लक्ष्णों के एक एक पाद ही  
उसे उपजाति कहते हैं ।

द्वादशाक्षरावृत्तिः ।

वंशश्चा ज्तौ जरी । पितृलः । ६ । ७ ।

वदन्ति वंशस्थविलं जतौ जरी । कन्दोमञ्जरी

श्रिचा १६५ । विवृति १०४ पृ ।

ज	त	ज	र
— — —	— — —	— — —	— — —
अरक्षि	तं तिष्ठ	ति दैव	रक्षितम्

द्वुतविलम्बितं ।

द्वुतविलम्बितं नभौ भरौ । पितृलः । ६ । २६ ।

द्वुतविलम्बितमाह न भौ भरौ । कन्दोमञ्जरी ।

श्रिचा ६०५ । विवृति ३४४ पृ ।

न	भ	भ	र
— — —	— — —	— — —	— — —
विपदि	धैर्यम्	याभ्युद	ये क्षमा

चतुर्दशाक्षरावृत्तिः ।

वसन्ततिलकं ।

वसन्ततिलकं तमजोगी । पितृलः । ७ । ७ ।

अथ वसन्ततिलकं तमजाः जोगीः । । कन्दोमञ्जरी

त भ ज ज ग ग  
 उद्योगि नं पु रु ष सिंह मुपैति लक्ष्मीः

### जनविंशत्यक्षरावृत्तिः ।

शार्दूलविक्रीडितं ।

शार्दूलविक्रीडितं मसौ जजौ तौगादित्य ऋषयः । पिङ्गलः । ७ । ७ ।  
 सूर्यायै र्यदि मः स जौ स त त गाः शार्दूल विक्रीडितं । चन्दीमञ्जरी ।

म स ज स त  
 दारिद्रा द्वियमे ति झीप रिगतः सत्वात्प  
 त न  
 रिभ्रश्य ते ।

### विषमवृत्तं ।

अष्टाक्षरावृत्तिः ।

पञ्चमं लघु सर्वत्र सप्तमं द्विचतुर्थयोः ।

गुरु षष्ठश्च पादानां शेषेष्वनिघ्नमीमतः ॥

हर पाद का पांचवा और दूसरे और चौथे पाद का सातवां अक्षर-  
 लघु और हरपादका छठा गुरु ही और शेष अक्षरों के लिए कोई नियम  
 नहीं है, इसे अनुष्टुप् कहते हैं ।

अनुष्टुप् छन्द के हर पाद में आठ आठ अक्षर होते हैं ।

# लिंगानुशासनम् ।

## पुंलिङ्ग ।

—

१ । घञ् और चप् प्रत्ययान्त शब्द—पाकः, त्यागः, करः पर भय, लिंग, भग और पद नपुंसक हैं ।

२ । नङ् प्रत्ययान्त—यज्ञः, यवः, पर याच्ना स्त्रीलिंग है ।

३ । क्तिप्रत्ययान्त धातु—आधिः, निधिः, उदधिः, पर इषुधि शब्द स्त्री पुं दोनों होते हैं ।

४ । देव असुर, आत्मा, स्वर्ग, पर्वत, समुद्र, नख, केश, दन्त, स्नान, भुज, कण्ठ, खड्ग, शर और पंकवाचक शब्द । पर स्वर्गवाचक दिव् शब्दस्त्रीलिङ्ग है, और शर वाचक बाण और काण्ड शब्द पुंलिङ्ग और नपुंसक दोनों होते हैं ।

५ । नकारान्त शब्द—आत्मन्—आत्मा, राजन्—राजा, तच्चन्—तच्चा । कर्मन् और चर्मन् आदि मन् प्रत्ययान्त शब्द नपुंसक हैं ।

६ । यज्ञ, पुरुष, कपोल, और मेघवाचक शब्द—कतुः, नीरदः, पथीवरः, कपोलः, गंडः, पर अक्ष शब्द नपुंसक हैं ।

उप्रत्ययान्त शब्द—प्रसुः, इक्षुः, पर धेनु, रज्जुः, सरयु, जतु, वपु और रेणु स्त्रीलिङ्ग हैं, और श्मश्रु, जानु, वसु, अश्रु, जतु, वपु और तालु केवल नपुंसक हैं ।

८ । रु प्रत्ययान्त शब्द—मेरुः, सेतुः ।

९ । इमन्प्रत्ययान्त शब्द—अग्निमन्—अग्निमा, महिमन्—महिमा, लघिमन्—लघिमा, गरिमन्—गरिमा ।

१० । अथु प्रत्ययान्त धातु—वेपथुः, वमथुः, दधथुः ।



११। ऐसे शब्द जिनके अन्त में अकारान्त क, ट, ठ, थ, न, प, भ, म, य, र, ष, और स, हो—स्तवकः, ( १ ) पटः, घटः, ( ३ ), गुणः, गणः, पाषाणः ( ३ ) ; रथः ( ४ ) इनः, फेनः ( ५ ) पूषः, दीपः, सर्पः ( ६ ) ; तन्मः, कुम्भः, ( ७ ) ; सीमः, भीमः, ( ८ ) ; समयः, हयः, ( ९ ) ; अंकुरः, चुरः, ( १० ) ; वषः, वृक्षः, ( ११ ) ; वक्त्रः, वायसः, महानसः ( १२ ) ।

### अपवाद ( Exceptions ).

( १ ) चिवक, शालुक, प्रादिपदिक, अंशुक शब्द नपुंसक हैं ; और कण्ठक, अनीक, सरक, मोदक, चसक, मस्तक, पुस्तक, तड़ाक, पिनाक, यदि शब्द पुलिङ्ग और नपुंसक, दोनों होते हैं ।

( २ ) किरौट, मुकुट, ललाट, बट, बीट, आदि नपुंसक होंगे हैं । और कुट, कपट, नट, निकट, कौट और कट पुलिङ्ग और नपुंसक दोनों हैं ।

( ३ )—ऋण, लवण पर्यं तीरण, रण नपुंसक हैं, और स्वर्ण, सुवर्ण, वज्रण, व्रण, विषाण, चूर्ण, और दण पुलिङ्ग और नपुंसक दोनों हैं ।

( ४ )—रिक्त्य काष्ठ ( थ ) दृष्ट ( थ ) शब्द नपुंसक और तीर्थ, प्रीथ, यूथ, शब्द पुलिङ्ग और नपुंसक दोनों हैं ।

( ५ )—जघन, अजिन, तर्जिन, कानन, वन, विपिन, वजिन, वेतन, सीपान, मिथुन, श्मशान, रत्न, निम्न, चिह्न शब्द नपुंसक और मान, यान, अभिधान, नलिन, पुलिन, आसन, स्थान, चन्दन, वसन, भवन, विमान आदि शब्द पुं नपुंसक दोनों हैं ।

( ६ )—राप, रूप, तल्प, पुष्प, श्वै, नमीप, और अनरीप, शब्द नपुंसक और सूर्प, बीप, और विटप, शब्द पुलिङ्ग और नपुंसक दोनों हैं ।

( ७ )—जृम्भ शब्द पुं नपुंसक दोनों हैं ।

( ८ )—रक्त, युष्म, गुण, अध्यात्म, कुंकुम शब्द नपुंसक और, संयाम, दाडिम, कुसुम, आश्रम, चेम, चौम, और होम शब्द पुं-नपुंसक दोनों हैं ।

( ९ )—किसलय, इन्द्रिय, हृदय, और उत्तरीय नपुंसक और गोमय, कषाय, मलय, अन्वय, और अव्यय, पुं-नपुंसक दोनों हैं ।

( १० )—दार, अग्र, वप्र, क्षुद्र, नीर, तीर, दूर, कृच्छ, केयूर, केदार, उदर, शरीर, कन्दर, जठर, चामर, गह्वर, अम्बर, शिशिर, तन्त्र, यन्त्र, चैत्र, मित्र, कलत्र, छत्र, सूत्र, नेत्र, गौत्र, शस्त्र, वस्त्र, पत्र, पात्र, नक्षत्र, आदि शब्द नपुंसक हैं, और चक्र, बज्र, अन्धकार, चौर, तामर आदि पुं-नपुंसक दोनों हैं ।

( ११ )—शरीष, पीयूष, पुरीष, किल्बिष, कक्षाष शब्द नपुंसक और घूप, करीष, मिष, वर्ष और विष शब्द पुं-नपुंसक दोनों हैं ।

( १२ )—पनस साहस और विस नपुंसक, और मांस, कर्पास, मास, कास, उपवास, आदि शब्द पुं-नपुंसक दोनों हैं ।

१३। दार, और गृह शब्द स्त्रीवाचक हैं, पर तब भी पुलिङ्ग और सदा बहुवचन में आते हैं ।

१४। ऐसे समासान्त पद जिन के अन्त में चक्र, अह और रात्र शब्द आते हैं—पुष्पाक्रः, प्राक्रः, मध्याक्रः, अर्द्धरात्रः, मध्यरात्रः । पर संख्यावाचक पद के साथ समास होने पर रात्र शब्द नपुंसक होता है—द्विरात्रम्, पञ्चरात्रम् ।

१५। सूर्य के किरण और दिवसवाचक शब्द दिवसः, किरणः दीधितिः । पर दिन और अहन् शब्द नपुंसक होते हैं ।

## नपुंसकलिङ्ग ।

१। ऐसे शब्द जो भाववाच्य में ल्युट् क और तद्धित के ल और व्यञ्ज प्रत्यय से बनें; वसनं, गमनं ; वसितं, गीतं, युक्तत्वं, शौक्तरं ।

२। ख्यत्, तव्य, अनीयर्, यत् और क्यप् प्रत्ययान्त शब्द जो ये प्रत्यय भाववाच्य में हों—ख्यत्—कार्यम्, वाच्यम्, भोज्यम्, तव्य—कर्त्तव्यं, वक्तव्यं, भवितव्यं ; अनीय-अग्नोयं, करणीयं, पानीयं, यत्—गेयम्, येयं, भव्यं, गम्यं ; क्यप्—कृत्यं, शस्यं ।

३। जिनके अन्त में अकारान्त ल हों—कूलम्, कुलं स्थलं ; पर तूल, उपल, गाल, कमल आदि शब्द पुलिङ्ग हैं । और शील, मूल, मङ्गल, कमल, तल, मूसल, कुखल, पलल, मृणाल, बाल, अखिल शब्द पुं-नपुंसक दोनों हैं ।

४। सुख, नयन, वन, जल, धन, और रुधिरवाचक शब्द—सुखं, नययं, वनं, तपनं ।

५। जिन के अन्त में व हों—वह्निव्रं, खवित्रं, पात्रं, सूत्रं, सूत्रं, वक्रं, नेत्रं, चरित्रं । पर यात्रा, मात्रा, भस्त्रा आदि शब्द स्त्रीलिङ्ग होते हैं ।

६। जिनके अन्त में अस्, इस् और उस् हों—तपस् तपः, अश्वस्-अश्वः, उरस्-उरः, तमस्-तमः, सर्पिस्-सर्पिः, वह्निस्-वह्निः, आयुस्-आयुः, धनुस्-धनुः, वजुस्-वजुः ।

७। मन प्रत्ययान्त शब्द जिनमें दो स्वर हों—चर्मन्-चर्मं, कर्मन्-कर्म पर व्रजन् पुलिङ्ग भी होता है । व्रज्जा, व्रज्ज ।

८। कीटिकी छोड़के शतादि संख्यावाचक शब्द—शतं, सङ्कतं, अशुतं, निशुतं, लक्षं ।

९। फलजातिवाचक—भावं आमलकं ।

१०। छाया शब्दके साथ बहुवचन में तत्पुरुष समास हो—इच्छा  
छाया-इच्छायां, वटानां छाया-वटच्छायां ।

११। समाहारद्वन्द्व समास—पाणिपादं, मांसास्थिरुधिरं, वाक्त्वचं,  
अहिनकुलं ।

१२। समाहार द्विगु समास—त्रिभुवनं, चतुर्थ्यगं, पञ्चपात्रं ।

१३। अव्ययीभावसमास—कूलस्थ समीपे उपकूलं, अनुदिक्षं,  
यथाज्ञातं, यथाशक्ति ।

## स्त्रीलिङ्ग ।

१। आ, ई, उकारन्त शब्द—प्रायः स्त्रीलिङ्ग होते हैं,—विश्वपा,  
सेनानी, अयणी, सुधी, प्रधी, अदि और प्रतिभू, वर्षाभू, सुलु, खलपू  
पुलिङ्ग हैं ।

२। तल प्रत्ययान्त शब्द—गुरुता, लघुता, जड़ता मूर्खता ।

३। क्ति प्रत्ययान्त शब्द—बुद्धिः, गतिः, मतिः, भक्तिः, श्रुतिः,  
श्रुतिः ।

४। मातृ, स्वतृ, यातृ, ननन्दृ और दुहितृ शब्द ।

५। विंशति आदि शब्द—विंशतिः, विंशत्, सङ्गतिः ।

## धातुनां रूपाणि ।

धातु	लट्	लोट्	लृट्	लृट्	लृट् वा शानच्	लृट्	लृट् वा शानच्	लृट्	विशेषपदं वाच्यत्वरं
अट् (भवणे)	अस्ति,	अस्तु,	आदत्	अवाप्त	अदन्	अव	घासः - <del>घासते</del>	अस्ति	घासः - <del>घासते</del>
अर्च (पूजायाम्)	अर्चति	अर्चतु	आर्चत्	आनर्च	अर्चन्	अर्चितः	अर्चा	अर्चते	अर्चते
अर्ज्ज (उपाज्जने)	अर्ज्जति	अर्ज्जतु	आर्ज्जत्	आनर्ज्ज	अर्ज्जन्	अर्ज्जितः	अर्ज्जनम्	अर्ज्जते	अर्ज्जते
अर्थ (वाचने)	अर्थयते	अर्थयताम्	अर्थयत	अर्थयाचक	अर्थयमानः	अर्थितः	अर्थनम्	अर्थते	अर्थते
अश् (भोजने)	अश्नाति	अश्नातु	आश्नात्	आश	अश्नन्	अश्नितः	अश्ननम्	अश्नते	अश्नते
अस् (सप्तायाम्)	अस्ति	अस्तु	आसीत्	अभूव	असन्	भूतः	भवः	भूयते	भूयते
अस् (सिपणे)	अस्यति	अस्यतु	आस्यत्	आस	अस्यन्	अस्तः	आसः	अस्यते	अस्यते
आप् (प्राप्ते)	आप्नोति	आप्नोतु	आप्नोत्	आप	आप्नुवन्	आप्तः	आप्तिः	आप्यते	आप्यते
आस् (उपवेशने)	आसे	आसां	आस	आसाचक	आसीनः	आसितम्	आसनम्	आस्यते	आस्यते
इ (गती)	एति	एतु	ऐत्	इयाय	यन्	इतः	अयनम्	ईयते	ईयते
अधि+इ (अध्ययने)	अधीते	अधीताम्	अध्यत	अधियते	अधीमानः	अधीतः	अध्ययनम्	अधीयते	अधीयते

इष् (इष्कायाम्)	इष्कटि-	इष्कतु	ऐष्कत्	ईशेष	इष्कन्	इष्टः	इष्का	इत्यते
ईच् (दंष्ट्रि)	ईचते	ईचतां	ऐचत	ईचायक	ईचमायः	ईचितः	ईचणम्	ईच्यते
कथ (कथने)	कथयति	कथयतु	अकथयत्	कथयामास	कथयन्	कथितः	कथनम्	कथ्यते
कम्प (कम्पने)	कम्पते	कम्पताम्	अकम्पत	चकम्पे	कम्पमानः	कम्पितः	कम्पः	कम्प्यते
कर्ण (कर्णणे)	कर्णयति	कर्णयतु	अकर्णयत्	कर्णयामास	कर्णयन्	कर्णितः	कर्णनम्	कर्ण्यते
काश् (प्रकाशे)	काशते	काशताम्	अकाशत	चकाशे	काशमानः	काशितः	काशः	काश्यते
कुप् (कीपे)	कुप्यति	कुप्यतु	अकुप्यत्	तुकीप	कुप्यन्	कुपितः	कीपः	कुप्यते
कृ (करणे)	करोति	करोतु	अकरोत्	चकार	कृत्वन्	कृतः	करणं	क्रियते
कृष् (आकर्षणे)	कुरुते	कुरुताम्	अकुरुत	चक्रे	कुरुवायः	”	”	”
कृ (क्षेपणे)	कप्रेति	कर्षतु	अकर्षत्	चकर्ष	कर्षन्	कष्टः	कर्षणं	कष्यते
क्राम् (पादविक्षेपे)	किरति	किरतु	अकिरत्	चकार	किरन्	कीर्यः	किरणं	कीर्यते
वि (विंशया)	कामति	कामतु	अकामत्	चकाम	क्रामन्	क्रान्तः	क्रमः	क्रम्यते
वि (विंशया)	विशीति	विशीतु	अविशीत्	विचाय	विखन्	चितः	चयः	चोयते
विप् (क्षेपणे)	विप्यति	विप्यते	अविप्यत्	विसेप	यन्	चिसः	सेपः	चिप्यते
	चिपति	चिपतु	अचिपत्	”	चिपन्	”	”	”

धातु	लट्	लोट्	लङ्	लिट्	भव वा शानच्	क्त	विशेषपदं	याच्नात्तरं
गद् (कथने)	गदति	गदतु	अगदत्	जगाद	गदन्	भदितः	गदनं	गद्यते
गम् (गमने)	गच्छति	गच्छतु	अगच्छत्	जगाम	गच्छन्	गतः	गमनं	गम्यते
गर्ज्ज् (गर्जने)	गर्ज्जति	गर्ज्जतु	अगर्ज्जत्	जगर्ज	गर्ज्जन्	गर्ज्जितः	गर्ज्जनं	गर्ज्ज्यते
गै (गाने)	गायति	गायतु	अगायत्	जगी	गायन्	गीतः	गानं	गायते
गह् (गहणे)	गृह्णाति	गृह्णातु	अगृह्णात्	जग्राह	गृह्णन्	गृह्णीतः	गृह्णं	गृह्ण्यते
चर् (गती)	चरति	चरतु	अचरन्	वचार	चरन्	चरितः	चरणं	चर्यते
चल् (गती)	चलति	चलतु	अचलत्	वचाल	चलन्	चलितः	चलनं	चल्यते
चि (चयने)	चिनीति	चिनीतु	अचिनीत्	विनाय,	चिन्तन्	चितः	चयनं	चीयते
	चिनुते	चिनुताम्	अचिनुत	चिक्वे, चिक्वे	चिन्तानः	”	”	”
चिन्त् (चिन्तने)	चिन्तयति	चिन्तयतु	अचिन्तयत्	चिन्तयामास	चिन्तयन्	चिन्तितः	चिन्ता	चिन्त्यते
हृद् (आश्वादने)	ह्रादयति	ह्रादयतु	अह्रादयत्	ह्रादयामास	ह्रादयन्	ह्रादितः	ह्रादनं	ह्राद्यते
ह्रिद् (ह्रिदने)	ह्रिनीति	ह्रिनीतु	अह्रिनीत्	ह्रिक्वेद	ह्रिदन्	ह्रिन्नः	ह्रिदः	ह्रिद्यते
	ह्रिन्ते	ह्रिन्तां	अह्रिन्त	चिक्वेदे				

अन (अनने)	आयते	आयतां	अत्रायत	अत्रे	आयमानः	आतः	अननं	अन्यते
जि (जवे)	अयति	अयतु	अजयत	जिगाय	अयन्	जितः	अयः	जीयते
जीव (जीवने)	जीवति	जीवतु	अजीवत्	जिजीव	जीवनं	जीवितः	जीवनं	जीव्यते
ज्ञा (ज्ञाने)	आजति	आजातु	अजानात्	अज्ञौ	आनन्	ज्ञातः	ज्ञानं	ज्ञायते
ज्वल् (ज्वलने)	ज्वलति	ज्वलतु	अज्वलत्	अज्वाल	ज्वलन्	ज्वलितः	ज्वलनं	ज्वल्यते
तप् (तापे)	तपति	तपतु	अतपत्	तताप	तपन्	तप्तः	तापः	तप्यते
दृप् (दृष्टौ)	दृष्यति	दृष्यतु	अदृष्यत्	ततर्प	दृष्यन्	दृष्टः	दृष्टिः	दृष्यते
तृ (तरणे)	तरति	तरतु	अतरत्	ततार	तरन्	तीर्थः	तरणं	तीर्थ्यते
खज (खाने)	खजति	खजतु	अखजत्	तत्ताज	खजन्	तक्तः	खागः	खज्यते
नै (पालने)	त्रायते	त्रायतां	अत्रायत	तत्रे	त्रायमाणः	त्रातः	त्राणं	त्रायते
दन् (उपश्रुने)	दायति	दायतु	अदायत्	ददाम	दायन्	दानः	दमः	दय्यते
दह (मखीकरणे)	दहति	दहतु	अदहत्	ददाह	दहन्	दग्धः	दाहः	दह्यते
दा (दाने)	ददाति	ददातु	अददान्	ददौ	ददन्	दप्तः	दानं	दीयते
दा (न) (दाने)	यच्छति	यच्छतु	अयच्छत्	ददौ	यच्छन्	दप्तः	दानं	”
दिन् (क्रीडायां)	दीव्यति	दीव्यतु	अदीव्यत्	दिदेव	दीव्यन्	युतः, धुनः	देवनं	” दिव्यते



धातु	षट्	घोट	खट्	षिट्	शठ वा शानच्	ता	विशेषपदं वङ्गान्तरे
दिष् ( पतिसर्जने )	दिशति	दिशतु	दिशत	दिदिश	दिशन्	दिष्टः	दिश्यते
दिष् ( आदेशे )	दिशते	दिशतां	दिशत	दिदिशे	दिशमानः	"	"
दृष् ( प्रेक्षणे )	पश्यति	पश्यतु	पपश्यत्	ददृशं	पश्यन्	दृष्टः	दृश्यते
दृ ( पलायने )	द्रवति	द्रवतु	अद्रवन्	दुद्राव	द्रवन्	द्रुतः	द्रुयते
विष् ( विवे )	वेष्टि	वेष्टु	अवेष्ट्	दिर्विव	विषन्	विष्टः	विष्यते
वा ( वारणे )	दधाति	दधातु	अदधात्	दधी	दधन्	द्वितः	धीयते
धाव ( द्रुतगती )	घने	घनां	अघनात्	दधे	दधानः	"	"
ज्यै ( ध्याने )	धावति	धावतु	अधावत्	दधाव	धावन्	धावितः	धाव्यते
मन्द ( जानन्दे )	ध्यायति	ध्यायतु	अध्यायत्	दध्यौ	ध्यायन्	ध्यातः	ध्यायते
मिन्द ( निन्दायां )	मन्दति	मन्दतु	अमन्दत्	ममन्द	मन्दन्	मन्दितः	मन्द्यते
मी ( प्रापणे )	मिन्दति	मिन्दतु	अमिन्दत्	मिमिन्द	मिन्दन्	मिन्दितः	मिन्द्यते
	मयति	मयतु	अमयत्	मिनाय	मयन्	मीतः	मीयते
	मयने	मयतां	अमययत्	मिन्ये	मयमानः	"	"

भाष (वचने)	भाषतां	वभाषत	वभाषै	भाषमाद्यः	भाषितः	भाषा	भाष्यते
भास् (दीप्ती)	भासतां	वभासत	वभासे	भासमानः	भासितः	भासः	भास्यते
भिच् (भिदायां)	भिचतां	वभिचत	विभिचे	भिचमाद्यः	भिचितः	भिचा	भित्यते
भिद् (भेदे)	भिन्नु	वभिन्नत	विभेद	भिद्न्	भिन्नः	भेदः	भियते
भौ (भवे)	भिन्नां	वभिन्ना	विभिदै	भिन्दानः	"	"	"
भुज (पाखने)	विभेतु	वविभेत्	विभाय	विभ्यत्	भौतः	भयं	भौयते
भुज (भोजने)	भुजन्तु	वभुजन्	तुभोज	भुजन्	भक्तः	भोगः	भुज्यते
भू (वपायां)	भुङ्क्तां	वभुङ्क्त	वुभुजे	भुङ्कानः	भुक्तः	भोगः	भुज्यते
ब्ध (पीबणे)	भवतु	वभवत्	बभूव	भवन्	भूतः	भवः	भूयते
	विभर्तुं	वविभर्तु	वभार, वर्धे	विभर्तु	भृतः	भरणं	भ्रियते
	विद्यतां	वविद्यत	विभरत्सर्क्ते	विधाद्यः	"	"	"
बन् (वचने)	वाय्यतु	ववाय्यत्	वधान	वाय्यन्	भान्तः	भ्रमणं	भ्रुज्यते
बल्ह (भूषणे)	मख्खताम्	वमख्खत्	ममख्खे	मख्खमानः	मख्खितः	मख्खनं	मख्ख्यते
पत् (पतने)	पततु	वपतत्	पपात	पतन्	पतितः	पातः	पयते
पा (पाने)	पिबतु	वपिबत्	पपी	पिबन्	पौतः	पानं	पौयते

पा ( रचणे )

पीड् ( पीड़ने )

पुष ( पोषणे )

पू ( प्रीयने )

पञ् ( चर्चायां )

पुट् ( पुरणे )

मष् ( निशासायां )

फुल्ल् ( विकाशे )

बुध् ( बवगने )

भक् ( भक्षणे )

भक्ष ( सिवायां )

भक्ष ( भक्षे )

पातु

पीडयतु

पोषतु

पूषातु

पुनातु

पूजयतु

पूर्यतां

पृच्छतु

फुल्लतु

बुध्यतां

भक्षयतु

भजतु

भनक्तु

अपात्

अपीडयत्

अपीषत्

अपूषात्

अपुनात्

अपूजयत्

अपूर्यत

अपृच्छत्

अफुल्लत्

अबुध्यत

अभक्षत्

अभजत्

अभनक्तु

”

पीडयामास पीडयन्

पुपीष पुषन्

” पुषन्

पुपाव पुनन्

पूजयामास पूजयन्

पुपूरे पूर्यमासः

पप्रच्छ पृच्छन्

पुफुल्ल पुफुल्लन्

बुबुधे बुध्यमानः

भक्षयामास भक्षयन्

भजाम भजन्

भनक्ष भनक्

पातः

पीडितः

पुष्टः

”

पूतः

पूजितः

पूर्यः

पृष्टः

फुल्लः

बुद्धः

भक्षितः

भक्तः

भनः

पीयते

पीद्यते

पुष्यते

”

पूयते

पूज्यते

पूर्यं पूर्यते

पृच्छ्यते

फुल्ल्यते

बुध्यते

भक्ष्यते

भक्ष्यते

भक्ष्यते

मद् (हर्षे)	माद्यति	माद्यतु	अमाद्यत्	ममाद	माद्यन्	मत्तः	मदः	मद्यते
मन् (ज्ञाने)	मन्यते	मन्यतां	अमन्यत	मेने	मन्यमानः	मतः	मानः	मन्यते
मन्त् (मन्त्रणायां)	मन्त्रयते	मन्त्रयतां	अमन्त्रयत	मन्त्रयाञ्चक्रे	मन्त्रयामास	मन्त्रितः	मन्त्रणा	मन्त्रयते
मञ्ज् (अवगाहने)	मञ्जति	मञ्जतु	अमञ्जत्	ममञ्ज	मञ्जन्	मग्नाः	मर्जनं	मञ्जते
मिल् (मिलने)	मिलति	मिलतु	अमिलत्	मिमिल	मिलन्	मिलितः	मिलनं	मिल्यते
	मिलते	मिलतां	अमिलत	मिमिले	मिलमानः	"	"	"
मुच् (यागे)	मुञ्चति	मुञ्चतु	अमुञ्चत	मुमोच	मुञ्चन्	मुक्तः	मुक्तिः	मुच्यते
	मुञ्चते	मुञ्चतां	अमुञ्चत	मुमुचे	मुञ्चमानः	"	मोचनं	"
मुद् (हर्षे)	मोदते	मोदतां	अमोदतां	अमोदत, मुमुदे	मोदमानः	मुदितः	मोदितः	मुद्यते
यत् (प्रयत्ने)	यतते	यततां	अयतत	येते	यतमानः	यतितः	यन्नः	यस्यते
यम् (उपरमे)	यच्छति	यच्छतु	अयच्छत्	ययाम	यच्छन्	यतः	यसः	यस्यते
या (गमने)	यति	यातु	अयात्	ययौ	यान्	यातः	यानं	यायते
याच् (याचजायायां)	याचति	याचतु	अयाचत्	ययाचे	याचन्	याचितः	याचत्वा	याच्यते
	याचते	याचतां	अताचत	ययाचे	याचमानः	"	"	"
युज् (योग्यतायां)	युज्यते-युनक्ति	युज्यतां-युनक्तु	अयुज्यत-अयुनक्तु	युयुजे	युज्यमानः	युक्तः	योगः	युज्यते

पाठ	षट्	षीट्	षट्	षिट्	षट् वा प्रानच्	ज्ञ	विशेषपदं वाच्यमानं
युञ् (यीने)	युङ्क्ते	युङ्क्ता	अयुङ्क्त	युयुक्ते	युङ्क्त्	युञ्जानः	"
रञ् (पावने)	रञ्ति	रञ्त्तु	अरञ्त्तु	ररञ्	रञ्त्	रञ्जितः	रञ्जते
रञ् (क्रीडया)	रञ्ते	रञ्तां	अरञ्त	रेञ्	रञ्माञ्	रञ्	रञ्जते
राञ् (दीप्तौ)	राञ्ति	राञ्त्तु	अराञ्त्तु	रराञ्	राञ्त्	राञ्जितः	राञ्जते
	राञ्ते	राञ्तां	अराञ्त	रेञ्	राञ्मानः		
रञ् (अभिवाधे)	रिञ्ते	रिञ्तां	अरिञ्त्तु	ररिञ्	रञ्मानः	रञ्जितः	रञ्जते
रट् (रीदने)	रीदति	रीदितु	अरीदितु	अरीदितु	रट्	रट्	रट्
रथ (रीधे)	रथति	रथत्तु	अरथत्तु	अरथ	रथत्	रथः	रथते
	रथे	रथां	अरथ	रथे	रथमानः	"	"
रङ् (उत्पत्तौ)	रीङ्ति	रीङ्त्तु	अरीङ्त्तु	अरीङ्	रङ्त्	रङ्	रङ्जते
रञ् (प्राप्ते)	रञ्ते	रञ्तां	अरञ्त्तु	रेञ्	रञ्मानः	रञ्जितः	रञ्जते
रञ् (सम्पत्ते)	रञ्ते	रञ्तां	अरञ्त्तु	ररञ्	रञ्मानः	रञ्जितः	रञ्जते
रिङ् (आपूर्णे वासिङ्गने)	वासिङ्गति	वासिङ्गितु	अवासिङ्गितु	अवासिङ्गितु	वासिङ्गितु	वासिङ्गितु	वासिङ्गते

वस् ( निवासी )	वसति	वसतु	वससत्	उवास	वसन्	उचितः	वासः	उच्यते
वह् ( वहने )	वहति	वहतु	वहसत्	उवाह	वहन्	कदः	वाहः	उच्यते
विद् ( ज्ञाने )	वदति	वदतां	वदसत्	ऊह	वदमानः	"	"	"
	वेति	वेतु	वदेत्	विवेद	विदन्	विदितः	वेदनं	विद्यते
	वेद	विदाकुरीतु	विदाकृतु					
विद् ( सत्तायां )	विद्यते	विद्यतां	विविद्यत	विविद्	विविद्यमानः			
विश् ( प्रवेष्टे )	विशति	विशतु	विविशत्	विवेश	विशन्	विष्टः	वेशः	विश्र्यते
वृण् ( वर्णने )	वर्णते	वर्णतां	वर्णसत्	वहते	वर्णमानः	वृणः	वर्णनं	वृण्यते
वृध् ( वृद्धौ )	वर्द्धते	वर्द्धतां	वर्द्धसत्	वहृषे	वर्द्धमानः	वृधः	वर्द्धिः	वृध्यते
वृक् ( वृत्तौ )	वृत्तीति	वृत्तीतु	वृत्तसत्	वृत्ताक	वृत्तु वन्	वृत्तः	वृत्तिः	वृत्त्यते
वृह् ( वृषी )	वृहते	वृहतां	वृहसत्	वृहृह	वृहमानः	वृहतिः	वृहता	वृह्यते
व्रास् ( व्रासने )	व्राति	व्रासु	व्रासत्	व्रासास	व्रासन्	व्राष्टः	व्रासनं	व्राष्ट्यति
व्री ( व्रयने )	व्रीते	व्रीतां	व्रीत	व्रीषे	व्रयानः	व्रयितः	व्रयनं	व्रीयते
वृष् ( व्रीकं )	व्रीचति	व्रीचतु	व्रीचसत्	व्रीच	वृचन्	व्रीचितः	व्रीकः	वृच्यते
वन् ( वन्दे )	वाचति	वाचतु	वाचसत्	वाचाम	वाचन्	वाचः	वाचनं	वाच्यते

धातु	सट्	लोट	लङ्	लिट्	शतृ वा शानच्	क्त	विशेषपदं	वाचान्तरं
शु (शुक्ल)	शुक्लति	शुक्लतु	अशुक्लत्	शुश्रूव	श्रुतः	श्रुतः	श्रुवणं	श्रुयते
श्रिष् (शालिङ्गने)	श्रिष्यति	श्रिष्यतु	अश्रिष्यत्	श्रिष्टेव	श्रिष्टः	श्रिष्टः	श्रुषः	श्रिष्यते
श्रस् (श्रावणे)	श्रसति	श्रसतु	अश्रसीत्-सत्	शश्रास	श्रसितं	श्रसितं	श्रासः	श्रसते
सट् (विषाद)	सौदति	सौदतु	असौदत्	ससाद	सन्नः	सन्नः	सादः	सद्यते
सङ् (सहने)	सङ्गते	सङ्गतां	असङ्गत	संहि	सोढः	सोढः	सङ्गनं	सङ्गते
साध् (सिद्धौ)	साध्याति	साध्यतु	असाध्यत्	ससाध	साधितः	साधितः	साधनं	साध्यते
सिष् (सिके)	सिष्यति	सिष्यतां	असिष्यत्	”	”	”	”	”
	सिष्यते	सिष्यतां	असिष्यत	सिसिच	सिक्तः	सिक्तः	सिकः	सिच्यते
	सिष्यते	सिष्यतां	असिष्यत	सिसिचि	सिद्धमानः	”	”	”
सू (प्रसवे)	सूते	सूतां	असूत	सुषुवे	सुवानः	सूतः	सूतिः	सूयते
सृज् (लानी)	सृजति	सृजतु	असृजत्	ससृज	सृजन्	सृष्टः	सर्गः	सृज्यते
	सृज्यते	सृज्यतां	असृज्यत	ससृजी	सृज्यमानः	”	”	”
सेव् (सेवायां)	सेवते	सेवतां	असेवत	सिषिवे	सेवमानः	सेवितः	सेवा	सेव्यते

धातु	लट्	लोट्	लृङ्	लिट्	भट् वा भानच्	क्त	विशेष्यपदं	वाच्यान्तरं
सृ (सृती)	सृति, सवीति	सृती, सवीतु	सवीतु	सवीतु	सुवन	सुतः	सवः	सूयते
स्था (स्थितौ)	सुते	सुतां	सुत	गुप्तुवे	सुवानः	"	"	"
स्थूय् (स्थौ)	तिष्ठति	तिष्ठतु	तिष्ठतु	तस्थौ	तिष्ठन्	स्थितः	स्थितिः	स्थीयते
सृ (सृणो)	सृशति	सृशतु	सृशतु	पथ्यं	सृशन्	सृष्टः	सृशः	सृशते
सृ (सृणो)	सरति	सरतु	सरतु	सखार	सरन्	सृतः	सरणं	सृयते
सु (प्रवाहे)	सवति	सवतु	सवतु	सुखाव	सवन्	सुतः	सावः	सूयते
हन् (हिसावा)	हन्ति	हन्तु	हन्तु	नचान	हन्	हतः	घातः	हन्ते
हस् (हसने)	हसति	हसतु	हसतु	नहास	हसन्	हसितं	हासः	हस्यते
ह्य (ह्यति)	नहाति	नहातु	नहातु	नही	नहन्	हीनः	हानिः	हीयते
ह (हरणे)	हरति	हरतु	हरतु	नहार	हरन्	हतः	हरणं	ह्रियते
हृय् (तीचे)	हृयति	हृयतु	हृयतु	नहर्ष	हृयन्	हृतः	हर्षः	हृयते



# **VYAKARANABODHA**

**A**

**TREATISE ON SANSKRIT GRAMMAR**

**IN**

**HINDI**

**BY**

**PUNDIT KANHAIYALAL SASTRI,**

*Assistant Hindi Translator to the Government of Bengal,*

*Late Sanskrit Scholar, Benares College,*

*Examiner, Calcutta University, &c.*

---

Described as a text-book for the Calcutta  
University Entrance Examination by  
the Sanskrit Board of the University

*Price Re. 1-. Postage Ans 2.*

To be had of S. C. Addy.

58 Wellington Street. CALCUTTA.

**AND**

**P. Capoor, Manager School-Book Depot,  
Allahabad City.**

**A COMPLETE KEY  
TO SANSKIT COURSE  
FOR ENGLISH MIDDLE EXAMINATION**

*Containing.*

Hindi & English translations, full and copious, explanations in *tika* form, purports in easy sanskrit, syntactical connexions, expounding of *samantas*, grammatical constructions, derivations and parsings of all the words, figures of speech. explanation of all the allusions, elaborate grammatical appendix, and rules for genders, &c.

Price 1—4. Postage As. 2.

**FOR ENTRANCE AND MIDDLE CLASS STUDENTS.**

**BY. PROF. M. DUNN. M. A.**

Guide to First Geography	...	...	0	2	0
Do Second do	...	...	0	3	0
Do Physical do	...	...	0	6	0

The above Guides are based on Prof. Hill's Book of Geography and the learned author has spared no pains in preparing and writing them in such an easy, simple and concise form that they can be learnt in a very short time even by the backward students. Students who will thoroughly master these small hand-books are sure to be successful in the examination. They have been printed at a first class printing establishment in Calcutta and are also illustrated by diagrams—where necessary.

**AN EPITOME OF  
Wheeler's Tales From Indian History  
WITH SEVERAL USEFUL APPENDICES.**

By Kanhaiy Lal Datto, M. A., LLB.

[ 2nd Edition, revised & Enlarged ] Price 8 Annas

Apply to :—

**Capoor & Brothers,  
Publishers, Booksellers, Stationers, &c.,  
Lucknow City.**



लाल बहादुर शास्त्री राष्ट्रीय प्रशासन अकादमी, पुस्तकालय  
*L.B.S. National Academy of Administration, Library*

मुससूरी

MUSSOORIE

यह पुस्तक निम्नांकित तारीख तक वापिस करनी है ।

This book is to be returned on the date last stamped

दिनांक Date	उधारकर्ता की संख्या Borrower's No.	दिनांक Date	उधारकर्ता की संख्या Borrower's No.



105100

Sans

491.207

शास्त्री

अवधि सं० 14253

ACC. No.....

वर्ग सं.

पुस्तक सं.

Class No... .. Book No.....

लेखक

Author शास्त्री .....

491.207

~~14253~~

शास्त्री

LIBRARY

LAL BAHADUR SHASTRI

National Academy of Administration  
MUSSOORIE

Accession No. 125406

1. Books are issued for 15 days only but may have to be recalled earlier if urgently required.
2. An over-due charge of 25 Paise per day per volume will be charged.
3. Books may be renewed on request, at the discretion of the Librarian.
4. Periodicals, Rare and Reference books may not be issued and may be consulted only in the Library.
5. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced or its double price shall be paid by the borrower.

Help to keep this book fresh, clean & moving